

প্রকাশিকা : সূধা ভট্টাচার্য  
১০/২/এইচ/২ শশিভূষণ দে ষ্ট্রীট  
কলিকাতা—৭০০০১২

পরিবেশক : নাথ ব্রাদার্স ও দে বুক স্টোর, কলিকাতা ৭৩

প্রথম প্রকাশ : ২৪ ফেব্রুয়ারী ১৯৪৪  
দ্বিতীয় প্রকাশ ৩০শে জানুয়ারী ১৯৫৯

প্রচ্ছদ : পূর্ণেন্দু পট্টী

মুদ্রণে : যোগমায়া আর্ট প্রেস  
১১/এ শশিভূষণ দে ষ্ট্রীট  
কলিকাতা—৭০০০১২

ব্রক : স্টুডিও ডি, ব্যানার্জী  
৭১ শশিভূষণ দে ষ্ট্রীট  
কলিকাতা—৭০০০১২

১. মালতী মাধব নাটক ।

মহাকবি ভবভূতি বিরচিত ।

---

শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন সিংহ কর্তৃক মূল সংস্কৃত হইতে  
বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদিত ।

---

কলিকাতা ।

মি, পি, রায় এণ্ড কোং দ্বারা বিদ্যোৎসাহিনী

সভার কারণ মুদ্রিত,

শকাব্দ ১৭৮০

---

বিনা মূল্যে বিতরণিতব্য ।



## বিষয় সূচী

	পৃষ্ঠা
প্রথম অধ্যায়	
উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে বাংলার সমাজ ও সাহিত্যের পটভূমি	১
দ্বিতীয় অধ্যায়	
জোড়াসাঁকোর সিংহ পরিবার ও কালীপ্রসন্ন	১৮
তৃতীয় অধ্যায়	
সমাজপ্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন	৬০
চতুর্থ অধ্যায়	
বিদ্যোৎসাহিনী সভা	১০১
পঞ্চম অধ্যায়	
বিদ্যোৎসাহিনী বঙ্গমঞ্চ	১১৭
ষষ্ঠ অধ্যায়	
নাটকে কালীপ্রসন্ন	১৫৩
সপ্তম অধ্যায়	
কালীপ্রসন্নের সামাজিক নকশা	২১৭
অষ্টম অধ্যায়	
অনুবাদ সাহিত্য ও কালীপ্রসন্ন	২৮৩
নবম অধ্যায়	
প্রাথমিক কালীপ্রসন্ন	৩২৪
দশম অধ্যায়	
সাময়িক পত্র ও দৈনিক পত্র সম্পাদক কালীপ্রসন্ন	৩৪১

### একাদশ অধ্যায়

কালীপ্রসন্নের গুরুবীতি

৩৬৫

### দ্বাদশ অধ্যায়

কালীপ্রসন্ন ও সমকালীন সাহিত্যিক

৩৬৬

### ত্রয়োদশ অধ্যায়

বাহ্যার সমাজ, সংস্কৃতি ও সাহিত্যে কালীপ্রসন্নের সামগ্রিক মূল্যায়ন

৪১৭

### পরিশিষ্ট :

পরিশিষ্ট ( ক ) : কালীপ্রসন্নের অসমাপ্ত ঐতিহাসিক উপন্যাস

পরিশিষ্ট ১

পরিশিষ্ট ( খ ) : কালীপ্রসন্নের ইংরেজী রচনা

" ৪

পরিশিষ্ট ( গ ) : জয়কৃষ্ণ সিংহের বিষয়তালিকা

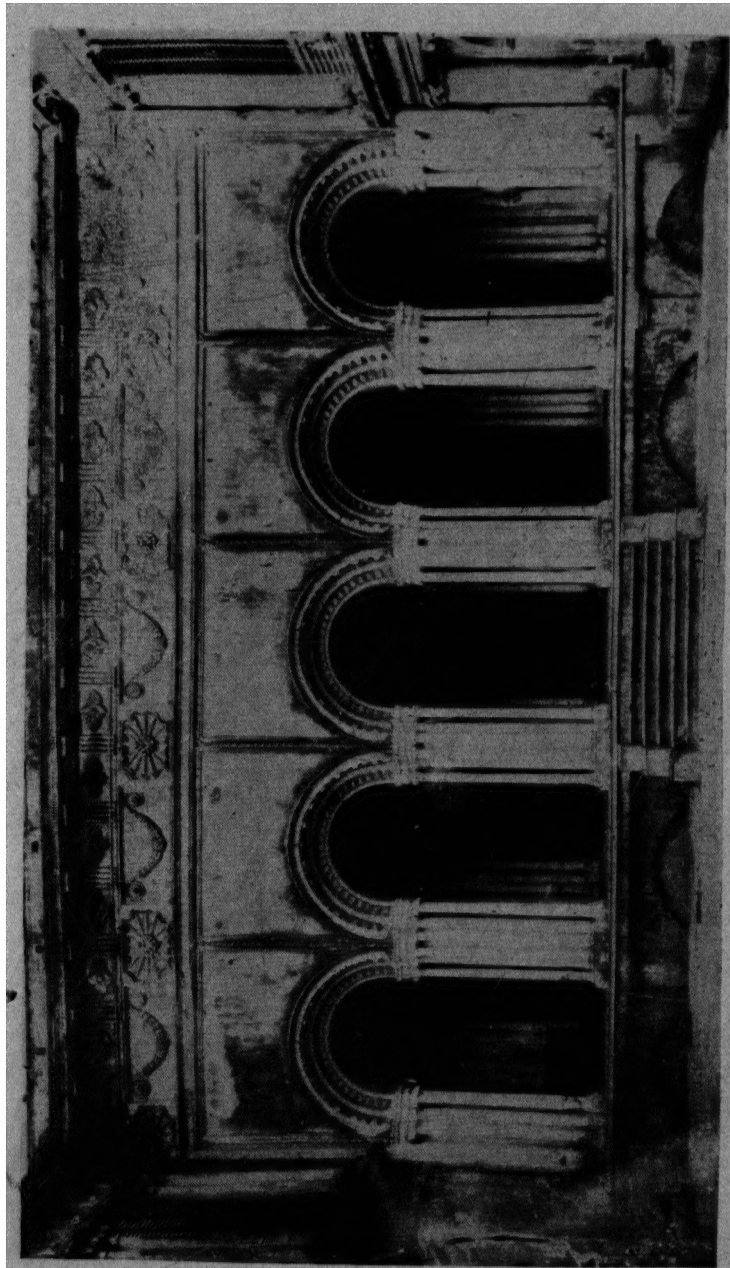
" ৯

পরিশিষ্ট ( ঘ ) : 'সেই সময়' উপন্যাসে ঐতিহাসিক বিবৃতি

" ১০

পরিশিষ্ট ( ঙ ) : সিংহবংশের বংশপঞ্জী

" ১৬



জোড়াসাঁকো সিংহবাটীর ঐতিহাসিক চাকুর দালান (অধুনা লুপ্ত)  
১৪৭ নং বারাগানসী ঘোষ স্মৃতি, কলিকাতা।



জোড়াসাঁকো সিংহ পরিবারের প্রাচীন বসতবাটীর একাংশ  
১৪৫/১ (বর্তমান ৩০ নং) বারানসী ঘোষ স্ট্রীট, কলিকাতা

## প্রথম অধ্যায়

### উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধে বাংলার সমাজ ও সাহিত্যের পটভূমি।

পশ্চাদপট নির্মিতি উপেক্ষিত হলে যেমন চিত্র পরিষ্কৃষ্ট হয় না, তেমনি উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধে বাংলার সমাজ ও সাহিত্যের অন্যান্য সাপেক্ষ পটভূমি বিস্তারিত না হলে কালীপ্রসন্নের বহুদুর্দ্বারী প্রতিভার বিকাশ ও বৈচিত্র্যের সম্যক্ অন্বেষণ করা যাবে না। একথা অবশ্য স্বীকার্য যে, উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধ থেকেই বাংলার সমাজ ও সাহিত্যে যথার্থ আধুনিকতার ক্ষেত্র রচিত হয়েছে—যদিও এই শতকের প্রথমার্দ্ধ জুড়ে চলেছে আধুনিকতার প্রস্তুতি পর্বের ইতিহাস, তবু এই শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধেই ঘটেছে আধুনিকতার অবশ্যম্ভাবী বিকাশ, যেহেতু যে অমিশ্র মানবতাবোধ ও ব্যক্তিস্বাভাব্যবোধ আধুনিক যুগ-চেতনার প্রধানতম লক্ষণ তা স্ফুটনের হতে থাকে উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধ থেকেই। প্রকৃতপক্ষে রামমোহন ও ডিরোজিও থেকে যে বিশ্ববের দ্বারা বাংলা ও বাঙালীর চেতনাভূমিতে প্রবাহিত হয়ে তাকে সরস ও উর্বর করে তুলেছিল উনিশ শতকের দ্বিতীয় ভাগের শুরুর থেকে তার ফলশ্রুতি দেখা দিল। ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’ গ্রন্থে শিবনাথ শাস্ত্রী লিখেছেন,—“বলিতে কি, ১৮৫৬ হইতে ১৮৬১ [খৃষ্টাব্দ], পৰ্যন্ত এই কাল বঙ্গ-সমাজের পক্ষে মাহেন্দ্রক্ষণ বলিলে হয়। এই কালের মধ্যে বিধবা বিবাহের আন্দোলন, ইণ্ডিয়ান মিউটিনি, নীলের হাঙ্গামা, হরিশ্চন্দ্রের আবির্ভাব, সোম-প্রকাশের অভ্যুদয়, দেশীয় নাট্যশালায় প্রতিষ্ঠা, দ্বন্দ্বরচন্দ্র গুপ্তের তিরোভাব ও মধুসূদনের আবির্ভাব, কেশবচন্দ্র সেনের ব্রাহ্ম সমাজে প্রবেশ ও ব্রাহ্ম সমাজে নবশক্তির সত্তার প্রভূতি ঘটনা ঘটিয়াছিল। ইহার প্রত্যেকটিই বঙ্গসমাজকে প্রবলরূপে আন্দোলিত করিয়াছিল, প্রত্যেকটিরই ইতিবৃত্ত গভীর অভিনিবেশ সহকারে আলোচনার যোগ্য।”

সমাজের এই পটভূমিতে সাহিত্যেরও ঘটল কৈশোর-বন্ধনমুক্তি—প্রধানতঃ পাঁচটি বিভিন্ন রূপে—অনুবাদ ও মৌলিক নাট্যরচনায়, নূতন কবিতার অভ্যুদয়ে, নকশা ও ব্যঙ্গকৌতুকে, উপন্যাস রচনায় এবং প্রধান প্রধান শাস্ত্রগ্রন্থের গদ্যাভাবাদে।

আমরা যথাস্থানে বিস্তারিত আলোচনায় দেখব যে, একমাত্র কবিতা ছাড়া বাকী সবকিছু ক্ষেত্রেই কালীপ্রসন্ন তাঁর প্রতিভার স্পর্শ রেখে গেছেন। এক কথায় উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে যে সব মনীষী বাংলার সমাজ ও সাহিত্যে নবজাগরণের প্রবর্তক, কালীপ্রসন্ন তাঁদের অন্যতম।

‘নবজাগরণ’ বা নব জাগরিত’ শব্দটি বাংলাদেশে কেশবচন্দ্র সেনই বোধহয় প্রথম ব্যবহার করেন।<sup>১</sup> তারপর থেকে ইংরেজি ‘রেনেশাঁস’ শব্দের প্রতিশব্দ হিসেবে ঐ শব্দগুলি ব্যবহৃত হয়ে আসছে। এখানে লক্ষণীয় যে, ইংরেজি ‘রেনেশাঁস’ শব্দটিও উনবিংশ শতাব্দীর সৃষ্টি। ফরাসী ঐতিহাসিক Michelet ‘রেনেশাঁস’ শব্দটি প্রথম rebirth বা পুনরুৎপাদন বোঝাতে ব্যবহার করেন। এই শব্দটির মূল ইটালিয়ান rinascita শব্দটির প্রথমে অর্থ ছিল ‘revival of classical style of architecture.’ পরে শব্দটির বহুপরিণতিগত অর্থ দাঁড়ায় ‘rediscovery of classical culture in all its aspects’। ইটালীতে ষোড়শ শতাব্দী থেকে যে নবজাগরণ সুরু হয়েছিল তা অবশ্য শুধু ক্লাসিক্যাল কালচারের পুনরুজ্জীবনেই সীমাবদ্ধ থাকেনি—“It was a movement, a revival of man’s powers, a reawakening of the consciousness of himself and of the universe।”<sup>২</sup> এখানে লক্ষণীয় হল, নব জাগরণের এই প্রধান বৈশিষ্ট্য—এই মানবতাবাদ ও আত্মসম্মতিবোধ যেমন শুধু ইটালীতেই আবদ্ধ থাকল না, দ্রুত ইউরোপের অন্যান্য দেশের মনীষীরা ইটালীর এই নবজাগরণকে আত্মসাৎ করে নিজ নিজ দেশের মধ্যে সাধকভাবে ছড়িয়ে দিয়েছিলেন, তেমনি বাংলা দেশের মনীষীরাও ইংরেজি শিক্ষার মাধ্যমে ইউরোপের নবজাগরণের ফলকে আত্মসাৎ করে দেশের মধ্যে ছড়িয়ে দিতে সচেষ্ট হলেন। কিংবা প্রাচীন গ্রীসের জ্ঞান ও শিল্প ইউরোপে প্রসারিত হবার সময় আদর্শের সঙ্গে আদর্শের তেমন কোন সংঘাত ছিল না, ছিল কুসংস্কারের সঙ্গে আদর্শের বিরোধ; অন্যদিকে রামমোহন, দেবেন্দ্রনাথ, ঈশ্বরচন্দ্র, বঙ্কিমচন্দ্র, কালীপ্রসন্ন প্রভৃতি বাংলাদেশে যে নবজাগরণ ঘটালেন তাতে শুধু কুসংস্কারের সঙ্গে সংঘাত নয়, জাতীয় ভাবধারার সঙ্গে পশ্চাত্য চিন্তাধারার সমন্বয় এবং সামগ্রস্যেরও চেষ্টা এবং প্রয়োজন দেখা গেল। তবে ইটালী ও ইউরোপের অন্যত্র যে ‘রেনেশাঁস’ হয়েছিল তার সঙ্গে বাংলাদেশের নবজাগরণের এক জারগার এক আশ্চর্য মিল আছে। ভার্নাকুলারের প্রতি নিষ্ঠা ছিল ইটালীর রেনেশাঁসের একটি প্রধান লক্ষণ। পেট্রার্ক ও বোকার্চিওর ল্যাটিন

লেখাগুর্লি লোকে আর মনে রাখেনি ; কিন্তু পেত্রার্কের ইটালিয়ান সনেটগুর্লি জনসাধারণ অত্যন্ত সমাদরে বরণ করে নিয়েছিল। ইটালীয় ভাষার ক্লাসিক রীতিতে লেখা প্রথম কাব্য ও প্রকাশিত হয় ১৫১৬ সালে।<sup>৩</sup> তের্মিনি উনিশ শতকের ত্রিভীয়ার্দে একদিকে বাংলা গদ্যচর্চার প্রসার, বাংলা নাট্যকলার চর্চা, বাংলা উপন্যাসের স্রষ্টাপাত, নকশা ও ব্যঙ্গ কৌতুকের উদ্ভাস, এবং অন্যদিকে বাংলা কাব্যে ক্লাসিক রীতির প্রতিষ্ঠা, সনেটের স্রষ্টাপাত ইত্যাদির মধ্য দিয়ে বাংলা সাহিত্যে নবজাগরণের জয়যাত্রা শুরু হয়েছিল। ঐ সময়ের বাংলা গদ্যের বিভিন্ন শাখার কথা উল্লেখ না করলেও শুদ্ধ কবিতার দিক থেকে শিবনাথ শাস্ত্রী তাঁর ‘বামতন্ত লারিডী ও তৎকালীন বঙ্গ সমাজে’ এই নবজাগরণের এক আশ্চর্য সুন্দর পরিচয় দিয়েছেন,—‘বঙ্গ সাহিত্য আকাশে মধুসূদন যখন উদিত হইলেন, তখনও ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্তের প্রতিভার মিলন জ্যোতি তাহা হইতে বিলুপ্ত হয় নাই। কোথায় আমরা গুপ্ত কবির রসিকতা ও চিত্তরঞ্জক ভাব-সকলের মধ্যে নিমগ্ন ছিলাম, আর কোথায় আমাদের চক্ষের সম্মুখে ধ্বংস কবিরা কি প্রচণ্ড দীপ্তি উদিত হইল। বঙ্গসাহিত্যে সেই অপূর্ণ প্রদোষকালের কথা আমরা কখনই বিস্মৃত হইব না। সংস্কৃত কবি একস্থানে বলিয়াছেন :—

যাতোকতোস্তশিখরং প্রতিরোষধীনাম্

আবিষ্কৃতারূপ পদ্রুগংসব একতোকঃ ।

একদিকে ওষধিপতি চন্দ্র অস্ত যাইতেছেন, অপরদিকে অরুণকে অগ্রসর করিয়া দিগবর দেখা দিতেছেন।

বঙ্গসাহিত্য জগতে যেন সেই প্রকার দশা ঘটিল। ঈশ্বরচন্দ্রের প্রতিভার কমনীয় কান্তির মধ্যে মধুসূদনের প্রদীপ্ত রশ্মি আসিয়া পড়িল। বঙ্গসাহিত্যের পাঠকগণ আনন্দের সহিত এক নতুন জগতে প্রবেশ করিলেন।”<sup>৪</sup>

ঐ সময়ে বাংলা গদ্যের জগতেও এসেছে এক ক্রান্তিলগ্ন। ফোর্ট উইলিয়ামের পাণ্ডিত্য গদ্য এবং রামমোহনের ডায়ালেকটিক গদ্যের গুণী অতিক্রম করে বাংলা গদ্য সেই প্রথম প্রসারিত হতে শুরু করেছে এক বৃহত্তর এবং ব্যাপকতর ক্ষেত্রে। ১৮৫১ খৃষ্টাব্দে ভানীকুন্ডলার লিটারেচার সোসাইটির প্রতিষ্ঠা এ প্রসঙ্গে একটি স্মরণীয় ঘটনা। কারণ বাংলা গদ্যের সেই গঠনমাত্রার যুগে বাংলা গদ্যের প্রসার অব্যাহত রাখতে এই সোসাইটির অবদান খুব কম ছিল না। আবার ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের ‘এজুকেশন ডিপ্যাচ’ও যে ভানীকুন্ডলারের প্রসারে সহায়তা করেছিল, সে কথা বিশেষভাবে উল্লেখ্য। আচার্য কৃষ্ণকমল ‘পদ্যাতন প্রসঙ্গে’



বলেছেন, “আমার বিশ্বাস, ১৮৫৪ সালের Education despatch-এর ফলে বাঙ্গালা রচনার দিকে অনেকে কুঁকিয়া পড়িলেন।”

এই সময়ে ‘ভার্মাকুলার লিটারেচার সোসাইটি’র চেষ্টায় একদিকে যেমন বিখ্যাত ইংরেজী গ্রন্থ সমূহের অস্বাভাবিক প্রকাশ হতে লাগল, তেমনি অন্যদিকে ‘স্কুল বুক সোসাইটি,’ ‘এডুকেশন ডেসপ্যাচ’ ইত্যাদির ফলে পাঠ্য পুস্তক জাতীয় বাংলা গ্রন্থ প্রকাশের প্রবণতাও বেড়ে গেল। এই সঙ্গে বাংলা গদ্য রচনার সাময়িক পত্রের প্রভাবের কথাও উল্লেখ করতে হয়। কিন্তু সমাচার দর্পণ, সংবাদ কৌমুদী, সমাচার চন্দ্রিকা ইত্যাদি সাময়িক পত্রে যে গতানুগতিকতার সৃষ্টি হয়েছিল, তত্ত্ববোধিনী পত্রিকার (১ম সংখ্যা, ১৬ আগস্ট—১৮৩৩) দ্বারা সেই গতানুগতিকতা প্রথম ভঙ্গ হল। এ প্রসঙ্গে ডঃ স্বকুমার সেনের অভিমতটি বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ। —“তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা বাঙ্গালা সাময়িক পত্রের যে আদর্শ স্থাপন করিল, পরে তাহাই বিবিধার্থ সংগ্রহ, বঙ্গদর্শন, ভারতীতে অচলিত হইল। সেই হইতে বরাবর বাঙ্গালার শ্রেষ্ঠ লেখকগণ সাময়িক পত্রের করাবলম্বনেই সাহিত্যের আসরে অভ্যর্থিত হইতেন।”<sup>৫</sup> এখানে উল্লেখযোগ্য যে রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদকত্ব পরিত্যাগ করায় কালীপ্রসন্ন সিংহই শেষ পর্যন্ত ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ের সম্পাদনা করেন। অবশ্য ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ ছাড়াও কালীপ্রসন্ন আরও অনেকগুলি সাময়িকপত্রের সম্পাদনা ও পরিচালনা করেন এবং ঐ সময়ে সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্রের মান উন্নয়নের চেষ্টায় তাঁর অক্লান্ত সাধনা নিরোজিত করেন।

এইভাবে উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে বাংলা গদ্যসাহিত্য সৃষ্টির যে পটভূমি সৃষ্টি হয় সেই পরিপ্রেক্ষিতে কালীপ্রসন্নের সাহিত্যিক কৃতিত্বও বিচার্য। এখানে প্রসঙ্গতঃ উল্লেখ্য যে, কালীপ্রসন্নের নাটকগুলির মধ্যে একমাত্র ‘বিক্রমোৎকর্ষী নাটক’ ছাড়া অন্যান্য নাটকগুলি সংক্ষেপে যদিও ডঃ স্বকুমার সেন বলেছেন, “এখন লুপ্ত বলিয়া এগুলির সংক্ষেপে বলবার কিছু নাই,”<sup>৬</sup> তবে একমাত্র ‘বাবু নাটক’ (‘বিক্রমোৎকর্ষী’র ও পূর্বে রচিত) ছাড়া তাঁর অন্যান্য সব নাটকেরই সন্ধান পেয়েছি এবং ‘নাটকে কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে এ সংক্ষেপে বিস্তৃত আলোচনা করছি। আবার শুধু নাটক রচনা নয়, নাট্যশালা সৃষ্টির সেই আদিমুগে কালী প্রসন্ন ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’ নির্মাণ করে নাট্যাভিনয়ের যে ব্যবস্থা করেন ত সমসাময়িক সংবাদপত্রে উচ্চ-প্রশংসিত হয়েছে।

নাটক ও নাট্যশালা ছাড়া কালীপ্রসন্নের ‘হতোম প্যাচার নকশা’ বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে একটি গুরুত্বপূর্ণ স্থান অধিকার করে আছে। ‘হতোম

প্যাচার নকশা'র লেখক সন্দেহে ডঃ সুকুমার সেন উত্থাপিত সংশয় নিরসনের চেষ্টা এবং 'হতোম প্যাচার নকশা'র সামগ্রিক মূল্যায়ন 'কালী প্রসঙ্গের সামাজিক নকশা' অধ্যায়ে করেছি। এখানে শুধু যে পটভূমিতে 'হতোম প্যাচার নকশা'র ঐতিহাসিক প্রয়োজনীয়তা দেখা দিয়েছিল সে সম্বন্ধে একটু ইঙ্গিত দেওয়া প্রয়োজন মনে করি। বর্কিমচন্দ্র তাঁর 'লুপ্তরস্নোদ্ধারের'র ভূমিকায় লিখেছেন, 'আমি নিজে বাল্যকালে ভট্টাচার্য্য অধ্যাপকদিগকে যে ভাষার কথোপকথন করিতে শুনিয়াছি, তাহা সংস্কৃত ব্যবসায়ী ভিন্ন অন্য কেহই ভাল বুঝিতে পারিতেন না। তাঁহারা কদাচ 'খয়ের' বলিতেন না,—'খদির' বলিতেন; কদাচ 'চিনি' বলিতেন না—'শর্করা' বলিতেন। 'ঘি' বলিলে তাঁহাদের রসনা অন্তত হইত, 'আজ্ঞা'ই বলিতেন, কদাচিৎ কেহ যত্নে নামিতেন। 'চুল' বলা হইবেনা—'কেশ' বলিতে হইবে। 'কলা' বলা হইবে না, রজা বলিতে হইবে। ফলাহারে বসিয়া 'দই' চাহিবার সময় 'দধি' বলিয়া চীৎকার করিতে হইবে। আমি দেখিয়াছি, একজন অধ্যাপক একদিন 'শিশুমার' ভিন্ন 'শুভক' শব্দ মুখে আনিবেন না, শ্রোতারাও কেহ শিশুমার অর্থ জানে না, অতরাং অধ্যাপক মহাশয় কি বলিতেছেন, তাহার অর্থবোধ লইয়া অতিশয় গগণগোল পড়িয়া গিয়াছিল। পণ্ডিতদিগের কথোপকথনের ভাষাই যেখানে এইরূপ ছিল, তবে তাঁহাদের লিখিত বাঙ্গালা ভাষা আরও কি ভয়ঙ্কর ছিল, তাহা বলা বাহুল্য।

...ইহা অপেক্ষা বাঙ্গালা ভাষায় আরও একটি গুরতর বিপদ খটিয়াছিল। সাহিত্যের ভাষাও যেমন সঙ্গীর্ণ পথে চলিতেছিল, সাহিত্যের বিষয় ও ততোধিক সঙ্গীর্ণ পথে চলিতেছিল। যেমন ভাষাও সংস্কৃতের ছায়ামাত্র ছিল, সাহিত্যের বিষয়ও তেমনই সংস্কৃতের এবং কদাচিৎ ইংরাজির ছায়ামাত্র ছিল। ...

এই দুইটি গুরতর বিপদ হইতে প্যারীচাঁদ মিত্রই বাঙ্গালা সাহিত্যকে উদ্ধৃত করেন।..... তিনিই প্রথমে দেখাইলেন যে, সাহিত্যের প্রকৃত উপাদান আমাদের ঘরেই আছে।... তিনিই প্রথম দেখাইলেন যে, যদি সাহিত্যেয় দ্বারা বাঙ্গালা দেশকে উন্নত করিতে হয়, তবে বাংলা দেশের কথা লইয়াই সাহিত্য গড়িতে হইবে।”

বর্কিমচন্দ্রের এই কথাগুলি প্যারীচাঁদ মিত্রের 'আলালের ঘরের দুলাল' সম্বন্ধে যেমন প্রযোজ্য, কালীপ্রসঙ্গের 'হতোম প্যাচার নকশা' সম্বন্ধেও তেমন প্রযোজ্য। শুধু তাই নয়, আধুনিক কালের বিচারে আজ একথাই বলতে হয়, ভাষা এবং বিষয়বস্তুর দিক থেকে যে বিপ্লবের প্রয়োজন মপেক্ষিত ছিল 'হতোম

পাঁচাচর নকশা' 'আলালের ঘরের দুলাল'র চেয়েও তাকে অগ্রগামী করে দিল ।

অতঃপর মহাত্মা কালীপ্রসন্নের অক্ষয় সাহিত্যকীর্তি হল মহাভারতের গদ্যাভ্যাস। এ বিষয়ে বহু পণ্ডিতের সাহায্য গ্রহণ করলেও কালীপ্রসন্নের নিজের অবদানও যে খুব কম ছিল না, তা সমসাময়িক বহু তথ্য থেকে প্রমাণিত হয়। 'অভ্যাস সাহিত্য ও কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে মহাভারতের গদ্যাভ্যাস এবং স্বতন্ত্র ভাবে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার বঙ্গাভ্যাস সম্বন্ধে বিস্তারিত আলোচনা করেছি। এখানে শুধু মহাভারতের গদ্যাভ্যাস সম্বন্ধে বঙ্গিমচন্দ্রের অভিমতটি উদ্ধৃত করি—  
 “...in particular he is the author of a translation of the Mahabharata, which may be regarded as the greatest literary work of his age.”<sup>৭</sup>

এছাড়া কালীপ্রসন্নের বহু প্রকাশিত ও অপ্রকাশিত প্রবন্ধ এবং 'বঙ্গেশ বিজয়' নামক অসমাপ্ত উপন্যাস রচনা, 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা'র সম্পাদনা ও পরিচালনা, 'সবিত্তর প্রকাশিকা'র সম্পাদনা, হরিশঙ্কর মুখোপাধ্যায়ের মৃত্যুর পর 'হিন্দু পেট্রিয়েট'এ পরিচালনা, রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদকত্ব পরিত্যাগ করায় 'বিবিধার্থ সংগ্রহ'র সম্পাদনা এবং দৈনিক সংবাদপত্র 'পরিদর্শক'র সম্পাদনা ও পরিচালনা ইত্যাদির কৃতিত্ব উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধে বাংলা সাহিত্যের এই পটভূমির ওপরেই বিচার্য ।

এ প্রসঙ্গে আরও স্মরণীয় যে, স্বল্পায়ু কালীপ্রসন্নের ( ১৮৪০—১৮৭০ খৃঃ ) কর্মজীবন শুধু সাহিত্যের মধ্যেই আবদ্ধ ছিল না, সমাজের তৎপনেও তা প্রসারিত হয়েছিল। সত্তরাং সমাজের যে পটভূমিতে কালীপ্রসন্নের সমাজ-কর্ম অর্জিত হয়েছিল সেদিকেও দৃষ্টি দেওয়া প্রয়োজন।

সেকালের সামাজিক অবস্থার পরিচয় দিতে গিয়ে শিবনাথ শাস্ত্রী তাঁর 'রামতল্লাহীড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ' গ্রন্থে বলেছেন—

“সংসারের স্বাস্থ্যের অবস্থা যেমন ছিল নীতির অবস্থা তদপেক্ষা উন্নত ছিল না। তখন মিথ্যা, প্রবঞ্চনা, উৎকোচ, জাল, ভ্রাত্যুরী প্রভৃতির দ্বারা অর্থসঞ্চয় করিয়া ধনী হওয়া কিছুই লজ্জার বিষয় ছিল না। বরং কোনও সহৃদয়গোষ্ঠীতে পাঁচজন লোক একত্রে বসিলে এরূপ বাস্তিদিগের কৌশল ও বুদ্ধিমত্তার প্রশংসা হইত। ধনিগণ পিতামাতার শ্রাদ্ধে, পুত্র-কন্যার বিবাহে, পুজাপাৰ্ণে প্রভূত ধন ব্যয় করিয়া পরস্পরের সহিত

প্রতিবাদিতা করিতেন। .....নিজ্জন্মবনে বাঈজীদিগকে অভ্যর্থনা করিয়া আনা ও তাহাদের নাচ দেওয়া ধনীঘরের একটা প্রধান গৌরবের বিষয় ছিল।”৮

তৎকালীন পত্রপত্রিকাতেও সমাজের এই অবস্থার কিছু বাস্তব বর্ণনা আছে। ১৮৪২ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘বিদ্যাদর্শন’ পত্রিকায় কলকাতার জনৈক ‘বড়মাসুখ’ তাঁর কয়েকদিনের যে রোজনামচা প্রকাশ করেন তাতে কলকাতার উচ্চসমাজের জীবনযাত্রার একটি নির্গত পরিচয় পাওয়া যায় :—

গত বৃহস্পতিবার—প্রাতঃকালে বেলা ৯ ঘণ্টার সময়ে নিদ্রাভঙ্গ হইল, ১০।। ঘণ্টার সময়ে প্রাঃক্রিয়া সম্পন্ন করিয়া চা-পান করিলাম, পরে দুই চারিজন বন্ধু আসিলেন, তাঁহারদিগের সহিত দুটো খোসগল্প করিয়া স্নান করিলাম, স্নান করিয়া আর কর্ম্ম কি, শেলা যখন ১১।।টা তখন ভোজন করা গেল, ভোজনান্তে যেমন অভ্যাস আছে, কিছুকাল নিদ্রাগত হইলাম, এবং বেলা যখন দুইপ্রহর চারি ঘণ্টা তখন শয্যা হইতে গাত্রোথান পুঙ্খক দশজন বন্ধুর সহিত হাসখেলা এবং অন্য অন্য প্রকার আমোদ করা গেল তাহাতে বড়ই উল্লাস হইয়াছিল, পবন্ত সন্ধ্যাব পর রাত্রি দশঘণ্টাখনি গানবাদ্য করিয়া আহাৰান্তে স্থানান্তরে গমন করিলাম।

অগ্নিবার।.....কার ঠাকুরের হৌস দেখিয়া বাটী আসিয়া বস্ত্র ত্যাগ করিয়া জলপান করিলে আর্মি হরিহরবাবু এবং শ্যামবাবু একত্র হইয়া বাগানে গমন করিলাম, সেদিন আর বাটী আসা হইল না, রাত্রি দশটার সময়ে বাগান হইতে অর্মানি স্থানান্তরে গমন করিয়াছিলাম।...

কলিকাতা

৬ অগ্রহায়ণ, রবিবার }

বড়মানুষ

১৮৪৫ খৃষ্টাব্দের ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’তেও তৎকালীন কলিকাতা শহরের এই বিকৃত অবস্থার পরিচয় আছে :

“এই কলিকাতা নগরের প্রতি পল্লীতে এ প্রকার সমূহ ব্যক্তির অধিষ্ঠান আছে, যাহারা ক্রমাগত দলবদ্ধ হইয়া বিবিধ কুকর্ষসূচক আমোদেই লিপ্ত থাকে। ...বিশেষতঃ বালকেরা যখন শাসনকর্ত্তা পিতা-ভ্রাতা প্রভৃতিকে অহরহ কুকর্ষ-পক্ষে পতিত হইতে দেখে, তখন আপনারা তৎপথ অবলম্বন করিতে কেন শঙ্কা করিবে? ইহা কি শতস্থানে প্রত্যক্ষ হয় নাই, যে

পাতার রক্ষিতা গণিকাৰ গৃহে অতি বালকপুত্ৰাদি গমনাগমন কৰিতেছে ? তথাপি তাহারা পরিপাটীৰূপে লম্পট ব্যবহার শিক্ষা কৰিয়া বয়স্ক হইলে কটকটৰূপে যে তাহাদিগের পরিবারের পীড়া-দায়ক হইবেক তাহাতে সন্দেহ কি ?”

এই যখন শহরের নৈতিক অবস্থা, তখন ধৰ্মৰক্ষাৰ জন্য শহরের সামাজিক দল-উপদলগুলিৰ মধ্যে দলাদলিৰ চিহ্নটিও অত্যন্ত হতাশাব্যঞ্জক। ‘ধৰ্ম’সভা’ৰ মধ্যে আশুতোষ দেবৰ দল ও রাধাকান্ত দেবৰ দলেৰ মধ্যে আঙকেৰ দিনেৰ রাজনৈতিক দল বদলেৰ মত কি রকম দলত্যাগ ও দলভুক্তি চলিছিল তা একজন পত্রলেখকেৰ এই পত্ৰখানি থেকে বোঝা যায়—

“.....শ্রীযুত রাধাকান্ত দেব বাহাদুৰ মৎপ্রতিপালকেষু—পোষ্য শ্রীজয়চন্দ্র মিথস্যা বিনয় নিবেদনমিদং : আমি কিয়ৎকাল শ্রীযুত আশুতোষ দে সরকার বাবুজীৰ দলেতে ছিলাম (১) এক্ষণে সে দলেৰ নানাপ্রকার গোলযোগ দেখিয়া সে-দল পরিত্যাগ কৰিয়া ধৰ্ম্মভয়ে মহাশয়ৰ দলস্থ হইলাম। কিম্বিকিমিত সন ১২৫০ সাল তারিখ ২৪ কাৰ্ত্তিক—শ্রী জয়চন্দ্র মিথস্যা ।”

এই সব ধৰ্মীয় দল-উপদলে তথাকথিত ধৰ্মৰক্ষা এবং ধৰ্মৰক্ষাৰ চেষ্টা যে কি মারাত্মক ধরনের ছিল আশুতোষ দেবৰ কাছে লিখিত আৰ এক পত্ৰলেখকেৰ পত্ৰে তাৰ পৰিচয় পাই—

“পরম পোড়ট্ৰৰ শ্রীযুত বাবু আশুতোষদেব দলপতি মহাশয় পে.ট্ৰবরেষু। পোষ্য শ্রী মধুসূদন মিথস্যা বিনয়পূৰ্বক নিবেদনমিদং। আমি বহুকালাবধি মহাশয়েৰ দলস্থ থাকিয়া সামাজিকতা ব্যবহার কৰিয়া আসিতেছিলাম, গত-বৎসৰ আমাৰ অজ্ঞাতসারে শ্রীযুত খটক সুধাকৰেৰ চাতুৰীতে শ্যামবাজাৰ নিবাসি শ্রীযুত ভৈৰবচন্দ্র সরকারেৰ কন্যাৰ সহিত আমাৰ দ্বিতীয় পুত্ৰ শ্রী শ্যামাচরণ মিথ বাবাজীৰ দ্বিতীয় পক্ষে বিবাহ হয় (১) তজ্জন্য মহাশয় আমাকে দোষী কৰিয়া স্বীয় দলে স্থগিত রাখিয়াছেন (১) এক্ষণে যথাশাস্ত্ৰ প্রায়শ্চিত্ত পূৰ্বক উক্ত পুত্ৰবধূকে আমাৰ অননুমতিক্রমে আমাৰ পুত্ৰ পরিত্যাগ কৰিলেন, পৰে যদিপি ঐ পুত্ৰ আমাৰ আজ্ঞাচৰুপ না করেন তৰে তাহাকে আমি পরিত্যাগ কৰিব ইহা ধৰ্ম্মতঃ স্বীকাৰ কৰিলাম (১) এক্ষণে মহাশয় পূৰ্ববৎ স্বীয় দলে গ্রহণ কৰিয়া বিধিত আজ্ঞা কৰিবেন।

নিবেদন ৬ই জ্যৈষ্ঠ ১২৪৯ সাল। শ্রীমধুসূদন মিথ। সাং সিম্ভালিয়া।

রাজধানী কলকাতার যখন এই অবস্থা, তখন কলকাতার বাইরে সুবিস্তৃত পল্লীঅঞ্চল জুড়ে যে বৃহৎ বাংলাদেশ সেখানে সমাজপতিদের শাসন যে কিরূপ ছিল তা সহজেই অনুমেয়। আবার সমাজপতিদের তথাকথিত ধর্ম-রক্ষার জন্য যখন এই বঙ্গ-আর্টুর্ন চলছে, তখন কৌলীন্যপ্রথা, বহুবিবাহ, বাল্যবিবাহ প্রভৃতির সুড়ঙ্গ পথে ছনীতি ও ব্যাভিচারেব বন্যাসোত বয়ে গেছে সমাজে। ১৭৬৪ শকের ১ম খণ্ড ৩য় সংখ্যা ‘বিদ্যাদর্শন’ পত্রিকায় একজন পল্লীবাসী পত্রলেখক এবিষয়ে যে পত্রলেখেন তা হল :

“কুলীনদিগের আচরণ বিষয়, বোধ করি বঙ্গদেশের ব্যক্তিমাগের বিদিত আছে। যে অবধি এই ঘৃণিত কার্যের প্রচলন হইয়াছে, তদবধি ভ্রূণ হত্যা, স্ত্রী হত্যা প্রভৃতি যে সকল রাশি রাশি দুষ্কর্মের বৃদ্ধি হইতেছে তাহার সংখ্যা করা অতিশয় কঠিন। আপনারা সম্বর্দাই নগরমধ্যে বসতি করেন, পল্লীগামের সকল ব্যাপার জানিতে পারেন না, গ্রাম্যসমাজে যথাধারা কুলীন রূপে পূজ্য হইয়াছেন, তাহারদিগের অহংকার দেখিলে বোধ হয় তাঁহারা ই বল্লাল সেনের রাজ্যভাগ প্রাপ্ত হইয়াছেন।”

দেশের যখন এই অবস্থা বিদ্যাসাগর তখন কালীপ্রসন্ন প্রভৃতির সহ-যোগিতায় সমাজে বিধবাবিবাহ প্রবর্তনের আপ্রাণ চেষ্টা করেন।

বিদ্যাসাগরের এই মানবতাবাদী প্রচেষ্টায় ক’জন বিধবার বিবাহ হয়েছিল, সেটা অবশ্য তেমন বড় কথা নয়, এর ফলে সমাজে নারীর মূল্য প্রতিষ্ঠার যে চেষ্টা হয়েছিল, সেইটাই বড় কথা। ইতিপূর্বে রামমোহন সতীদাহ প্রথা বন্ধ করে যার সূত্রপাত করেছিলেন, উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে এসে বিদ্যাসাগর কালীপ্রসন্নের সহযোগিতায় বিধবা বিবাহ প্রবর্তন, বহুবিবাহ নিবর্তন, কৌলীন্যপ্রথা রহিতকরণ ইত্যাদি প্রচেষ্টার মাধ্যমে সেই ধারাকে অবিচ্ছিন্নভাবে ক্রিয়ামূলক রেখে ধীরে ধীরে নারীর সামাজিক বন্ধনমুক্তি প্রতিষ্ঠিত করতে লাগলেন এবং এইভাবেই আমরা মধ্যযুগীয় সমাজ ব্যবস্থা থেকে আধুনিক যুগে পদার্পণ করলাম। বিদ্যাসাগরের এই প্রচেষ্টায় কালীপ্রসন্ন কতখানি সহায়তা করেছিলেন তা আমরা যথাস্থানে আলোচনা করব।

উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে সমাজের অন্ধকার-অভিশাপ-জয়-করা সমাজ-প্রগতির আর একটি মূল কারণ নিহিত ছিল শুধু নগর কলকাতায় নয়, দেশের বিভিন্ন জায়গায় বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠা ও মাতৃভাবার মাধ্যমে শিক্ষাচর্চার প্রেরণা ফাঁটর মধ্যে। এ বিষয়ে বিদ্যাসাগর ও কালীপ্রসন্নের চিন্তা, চেষ্টা ও সহযোগিতার

কথা 'সমাজ প্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে বিস্তৃত আলোচনা করেছি। এখানে শুধু ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে লর্ড ডালহৌসির শাসনকালে সেক্রেটারি অব স্টেট, চার্লস উড ভারতে শিক্ষা ব্যবস্থার উন্নতিকল্পে যে প্রতিবেদন প্রকাশ করেন সে কথা বলা প্রয়োজন মনে করি। কারণ এই প্রতিবেদনে প্রাথমিক বিদ্যালয়, উচ্চ বিদ্যালয় ও কলেজ প্রতিষ্ঠা, মেধাবী ছাত্রদের বৃত্তিদান, বেসরকারী বিদ্যালয়গুলির জন্য সরকারী সাহায্য, জনগণের শিক্ষা, স্ত্রীশিক্ষা, দেশীয় ভাষাসমূহের উন্নতি সাধন, শিক্ষক-শিক্ষণ ব্যবস্থা এবং প্রত্যেকটি প্রেসিডেন্সী শহরে লন্ডন বিশ্ববিদ্যালয়ের অনুরূপে একটি করে বিশ্ববিদ্যালয় স্থাপনের পরিকল্পনা ছিল। অবশ্য একথাও এখানে উল্লেখ্য যে, এই পরিকল্পনা যত ব্যাপক ছিল, পরিকল্পনার রূপায়ণে সংকল্পের আগ্রহ এবং প্রচেষ্টা তত ব্যাপক ছিল না।

সমাজের আব একটা গুরুত্বপূর্ণ প্রশ্ন হল ধর্ম। একদিকে খৃষ্টান মিশনারীদের খৃষ্টধর্ম প্রচার এবং বাংলার অনেক উজ্জল তরুণকে খৃষ্টধর্মে দীক্ষিত করার চেষ্টা, অন্যদিকে দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর ও বৈশ্বচন্দ্র সেনের নেতৃত্বে ব্রহ্মধর্মোন্দোলন, আর একদিকে রাধাকান্তদেবের নেতৃত্বে হিন্দুধর্মরক্ষার প্রচেষ্টার সমাজ তখন চণ্ডল। এই সময় ইয়ংবেঙ্গল দলের কিন্তু কোন স্ফূর্তি ধর্মোন্দোলন ছিল না। সামাজিক নানা কুপ্রথার জন্য হিন্দুধর্মের বিরুদ্ধে তাঁদের প্রচণ্ড বিদ্বেষ থাকলেও কোন বিশেষ ধর্মোচ্ছ্বাস তাদের মনকে অধিকার করেনি। বরং যে কোন ধর্মের প্রতি তাঁদের ঘৃণা এবং প্রতিক্রিয়া সৃষ্টি হচ্ছিল। তবু যে এই ইয়ংবেঙ্গল দলের কেউ কেউ খৃষ্টধর্মে দীক্ষিত হয়েছিলেন তাতে আধ্যাত্মিক কারণের চেয়ে জাগতিক কারণই যে প্রবলতর ছিল সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। ডাফের জীবনীকার প্যাটন ইয়ংবেঙ্গল দলের অন্যতম নেতা রেভারেণ্ড কৃষ্ণমোহন বন্দ্যোপাধ্যায় সম্পর্কে লিখেছেন:—“He and his friends were reformers, but they knew themselves to have nothing to give in place of that which they were resolved to demolish. They believed Hindooism false, but what was true they knew not.”

সমাজের ধর্মোন্দোলনের এই ঘণীবর্তে বিদ্যাসাগর এবং কালীপ্রসন্ন কেউই ব্যক্তিগতভাবে কোন আগ্রহ দেখান নি। ইন্সুরচন্দ্রের ধর্মজীবন ও ধর্মবিশ্বাস চিরকাল রহস্যময় থেকে গেছে আর কালীপ্রসন্ন তো হতোমের ছদ্মনামে বিভিন্ন ধর্মীয় দল-উপদলের প্রতি তাঁর তীব্র বিদ্বেষবোধ বর্ণন করেছেন। তাই বলে তাঁরা শূন্যতার মধ্যেও ভাসমান ছিলেন না। তাঁরা ধর্মোন্দোলনের



পথ থেকে সামাজিক ও সাংস্কৃতিক আন্দোলনের দিকেই সমাজের গতি ঘুরিয়ে দিতে চেয়েছিলেন। ধর্মসংস্কারের তুলনায় সমাজ সংস্কারের ক্ষেত্রে ইয়ংবেঙ্গল দলে ও আগ্রহ ছিল ব্যাপক এবং সজীব। কিন্তু বিদ্যাসাগর বা কালীপ্রসন্নের মত তাঁদের এ বিষয়েও কোন সুপরির্কীর্ণত কর্মপন্থা ছিল না। তবুও রক্ষণশীল সমাজের বিরুদ্ধে ব্যক্তিগতভাবে এবং কখনো কখনো অশোভনভাবে উগ্র পরীতিতে বিচ্ছিন্ন আঘাত হানার চেষ্টা ছাড়াও তাঁদের মতপন্থা স্ববদ্বপ ‘জ্ঞানাবেষণ’ এবং ‘বেঙ্গল স্পেক্টেটর’ পত্রিকায় সমাজের নানা কুসংস্কারের বিরুদ্ধে তাঁরা তাঁদের তীব্র প্রতিক্রিয়া ব্যক্ত করেছেন।

তাছাড়া আরও উল্লেখ্য যে, সীমাবদ্ধভাবে হলেও তাঁরা কিছুটা রাজনৈতিক আন্দোলনও করেছেন। ১৮৩০-এ হিন্দু কলেজের ছাত্ররা ‘পার্শ্বেন’ নামে যে মাসিকপত্র বের করেন তাতে শূদ্ধ হিন্দু সমাজের কুসংস্কার ও রক্ষণশীলতা নয়, ভারতে ইংরেজ কুশাসনের দিকগুলিকেও সমান তীব্র ভাষায় আক্রমণ করা হয়। ফলে দ্বিতীয় সংখ্যা বেরোবার আগেই কলেজ কর্তৃপক্ষের চেষ্টায় ‘পার্শ্বেন’র কন্ঠরোধ হয়। আবার ১৮৩০-এর জুলাই মাসে ফাসী বিলম্বের ফলে স্বেচ্ছাচারী রাজতন্ত্রের বিরুদ্ধে সাম্য, মৈত্রী ও স্বাধীনতার জয়ডঙ্কা বেজে ওঠার কয়েকমাস পরেই ১৮৩০-এর ২৫শে ডিসেম্বর রাতে হিন্দু কলেজে কয়েকজন দুঃসাহসী ছাত্র যখন কলকাতা ময়দানে মনুমেন্ট চড়ে ব্রিটিশের ইউনিয়ন জ্যাক পতাকা নামিয়ে তার জায়গায় উড়িয়ে দিলেন পরাসী বিলম্বের তেরঙ্গা পতাকা তখন কলেজ কর্তৃপক্ষ এইসব কিছুই মূলে ভিরোজিতকেই দায়ী করে অধ্যাপকের পদ থেকে তাঁকে বরখাস্ত করলেন। কিন্তু কলেজের ছাত্রদের স্বাধীনতাস্পৃহা এতে আদৌ থামল না। ১৮৩৫-এ কলেজের অধ্যক্ষ ডি. এল. রিচার্ডসন যখন ‘এক শতাব্দী পরে তোমার স্বপ্নের ভারতবর্ষ’ এই বিষয়ে একটি প্রবন্ধ প্রতিযোগিতার ব্যবস্থা করলেন, তখন তাতে প্রথম পুরস্কারবিজয়ী ১৬ বছরের ছাত্র কৈলাশ চন্দ্র দত্ত ‘১৯৪৫-এ একটি কল্পিত ৪৮ বছার রোজনামচা’র একজন বিদ্রোহী বীর দেশবাসীর জীবনীতে তাঁর আত্মন রেখে গেলেন,—‘বন্ধুরা, দেশবাসীরা! আমার শেষ রক্তবিন্দু দেশের স্বাধীনতার জন্য উৎসর্গ করে গেলাম। তোমরাও এই অসমাপ্ত কাজের পথে এগিয়ে চল।’

ভারতের জাতীয় কংগ্রেসের জন্মের বহু আগে হিন্দু কলেজের একজন

কিশোর ছাত্র স্বাধীনতার এই স্বপ্ন দেখেছিলেন। সে যুগের হিন্দু কলেজের আর একজন ছাত্র কিশোরী চাঁদ মিত্র পরিণত বয়সে হিন্দু কলেজের ছাত্রদের এই বিদ্রোহী চেতনার মূল্যায়ন করতে গিয়ে লিখেছেন—“কাশ্মিনজন্মার হিমাদ্রিশিখরে যেমন উষার প্রথম রৌদ্রকিরণ এসে পড়ে, এঁরাও তেমনই এদেশে নতুন সূর্যোদয়কে প্রথম অনুভব করেছিলেন”।

আবার ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের ১লা জুন ‘সম্বাদ ভাস্করে’ ওরিয়েন্টাল সেমিনারীর চতুর্থ শ্রেণীর ছাত্র যত্নাথ দাসের লেখা যে কবিতাটি প্রকাশিত হয় সেটিও এ প্রসঙ্গে স্মরণীয়। ঐ কবিতায় কিশোর কবি স্বপ্ন দেখেছেন। এক দুঃখিনী নারীর ছদ্মবেশে স্বাধীনতা একটি গাছের তলায় বসে কাঁদতে কাঁদতে তাঁর দুঃখের কারণ বলছেন :

শুন ওরে যাহুধন,                      দুঃখিনীর বিবরণ  
যে কারণ অরণ্যরোদন।  
শুনিলে আমার দুঃখ                      বিদরে পাষাণ বদক  
সরে নীর হইতে নয়ন ॥  
স্বাধীনতা মম নাম,                      এ ভারতে ছিল ধাম  
পূর্বকালে যত পুত্রগণে।  
যতনে সকলে মোরে                      শত্রু হতে রক্ষা করে  
রেখেছিল বহুকাল মানে ॥  
একালের পুত্র যত,                      মোহমদে অনাগত,  
একবার না দেখে ফিরিয়া।  
কি দশা এবে হইল                      কলশীল না রহিল  
স্লেচ্ছজাতি অধীনে থাকিয়া ॥  
কোথা ওহে যুগপতি,                      দুঃখিনীর এ দুর্গতি  
জ্বরা আসি কর তুমি নাশ।  
কোথা গেলে রণজিত,                      রণে কর পরাজিত  
স্লেচ্ছ আসি করহ বিনাশ।  
ফিরে আসি রাজ্য কর,                      সম্পদ সম্ভোগ কর  
প্রজাগণে করহ পালন।  
সনাতন ব্রহ্মজ্ঞান                      অজ্ঞানে করিয়া দান  
হুহু এবে করহ মিলন ॥

এমন স্পষ্ট করে স্বাধীনতার আকাংখা প্রকাশ করা সেকালে যে-  
 কত দৃষ্টান্তসিক ছিল তা সহজেই অনুমেয়। কারণ ১৮৮৫ খৃষ্টাব্দে যে  
 জাতীয় কংগ্রেসের প্রতিষ্ঠা হল তার সুদীর্ঘ ইতিহাসেও দেখা যায় যে প্রথমে  
 সুশাসনের জন্য আবেদন নিবেদন এবং পরে স্বায়ত্তশাসনের দাবী নিয়েই গোটা  
 উনিশ শতক এবং বিংশ শতকেরও তিন দশক (১৯২৯ খৃষ্টাব্দের ডিসেম্বরে  
 লাহোর কংগ্রেসের অধিবেশন পর্যন্ত)—এই দীর্ঘকাল কেটে গেছে। তবে  
 একথা অবশ্য স্বীকার করতে হবে যে, রাজনৈতিক চেতনা এবং আগ্রহকে  
 অবিচ্ছিন্নভাবে বহন করার দায়িত্ব পালন করেছে এই জাতীয় কংগ্রেস। অবশ্য  
 জাতীয় কংগ্রেস প্রতিষ্ঠারও বেশ কিছুকাল পূর্বে ১৮৪৩ খৃষ্টাব্দে ইংলণ্ডের  
 সমাজ-সংস্কার আন্দোলনের অন্যতম নেতা জর্জ টমসন দ্বারকানাথ ঠাকুরের  
 সঙ্গে ইংলণ্ড থেকে এদেশে এসে যে ‘বেঙ্গল ব্রিটিশ ইন্ডিয়া সোসাইটি’ স্থাপন  
 করেছিলেন সেখানেই প্রথম একটি সংস্থার মাধ্যমে রাজনৈতিক চেতনা অঙ্কুরিত  
 হয়েছিল যদিও তাকে ঠিক ব্রিটিশ বিরোধী মনোভাব বলা যায় না। ‘বেঙ্গল  
 ব্রিটিশ ইন্ডিয়া সোসাইটি’র প্রতিষ্ঠাকালে সদস্যদের সঙ্গে আলোচনাকালে জর্জ  
 টমসন একথা পরিষ্কারভাবেই জানিয়েছিলেন যে ব্রিটিশের বিরোধিতা না করে  
 জাতীয় জীবনে স্বাধিকার অর্জনের চেষ্টাই হল এই সোসাইটির লক্ষ্য। তবে  
 ১৮৪৩ খৃষ্টাব্দে এটুকু করারও যে ঐতিহাসিক প্রয়োজনীয়তা ছিল তা স্বীকার  
 করতে হবে। কিন্তু এই সংস্থা প্রথম যে আশা-আকাংখা এবং উদ্দীপনা  
 সৃষ্টি করেছিল, কয়েক বছরের মধ্যেই তার সেকৃতিতত্ত্ব ম্লান হয়ে যেতে থাকে।  
 ফলে অধিকতর শক্তিশালী এবং রাজনৈতিক দিক থেকে অধিকতর উপযোগী  
 একটি সংস্থার প্রয়োজন অনুভূত হওয়ার ভূমিকাধারীদের স্বার্থসংরক্ষণের  
 জন্য ১৮৩৭ খৃষ্টাব্দে প্রতিষ্ঠিত ‘ভূমিকাধারীদের সমিতি’ এবং ১৮৪৩-এর  
 ‘ব্রিটিশ ইন্ডিয়া সোসাইটি’ সংযুক্ত হয়ে ১৮৫১ খৃষ্টাব্দে সংগঠিত হল  
 ‘ব্রিটিশ ভারত সভা’ যার প্রধান উদ্দেশ্য হল ভারতবর্ষের আইন এবং  
 শাসনব্যবস্থার রুটিনমুহুরে প্রতিবাদ করে জনসাধারণের স্বার্থরক্ষা করা।  
 এই সভার আর একটি প্রধান বৈশিষ্ট্য ছিল এই যে, প্রথম থেকেই এই  
 ‘ব্রিটিশ ভারত সভা’ একটি সর্বভারতীয় রূপ নিতে পেরেছিল কারণ পূণা,  
 মাদ্রাজ এবং বোম্বাইতেও অনুরূপ সভা গঠিত হয়েছিল এবং সমিতির  
 বিভিন্ন শাখাগুলির মধ্যে পত্রালাপের মাধ্যমে বিভিন্ন বিষয়ে ঘনিষ্ঠ যোগা-  
 যোগও ছিল। এইভাবে উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধ থেকেই প্রকৃতপক্ষে  
 রাজনৈতিক চেতনার ধারাবাহিক বিকাশ হতে থাকে। তবে উনিশ শতকের

মধ্যেই এই রাজনৈতিক চেতনার স্পষ্টত: দুটি ভাগ লক্ষ্য করা যাবে। ইংরেজ শাসনের law and order, ইংরেজ সভ্যতার চাকচিক্য এবং বিশেষভাবে ইংরেজি সাহিত্য এবং জ্ঞান-বিজ্ঞানের সংস্পর্শে এসে রামমোহন থেকে রামগোপাল ঘোষ অর্থাৎ উনিশ শতকের প্রায় ষাট দশক পর্যন্ত যুগটি ছিল মূলতঃ ইংরেজদের প্রতি শিক্ষিত বাঙালীর মুগ্ধতারই যুগ। এই মুগ্ধতার ফলেই পাশ্চাত্যের সঙ্গে আমাদের যে মানস-সম্মিলন ঘটেছিল তার প্রভাব আমাদের সীমানে এবং সমাজে আংশিকভাবে এবং আমাদের সাহিত্যে প্রায় পরিপূর্ণভাবে অনুভূত হয়ে একটি নতুন যুগের পত্তন করেছিল। আর প্রধানতঃ এই কারণেই অর্থাৎ ইংরেজ শাসনের এই law and order এর প্রতি আস্থা এবং জীবন, সামান্য ও সাহিত্যে নতুন যুগের আশ্রয় গ্রহণের আন্তরিক ব্যাকুলতার জন্যই ১৮৬৭ খৃষ্টাব্দের সিপাহী বিদ্রোহের সময়ে শিক্ষিত বাঙালী সমাজ খোলাখুলিভাবেই ইংরেজদের সমর্থন করেছিল। কিন্তু সিপাহী বিদ্রোহের পর ভারতীয়দের নাগরিক অধিকার হরণ করার জন্য যখন একের পর এক আইন পাশ হতে লাগল বিশেষতঃ ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দের The Indian Whipping Act প্রবর্তিত হল, তখন ইংরেজি শিক্ষিত বাঙালী সমাজের প্রথম টনক নড়ল। আর তার ফলে ষাটের দশকের পর্ব থেকে ক্রমশঃ দৃষ্টিভঙ্গির রূপান্তর ঘটতে লাগল। ইংরেজ শাসনের প্রতি মুগ্ধতা ক্রমশঃ বিরূপতার পরিণত হতে লাগল।

অবশ্য সিপাহী বিদ্রোহের বিরোধিতা করলেও তারই প্রায় সমকালে নীল বিপ্লবে নীলকর সাহেব ও বাঙালী কৃষকদের মধ্যে সংঘর্ষে নীলকরদের বিরুদ্ধে বাঙালী কৃষকদের প্রতি শিক্ষিত বাঙালীর সমর্থনের নজির তুলে অনেকে বলেন যে ষাটের দশকের পূর্বেই শিক্ষিত বাঙালীর ইংরেজ বিরোধিতা শুরু হয়েছিল। কিন্তু এ মত যে যথার্থ নয়, তা আমরা অন্ততঃ দুটি কারণ বিশ্লেষণ করলেই বুঝতে পারব। প্রথমতঃ নীল আন্দোলন পরিচালিত হয়েছিল কোন রাজনৈতিক উদ্দেশ্যে নয়, কিছুটা মানবিক উদ্দেশ্যে। দ্বিতীয়তঃ এই সময়ের শিক্ষিত বাঙালীর ইংরেজ বিরোধিতা শাসক ইংরেজদের বিরুদ্ধে নয়, কেবলমাত্র অত্যাচারী নীলকর সাহেবদের বিরুদ্ধে; সুতরাং এই নীল বিদ্রোহে শিক্ষিত বাঙালীর যত না ছিল নীলকরদের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ, তার চাইতে অনেক বেশি ছিল ইংরেজ শাসনের law and justice-এর ওপর আস্থা, এবং হয়তো বা সেই আস্থার ওপর ভিত্তি করেই কিছুটা অভিমান। শিক্ষিত বাঙালীর এই চরিত্র লক্ষণ আরও স্পষ্ট হয়ে ফুটে উঠেছে জমিদারদের বিরুদ্ধে বিভিন্ন সময়ে

বিভিন্ন জায়গায় প্রজা বিপ্লবের প্রতি অত্যন্ত বিরূপ মনোভাবে। প্রকৃত পক্ষে দেশের বুদ্ধিজীবী শ্রেণী নীল বিপ্লবে নীলবরদের বিরুদ্ধে কৃষকদের পাশে দাঁড়ালেও ভূমিদারদের বিরুদ্ধে প্রজা বিদ্রোহে যে কৃষকদের সমর্থন করেননি তার এতটা বড় কারণ ছিল এই যে, দেশের সামন্ততান্ত্রিক অর্থনৈতিক কাঠামো পরিবর্তনের জন্য তাঁদের কোন আগ্রহ ছিলনা ; এবং সেজন্য তাঁরা এই ধরনের কোন কৃষক আন্দোলনের অংশভাগী হওয়ার প্রয়োজন বোধ করেননি। ফলে এই উদ্দেশ্যে এখানে ওখানে বিক্ষিপ্তভাবে দেশে যে গণজাগরণ দেখা দিচ্ছিল সে সম্পর্কে তাঁরা শূন্য নিস্পৃহ ছিলেন বললে ভুল হবে, তাঁদের মধ্যে অনেকেই স্পষ্টতই তার বিরোধী ছিলেন। দেশের বুদ্ধিজীবীদের এই সাধারণ চরিত্রের মধ্যে (এমন কি বিদ্যাসাগরও যেখানে আশ্চর্যকরভাবে নীরব) হরিশ্চন্দ্র মুখোপাধ্যায় এবং কালীপ্রসন্ন সিংহ ছিলেন বিরল ব্যতিক্রম—(বঙ্কিম চন্দ্র কৃষক স্বার্থে কলম ধরেছেন আরও অনেক পরে, এঁদের জীবনবসানের পর)। কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর ১০ই শ্রাবণ, ১২৭৭ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ উল্লিখিত হয়, “সাধারণের কল্যাণকর কার্যে তাঁহার বিলক্ষণ যত্ন ছিল। তিনি দয়ার সাগর ও বদানাতার আকর ছিলেন। এই নিমিত্ত জমিদার হইয়াও প্রজার পক্ষ অবলম্বন করেন।”

এখন রামমোহন, বিদ্যাসাগর, কালীপ্রসন্ন প্রভৃতির প্রচেষ্টায় উনিশ শতকের এই নবজাগরণের (এ শতকের দ্বিতীয়ার্ধ থেকেই যা বিশেষভাবে প্রকট হয়ে উঠেছিল) মূল্যায়ন সম্পর্কে মোটামুটি দুটো পদ্ধতি আছে। প্রথমটি শ্রদ্ধার, দ্বিতীয়াটি অবজ্ঞার।

উনিশ শতকের নবজাগরণ সম্বন্ধে বলতে গিয়ে আচার্য যদুনাথ মন্তব্য করেছেন,—“এটি ছিল প্রকৃতই এক নবজাগরণ, যা ব্যাপকতায়, গভীরতায় এবং বৈশল্যবিকতায় কনস্টান্টিনোপলের পতনের পরবর্তী ইউরোপীয় নবজাগরণকেও অতিক্রম করেছে। বৈদিক যুগে পাখীর দেশ আখ্যা দিয়ে, মহাকাব্যের যুগে পাণ্ডববর্জিত স্থান বলে বর্ণনা করে এবং মৃগল আমলে ‘রুটিপূর্ণি নরক’ বলে অভিহিত করে বাংলাকে অবজ্ঞার সঙ্গে দূরে সরিয়ে রাখা হয়েছিল। কিন্তু পাশ্চাত্য সভ্যতার প্রভাবে সেই বাংলা এখন ভারতের অন্যান্য অংশের কাছে পথ প্রদর্শক ও আলোকদাতার ভূমিকা গ্রহণ করল।……এই নতুন বাংলায় উদ্ভূত প্রতিটি শব্দ ও মহৎ প্রচেষ্টা ভারতের অন্যান্য প্রদেশে ধীরে ধীরে ব্যাপ্ত হয়ে পড়েছিল।……নতুন সাহিত্য রচনা, ভাষার সংস্কার, সমাজের পুনর্গঠন, রাজনৈতিক আন্দোলন, ধর্মসংস্কার, এমন কি জীবনযাত্রা ও

আচার ব্যবহারের পরিবর্তন বাংলার প্রাদেশিক গািও অতিক্রম করে ঘুণি হতে বার হয়ে আসা ছোট ডেউ-এর মত ভারতের সুদূরতম প্রান্ত পৰ্ব্বত চড়িয়ে পড়ল।”১১

উনিশ শতকের এইসব বিভিন্নমুখী কীর্তিকে শৃঙ্খলার সঙ্গে বিচার করার একটা ধারা যেমন এখনও অব্যাহত আছে, তেমনি ইদানীং এইসব কীর্তিকে অত্যন্ত লঘুভাবে দেখাবারও একটা চেষ্টা চলেছে।

‘উনিবিংশ শতাব্দীর স্বরূপ’ গ্রন্থে বিনয়কৃষ্ণ দত্ত লিখেছেন, “প্রশ্ন করা যায় বাঙালীর গৌরবময় উনিবিংশ শতাব্দীর পর বিংশ শতাব্দীতে বাঙালী-জীবন এত ক্রোদ্ধাত্ত হয়েছে কেন?..... মনে হয়, ইংরেজি প্রবাদ, ‘আজ ইউ সো, সো ইউ রীপ—যেমন বীজবুনবে, তেমনি ফল পাবে’ এক্ষেত্রে অনেক পরিমাণে কাৰ্যকর। উনিবিংশ শতাব্দীতে বাঙালী, বিশেষ কলকাতার বাঙালী, ইংরেজকে অতসরণ ও অহঙ্করণ করে। ফলে বিংশ শতাব্দীতে বাঙালী ক্রমশ অন্তঃসারশূন্য চিন্তাহীন বালকের মতো শূন্য অহঙ্করণজীবী হয়েছে। অর্থাৎ বাঙালীর গৌরব এই অন্দকরণজনিত, তার ক্রোদ্ধও এই অন্দকরণের অন্তফল। তার গৌরব অসার, ক্রোদ্ধও অসার।”

বলা বাহুল্য এই দুটো পক্ষটির প্রত্যেকটিই কিছুটা যুক্তিচালিত এবং কিছুটা আবেগতাদ্রিত। ফলে এই দুটো পক্ষটির প্রত্যেকটিতেই কিছুটা সত্য উপনীত হওয়া যায়, কিন্তু কোনটিতেই পূর্ণসত্য পৌছান যায় না। নিরপেক্ষ দৃষ্টিতে দেখলে দেখা যাবে—ইংরেজি শিক্ষা ও সংস্কৃতির সংস্পর্শে এসে উনিশ শতকের বাঙালী সাহিত্য, সমাজ ও সংস্কৃতির ক্ষেত্রে যে মধ্যযুগীয় প্রধানুগত্য থেকে বন্ধন মুক্তি ঘটেছিল, অর্থনৈতিক বা রাজনৈতিক জীবনে তা ঘটেনি। সুতরাং এই নবজাগরণ ‘ব্যাপকতায়, গভীরতায় এবং বৈশল্যবিতার কনস্ট্যান্টি-নোপুলের পতনের পরবর্তী ইউরোপীয় নবজাগরণকেও অতিক্রম করেছে’ একথা বলাও যেমন অতিশয়োক্তি, তেমনি “তার গৌরব অসার, ক্রোদ্ধও অসার” একথা বলে বর্তমান জীবনের ক্রোধের ভার উনিশ শতকের গৌরবের উপর চাপিয়ে দেবার চেষ্টাও যেন ‘নেড়ানেড়ীর দলে’র বিকৃত রূপ দেখে শ্রীচৈতন্যদেবের আদর্শের বিচার করার মত কিছুটা বিভ্রান্তিমূলক। তবে একথা অবশ্য সত্য যে, আমাদের জাতীয় জীবনে নবজাগরণের মহিমা এবং পাশ্চাত্যের নির্বিচার অহঙ্করণের ক্রোধ একই সঙ্গে সঞ্চিত হয়েছে এবং তার কারণও বোধহয় এই যে রামমোহন, দেবেন্দ্র নাথ, বিদ্যাসাগর বা কালীপ্রসন্ন প্রভৃতি যুগ প্রবর্তকেরা নবজাগরণের এই

আলোকধারা নিজেরা যতটা পান করেছেন, ততটা দান করতে পারেননি এবং যতটা তাঁরা দান করেছেন তাও সামান্য কিছুসংখ্যক সংস্কৃতিবান উচ্চবিত্ত এবং প্রধানতঃ শিক্ষিত মধ্যবিত্ত বাঙালী সম্প্রদায়ের গন্ডী অতিক্রম করে গণমুখী হতে পারেনি। এইখানেই উনিশ শতকের নবজাগরণের সীমাবদ্ধতা। এই নবজাগরণ গণজাগরণে পরিণত হয়নি - উনিশ শতকে হয়নি, আজও হয়নি। গণজাগরণ আজও ভবিষ্যতের জটিল দিন গুলে চলেছে।

---



## দ্বিতীয় অধ্যায়

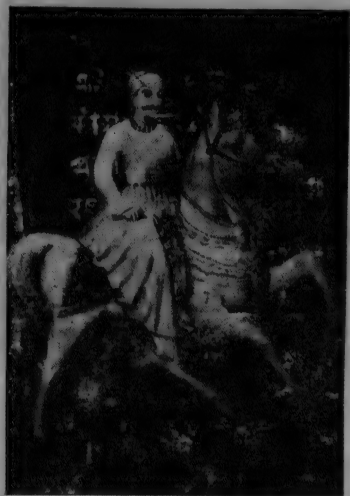
### জোড়াসাঁকোর সিংহ পরিবার ও কালীপ্রসন্ন।

জোড়াসাঁকোর ঠাকুর পরিবারের মত জোড়াসাঁকোর সিংহ পরিবারেরও সেকাণ্ডে যে একটি বিশিষ্ট ভূমিকা ছিল এবং সমাজ-সাহিত্য-সংস্কৃতি সব দিক থেকেই যে সিংহ পরিবারের একটি পারিবারিক ঐতিহ্য গড়ে উঠেছিল সেদিকে এখনও পর্যন্ত আমাদের যথাযোগ্য দৃষ্টি পড়েনি। একথা অবশ্য স্বীকার্য যে মাত্র তের বছর বয়সে ক্ষুদ্রীকৃত হয়ে (বিদ্যোৎসাহিনী সভা প্রতিষ্ঠা, ১৮৫০) ত্রিশ-বছর বয়সে যা অন্তিমিত হল, কালীপ্রসন্নের (১৮৪০-১৮৭০) সেই অশ্রুত প্রতিভার গঠন ও বিকাশে তাঁর পারিবারিক ঐতিহ্যের দান কতখানি তা আজ নিশ্চয়ই হওয়া প্রয়োজন। তাছাড়া ছ'বছর বয়সে পিতৃহীন হবার পর কালী প্রসন্নের বিদ্যালভ ও সংস্কৃতি চর্চার মূলে তাঁর অভিভাবক বিদ্বান বিচক্ষণ হরচন্দ্র ঘোষের প্রভাবও যথেষ্ট গুরুত্বের সঙ্গে আলোচিত না হলে কালীপ্রসন্ন সম্পর্কে আমাদের ধারণা অস্পষ্ট থাকতে বাধ্য; আর সত্যের খাতিরে বলতেই হয় যে এবিষয়ে এখনও পর্যন্ত বিশেষ কোন আলোকপাতই হয়নি। তাই প্রথমেই কালীপ্রসন্নের এই পারিবারিক পটভূমি ও হরচন্দ্র ঘোষের সুদক্ষ অভিভাবকত্বের ওপর আমাদের সম্বন্ধীয় দৃষ্টি ফেলতে হবে আর সেই পটভূমিতে রেখে বিচার করলেই বোঝা যাবে কালীপ্রসন্ন এক বিস্তারিত জমিদার বংশে জন্মগ্রহণ করেও কেন তাঁর সমকালীন সমাজের বিদ্বানদের বপটতা ও বদাচারকে এমন তাঁর মর্মভেদী বাজের বশাঘাত করেছিলেন এবং তৎকালীন নগর-কলকাতায় যখন বাইনাচ, বাচখেলা, বেশ্যা ও বুলবুলির সংখ্যার উপরেই অধিকাংশ বিদ্বান জমিদারদের গৌরব নির্ভর করত, তখন কালীপ্রসন্ন এমন একটি রুচিশীল, সংস্কৃতি-সম্পন্ন, সমাজ ও সাহিত্যে উন্নতি কামনায় তদগতপ্রাণ ব্যক্তিত্বের অধিকারী হয়েছিলেন। শুধু তাই নয়, প্রতিভার সেই অপরিপক্ক অবস্থাতেই সমাজ ও সাহিত্যে তাঁর কৃতিত্ব বিচার করে আজ অনেকেই মনে করেন যে, অল্পবয়সে তাঁর অকালমৃত্যু না হলে তিনি হয়ত বঙ্কিম-বিদ্যাসাগর-মাইকেলের মতোই এক দিকপাল ব্যক্তি হতে পারতেন—সেদিকে দৃষ্টি রেখে ঐচ্ছিকভাবে তাঁর সমগ্র জীবনের ও আলোচনা প্রয়োজন।

## সিংহ পরিবারের আনোকচিত্র



বিজয় ( কালীপ্রসাদের দত্তক পুত্র ), যোগেশ, সুবোধ, দুর্গা, ভিনি, ক্ষুদি, পুর্ন, নীলনী, জ্যোতিষ, হাবল, শরৎ, সুশীল, বিতোদিনী, হেহু, অন্য়মানি, ত্রৈলোক্যমোহিনী ( কালীপ্রসাদের জ্ঞাননী ), বড়ি, ছিটি, কিরণ, নরেশ, প্রভাস, আভাস, মিলন, বিভাবতী বিভাস, বিপ্রেশ্বর ।



শান্তিরাম সিংহ



জয়কৃষ্ণ সিংহ



নন্দলাল সিংহ



কৈশোরে কালীপ্রসন্ন

কালীপ্রসন্নের পারিবারিক পটভূমি প্রসঙ্গে ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের সাহিত্যসাধকচরিতমালায় ‘কালীপ্রসন্নসিংহ’ খণ্ড, এবং মন্মথনাথ ঘোষের ‘মহাত্মা কালীপ্রদত্ত সিংহ’ গ্রন্থে কালীপ্রসন্নের প্রপিতামহ শান্তিরাম সিংহ সম্বন্ধে সামান্য দু-একটি তথ্য পরিবেশিত হলেও সিংহ পরিবারের তৎপূর্ববর্তী বিষয় এবং শান্তিরাম সিংহ ও তৎপূর্ববর্তীদের বিস্তারিত পারিবারিক বিবরণ আমাদের এতদিন অপ্রাপ্য ছিল। কিন্তু সৌভাগ্যবশতঃ মাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়ের পুরাতন পুস্তক সংগ্রহ বিভাগের একাংশে (এখনও পুস্তকগুলি তালিকাভুক্ত ও সংখ্যাবদ্ধ হয়নি) শ্রীবসন্তকুমার বসু প্রণীত ‘কালস্মৃতি পরিচয়’ নামে (কলিকাতা খণ্ড, ১ম ভাগ—প্রথম সংস্করণ—সন ১৩২৮ সাল, ইং ১৯২১ খৃষ্টাব্দ) একখানি গ্রন্থ অপ্রত্যাশিতভাবে চোখে পড়ল; তাতে জোড়াসাঁকো সিংহ বংশের যে বিস্তৃত পরিচয় পাওয়া গেল তা থেকে প্রথমেই প্রয়োজনীয় অংশ উদ্ধার করি। “জোড়াসাঁকোর সিংহ বংশ একটি প্রাচীন ও সম্ভ্রান্ত বংশ। ইংহারা কাশ্যপ গোত্রীয় আনুলিয়া সমাজভুক্ত, ইংহাদের আদিনিবাস হুগলী জেলার অন্তর্গত বাক্সা গ্রাম। এই বংশোদ্ভব মহেন্দ্রনাথ সিংহ হইতে এই বংশের বংশক্রম আরম্ভ হয়। মহেন্দ্রনাথের এক পুত্র দেবীদাস। দেবীদাসের এক পুত্র মধুসূদন। মধুসূদনের দুই পুত্র—জ্যেষ্ঠ রামকিশোর, কনিষ্ঠ রামকৃষ্ণ।

মধুসূদনের জ্যেষ্ঠ পুত্র রামকিশোর দুই পুত্র রাখিয়া পরলোক গমন করেন। জ্যেষ্ঠ রামরাম, কনিষ্ঠ শান্তিরাম। রামকিশোরের জ্যেষ্ঠ পুত্র রামরামের তিন পুত্র—জ্যেষ্ঠ নরনারায়ণ, মধ্যম বোধনারায়ণ, কনিষ্ঠ গঙ্গানারায়ণ ইংহাদের বংশধরগণ বাক্সা গ্রামে বাস করেন।

রামকিশোরের কনিষ্ঠ পুত্র শান্তিরাম একজন স্বনামধন্য পুরুষ ছিলেন। ইনি স্যার টমাস রমবোল্ড ও মিস্টার মিডলটনের অধীনে মক্কসুদাবাদ (মুর্শিদাবাদ) ও পাটনার নবাবের দেওয়ান ছিলেন। কার্য্য হইতে অবসর গ্রহণ করিবার পর, ইনি জোড়াসাঁকো পঞ্জীতে আসিয়া বসবাস করেন। এই শান্তিরামই জোড়াসাঁকোর প্রসিদ্ধ সিংহবংশের প্রতিষ্ঠাতা।

শান্তিরাম স্বধর্মপরায়ণ ক্রিয়াবান ও দানশীল ব্যক্তি ছিলেন। শান্তিরাম স্বকীয় ক্ষমতায় যেমন বিপুল অর্থ উপার্জন করিয়াছিলেন, সেইরূপ দান, প্রতিষ্ঠা, অতিথি সংকার ও দুর্গোৎসবাদি ক্রিয়াবলাপ করিয়া তদানীন্তন সমাজে একজন প্রতিষ্ঠাবান অতিথিসংকারশীল বদানা ব্যক্তি ও সাধারণের প্রীতিভাজন নিষ্ঠাবান হিন্দু বলিয়া প্রসিদ্ধিলাভ করিয়াছিলেন। কলিকাতার তদাগ্রগণ্য

মহানুভব ব্যক্তিগণ ইংহাকে বন্দুভাবে সম্ভাষণ করিতেন ও প্রতিনিয়তই ইংহার ভবনে আসিয়া ইংহার সহিত সাক্ষাৎ করিতেন। শান্তিরাম যেমন স্বজাতীয় সমাজে, সেইরূপ নবশাখ সমাজেও যথেষ্ট সমাদর ও সন্প্রতিষ্ঠা লাভ করিয়া ছিলেন। নবশাখ সমাজের প্রধানগণ ইংহাকে দলপতি বলিয়া মান্য করিতেন এবং সামাজিক ক্রিয়াক্ষম উপলক্ষে ইংহাকে সম্মান প্রদান ও ইংহার অনুমতিগ্রহণ পূর্ব্বক কার্য্য ততীয় হইতেন। এই সময় হইতেই ইংহার বংশের কেহ কোন সামাজিক কার্য্যের সভায় উপস্থিত হইলে অগ্রে তাঁহার গলদেশে পুষ্পমাল্য ও কপালে চন্দনের ফোঁটা প্রদান করিয়া থাকে। শান্তিরাম দুইটি অপ্ৰাপ্তবয়স্ক পুত্র রাখিয়া শান্তিরামে গমন করেন জ্যেষ্ঠ প্রাণকৃষ্ণ কনিষ্ঠ জয়কৃষ্ণ।”

উক্ত যতীনবিমল চৌধুরী সম্পাদিত পূর্ণচন্দ্র সিংহ স্মৃতিতপণ গ্রন্থে ( কলিকাতা, ১৩৫৭ ) দেখা যায় শান্তিরাম সিংহের তিন পুত্র—জ্যেষ্ঠ প্রাণকৃষ্ণ মধ্যম শ্রীকৃষ্ণ এবং কনিষ্ঠ জয়কৃষ্ণ। সম্ভবতঃ তথ্যটি প্রমাদপূর্ণ। মন্থননাথ খোষ তাঁর ‘মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ’ গ্রন্থে উল্লেখ করেছেন—“শান্তিরামের দুই পুত্র—প্রাণকৃষ্ণ ও জয়কৃষ্ণ।” শ্রীকৃষ্ণ যে শান্তিরামের পুত্র নন, শান্তিরামের পৌত্র ( শান্তিরামের জ্যেষ্ঠ পুত্র প্রাণকৃষ্ণের কনিষ্ঠ পুত্র )—এই তথ্য ‘কায়স্থ পরিচয়’ গ্রন্থেও একটু পরেই উল্লিখিত হয়েছে।

এবার দুটি কারণে ( প্রথমতঃ বসন্তকুমার বসুর ‘কায়স্থ পরিচয়’ গ্রন্থটি দুঃপ্রাপ্য হওয়ার এবং দ্বিতীয়তঃ কালীপ্রসন্নের পূর্বপুরুষের বিস্তৃত পরিচয় এ পর্যন্ত অজ্ঞাত থাকায় ) শান্তিরামের পুত্র পৌত্রাদি সম্বন্ধে কায়স্থ পরিচয় থেকে আরও কিছু তথ্য উদ্ধৃত করা প্রয়োজন মনে করি। “শান্তিরামের জ্যেষ্ঠ পুত্র প্রাণকৃষ্ণ স্বধর্মনিষ্ঠ সহদয় ও ক্রিয়াশীল ব্যক্তি ছিলেন। ইনি পিতৃপাশে অঙ্গ-সরণ পূর্ব্বক ক্রিয়াকলাপাদি করিয়া বংশগৌরব অক্ষুণ্ণ রাখিয়াছিলেন। ১৮১২ খৃষ্টাব্দে ইনি চার পুত্র রাখিয়া পরলোকগমন করেন। জ্যেষ্ঠ রাজকৃষ্ণ মধ্যম নবকৃষ্ণ, তৃতীয় গোপালকৃষ্ণ, কনিষ্ঠ শ্রীকৃষ্ণ।

প্রাণকৃষ্ণের জ্যেষ্ঠ পুত্র রাজকৃষ্ণ দয়াদাক্ষণ্য পরোপকার ও দানধর্মের জন্য বিখ্যাত ছিলেন। পরোপকার ইনি জীবনের বর্তব্য কার্য্য বলিয়া মনে করিতেন। পরহিতার্থে মৃত্যুহস্তে অর্থব্যয় করিয়া ইনি শেষ জীবনে নিঃস্ব হইয়া পড়েন, কিন্তু তথাপি ইংহার দানশীলতার হাস হয় নাই। ইংহার আর্থিক অবস্থার অবনতি ঘটিলে, ইংহার আত্মীয়গণ ইংহাকে সাধারণের সহিত সাক্ষাৎ করিতে দিতেন না। একদা এক দূর দেশবাসী ব্রাহ্মণ দারগ্রস্ত হইয়া ইংহার

নিকট সাহায্য প্রার্থনা করিতে আসেন। কিন্তু ই'হার সাক্ষ্য না পাওয়ায়, তিনি ই'হার ভবনের সম্মুখস্থ রাজকৃষ্ণ দাঁড়াইয়া স্বীয় অদ্ভুতকে ধিক্কার প্রদান পুস্তক আক্ষেপ করিতেছিলেন। ঐ সময়ে রাজকৃষ্ণ রিতলের একটি কক্ষে আঁহিক সমাপন করিয়া দস্ত পরিবর্তন করিতেছিলেন। ব্রাহ্মণের আক্ষেপ শ্রবণ করিয়া বাতায়ন হইতে ব্রাহ্মণকে ডাকিয়া, পুস্তকের রৌপ্যময় বাসনগুণি দিয়া বলিলেন, — 'ঠাকুর এইগুলি বিক্রয় করিয়া তোমার অভাব মোচন করগে, আর আমার কিছু দিবার ক্ষমতা নাই।' ইহাই রাজকৃষ্ণের স্বভাবসিদ্ধ দানশীলতার বিশেষ-ত্বের পরিচায়ক। ১৮১২ খৃষ্টাব্দে ইনি দুই পুত্র রাখিয়া পরলোক গমন করেন। জ্যেষ্ঠ মহেশচন্দ্র কনিষ্ঠ হরিশচন্দ্র।

রাজকৃষ্ণের জ্যেষ্ঠপুত্র মহেশচন্দ্র স্বধর্মনিষ্ঠ সহৃদয় ও ক্রিয়াশীল ব্যক্তি ছিলেন। ইনি প্রথমে দক্ষিণপাড়ার বসুবংশে বিবাহ করেন। ই'হার প্রথমা পত্নী লোকান্তরিত হওয়ায় ইনি উলার প্রসিদ্ধ মনুস্তাফী বংশের ঈশ্বরচন্দ্র মনুস্তাফীর কন্যাকে বিবাহ করেন। ১৮৪২ খৃষ্টাব্দে ইনি এক পুত্র রাখিয়া পরলোক গমন করেন। ই'হার পুত্রের নাম বলাইচাঁদ।

বলাইচাঁদের তৃতীয় পুত্র বিজয়চন্দ্রকে কালীপ্রসন্নের দ্বিতীয়া সংধর্মিনী দত্তক গ্রহণ করিয়াছিলেন।

শান্তিরামের কনিষ্ঠ পুত্র জয়কৃষ্ণ স্বধর্মনিষ্ঠ সহৃদয় ও বিদ্যোৎসাহী ব্যক্তি ছিলেন। দেশহিতকর সকল সদনুষ্ঠানের ইনি একজন অগ্রণী ছিলেন। ই'হার অর্থাত্মকদুলো দেশের অনেক সদনুষ্ঠান সুসম্পন্ন হইয়াছে। প্রাচীন হিন্দু কলেজ সংস্থাপনের ইনি একজন উদ্যোগী এবং উহার অন্যতম ডাইরেক্টর ছিলেন। ১৮২০ খৃষ্টাব্দে ইনি এক পুত্র রাখিয়া পরলোক গমন করেন। ই'হার পুত্রের নাম নন্দলাল।

জয়কৃষ্ণের পুত্র নন্দলাল সাতুসিংহ নামে সুপরিচিত ছিলেন। ইনি সাহিত্যাত্তরাগী সঙ্গীতপ্রিয় সৌখিন ও মস্তজ্ঞ পুরুষ ছিলেন। ইনি আন্দুল নিবাসী মধুরানথ মল্লিকের কন্যাকে বিবাহ করিয়াছিলেন। ১৮৪৬ খৃষ্টাব্দে ইনি এক পুত্র রাখিয়া অকালে পরলোক গমন করেন। ই'হার পুত্রের নাম মহাশয় কালীপ্রসন্ন।

এখন শান্তিরাম সিংহ, জয়কৃষ্ণ সিংহ, শ্রীকৃষ্ণ সিংহ এবং নন্দলাল সিংহ, সম্বন্ধে 'কায়স্থ পরিচয়' ও অন্যান্য উৎস থেকে প্রাপ্ত বিভিন্ন তথ্যের ভিত্তিতে

কালীপ্রসন্নের প্রতিভার গঠন ও বিকাশে তাঁর পারিবারিক ঐতিহ্যের দান কতখানি তা নির্ণয় করার চেষ্টা করা প্রয়োজন। প্রিন্স দ্বারকানাথ ঠাকুরের পৌত্র এবং মহাশয় দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুরের পুত্র হওয়ার সৌভাগ্য যেমন রবীন্দ্রপ্রতিভার বিকাশে একটি বিশেষ সূত্র যোজনা করেছিল, তেমনি সিংহ পরিবারের পারিবারিক ঐতিহ্য ও কালীপ্রসন্নের প্রতিভার গঠন প্রণালীতে যে একটি অত্যন্ত মূল্যবান উপাদানরূপে কাজ করেছিল সে বিষয়ে সংশয়ের অবকাশ নেই।

আমরা পূর্বেই দেখেছি, কালীপ্রসন্নের পিতামহ শান্তিরাম সিংহ প্রিন্স দ্বারকানাথের মত স্বীয় ক্ষমতায় শূন্য যে বিপুল অর্থ উপার্জন করেছিলেন তাই নয়, তিনি স্বধর্মপরায়ণ, ক্রিয়াবান ও দানশীল ব্যক্তি ছিলেন। তাঁর সময় থেকেই তাঁর বংশের কেহ কোন সামাজিক কাজের সভায় উপস্থিত হলে “অগ্রে তাঁহার গলদেশে পদ্মমাল্য ও কপালে চন্দনের ফোঁটা প্রদান” করা হত। এইভাবে শান্তিরাম কলকাতার হিন্দুসমাজে অতি উচ্চস্থান অধিকার করেছিলেন। তিনি নিজে অত্যন্ত নিষ্ঠাবান হিন্দু ছিলেন এবং অধিকাংশ সময় ধর্মকর্মে নিরত থাকতেন। প্রসঙ্গত মনে রাখা দরকার যে, দেওয়ানি থেকে অবনর নেওয়ার পরেই তিনি জোড়াসাঁকোতে বসতি স্থাপন করেন। সুতরাং তখন তাঁর অধিকাংশ সময় ধর্মকর্মে বাটানোর জন্য বিয়য়কর্ম আর বাধা হয়ে থাকেনি। ঐ সময় রেভারেন্ড কৃষ্ণমোহন বন্দ্যোপাধ্যায়ের মাতামহ রামজয় বিদ্যাভূষণ তাঁর বাসভবনে সভাপতিত্ব নিযুক্ত হয়েছিলেন।<sup>১</sup> শান্তিরাম সম্পর্কে আরও একটি তথ্য আমরা জানতে পারি যে, তিনি কাশীধামে একটি শিবমন্দির প্রতিষ্ঠিত করেছিলেন।<sup>২</sup> তাছাড়া শান্তিরাম যে শাস্ত্রাধ্যয়ন ও শাস্ত্রানুশীলনায় ব্যস্ত থাকতেন, এমনকি মূল সংস্কৃত মহাভারতও পাঠ করতেন তারও ইঙ্গিত পাওয়া যায়। কালীপ্রসন্নের মংভারত প্রবীণত্ব হওয়ার পর কৃষ্ণদাস পাল ‘হিন্দুপেট্রিয়টে’ যে সমালোচনা লেখেন তাতে দেখা যায়—“He (Kaliprosunno Sing) had also an old text in his house, which his great grandfather Dewan Santiram Sing had brought from Benares.” শান্তিরামের এই শাস্ত্রচর্চা ও শাস্ত্রানুশীলন যে প্রপৌত্র কালীপ্রসন্নের চরিত্রেও সংক্রামিত হয়েছিল এমন অনুমান বোধহয় অসঙ্গত নয়।

শান্তিরামের কনিষ্ঠ পুত্র ( কালীপ্রসন্নের পিতামহ ) জরকৃষ্ণ সিংহ একজন অকৃত্রিম শিক্ষানুরাগী ছিলেন এবং দেশে শিক্ষা বিস্তারের জন্য



প্রভূত অর্থ ব্যয় করেন। তিনি হিন্দু কলেজের অন্যতম প্রতিষ্ঠাতা ডাইরেক্টর ছিলেন এবং হিন্দুকলেজের উন্নতিকল্পে যথেষ্ট সাহায্যও করেন। এ জন্য হিন্দুকলেজের (বর্তমানে প্রেসিডেন্সি কলেজের) পুস্তকাগারে তাঁর নাম একটি প্রস্তরফলকে খোদিত হয়। আমাদের মনে হয় কালী-প্রসন্নের চরিত্রে যে অসামান্য শিল্পানুরাগ দেখা যায় তা কোন আকস্মিক ব্যাপার নয়; পূর্বব-পূরুষাগত পারিবারিক ঐতিহ্যের সাধক উত্তরসারক রূপেই তাঁর চরিত্রে এই গুণের বিকাশ হয়েছিল।

শান্তিরামের জ্যেষ্ঠপুত্র প্রাণকৃষ্ণের পুত্রদের মধ্যে জ্যেষ্ঠ রাজকৃষ্ণ এবং কনিষ্ঠ গ্রীকৃষ্ণ বিশেষ উল্লেখের দাবী রাখেন। রাজকৃষ্ণ সিংহ সতীদাহ প্রথা নিবারণ আন্দোলনে রামমোহনের সক্রিয় সংকর্মী ছিলেন। এ সম্বন্ধে ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’ গ্রন্থে শিবনাথ শাস্ত্রী বলেছেন, “রামমোহন রায়ের দলের প্রধান টাকীর কালীনাথ রায়, (মুন্সী) মধুরানাথ মল্লিক, রাজকৃষ্ণ সিংহ, তেলিনী পাড়ার অন্নদাপ্রসাদ বন্দ্যোপাধ্যায় সুবিখ্যাত দ্বারকানাথ ঠাকুর এবং প্রসন্নকুমার ঠাকুর প্রভৃতি।” তাছাড়া রাজকৃষ্ণ সম্বন্ধে আমরা পূর্বেই দেখেছি যে দানশীলতা ও পরোপকারের জন্য শেষজীবনে যখন তিনি নিঃস্ব হয়ে পড়েছেন, তখনও এক দরিদ্র ব্রাহ্মণের দায়মোচনের জন্য ঠাকুরপুজোর রূপোর বাসনগুলি পৰ্যন্ত দান করে বলেছেন, “ঠাকুর, এইগুলি বিক্রয় করিয়া তোমার অভাব মোচন করগে, আর আমার কিছু দিবার ক্ষমতা নাই।” এখানে শ্রদ্ধা রাজকৃষ্ণের দানশীলতা নয়, সেকালেও তাঁর এমন একটি বলিষ্ঠ সংস্কারমূলক মনের পরিচয় পাওয়া যায় যা একালেও আমাদের বিস্ময় উদ্রেক করে। দরিদ্রের অভাব মোচনের জন্য ঠাকুরের পুজোর বাসন বিলিয়ে দেওয়া যে ধর্মের কোন হানি হয় না, ধর্মের এই প্রকৃত মর্মজ্ঞতা তাঁর চরিত্রে একটি মহনীয় উজ্জ্বলতা দান করে। সিংহ পরিবারের এই দানশীলতার ঐতিহ্য পরবর্তীকালে কালীপ্রসন্নের চরিত্রেও যে কিভাবে আশ্রয় বেরেছিল যথাস্থানে আমরা তার আলোচনা করব।

প্রাণকৃষ্ণের কনিষ্ঠ পুত্র গ্রীকৃষ্ণ সিংহ সম্বন্ধেও কয়েকটি উল্লেখযোগ্য তথ্যের সন্ধান পাওয়া যায়। ইনি যে শ্রদ্ধা হিন্দুকলেজের কাষকরী সমিতির সদস্য ছিলেন তাই নয়, ডেভিড হেয়ার এবং এইচ. এইচ. উইলসনের সঙ্গে একত্রে দেশের শিক্ষাবিস্তার ব্যাপারে বিশিষ্ট সহায়তা করেছিলেন। তাছাড়া রামকমল সেনের নেতৃত্বে কয়েকজন সম্ভ্রান্ত ব্যক্তি যখন নবযুগের নতুন বাংলার প্রথম

স্থপতি ডিরোজিওকে হিন্দুকলেজ থেকে বরখাস্ত করেন, তখন শ্রীকৃষ্ণ সিংহ ডিরোজিওর পক্ষাবলম্বনে তাঁর বিশেষ সহায়তা করেন। ডিরোজিও তাঁর ২৪।৪।১৮৩১ তারিখের পত্রাণ পত্রে একথা উল্লেখ করে বলেন—“I must also avail of this opportunity of recording my thanks to Mr. Wilson, Mr Hare and Babu Sree Kissen Sing for the Part which I am informed they respectively took in your Preceedings on Saturday last.”<sup>৩(১)</sup> এখানে একথা স্মরণ করা অপ্রাসঙ্গিক হবে না যে, কালীপ্রসন্নের চরিত্রেও পিতৃব্যের এই বশিতত্ত্ব ও স্বাধীনচিত্ততার গুণটি বিশেষভাবে দেখা গিয়েছিল।

১৮৪২ খৃষ্টাব্দের ১লা জুন তারিখে ডেভিড হেন্সলের মৃত্যু হলে ১৭ই জুন মেডিকেল কলেজ হলে এক সভায় ডেভিড হেন্সলের স্মৃতি রক্ষার জন্য একটি মর্মরমূর্তি স্থাপনের উদ্দেশ্যে যে সমিতি গঠিত হয়, শ্রীকৃষ্ণ সিংহ তার অন্যতম সদস্য ছিলেন। তাছাড়া ‘ডেভিড হেন্সার স্মৃতিসভা’ বহু বৎসর ধরে শ্রীকৃষ্ণ সিংহের বাড়ীতেই অনুষ্ঠিত হত। পরবর্তীকালে কালীপ্রসন্ন সিংহও নিজ বাড়ীতে কয়েকবার এই সাম্বৎসরিক সভার আয়োজন করেছিলেন। হেন্সলের মৃত্যুর পর প্রতিবছর জুন মাসে এই সভার আয়োজন হত। এই সভায় কালীপ্রসন্ন নিজের কয়েকবার প্রবন্ধ পাঠ করেছিলেন।<sup>৩(১)</sup> ]

১৮৪৩ খৃষ্টাব্দের গোড়া দিকে ইংলণ্ডের সমাজসংস্কার আন্দোলনের অন্যতম নেতা জর্জ টমসন দ্বারকানাথ ঠাকুরের সঙ্গে এদেশে এলে প্রথমে হিন্দুকলেজে ও পরে রেভারেন্ড কৃষ্ণমোহনের বাড়ীতে ও চন্দ্রশেখর দেবের বাড়ীতে সভা বসে। অতঃপর শ্রীকৃষ্ণ সিংহের বাগানবাড়ীতে এই সভা প্রতি সপ্তাহে নিয়মিতভাবে আরম্ভ হয়। একথা আজ অবশ্যস্বীকার্য যে প্রত্যক্ষভাবে ইংরেজবিরোধ ও ইংরেজবিরুদ্ধ এই সভাগুলির লক্ষ্য না হলেও যে দেশাত্মবোধ ও আত্মচেতনা শিক্ষিত বাঙালীদের মধ্যে ধীরে ধীরে উদ্দীপিত হচ্ছিল, এই সভাগুলি সেই চেতনাকেই আরও সজাগ করে তুলতে সাহায্য করেছিল।

শ্রীকৃষ্ণ সিংহের চরিত্রে আর একটি উল্লেখযোগ্য বৈশিষ্ট্য হল নাটক ও নাট্য শালা সম্পর্কে তাঁর সর্বিশেষ উৎসাহ। উনিশ শতকের প্রথমার্ধে নবজাগরণের চেতনার উদ্ভূত বাঙালী শূদ্র ইংরেজদের থিয়েটারে ইংরেজদের অভিনয় দেখে সন্তুষ্ট হতে পারেনি ; তারা অভাব অনুভব করেছিল নিজস্ব নাট্য-শালার। বস্তুতঃ এই অভাববোধও অবশেষে জাতীয়তাবোধেরই কিছুটা ত্বরক

প্রকাশ। যাই হোক, এই চেতনারই ক্রমপরিণতিতে ১৮৩১ খৃষ্টাব্দে প্রসন্নকুমার ঠাকুরের বাগানবাড়ীতে প্রসন্নকুমার ঠাকুর, কৃষ্ণচন্দ্র সিংহ, মাধবচন্দ্র মল্লিক, হরচন্দ্র ঘোষ প্রমুখেরা সম্মিলিত হয়ে হিন্দু থিয়েটার স্থাপন করেন, এই নাট্যশালাই বাঙালীর উদ্যোগে স্থাপিত প্রথম নাট্যশালা। এই নাট্যশালা স্থাপনের সংবাদে বিশেষ উৎসাহিত হয়ে ১৮৩১ খৃষ্টাব্দের ১৭ই সেপ্টেম্বর তারিখের ‘সমাচার দর্পণে’ লেখা হয়—“কিয়ৎকালাবধি কলিকাতাস্থ এতদ্দেশীয়দের মধ্যে এক নর্ত্তনাগার গ্রন্থন নিমিত্ত আন্দোলন হইতেছে। তদর্থ বাবু প্রসন্নকুমার ঠাকুরের অনুরোধে এতদ্দেশীয় শিল্পী বিশিষ্ট মহাশয়েরদের গত রবিবারের এক বৈঠক হয় এবং তৎসময়ে আনুষ্ঠানিক কর্মসকল নিষ্পাদকরণার্থ নীচে লিখিতবা মহাশয়েরা কর্মিটি স্বরূপ নিযুক্ত হইলেন। শ্রীযুতবাবু প্রসন্নকুমার ঠাকুর ও শ্রীযুতবাবু শ্রীকৃষ্ণ সিংহ ও শ্রীযুতবাবু কৃষ্ণচন্দ্র দত্ত ও শ্রীযুতবাবু গঙ্গানারায়ণ সেন, শ্রীযুতবাবু মাধবচন্দ্র মল্লিক ও শ্রীযুতবাবু হরচন্দ্র ঘোষ। ঐ নর্ত্তনাগার ইংল্যান্ডীয়েরদের রীতানুসারে প্রস্তুত হইবেক এবং তন্মধ্যে যে সকল নাটকের ক্রীড়া হইবে সে সকল ইংল্যান্ডীয় ভাষায়।”

শ্রীযু হরেন্দ্রী থিয়েটার নয়, দেশীয় যাত্রার উন্নত সংস্করণের প্রতিও শ্রীকৃষ্ণ সিংহের আগ্রহ ছিল। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর ‘বঙ্গীয় নাট্যশালার ইতিহাসে’ লিখেছেন, “১৮৪৯ সনের মার্চ মাসে একটি নতুন ধরনের যাত্রার অভিনয় হয়। ইহার নাম নন্দবিদায় যাত্রা।”

১৮৪৯ এর ১৪ই এপ্রিল তারিখে শ্রীকৃষ্ণ সিংহের বাড়ীতে এই ‘নন্দবিদায়’ যাত্রার তৃতীয় অভিনয় হয়। ১৭ই এপ্রিল, ১৮৪৯ এর ‘সম্বাদ ভাস্করে’ এ সম্বন্ধে লেখা হয় “এতদ্দেশে যে সকল যাত্রা হইয়া থাকে এ যাত্রা সেরূপ যাত্রা নহে ইহা নতুন প্রকার।” লক্ষণীয়, ১৮৪৯ খৃষ্টাব্দে এই যাত্রাভিনয়ের সময় কালীপ্রসন্নের বয়স ৯ বছর; ফলে কালীপ্রসন্নের ১৪ বছর বয়স থেকে নাটক রচনা এবং ১৭ বছর বয়স থেকে নাটক অভিনয়ের ব্যাপারে আগ্রহ দেখানোর মধ্যে পিতৃব্যের বাড়ীতে এই যাত্রাভিনয়ের একটা প্রভাব থাকার সম্ভাবনাও বোধ হয় কিছুতেই অস্বীকার করা যায় না।

‘কায়স্থ পরিচয়’ থেকে কালীপ্রসন্নের পিতা নন্দলাল সিংহ বা সাত্ত্বসিংহের যে পরিচয় পাওয়া যায় তাতে দেখা যায়—“ইনি সাহিত্যানুরাগী সঙ্গীতপ্রিয় সৌখিন ও মত্তহস্ত পুরুষ ছিলেন।” বলাবাহুল্য সৌখিনতা ছাড়া পিতার সব ক’টি গুণই কালীপ্রসন্ন পিতৃসুত্রে লাভ করেছিলেন।

কালীপ্রসন্ন যে সৌখিনতার পক্ষপাতী ছিলেন না সে বিষয়ে ১২৭৭ সালের ১০ই শ্রাবণ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত একটি সংবাদ পাঠে আমরা নিঃসংশয় হতে পারি। “তিনি কপটতা ও আড়ম্বরের অতিশয় বিপক্ষ ছিলেন। তাঁহার পরিচ্ছদ প্রভৃতিতে আড়ম্বরের লেশমাত্র ছিল না।” কালীপ্রসন্নের সাহিত্যানুরাগ এবং দানশীলতার বিস্তৃত পরিচয় যথাস্থানে দেওয়া হবে। এখানে তাঁর সঙ্গীতানুরাগ সম্বন্ধে একটি প্রাসঙ্গিক তথ্য উদ্ধার করি। পৌষ-মাস সংখ্যার ‘পুণ্য’ পৃষ্ঠিকায় সঙ্গীত বিশেষজ্ঞ হিঃ সেননাথ ঠাকুর তাঁর ‘৬ কালীপ্রসন্ন সিংহ’ প্রবন্ধে লিখেছেন—“৬ কালী সিংহ মহাশয়ের তাম্বুরদ নামক কলাবতী বীণার এরূপ কাগজের তুস্বী নির্মাণের চেষ্টার জন্য সমস্ত সঙ্গীতসমাজ তাঁহার নিকট কৃতজ্ঞ।” এই প্রবন্ধটি থেকে আরও জানা যায়—“৬ কালী সিংহ মহাশয়ের প্রাসাদসম বাড়ীতে সঙ্গীতের উন্নতির জন্য, সঙ্গীত চর্চার জন্য এবং তত্ত্বজনিত আনন্দলাভের জন্য একটি সঙ্গীত সমাজ নামে বৃহতী সভা স্থাপিত হয়।”

সুতরাং কালীপ্রসন্নের প্রতিভার বিকাশ ও বৈচিত্র্যের ক্ষেত্রে তাঁর পারিবারিক পটভূমির এই গুরুত্বের কথা কখনোই বিস্মৃত হওয়া উচিত নয়।

## কালীপ্রসন্নের জন্ম :—

এবার শুরুর করি কালীপ্রসন্নের নিজের কথা। কালীপ্রসন্নের জন্ম সম্পর্কে বিভিন্ন গ্রন্থে বিভিন্ন তথ্য পাওয়া যায়। এ সম্বন্ধে মন্মথনাথ ঘোষ বলেছেন ‘মহাত্মা কালীপ্রসন্নের জন্ম বা মৃত্যুদিবসও বঙ্গসাহিত্যের কোন ইতিহাসলেখক কর্তৃক লিপিবদ্ধ হয় নাই, তাহা জানিবার জন্য কেহ কখনও চেষ্টা করেন নাই।’ তবে ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ আচার্য কৃষ্ণকমল বলেছেন, ‘বোধ হয়, আমি তাঁহার সমবয়স্ক ছিলাম।’ সেইসূত্রে মন্মথনাথ ঘোষ অনুমান করেছেন, কালীপ্রসন্ন ১৮৪১ খৃষ্টাব্দে জন্মগ্রহণ করেন। ডঃ সুকুমার সেন তাঁর ‘বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ দ্বিতীয় খণ্ডের সব কটি সংস্করণে (৭ম সং পৃঃ ৩২) কালীপ্রসন্নের আনুমানিক জন্মকাল উল্লেখ করেছেন ১৮৩০—৭০। ভূদেব চৌধুরী তাঁর ‘বাংলা সাহিত্যের ইতিবৃত্ত’ দ্বিতীয় খণ্ডে লিখেছেন—“জোড়াসাঁকোর বিখ্যাত ধনবান ও সংস্কৃতি পোষক সিংহ পরিবারে কালীপ্রসন্নের জন্ম হয় সম্ভবতঃ ১৮৪১ খৃষ্টাব্দে।” কিন্তু রঞ্জননাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর

সাহিত্যসাধক চরিতমালার উল্লেখ করেছেন, কালীপ্রসন্নের জন্ম হয় ১৮৪০ খৃষ্টাব্দে।

কালীপ্রসন্নের জন্ম যে ১৮৪০ খৃষ্টাব্দে সে সম্বন্ধে আজ আর সংশয়ের কোন অবকাশ নেই। কালীপ্রসন্নের জন্ম উপলক্ষ্যে তাঁর পিতা নন্দলাল সিংহ সমারোহের সঙ্গে যে উৎসবের আয়োজন করেছিলেন, ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত তার বিবরণটি ২৪শে ফেব্রুয়ারি ১৮৪০ তারিখের কালকাটা কুরীয়ার পত্রে অনূদিত হয়ে প্রকাশিত হয়েছিল। “Last night a series of nautches Commenced at the residence of Baboo Nundolaul Sing, at Jorasanko, in celebration of the birth of his first child, a boy, which took place lately. There were a large assamblage of native gentlemen and professors of sanskrit present on the occasion ; The former were highly gratified with the musical performances of the nautch-girls, and the latter with the valuable presents of Cashmere shawls etc.—Prabhakar.”

সুতরাং কালীপ্রসন্নের জন্মসাল, জন্মতারিখ এবং কালীপ্রসন্নের জন্মের সময় তাঁর পিতা সন্তানোৎপাদনে অক্ষম ছিলেন কিনা এসম্বন্ধে সম্প্রতি সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়ের ‘সেই সময়’ উপন্যাসে নবীন কুমার ছদ্মনামের আড়ালে যে রহস্যজাল সৃষ্টির চেষ্টা হয়েছে, তা যে কতখানি অলীক কল্পনা প্রসূত তা সহজেই অনুমেয়। এ বিষয়ে প্রকৃত সত্য এই যে, কালীপ্রসন্নের জন্মের সময় তাঁর পিতা সম্পূর্ণ সুস্থ জীবন যাপন করেছেন এবং তাঁর যৌন অক্ষমতার জন্য কালীপ্রসন্নের পূর্বে তিনি কোন দন্তক পুত্রও গ্রহণ করেন নি। কালীপ্রসন্নের বয়স যখন ছ’বছরের কিছু বেশি, তখন ৬ই এপ্রিল ১৮৪৬ তারিখে কলকাতা আক্রান্ত হয়ে কালীপ্রসন্নের পিতা নন্দলাল সিংহের মৃত্যু হয়।<sup>৪</sup>

এ প্রসঙ্গে আরও একটি কৌতুককর কথা বালি। ‘সেই সময়’ উপন্যাসে গঙ্গানারায়ণকে দেখানো হয়েছে নন্দলাল সিংহের দন্তক পুত্র অর্থাৎ কালীপ্রসন্নের (নবীনকুমারের) দাদা হিসাবে। প্রকৃতপক্ষে এই গঙ্গানারায়ণ কালীপ্রসন্নের দাদা নয়, দাদু (পিতামহ)—শান্তিরামের জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামরামের তিন পুত্র নরনারায়ণ, বোধ নারায়ণ ও গঙ্গা-

নারায়ণের মধ্যে কনিষ্ঠ পুত্রের নাম ছিল গঙ্গানারায়ণ। সুতরাং গঙ্গা-নারায়ণ নন্দলাল (রামকমল) সিংহের ভ্রাতৃপুত্র বা দত্তক পুত্র ছিলেন না, তিনি ছিলেন নন্দলাল সিংহের পিতৃব্য এবং তিনি নন্দলাল সিংহের নিকট জোড়াসাগোতে প্রতিপালিত হননি, তাঁর অপর দুই ভাই নরনারায়ণ ও বোদনারায়ণের সঙ্গে হুগলী জেলার বাক্সা গ্রামে বাস করতেন (বসন্তকুমার বসু প্রণীত ‘কায়স্থ পরিচয় কলিকাতা’ খন্ড ১ম সং ১৩২৮ সাল অবলম্বনে ‘পরিশিষ্ট’ অংশে জোড়াসাগোর সিংহ বংশের আমি যে প্রামাণ্য বংশপঞ্জী সংযোজন করেছি, তা দেখলেই প্রকৃত সত্য নির্ণীত হবে।)

তাছাড়া কালীপ্রসন্নের পিতার মৃত্যুর পর তাঁর অভিভাবক হরচন্দ্র ঘোষের ছায়ায় যে বিধুশেখর মুনোপাধ্যায়ের চরিত্র কল্পিত হয়েছে, তা যেমন অনৈতিহাসিক, তেমনি হরচন্দ্র ঘোষের চরিত্রের সঙ্গেও ঐ কল্পিত বিধুশেখর মুনোপাধ্যায়ের চরিত্রগত কোন মিলও নেই। একথা ঠিক যে ঐতিহাসিক উপন্যাসে বা ইতিহাসাশ্রয়ী উপন্যাসে কল্পনার স্থান আছে, কিন্তু তা যে কোন সাধারণ উপন্যাসের মত অবাধ ও যথেষ্ট-বিহারী হতে পারে না। কেবলমাত্র কোন ঐতিহাসিক সত্যকে বর্ণবহুল করার জন্য, কিংবা যেখানে কোন ঐতিহাসিক তথ্য নেই, সেখানে অন্যান্য ঐতিহাসিক তথ্যের সঙ্গে সামঞ্জস্য বজায় রেখে একটি ঐতিহাসিক পরিবেশ সৃষ্টির জন্য কিছু কল্পনার আশ্রয় গ্রহণ করা যেতে পারে, কিন্তু সে কল্পনা কখনো এতদূর গুরুত্বপূর্ণ ঐতিহাসিক তথ্যকে বিকৃত করতে পারে না। যদি তা হয়, তবে তা আর যাই হোক, ঐতিহাসিক উপন্যাস বা ইতিহাসাশ্রয়ী উপন্যাস হয় না। সুতরাং দিবাকর, রাইমোহন, থাকোমনি প্রভৃতি চরিত্রে উপন্যাসিকের কল্পনার স্বাধীনতা থাকলেও কালীপ্রসন্নের মত ঐতিহাসিক চরিত্রে এরকম গুরুত্বপূর্ণ তথ্যের বিকৃতি ঘটলে তা সাহিত্যিক অপরাধের পর্যায়ে পড়ে। (অবশ্য আমার মনে হয়, এ সম্বন্ধে সমস্ত তথ্য বা জানার ফলে সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়ের এই অনিচ্ছাকৃত ত্রুটি ঘটেছে।)

যাই হোক, কালীপ্রসন্নের পিতা নন্দলাল সিংহের মৃত্যুর পর কালী-প্রসন্নের বয়স যখন ছ’ বছর, তখন তাঁর প্রতিবেশী হরচন্দ্র ঘোষ কালীপ্রসন্নের অভিভাবক ও বিবয়সম্পন্নতর তত্ত্বাবধায়ক নিযুক্ত হন। এই হরচন্দ্র ঘোষ নাট্যকার হরচন্দ্র ঘোষ (জন্ম ১৮১৭, মৃত্যু ১৮৮৪) নন, বিচারক হরচন্দ্র ঘোষ (জন্ম ১৮০৮, মৃত্যু ১৮৬৮)। ‘সেই সময়’ উপন্যাসে

সুনীল গঙ্গোপাধ্যায় হরচন্দ্র ঘোষের ছাত্রাবলম্বনে বিধুশেখর মুনোপাধ্যায়ের কাল্পনিক চরিত্র অঁকতে গিয়ে তাঁকে ‘দক্ষ উকিল’ হিসাবে উল্লেখ করলেও তাঁকে বিচারক হিসাবে দেখাননি এবং সম্ভবতঃ ভুলক্রমে বিচারক হরচন্দ্র ঘোষের আয়ুষ্কালের স্থলে নাট্যকার হরচন্দ্র ঘোষের আয়ুষ্কালকেই গ্রহণ করেছেন, কারণ যদিও প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্নের অভিভাবক হরচন্দ্র ঘোষ ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর দুবছর পূর্বে লোকাঙ্করিত হয়েছেন, তথাপি ‘সেই সময়’ উপন্যাসের ২য় খণ্ডে দীর্ঘ বিধুশেখর ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুদৃশ্য দেখেছেন। কিন্তু কালীপ্রসন্নের অভিভাবক বিচারক হরচন্দ্র ঘোষ যে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পূর্বেই লোকাঙ্করিত হয়েছেন সে সম্বন্ধে নিঃসংশয় হওয়া যায়; কারণ ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর সময় ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত একটি নিবন্ধে জানা যায়, “মৃত জজবাবু হরচন্দ্র ঘোষ তাঁহার সম্পত্তির রক্ষক হইয়াছিলেন। তন্নিবন্ধন তিনি পিতৃ-বিয়োগের কষ্ট বড় জানিতে পারেন নাই। হরচন্দ্রের মৃত্যু তাঁহার সম্পত্তির অনেক বৃদ্ধি হইয়াছিল।”

শুধু সম্পত্তি বৃদ্ধি নয়, হরচন্দ্রের সুযোগ্য ভ্রাতৃবাহান, বালক কালীপ্রসন্নের শিক্ষালাভ ও সেই বালক-বয়সে বিভিন্ন ক্ষেত্রে তাঁর প্রতিভার উন্মেষ ও বিকাশের ক্ষেত্রে যে যথেষ্ট অনুকূল হয়েছিল সে বিষয়ে সন্দেহ নেই। ‘বঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ রিতীয় খণ্ডে ডঃ সূর্যকুমার সেন মধ্যার্থেই মন্তব্য করেছেন, “তেরো চৌদ্দ বছর বয়সে তিনি (কালীপ্রসন্ন) স্বগৃহে Debating Club ও বিদ্যোৎসাহিনী সভা স্থাপন করিয়াছিলেন, ইহার পিছনে সকলেই তলৌকিক বালকপ্রতিভা লক্ষ্য করিয়াছেন। কিন্তু এই সময়ে তাঁহার যিনি অভিভাবক ছিলেন সেই বিদ্বান ও বিচক্ষণ হরচন্দ্র ঘোষের প্রভাব কেহ অনুমান করিতে পারেন নাই। বালক ও কিশোর কালীপ্রসন্নের বিদ্যালাভ ও সংস্কৃতিচর্চার মূলে হরচন্দ্র ঘোষের হাত অনেকখানি ছিল এই ধারণা অপরিহার্য।” কালীপ্রসন্নের জীবনী প্রসঙ্গে কোথাও এই হরচন্দ্র ঘোষ সম্বন্ধে বিস্তারিত আলোচনা না থাকলেও ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গ সমাজ’ গ্রন্থে শিবনাথ শাস্ত্রী হরচন্দ্র ঘোষের যে পরিচয় দিয়েছেন তা থেকে কয়েকটি বিশেষ তথ্যের উপর আমি দৃষ্টি আকর্ষণ করতে চাই যাতে সহজেই বোঝা যাবে তাঁর চরিত্রবল কিরূপ ছিল এবং কালীপ্রসন্নের জীবন গঠনে ও প্রতিভার কাশে তাঁর অভিভাবকত্ব কতদূর

কার্যকরী হয়েছিল :- ইনি ডিরোজিও বৃক্ষের একটি উৎকৃষ্ট ফল এবং রামতনু লাহিড়ী মহাশয়ের যৌবন-সুহৃদগণের মধ্যে একজন খ্যাতিমান ব্যক্তি ছিলেন। চিরদিনই তাঁর প্রকৃতিতে একপ্রকার ধীরচিন্তা ও স্থিতিশীলতা ছিল। তাঁর বিদ্যাবুদ্ধিও কার্যদক্ষতার জন্য গভর্নর জেনারেল লর্ড উইলিয়াম বেন্টক্‌ক তাঁর প্রতি অত্যন্ত প্রসন্ন ছিলেন। যে সময়ে লোকে উৎকোচ গ্রহণকে পাপ বলে মনে করত না, সেই সময়ে বাঁকুড়ার ম্যুন্সেফ হয়ে হরচন্দ্র এমন ধর্মপরায়ণতার সঙ্গে বিচারকার্য পরিচালনা করতেন যে সেখানে তাঁর একশ' টাকা বেতনে কুলোতনা বলে কলকাতা থেকে তার খরচের জন্য মধ্যে মধ্যে টাকা নিতে হত। তাঁর দৃঢ় বিশ্বাস ছিল যে শিক্ষা ভিন্ন এদেশের দুর্গতি দূর হবার উপায় নেই; সেজন্য তিনি নিজ ব্যয়ে একটি ইংরাজী স্কুলও স্থাপন করেছিলেন। কলকাতায় অবস্থান কালে তিনি দেশের সর্ববিধ উন্নতির সহায়তা করতেন। মধ্যাহ্ন বেথুন যখন বালিকা বিদ্যালয় স্থাপন করেন, তখন তিনি তাতে ও বিশেষভাবে সহায়তা করেন। তাছাড়া ১৮৪২ সালের ১লা জুন ডেভিড হেরারের মৃত্যু হলে ঐ সালের ১৭ই জুন ডেভিড হেরারের স্মৃতিসংকল্পের জন্য একটি মর্মরমূর্তি স্থাপনের উদ্দেশ্যে যে কমিটি গঠিত হয় তাতে কালীপ্রসঙ্গের পিতা নন্দলাল সিংহ, পিতৃব্য শ্রীকৃষ্ণ সিংহের সঙ্গে হরচন্দ্র ঘোষেরও নামের উল্লেখ দেখতে পাওয়া যায়। পরে তিনি ঐ কমিটির সম্পাদক নিযুক্ত হয়ে ঐ কাজ সমাধা করেন।

এই হরচন্দ্র ঘোষের মৃত্যু হলে (৩রা ডিসেম্বর, ১৮৬৮) ২৩শে অগ্রহায়ণ ১২৭৫ তারিখে 'সোম প্রকাশ' পত্র নিম্নোক্ত সংবাদটি প্রকাশিত হয় :-

“বাবু হরচন্দ্র ঘোষের মৃত্যু।

আমাদের দেশের গণপীয় লোকগণুলি ক্রমে ক্রমে আমাদিগকে পরিভ্যাগ করিয়া যাইতেছেন। স্বদেশ এক একটি করিয়া ভূষণহারা হইতেছেন। কলিকাতার ছোট আদালতের তৃতীয় জজবাবু হরচন্দ্র ঘোষ বৃহস্পতিবার রাতি দশটার সময় প্রাণত্যাগ করিয়াছেন। তিনি প্রথমে ম্যুন্সেফ হন। তৎপরে নানা কাজ করিয়া কলিকাতায় দ্বিতীয় ম্যাজিস্ট্রেট ও তৎপরে ছোট আদালতে জজ হইয়াছিলেন। সকল বিষয়েই সত্য তঁাহার সদ্ব্যখ্যাতি শুন্য যাইত। কি ইউরোপীয় কি এদেশীয় সকলেই তঁাহার সদ্বিচারে সন্তুষ্ট হইতেন। এ পর্যন্ত তঁাহার চরিত্র দোষ আমাদিগের শ্রুতিগোচর হয় নাই।



সকলেঃ সহিত অমায়িক ব্যবহার, শিষ্টাচার, অতিথি সংকার প্রভৃতি তাঁহার কয়েকটি বিশেষ গুণ ছিল। তিনি এমনি লোকপ্রিয় ছিলেন, শম্ভুনাথ পন্ডিতের মৃত্যুর পর তাঁহার উপরে অনেকের দৃষ্টি নিপতিত হইয়াছিল। এ প্রকার লোকের মৃত্যু সাতিশয় শোচনীয় সন্দেহ নাই। তাঁহার স্মরণার্থ গতকলা ছোট আদালত বন্ধ হইয়াছিল।”

হরচন্দ্র ৬০ বছর বয়সে যখন দেহত্যাগ করেন তখন কালীপ্রসন্নের বয়স ২৮ বছর। এঁর মৃত্যুর দুবছর পরেই (১৮৭০-এ) কালীপ্রসন্ন ও পরলোক গমন করেন।

কালীপ্রসন্নের জীবন গঠনে হরচন্দ্র ঘোষের মত এরূপ সুযোগ্য ব্যক্তির প্রভাবের কথা মনে রেখেই অতঃপর আমাদের কালীপ্রসন্নের বাল্যজীবন, শিক্ষালাভ এবং ভবিষ্যৎ কর্মজীবনের প্রস্তুতি বিষয়ে আলোচনা করতে হবে।

### কালীপ্রসন্নের বাল্যজীবন ও শিক্ষালাভ :—

আমরা পূর্বেই দেখেছি কালীপ্রসন্ন মাত্র ছ'বছর বয়সেই পিতৃহীন হয়েছিলেন। সেই অবস্থায় সেই পিতৃহীন কালীপ্রসন্নের বাল্যজীবন কিভাবে কেটেছিল এবং কতদূর শিক্ষালাভ হয়েছিল সেটাই আমাদের প্রথম অনুসন্ধানের বিষয়। ডঃ সুকুমার সেন তাঁর ‘বঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ ২য় খণ্ডে বলেছেন—“তিনি বঙ্গালা ও ইংরেজী শিখিয়াছিলেন তাহাও স্বীকার করি। কিন্তু তাঁহার শিক্ষা কোথায় এবং কতটা হইয়াছিল সে সম্বন্ধে কোথাও কোন উল্লেখ নাই। মনে হয় তাঁহার শিক্ষা বাড়ীতেই।”<sup>৬</sup> ডঃ সেনের এ অনুমান আংশিক সত্য হলেও সর্বাংশে সত্য নয়। মন্মথনাথ ঘোষ লিখেছেন, “বাল্যকালে কালীপ্রসন্ন বঙ্গালা, ইংরাজী ও সংস্কৃত এই তিন ভাষায় শিক্ষা প্রাপ্ত হইয়াছিলেন। ইনি যখন হিন্দু কলেজের ছাত্র, তখন ইঁহার বিবাহ হয়। ... ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে.....কালীপ্রসন্ন বিদ্যালয় পরিত্যাগ করেন।”<sup>৭</sup> কালীপ্রসন্নের বিবাহ হয় ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে। সুতরাং অন্ততঃ তিন বছরের অধিককাল যে কালীপ্রসন্ন হিন্দুকলেজের ছাত্র ছিলেন সে কথা ধরে নেওয়া যেতে পারে। কিছুদিনের জন্য যে কালীপ্রসন্ন হিন্দু কলেজে অধ্যয়ন করেছিলেন তার আরও স্পষ্ট প্রমাণ পাই ২৪শে জুলাই, ১৮৭০-এ কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর ‘ইন্ডিয়ান মিরারে, প্রকাশিত একটি বিবরণে—“He left his college

studies while very young.” বসন্তকুমার বসু প্রণীত ‘কায়স্থ পর্দার’ (কলিকাতা খণ্ড) গ্রন্থেও কালীপ্রসন্নের হিন্দুকলেজে অধ্যয়ন সম্বন্ধে তথ্য পাই - “কালীপ্রসন্ন বাল্যকালে যথাবিধি পাঠশালায় গুরুমহাশয়ের নিকট বিদ্যাধ্যয়ন করেন। পরে হিন্দু কলেজে প্রবিষ্ট হইয়া শিক্ষালাভ করেন।” রজনন্দনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় ও তাঁর সাহিত্য সাধক চরিত্র মালায় উল্লেখ করেছেন “শৈশবে কালীপ্রসন্ন হিন্দু কলেজে শিক্ষালাভ করিয়াছিলেন, কিন্তু কৃতীছাত্র বলিয়া তাঁহার সন্মান ছিল না। তিনি গৃহে বসিয়া উইলিয়াম কাক’প্যাট্রিক নামে একজন সাহেবের নিকট রীতিমত ইংরেজী অধ্যয়ন করিয়াছিলেন। সংস্কৃত এবং মাতৃভাষা বাংলার প্রতি তাঁহার আশৈশব অনুরাগ ছিল। এই দুই ভাষাও তিনি পণ্ডিত রাখিয়া আয়ত্ত করিয়াছিলেন।”

তবে বিদ্যালয়ের নিয়মতান্ত্রিক শিক্ষায় যথেষ্ট কৃতিত্ব না দেখালেও নিজ গৃহে বিভিন্ন গৃহশিক্ষকের নিকট এবং পরে স্বাধীনভাবে যে বিশেষ ভাবে বিদ্যার্জন করা সম্ভব একথা কালীপ্রসন্নের অনেককাল পরে সেই ভোড়াসাঁকোতেই রবীন্দ্রনাথও আরও একবার প্রমাণ করে গেছেন। অনেক কালের ব্যবধানে বঙ্গদেশের এই দুই প্রতিভাবানের বাল্যশিক্ষার সাদৃশ্য আমাদের বিস্মিত করে। দুজনেই ধনী জমিদার বংশের সন্তান। দুজনেই শিক্ষা সংস্কৃতি বিষয়ে একাটি বিশিষ্ট পারিবারিক ঐতিহ্যের ধারক। দুজনেরই প্রকৃত শিক্ষা বিদ্যালয়ে নয়, গৃহে। তবে রবীন্দ্রনাথের ক্ষেত্রে বিদ্যালয়ের শিক্ষার প্রভাব ও পরিমাণ যেমন অত্যন্ত অকিঞ্চিৎকর, কালীপ্রসন্নের ততটা নয়। কালীপ্রসন্নের জীবনে বিদ্যালয়ের শিক্ষা এবং গৃহের শিক্ষা দুয়ের মিশ্র প্রভাব পড়েছে বলে আমরা মনে করি। কারণ ১৭ বছর বয়স পর্যন্ত বিদ্যালয়ের শিক্ষা তাঁর জীবনে কিছু না কিছু প্রভাব ফেলবেই—এমন অনুমান করা অসঙ্গত নয়। তবে তাঁরও যে প্রকৃত শিক্ষা গৃহে—ইংরেজী ভাষায় গৃহশিক্ষক মিষ্টার উইলিয়াম কাক’প্যাট্রিকের কাছে’ বাংলা এবং সংস্কৃত বিভিন্ন পণ্ডিতদের কাছে—এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। সেই সঙ্গে তাঁর বাল্যশিক্ষায় তাঁর মাতা ও পিতামহীর কথাও যথেষ্ট গুরুত্বের সঙ্গে বিবর্তিত হওয়া প্রয়োজন। মনমথনাথ ঘোষ যথাযথই মন্তব্য করেছেন— “কালীপ্রসন্নের এই অসামান্য বঙ্গভাষানুরাগের কারণানুসন্ধান করিতে গেলে তাঁহার বাল্যজীবনের উপর তাঁহার মাতা ও পিতামহীর প্রভাব লক্ষিত হয়।”

এবার ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র কালীপ্রসন্ন তাঁর স্বভাবসিদ্ধ ‘সরলতা ও পরিহাস-রসিকতার’ সঙ্গে তাঁর বাস্তব শিক্ষা প্রসঙ্গে যে কৌতুককর আভাস দিয়েছেন তা থেকে প্রয়োজনীয় অংশ উদ্ধার করি। এখানে অবশ্য একথা বলে নেওয়া প্রয়োজন যে নক্শার প্রথম খণ্ডের ভূমিকায় কালীপ্রসন্ন (কালীপ্রসন্নই হুতোম কিনা এ বিষয়ে ডঃ সুকুমার সেন উত্থাপিত সংশয় নিরসনের চেষ্টা যথাস্থানে করেছি) স্বীকার করেছেন, “আমি.....স্বয়ংও নক্শার মধ্যে থাকিতে ভুলি নাই।” ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র আছে— “পাঠক! পাঠশালা যমালয় হতেও ভয়ানক—পণ্ডিতও মাষ্টার যেন বাগ বিবেচনা হচ্ছে!”

এরপর ৫১ পৃষ্ঠায়—

“ক্রমে আমরা পাঠশালা ছাড়লেম—কালেজে ভর্তি হলাম—”

এরপর ৫৬-৫৭ পৃষ্ঠায়—

“ছেলেবেলা থেকেই আমাদের বাঙ্গলা ভাষার উপর বিলক্ষণ ভক্তি ছিল, শেখবারও নিতান্ত অনিচ্ছা ছিল না। আমরা পূর্বেই বলিছি যে, আমাদের বড়ো ঠাকুরমা আমাদের ঘুমবার পূর্বেই নানাপ্রকার রূপকথা কহিতেন। কবিকঙ্কন, কৃত্তিবাস ও কাশীদাসের পয়ার মন্থস্থ আওড়াতেন। আমরাও সেইগুলি মন্থস্থ করে স্কুলে, বাড়ীতে ও মার কাছে আওড়াইতাম—মা শুনেন বড় খুসী হতেন ও কখন কখন আমাদের উৎসাহ দেবার জন্যে ফি পয়ার পিছু একটি করে সন্দেশ প্রাইজ দিতেন;.....সংস্কৃত শেখাবার জন্যে আমাদের একজন পণ্ডিত ছিলেন, তিনি আমাদের লেখাপড়া শেখাবার জন্যে বড় পরিশ্রম কতেন। ক্রমে আমরা চার বছরে মন্থবোধ পার হলেম, মাঘের দুই পাত ও রঘুর তিন পাত পড়েই আমাদের জ্যাটামোর সূত্র হলো; টিক, ফোঁটা ও রাঙ্গা বনাতওয়ালা টুলো ভট্টাচার্য্য দেখলেই তক্ক কস্তে যাই, ছোঁড়া গোছের ঐ বকমের বেয়াড়া বেশ দেখতে পেলেই তক্ক হারিয়ে টিক কেটে নিই, কাগজে প্রস্তাব লিখি—পয়ার লিখতে চেষ্টা করি ও অন্যের লেখা প্রস্তাব থেকে চুরি করে আপনার বলে অহংকার করি—সংস্কৃত কালেজে থেকে দূরে থেকেও ক্রমে আমরাও ঠিক একজন সংস্কৃত কালেজের ছোকরা হয়ে পড়লেম; গৌরবলাভেচ্ছা হিন্দুকুশ ও হিমালয় পর্বত থেকেও উচ্চ হয়ে উঠলো—কখন বোধ হতে লাগলো কিছু দিনের মধ্যে আমরা দ্বিতীয় কালিদাস হবো ( ডঃ শ্রীবিষ্ণু, কালিদাস বড় লম্পট ছিলেন ), তা হওয়া হবে না, তবে

কি ব্রিটেনের বিখ্যাত পণ্ডিত জন্সন? না! (তিনি বড় গরিবের ছেলে ছিলেন) সেটি বড় অসঙ্গত হয়, তবে রামমোহন রায়? হ্যাঁ, একদিন রামমোহন রায় হওয়া যায়—কিন্তু বিলেতে মন্ত্ৰে পারবো না।

ক্রমে কি উপায়ে আমাদের পাঁচজন চিন্বে, সেই চেষ্টাই বলবতী হলো।”

এই উদ্ধৃতি থেকে কয়েকটি তথ্যের উপর বিশেষভাবে দৃষ্টি আকর্ষণ করতে চাই। প্রথমতঃ বিদ্যালয় জীবনের অভিজ্ঞতা, দ্বিতীয়তঃ মা ও ঠাকুরমার কবিকঙ্কণ, কৃষ্ণবাস ও কাশীদাস-প্রীতিতে উদ্ধুদ্ধ হয়ে বালক কালীপ্রসন্নের বাংলা সাহিত্যানুরাগ, তৃতীয়তঃ বাড়ীতে পণ্ডিতের নিকট সংস্কৃত শিক্ষালাভ এবং চতুর্থতঃ পরিহাসের ছলে ছলেও জীবনের উচ্চাকাঙ্খার প্রকাশ বেশ স্পষ্টভাবেই নক্শার মধ্যে ফুটে উঠেছে।

এবার সংস্কৃত-শিক্ষা প্রসঙ্গে একটা কথা বলি। হুতোম ওরফে কালীপ্রসন্ন যখন বলেন, “ক্রমে আমরা চার বছরে মৃৎখবোধ পার হলেম” তখন একালে ‘মৃৎখবোধ’ ব্যাকরণের সঙ্গে সাধারণের অপরিচয়বশতঃ আমাদের কাছে কথাটা মনে হয় এক ক্লাসে চারবছর থাকার মত। কিন্তু আমাদের এই ভ্রম ভাঙ্গে ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ কালীপ্রসন্নের সমবয়স্ক আচার্য কৃষ্ণকমল ভট্টাচার্যের বাল্য-শিক্ষার কথা শুনে—“ইস্কুলে ভর্তি হইয়াই আমার ‘মৃৎখবোধ’ পড়া আরম্ভ হইল। প্রথম দুই বৎসর প্রাণকৃষ্ণ বিদ্যাসাগর মহাশয়ের কাছে অধ্যয়ন করিলাম। তিনি মেট্রোপলিটন কলেজের অধ্যাপক কালীকৃষ্ণ পণ্ডিতের পিতৃবা। তৃতীয় বৎসর গোবিন্দ শিরোমণি মহাশয়ের ক্লাসে ও চতুর্থ বৎসর বারকানাথ বিদ্যাভূষণ মহাশয়ের কাছে ‘মৃৎখবোধ’ অধ্যয়ন করিলাম। .....এই চারি বৎসরে ‘মৃৎখবোধ’ পড়া শেষ হইল।”<sup>১১</sup> এমনকি স্বয়ং বিদ্যাসাগর পর্যন্ত যে “জলধরা চোখ মেলে মৃৎখবোধে ‘মৃৎখবোধ’ ব্যাকরণের দিকে চেয়ে থাকেন” সে তথ্য শ্রদ্ধেয় বিনয় ঘোষ তাঁর ‘বিদ্যাসাগর ও বাঙালী সমাজ’ গ্রন্থের ২য় খণ্ডে দিয়েছেন।

এবার ‘হুতোমে’ উল্লিখিত টিকিকাটা প্রসঙ্গে যে জনপ্রদীপ প্রচলিত আছে তার প্রকৃত তথ্যানুসন্ধান প্রয়োজন। “টিকি ফোঁটা ও রাস্তা বনাতওয়ালা টুলো ভট্টাচার্য দেখলেই তরু কস্তে যাই, ছোঁড়া গোছের ঐ রকম বেয়াদু বেশ দেখতে পেলেই তরু হারিয়ে টিকি-কেটে নিই”—হুতোমের এই লঘু পরিহাসরসিকতার উপর এবং পরবর্তীকালে একটি বিশেষ ঘটনার উপর ভিত্তি করে কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে নানারকম আজগুবি গল্পের সৃষ্টি হয়েছে। প্রকৃতপক্ষে

যে কালীপ্রসন্ন তাঁর সংক্ষিপ্ত কর্মজীবনেই বহু মান্য পণ্ডিতের পৃষ্ঠপোষক ছিলেন তাঁর সম্বন্ধে টিকিকাটা ইত্যাদি অনেক অমূলক গল্প সৃষ্টি করে তাঁর স্মৃতিকেই অবমাননা করা হয়েছে। এ সম্বন্ধে প্রকৃত তথ্য পাই ‘অর্থ’ সম্পাদক অমলাচরণ ঘোষের ‘অর্থ’ অগ্রহায়ণ ১৩১৮-এ প্রকাশিত একটি লেখায়। “একটা জনশ্রুতি আছে যে, কালীপ্রসন্ন অনেক ব্রাহ্মণ পণ্ডিতের টিকি কাটিয়া দিয়াছিলেন। লোকমুখে এখনও আমরা শুনিতে পাই, টাকা দিয়া কালীপ্রসন্ন ব্রাহ্মণ পণ্ডিতদিগকে বশীভূত করিয়া তাহা-দিগের টিকি ক্রয় করিতেন পরে এগুলি কাটিয়া লইয়া আলমারিতে সাজাইয়া রাখিতেন; কাহার টিকি কত মূল্যে ক্রীত, তাহাও এক টুকরা কাগজে লিখিত হইয়া ঐ টিকির সঙ্গে সংলগ্ন থাকিত। এই ঘটনা যে মিথ্যা তাহা আমরা জানিতে পারিয়াছি। কিন্তু তাহা হইলে কি হয়, এই জনশ্রুতি এতই প্রবল হইয়া উঠিয়াছিল যে, কলিকাতায় তিনি ‘টিকি কাটা জমিদার’ আখ্যা লাভ করিয়াছিলেন। বাস্তবিক সে সময়ে ‘টিকি কাটা জমিদার’ বলিলে লোকে উংহাকেই বুঝিত। যাহা হউক, এই আখ্যার মূল যে কতকটা সত্য না ছিল এমন কথাও আমরা বলিতে পারি না। ব্যাপারটা এইরূপ ঘটিয়াছিল একবার কালীপ্রসন্নের বাটীতে কোন ব্রতাপলক্ষে এক ব্রাহ্মণকে একটি গাভী দান করা হইয়াছিল। ব্রাহ্মণ গাভী লইয়া যাইতে যাইতে পথেই উহা কসাইকে বিক্রয় করে। ঘটনা কালীপ্রসন্নের গোচরীভূত হইলে তিনি সেই ব্রাহ্মণকে বাটীতে ডাকিয়া আনেন এবং স্বয়ং তাহার টিকি কাটিয়া লয়েন। এই ঘটনাই ক্রমশঃ অতিরঞ্জিত হইয়া এইরূপ জনশ্রুতিতে পরিণত হয় যে, কালীপ্রসন্ন ব্রাহ্মণ পণ্ডিতের টিকি কাটিয়া থাকেন। বস্তুতঃ তিনি যে এইরূপ একজন নীচাশয় ব্রাহ্মণের শিখা কণ্ঠন করিয়াছিলেন বলিয়াই, সকল ব্রাহ্মণ পণ্ডিতের উপর শ্রদ্ধাহীন ছিলেন, এইরূপ কখনই সম্ভবপর নহে। পক্ষান্তরে প্রকৃত ব্রাহ্মণ পণ্ডিতগণকে যে তিনি অতি ভক্তি করিতেন, এ বিষয়ে সন্দেহ নাই।”<sup>১২</sup>

কালীপ্রসন্নের সঙ্গে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক তো সর্বজনবিদিত। তাছাড়া একমাত্র মহাভারত অনুবাদের সময়েই গঙ্গাধর ভট্টাচার্য, স্বরূপনাথ বিদ্যাভূষণ, নবীনকৃষ্ণ বন্দ্যোপাধ্যায়, ক্ষেত্রমোহন বিদ্যারত্ন, চন্দ্রকান্ত তর্কভূষণ, কালীপ্রসন্ন তর্করত্ন ভুবনেশ্বর ভট্টাচার্য, শ্যামাচরণ চট্টোপাধ্যায়, ব্রজনাথ বিদ্যারত্ন, অযোধ্যানাথ ভট্টাচার্য প্রভৃতি

যে বিশিষ্ট পণ্ডিতদের সঙ্গে তাঁর সহযোগিতার সম্পর্ক ছিল, তাতে অমূল্যচরণ সেনের কথারই ষাথার্থ্য প্রমাণিত হয়।

এরপর কালীপ্রসন্নের বাল্যজীবন প্রসঙ্গে আর দুটি তথ্যের উল্লেখ করব যার একটিতে পরিহাসরসিকতার সঙ্গে সত্যবাদিতা ও উপস্থিতবুদ্ধি এবং অন্যটিতে তাঁর সরলতা, আড়ম্বরহীনতা এবং সেই বালক বয়সেই তাঁর গভীর স্বাভাব্যবোধের পরিচয় পাওয়া যাবে। প্রথমটি পুরাতন ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের ছাত্রজীবনের একটি কৌতুকপ্রদ ঘটনা—

“কালীপ্রসন্নের বাল্যকালাবধি অতিশয় চতুরতা ছিল। পরিহাস অতিশয় ভালবাসিতেন। যেখানে মারামারি ও তামাসা, সেইখানেই তিনি অগ্রে উপস্থিত হইতেন। তাঁহার একজন শিক্ষক বলেন, এক দিবস তিনি অন্য অন্য ছাত্রের সহিত বিহঁদ্যমান প্রগাঢ় অভিনিবেশ সহকারে শিক্ষকের উপদেশ শ্রবণ করিতেছেন, এমন সময়ে হঠাৎ পার্শ্বস্থিত এক বালকের মস্তকে চপেটাঘাত করিলেন। শিক্ষকের নিকটে অভিযোগ হইলে কালীপ্রসন্ন কাল্পনিক গম্ভীর ভাবে বলিলেন, ‘মহাশয়! আমি জ্ঞাতিতে সিংহ, জাতীয় স্বভাব ত্যাগ করিতে না পারিয়া একে আজ মারিয়াছি।’ এই আপাত-দুর্দৃষ্ট বালকের স্বভাবের গভীরে যে আত্মমর্ষাদাবোধের খাঁটি সোনা ছিল সে সম্বন্ধে দ্বিতীয় তথ্য হল—

ধনী জমিদার সন্তান হয়েও তাঁর পোষাক পরিচ্ছদে ছিল আড়ম্বরহীনতা ও স্বাভাব্যবোধ। তাঁর সহপাঠীরা যখন হ্যাটকোট পরা এবং ইংরেজি বুলি আওড়ানকেই জীবনের পরম গৌরব বলে মনে করতেন, তখন কালীপ্রসন্ন সাহেব কাক’প্যাট্রিকের কাছে দস্তদুরমত ইংরেজি বিদ্যার শিক্ষিত হইলেও মোটা চাদর ও চটি জুতো পরতেন এবং বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের সেবাকেই জীবনের ব্রত হিসেবে গ্রহণ করোঁছিলেন। মনে রাখতে হবে মহাত্মা গান্ধীর অসহযোগ আন্দোলনের পর চরকায় কাটা মোটা খন্দরের ধুতি-চাদর পরা সারা ভারতে যেমন একটা ‘মাস সেন্টিমেন্টে’ (গণ ভাবাবেগে) পরিণত হইয়াছিল, কালীপ্রসন্নের সময় দেশের অবস্থা তেমন নয়। সেই সময় একজন ধনী জমিদার পুত্রের পক্ষে নিতান্ত বাল্যকালেই বিদেশীর অনুকরণকে ঘৃণা করে ঈশ্বর চন্দ্র বিদ্যাসাগর এবং অক্ষয়কুমার দত্তের মতো তেজস্বিতাপূর্ণ অথচ অনাড়ম্বর আদর্শকে গ্রহণ করা রীতিমত বিস্ময়কর।

## কালীপ্রসন্নের বিবাহ :—

১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে চৌদ্দ বছর বয়সে কালীপ্রসন্নের প্রথম বিবাহ হয়। মন্মথনাথ ঘোষ বলেছেন, “ইনি যখন হিন্দু কলেজের ছাত্র, তখন ই’হার বিবাহ হয়। তখন তাঁহার বয়স্ক্রম দ্বয়োদশ বর্ষমাত্র;”<sup>১৩</sup> মন্মথনাথ ১৮৪১ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের জন্ম অনুমান করেছেন বলে তাঁর হিসাবে যা দ্বয়োদশ বর্ষ, সঠিক হিসাবে তাই হবে চৌদ্দ, কারণ কালীপ্রসন্নের জন্ম যে ১৮৪০ খৃষ্টাব্দে তা ২৪শে ফেব্রুয়ারী ১৮৪০ তারিখের ‘ক্যালকাটা কুরীয়ার’ পত্রের সংবাদ থেকে নিঃসংশয়ে প্রমাণিত হয়েছে।

কালীপ্রসন্নের এই প্রথমবারের বিবাহ সম্বন্ধে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের ৪ঠা আগস্ট তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ লিখিত হয় :—

“আগামী দিবসে মৃত বাবু নন্দলাল সিংহ মহাশয়ের পুত্র শ্রীমান বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের শুভ বিবাহ বাগবাজার নিবাসী মিষ্টভাষী সান্নিধান শ্রীযুক্তরায় লোকনাথ বসু বাহাদুরের কন্যার সহিত নিম্বাহ হইবেক। এই শুভ কাৰ্য্যাপলক্ষে সিংহবাবুদিগের ভবনে কয়েকদিন ব্যাপিয়া নাচ হইতেছে। গত বুধবার রজনীতে এতদ্দেশীয় ব্যক্তিদিগের ও বৃহস্পতিবার রজনীতে সাহেব ও বিবিদিগের মজলিস হইয়াছিল, তাহাতে বিলক্ষণ আমোদ প্রমোদ হইয়াছে। নন্দলালবাবুর বিষয়রক্ষক শ্রীযুক্তবাবু হরচন্দ্র ঘোষ অতি সূচন্যমে বিবাহ সম্বন্ধীয় কাৰ্য্য নিম্বাহ করিতেছেন, দ্রাক্ষণ পণ্ডিতদিগকে পত্র দেওয়া হইয়াছে, সামাজিক বিদায় ঘড়া, থাল, বস্ত্র, শঙ্খ, রৌপ্য নিম্মিত.....(?) বাহির হইয়াছে। আহা! নন্দলাল সিংহ মহাশয় জীবিত থাকিলে এই বিবাহে তিনি অকাতরে অর্থব্যয় করিতেন। এইক্ষণে আমাদিগের সেই বিলাপ করা বিফল মাত্র, পরমেশ্বর সমীপে প্রার্থনা করি, তিনি কালীপ্রসন্নবাবুকে দীর্ঘায়ু ও পরম সুখে রক্ষা করুন।” কিন্তু ৪ঠা আগস্টের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত এই সংবাদে কন্যার পিতার পরিচয় সম্বন্ধে একটি ভ্রান্তি ছিল। পরবর্তী ১৬ই আগস্ট তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ সেই ভ্রম সংশোধিত হয়ে লিখিত হয়, “.....মৃত বাবু নন্দলাল সিংহ মহাশয়ের সুশীল পুত্র শ্রীমান বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের শুভ বিবাহ বাগবাজার নিবাসী মিষ্টভাষী সান্নিধান শ্রীযুক্ত রায় লোকনাথ বসু বাহাদুরের ভ্রাতৃকন্যার সহিত অতি সমারোহপূর্ণরূপে নিম্বাহ হইয়াছে।” ৮ই আগস্ট ১৮৫৪ তারিখে ‘সম্বাদ ভাস্কর’ও লিখেছিলেন, “গত শনিবার বাসরায় [ ৫ই আগস্ট ] ষামিনীমোহে

আমারদিগের প্রিয় বন্ধু পরলোকগত বাবু নন্দলাল সিংহ মহাশয়ের বংশধর পুত্র শ্রীযুত কালীপ্রসন্ন সিংহ বাবুর উদ্বাহকার্য্য রঙ্গপুরের সদর আমীন শ্রীযুতবাবু বেণীমাধব বসুর কন্যার সহিত সন্ম্পন্ন হইয়াছে।” কিন্তু দুঃখের বিষয় পরবর্তী বিভিন্ন গ্রন্থে ঐটা আগণ্ডের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ পরিবেশিত কালীপ্রসন্নের প্রথম স্ত্রীর পিতৃপরিচয় সম্বন্ধে ভুল তথ্যটিই পুনরবৃত্তা হয়েছে। অবশ্য বসন্তকুমার বসু তাঁর ‘কায়স্থ পরিচয়’ এবং ব্রজেন্দ্রনাথ বঙ্গোপাধ্যায় তাঁর ‘সাহিত্য সাধক চরিতমালা’র এ সম্বন্ধে সঠিক তথ্যের উল্লেখ করেছেন।

খাই হোক, বিবাহের কয়েক বছরের মধ্যেই কালীপ্রসন্নের বালিকা-পত্নী (বাগবাজারের বসুবাড়ীর কন্যা) লোকান্তরিতা হন। তার কিছুকাল পরে কালীপ্রসন্ন রাজা প্রসন্ননারায়ণ দেবের দৌহিত্রী আনরপুত্র নিবাসী চন্দ্রনাথ বসুর কন্যাকে বিবাহ করেন। কালীপ্রসন্নের এই দ্বিতীয়া পত্নী কালী-প্রসন্নের মৃত্যুর পরও দীর্ঘদিন জীবিত ছিলেন।<sup>১৫</sup> কালীপ্রসন্নের প্রথম পত্নীর নাম ছিল ভুবনমোহিনী দাসী ও দ্বিতীয়া পত্নীর নাম শরৎকুমারী দাসী এবং কালীপ্রসন্নের মায়ের নাম ছিল ত্রৈলোক্যমোহিনী দাসী। সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়ের ‘সেই সময়’ উপন্যাসে এ প্রসঙ্গে দুটি গুরুত্বপূর্ণ বস্তু দেখা যায়। প্রথমতঃ তিনি নন্দলাল (রামকমল) সিংহের দত্তক পুত্র (যিনি আসলে নন্দলালের পিতব্য) গঙ্গানারায়ণের সঙ্গে বাগবাজারের বসুবাড়ীর কন্যার বিবাহ দেখিয়েছেন (যদিও গঙ্গানারায়ণ নয়, কালীপ্রসন্নেরই প্রথম বিবাহ হয়েছে বাগবাজারের বসুবাড়ীর কন্যার সঙ্গে) এবং কালীপ্রসন্নের মা ত্রৈলোক্যমোহিনীকে (বিশ্ববতীকে) নিরঙ্কর হিসেবে দেখিয়েছেন যদিও ত্রৈলোক্যমোহিনী নিরঙ্কর ছিলেন না এবং এ প্রসঙ্গে বলি যে কালীপ্রসন্নের মায়ের ছবি ও হস্তাক্ষর দেখার আমার দুর্লভ সৌভাগ্য হয়েছে যার আলোচনা বর্তমান গ্রন্থে সন্নিবেশিত হল।

## কর্মজীবনের নানাদিক :-

সাহিত্য, সঙ্গীত, অভিনয়, রঙ্গমঞ্চ স্থাপন, সংবাদপত্র পরিচালন, সমাজ সংস্কার, দেশাত্তবোধ, দানশীলতা ইত্যাদি নানা দিক থেকে কালীপ্রসন্নের জীবন ছিল কর্ম-মুখর। এ গুণিলির প্রত্যেকটি সম্বন্ধে পৃথক পৃথক অধ্যায়ে আমরা বিস্তারিত আলোচনা করলেও এই অধ্যায়ে তাঁর বহুমুখী কর্মজীবনের সামগ্রিক





ত্রৈলোক্যমোহিনী দাসী  
( কালীপ্রসন্নের জননী )

চিত্র—৬

TO MESSRS. BEJOY KISSEN DUTT & CO.,

GENTLEMEN,—

Please lay in water supply pipe in my premises  
~~to the house in the street~~ at the  
rates submitted by you. Measurement of the pipes  
will be made before they are covered.

Yours faithfully,

শ্রীমতী জনকী দেবী

কালীপ্রসন্নের জননী শ্রীলোকামোহিনীর স্বাক্ষর সম্বলিত পত্র ।

চিত্র—৭

দিকনির্দেশ করা প্রয়োজন। তাছাড়া বিচার পতি কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধেও এই অধ্যায়ে বিস্তারিত আলোচনা হওয়া প্রয়োজন।

কালীপ্রসন্ন মাত্র তেরো বছর বয়সে ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ প্রতিষ্ঠিত করেন। কিন্তু কালীপ্রসন্নের সমস্ত জীবন জুড়ে যে বিরাট কর্মকাণ্ড চলেছে, এটি তার সুমহান সূচনা মাত্র। ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে পনেরো বছর বয়সেই কালীপ্রসন্ন ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র অধীন ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র সম্পাদক হন। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে নাট্যশালা প্রতিষ্ঠা ও নাট্যাভিনয়ে উৎসাহ দেওয়ার জন্য কালীপ্রসন্ন ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’র প্রতিষ্ঠা করেন। শূন্য নাট্যশালা প্রতিষ্ঠাই নয়, বাংলা নাটকের সেই গঠমানতার স্বপ্নে কালীপ্রসন্ন নিজেও বাংলা নাটক ‘বিক্রমোবশী’ রচনা করেন। অবশ্য তার পূর্বেই ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে মাত্র চৌদ্দ বছর বয়সে কালীপ্রসন্ন ‘বাবুনাটক’ নামে একখানি প্রহসন জাতীয় নাটক রচনা করেন। এরপর ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে তিনি পৌরাণিক কাহিনী অবলম্বনে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নামে একখানি মৌলিক নাটক রচনা করেন; আর তার পরের বছর ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে ভবভূতি রচিত ‘মালতী মাধব’ অবলম্বনে তিনি আর একখানি অনুবাদ নাটক রচনা করেন। এই সময় তাঁর স্বপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ তিনি নিজে বিভিন্ন ভূমিকায় অভিনয় করেন এবং তাঁর ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের পুনরুৎসাহিত ভূমিকার অভিনয় সমসাময়িক সংবাদ পত্রে উচ্চ প্রশংসিত হয়।

এইভাবে নাটক রচনা ও অভিনয় চলতে চলতেই তিনি তাঁর জীবনের সবচেয়ে বড় গৌরব বেদব্যাসের মূল সংস্কৃত মহাভারতের অনুবাদ প্রণয়ন ও প্রকাশে ব্রতী হন। ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের অনুপ্রেরণায় এবং গঙ্গাধর তর্কবাগীশ, দ্বারকানাথ বিদ্যাভূষণ, চন্দ্রকান্ত তর্কভূষণ প্রভৃতি বহু কৃতবিদ্য পণ্ডিতের সংপরামর্শ ও সহযোগিতায় তিনি ১৮৫৮ থেকে ১৮৬৬ এই দীর্ঘ সময়ে ব্যাসদেবের আদ্যন্ত মহাভারত বাংলা গদ্যে অনুবাদ করেন এবং তা বিনামূল্যে বিতরণ করেন। এছাড়া কালীপ্রসন্ন স্বতন্ত্রভাবে ‘শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা’র ও বঙ্গানুবাদ করেন। এটি তাঁর মৃত্যুর পর মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়।

অবশ্য এখানেই তাঁর সাহিত্যকীর্তি থেমে থাকেনি। মহাভারতের বাংলা গদ্যানুবাদ যদি মহাত্মা কালীপ্রসন্নের সবচেয়ে বড় গৌরব হয়, তবে শিল্পী কালীপ্রসন্নের সবচেয়ে বড় গৌরব তাঁর ‘হুতোম পাঁচার নকশা’। বাংলাভাষা ও সাহিত্যের এই বিশিষ্ট সম্পদ দীর্ঘকাল তার যথার্থ মূল্যায়ণ

থেকে বঞ্চিত হয়ে থাকলেও ইদানীং কোন কোন সাহিত্যোত্তীহাসে প্রাসঙ্গিকভাবে সেই অবমূল্যায়নের কিছু কিছু প্রতিবাদ হয়েছে। কালীপ্রসন্নের অন্যান্য সাহিত্য কীর্তি'র সঙ্গে এবিষয়ে আমরা পৃথক অধ্যায়ে বিস্তারিত আলোচনা করব। এছাড়া মৃত হরিশ্চন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের স্মরণার্থে কালীপ্রসন্নের একটি প্রবন্ধ পুস্তিকা, 'বঙ্গেশবীজয়' নামে একটি অসমাপ্ত উপন্যাস এবং বিভিন্ন সভা-সমিতিতে পঠিত ও পত্র-পত্রিকার জন্য রচিত অথচ পুস্তকাকারে অপ্রকাশিত বেশ কিছু রচনা আছে। তাছাড়া The Calcutta Police Act নামে কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত আইন বিষয়ক একখানা ইংরেজী গ্রন্থও এখানে স্মরণযোগ্য। সমসাময়িক তথ্যাদি থেকে জানা যায়, কালীপ্রসন্ন সমগ্র রামায়ণের অনুবাদ এবং নেপোলিয়ান বোনাপার্ত কৃত জুলীয়াস সীজারের জীবন চরিত বাংলায় অনুবাদ করার সংকল্প করেছিলেন। অবশ্য অকাল-মৃত্যুর ফলে তাঁর সে সংকল্প কার্যে পরিণত করার সুযোগ হয়নি। কিন্তু বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে আরও যে কারণে তাঁর কৃতিত্ব অবশ্য স্মরণীয় তা হল—সাময়িকপত্র ও দৈনিকপত্র সম্পাদক কালীপ্রসন্নের ভূমিকা। কালীপ্রসন্ন প্রথম স্বপ্রতিষ্ঠিত বিদ্যোৎসাহিনী সভার অধীন 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা'র (প্রথম সংখ্যার প্রকাশ কাল—২০ শে এপ্রিল, ১৮৫৫) সম্পাদক ছিলেন। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের জুলাই মাসে কালীপ্রসন্ন 'সব'তন্ত্র প্রকাশিকা' নামে আবার একখানি মাসিক পত্র প্রকাশ করেন। ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে 'হিন্দু পেট্রিয়টের' স্বনামধন্য সম্পাদক হরিশ্চন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের মৃত্যু হলে ঐ পত্রের স্বতন্ত্র করে স্বহস্তে তার পরিচালন ভার গ্রহণ করেন। আবার রাজেন্দ্রলাল মিত্র 'বিবিধার্থ'-সংগ্রহের সম্পাদকতা ত্যাগ করলে কালীপ্রসন্ন কিছুকাল (১৮৮০ শকের বৈশাখ থেকে অগ্রহায়ণ) ঐ পত্রিকারও সম্পাদকতা করেন। এছাড়া 'পরিদর্শক' নামে একখানি দৈনিক পত্র ও (প্রথম সংখ্যা ১৪ই নভেম্বর, ১৮৬২) তিনি চালান। (যথাস্থানে আমরা এইসব সাময়িকপত্র ও দৈনিকপত্র সম্পাদকরূপে কালীপ্রসন্নের ভূমিকার পূর্ণাঙ্গ আলোচনা করব। এই সব সংবাদপত্র এবং সাময়িকপত্রের সম্পাদনা এবং পরিচালনা ছাড়াও কালীপ্রসন্ন তাঁর সময়ে অন্যের দ্বারা সম্পাদিত ও পরিচালিত একাধিক বাংলা, ইংরাজী ও উর্দু সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্র প্রকাশেও প্রভূত অর্থসাহায্য করেছেন।

সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্র ছাড়াও সাহিত্যের উন্নতিকামনায় লেখকদের উৎসাহ দানের জন্য প্রতিযোগিতা মূলক প্রবন্ধ আহ্বান করে বিদ্যোৎসাহিনী

সভার পক্ষ থেকে কালীপ্রসন্ন যে মাঝে মাঝে পুরস্কার ঘোষণা করতেন তৎকালীন সংবাদপত্র থেকে এ তথ্যও আমরা অবগত হই। ৪ঠা জুন ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ “জগতে সুখী কে?” এই শীর্ষক একটি প্রবন্ধ রচনার জন্য “দুই শত টাকা” এবং ৪ঠা নভেম্বর ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ “হিন্দুধর্মের উৎকৃষ্টতা” বিষয়ে “নানাপ্রকার প্রমাণাদি সহ” একটি প্রবন্ধ রচনার জন্য “তিনশত মূদ্রা পারিতোষিক” ঘোষণা করা হয়। তাছাড়া এখনকার দিনে প্রতিবছর যেমন বঙ্গসাহিত্য সম্মেলন হয়, অনেকটা সেই ধরণে ‘সংবাদ প্রভাকর’ যন্ত্রালয়ে চৈত্রসংক্রান্তির দিন একটি সাহিত্য সম্মেলনী অনুষ্ঠিত হত এবং এই উপলক্ষে বহু শিক্ষিত ব্যক্তির উপস্থিতিতে প্রবন্ধাদি পাঠ এবং ভোজের ব্যবস্থাাদিও ছিল। এই সাম্বৎসরিক সম্মেলনে কালীপ্রসন্ন লেখকদের উৎসাহদানের জন্য বহু পুরস্কার দিতেন। ( দ্রঃ ‘সংবাদ প্রভাকর’—১লা বৈশাখ ১২৬৮ )

তাছাড়া কালীপ্রসন্নের বদান্যতা এবং আরও নানাবিধ সাহায্যের জন্য অনেক লেখক তাঁদের সাহিত্যচর্চার ফল পুস্তকাকারে প্রকাশ করতেও সমর্থ হয়েছিলেন। বিভিন্ন গ্রন্থকারের পুস্তকমুদ্রণ ও প্রকাশনের ব্যাপারে কালীপ্রসন্ন যে সহায়তা করতেন তার দৃষ্টান্তরূপে ১লা আশ্বিন, ১২৬৪ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ হরিমোহন গুপ্তের ‘শকুন্তলা’ নাটকের বঙ্গানুবাদ প্রকাশে কালীপ্রসন্নের সাহায্য এবং ৩০শে নভেম্বর ১৮৬৩ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ কালীপদ মুখোপাধ্যায়ের ‘নূতন পুস্তক।.....বাস্তালা নাগানন্দ’ প্রকাশে কালীপ্রসন্নের ‘সমৃদ্ধ বয়’ বহনের স্বীকৃতির কথা উল্লেখ করা যায়।

সাহিত্য এবং সংবাদপত্রের উন্নতিতে সাহায্য ছাড়াও সমাজ-উন্নয়নের ক্ষেত্রে তাঁর বদান্যতা ছিল অতুলনীয়। সমাজ-সম্পর্কিত এইসব প্রচেষ্টার বিষদ আলোচনা করেছি ‘সমাজ প্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে। এখানে তাই তাঁর বহুবিধ বদান্যতার একটি তালিকামাত্র লিপিবদ্ধ করছি।

- ১। বহু অবৈতনিক বিদ্যালয় স্থাপনোদ্দেশ্যে দান।
- ২। বহু দৃষ্টি শিক্ষাপ্রতিষ্ঠানে সাহায্য দান।
- ৩। ছাত্রদের উৎসাহ প্রদানের জন্য পদক ও বহুবিধ পুরস্কারাদি প্রদান।
- ৪। অর্গণিত ছাত্রকে পাঠ্যাদির নিমিত্ত অর্থ সাহায্য প্রদান।
- ৫। মাতৃভাষা ও সাহিত্যের উন্নতি সাধনে দান—( ক ) লেখকদের দান,

(খ) সংবাদপত্রের সম্পাদকদের সাহায্য দান (গ) বিনামূল্যে লেখকদের পুস্তক প্রকাশ।

৬। দুর্ভিক্ষে দান—স্বদেশে ও বিদেশে।

৭। অন্যান্য জনহিতকর কার্যে দান—(ক) চিৎপুরে দাতব্য ঔষধালয়ের প্রতিষ্ঠা (খ) কলকাতায় পানীয় জলের অভাব দূর করার জন্য বহু সহস্র টাকা ব্যয়ে বিনাতি থেকে চারটি ধারায়ন্ত্র আনয়ন এবং কলকাতার বিভিন্ন অঞ্চলে স্থাপন ইত্যাদি।

জাতীয়জীবনের উন্নতিকামনায় এই বহুধাব্যাপ্ত বদান্যতা ছাড়াও জাতীয় সম্মান রক্ষার ব্যাপারে কালীপ্রসন্নের আগ্রহ কিরূপ প্রবল ছিল এবারে তা আলোচনা করা যেতে পারে।

কলকাতার তদানীন্তন সুপ্রীম কোর্টের বিচারপতি স্যার মর্ডান্ট ওয়েল্‌স বিচারাসন থেকে প্রায়ই বলতেন, বাঙ্গালী মিথ্যাবাদী ও প্রতারক। অবশ্য বিচারকের সম্মুখে যে সব অপরাধী ও সাক্ষী উপস্থিত হত, তাদের মধ্যে বেশ কিছু সংখ্যক মিথ্যাবাদী হওয়া অসম্ভব নয়। কিন্তু সেজন্য সমগ্র জাতিকে এমনভাবে অপমানিত করা সুপ্রীম কোর্টের একজন মাননীয় বিচারকের পক্ষে কতদূর অসঙ্গত তা সহজেই অনুমেয়। নীলদর্পণ মামলাতেও যখন তিনি বাঙ্গালী সাক্ষীদের সম্বন্ধে অনুরূপ মন্তব্য করেন এবং রেভারেন্ড লঙের একমাস কারাবাস ও এক সহস্র টাকা জরিমানার আদেশ দেন তখন তিনি জনসাধারণের অত্যন্ত বিরাগভাজন হন। এই ঘটনার পর ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ২৬শে আগস্ট দেশের তৎকালীন নেতৃবর্গ এই অবিবেচক বিচারককে যথোচিত শিক্ষা দেওয়ার জন্য রাজা রাধাকান্ত দেব বাহাদুরের নাটমন্দিরে এক বিরাট সভার আয়োজন করেন। কালীপ্রসন্ন বহু সভা-সমিতির সঙ্গে সংশ্লিষ্ট থাকলেও এ পর্যন্ত কোন রাজনৈতিক সভার সঙ্গে জড়িত হননি। কিন্তু যখন জাতির সম্মান রক্ষার প্রশ্ন দেখা দিল, তখন তিনি যে শূন্য এই সভায় উপস্থিত হলেন তাই নয়, রাজরোষ উপেক্ষা করে বিচারপতি ওয়েল্‌সের বিরুদ্ধে এক জ্বালাময়ী ভাষণ দিতেও কুণ্ঠিত হলেন না। এই সভায় রাজা রাধাকান্ত দেব, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর, রামগোপাল ঘোষ, দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর, নবাব আসগর আলি খাঁ প্রভৃতি গণ্যমাণ ব্যক্তি উপস্থিত ছিলেন।

অতঃপর ১৮ই সেপ্টেম্বর ১৮৬১ তারিখে ওয়েল্‌সের বিরুদ্ধে বহু সহস্র লোকের স্বাক্ষর সম্বলিত আবেদনপত্র বিলাতে সেক্রেটারী অব্‌ স্টেট স্যার চার্লস উডের নিকট পাঠানো হল। এই সভা ও আবেদনপত্র সম্বন্ধে ১৪ই এপ্রিল ১৮৬২ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ এই তথ্য প্রকাশিত হয়—

“.....লণ্ড সাহেবের বিচারকালে সর মর্ডান্ট ওয়েল্‌স্‌ যাবতীয় বাঙালীকে গালি দিরাঁছিলেন বলিয়া এতদ্দেশীয় সমুদায় প্রধান লোক একত্র হইয়া সভাবাজারের ( - শোভাবাজারের ; বেশী সভা অনুষ্ঠিত হত বলে কি তখন জায়গাটির ঐ নাম ছিল ? ) রাজা রাধাকান্ত দেবের বাটীতে এক সভা করিয়া সর মর্ডান্ট ওয়েল্‌সের দৃঃস্বভাবের বিষয় স্টেট সেক্রেটারীর গোচর করিলেন। প্রায় ২০,০০০ লোক ঐ আবেদনপত্রে স্বাক্ষর করেন। বিশেষ আশ্চর্যের বিষয় এই, আবেদনপত্র গোপনে মর্দিত হইয়া স্বাক্ষরার্থ প্রায় একমাস চতুর্দিকে প্রেরিত হয়, ইংলিসম্যান ও হরকরা সম্পাদক এক খণ্ডের জন্য ৫০০ টাকা দিতে চাহিয়াছিলেন, এরূপ একতা হইয়াছিল যে, তথাপি কেহ এক খণ্ড দেন নাই। সর চার্লস উড আবেদনের উত্তর দান কালে মর্ডান্ট ওয়েল্‌সকে সাবধান করিয়া দিলেন।”

২৪শে ডিসেম্বর ১৮৬১ তারিখে স্যার চার্লস উড গভর্ণর জেনারেলকে লিখিত এক পত্রে মর্ডান্ট ওয়েল্‌স সম্বন্ধে সতর্ক করে দেন। ১৭ই ফেব্রুয়ারী ১৮৬২ তারিখের ‘হিন্দু পেট্রিয়েটে’ পত্রটি প্রকাশিত হয়—“Those who hold the judicial office may be sensible of how great importance it is that their denunciations of crime may not be interpreted into hasty imputations against a whole people or country.”

তবে এ প্রসঙ্গে যে কথাটি আমাদের বিশেষ প্রাধান্যযোগ্য তা হল কালীপ্রসন্ন যদিও জাতীয়তার পুরোহিত ছিলেন, তবু তাঁর উগ্র এবং অন্ধ ইংরেজবিরোধের পোঁড়ামি বা সংকীর্ণতা ছিল না। সংকার্যের জন্য বিদেশীকে শ্রদ্ধা এবং প্রশংসা করতে তিনি কখনই কন্ঠিত হন নি। যে মর্ডান্ট ওয়েল্‌সকে তাঁর রক্ত আচরণের জন্য একসময়ে প্রকাশ্যভাবে তিনি তিরস্কার করেছিলেন, স্যার চার্লস উডের সদুপদেশে তিনি পরে এত লোকরঞ্জন হয়েছিলেন যে, দুবছর পরে বঙ্গদেশ থেকে বিদায়গ্রহণকালে যে

নেতৃস্থানীয় দেশবাসীগণ ব্যথিতচিত্তে তাঁকে বিদায় অভিনন্দন দেন, কালীপ্রসন্ন ছিলেন তাঁদের অন্যতম ।<sup>১৫</sup>

নীলদর্পণ মামলায় দণ্ডিত রেভারেন্ড লঙের এক সহস্র মূদ্রা অর্থদণ্ডের টাকাটাই যে শ্রদ্ধা কালীপ্রসন্ন আদালতে দিয়ে দেন, তাই নয়। ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে জনদরদী রেভারেন্ড লঙের ভারতত্যাগকালে কালীপ্রসন্ন সিংহ বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে তাঁকে একখানি সুন্দর অভিনন্দনপত্রও প্রদান করেন। কালীপ্রসন্ন যে সংকীর্ণ জাত্যভিমানের উদ্বেগ ছিলেন তার আরও অনেক প্রমাণ আছে। সিপাহীযুদ্ধের সময়ে এবং পরে গভর্নর জেনারেল লর্ড ক্যানিং বঙ্গদেশবাসী প্রজাসাধারণের প্রতি সহানুভূতিশীল থাকার জন্যে বহু সংকীর্ণমণ্ডা ইংরেজের বিদ্বেষ এবং দেশবাসীর শ্রদ্ধা আকর্ষণ করে ‘দয়াময়ী ক্যানিং’ রূপে আখ্যাত হয়েছিলেন। তাঁর বিদায়গ্রহণের সংক্ষেপের কথা প্রচারিত হলে কালীপ্রসন্ন—রাজা রাধাকান্তদেব, যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর প্রভৃতি দেশনায়কদের সঙ্গে উপস্থিত হয়ে তাঁকে শ্রদ্ধা বিদায় অভিনন্দনই দেন নি, তাঁর স্মৃতিরক্ষার উদ্দেশ্যে মর্ম্মরমূর্তি স্থাপনের জন্য তাঁর স্মৃতি-রক্ষা সমিতির একজন প্রধান উদ্যোগী হয়েছিলেন এবং স্মৃতিরক্ষাকল্পে এক সহস্র মূদ্রাও দান করেন ।<sup>১৬</sup>

নীলকর-পীড়িত প্রজাগণের দুঃখমোচনকারী লেফটেন্যান্ট গভর্নর স্যার জন পীটার গ্রান্ট যখন এদেশ ত্যাগ করেন তখন তাঁকে দেশবাসীর কৃতজ্ঞতা জ্ঞাপনের জন্য ২২শে এপ্রিল ১৮৬২ তারিখে বেলাভিডয়ার হাউসে যে বিদায় অভিনন্দন দেওয়া হয়, কালীপ্রসন্ন সেখানেও উপস্থিত ছিলেন ।<sup>১৭</sup>

আবার হিন্দু কলেজের স্বনামধন্য অধ্যাপক ডি. এল. রিচার্ডসন (যাঁর ‘সেক্স-পিয়ার্স আর্কিট’ সঙ্গে উন্নাসিক মেকলে সাহেব পর্যন্ত বর্লিছিলেন, ‘আমি ভারতবর্ষের স্বাধিকর্ষ ভুলে যেতে পারি, কিন্তু আপনার সেক্স-পিয়ার্স আর্কিট ভোলা সম্ভব নয়,’ এবং যাঁর সাহিত্যচর্চা বিশেষভাবে মধুসূদনকেও সাহিত্যানু-শীলনে উদ্বুদ্ধ করেছিল,) যখন স্বদেশে প্রত্যাবর্তন করেন, তখন টাউন হলে (৫ই ফেব্রুয়ারী, ১৮৬১) যে সকল বিদ্যানুরাগী ব্যক্তি তাঁকে অভিনন্দন পত্র এবং পাথের স্বরূপ পাঁচ হাজার টাকা দান করেন, কালীপ্রসন্ন ছিলেন তাঁদেরও অন্যতম ।



## বিচারপতি কালীপ্রসন্ন :—

এবার কালীপ্রসন্নের কর্মময় জীবনের আর একটি উল্লেখযোগ্য দিক—বিচারপতি হিসাবে তাঁর দক্ষতা ও কৃতিত্ব বিশেষভাবে আলোচ্য। তৎকালীন সমাজে একদিকে যেমন অধিকাংশ দেশী হাকিমের উৎকোচ গ্রহণ এবং অদক্ষ বিচারের অপবাদ ছিল, অন্যদিকে তেমনি নোটিভদের সঙ্গে সাহেব আসামীর বিচার ব্যাপারে ইউরোপীয়ান হাকিমদেরও পক্ষপাতিত্বের অপবাদ কম ছিল না। এই পরিপ্রেক্ষিতে ন্যায় বিচারের আদর্শ অনুসরণে বিচারপতি কালীপ্রসন্নের বিচার-দক্ষতা, পক্ষপাতশূন্যতা ও নিষ্ঠা কিতা আজও আমাদের গভীর শ্রদ্ধা আকর্ষণ করে। ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দে মাত্র ২৩ বছর বয়সে কালীপ্রসন্ন অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট ও জাস্টিস্ অব্ দি পীস্ নিযুক্ত হয়েছিলেন। ৪ঠা মে ১৮৬৩ তারিখের ‘সোম-প্রকাশে’ প্রকাশ :—“আমরা শুনিয়া আহলাদিত হইলাম শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ অনারারী ম্যাজিস্ট্রেট হইয়াছেন।” ৬ই জুন, ১৮৬৪ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ বিচারক কালীপ্রসন্নের বিচারদক্ষতার নিম্নলিখিত সংবাদটি প্রকাশিত হয়—

“টেরিটরী বাজার অপরিষ্কৃত থাকাতে অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ বর্দ্ধমানাধিপতির ৫০ টাকা জরিমানা করিয়াছেন, যতদিন উহা পরিষ্কৃত না হইতেছে প্রতিদিন ভাংকে ৫০ টাকা করিয়া জরিমানা প্রদান করিতে হইবে।”

এই বর্দ্ধমানাধিপতিকেই কালীপ্রসন্ন তাঁর ব্যক্তিগত প্রীতির নিদর্শন স্বরূপ ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে স্বরচিত ‘বিক্রমোবশী’ নাটক উৎসর্গ করেন। বিচারের সময় ব্যক্তিগত সম্পর্ক অপেক্ষা অন্যান্যের প্রতিকারের ওপরেই যে কালীপ্রসন্ন বেশী গুরুত্ব দিতেন, এই ঘটনা তার প্রমাণ। এখনকার দিনের সংবাদপত্রে যখন হামেশাই হাঙড়া এবং কলকাতার প্রধান প্রধান রাস্তার ওপরেও আবর্জনা স্তুপের ছবি ওঠে, তখন কালীপ্রসন্নের বিচার দক্ষতার এই সংবাদটি বিশেষভাবে মনে পড়ে।

অসাধু ব্যবসায়ী আজও সমাজের একটি প্রধান সমস্যা। কম ওজনের বাটখারা ব্যবহার করায় অসাধু ব্যবসায়ীদের কালীপ্রসন্ন কিরূপ বিচার করেছিলেন সে তথ্য পাই ২৯শে আগস্ট, ১৮৬৪ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’—“কলিকাতার অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ আজিকারি

পুলিশের কার্যে বিলক্ষণ দক্ষতা প্রদর্শন করিতেছেন। গত ১৬ই আগস্ট তিনি যে কয়েকটি মকদ্দমার বিচার করিয়াছেন, তাহার দৃষ্টান্ত দেখিয়া আমরা সন্তোষ লাভ করিলাম। ৮ জন দোকানদার কৃত্রিম বাঁটখারা ব্যবহার করাতে তাহাদিগের প্রত্যেকের ২৫ টাকা করিয়া জরিমানা হইয়াছে। ম্যাজিস্ট্রেট আক্ষেপ করিয়াছেন, ধর্ম্ম দোকানদারেরা এক এক দ্রব্য দুই গুণ লাভ করিয়া থাকে। লোকে যথার্থ মূল্য দিয়া এরূপ প্রবণতা ও ক্ষতি সহ্য করিবেন কেন? পুলিশের ইনস্পেক্টরগণ ইহার অনুসন্ধান রাখেন না বলিয়া তিনি ক্ষুব্ধ ও আশ্চর্যান্বিত হইয়াছেন। ওজন ও মাপের জুয়াচুরি প্রায় সর্বত্রই সমান, দণ্ডবিধিতেও ইহার এক বৎসর মেয়াদ নির্দিষ্ট হইয়াছে। কালীপ্রসন্ন বাবু বারাস্তরে এরূপ অপরাধীর দণ্ড বাড়াইয়া দিবেন, এরূপ অভিপ্রায় প্রকাশ করিয়াছেন।”

মাত্র এক বছরের মধ্যেই কালীপ্রসন্ন বিচারকার্যে এত খ্যাতি লাভ করেন যে, মিঃ ডিকেন্সের মৃত্যুতে তাঁকে সাদান ডিভিশানের ম্যাজিস্ট্রেটের কাজ করতে অনুরোধ জানানো হয়। এ প্রসঙ্গে ৩১শে অক্টোবর ১৮৬৪ তারিখের ‘হিন্দু পেট্রিয়টে’ প্রকাশিত হয়—

“Baboo Kally Prossunno Sing has been requested by the Commissioner of Police to officiate for Mr. Dickens, the Southern Division Magistrate, for two months. It is but bare justice to the Baboo to say that he has taken the shine out of all the Honoraries of Calcutta, whether European or native and the public spirit which he is exhibiting by thus employing his leisure for the benefit of the public is indeed entitled to high commendation.”

আবার ৩রা জুন ১৮৬৫ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকর’ের সংবাদে জানা যায়, “কলিকাতা পুলিশের প্রধান ম্যাজিস্ট্রেট ব্রান্সন সাহেব অস্থ হইতে পতিত হইয়া আপাততঃ বিচারালয়ে আগমনে অশক্ত হওয়াতে উপযুক্ত অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ তাহার কার্য করিতেছেন এবং থিয়োডোর ডিকেন্সের মৃত্যুর পর ব্রান্সন সাহেবের নিয়োগের পূর্বে এই বাবু কিছুদিন পুলিশের প্রধান আসনোপবিষ্ট হইয়া সিদ্ধিচার বিতরণ দ্বারা বিলক্ষণ প্রশংসাভাজন হইয়াছিলেন।” লক্ষণীয়, পরাধীন ভারতবর্ষে কলিকাতা পুলিশের ‘প্রধান আসনোপবিষ্ট’ হওয়া যখন কোন নোটিভের পক্ষেই সম্ভব

হরনি, তখন একবার ডিকেন্সের মৃত্যুতে এবং আবার একবার ট্রান্সন সাহেবের অসুস্থতার সময় সেই পদে বৃত্ত হলেন কালীপ্রসন্ন সিংহ যিনি রাজরোষ উপেক্ষা করে সুপ্রীম কোর্টের বিচারপতি মর্ডান্ট ওয়েল্‌সের অন্যান্য আচরণের প্রতিবাদ করেছিলেন এবং রেভারেন্ড লঙের বিচারে লঙের জরিমানার এক হাজার টাকা প্রকাশ্য আদালতেই দান করেছিলেন। কালীপ্রসন্নের চরিত্রবল এবং ন্যায়নিষ্ঠার ওপর শুধু দেশবাসীর নয়, ইংরেজ সরকারেরও কী গভীর আস্থা ছিল এই ঘটনা থেকেই তা বোঝা যাবে।

সমসাময়িক সংবাদপত্রের বিচারপতি কালীপ্রসন্নের যোগ্যতা ও ন্যায় নিষ্ঠার পরিচয় লিপিবদ্ধ হয়েছে। ১৬ই জানুয়ারী ১৮৬৫ তারিখের ‘সোম’ প্রকাশের সম্পাদকীয় স্তম্ভে লেখা হয়—

“আদর্শ বিচারপতি—১ই জানুয়ারী হিন্দু পেট্রিয়টে দৃষ্ট হইল, অনারারি ম্যাজিস্ট্রেট বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের নিকটে একদা ডাক্তার বীটসনের কেরানী মহেশচন্দ্র দাস ডাক্তারের পকেটবাহি চুরি করিয়াছেন বলিয়া অভিযোগ উপস্থিত হয়। কালীপ্রসন্নবাবু প্রমাণ প্রয়োগ লইয়া মহেশের কারাবাসের আদেশ করেন। পশ্চাৎবাবু জানিতে পারিলেন, সে বাহি অন্যের নিকটে দৃষ্ট হইয়াছে। তিনি তৎক্ষণাৎ মহেশের মুক্তিলাভের অনুরোধ করিয়া গবর্ণমেন্টে লিখিলেন। লেটিনস্ট গবর্ণর তাহার অনুরোধ রক্ষা করিয়াছেন।

কালীপ্রসন্নবাবু যোদিন অনারারি ম্যাজিস্ট্রেটের পদে প্রতিষ্ঠিত হইয়াছেন, সেই অবধি আমরা তাহার প্রশংসাবাদ শ্রবণ করিতেছি। কিন্তু তাহার উপস্থিত বিষয়ের প্রশংসা আর সমুদায় অতিক্রম করিয়া উক্ত হইয়া উঠিয়াছে। তিনি অতঃপর অন্য অন্য বিচারপতির আদর্শ-স্থলে দণ্ডায়মান হইলেন। বিচারপতির এইরূপ হওয়াই উচিত।..... তাহার বাঙ্গালিদিগকে উচ্চবিচারাসন দানের প্রতিবন্ধকতা করেন, তাহার দৈনন্দিন বাঙ্গালিদিগের ন্যায়পরতা কতদূর গমন করিয়াছে।”

বিচারকার্যে একবার রায়দানের পর বিচারক যদি কোনক্রমে বদ্বর্তে পারেন যে তাঁর ভুল হয়েছে, তাহলে নিজের রায় নাকচ করার জন্য তিনি নিজেই উদ্যোগী হয়েছেন এমন দৃষ্টান্ত শুধু আমাদের দেশে নয়, যে কোন দেশের যে কোন আদালতের ইতিহাসেই কি এটি একটি স্মরণীয়

ঘটনা নয় ? তাছাড়া পরাধীন ভারতবর্ষে যখন এদেশীয় বিচারকেরা ভয়েই বশবর্তী হয়ে এবং ইউরোপীয় বিচারকেরা স্বজাতি প্রীতির দ্বারা চালিত হয়ে দেশীয় ও ইউরোপীয় বাদী প্রতিবাদী ও সাক্ষীদের মধ্যে প্রায়শই পক্ষপাতিত্বের পরিচয় দিতেন তখন সং ও ন্যায়নিষ্ঠ বিচারক কালীপ্রসন্ন এ ব্যাপারে সম্পূর্ণ নিভীকতা এবং অপক্ষপাতিত্ব বজায় রাখতে পেরেছিলেন, এটা কম কৃতিত্বের কথা নয়। ২১শে সেপ্টেম্বর ১৮৬৫ তারিখের ‘সংবাদ-পূর্ণচন্দ্রাদয়ে’ প্রকাশ—“ডেলি নিউসের একজন পত্রপ্রেরক বলেন, বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের নিকট একদিন মিউনিসিপ্যাল সংক্রান্ত মোকদ্দমা উপস্থিত হয়। বিচারকালে হেল্প অফিসার ডাক্তার টনিয়ার সম্মুখে ছিলেন ; ডাক্তার টনিয়ার বলিলেন নোটেভিগের সাক্ষ্য বিশেষ বিশ্বাসযোগ্য নয়। এই কথায় কালীপ্রসন্নবাবু বলেন, “আমি মিউনিসিপ্যাল অফিসরের কথা শুনিয়া তাহার বিচার করিব না। সম্ভ্রান্ত বাঙ্গালীদিগের সাক্ষ্য ও আমি অগ্রাহ্য করিব না। সম্ভ্রান্ত ইউরোপীয় সাক্ষিদিগের কথা যত দূর বিশ্বাস করিব, সম্ভ্রান্ত দেশীয় লোকের কথা ততদূর বিশ্বাস করিব। একটুকুও ন্যূন করিব না।” সুপ্রীম কোর্টের বিচারাসন থেকে স্যার মর্ডান্ট ওয়েল্‌স বাঙ্গালী জাতিকে মিথ্যাবাদী ও প্রতারক বলায় কালীপ্রসন্ন যে তার তীব্র প্রতিবাদ করেছিলেন এবং ওদানীন্তন সেক্রেটারী অব্‌ স্টেট্‌ স্যার চার্লস্‌ উডের কাছে প্রতিবাদপত্র পাঠানোয় সক্রিয় অংশ গ্রহণ করেছিলেন বিচারক কালীপ্রসন্নের এই পক্ষপাতশূন্য নিতীক আচরণে সে কথা আবার আমাদের মনে পড়ে যায়।

আবার নিত্যন্ত মমতাসূচী হয়ে আইনের নীরস ব্যাখ্যা করাই যে ন্যায়বিচার নয়, দঃখীর দঃখের প্রতি সহানুভূতি যে ন্যায়বিচারের স্বার্থেই প্রয়োজন কালীপ্রসন্নের বিচারে আমরা সেই দৃষ্টান্তই পাই। ১৯শে সেপ্টেম্বর, ১৮৬৪ তারিখের ‘হিন্দু পেরিয়টে’ নিম্নলিখিত বিবরণটি প্রকাশিত হয়—

“A blind beggar was the other day brought up before Baboo Kaliprassanno Sing, Honorary Magistrate, on a charge of begging for alms in the streets. The appearance of the man at once excited the sympathy of the Magistrate who far from punishing him gave him a donation of 2 Rs. out

of his own pocket and promised him a monthly relief of one rupee. A letter to the Secretary of the District Charitable Society was also directed to be written. We wish however the Magistrate had shown some sense of his displeasure to the over-zealous Police officer who hauled up a blindman for begging."

তবে প্রকৃত অপরাধী হলে সাহেবই হোক, আর বাঙালীই হোক কোন অপরাধীই যে কালীপ্রসন্নের কাছে নিষ্কৃত পৈত না, সে সম্বন্ধে তথ্য পাই ২০শে আগস্ট ১৮৬৪ তারিখের 'Indian Field' পত্রে—"News of the week Saturday, 20th August.—The 'Lahore chronicle' thus speaks of the impartial decision of a case by our energetic Honorary Magistrate Baboo Kaliprosunno Singh :— We quote the following Police Report from the 'Englishman', the Honorary Magistrate by whom it was tried is a Bengalee gentleman of independent and self reliant character, ...Baboo kali Prosonno has become since his accession to the Honorary Magistrate bench of Calcutta a terror to Bengalee villains and European rogues."

'বেঙ্গলী—ভিলেনের শাস্তি দেওয়া সহজ হলেও 'ইউরোপীয়ান রোগের' শাস্তি দেওয়া কিন্তু সেকালে সহজ ব্যাপার ছিল না। এসব ক্ষেত্রে অধিকাংশ সময়ে দেশী হাকিমেরা ভয় এবং ইরোরোপীয়ান হাকিমেরা পক্ষপাতিত্বের দ্বারা পরিচালিত হতেন। কালীপ্রসন্ন আদালতে বসে শ্রদ্ধা নিজেই যে আইনের সূচনা প্রয়োগ করতেন তাই নয়, অন্য সকলেও যাতে ন্যায়বিচারের মর্যাদা রক্ষার জন্য আইনের যথাযথ প্রয়োগের নির্দেশ সহজে পেতে পারেন সেই উদ্দেশ্যে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দের জুন মাসে মাত্র ষোল্ল বছর বয়সে তিনি The Calcutta Police Act নামে একখানা আইনের বইও প্রকাশ করেন।

এইভাবে কালীপ্রসন্নের সমগ্র জীবন আলোচনা করলে দেখা যাবে যে তিনি জীবনে শ্রদ্ধা সাহিত্যসৃষ্টি, রঙ্গমঞ্চের উন্নতি এবং সংবাদপত্র পরিচালনাই

বাস্ত ছিলেন না, দেশাত্মবোধে উদ্ভুদ্ধ হয়ে একদিকে যেমন সমাজসংস্কারের নানা চেষ্টায় ব্যাপৃত ছিলেন, অন্যদিকে তেমনি ন্যায়বান ও নিরপেক্ষ বিচারপতি হিসাবেও তাঁর কর্মদক্ষতার উজ্জ্বল দৃষ্টান্ত রেখে গেছেন। কিন্তু দেশ ও জাতির পক্ষে দুর্ভাগ্যের বিষয় যে, এই বহুদুর্ভাগ্যী প্রতিভার অধিকারী কালীপ্রসন্নের জীবন দীর্ঘস্থায়ী হয়নি।

## শেষজীবন :—

১৮৬৬ খৃষ্টাব্দে মহাভারত অনুবাদ সম্পূর্ণ হওয়ার পর মাত্র চার বছর কালীপ্রসন্ন জীবিত ছিলেন। সাধারণ অতিরিক্ত দান ও সদনুদ্ভাটনের ব্যয়ে তিনি শেষজীবনে ঋণগ্রস্ত হয়ে পড়েন।

মশ্শথনাথ ঘোষ উল্লেখ করেছেন, “কেহ কেহ বলেন, একমাত্র মহাভারত প্রকাশে ও বিতরণে তাঁহার নূনান্যিক আড়াইলক্ষ মূল্য ব্যয় হইয়াছিল। তাঁহার উড়িষ্যার বিস্তৃত জমিদারী ও কলিকাতার বেঙ্গল ক্লাব প্রভৃতি মূল্যবান সম্পত্তি হস্তান্তরিত হইয়াছিল।” তবে বেঙ্গল ক্লাবের বাড়ী পরে হস্তান্তরিত হলেও তা যে প্রথমে ঐ ক্লাবের কাছে লীজ দেওয়া হয়েছিল, জুন ২৮, ১৯৭০ তারিখের সান্ডে স্টেটসমানে R. P. Gupta এর লেখা বেঙ্গল ক্লাবের পুরাতন ইতিহাস-চর্চায় সে কথাই উল্লেখ পাই। “... In that year (1845) the Club (the Bengal club) moved to chowringhee and the building chosen was the Calcutta home of Macaulay when he was Law Member of the Supreme council from 1834 to 1838. The owner of the house was Kali Prasonna Singh who attained immortality in Bengali literature under the penname of Hutom or the owl. The house was taken on lease and so also were the houses at No. 1. Park Street and No. 1/1, Russel Street, to provide accomodation for resident members” অবশ্য উপরি উদ্ধৃত তথ্যও কিছু বিজ্ঞানি এবং অস্পষ্টতা আছে। কারণ ১৮৪৫ খৃষ্টাব্দে যদি বেঙ্গল ক্লাবের বাড়ীটি লীজ দেওয়া হয়ে থাকে তবে সে লীজ দেওয়া হয়েছিল কালীপ্রসন্ন সিংহের কাছে থেকে নয়, তাঁর পিতা নন্দলাল সিংহের কাছে থেকে, কারণ তিনি তখনও জীবিত। আর পরবর্তীকালে কালীপ্রসন্ন সিংহ বেঙ্গল ক্লাবকে

বাড়ীটি বিক্রি করেছিলেন কিনা সে সম্বন্ধে উদ্ধৃতিতে কোন তথ্যের উল্লেখ নাই। যাই হোক, কালীপ্রসন্ন শেষজীবনে কয়েকজন আত্মীয় ও বন্ধু কর্তৃক যথেষ্ট প্রতারণিত হয়ে অবশেষে অধিকাংশ সম্পত্তি থেকে বঞ্চিত হন। ১০ই শ্রাবণ, ১২৭৭ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ উল্লিখিত হয়েছে, “নিজ বিষয়—বিভবের তত্ত্বাবধান ও রক্ষণ চেষ্টায় ইহঁর অতিশয় ঔদাসীন্য ছিল। এই দোষে শেষে ইনি ঋণজালে জড়িত হইয়া পড়েন।” প্রসঙ্গত মনে রাখা দরকার যে কালীপ্রসন্নের সম্পত্তির তত্ত্বাবধায়ক কলকাতার ছোট আদালতের তৃতীয় জজ হরচন্দ্র ঘোষ তার কিছুদিন আগে ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে ( ১২৭৫ সালের অগ্রহারণ মাসে ) লোকান্তারিত হন। যতদিন হরচন্দ্র ঘোষ জীবিত ছিলেন ততদিন কালীপ্রসন্নকে সম্পত্তির তত্ত্বাবধানে বিশেষ মনোযোগ দিতে হয়নি। হরচন্দ্রের মৃত্যুর পর কালীপ্রসন্ন তাঁর চরিত্রগত সরলতা ও বিশ্বাসপরায়ণতার ফলে কয়েকজন আত্মীয় ও বন্ধু কর্তৃক যথেষ্ট প্রতারণিত হয়ে অবশেষে অধিকাংশ সম্পত্তি থেকে বঞ্চিত হন। অনেক সময় কালীপ্রসন্ন এই সব কপট আত্মীয়দের কপটতা বিশেষভাবে জেনেও তাঁর বিশ্বাসপ্রবণ স্বভাবের জন্য তাঁদের উপর পুনরায় বিশ্বাস স্থাপন করতেন। পরবর্তীকালে দানবীর দেশবন্ধু চিত্তরঞ্জনের চরিত্র-বৈশিষ্ট্য সম্পর্কে নেতাজী সুভাষ বোসের অনূরূপ ইঙ্গিতটি ১৮ প্রাসঙ্গিকভাবে আমাদের মনে পড়ে যায়।

যে মানব-সাধারণের কল্যাণের জন্য কালীপ্রসন্ন তাঁর সমস্ত ব্যয় করেছেন, সেই মানব সাধারণের একাংশ—যারা আবার বিশেষভাবে আত্মীয়রূপে পরিচিত—তাদেরই কাছে বিশ্বাসভঙ্গের আঘাত পেয়ে তাঁর শেষ জীবন অত্যন্ত অশান্তিতে কাটে। ঠিক এমনি বিশ্বাসভঙ্গের বেদনায় ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের মত মানবতাবাদীও শেষ জীবনে কিছুটা ‘সিনিক’ হয়ে পড়েছিলেন এবং কার্মাটাড়ের সাঁওতালপল্লীতে শব্দ দেহের নয়, হৃদয় ও মনের শব্দ শ্রবণের জন্য বিশেষভাবে আগ্রহ নিয়েছিলেন, কিন্তু কালীপ্রসন্ন তাঁর শেষজীবনে এরূপ কোন আগ্রহ খুঁজে পান নি। ফলে তিনি জীবনের অন্তিমপর্বে অতিরিক্ত মদ্যপান করে সেই জ্বালা ভুলতে চেয়েছিলেন। ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ আচার্য কৃষ্ণকমল ভট্টাচার্য বলেছেন, “মৃত্যুর কয়েকবৎসর পূর্বে হইতেই তাঁহার কতকটা নৈতিক অবনতি পরিলক্ষিত হইয়াছিল।” কৃষ্ণকমলের উক্তিতে একথা স্পষ্ট যে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পূর্বের কয়েক বছর ছাড়া তাঁর বাকী জীবনে কোন নৈতিক অবনতি ঘটেনি। সুতরাং মৃত্যুর মাত্র কয়েক বছর পূর্বে

থেকে তাঁর যে নৈতিক অবনতি শূন্য হয়েছিল তার কারণ বিশ্লেষণ করতে গিয়ে আজ একথাই বলতে হবে যে, আত্মীয় বন্ধুদের দ্বারা নানাভাবে প্রতারণা হয়ে মানুষের প্রতি অভিমান, অভিভাবক হরচন্দ্র ঘোষের মৃত্যু এবং সম্পত্তিনাশ ও ঋণজাল একসঙ্গে এই সবকিছু কারণই তার জন্যে দায়ী; এজন্য কালীপ্রসন্নর চরিত্রে তাঁর প্রাপ্যের অতিরিক্ত দোষ দর্শন বা কলঙ্কলেপন করা হলে তা হবে তাঁর প্রতি তাঁর মৃত্যুর পরে আবার একবার বিশ্বাসঘাতকতার কাজ। এ সম্বন্ধে নিঃসংশয় হবার জন্য বর্তমান পাঠকসমাজের কাছে ১০ই শ্রাবণ, ১২৭৭ তারিখের ‘সোমপ্রকাশ’ থেকে তথ্য পেশ করি “.....শেষে ইনি ঋণজালে জড়িত হইয়া পড়েন। ইহার সম্পত্তি নাশও তন্নবন্ধন অবমাননা ও মনের অসুখই ইহার অকালমৃত্যুর কারণ।” অবশ্য এই সময়েও, এই মদ্যপান ইত্যাদি তথাকথিত নৈতিক অবনতির সময়েও প্রাচীন সংস্কৃত গ্রন্থাদির অধ্যয়নই যে তাঁর একমাত্র শাস্তি ও আনন্দের কারণ ছিল সেকথা মন্থনাথ ঘোষ তাঁর ‘মহাশ্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ’ গ্রন্থে উল্লেখ করেছেন। সুতরাং কালের ব্যবধান পেরিয়ে আজ আমাদের একথা বলার সময় এসেছে যে, তুহারের শূন্যতা ও মেঘের মালিন্য দুই-এ মিলে যেমন গিরিশূঙ্গের স্বর্ণমুখিনতাই প্রকাশ করে, প্রতারণিত শেষ জীবনে একই সঙ্গে শাস্ত ও সুরায় আত্মতৃপ্তি অব্যবহের প্রচেষ্টাও তেমনি কালীপ্রসন্নের উন্নত মনের অপার্থিবতাই প্রকাশ করে।

## তিরোভাব :—

কালীপ্রসন্ন ( ১৮৪০ — ১৮৭০ ) মাত্র দ্বিশ বছর বয়সে পরলোক গমন করেন।

১০ই শ্রাবণ, ১২৭৭ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশ—“১০ই শ্রাবণ অপরাহ্ন তিন ঘটিকার সময়ে বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় প্রাণত্যাগ করিয়াছেন। এই সংবাদে ভারতবর্ষীয় মাঠেই শোকার্ত হইবেন সন্দেহ নাই।”

এ সম্বন্ধে The Indian Mirror ( July 29, 1870 ) পত্রিকায় যে বিবরণ প্রকাশিত হয়েছে তা নিম্নরূপ :

“.....Last Sunday at about 8 O' Clock P.M. he died of a disorder of the liver brought on by his excesses,



in the 29th year of his age” সম্ভবতঃ ১৮৪১ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের জন্ম ধরে ‘ইন্ডিয়ান মিরার’ “the 29th year of his age” বলেছেন। কিন্তু কালীপ্রসন্নের জন্ম যে ১৮৪০-এর ফেব্রুয়ারী মাসে তার নিঃসংশয় প্রমাণরূপে আমরা ‘ক্যালকাটা কুরিয়ার’ পক্ষে প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের জন্মোৎসবের বিবরণটি ইতিপূর্বেই উদ্ধৃত করেছি। সুতরাং মৃত্যুকালে তাঁর বয়স যে ষাট বছর পাঁচ মাস হয়েছিল সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই।

আবার সমসাময়িক সংবাদপত্রে মৃত্যুর সময় সম্পর্কে সামান্য দ্বিমত থাকলেও (‘সোমপ্রকাশে’ অপরাহ্ন তিন ঘটিকা, ‘ইন্ডিয়ান মিরারে’ ‘৪০’ Clock P.M.’), মৃত্যুর তারিখ ২৪শে জুলাই ১৮৭০ (১ই শ্রাবণ, ১২৭৭) সম্বন্ধে কোন দ্বিমত নেই।

মহ্মথনাথ ঘোষও লিখেছেন, “১৮৭০ খৃষ্টাব্দের ২৪শে জুলাই দিবসে ১ই শ্রাবণ, ১২৭৭ বঙ্গাব্দে বেলা তিন ঘটিকার সময় [ কালীপ্রসন্ন ] দুরারোগ্য ব্যাধিতে আক্রান্ত হইয়া প্রাণত্যাগ করেন।” বেলা ‘তিন ঘটিকা’ সম্বন্ধে নিঃসংশয় হওয়া যায়না যেহেতু সমকালীন দুটি ভিন্ন পত্রে ভিন্ন সংবাদ পরিবেশিত হয়েছে, তবে মহ্মথনাথ কথিত দুরারোগ্য ব্যাধি যে ‘disorder of liver’ এবং সেটি যে ‘brought on by his excesses’ সে তথ্য পাওয়া গেল ‘ইন্ডিয়ান মিরারে’। [ ‘সেই সময়’ উপন্যাসে কালীপ্রসন্নের ( নবীন কুমারের ) মৃত্যু হয়েছে এক পাগল নাকি হঠাৎ বৃকের থেকে এক খাবল মাংস কামড়ে নেওয়ার ফলে। কিন্তু তা’ যে সত্য নয়, সে তথ্য পাওয়া গেল তৎকালীন সংবাদপত্রের পৃষ্ঠা থেকে। ]

কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর কবিবর রাজকৃষ্ণ রায় তাঁর ‘বঙ্গভূষণ’ নামক গ্রন্থে লিখেছেন—

“যদিও তোমাতে কিছু দোষ দেখা যায়,  
এ হেন মহান গুণে সে দোষ কি আর  
ধরে কেহ;”

১২৭৭ সালের ১০ই শ্রাবণ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ ‘বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের মৃত্যু’ শীর্ষক প্রস্তাবে লেখা হয়েছে—“তাঁহার কিছু দোষ ছিল বটে, কিন্তু তাঁহার গুণে পৃথিবী লাভবান হইয়াছেন, দোষে তাঁহারই ক্ষতি হইয়াছে। তিনি যথার্থই মানুষ্যের বন্ধু ছিলেন।”

এই হল কালীপ্রসন্নের জীবন। প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্ন সিংহের কাছে বঙ্গদেশবাসীর কৃতজ্ঞতা স্বীকারের অন্যতম নিদর্শন তাঁর ‘মহাত্মা’ উপাধি থেকেই প্রমাণিত হয় যে তাঁর ব্যক্তিগত জীবনের অস্তিম পর্বের কিছু দোষ-ত্রুটির উল্লেখ তাঁর সাহিত্যপ্রীতি, স্বদেশপ্রেম, সত্যনিষ্ঠা ও ধর্মপ্রাণতার মহাত্মা চিরকালের জন্য প্রতিষ্ঠিত হয়েছে। সুতরাং কবিবর রাজকৃষ্ণ রায়ের কথা দিয়েই কালীপ্রসন্নের জীবন প্রসঙ্গ শেষ করি।

“রহিল তোমার নাম সমুজ্জ্বল হয়ে  
বাল্যক’ বিভার সম এ বঙ্গনিবসে।”

**পরবর্তী বংশধারা :—**

কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর তাঁর দ্বিতীয়া পত্নী শরৎকুমারী দাসী কালী-প্রসন্নের ভ্রাতুষ্পুত্র ( বলাইচন্দ্র সিংহের তৃতীয় পুত্র ) বিজয়চন্দ্র সিংহকে দত্তক-রূপে গ্রহণ করেন। সুদীর্ঘ গঙ্গোপাধায় তাঁর ‘সেই সময়’ উপন্যাসে দেখিয়েছেন নন্দলাল ( রামকমল ) সিংহ কালীপ্রসন্নের জন্মের পূর্বে হুগলী জেলার বাকসা থেকে তাঁর এক ভ্রাতুষ্পুত্র গঙ্গানারায়ণকে দত্তবরূপে গ্রহণ করেছিলেন। কিন্তু এ বিষয়ে প্রকৃত সত্য এই যে নন্দলাল সিংহ নন, মাত্র ত্রিশ বৎসর বয়সে নিঃসন্তান কালীপ্রসন্নের অকালমৃত্যুর সময় তিনি তাঁর পত্নীকে দত্তক গ্রহণের অনুমতি দিয়ে যান এবং সেই অনুমতিক্রমে তাঁর দ্বিতীয়া পত্নী সেই জোড়াসাঁকোর সিংহ বংশেরই বলাইচন্দ্র সিংহের তৃতীয় পুত্র বিজয়চন্দ্র সিংহকে দত্তক গ্রহণ করেন। এই বিজয়চন্দ্র সিংহও কিভাবে সিংহ বংশের গৌরব অক্ষুণ্ণ রেখেছিলেন এখানে তার সংক্ষিপ্ত পরিচয় দেওয়া যেতে পারে।

বসন্তকুমার বসু প্রণীত ‘কায়স্থ পরিচয়ে’ বিজয়চন্দ্রকে ‘স্বধর্মনিষ্ঠ, সুবিদ্বান, সহৃদয়, বিনয়ী, নম্রস্বভাব ও পরোপকারী ব্যক্তি’ রূপে উল্লেখ করা হয়েছে। কিন্তু এছাড়াও তাঁর কর্মজীবনের বহু বিচিত্র পরিচয় আছে। তিনি পিতৃ-পরিচালিত ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ কাগজ নূতন আর্টপেপারে ছাপা উচ্চ শ্রেণীর সচিত্র সাপ্তাহিকরূপে প্রকাশ করেন এবং ‘দর্শক’ নামে একখানি সচিত্র বাঙ্গালা সাপ্তাহিকও প্রকাশ করেন। ভারতবর্ষে উন্নত প্রণালীর মদ্য ও চিহ্নশিল্প প্রবর্তনের জন্য লক্ষাধিক মদ্যদ্রব্যে জিন বিশাল মদ্যদ্রব্য ও ব্রহ্ম প্রস্তুত বিভাগ প্রতিষ্ঠা করে বিশেষ সাফল্য

লাভ করেন। কিন্তু বিস্ময়ের বিষয়, সাফল্য লাভের পরেই সেই মৃদু ও রক প্রস্তুতের সমস্ত জিনিসই ‘বসুমতী’ কে স্বল্পমূল্যে দিয়ে দেন এবং এর ফলে অতি অল্প দিনের মধ্যেই ‘বসুমতী’ এক অনন্যসাধারণ প্রতিষ্ঠানে পরিণত হয়।<sup>১৯</sup>

হোমিওপ্যাথিক চিকিৎসা জগতে তিনি ছিলেন একজন লক্ষ্যপ্রতিষ্ঠ চিকিৎসক। তিনি তাঁর গবেষণা শক্তির দ্বারা ডায়াবেটিসের নব্যবিষ্কৃত এলোপ্যাথিক ঔষধ ইনসুলিনের হোমিওপ্যাথিক সংস্করণ বের করে নিয়েছিলেন। তিনি তাঁর নিজের শরীরে অনেক বিষৌষধিরও পরীক্ষা করতেন এবং তার ফলাফল আমেরিকা প্রভৃতি দেশে প্রবন্ধের মাধ্যমে জানাতেন এবং সেখানকার সকলকে চমৎকৃত করে দিতেন। তাঁর আবিষ্কৃত বহু ঔষধ হোমিওপ্যাথিক চিকিৎসাশাস্ত্রের অন্তর্ভুক্ত হয়েছে। ডঃ যতীন্দ্রবিমল চৌধুরী বলেন, “হোমিওপ্যাথি চিকিৎসা শাস্ত্রে বিজয়চন্দ্রের স্থান মহাত্মা হ্যানিমানের অব্যবহিত পরেই।”<sup>২০</sup> যতীন্দ্রবিমলের এই মন্তব্যে একটু অতিরঞ্জন থাকলেও যশ্ধার হোমিওপ্যাথিক ঔষধ আবিষ্কার যে বিজয়চন্দ্রের চিকিৎসক জীবনের শ্রেষ্ঠ কীর্তি সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই।

এত বড় লক্ষ্যপ্রতিষ্ঠ চিকিৎসক হয়েও তিনি নিজে যে শুধু প্রত্যহ দরিদ্রদের বিনামূল্যে চিকিৎসা করতেন তাই নয়, তাদের বিনামূল্যে ঔষধাদিও বিতরণ করতেন। তাছাড়া দরিদ্রদের জন্য তিনি দুজন বেতনভোগী চিকিৎসকও নিযুক্ত করেছিলেন। তাঁর চিকিৎসায় যেমন সুনাম ছিল, তাতে খুব সহজেই তিনি বহু অর্থ উপার্জন করতে পারতেন। কিন্তু চিকিৎসাবৃত্তিকে মানবসেবার উপায়রূপে গ্রহণ করেছিলেন বলে ধনী-দরিদ্র কারো কাছ থেকেই তিনি চিকিৎসার জন্য নিজ পারিশ্রমিকের মূল্য গ্রহণ করেননি। তিনি প্রেসিডেন্সি কলেজে আচার্য প্রফুল্লচন্দ্রের প্রিয় ছাত্র ছিলেন এবং গৃহস্থ হয়েও গুরুর মত নিম্পৃহ সন্ন্যাসীর জীবনযাপন করেছেন। তাঁর জ্ঞান-পিপাসা এতই প্রবল ছিল যে যখন যেখানে যে কোনও প্রসিদ্ধ বৈজ্ঞানিকযন্ত্রের আবিষ্কার হত, সাধ্যমত হলেই তিনি তা তখনই ক্রয় করে তাঁর লেবরেটরীতে নিয়ে আসতেন। ইয়োরোপে এক্সরে মেশিন সবেমাত্র আবিষ্কার হলেও আমাদের দেশে স্বখন তার প্রচলন হয়নি বললেও চলে, সেই-সময় বিজয়চন্দ্র চিকিৎসার সুবিধার জন্য তাঁর লেবরেটরীতে ইয়োরোপ থেকে এক্সরে মেশিন কিনে আনেন।

এ্যান্টি ম্যালেরিয়া সোসাইটি স্থাপনের ব্যাপারে তাঁর উৎসাহ, পরামর্শ, অগ্রপ্রেরণা এবং অর্থসাহায্য প্রকার সঙ্গে স্মরণীয়।

চিকিৎসা জগৎ এবং চিকিৎসাশাস্ত্র ছাড়াও জ্যোতির্বিদ্যায় তাঁর অসামান্য আগ্রহ ছিল। তাঁর বাড়ীর চিতলের ছাদের উপর একটি স্কেউচ্চ লৌহমণ্ড, তৈরী করিয়ে কখনো কখনো রাত চারটা পৰ্যন্ত সেই লৌহ মণ্ডে বসে তিনি শক্তিশালী দূরবীক্ষণের সাহায্যে গ্রহতারার গতিবিধি নিরীক্ষণ করতেন।

চিট্রাঙ্কণেও ছিল তাঁর সবিশেষ আগ্রহ। বস্তুতপক্ষে আধুনিক হোমিও-প্যাথিক চিকিৎসায় এবং ভেষজ গবেষণায় বিশ্বখ্যাতি অর্জন করে, দারিদ্রের বিনামূল্যে চিকিৎসা এবং ঔষধাদি বিতরণে ব্যস্ত থেকে এবং অনলস অধ্যবসায় জ্যোতির্বিদ্যার চর্চা করেও তিনি যে চিট্রাঙ্কণেও তাঁর আগ্রহ ও প্রবণতা দেখিয়েছিলেন তা প্রকৃতই এক বিস্ময়ের ব্যাপার।

তাছাড়া শিশুদের ‘মলেটড ফুড’ তৈরী, রাশিয়ান ইঞ্জিনীয়ার দ্বারা নিজ বাড়ীতে প্রকাণ্ড উদ্যান তৈরী করিয়ে পাঁউরুটি তৈরী, এবং ভারতে প্রথম লিকুইড সাবান তৈরী প্রভৃতি বহু বিচিত্র কর্মেও তিনি মনোনিবেশ করেন।

তিনি তাঁর পূর্বপুরুষের দ্বারা বজায় রেখে নিত্যন্ত সংগোপনে এবং নির্লিপ্তভাবে যে দান করতেন তার পরিমাণও ছিল প্রচুর। কোন বিপন্ন ব্যক্তিই তাঁর কাছ থেকে রিক্ত হাতে ফিরে যেত না। তিনি সংসারে থেকেও এমন নিরাসক্ত ছিলেন যে, একবার একটি ইহুদি কোম্পানীকে ছ’লক্ষ টাকা ধার দিয়ে বিপদগ্রস্ত হবার পরেও তাঁর সদাপ্রসন্ন হৃদয়ের কোন ভাবান্তর হয়নি।

নানা কর্মব্যস্ততার মধ্যেও সদৃশপাঠাই ছিল এই গৃহস্থ সন্ন্যাসীর চিত্তবিনোদনের প্রধান উপায়। রাতি প্রায় দুটো আড়াইটা পৰ্যন্ত তিনি প্রায়শই পাঠনিরত থাকতেন।<sup>২২</sup>

কালীপ্রসন্ন সিংহের বর্তমান বংশধর সঞ্জীবচন্দ্র সিংহ, শ্যামদেবচন্দ্র সিংহ এবং অমলচন্দ্র সিংহের স্মৃতিচারণা থেকে জানিতে পারি বিজয়চন্দ্র, শরৎচন্দ্র ও পূর্ণচন্দ্র সিংহের ঐকান্তিক উৎসাহে ও যত্নে সিংহ বাড়ীর ঠাকুর দালান ও তৎসংলগ্ন প্রাঙ্গণে দেশবধু চিত্তরঞ্জন, পণ্ডিত মদনমোহন মালবা ও নেতাজী স্ভাষ বসু প্রমুখ দেশনেতাদের উপস্থিতিতে ( আঃ ১৯২২-

২০ খৃষ্টাব্দে) কংগ্রেসের যে প্রদর্শনী অনুষ্ঠিত হয়, তার উদ্‌ঘাটন করেন স্বয়ং দেশবন্ধু চিত্তরঞ্জন।

এই বিজয়চন্দ্রের একমাত্র পুত্র সঞ্জীবচন্দ্র এখনও জীবিত আছেন। তিনি এখন বৃদ্ধ; কিন্তু বৃদ্ধের ধীরতা ও শিশুর সারল্য মিশিয়ে তাঁর চরিত্রে যে এক অদ্ভুত আকর্ষণীয় শক্তি আছে তা কিছুতেই সহজে কাটিয়ে ওঠা যায় না। তাঁর তিন পুত্র বর্তমান—জ্যোষ্ঠ বাস্মীকি, মধ্যম ভাগব ও কনিষ্ঠ গৌতম।

শান্তিরামের জ্যোষ্ঠ পুত্র প্রাণকৃষ্ণ সিংহের বংশধরদের মধ্যে পূর্ণচন্দ্র সিংহের পুত্র শুকদেবচন্দ্র সিংহ জোড়াসাঁকোর সিংহ পরিবারের প্রাচীন ঐতিহ্যমণ্ডিত অট্টালিকার একাংশ এখনো সমস্তে বজায় রেখেছেন। তাঁর দুই কন্যা বর্তমান—জ্যোষ্ঠা শ্রীলা ও কনিষ্ঠা শর্মিলা। এ ছাড়া সিংহ বংশ সম্বন্ধে যাঁর কাছে আমি তথ্য সংগ্রহ করেছি, তিনি ঐ সিংহ বংশের বংশধর বিভাস চন্দ্র সিংহ। ১৯৮০ খৃষ্টাব্দের ২৭শে সেপ্টেম্বর প্রায় ৮৪ বছর বয়সে তিনি লোকান্তরিত হয়েছেন। তাঁর সাতজন কন্যা ও পাঁচজন পুত্র সকলে জীবিত আছেন। কন্যাদের নাম যথাক্রমে রেবা, চিত্রলেখা, মণিকা, অনিমা, মঞ্জুশ্রী, রত্নশ্রী ও পূর্ণিমা এবং পুত্রদের নাম যথাক্রমে সূর্যাস্ত সিংহ, প্রশান্ত সিংহ, জয়ন্ত সিংহ, শ্রীকান্ত সিংহ ও বেদান্ত সিংহ। সূর্যাস্ত সিংহ বর্তমানে জার্মানিতে প্রবাসী; প্রশান্ত সিংহ দিল্লীতে, জয়ন্ত ও শ্রীকান্ত সিংহ কলকাতায় কর্মরত এবং বেদান্ত সিংহ নিউক্লিয়ার ফিজিক্সে ডক্টরেট ডিগ্রি লাভ করে বর্তমানে কানাডায় গবেষণারত। এ ছাড়া সিংহবংশের পরিপূর্ণ বংশপঞ্জী ‘পারিশিট’ অংশে সংযোজিত হয়েছে।

---

১) শিবনাথ শাস্ত্রীঃ রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ (নিউ এজ সং ১৩৬২) পৃঃ ১০৯

২) মন্মথনাথ ঘোষঃ মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ (১৩২২) পৃঃ ৮

৩(i) Peary Ch. Mitra : A Biographical sketch of David Hare—P. 20—21.

৩(ii) তদেব, পৃঃ ৯৪, ৯৯, ১০১—১০২

৪) রঞ্জননাথ বন্দ্যোপাধ্যায় : সাহিত্য সাধক চরিতমালা ১ম খণ্ড, ৬ষ্ঠ সং বৈশাখ, ১৩৮৩ ) পৃঃ ৮—৯,

বসন্তকুমার বসু প্রণীত 'কায়স্থ পরিচয়' কলিকাতা খণ্ডেও ( ১ম ভাগ, ১ম সং ১৩২৮ সাল ) এই তথ্য সমর্থিত হয়েছে ।

৫) কলকাতার দক্ষিণ-পূর্ব দিকে, 'সোমপ্রকাশ' সম্পাদক দ্বারকানাথ বিদ্যাভূষণের জন্মস্থান চাঙ্গাড়িপোতা গ্রামে একটি পুরাতন জরাজীর্ণ গ্রন্থাগারে 'সোমপ্রকাশ' পত্রিকার যে খণ্ডগুলি এখনও সংগৃহীত আছে, তা থেকে এই সংবাদটি সংগ্রহ করার আমি সুযোগ লাভ করেছি । তবে পত্রিকাগুলি এমন অবস্থায় আছে যে অবিলম্বে সেগুলি সমস্তে রক্ষার ব্যবস্থা না হলে বিনষ্ট হবারই সমাধিক সম্ভাবনা ।

৬) ডঃ সদ্ধনুসার সেন : বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস ২য় খণ্ড, ( ৭ম সং ) পৃঃ ২০৩

৭) মন্মথনাথ ঘোষ : মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ, ( ১৩২২ ) পৃঃ ৮

৮) The Indian Mirror, July 29. 1870

৯) মন্মথনাথ ঘোষ : মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ, ( ১৩২২ ) পৃঃ ১১

১০। হুতোম প্যাঁচার নক্শা, ১ম খণ্ড, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ সংস্করণ তৃতীয় মূদ্রণ, আষাঢ় ১৩৮৪, পৃঃ ৪৯

১১। 'পুরাতন প্রসঙ্গের' পাঠকমাত্রেই আচার্য কৃষ্ণকমলের সঙ্গে পরিচিত আছেন । তবু অতীতের সেই প্রখ্যাত পুরুষ সম্বন্ধে এটুকু উল্লেখ করা হয়ত নিতান্ত বাহুল্য হবে না যে, স্যার গুরুদাস বন্দ্যোপাধ্যায়, ডাঃ রাসবিহারী ঘোষ, সারদাচরণ মিত্র, রমেশচন্দ্র দত্ত, কবি নবীনচন্দ্র সেন, প্রভৃতি অনেক বিখ্যাত বাঙ্গালী, এক সময়ে এর ছাত্র ছিলেন । পরে ইনি হাইকোর্টের ওকালতি করেন এবং Tagore Law Lecturer হন । ইনি 'হিতবাদী' পত্রিকার প্রথম সম্পাদকও ছিলেন ; বঙ্গকমলচন্দ্রের উপন্যাসের পূর্বে ইনি 'দুরাকাক্ষের বৃথা ভ্রমণ' গ্রন্থে বাংলা সাহিত্যে উপন্যাসের প্রকৃত সূচনা করেন ।

জীবনের শেষভাগে তিনি রিপন কলেজের প্রিন্সিপাল হন এবং অনেক বছর পরে অবসর গ্রহণ করেন ।

১২। 'অর্ঘ্য'— অগ্রহায়ণ ১৩১৮

১৩। মন্মথনাথ ঘোষ : 'মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ' (১৩২২) পৃঃ ৮

১৪। কালীপ্রসন্নের বর্তমান বংশধর (দত্তকপুত্র বিজয়চন্দ্র সিংহের একমাত্র পুত্র)

অশীতিপর বৃদ্ধ সঞ্জীবচন্দ্র সিংহের বিবৃতি থেকে জানতে পারি :—  
 “কালীপ্রসন্নের প্রথমা ও দ্বিতীয়া পত্নীর নাম ছিল যথাক্রমে ভুবনমোহিনী  
 দাসী ও শরণ কুমারী দাসী এবং তাঁর মায়ের নাম ছিল ত্রৈলোক্যমোহিনী  
 দাসী। আমার (সঞ্জীবচন্দ্রের) জন্ম ১৯০৪ খৃষ্টাব্দে আর কালীপ্রসন্নের মা  
 ত্রৈলোক্যমোহিনী দাসীর মৃত্যু হয় ১৯০৮ খৃষ্টাব্দে।”

এই নামগুলি এ পর্যন্ত কালীপ্রসন্নের কোন জীবনীগ্রন্থে পাওয়া না  
 গেলেও সঞ্জীবচন্দ্র সিংহ সংরক্ষিত ত্রৈলোক্যমোহিনী দাসীর হস্তাক্ষর দেখার  
 দুর্লভ সুযোগা হয়েছে আমার। কালীপ্রসন্নের মায়ের আলোকচিত্র পেয়েছি  
 সিংহ পরিবারের বর্তমান বংশধরদের অন্যতম শ্রদ্ধদেবচন্দ্র সিংহের নিকট  
 সংরক্ষিত সিংহ পরিবারের পারিবারিক আলোকচিত্র থেকে।

১৫। ‘সোমপ্রকাশ’ ১৪ই সেপ্টেম্বর, ১৮৬০।

১৬। ‘হিন্দু পেরিট’ ৩১শে মার্চ ১৮৬২।

১৭। ‘The Indian Field’ April 26, 1862.

১৮। পত্রাবলী : দেশবন্ধুর জীবনচরিত লেখক শ্রীযুক্ত হেমেন্দ্র নাথ  
 দাসগুপ্তকে লিখিত নেতাজীর পত্র। (মান্দালয় ২০।২।২৬)

১৯। ডক্টর যতীন্দ্রবিমল চৌধুরী সম্পাদিত ‘পূর্ণচন্দ্র সিংহ স্মৃতি তপণ’  
 (১৩৫৭) পৃঃ ৪৯

২০। তদেব। (১৩৫৭) পৃঃ ৪৮

২১। তদেব। (১৩৫৭) পৃঃ ৫০

## তৃতীয় অধ্যায়

### সমাজপ্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন

শুধু বাংলা সাহিত্য নয়, বাংলার সমাজেও মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ একটি অসামান্য নাম। সাহিত্যের মত সমাজেও তাঁর প্রচেষ্টা ছিল বহুমুখী। তাঁর এই সমাজচেতনা ও সমাজ-হিতৈষণা যে সমাজের প্রায় সর্বস্তরেই প্রসারিত হয়েছিল আমরা তার পরিচয় গ্রহণের চেষ্টা করব নিম্নলিখিত পর্যায়ক্রমে—ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর পরিচালিত বিধবাবিবাহ প্রবর্তন আন্দোলনে সক্রিয় অংশগ্রহণ—বহুবিবাহ নিবর্তন আন্দোলনে প্রত্যক্ষ সহযোগিতা—কৌলীন্যপ্রথা রহিতকরণে চেষ্টা—কলকাতায় বারবাণিতাদের বাসস্থান নির্দেশ-করণে সূদূরদর্শিতা প্রস্তাব—কৃষিবিষয়ে উৎসাহ—শিক্ষাবিস্তারে সাহায্য—সমাজের সার্বিক উন্নতির জন্য সাহিত্য ও সংবাদপত্র উন্নয়নে দান—দূর্ভিক্ষ ও নানা জনহিতকর কার্যে দান—নীল-চাষীদের অকৃত্রিম বন্ধু ও সমাজস্রষ্টা হরিশ্চন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের সঙ্গে শ্রদ্ধা ও সহযোগিতার সম্বন্ধ—নীলদপর্গ মামলায় রেভারেন্ড লঙের পক্ষ সমর্থন—সম্পূর্ণ নিজব্যয়ে ‘নীলদপর্গ’ নাটকের দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশ এবং বিনামূল্যে বিতরণ—জমিদার হয়েও প্রজার পক্ষ অবলম্বন।

এই অধ্যায়ের আলোচনায় প্রবেশের পূর্বে প্রথমেই যে কথাটি আমাদের মনে রাখা প্রয়োজন তা হল, সমাজজীবনের বিস্তৃত পটভূমিতে স্থাপিত করে কালীপ্রসন্নের সমাজ-হিতৈষণার মূল্যায়ণ না হলে তৎকালীন সমাজ-চিত্রণই যে শুধু খণ্ডিত হবে তাই নয়, কালীপ্রসন্নের সমাজচেতনা ও সমাজকর্মের সঠিক গুরুত্বও উপলব্ধি করা সম্ভব হবে না।

প্রথমে বিধবাবিবাহ আন্দোলনের কথাই ধরা যাক। ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর ৩১শে শ্রাবণ ১২৭৭ সালে ( ১১ই আগস্ট, ১৮৭০ ) খানাকুল কৃষ্ণনগরনিবাসী শম্ভুচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের এগার বছরের বিধবাকন্যা ভবসুন্দরীর সঙ্গে নিজের একমাত্র পুত্র নারায়ণচন্দ্রের বিধবাবিবাহ প্রসঙ্গে তাঁর সহোদর শম্ভুচন্দ্র বিদ্যারত্নকে এক পত্রে লেখেন—“বিধবাবিবাহ প্রবর্তন আমার জীবনের সর্বপ্রধান সংকল্প।”



কিন্তু বিদ্যাসাগরের বিধবাবিবাহ আন্দোলনের বহুপূর্ব থেকেই বাংলা-দেশে বিক্ষিপ্তভাবে বিধবাবিবাহের চেষ্টা চলছিল। এ প্রসঙ্গে প্রথমেই উল্লেখ করা প্রয়োজন যে বিস্ময়কর হলেও সপ্তদশ শতাব্দীর শেষের দিকে ‘কুলপঞ্জী’তেই বিধবাবিবাহের উল্লেখ আছে, গয়ঘড় বন্দ্য বংশীয় ফুলিয়া মেলের কুলীন ব্রাহ্মণ মথুরেশের একমাত্র পুত্র রাজারাম যে বিধবাবিবাহ করেছিলেন সে সম্বন্ধে ‘কুলপঞ্জী’তে লিখিত হয়েছে : “রাজারামস্য বিধবাবিবাহঃ ৮৭ রাম-জীবনরায়স্য কন্যা” এটি যদিও একটি ব্যক্তিগত ঘটনা এবং এর দ্বারা যদিও তখন কোন সমাজ-সংস্কার আন্দোলনও উপস্থিত হয়নি, তবু বিদ্যাসাগর তাঁর বিধবাবিবাহ বিষয়ক প্রস্তাব রচনার সময় এই ঘটনার স্থান পেলে নিশ্চয়ই আরও বিস্মিত এবং উৎসাহিত হতেন। অতঃপর ১৭৫৬ খৃষ্টাব্দে (অর্থাৎ বিদ্যাসাগর প্রবর্তিত বিধবাবিবাহের ঠিক এক শ’ বছর আগে) ঢাকার রাজা রাজবল্লভ আপন বিধবা কন্যার বিবাহ দেবার জন্য বিক্রমপুর, নদীয়া, বারাগসী, মিথিলা, দ্রাবিড় ও তৈলঙ্গদেশের পণ্ডিত সমাজের কাছে শাস্ত্রীয় বিধান প্রার্থনা করেন। তাঁরা সকলেই এই ব্যাপারে সম্মতি দিয়েছিলেন, কিন্তু সার্বভৌম, বিদ্যাবাগীশ ও সিদ্ধান্ত—রাজবল্লভের এই তিন সভাপণ্ডিতের মধ্যে সিদ্ধান্ত পণ্ডিতের বিরুদ্ধসিদ্ধান্তের জন্য এবং নবম্বীপের মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্রের বিরোধিতার জন্য শেষ পর্যন্ত এই চেষ্টা কার্যে পরিণত হয়নি। রাজবল্লভের প্রস্তাব শুনে কৃষ্ণচন্দ্র বলেছিলেন—“এ ব্যবস্থা শাস্ত্রবিরুদ্ধ না হলেও ব্যবহার বিরুদ্ধ বলে রাজবল্লভকে নিরাশ করতে হবে। একজন বৈদ্যজাতীয় যে এই চির-অপ্রচলিত ব্যবহার প্রচলিত করে যাবেন এ কোনমতেই সহ্য যায় না।” রাজবল্লভ কৃষ্ণচন্দ্রের চাতুরী বুদ্ধিতে না পেরে ঐ প্রচেষ্টা থেকে বিরত হন। পরবর্তীকালে নবম্বীপরাজ শ্রীশচন্দ্র বলতেন—কৃষ্ণচন্দ্র রাজবল্লভের পাঠানো ব্যবস্থাপত্র পাঠ করে বলেন, ‘হায় আমি কেন আগে এ বিষয়ে চেষ্টা করিনি।’”

রাজা রামমোহন রায় যদিও প্রকাশ্যে বিধবাবিবাহ প্রবর্তনের জন্য কোন চেষ্টা করেছিলেন বলে জানা যায় না, তবু তিনি ১৮১৫ খৃষ্টাব্দে যে ‘আত্মীয় সভা’ স্থাপন করেন, তার বৈঠকে বালবৈধবা ও বাল্যবিবাহ সম্পর্কেও যে আলোচনা হ’ত সে তথ্য পাই ১৮১৯ খৃষ্টাব্দের Calcutta Journal-এ প্রকাশিত একটি বৈঠকের বিবরণে—“At the meeting the necessity of an infant widow passing her life in a state of celibacy, the

practice of polygamy and of suffering widows to burn with the corpse of their husbands, were condemned.....”

১৮২৮ ২৯ খৃষ্টাব্দ থেকে ডিরোজিও ও তাঁর ছাত্র-শিষ্যদের ‘Academic Association’—এর বৈঠকেও এইসব সামাজিক সমস্যা সম্বন্ধে নিয়মিত আলোচনা ও তর্কবিতর্ক হয়েছে। তিরিশের গোড়া থেকে ইয়ংবেঙ্গল দল হিন্দুসমাজের এইসব কদুসংস্কার ও অনাচারের ওপর তীব্র কশাঘাত করতে থাকেন।

তিরিশের আন্দোলনের ফলে এবং গোপনে শিশুহত্যা প্রথার মূল অনুসন্ধান করতে গিয়ে ভারতীয় ‘ল কমিশন’ হিন্দু বালবিধবাদের পুনর্বিবাহের ব্যাপারে আইন প্রণয়নের জন্য বিশেষভাবে বিচার বিবেচনা শুরুর করেন। ১৮৩৭ খৃষ্টাব্দের ৩০শে জুন তৎকালীন ভারতীয় ‘ল কমিশন’ের সেক্রেটারি জে. পি. গ্রান্ট হিন্দু বিধবাদের পুনর্বিবাহের জন্য কোন আইন পাশ করা যায় কিনা এ বিষয়ে মতামত জানাবার জন্য কলকাতা, মাদ্রাজ, এলাহাবাদ প্রভৃতি অঞ্চলের সদর আদালতের বিচারকদের কাছে একটি পত্র লেখেন। ঐ পত্রের উত্তরে বিভিন্ন আদালতের ইংরেজ বিচারকরা যে মতামত জানান তার মর্মার্থ হল—হিন্দু বিধবাদের পুনর্বিবাহের ব্যবস্থা না থাকার ফলে সমাজে নানারকম কুফল দেখা দিচ্ছে একথা সত্য হলেও এবং মানবিক কর্তব্যের দিক থেকে আইন পাশ করা ন্যায়সঙ্গত হলেও এরকম কোন আইন প্রণয়ন করলে তার দ্বারা হিন্দুদের জাতিগত প্রথা ও সামাজিক প্রথার বিরুদ্ধাচরণ করা হবে। সুতরাং এরূপ কোন আইন প্রণয়ন না করাই সরকারের পক্ষে যুক্তিসংগত।

এদিকে জে. পি. গ্রান্টের ঐ পত্র লেখার দুমাস পূর্বে ১৮৩৭ খৃষ্টাব্দের ২৯শে এপ্রিল ‘জ্ঞানান্বেষণ’ পত্রিকায় দেশে স্ত্রীশিক্ষা ও বিধবা বিবাহের প্রচলনের ব্যাপারে উৎসাহদেবার জন্য একটি সভা আহ্বান করার সংবাদ প্রকাশিত হয়। ‘ফ্রেন্ড অব ইন্ডিয়া’, ‘বেঙ্গল স্পেক্টেটর’, ‘হরকরা’, ‘ক্যালকাটা কুরিয়ার’, ‘ইংলিশম্যান’, ‘রিফর্মার’ ও ‘সমাচার দর্পণ’ পত্রিকায় বিধবাবিবাহের সমর্থনে অনেক পত্র ও প্রবন্ধ প্রকাশিত হয়। ১৮৪২-এর এপ্রিল সংখ্যা ‘বেঙ্গল স্পেক্টেটর’-এ এক পত্রলেখক এই আন্দোলনকে সফল করার জন্য একটি বিস্তারিত কর্মসূচীও লিপিবদ্ধ করেন। ঐ বছরের ২৬শে এপ্রিল ‘সংবাদ প্রভাকর’ে এই পত্রের তীব্র সমালোচনা করা হলে পরের মাসে ‘বেঙ্গল স্পেক্টেটর’ পত্রিকায় একটি সম্পাদকীয়

প্রবন্ধে এই সমালোচনার উত্তর দেওয়া হয় এবং বিধবাবিবাহে কোন কোন শাস্ত্রীয় আচার পালনীয় সে সম্বন্ধেও আলোচনা করা হয়। ১৮৪২-এর জুলাই সংখ্যা ‘বেঙ্গল স্পেক্টেটরে’র সম্পাদকীয় প্রবন্ধে স্পষ্টই লেখা হয়— “এক্ষণে হিন্দুজাতীয় বিধবার বিবাহ পুনঃস্থাপনের অন্য কোন শাস্ত্রীয় প্রতিবন্ধক দৃষ্ট হইতেছে না ... আমরাও সম্প্রতি হৃষ্টচিত্তে দেখিতেছি যে উক্ত নিষেধ স্মৃতি শাস্ত্রের বিপরীত। এক্ষণে কেহ যদি জিজ্ঞাসা করেন যে উক্ত বিষয় কি প্রকারে সিদ্ধ হইবেক? তাহাতে আমরা এইমাত্র কহিতে পারি যে অস্মদদেশীয় স্ত্রীগণের বিদ্যাশিক্ষা ও যুবাদিগের কতক কস্মৈ সাহসাবলম্বনের উপদেশ ব্যতিরেকে এতদ্বিষয় ক্রমশ সিদ্ধ হইবার আর সদুপায় নাই আর আমাদের বোধ হয় যে কতিপয় হিন্দু ব্যক্তিরা যদিও পুনর্বিবাহ করিয়া পথ দেখান তবে ইহার প্রতি লোকের যে বৈষ আছে তাহাও ক্রমে হ্রাস হইয়া পরে ‘সর্বসম্মতরূপে প্রচলিত হইতে পারিবে।’”

অতঃপর ১৮৪৩ এর ১৫ই জানুয়ারী ‘বেঙ্গল স্পেক্টেটরে’ এক পত্রলেখক তাঁর এই অভিমত প্রকাশ করেন যে বিধবা বিবাহ আন্দোলনে সাফল্য লাভ করতে হলে শূদ্ধ শাস্ত্রীয় সমর্থন নয়, সরকারের আইনানুগ স্বীকৃতি পাওয়ার জন্য সচেষ্ট হতে হবে। এদিকে ১৮৪৫ খৃষ্টাব্দে কলকাতার ‘ব্রিটিশ ইণ্ডিয়া সোসাইটি’ও বিধবাবিবাহের ব্যাপারে ‘ধর্মসভা’ ও ‘তত্ত্ববোধিনীসভা’র সঙ্গে পত্রালাপ করেন। ঠিক তখনই এই পত্রালাপের কোন প্রত্যক্ষ ফল দেখা না গেলেও ‘তত্ত্ববোধিনীসভা’ ও ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র সমাজসংস্কারে উদারনীতির আবহাওয়া ক্রমেই প্রবল হয়ে উঠছিল। মর্হাৎ দেবেন্দ্রনাথ প্রতিষ্ঠিত এই ‘তত্ত্ববোধিনীসভা’ ও ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র বিদ্যাসাগর এবং অক্ষয়কুমার দত্ত ছিলেন সক্রিয় সদস্য।

এই পরিপ্রেক্ষিতে বিধবাবিবাহ ব্যাপারে বিদ্যাসাগরের চেষ্টা এবং কালীপ্রসন্নের সহযোগিতা বিশেষভাবে আলোচ্য। ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র কয়েকটি প্রবন্ধ লিখে বিদ্যাসাগর বিধবাবিবাহ সম্বন্ধে তাঁর প্রথম মত প্রকাশ করেন। অতঃপর ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে জানুয়ারি মাসে বিদ্যাসাগরের ‘বিধবাবিবাহ প্রচলিত হওয়া উচিত কিনা এতদ্বিষয়ক প্রস্তাব’ নামক পুস্তিকা প্রকাশিত হবার সঙ্গে সঙ্গে দেশে এক তুমুল আন্দোলন উপস্থিত হয়। প্রথম সংস্করণের ২০০০ বই এক সপ্তাহের মধ্যে নিঃশেষিত হয়; দ্বিতীয় সংস্করণের ৩০০০ বই ও তৃতীয় সংস্করণের ১০,০০০ বইও অতি অল্পকালের মধ্যেই বিক্রীত হয়ে যায়। স্বাধীনতার

তিরিশ বছর পরেও যে দেশে শতকরা সত্তরভাগ লোক নিরক্ষর সেখানে  
 আজ থেকে একশ'কুড়ি বাইশ বছর আগে দেশের শিক্ষিতের সংখ্যা এবং  
 উপরি-উদ্ধৃত পুস্তকবিক্রয়ের হিসাবের কথা চিন্তা করলে এই বিধবা-  
 বিবাহ আন্দোলন কত ব্যাপক হয়েছিল তা অনুমান করা যাবে। বিরুদ্ধবাদীরা  
 বিদ্যাসাগরের মতের বিরুদ্ধে কিছু পুস্তিকা প্রকাশ করলে বিদ্যাসাগর  
 আবার তাঁদের মত খণ্ডন করে ঐ বছরেরই অক্টোবর মাসে তাঁর বিধবা-  
 বিবাহ বিষয়ক দ্বিতীয় পুস্তক প্রকাশ করেন। সে সময় সে যুগের প্রায়  
 অধিকাংশ দেশীয় বাংলা সংবাদপত্রই যখন তাঁর নিন্দা করতে থাকে তখন  
 কেবল 'ঐত্তরবোধিনী পত্রিকা' 'সংবাদ ভাস্কর' 'মাসিক পত্রিকা' এবং  
 কালীপ্রসন্ন সিংহের 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা'ই তাঁর পক্ষ সমর্থন করে।  
 আবার যশোহর 'হিন্দু ধর্মরক্ষণীসভা' এবং কলকাতার 'ধর্মসভা' যখন  
 বিদ্যাসাগরের মতকে প্রবলভাবে আক্রমণ করে, তখন কালীপ্রসন্ন  
 'সিংহের 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা' বিদ্যাসাগরের আন্দোলনকে প্রবলভাবে  
 সমর্থন জানায়। অতঃপর বিদ্যাসাগর শূন্য মত প্রকাশ করেই ক্ষান্ত  
 হলেন না, বিধবাবিবাহের ফলে জাত সন্তান যাতে বৈধ সন্তানরূপে  
 স্বীকৃত হয় সেজন্য ( ১৮৫১, ৪ঠা অক্টোবর ) সরকারের কাছে প্রায় ১০০০ স্বাক্ষর  
 সম্বলিত একটি দীর্ঘ আবেদন পত্র প্রেরণ করেন। এর ফলে ১৮৫৬  
 খৃষ্টাব্দের গোড়ার দিকে যখন সরকারের ব্যবস্থাপক সভায় বিধবাবিবাহের আইন  
 জারি করা সম্বন্ধে বিচার বিবেচনা চলছিল, এবং যখন এই প্রস্তাবিত আইনের  
 বিরুদ্ধে কলকাতা থেকে প্রায় ৩৭০০০ স্বাক্ষর সম্বলিত একটি আবেদনপত্র  
 এবং টিবেণী, ভাটপাড়া, নদীয়া, বাঁশবেড়িয়া প্রভৃতি স্থান থেকে প্রায় পঞ্চাশ  
 বাট হাজার ব্যক্তির স্বাক্ষর সম্বলিত আরও ৪০টি আবেদনপত্র পেশ হচ্ছিল,  
 তখন কালীপ্রসন্ন সিংহের উদ্যোগে বিদ্যোৎসাহিনী সভা থেকে বিধবাবিবাহের  
 সমর্থনে বহু গণ্যমান্য লোকের স্বাক্ষরযুক্ত একখানি আবেদনপত্র ব্যবস্থাপক-  
 সভায় প্রেরণ করা হয়েছিল।

এ সম্পর্কে 'সংবাদ প্রভাকর' পত্রে ( ১২মে, ১৮৫৬ ) নিম্নোক্ত বিজ্ঞাপন  
 দেখা যায় : "বিদ্যোৎসাহিনী সভা বিধবাবিবাহ পক্ষে লেজিসলেটিব কৌন্সেলে  
 যে দরখাস্ত দিতে ইচ্ছা করিতেছেন তাহাতে তিন সহস্র ভদ্রলোকের স্বাক্ষর  
 হইয়াছে, যদিপি কেহ স্বাক্ষর করিতে ইচ্ছা করেন বিদ্যোৎসাহিনী সভার  
 আগমন করিলেই স্বাক্ষর পুস্তক পাইবেন।"

এইসব আবেদন পত্র-পুণ্ড আন্দোলনের ফলে এসম্বন্ধে শেষ পর্যন্ত ভারত সরকারের নির্বাচিত সমিতি বিধবাবিবাহের প্রস্তাব সমর্থন করে ৩১শে মে তারিখে তাঁদের মন্তব্য প্রেরণ করেন এবং ১৯৯শে জুলাই মূল পাণ্ডুলিপিটি তৃতীয়বার (১৮৫৫-এর ১৮ই নভেম্বর প্রথমবার, ১৮৫৬-এর ৯ই জানুয়ারী দ্বিতীয়বার) পাঠিত ও গৃহীত হয় : ২৬শে জুলাই গভর্ণর জেনারেলের সম্মতিক্রমে এটি আইনে পরিণত হয় (Act xv of 1856)।

বিধবাবিবাহ আইন বিধিবদ্ধ হলে সেই বছরের নভেম্বর মাসেই কালী-প্রসন্ন সংবাদপত্রে ঘোষণা করেন যে, যাঁরা বিধবাবিবাহ করতে ইচ্ছুক হবেন, বিদ্যোৎসাহিনী সভা তাঁদের প্রত্যেককে এক সহস্র টাকা পুরস্কার দিতে স্বীকৃত আছেন। এ বিষয়ে ২২শে নভেম্বর ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকর’ যে বিজ্ঞাপনটি প্রকাশিত হয়েছিল তা নীচে দেওয়া হল :

বিজ্ঞাপন।

বিদ্যোৎসাহিনী সভা বিধবাবিবাহেচ্ছুক ব্যক্তিবর্গকে জ্ঞাত করিতেছেন যে ১৭৭৭ শকীয় উর্দাবংশ সভায় সভার অধ্যক্ষ মহোদয়গণ প্রতি বিবাহে এক এক সহস্র মুদ্রা প্রদানে স্বীকৃত হইয়াছেন, অতএব প্রতিজ্ঞা অর্থাৎ সম্বন্ধ নিষবন্ধ পরে স্বাক্ষরিত হইলেই বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্মিলিত অর্থ প্রদান করিবেন।

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ

বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্পাদক।

ঐ একই তারিখের গৌরীশংকর তর্কবাগীশ সম্পাদিত ‘সম্বাদ ভাস্কর’ পত্রিকার সম্পাদকীয় প্রবন্ধে জানা যায়, কালীপ্রসন্ন শূদ্ধ প্রথম কয়েকজন বিধবাবিবাহকারীকে নয়, অগ্রহারণ থেকে কার্তিক পর্যন্ত সম্বৎসরের মধ্যে সকল বিধবাবিবাহকারীকেই এক হাজার টাকা করে পুরস্কার দেওয়ার ঘোষণা করেছিলেন।

সম্বাদ ভাস্কর। সম্পাদকীয় ২২শে নভেম্বর ১৮৫৬। ৯৩ সংখ্যা।

‘পাঠক মহাশয়েরা গত ভাস্করের (১৫ই নভেম্বর সংখ্যা) প্রথমাংশে এক বিজ্ঞাপন দৃষ্টি করিয়া থাকিবেন। (১) ঐ বিজ্ঞাপনের নীচে শ্রীযুক্তবাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়ের নাম লিখিত আছে। কয়েক বৎসর হইল বিদ্যোৎসাহিনী নামে যে সভা হইয়াছে সিংহবাবু ঐ সভার সম্পাদকীয়

কার্ষে বহু ধন ব্যয় করিয়াছেন। তাহাতে সাধারণের উপকার হইয়াছে ও  
 হইতেছে। সভার অধীন পাঠশালায় বহু বালক বিদ্যাভ্যাস করিতেছে ইহাতে  
 কালীপ্রসন্নবাবু সাধারণের চিরস্মরণীয় হইবেন, রাজপুরুষেরা বিধবাবিবাহের  
 বিধি প্রচার করিয়াছেন এবং শ্রীযুক্ত লার্ড কৈনিং বাহাদুর গম্ভেপ হইয়াছেন  
 যদি এতদ্দেশীয় কোন মান্য লোক উদ্যোগী হইয়া বিধবাবিবাহ প্রচলিত  
 করেন তবে কেবল মহারাজ বাহাদুর নামে তাঁহাকে প্রতিষ্ঠিত করিবেন এমনত  
 নহে, মহারাজ বাহাদুরের যে সকল চিহ্ন প্রয়োজনীয় হয় তাহাও দিবেন (১)  
 ইহাতে বিধবাবিবাহের উদ্যোগকারী মহল্লোকদিগের পক্ষে লার্ড বাহাদুরের  
 এই উদ্যোগ মহদুদ্যোগ হইয়াছে (১) কিন্তু প্রথমে যে পুরুষ বিধবানারী  
 বিবাহ করিবেন এবং যে বিধবা ঐ পুরুষের হস্তে আত্মসমর্পণ করিতে সম্মত  
 হইবেন তাঁহাদিগের উৎসাহবৃদ্ধির জন্য কি রাজা কি প্রজা কেহ কোন  
 অঙ্গীকার প্রচার করেন নাই, কালীপ্রসন্নবাবু যন্ত্রাগারে আসিয়া আমরাদিগের  
 সাক্ষাতে অঙ্গীকার করিয়াছেন এবং স্বহস্তলিখিত পত্র বিজ্ঞাপন দিয়াছেন (১)  
 আমরা সাক্ষাৎকার তাঁহার বাক্যে সাক্ষীস্বরূপ হইয়াছি, যে স্ত্রীপুরুষ  
 প্রথম বিবাহিত হইবেন, কালীপ্রসন্নবাবু তাঁহাদিগকে সহস্র টাকা পারিতোষিক  
 দিবেন (১) এতদ্দেশে ধনীলোক অনেক আছেন এবং অনেকে বিধবাবিবাহের  
 অনুষ্ঠানেও কণ্ঠস্বীকার করিতেছেন কিন্তু প্রথম বিবাহিত স্ত্রীপুরুষদিগকে  
 পারিতোষিক দিবেন স্পষ্টরূপে কেহ এমন রাষ্ট্র করেন নাই, কালীপ্রসন্ন-  
 বাবু একজন প্রধান হিন্দু এবং কলিকাতা নগরের আদি দলপতি বংশ, এই-  
 ক্ষণেও ধনজন দলবলে পুষ্ট আছেন, তত্রাচ নিঃশঙ্ক হইয়া সমাচারপত্রে  
 সহস্রমুদ্রা প্রদানের অংকপাত করিয়াছেন; ইহাতে কালীপ্রসন্ন সিংহ বাবুকে  
 হিন্দু প্রবরদিগের মধ্যে যথার্থ নরসিংহরূপে সম্বোধন করিতে হয় কিনা  
 রাজপুরুষগণ দর্শন করুন, বিশেষতঃ শ্রীযুক্ত লার্ড কৈনিং ও শ্রীমতি লেডি  
 কৈনিং এবং শ্রীযুক্ত লেপ্তেনেস্ট গবর্নর বাহাদুর ও ব্যবস্থাপক—সমাজের শ্রীযুক্ত  
 গ্রান্ট বাহাদুর শ্রীযুক্ত কালীভল বাহাদুর প্রভৃতি মহোদয়গণ বিবেচনা করিবেন;  
 বহুকাল হইল আমরা যখন হিন্দু বিধবাবিবাহের প্রথমানুষ্ঠান করিয়াছিলাম  
 তখন কেবল বাবু মতিলাল শীল মহাশয় বাঁলাছিলেন যদি কোন বিশিষ্ট  
 লোক বিধবাবিবাহ করেন তবে ঐ স্ত্রী-পুরুষের সন্তোষ জন্য বিংশতি সহস্র  
 মুদ্রা পারিতোষিক দিবেন, তৎপরে অন্য কোন ধনী হিন্দুমুখে আমরা  
 এ বিষয় শ্রবণ করি নাই, গত মঙ্গলবার বেলা একাদশ ঘণ্টাকালে সিংহবাবু  
 আমরাদিগের বাড়ীতে আসিয়া ঐ মঙ্গল সমাচার বলিয়া গিয়াছেন এবং আরো

কহিয়াছেন এই অগ্রহারণাবধি আগামি কান্তিক পর্যন্ত যত বিধবাবিবাহ হইবে প্রতি বিবাহিত স্ত্রী পুত্রদ্বয়ে সহস্র টাকা দিবেন (১) অতএব আমরা তাহার উদারতা, সাহসিকতা বদানাতা ও সাধারণ হিতৈষিতা ইত্যাদি মহদগুণে আবদ্ধ হইয়া হিন্দু বিধবাবিবাহ সপক্ষসমাজে তাহাকেই রাজটীকা দিলাম, পরমেশ্বরের সমীপে প্রার্থনা করি বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় ‘মহারাজ বাহাদুর’ নামের যোগ্য পাত্র হউন।”

বিদ্যাসাগরের উদ্যোগে প্রথম বিধবাবিবাহ হয় ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের ৭ই ডিসেম্বর। এই বিধবাবিবাহে কালীপ্রসন্ন যে বিশেষভাবে সাহায্য ও সহযোগিতা করেছিলেন তার ইঙ্গিত পাই ১৮ই ডিসেম্বর, ১৮৫৬ তারিখের ‘সম্বাদ-ভাস্কর’র সম্পাদকীয়তে—

“.....পূর্বোক্ত মহামহিমদিগকে সম্বোধন করিয়া মহারাজ (বর্ধমানের) প্রথমতঃ শ্রীশচন্দ্র বিদ্যারত্ন ভট্টাচার্য্যের মৎপরোনাস্তি প্রশংসা করিলেন (১) তৎপরে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর এবং অন্যান্য ধনী গন্যমান্যগণ যাহারা উদ্যোগী হইয়া বিধবাবিবাহ সম্পন্ন করিয়াছেন তাহারদিগকে বিশেষতঃ শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন সিংহ বাবুকে সাধুবাদ দিলেন (১) তৎপরে কহিলেন এত শীঘ্র বঙ্গদেশে বিধবাবিবাহ নিষর্বাৎ হইবেক পূর্ব্বে আমার এমত বিশ্বাস হয় নাই, এতদ্দেশীয় লোকেরা মৌখিকাড়ম্বরে দরিদ্র নহেন, কার্যকালে সে আড়ম্বর অম্বরাশ্রয়ে লজ্জা সম্বরণ করে। বিধবাবিবাহ সপক্ষে এ বিষয়ে যেমন সসঙ্কল্প হইয়াছেন অমনি সম্পন্ন করিয়াছেন (১) অতএব আমি তাহারদিগের প্রতি অপরিমিত [ অপরিমিত ] সন্তুষ্টি হইয়াছি, অভিলাষ করি উৎসাহ প্রদানার্থ শ্রীশচন্দ্র বিদ্যারত্নকে এক রৌপ্য থালা এবং বেশ্ নামক এক রৌপ্য পাত্র যৌতুক দিব, রৌপ্য থালার উপরে বেশ্ পাত্র রক্ষিত হইবে, থালে এবং বেশপাত্রের চতুর্দিকে এইরূপ বিবরণ লেখা থাকিবে এতকালের পরে শ্রীশচন্দ্র বিদ্যারত্ন হিন্দু বিধবাবিবাহের পুনর্জন্মের জন্মদাতা হইলেন, শ্রীযুক্ত মহারাজ আরো অনেক সদভিপ্রায় প্রকাশ করিয়াছেন। অদ্য স্থানাভাবে প্রকাশ করিতে পারিলাম না।.....”

কিন্তু কালীপ্রসন্ন যে সব ক্ষেত্রে সম্বৎসরের মধ্যে সকল বিধবাবিবাহকারীকে এক হাজার টাকা পারিতোষিক দানের প্রতিশ্রুতি রক্ষা করতে পারেন নি সে তথ্য পাই কয়েকমাস পরের ‘সম্বাদ ভাস্কর’ পত্রিকায় প্রকাশিত কোন এক পত্রলেখকের একখানি পত্রে। পত্রলেখক লেখেন :

“শ্রীযুত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় ভাস্কর যন্ত্রালয়ে গমনপূর্ব্বক দৃঢ়-প্রতিজ্ঞা করতঃ বিজ্ঞাপন ছাপাইয়া দিয়াছিলেন সম্বৎসর মধ্যে বিধবাবিবাহের সাহায্য ও উৎসাহ বন্ধনার্থে প্রত্যেক বিবাহে সহস্র মূদ্রা পারিতোষিক প্রদান করিবেন, সে বিজ্ঞাপন এইক্ষণে কোথায় থাকিল, বাবু মহাশয়ের বাক্য শরণ-কালের মেঘগর্জনের ন্যায় কেবল ডাক হুক সার হইল, আমি বিধবারমণীর পাণিপীড়ন করিয়া মহাবিপদগ্রস্ত হইরাছি, কোন বাস্তব পরামর্শক্রমে উক্ত মহাশয়কে পত্র লিখিয়া বিস্মারিত জ্ঞাপন করিয়াছি, অনুমান ছিল বাবু মহাশয়ের বদান্যতা সফল হইবেক, তাহা কৈ হইল, সে পত্র প্রাপ্ত হইলেন কিনা তাহাই বা কিসে জানিতে পারিব; এইক্ষণে মহাশয়ের অতুল্য অমূল্য ভাস্করের আশ্রয় ভিন্ন আর উপায় দেখি না, মহাশয় দয়াপূর্ব্বক এই পত্রখানি প্রবাসপূর্ব্বক আমার হৃদয়াকর্ষণের চিন্তারূপ অন্ধকার বিনাশ করিয়া বাধিত করিবেন।”— প্রার্থী চক্রবর্তী ।

কালীপ্রসন্ন কেন কোন কোন ক্ষেত্রে পারিতোষিক দান করেননি তার কারণ অনুসন্ধান করা যেতে পারে। এ প্রসঙ্গে একটা কথা মনে রাখা দরকার। বিধবাবিবাহ আইন পাশ হবার পর যখন রক্ষণশীল সমাজের বিরুদ্ধে আইনের আশ্রয় পাওয়া গেল তখন কিছু লোক অর্থলোভে বিধবাবিবাহে আগ্রসর হয়েছিলেন এবং অর্থপ্রাপ্তির পর বিবাহের অল্প কিছুদিন পরেই পত্নীকে পরিত্যাগ করতেও দ্বিধা করতেন না। আসলে এঁদের অনেকেই বিধবাবিবাহের নামে বহুবিবাহই করেছেন এবং সেজন্য উদ্যোক্তাদের কাছ থেকে যথাসম্ভব আর্থিক সাহায্য ও আদায় করেছেন। এই সত্য অল্প কিছুদিনের মধ্যেই স্বয়ং বিদ্যাসাগরের কাছেও প্রকট হয়ে উঠেছিল এবং হরি চক্রবর্তীর মতো অর্থলোভী ও অপদার্থ লোকের বিধবাবিবাহে তিনিও অত্যন্ত মর্মাহত ও বিরক্ত হয়ে উঠেছিলেন। শেষ পর্যন্ত এই প্রবণতা বন্ধ করা বিন্যাসাগর বিধবাবিবাহের পাঁচকে দিয়ে একখানি অঙ্গীকারপত্র লিখিয়ে সই করিয়ে নিনেন।

এবার বিদ্যাসাগরের লেখা যে পত্রাংশটিতে কেউ কেউ কালীপ্রসন্নের প্রতি কটাক্ষপাত আছে বলে মনে করেন তা কতদূর যুক্তিগ্রাহ্য বিচার করা প্রয়োজন।

“...আমাদের দেশের লোক এত অসার ও অপদার্থ বিন্যাস পূর্ব্বক জানিলে আমি কখনই বিধবাবিবাহবিষয়ে হস্তক্ষেপ করিতাম না। তৎকালে সকলে যেরূপ উৎসাহ প্রদান করিয়াছিলেন তাহাতেই আমি সাহস করিয়া এ



বিষয়ে প্রবৃত্ত হইয়াছিল। নতুবা বিবাহ ও আইন প্রচার পর্য্যন্ত করিয়া ক্ষান্ত থাকিতাম। দেশহিতৈষী সংকল্পে সাহসী মহাশয়দিগের বাক্যে বিশ্বাস করিয়া ধনে প্রাণে মারা পড়িলাম। অর্থ দিয়া সাহায্য করা দূরে থাকুক, কেহ ভুলিয়াও এই বিষয়ের সংবাদ লয়েন না।....”

শ্রদ্ধেয় বিনয় ঘোষ তাঁর ‘সাময়িক পত্রে বাংলার সমাজচিত্র’ গ্রন্থের তৃতীয় খণ্ডে উপরিউক্ত পত্রাংশটি উল্লেখ করে অনুমান করেছেন যে এতে বিদ্যাসাগর কালীপ্রসন্ন সিংহের মতো ধনী ব্যক্তি দিগের বটাক্ষ করেই এইরূপ উক্তি করেছেন। কিন্তু দুর্গাচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়কে (পরবর্তী কালের দেশনেতা সুরেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের পিতা) লেখা বিদ্যাসাগরের ঐ পত্রটি সম্পূর্ণ পাঠ করলে দেখা যাবে যে ঐ পত্রের প্রথমাংশে তিনি সোজাসুজি তাঁর বন্ধু দুর্গাচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়কেই প্রতিশ্রুতি ভঙ্গের জন্য দায়ী করে পরিশেষে এই সাধারণ মন্তব্যটি কবেছেন। দুর্গাচরণকে লেখা তাঁর ঐ পত্রের প্রথমাংশ হল :

“...কেহ মাসিক কেহ এককালীন কেহ বা উভয় এইরূপ নিয়মে অনেকে [অর্থ সাহায্য] দিতে স্বীকার করিয়াছিলেন। তন্মধ্যে কেহ কোন হেতু দেখাইয়া কেহ বা তাহা না করিয়াও দিতেছেন না। অন্যান্য ব্যক্তিদিগের ন্যায় তুমিও [দুর্গাচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়] মাসিক ও এককালীন সাহায্যদান স্বাক্ষর কর। এককালীনের অর্দ্ধমাত্র দিয়াছ অবশিষ্টাৰ্দ্ধ এ পর্য্যন্ত দাও নাই এবং কিছু দিন হইল মাসিক দান রহিত করিয়াছ।”

অবশ্য ঐ পত্রের শেষাংশে “অর্থ দিয়া সাহায্য করা দূরে থাকুক, কেহ ভুলিয়াও এ বিষয়ের সংবাদ লয়েন না” বিদ্যাসাগরের এই আক্ষেপে দুর্গাচরণ ছাড়া আরও অনেককেই দায়ী করা যায়। কিন্তু ঐ অনেকের মধ্যে বিদ্যাসাগর কোথাও (ঐ পত্রের মধ্যে বা অন্য কোথাও) প্রত্যক্ষভাবে কালীপ্রসন্নকে দায়ী করেন নি। বরং কালীপ্রসন্নের সঙ্গে বিদ্যাসাগরের দীর্ঘস্থায়ী সৌহার্দ্য ও সুসম্পর্ক, এমন কি হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের মৃত্যুর পর কালীপ্রসন্ন ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ের স্বত্বাধিকারী হলে ঐ পত্র পরিচালনার বিদ্যাসাগরের তত্ত্বাবধান, কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদের সময় বিদ্যাসাগরের সক্রিয় সহযোগিতা এবং কালীপ্রসন্ন প্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র সঙ্গে বিদ্যাসাগরের ঘনিষ্ঠ যোগাযোগ প্রভৃতির কথা মনে রাখলে কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে ঐ ধরনের কোন সন্দেহ

আমাদের মনে ছাড়াপাত করতে পারে না। বিশেষতঃ বিদ্যাসাগরের আপোষহীন একরোখা মনোভাব এবং স্পষ্টবাদিতা প্রভৃতির চারিত্রিক বৈশিষ্ট্যের প্রতি গুরুত্ব দিলে বিদ্যাসাগর-কালীপ্রসন্নের সম্পন্ন সংযোগিতার আলোকে কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে এই কাঙ্ক্ষনিক সন্দেহ সহজেই নিরসন হতে পারে। কারণ বিদ্যাসাগরের ঐ স্পষ্টবাদিতা এবং কপটতার প্রতি ঘৃণার জন্য তাঁর অনেক বিশিষ্ট বন্ধুর সঙ্গেও সম্পর্ক ভিত্তি হয়ে উঠেছিল। এ ধরনের একটি উল্লেখযোগ্য ঘটনার দৃষ্টান্ত হল বিধবাবিবাহের ব্যাপারে রামমোহন রায়ের কনিষ্ঠ পুত্র রমাপ্রসাদ রায়ের সঙ্গে বিদ্যাসাগরের মনোমালিন্য— যদিও রমাপ্রসাদের সঙ্গে বিদ্যাসাগরের পূর্বে খুবই হৃদয়তা ছিল। ‘সঞ্জীবনী’ পত্রিকায় এ সম্বন্ধে যে সংবাদ প্রকাশিত হয় তা হল :

“শ্রীশচন্দ্র বিদ্যারত্ন মহাশয়ের সম্বৎপ্রথম বিধবাবিবাহ হয়। তখন কলিকাতার অনেক বড়লোক এ বিষয়ে সাহায্য করিতে এবং বিবাহ স্থলে উপস্থিত হইতে প্রতিশ্রুত থাকিয়া একখানি প্রতিজ্ঞাপত্র স্বাক্ষর করেন। লঙ্কার বিষয় এই যে কেহই উপস্থিত হন নাই। এ বিবাহের পূর্বে তিনি (বিদ্যাসাগর) স্বাক্ষরকারীগণের মধ্যে মহাত্মা রাজা রামমোহন রায়ের পুত্র রমাপ্রসাদ রায়ের সহিত সাক্ষাৎ করিতে যান। রমাপ্রসাদ রায় বলিলেন, ‘আমি ভিতরে ভিতরে আছিই তো, সাহায্যও করিব, বিবাহস্থলে নাই গেলাম।’ এই কথা শুনিয়া ঘৃণা এবং ক্রোধে বিদ্যাসাগর মহাশয়ের ক্রিয়াক্ষণ কথা বারিহর হইল না। তারপর দেওয়ালে স্থিত মহাত্মা রাজা রামমোহন রায়ের ছবির প্রতি লক্ষ্য করিয়া বলিলেন, ‘ওটা ফেলে দাও।’ এরূপ বলিয়া চলিয়া গেলেন।”

এখানে লক্ষণীয় হল, রমাপ্রসাদ রায়ের মত লোক যখন প্রথম বিধবাবিবাহের অনুষ্ঠানে উপস্থিত হতেও শঙ্কিত হয়েছেন, তখন ১৮ই ডিসেম্বর, ১৮৫৬ তারিখের ‘সম্বাদভাস্করে’র সম্পাদকীয়তে দেখা যায় “... যাঁহার উদ্যোগী হইয়া (প্রথম) বিধবাবিবাহ সম্পন্ন করিয়াছেন তাঁহারদিগকে বিশেষতঃ শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন সিংহ বাবুকে (বর্ধমানের মহারাজা) সাধুবাদ দিলেন।” বিধবাবিবাহ ব্যাপারে কালীপ্রসন্নের এই সহযোগিতা যে শেষ পর্যন্ত অক্ষুণ্ণ ছিল সে সম্বন্ধে প্রমাণ পাই কালীপ্রসন্ন সিংহের মৃত্যুর পর ১০ই শ্রাবণ ১২৭৭ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত নিম্নলিখিত সংবাদে—

“... বিধবাবিবাহ ও অন্য অন্য সামাজিক উৎকর্ষসাধন প্রস্তাবে তাঁহার ন্যায় অঙ্গলোকে সাহায্য দান করেন।”

বৈধবাবিবাহ আন্দোলনের ফলাফল বিচারে আজ অবশ্য একথা আমাদের স্বীকৃত করতেই হবে যে, বিদ্যাসাগরের এই প্রাণান্তকর পরিশ্রম ও অর্থব্যয় এবং কালীপ্রসন্নের স্ববিশেষ সহযোগিতা সত্ত্বেও বৈধবাবিবাহ বিশেষ প্রচলিত হয় নি। এখনকার সমাজে তো আবার অর্থনৈতিক অবস্থার চাপে অবিবাহিতা কন্যার বিবাহই বিশেষ সমস্যা হয়ে উঠেছে, বৈধবাবিবাহের কথা চিন্তা করারও অবকাশ নেই। কিন্তু যে যুগে ৯ বছর বা তারও কম বয়সের মেয়েরাও বিবাহ হয়ে পিতৃগৃহে ফিরে আসত এবং তাদের উপর সারাজীবন বৈধব্যপালনের ফতোয়া জারি হত আর এই সামাজিক কুপ্রথার গোপন সুড়ঙ্গপথে দুর্নীতি, ব্যভিচার ও ভ্রূণ হত্যার মত পাপও সমাজে ব্যাপক প্রসার লাভ করেছিল সেই যুগের পরিপ্রেক্ষিতে দেখলে এই সমাজ সংস্কারের ঐতিহাসিক গুরুত্ব উপলব্ধি করা সম্ভব হবে। তা ছাড়া আন্দোলনের সার্থকতা বিচারে শুধু সংখ্যাগত বা পরিমাণগত হিসাবই যথেষ্ট নয়, গুণগত মূল্য বিচারও কর্তব্য। সুতরাং বিদ্যাসাগরের চেষ্টা এবং কালীপ্রসন্নের সহযোগিতায় কতগুলি বৈধবাবিবাহ হয়েছিল, সেটাই বড় কথা নয়, এই আন্দোলনের ফলে স্ত্রীজাতির প্রতি যে শ্রদ্ধা ও মানবতাবোধ জাগ্রত হয়েছিল সেটাই প্রধান বিচার্য বিষয় কারণ স্ত্রীজাতি যে শুধু পুরুষের ভোগ্যপণ্য ও সেবাদাসী নয়, তাদেরও যে স্বাধীন দৃষ্টি আছে, স্বাধীন সভা আছে এই সত্যের স্বীকৃতি, স্ত্রীজাতির প্রতি এই নতুন দৃষ্টিভঙ্গি উনিবিংশ শতাব্দীর একটি অন্যতম শ্রেষ্ঠ ফসল এবং মধ্যযুগীয় সমাজব্যবস্থা থেকে আধুনিক যুগ ও মানবতাবোধে উত্তরণের একটি প্রধান তোরণ দ্বার।

বৈধবাবিবাহ প্রবর্তনের পর বহুবিবাহ নিবর্তন। ১৮৫৫-এর ৪ঠা অক্টোবর বৈধবাবিবাহের জন্য আবেদন পত্র পেশ হয়েছিল, আবার ঐ বছরেরই ২৭শে ডিসেম্বর বিদ্যাসাগরের উদ্যোগে বহুবিবাহ নিবর্তনের আইন প্রণয়নের জন্যও আবেদনপত্র পেশ হল।

এই আন্দোলনেও কালীপ্রসন্ন সিংহ ব্যক্তিগতভাবে বিদ্যাসাগরের সঙ্গে সহযোগিতা করেছিলেন। কিন্তু ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে সিপাহী বিদ্রোহ শুরু হওয়ায় এ আন্দোলন স্থগিত থাকে। বিদ্রোহের গোলামগোলাম প্রশমিত হবার পরে পুনরায় এ বিষয়ে চেষ্টা হলেও ইংরেজ সরকার বহুবিবাহ বন্ধ করার জন্য আইন প্রণয়ন করতে ভরসা পেলেন না। ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ আচার্য কৃষ্ণকমল খুব সুন্দরভাবে এর কারণ ব্যাখ্যা করে বলেছেন,—“ইংরাজ

গভর্নমেন্ট বহুবিবাহ নিষেধক আইনের দিকে অগ্রসর হইতে সাহস পাইলেন না। বিধবাবিবাহের বৈধতাসম্পাদক আইন তাঁহারা করিয়াছিলেন বটে, কিন্তু উহার কথা স্মরণ। কারণ বিধবাবিবাহে কোনও জবরদস্তি নাই, কেবল অনুমতি দেওয়া মাত্র ( **permissive—not Coercive** )। আইন বিধবাকে বলিতেছে—‘ইচ্ছা হয়, বিবাহ কর ; না হয় না কর ; কিন্তু যদি কর তোমার সম্মান আইনমতে জারজ বলিয়া পরিগণিত হইবে না।’ পক্ষান্তরে বহুবিবাহ নিষেধ করিতে গেলে জবরদস্তি করা হয় ; এই জবরদস্তি করিতে ইংরেজ গবর্নমেন্টের ভরসা হয় নাই। তাঁহাদের অনেকের ধারণা হইয়াছিল যে, বিধবাবিবাহের আইন সিপাহী বিদ্রোহের অন্যতম কারণ। সুতরাং এরূপ আইন বিষয়ে ইংরাজের আতঙ্ক জন্মিয়াছিল।” যাই হোক, এই প্রথম পর্বের আন্দোলনের পর ১৮৭১ খৃষ্টাব্দ থেকে বিদ্যাসাগর আবার একবার ( তখন কালীপ্রসন্ন সিংহ মৃত ) আন্দোলনের চেষ্টা করেছিলেন। কিন্তু তখনও ইংরেজসরকার আইন প্রণয়ন করতে সাহসী হন নি। এ আইন অবশ্য শেষ পর্যন্ত বিধিবদ্ধ হল স্বাধীন ভারতবর্ষে ( তার বহু পূর্বেই অবশ্য বিদ্যাসাগর পরলোকে )।

বহুবিবাহ রোধ ছাড়া কৌলিন্যপ্রথা রহিত করার জন্য বিদ্যাসাগর যে আন্দোলন গড়ে তোলেন, কালীপ্রসন্ন তাতেও সহযোগী ছিলেন। বাংলা-দেশে কৌলিন্যপ্রথার অত্যাচার যে কী বীভৎস ছিল, সমাজের বর্তমান পরিবর্তিত অবস্থায় আজ আর তা ঠিক আঁচ করা যাবে না ; শুধু সমসাময়িক কিছু গ্রন্থে ও সংবাদপত্রে তার যে সাক্ষ্য থেকে গেছে, তা থেকেই এই সমস্যার গভীরতা বোঝা যাবে। মধ্যযুগের ‘কুলসার’ গ্রন্থে কুলের মহিমা ঘোষিত হয়েছিল এইভাবে—

“আর গুণ যার গুণ তার সঙ্গে যায়।

কুলগুণ মথাগুণ পুরুষক্ৰমে পায় ॥

অসং করয়ে সং কুলের এই কৰ্ম্ম।

লোহারে করয়ে সোনা পরশের ধৰ্ম্ম ॥”

কিন্তু শুধু কৌলিন্য প্রথায় সমাজের যত অনিষ্ট সাধন হয়েছে, তার চেয়ে অনেক বেশী অনিষ্ট সাধিত হল দেবীঘর ঘটক বিশারদের ‘মেলবন্ধন’ ব্যবস্থায়। প্রচলিত কাহিনী অনুসারে বজ্রাল সেন, আচার, বিনয়, বিদ্যা, প্রতিষ্ঠা, তীর্থদর্শন, নিষ্ঠা, আবাস্তি, তপস্যা ও দান কৌলিন্যের এই নয়টি গুণ অনুসারে ব্রাহ্মণদের কুলীন, শ্রোত্রীয়, গোপকুলীন, বংশজ ও সপ্তশতী

এই পাঁচ ভাগে বিভক্ত করেছিলেন ; আর তাঁর প্রায় দশ বছর পরে দেবীর ঘটক দোষ অনুসারে কুলীন ব্রাহ্মণদের মধ্যে ছত্রিশ রকমের ‘মেলবন্ধনের’ সৃষ্টি করলেন। যে যে কুলীন বংশ একই প্রকার দোষে দুষিত তারা এক সম্প্রদায় বা ‘মেল’ ভুক্ত হল—‘দোষামেলনীয়তীতি মেলঃ’। এইভাবে দূর্নীতি, বিভিন্ন ধরনের ব্যাভিচার ইত্যাদি পৃথক পৃথক দোষ অনুসারে সে যুগের কুলীনেরা মোট ছত্রিশটি মেলে বিভক্ত হলেন। কোন্ কোন্ দোষে কি কি মেলবন্ধন হয়েছিল তার বিস্তারিত উল্লেখ আছে ‘দোষমালা’ গ্রন্থে। এখানে তা থেকে ধন্যদোষ, মঘদোষ, মূলুকজুরী দোষ প্রভৃতি কয়েকটি দোষের উদাহরণ দিলে সেইসব বিভিন্ন দোষের দ্বারা মেলবন্ধন ও সেই মেলের মধ্যে বিবাহের আদান-প্রদান সীমাবদ্ধ রাখার চেষ্টার মধ্যে কৌলীন্যপ্রথার বিকৃতিটি স্পষ্ট হয়ে উঠবে। প্রথমে ধরা যাক ধন্যদোষের কথা। গ্রীনাথ চট্টোপাধ্যায়ের দুই অবিবাহিতা কন্যা ধন্য নামক স্থানে এক যবন কর্তৃক বলাংকৃত হয়। এর নাম হয় ‘ধন্যদোষ’। সপ্তদশ শতাব্দী থেকে মঘ-পতঙ্গীজ দস্যুরা কন্যাহরণ করতে থাকে এবং তা থেকে বাংলার কুলীন ব্রাহ্মণের কন্যারাও রেহাই পান না। এর ফলে যখন কোন কুলীন কন্যা ‘মঘেন নীতা’ হয়, তখন সেই কুলীন বংশের হয় ‘মঘদোষ’। আবার গঙ্গানদের দ্রাভুপদ্র শিবাচার্য মূলুকজুরী কন্যা বিবাহ করেন, এর নাম হয় ‘মূলুকজুরী দোষ’। এইভাবে কৌলীন্যের কোন গুণ অবশিষ্ট না থাকলেও গুণভিত্তিক কৌলীন্যপ্রথার পরিবর্তে দোষভিত্তিক কৌলীন্যপ্রথার দ্বারা বিবাহসম্বন্ধ নিয়ন্ত্রণ সমাজে দৃঢ়মূল হয় এবং এর পরিণামও হয় সাংঘাতিক। কারণ পূর্বে কুলীনেরা নিজেদের মধ্যে অবাধে বিবাহ সম্বন্ধ স্থাপন করতে পারতেন, কিন্তু দেবীরের ‘মেলবন্ধন’ নীতি অনুযায়ী মেলের বাইরে বিবাহ যখন একেবারে নিষিদ্ধ হয়ে যায়, তখনই কুলীন কন্যাদের বিবাহ এক বিরাট সামাজিক সমস্যা হয়ে দাঁড়ায়। দেবীরের প্রচলিত বহু ‘মেল’ কালক্রমে সংকীর্ণ হয়ে আসায় মেলবন্ধনযুক্ত কুলীন পাশের জন্য সমাজে তীব্র প্রতিযোগিতা শূন্য হয় এবং তারই অবশ্যম্ভাবী কুফলরূপে একদিকে যেমন বহু কুলীন কন্যা আমৃত্যু অনুভব থাকে তেমনি অন্যদিকে দেখা দেয় সমাজে পণপ্রথার প্রবল অত্যাচার। ১৮৬৭ খৃষ্টাব্দে বাংলার ছোটলাট স্যার সিসিল বীভন বহুবিবাহ ও পণপ্রথা সম্বন্ধে যে তদন্তকমিটি নিয়োগ করেন তার রিপোর্ট প্রকাশিত হয় ‘India Gazette’-এ। ঐ রিপোর্টের একস্থানে প্রকাশ—“Families, it is said, are ruined in order to provide the large sums

requisite to give a consideration on the occasion of their marriages .....”। রিজলি সাহেব তাঁর বিখ্যাত গ্রন্থ ‘Tribes and Castes of Bengal’-এ উল্লেখ করেছেন যে পণের অঞ্চল দ্ব’ হাজার টাকায় (যে যুগে ধানের মণ প্রায় দ্ব’ টাকা<sup>১</sup>) প্রায়ই উঠত এবং পূর্ববঙ্গে কুলীনের চাহিদা এত বেশী ছিল যে দশবছর বয়স হলেই কুলীন সন্তানের বিবাহের কথা আলোচিত হত এবং বিশ বছর বয়সের পূর্বেই সেই কুলীন সন্তান বহুপত্নী লাভে সমর্থ হতেন। বিবাহের পর এই সব পত্নীদের অধিকাংশই পিতৃালয়ে সারাজীবন কাটাতেন এবং তাঁদের গভঃজাত সন্তানেরাও মাতুলালয়ে পালিত হতেন—কুলীন পিতারা সব সময় তাঁদের চিনতেনও না। এ সম্বন্ধে তৎকালে যে মজার প্রবাদ প্রচলিত ছিল তার মধ্যে সামাজিক অভিশাপের নগ্নরূপটি সরস রসিকতায় আভাসিত হয়েছে। একজন কুলীন যুবক শ্বশুরালয় থেকে হঠাৎ পুত্রের অন্নপ্রাশনের নিমন্ত্রণ পেয়ে যখন ভেবে অবাক হচ্ছিলেন যে সঙ্গত সময়ের মধ্যে তিনি ঐ শ্বশুরালয়ে না যাওয়া সত্ত্বেও কিভাবে তাঁর পুত্রসন্তান হল তখন তাঁর এই বিমর্ষভাব দেখে তাঁর কুলীন পিতা ঈষদ্‌হাস্য করে সান্ত্বনা দিলেন যে তিনিও তাঁর বর্তমান পুত্রের জন্মসংবাদ এইভাবেই পেয়েছিলেন।

এই কৌলীন্য প্রথা বাংলাদেশের উচ্চশ্রেণীর হিন্দুসমাজে বতদূর ব্যাপক হয়েছিল তা তৎকালে প্রকাশিত কয়েকটি তালিকা থেকে বোঝা যাবে। ১৮৩৬ খৃষ্টাব্দের ২৩শে এপ্রিল তারিখের ‘জ্ঞানান্বেষণ’ পত্রিকায় বহুবিবাহকারী কুলীনদের একটি তালিকা প্রকাশিত হয়। এতে ২৭জন কুলীনের ৮১৮টি বিবাহের সংবাদ পাওয়া যায়। আবার ১৮৭১ খৃষ্টাব্দে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর তাঁর ‘বহুবিবাহ রহিত হওয়া উচিত কিনা প্রত্নবিবয়ক বিচার’—পুস্তকে যে তালিকা দিয়েছেন তাতে দেখা যায় হুগলী জেলার ৭৬টি গ্রামের ১৩৩জন কুলীনের ২১৫১জন পত্নী ছিলেন। সেই সঙ্গে বিদ্যাসাগর এ-ও বলেছেন যে, যে সব কুলীনের পত্নীসংখ্যা পাঁচের কম ছিল, তিনি তাদের এই তালিকাভুক্ত করেন নি। পশ্চিমবঙ্গের তুলনায় পূর্ববঙ্গ ও এয়াপারে পিছিয়ে ছিল না। পূর্ববঙ্গের বিক্রমপুরে ৬৫২জন কুলীনের ৩৫৮৪জন পত্নী ছিলেন। যদিও বঙ্কিমচন্দ্র বিদ্যাসাগরের তালিকা প্রসঙ্গে বলেছিলেন যে, “তালিকাটি প্রমাদশূন্য নহে” এবং “কাহারও কোন উদ্যোগ করিতে হইতেছে না—কোন রাজব্যবস্থার আবশ্যক হইতেছে না—কোন পণ্ডিতের ব্যবস্থার আবশ্যক হইতেছে না, আপনা

হইতেই (বহুবিবাহ) কমিতেছে—তব্দ বাংলা ১২৯৮ সালে অর্থাৎ বিদ্যাসাগরের তালিকা প্রকাশিত হওয়ার প্রায় বিশ বছর পরে ‘সঞ্জীবনী’ পত্রিকা এবিষয়ে বহু অনুসন্ধান করে যে তালিকা প্রকাশ করেন তাতে দেখা যায়, বর্ধমান, বাঁকড়া, হুগলী, বীরভূম, মেদিনীপুর, ২৬ পরগণা, কলকাতা, নদীয়া, যশোর, বরিশাল ও ফরিদপুর জেলার ২৭৬টি গ্রামে ১০১৫জন কুলীনের ৪৩২৩জন পত্নী ছিলেন। উচ্চবর্ণের হিন্দুসমাজে এই বিকৃত ও বীভৎস বহুবিবাহ প্রচলনের জন্য কৌলীন্য প্রথাই ছিল সম্পূর্ণ দায়ী। এ প্রসঙ্গে পাদ্রী ওয়ার্ড লিখেছেন—“Vallal's creation of the order of Merit ended in a state of monstrous polygamy, which had no parallel in the history of human depravity. Among the Turks seraglios [luxurious harems] were confined to men of wealth. But in Bengala Hindu Brahmins, possessing only a shred of cloth and a naita kept more than a hundred mistresses.” ৫ একগাছি শৈতর জোরে দরিদ্র কুলীন ব্রাহ্মণেরা যেভাবে সহস্র সহস্র বঙ্গনারীর সর্বনাশ করেছেন অথবা সর্বনাশের আশায় বাসিয়ে রেখেছেন, সতাই তার তুলনা নেই। ১৭৬৪ শকের (১৮৪২ খৃঃ) ‘বিদ্যাদর্শন’ পত্রিকার বিভিন্ন সংখ্যায় চাঁঠপট্ট স্তম্ভে এই কৌলীন্য প্রথার বিষয় সামাজিক ফলাফল সম্বন্ধে আলোচনা হয়। এ বিষয়ে একজন পঞ্জীবাসী পত্রলেখক লেখেন—“আপনারা সর্বদাই নগরমধ্যে বসতি করেন, পঞ্জীগ্রামের সকল ব্যাপার জানিতে পারেন না, গ্রাম্যসমাজে যাঁহারা কুলীনরূপে পূজ্য হইয়াছেন, তাঁহারা দিগের অহংকার দেখিলে বোধ হয় তাঁহারা বঙ্গাল সেনের রাজ্যভাগ প্রাপ্ত হইয়াছেন। যাহা হউক কুলীন ভাষ্যাগণের পরিগ্রন্থার্থ মহাশয়কে যত্নশীল দেখিয়া আমি অতিশয় আনন্দিত হইলাম। (১) এইক্ষণে নিতান্ত মনে প্রার্থনা করি জগদীশ্বর মহাশয়কে অচিরে কৃতকার্য করুন।” ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘কুলীনকুল সর্বস্ব’ নাটকে অধর্মরূচির উদ্ভিটিও এ প্রসঙ্গে সত্যই স্মরণীয়—“মহারাজাধিরাজ বঙ্গাল সেন আমাদিগকে যে নিষ্কর তালুক দিবে গেছেন তার হাজাশতকো নেই—তাতেই আমরা সুখে আছি। আমরা রাজারও রেয়েত নই, সেধেরও খাতক নই, আপনি কি কুলীনের ছেলের বিষয় জানেন না?” বিদ্যাসাগর তাঁর বহুবিবাহ বিষয়ক গ্রন্থে উল্লেখ করেছেন, “গত দুর্ভিক্ষের সময়, একজন ভঙ্গকুলীন অনেকগুলি বিবাহ করেন। তিনি লোকের নিকট আশ্রয়লাভ করেন, দুর্ভিক্ষে কত লোক অস্বাভাবে মারা

পড়িয়াছে, কিন্তু আমি কিছুই টের পাই নাই ; বিবাহ করিয়া স্বচ্ছন্দে দিনপাত করিয়াছি।”

এই কৌলীনাপ্রথার দাপট যে শৃঙ্খল উনবিংশ শতাব্দী নয়, বিংশ শতাব্দীর দ্বিতীয় দশক পর্যন্তও বর্তমান ছিল তা দেখা যায় সরকারী তত্ত্বাবধানে সম্পাদিত বর্ধমান, হুগলী, ঢাকা, যশোর প্রভৃতি জেলার District Gazetteer-গুলিতে। সুতরাং বিদ্যাসাগর-কালীপ্রসন্নের কালে এই কৌলীনা প্রথার অত্যাচার যে কিরূপ প্রবল ছিল তা সহজেই অনুমেয়।

কৌলীনা প্রথার এই বিকৃতরূপ সমাজে প্রচলিত থাকায় বিবাহিতা ও অবিবাহিতা কুলীন কন্যাদের লাঞ্ছনাও যেমন বেড়েছিল, তেমনি বহু কুলীন কন্যা এবং শ্রোত্রিয় ও বংশজপুত্র অবিবাহিত থাকায় এবং অধিকাংশ বিবাহিতা কুলীন কন্যাদেরও চিরজীবন পিগ্রালয়ে থাকার ফলে সমাজে ব্যাপক দুর্নীতি এবং ব্যভিচারও অনিবার্য হয়ে উঠেছিল।

কৌলীনা প্রথার এই মর্মস্বাদ সামাজিক অবস্থার বিদ্যাসাগরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নও কৌলীনা-প্রথা রহিত করার জন্য ঝাঁপিয়ে পড়েছিলেন। কালীপ্রসন্ন ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের মে মাসে বালাবিবাহ ও কৌলীনাপ্রথার বিরুদ্ধে প্রবন্ধ রচনা করে স্বপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র প্রকাশ করেন। এই পত্রিকার দ্বিতীয় সংখ্যায় কালীপ্রসন্ন কৌলীনা প্রথা সম্বন্ধে লেখেন, “...যদ্যপি এক্ষণে অনেক ব্যক্তির মনোমধ্যে কৌলীনা প্রথা রহিত, বিধবাদিগের পুনরুদ্ধারদান, এবং এক স্ত্রী বিদ্যামানে পল্লান্তর পরিগ্রহ নিষেধাদি পরম মঙ্গলাকর কার্যসকল কর্তব্য বলিয়া বোধ হইতেছে (,) কিন্তু তাঁহারা কেবল লোক নিন্দাভয়ে এতদনুষ্ঠানে সাহসী হইতেছেন না (।) সকলে যাবৎ না সাহস পূর্বক ঐকমত্য অবলম্বন করিয়া এই সকল বিষয় প্রচলিত করিবেন তাবৎ অসম্মদেশের দূরবস্থা সকল নির্বাসিত হইতে পারিবে না, অতএব সকলেরই হিতকর নিয়ম স্থাপনে যত্নবান হওয়া কর্তব্য।” এজন্য ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দের ১লা ফেব্রুয়ারী আইন প্রণয়ন করে কৌলীনাপ্রথা রহিত করার জন্য ব্যবস্থাপক সভায় যে আবেদনপত্র প্রেরিত হয়, কালীপ্রসন্ন তারও অন্যতম উদ্যোক্তা ছিলেন।

এছাড়া ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পক্ষ থেকে কালীপ্রসন্ন উদ্যোগী হয়ে কলকাতার ভদ্রপাড়া মধ্যে বেশ্যাপাড়া তুলে দিয়ে নগর প্রান্তে তাদের স্বতন্ত্র বাসস্থল



নির্দেশকরণ সম্বন্ধে আরও একটি গুরুত্বপূর্ণ আন্দোলন করেন। এ সম্বন্ধে বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে যে আবেদন পত্র ব্যবস্থাপক সভায় পাঠাবার প্রস্তাব হয়, তা ১৯শে নভেম্বর ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত হয় এবং ২২শে নভেম্বর, ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ ভাস্করে’ও এর অনুলিপি প্রচারিত হয়।

কালীপ্রসন্নের এই আবেদন পত্রের কতকগুলি কথা উপর আমি বিশেষভাবে দৃষ্টি আকর্ষণ করি যাতে বোঝা যাবে কলকাতার তৎকালীন নাগরিক সমাজের অবক্ষয় এবং তার প্রতিকার সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন কি সূচিচিন্তিত মন্তব্য করেছেন—“...বারষোষাকুল সমস্ত রাষ্ট্র মদ্যপান দ্বারা গীতবাদ্যাদির কোলাহলে এত উৎপাত আরম্ভ করে যে ভদ্রলোক মাঠেই উত্ত পল্লীতে শয়নাগার ত্যাগ করণে বাধ্য হন—রাষ্ট্রিকালে মদ্যবিক্রয় যাহা ভয়ানক শাস্তিভঙ্গ করে তাহা কেবল বারষোষাগণের নিমিত্ত হয়, কলহ, মদ্যপান দ্বারা জীবনসংহার, ব্যসন দ্যুতক্রীড়া ইত্যাদি ভয়ানক অত্যাচার করণ এই বার্ষ্ট্রীগণের আলয়েই সম্পাদিত হয়—বঙ্গীয় যুবকবৃন্দ... কি প্রাতঃকালে কি সাহংকালে সাবকাশ হইলেই এই কদাচার কন্মের প্রবৃত্ত হয়—কেবল যে বৈশ্যাদিগের সংখ্যাবৃদ্ধি হইবার এত উৎপাত হইতেছে তাহাও নহে; বঙ্গদেশীয় ধনবানগণ স্বীয় স্বীয় বসতবাটীতেও অধিক ভট্টালোভী হইয়া ভদ্রপল্লী মধ্যে বৈশ্যগণকে স্থান দান করিয়া অতুল সুখ প্রাপ্ত হইতেছেন—একঘর বৈশ্যাবৃদ্ধি হইবার সেই ভদ্রপল্লী একেবারে অভয় নিয়মে পরিপূর্ণ হইতেছে—অতএব হে সভ্য মহোদয়গণ! আপনারা মনোযোগী হইয়া বৈশ্যগণকে নগরের প্রান্তে একত্রে নিবসতির আজ্ঞা করুন—অতিপূর্বে সোনাগাঁছি নামক স্থানে বৈশ্যাদিগের বাসস্থল ছিল অদ্যাপি ও তাহার অনেক প্রমাণ প্রাপ্ত হওয়া যায়—পূর্বসময়ে ঘেরূপ শান্তি রক্ষার নিয়ম ছিল মধ্যে তাহার উল্লেখ না হইবার একেবারে তাহা মিলিত হইয়া গিয়াছে, অষোধ্যা, কাশী, দিল্লী ইত্যাদি নগরে এবং ইউরোপীয় নানা নগরে এই প্রকার রীতি প্রচলিত আছে, তজ্জন্য আমরা বিনীতভাবে এই নিবেদন করি যে দেশীয় স্বাস্থ্যাবৃদ্ধি ও শাস্তিকার্য্য উত্তমরূপে নির্বাহ জন্য বৈশ্যাদিগের নিমিত্ত স্বতন্ত্র পল্লী নির্দিষ্ট করুন...”।

আবার ২৩শে মে, ১৮৫৮ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ও এ সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন প্রচারিত একটি বিজ্ঞাপন দেখা যায়।

বিজ্ঞাপন

অন্য শনিবার যামিনী ৭ ঘটিকার সময় বিদ্যোৎসাহিনী সভার

বেশ্যাগণের বাস করিবার নিমিত্ত এক নির্দিষ্ট পল্লী নির্মূপিত হয় ” তন্নিমিত্ত লেজিসলেটিভ কৌন্সলে আবেদন অর্পণ হইবেক, তাহার বিচার ও সেই বিষয়ে এক প্রবন্ধ পাঠ হইবেক, দর্শক ও সভ্য মহোদয়গণ সভারোহণ করিয়া বাধিত করিবেন । —

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ  
বিদোৎসাহিনী সভা সম্পাদক ।

কালীপ্রসন্নের এই উদ্যোগ ও আবেদনের ফলে অবশেষে ভদ্রপল্লী মধ্যে বেশ্যাদের বাস বন্ধ হয় এবং ( তৎকালীন ) নগরপ্রান্তে সোনাগাছি প্রভৃতি কতকগুলি বিশেষস্থানে তাদের স্বতন্ত্র বাসস্থল নির্দিষ্ট হয় ।

একদিকে বিধবাবিবাহ প্রবর্তন, বহুবিবাহ নিবর্তন এবং কৌলীন্যপ্রথা-রহিতকরণে চেষ্টা, অন্য দিকে ভদ্রপল্লী মধ্যে বারবনিতাদের বাস বন্ধ করে স্বতন্ত্র পল্লী গঠনের আবেদনে সমগ্র নারীসমাজ সম্বন্ধে কালীপ্রসন্নের চিন্তা, চেষ্টা এবং উৎসাহে আমরা একটি যুক্তিপূর্ণ, মমতাস্নিগ্ধ আধুনিক মানবতাবাদী দৃষ্টিভঙ্গিরই সর্বিশেষ পরিচয় পাই ।

অবশ্য কালীপ্রসন্নের সমাজহিতৈষণা ও সংকল্পোদ্যোগ শুধু নারী-সমাজের মধ্যেই আবদ্ধ থাকেনি । সমাজের বৃহত্তম অংশ যে কৃষককুল তাদের মঙ্গলকামনাতেও কালীপ্রসন্নের চেষ্টা নিয়োজিত হয়েছিল । বঙ্কিমচন্দ্র তাঁর ‘বঙ্গদেশের কৃষক’ প্রবন্ধে লিখেছিলেন— “আজ কালি বড় গোল শূনা যায় যে, আমাদের দেশের বড় শ্রীবৃদ্ধি হইতেছে— ...তুমি আমি কি দেশ ? তুমি আমি দেশের কয়জন ? আর এই কৃষিজীবী কয়জন ? তাহাদের ত্যাগ করিলে দেশে কয়জন থাকে ? হিসাব করিলে তাহারাই দেশ—দেশের অধিকাংশ লোকই কৃষিজীবী । ...যেখানে তাহাদের মঙ্গল নাই, সেখানে দেশের কোন মঙ্গল নাই ।” বঙ্কিমচন্দ্র যখন এই আক্ষেপ করেছিলেন, তারপর একশ’ বছরেরও বেশী কাল কেটে গেছে ; দেশও ইংরেজের কবল থেকে মুক্ত হয়েছে । কিন্তু এখনও কজন ‘চম্পা-নাকে বাবু’ লেখাপড়া শিখে দেশের এই বৃহত্তম অংশ কৃষককুলের প্রকৃত মঙ্গল সাধনায় নিয়োজিত হয়েছেন ? অথচ ভাবতে অবাধ লাগে, বঙ্কিমচন্দ্রের চেয়ে বয়সে দু’বছরের ছোট কালীপ্রসন্ন বঙ্কিমচন্দ্রের এই কৃষক-চিন্তারও প্রায় দশ বছর আগে ১৮৬০ খৃষ্টাব্দের ১লা জুন ডেভিড হেন্সার সাম্বাৎসরিক স্মৃতিসভায় বাংলার কৃষি সম্বন্ধীয় অবস্থা ও কৃষি প্রদর্শনী

বিষয়ে একটি স্বরচিত প্রবন্ধ পাঠ করেন। 'সোমপ্রকাশ' (১, ৬, ১৮৬৩) পত্রিকায় এ সম্বন্ধে নিম্নলিখিত সংবাদটি প্রকাশিত হয়—

“১লা জুন সোমবার গ্রীষ্মক বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ ভারতবর্ষীয় সভাগৃহে মৃত মহাত্মা ডেভিড হেয়ার সাহেবের স্মরণার্থে সাম্প্রদায়িক সমাজে বঙ্গদেশীয় কৃষিকার্ষ্যের বর্তমান অবস্থার সমালোচন, কৃষিকার্ষ্যের উপযোগিতা, কৃষিসমাজ ও কৃষি বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠার আবশ্যিকতা এবং কৃষিজাত দ্রব্য ও কৃষিসাধন অশ্র ও যন্ত্রাদি প্রদর্শনের মহোপকারিতা বিষয়ক প্রবন্ধ পাঠ করিবেন।”

আজ থেকে প্রায় একশ কুড়ি বছর আগে কালীপ্রসন্ন কৃষিসমাজ ও কৃষিবিদ্যালয় প্রতিষ্ঠার আবশ্যিকতা এবং কৃষিজাত দ্রব্য ও কৃষিসাধন অশ্র ও যন্ত্রাদি প্রদর্শনের মহোপকারিতা সম্বন্ধে আলোচনা করেছিলেন। আর আজ স্বাধীনতা লাভের পর ডাঃ বিধানচন্দ্র রায়ের চেণ্টায়, কল্যাণীতে একটি কৃষিবিদ্যালয় স্থাপিত হলেও এখনও যে কৃষির সর্বাঙ্গীন উন্নতির জন্য যথেষ্ট সংখ্যক কৃষি-বিদ্যালয় স্থাপন এবং সাধারণ কৃষকদের নিকট কৃষিসাধন অশ্র ও যন্ত্রাদি প্রদর্শনের প্রয়োজনীয়তা হ্রাস পায়নি সে কথা বলাই বাহুল্য। এদেশে কৃষি বিষয়ে প্রথম নিয়মানুগভাবে উৎসাহ দেখিয়েছিলেন অবশ্য একজন বিদেশী। ১৮২০ খৃষ্টাব্দে পাদরী উইলিয়ম কেরী ভারতে 'এগ্রিকালচারাল এন্ড হার্টিকালচারাল সোসাইটি' প্রতিষ্ঠা করেন। বাংলা গদ্যের জন্ম-ইতিহাসের সঙ্গে এই কৃষিসমিতির জন্ম ইতিহাসেও তাই উইলিয়ম কেরীর নাম চিরস্মরণীয় হয়ে থাকবে। ১৮৪৭ খৃষ্টাব্দের জুলাই মাসে প্যারীচাঁদ মিত্র এই প্রতিষ্ঠানের সদস্য নিৰ্বাচিত হন। দেশীয় লোকের মধ্যে কৃষি বিষয়ে জ্ঞান প্রচারের জন্য ১৮৫০ খৃষ্টাব্দে প্যারীচাঁদের প্রস্তাবে এই সভার Transaction Journal থেকে প্রবন্ধাদি বাংলাভাষায় প্রচার করার জন্য একটি অনুবাদ সমিতিও গঠিত হয়। সমিতির চেণ্টায় 'ভারতবর্ষীয় কৃষিবিষয়ক বিবিধ সংগ্রহ' ১ম-২য় খণ্ড ১৮৫০, ৩য়-৪র্থ খণ্ড ১৮৫৪, ৫ম খণ্ড ১৮৫৫ এবং ৬ষ্ঠ খণ্ড ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়।<sup>৬</sup> অতঃপর কৃষি বিষয়ে উৎসাহ দানের একটি উল্লেখযোগ্য প্রচেষ্টা হয় ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দের জানুয়ারী মাসে। ঐসময় ছোটলাট স্যার সিসিল বিডন বেলভাডিয়ায় যে বিরাট কৃষিপ্রদর্শনীর আয়োজন করেন, তাতে প্যারীচাঁদের সঙ্গে কালীপ্রসন্নও একজন প্রধান উদ্যোগী ছিলেন।

কৃষি ছাড়া কালীপ্রসন্ন দেশে শিক্ষা বিস্তারেও যথেষ্ট সাহায্য করেছিলেন। সেই সময়ে দেশে শিক্ষাবিস্তারের স্বরূপ ব্যবস্থা ছিল তা জানলে কালীপ্রসন্নের

এই চেষ্টার পূরুত্ব বোঝা বাবে। ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দে ভারতে শিক্ষার অগ্রগতি সম্পর্কে 'সিলেক্ট কমিটির সামনে সাক্ষ্য দিতে গিয়ে এইচ, এইচ, উইলসন বলেছিলেন, "There is a great want of the mean of instructing the people generally in their own languages. There are very few Bengalees who can read or can write Bengali with any degree of correctness. The first requisite, therefore, is to improve the vernacular education of the people in the different classes, and to adopt that education to their different stations and circumstances of life." এর কিছু পূর্বে ১৮৪৮ খৃষ্টাব্দের ৩রা মার্চ 'সংবাদ প্রভাকর'র সম্পাদকীয় মন্তব্য মন্তব্য করা হয়েছিল—“যদি বলেন যে, ইংরাজী বিদ্যানুশীলন পূর্বক অনেকে কৃতবিদ্য হইয়াছেন, একথা অতি মথার্থ বটে, কিন্তু তাঁহাদিগের সংখ্যা অতি অল্প, এই বৃহদ্রাজ্যের অসংখ্য মনুষ্য বিদ্যাশিক্ষার উপায়বিহীন অজ্ঞানতার অন্ধকারে মগ্ন রহিয়াছেন, কেবল অল্প সংখ্যক ব্যক্তি বিলাতীয় বিদ্যার আলোকপ্রাপ্ত হইয়া তটস্থ মনুষ্যদিগের সভ্যতা প্রভৃতি সদগুণকে সভ্য করিয়াছেন ...”

অতঃপর ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের ১লা মে বাংলার ছোটলাটের পদ সৃষ্টি হলে ফেডারিক জে, হ্যালিডে প্রথম ছোটলাট হয়ে ১৬ই নভেম্বর যে শিক্ষাসংক্রান্ত মিনিটটি বড়লাটের অনুমোদনের জন্য পাঠান তার প্রধান উৎস ছিল ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের লেখা এক মন্তব্য। বিদ্যাসাগরের সেই মন্তব্যের অন্তত দুটি অনুচ্ছেদ এখানে উদ্ধারযোগ্য।

১। সুদৃবিস্তৃত এবং সুব্যবস্থিত বাংলা শিক্ষা একান্ত বাঞ্ছনীয়, কেন না, মাত্র ইহারই সাহায্যে জনসাধারণের শ্রীবৃদ্ধি সম্ভব।

২। লেখাপড়া আর কিছু অঙ্ক শেখাতেই এই শিক্ষা পর্যবসিত হইলে চলিবে না; শিক্ষা সম্পূর্ণ করিবার জন্য ভূগোল, ইতিহাস, জীবনচরিত, পাটীগণিত, জ্যামিতি, পদার্থবিদ্যা, নীতিবিজ্ঞান, রাষ্ট্রবিজ্ঞান এবং শারীরতত্ত্ব শেখান প্রয়োজন।

মনে রাখা দরকার এর মাত্র কয়েকমাস পূর্বে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের ১৯শে জুলাই স্যার চার্লস উডের বিখ্যাত এডুকেশন ডেসপ্যাচ প্রকাশিত হয়। এই ডেসপ্যাচ অনুসারে সর্বপ্রথম একটি শিক্ষা অধিকার (ডি, পি, আই) গঠন করা হয়, ভারতের প্রধান শহরগুলিতে বিশ্ববিদ্যালয় গঠন করা হয়, শিক্ষক

শিক্ষণের জন্য বিদ্যালয় গঠন করার কথা বলা হয়, কিছু বিদ্যালয়কে সর্বপ্রথম ঘাটতিপূরণ প্রকল্পের অধীনে আনা হয়, উচ্চতর ক্লাসগুলিতে বাংলাকেই শিক্ষার মাধ্যম করার সুপারিশ করা হয় এবং নিম্নতর ক্লাসগুলিতে বাংলাকে শিক্ষার মাধ্যম রাখার জন্য বলা হয়। আরও বলা হয় যে স্ট্রীশিক্ষা এখন থেকে সরকারের বিশেষ আনুকূল্য পাবে।

সরকারের এই নীতি প্রাথমিক হলেও এই নীতির বাস্তবায়নে বিশেষতঃ ঘাটতিপূরণ প্রকল্পের বিদ্যালয় স্থাপনে সরকারী আগ্রহ এত অকিঞ্চিৎকর ছিল যে তা যেন ক্ষুধিতের সামনে কণামাত্র অন্ন পরিবেশন করে ক্ষুধিতের ক্ষুধা বাড়িয়ে দেওয়ার মতই হয়েছিল। আবার স্ট্রীশিক্ষা বিস্তারে সরকারী আনুকূল্যের উপর ভরসা করে বিদ্যাসাগর বিভিন্ন জেলায় যে ৩৫টি বালিকা বিদ্যালয় স্থাপন করেন, তাতে ৩০শে জুন, ১৮৫৮ পর্যন্ত প্রায় আট মাসের মধ্যেই শিক্ষকদের মোট বেতন বাকী পড়ে ৩৪৩৯টাকার মত। অনেক লেখালেখির পর এবং ছোটলাট হাউসের ব্যক্তিগত চেষ্টায় ভারত সরকার এই টাকা মিটিয়ে দিলেও এই স্কুলগুলির জন্য নিয়মিত পৌনঃপুনিক অর্থসাহায্য করতে সরকার অস্বীকৃত হন, নতুন স্কুল স্থাপন তো দূরের কথা। তখন কিছু স্কুল বন্ধ হয়ে যায় এবং কিছু স্কুল বিদ্যাসাগরের ব্যক্তিগত চেষ্টায় এবং কিছুসংখ্যক সম্ভ্রান্ত ব্যক্তির কাছ থেকে নিয়মিত চাঁদা তুলে আর্থিক সাহায্যদানের ব্যবস্থায় কোনরকমে টিকে থাকে।

এই যখন দেশের শিক্ষার অবস্থা, তখন কালীপ্রসন্ন স্থানে স্থানে অবৈতনিক বিদ্যালয় স্থাপন এবং কোন কোন দৃষ্টি শিক্ষা প্রতিষ্ঠানে সাহায্য দান করে দেশবাসীর যথেষ্ট কৃতজ্ঞতাভাজন হন। এ প্রসঙ্গে ২৬শে মার্চ ১৮৫৮ তারিখের ‘এডুকেশন গেজেট ও সাপ্তাহিক বাত’বহে’ প্রকাশিত একখানি পত্র বিশেষভাবে উদ্ধৃত করা প্রয়োজন মনে করি।

“ভাগীরথীর পশ্চিমতীরে বংশবাটী গ্রামে বঙ্গীয় বিদ্যালয় নামে এক পাঠশালা সাধারণের সাহায্যে শিববর্ষাতীত হইল সংস্থাপিত হইয়া বঙ্গবিদ্যা প্রচার করিতেছিল, পরে সম্প্রতি কলিকাতা নিবাসী বিদ্যোৎসাহী শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় তথায় শ্রুভাগমন করত বালকগণের পরীক্ষা গ্রহণান্তর অত্যন্ত সন্তুষ্ট হইয়া ইংরাজি শিক্ষা দিবার জন্য মাসিক একশত টাকা দান স্বীকার করিয়া ইংরাজি শিক্ষক ও পণ্ডিত নিযুক্ত করিয়াছেন।

এই নবযুগ বিদ্যোৎসাহী সিংহ মহাশয় পরোপকারে সিংহস্বরূপ হইয়াছেন, ইনি দিগ্বিদগে আর ছয়টা অবৈতনিক বিদ্যালয় সংস্থাপন করিয়া দীনহীনগণকে তিমিরহারী জ্ঞানচক্ষু দিতেছেন, ইহার জীবনবুদ্ধি ও ধনবন্ধন হইলে অসম্মদশীর জনগণের যে কত উপকার হইবে তাহা বর্ণনাতীত।...বিদ্যানুরাগী।” তাছাড়া কালীপ্রসন্ন-প্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র অধীনে যে বিদ্যোৎসাহিনী পাঠশালা পরিচালিত হত সে সম্বন্ধে তথ্য পাই ২২শে নভেম্বর ১৮৫৬ তারিখের ‘সম্বাদ ভাস্করে’র সম্পাদকীয় প্রবন্ধে— “কয়েক বৎসর হইল বিদ্যোৎসাহিনী নামে যে সভা হইয়াছে সিংহবাবু ঐ সভার সম্পাদকীয় কার্যে বহুদূর ব্যয় করিয়াছেন (i) তাহাতে সাধারণের উপকার হইয়াছে ও হইতেছে, সভার অধীন পাঠশালায় বহু বালক বিদ্যাভ্যাস করিতেছে (ii) ইহাতে কালীপ্রসন্ন বাবু সাধারণের চিরস্মরণীয় হইবেন।”

এখানে লক্ষণীয় যে, ভারত সরকার যখন ৩৫টি বালিকা বিদ্যালয়ের ব্যয়নির্বাহে অক্ষমতা প্রকাশ করেন, তখন কালীপ্রসন্ন তাঁর একক প্রচেষ্টাতেই ‘বিদ্যোৎসাহিনী পাঠশালা’ সমেত ৭টি অবৈতনিক বিদ্যালয় স্থাপন করেন এবং আর একটি বিদ্যালয়ে মাসিক একশত টাকা বেতনে ইংরাজি শিক্ষক ও পন্ডিত নিযুক্ত করেন।

কালীপ্রসন্ন আবার ছাত্রদের বাংলা রচনায় উৎসাহিত করার জন্য সময়ে সময়ে পুরস্কার ও পদক বিতরণ করতেন। ১লা জুন, ১৮৫৮ তারিখের ‘হিন্দু-রত্ন কমলাকর’ পত্রে প্রকাশিত এক সংবাদে জানা যায় যে, ওরিয়েন্টাল সেমিনারীর চারজন ছাত্রকে বাংলা বিষয়ে উত্তম লেখার জন্য কালীপ্রসন্ন পদক প্রদান করেছিলেন। অনেক ছাত্র আবার কালীপ্রসন্নের কাছে অর্থসাহায্য পেয়ে বিদ্যালয়ে শিক্ষালাভেরও সুযোগ পেয়েছে। ১লা অক্টোবর, ১৮৬০ তারিখে ‘সোমপ্রকাশ’ লেখেন—

“আমরা শ্রীযুগবাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের দানশীলতা প্রভৃতির ভূয়সী প্রশংসা পরিপূর্ণ একখানি প্রেরিত পত্র পাইয়াছি। স্থানের অসম্ভাবপ্রযুক্ত আঁকল পত্রস্থ করিতে পারিলাম না। পত্রপ্রেমক মেডিকেল কলেজের বাঙ্গালা প্রণেীর প্রথম বর্ষের ছাত্র। তাঁহার এরূপ সজ্জতি নাই যে, উপযুক্ত ব্যয় নিষ্পাহ করিয়া কলেজে পাঠ করেন। উল্লিখিত সিংহবাবু অনেক অংশে আনন্দকুলা করাতো তাঁহার সেই অসজ্জতি জন্য ক্রেশ দূরগত হইয়াছে। কালীপ্রসন্ন বাবুই অর্থের যথাযথ ব্যবহার করিতেছেন সন্দেহ নাই।”

শিক্ষারিষ্ঠারে সাহায্য ছাড়াও সমাজের সাবিক উন্নতির উদ্দেশ্যে তিনি যে সাহিত্য ও সংবাদপত্রের উন্নয়নের জন্যও অকাতরে দান করেছেন, সেকথা এ প্রসঙ্গে শ্রদ্ধার সঙ্গে স্মরণীয়। বিভিন্ন সময়ে প্রতিযোগিতামূলক প্রবন্ধ ও কবিতা রচনার জন্য পুরস্কার ঘোষণা এবং বহুলেখকের নতুন গ্রন্থ প্রকাশে সাহায্য ছাড়াও কালীপ্রসন্ন 'সোমপ্রকাশ', 'তত্ত্ববোধিনী', 'ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র', 'মুখার্জিস্ ম্যাগাজিন', 'বেঙ্গলী', 'হিন্দুপেট্রিষ্ট', 'দূরবীন' প্রভৃতি বাংলা, ইংরেজি ও উর্দু সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্র প্রকাশেও প্রভূত অর্থসাহায্য করেছেন। আবার অপরের দ্বারা পরিচালিত এইসব সাময়িকপত্র ও সংবাদপত্র প্রকাশে সাহায্য ছাড়াও কালীপ্রসন্ন স্বপরিচালিত 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা', 'সম্বৎসর প্রকাশিকা', 'বিবিধার্থ সংগ্রহ' এবং 'পরিদর্শক' এই ক'খানি সাময়িকপত্র ও সংবাদপত্রে প্রত্যক্ষভাবে তাঁর সমাজচেতনার পরিচয় রেখে গেছেন। এ বিষয়ে 'সাময়িক পত্র ও দৈনিক পত্র সম্পাদক কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে আমরা বিস্তারিত আলোচনা করব।

কালীপ্রসন্নের ছদ্মনামে রচিত 'হুতোম প'চার নকশা'-তেও যে তৎকালীন সমাজের অনেক কুপ্রথা ও দুর্নীতির ওপর বিদ্রূপবাণ বর্ষিত হয়েছে, 'কালীপ্রসন্নের সামাজিক নকশা' অধ্যায়ে সে বিষয়ে বিশদ আলোচনা হবে। এখানে হুতোম সম্বন্ধে কেবল ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের মন্তব্যটিই উদ্ধার করি—“বঙ্গালা দেশের সমাজকে সজীব রাখিবার জন্য মধ্যে মধ্যে রামগোপাল ঘোষের ন্যায় বক্তা, হুতোম প'চার ন্যায় লেখক এবং ভোলাময়রার ন্যায় কবিগুণ্ডালার প্রাদুর্ভাব হওয়া বড়ই আবশ্যিক।”

কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর প্যারীমোহন কবিরত্নও লিখেছিলেন—

“কম লিখেছে কি হুতোম প'চার, টের পেয়েছেন অনেক বাছান,  
অনেকের দোষ শুধরে গেছে, যারা ছিল দোষের সাগর।”

কালীপ্রসন্ন অবশ্য শূন্য সমালোচনাতেই ক্ষান্ত থাকেননি, সব্যসাচীর মত একহাতে যেমন সমাজ-সমালোচনা করেছেন, অন্যদিকে তেমনি সমাজ সেবারও ভার নিয়েছেন। নারীসমাজ, কৃষকসমাজ, শিক্ষা, সাহিত্য, সংবাদপত্র ইত্যাদি সমাজের বিভিন্ন দিকে কিভাবে তাঁর বিপুল কর্মোদ্যোগ প্রসারিত হয়েছিল তা আমরা দেখেছি। তাছাড়াও তাঁর সেই সমাজ সেবার আর একটি প্রধান পরিচয় ছাড়িয়ে আছে দুর্ভিক্ষে দান এবং নানা জনহিতকর কার্যে দানের মধ্যে।

প্রথমে দর্ভিক্ষে দানের কথাই ধরা যাক্ ।

১৮৬১ খৃষ্টাব্দে উত্তর পশ্চিমাঞ্জে, যে ভীষণ দর্ভিক্ষ হয় তাতে কালীপ্রসন্ন মৃত্তহস্তে দান করেন এবং ‘মনুষ্যের প্রকৃত মহত্ত্ব কোথায়’ শীর্ষক একটি প্রবন্ধ প্রকাশ ক’রে এবং তা বিনামূল্যে বিতরণ ক’রে দেশবাসিগণকে দর্ভিক্ষ দমনে সাহায্য করতেও উদ্বুদ্ধ করেন। ইতিহাসে এই দর্ভিক্ষের ব্যাপকতা সম্বন্ধে লিখিত হয়েছে : A succession of famines constitutes one of the darkest features of the history of the post 1857 period. A terrible famine disolated Agra, the Punjab, Rajputana and Cutch in 1861. ২

ইতিহাসের সাক্ষ্য থেকে জানা যায় যে ঐ দর্ভিক্ষে দর্ভিক্ষপীড়িত অঞ্চলের জনসংখ্যার প্রায় এক দশমাংশ মৃত্যুমুখে পতিত হয়েছিল। জ্যোতির্বিদ্যনাথ তাঁর স্মৃতিকথায় লিখেছেন—

“একবার উত্তর-পশ্চিমাঞ্জে খুব দর্ভিক্ষ হয়। সেই দর্ভিক্ষ উপলক্ষে আদি ব্রাহ্ম সমাজের একটা সভা হয়। সেই সভায় পিতৃদেব বেদী হইতে ঘেরূপ মর্মস্পর্শী বক্তৃতা করেন তাহা আমি কখন ভুলিব না। তাঁহার বক্তৃতা শুনিয়া লোকেরা অমনি মৃগ্ধ ও উত্তেজিত হইয়াছিল যে, যাহার কাছে যাহা কিছু ছিল, তৎক্ষণাৎ সে দর্ভিক্ষের সাহায্যার্থে দান করিল। কেহ আঙ্গুল হইতে আংটি খুলিয়া দিল, কেহ ঘড়ি ও ঘড়ির চেন খুলিয়া দিল। আমার স্মরণ হয় কালীপ্রসন্ন সিংহ তাঁহার বহুমূল্য উত্তরীয় বস্ত্র ( বোধ হয় শাল ) তৎক্ষণাৎ খুলিয়া দান করিলেন।” ৩০ দর্ভিক্ষের সময়ে কালীপ্রসন্নের প্রচেষ্টা কেবল তাৎক্ষণিক আবেগেই সীমাবদ্ধ থাকেনি। দর্ভিক্ষপীড়িত জনগণের সেবায় কালীপ্রসন্ন যে ভারতবন্দু ডাকের সঙ্গেও আন্তরিকভাবে সহযোগিতা করেছিলেন, সে তথ্যের উল্লেখ পাই কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর ১৮৭০ খৃষ্টাব্দের ২৯শে জুলাই The Indian Mirror পত্রিকায়—“Nor was he wanting in public spirit. The ardent co-operation which he rendered to Dr. Duff during Famine of 1861 in the N. W. Provinces amply testify to this.”

কিন্তু এইভাবে দর্ভিক্ষের সাহায্যার্থে কয়েকজন বদান্যব্যক্তির ব্যক্তিগত প্রচেষ্টা যথেষ্ট প্রশংসণীয় হলেও দর্ভিক্ষ দমনে ইংরেজ শাসক কিরূপ শোচনীয় ভাবে ব্যর্থ হয়েছিলেন, ঊনবিংশ শতাব্দীর বিভিন্ন সময়ে জুড়ে



দুর্ভিক্ষ-জনিত মৃত্যুহারের পূর্ণাঙ্গ তালিকাটি দেখলে তা বোকা ধাবে । ১১

সময়	দুর্ভিক্ষে মৃত্যুর হার
১৮০০—২৫	১,০০০,০০০
১৮২৫—৫০	৪০০,০০০
১৮৫০—৭৫	৫,০০০,০০০
১৮৭৫—১৯০০	১৫,০০০,০০০

মানুষের দুঃখ দুর্গতিতে পরদুঃখকাতর কালীপ্রসন্ন শঙ্কর জাতি-ধর্ম  
নয়, স্বদেশ-বিদেশেরও কোন পার্থক্য বিচার করার প্রয়োজন বোধ করতেন  
না । ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে তিনি ল্যাংকাশায়ার দুর্ভিক্ষ তহবিলে সহস্র-মুদ্রা দান  
করেছিলেন । এ প্রসঙ্গে ১৫ই ডিসেম্বর ১৮৬২ তারিখের ‘হিন্দু পেট্রিয়টে’  
নিম্নলিখিত তথ্যটি প্রকাশিত হয় :

“We are glad to see that the subscriptions in aid of  
the Lancashire [ Famine ] Fund are pouring in rapidly.  
Some of our leading townsmen have subscribed munificently.  
Rajah Pertaub chunder Sing has contributed another thousand.  
The other one-thousand—Wallahs are Ranee Surnomoyee,  
Baboo Prossunno Coomar Tagore, Baboo Kali Prossunno  
Sing, and Baboo Herallaul Seal.”

দুর্ভিক্ষে দান ছাড়া কালীপ্রসন্ন যেসব জনহিতকর কার্যে দান করেন  
তার মধ্যে প্রথমই দাতব্য ঔষধালয়ের উল্লেখ করতে হয় । ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে  
চিৎপুরে একটি দাতব্য ঔষধালয় প্রতিষ্ঠা করে কালীপ্রসন্ন যে স্থানীয় জন-  
সাধারণের অসুবিধা দূর করতে সচেষ্ট হয়েছিলেন, সে সম্বন্ধে তথ্য পাই  
১২৭২ সালের কার্তিক সংখ্যা ‘বামাবোধিনী’ পত্রিকায় ।

“নূতন সংবাদ ।……আমরা শুনিয়া সন্তোষ লাভ করিলাম কলিকাতা  
নিবাসী শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ সংপ্রতি চিতপুরে একটি দাতব্য ঔষধালয়  
স্থাপন করিয়া তত্রত্য লোকদিগের মহোপকার করিতেছেন ।”

এছাড়া কলকাতায় যখন বিশুদ্ধ পানীয় জলের কোন পরিকল্পিত  
ব্যবস্থা হয়নি, তখন কালীপ্রসন্ন বিলাত থেকে চারটি ধারাবাহী আনিয়া শহরের  
বিভিন্ন স্থানে স্থাপনের সংকল্প করেছিলেন । এ সম্বন্ধে ৬ই ডিসেম্বর ১৮৬৫  
তারিখের ‘সংবাদ পূর্ণচন্দ্রোদয়ে’ লেখা হয়—

“বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের দত্ত দুই সহস্র টাকা দ্বারা ইংলণ্ড হইতে ধারায়ন্ত ৪টী আনয়ন করা হইয়াছে। উহার ব্যয় সম্বন্ধে ২৯৮৬।।।/। আনা হইয়াছে। এতদ্বিধা স্থাপনের ব্যয় স্বতন্ত্র দেওয়া হইবে।”

১৫ই জুন’ ১৮৬৫ তারিখের ‘হিন্দু পেটিশনে’ প্রকাশিত সংবাদে জানা যায়, এই সকল ধারায়ন্তগুলির মধ্যে একটি ধারায়ন্ত ডালহৌসি স্কোয়ার ও ক্লাইভ স্ট্রীটের সংযোগস্থলে, একটি স্ট্যান্ড রোড ও ধর্মতলা স্ট্রীটের সংযোগস্থলে, একটি এসপ্লানেড রো এবং গভর্নমেন্ট স্ট্রীটের সংযোগস্থলে এবং একটি রাজা গুরুদাস স্ট্রীট ও বিডন স্ট্রীটের সংযোগস্থলে স্থাপিত হবার প্রস্তাব ছিল। ফলে হিন্দু পেটিশনে প্রস্তাব দেন যে একটি ধারায়ন্ত যেন বারাণসী ঘোষ স্ট্রীটে দাতা কালীপ্রসন্নের বাটীর সন্নিহিতে স্থাপিত হয়।

‘হিন্দু পেটিশনে’র প্রস্তাব মত বারাণসী ঘোষ স্ট্রীটে কালীপ্রসন্নের আবাসস্থলের নিকটে একটি ধারায়ন্ত এবং আর একটি রাজা গুরুদাস স্ট্রীট ও বিডন স্ট্রীটের সংযোগস্থলে স্থাপিত হইয়াছিল। বাকী দুই ধারায়ন্ত প্রস্তাবিত তিনটি জায়গার মধ্যে কোথায় কোথায় স্থাপিত হইয়াছিল তা জানা যায় না।

এই ধারায়ন্তের প্রয়োজনীয়তার কথা বুঝতে হলে দেওয়ান কার্তিকেশ্বরচন্দ্র রায়ের ‘আত্মজীবন চরিতে’ কলকাতার জলের যে ভয়াবহ অবস্থার বর্ণনা আছে, সে দিকে দৃষ্টি দিতে হবে। পরবর্তীকালে অবশ্য প্রধানত পরিশ্রুত কলের জলের জন্যই কলকাতা শহরের সুনাম হইয়াছিল। কলকাতার সূখ প্রসঙ্গে একজন কবিবাল কলের জলের কথা দিয়ে ছড়া বেঁধেছিলেন :

সুখ বলতে একটি আছে

হাত বাড়ালেই জলটি কাছে।

কিন্তু কালীপ্রসন্নের সময়ে এই সুখ যখন পৰ্যাপ্ত ছিল না, হাত বাড়ালেই যখন জলটি কাছে পাওয়া যেত না এবং বিশুদ্ধ পানীয় জলের অভাবে অসুখ বিসুখের প্রাদুর্ভাব যখন লেগেই ছিল, সেই সময়ের পরিপ্রেক্ষিতে বিচার করলে কালীপ্রসন্নের সম্পূর্ণ ব্যক্তিগত প্রচেষ্টায় এই জনকল্যাণকর কাজের গুরুত্ব বোঝা যাবে।

আবার শূদ্ধ ব্যক্তিগত দান নয়, সমাজের মঙ্গল কামনায় যে কেউ যে কোন ভাবে ব্রতী হইয়াছেন, কালীপ্রসন্ন তাঁর সঙ্গেও সহযোগিতার সম্পর্ক স্থাপন করেছেন। ইতিপূর্বে বিদ্যাসাগরের সঙ্গে তাঁর সহযোগিতার কথা আলোচিত হইয়াছে। কিন্তু বিদ্যাসাগরের সমাজ-সংস্কার ছিল কেবল নারীমুক্তির আন্দোলন সম্পর্কিত। এইখানেই বিদ্যাসাগরের সমাজ-সংস্কারের সীমাবদ্ধতা। তাঁর পূর্বে



কলিকাতায় যখন বিগুদ পানীয় জলের কোন পরিকল্পিত ব্যবস্থা ছিল না, তখন  
 (১৮৬৫ খঃ) কালীপ্রসন্ন কৰ্তৃক বিলাত হইতে আনীত বারানসী ঘোষ স্ট্রীটে  
 স্থাপিত প্রথম ধারাবহ।

চিত্র—৮

( উপর হইতে গৃহীত আলোকচিত্র )



“বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের দত্ত দুই সহস্র টাকা দ্বারা ইংলণ্ড হইতে ধারাতন্ত্র ৪টি আনয়ন করা হইয়াছে। ইহার ব্যয় সর্বশুদ্ধ ২৯৮৫।। ✓. হইয়াছে। এতদ্ভিন্ন স্থাপনের ব্যয় স্বতন্ত্র দেওয়া হইবে।”

—সংবাদ পূর্ণচন্দ্রোদয়, ৬ই ডিসেম্বর, ১৮৬৫

( পূর্ববর্তী ধারাতন্ত্রের পাশ্বে হইতে গঠিত আলোকচিত্র ) চিত্র—২

রায়মোহন প্রজা-স্বার্থ এবং কৃষক-স্বার্থের কথা আলোচনা করলেও বিদ্যাসাগর এ সম্বন্ধে সম্পূর্ণ নীরব থেকে গেছেন। এমনকি ১৮৫৯-৬০ খৃষ্টাব্দে নীলবিপ্লবের সময়েও কৃষকদের স্বার্থে তাঁর কোন সক্রিয় ভূমিকা দেখা যায় না। (‘নীলদর্পণ’ নাটক অভিনয়ে রোগ সাহেবের প্রতি চাঁট ছুঁড়ে মারার কাহিনীটিতে নারী জাতির প্রতি মমতাই বিশেষভাবে ফুটে উঠেছে)। অথচ কৃষকদের এই দুঃখে দুর্দশা এবং কৃষকদের উপর একদিকে জমিদার এবং অন্যদিকে নীলকরের অত্যাচার—সংক্ষেপে এই কৃষক-সমস্যা ছিল তখনকার সমাজের একটি প্রধান সমস্যা। ১৮৫৯-৬০-এ নীলবিদ্রোহের পরের তিন দশক জুড়ে মাঝে মাঝেই পাবনা, যশোর, খুলনা, নদীয়া, চাঁষা পরগণা ইত্যাদি বিভিন্ন জায়গায় প্রজাবিদ্রোহ চলেছে। অবশ্য ১৮২৯-৩০-এর সময় রাজা রামমোহন রায় ও দ্বারকানাথ ঠাকুর নীলকরদের ব্যাপক অত্যাচারের কথা কল্পনা করতে পারেন নি। তাঁরা সে সময় বলেছেন, নীলকরদের অত্যাচার আকস্মিক এবং কখনোস্থানো ঘটে, আসলে নীলকরদের এলাকায় লোকে সুখে শান্তিতে বাস করছে। কিন্তু অত্যন্ত নীল চাষের জন্য ইষ্ট ইন্ডিয়া কোম্পানী ওয়েস্ট ইন্ডিজ থেকে যে সব ইংরেজ কর্মচারী নিয়ে আসেন তারা আগে থেকেই ওয়েস্ট ইন্ডিজের রবার বাগিচায় নিগ্রো ক্রীতদাসদের উপর অমানুষিক অত্যাচার চালিয়ে হাত পাঁকিয়ে এসেছে। তাছাড়া সিপাহী বিদ্রোহের পর নীলকর সাহেবদের মনে যখন প্রতিশোধম্পৃহা দেখা দেয়, তখন সহায়সম্বলহীন চাষীদের ওপরেই তাদের অত্যাচার প্রবলভাবে বেড়ে ওঠে। এই সব নানা কারণে বাংলাদেশে নীলকরের অত্যাচার ১৮৫৯-৬০ এর সময়ে বিভীষিকার রূপ ধারণ করে। এই সময় প্রজাদের পক্ষ অবলম্বন করে নীলকরদের বিরুদ্ধে যিনি সর্বশক্তি নিয়োগ করেছিলেন সেই হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের সঙ্গে কালীপ্রসন্ন যথাসাধ্য সহযোগিতা করেছেন। হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায় তাঁর প্রসিদ্ধ কাগজ ‘হিন্দু পোট্রিয়েটে’ বিভিন্ন স্থানের নীলকর সাহেবদের অত্যাচারের কাহিনী সংগ্রহ করে এমন পুস্তকানুপুস্তকভাবে প্রকাশ করতেন এবং এমন খোলাখুলি ভাবে নীলচাষীদের পক্ষ সমর্থন করতেন যে তাঁর মৃত্যুর পর লোকের মুখে মুখে এই গান শোনা যেত :

“নীল বানরে সোনার বাংলা কল্পে এবার ছায়েখার।

অসম্মে হরিশ মলো লংয়ের হলো কারাগার

প্রজার আর প্রাণ বাঁচানো ভার।”

নীলকর অত্যাচারের এইসব বিবরণ এবং বিভিন্ন সামাজিক-রাজনৈতিক ব্যাপারে বিশেষ বিচক্ষণতার পরিচয় দেওয়ার জন্য হরিশচন্দ্রের 'হিন্দু পেটিয়েন্ট'কে স্বয়ং লর্ড ক্যানিং বিশেষ শ্রদ্ধার চোখে দেখতেন। 'রামভদ্র লাহড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজে' শিবনাথ শাস্ত্রী লিখেছেন—“এরূপ শূনিয়াছি, পেটিয়েন্ট বাহির হইবার দিন লর্ড ক্যানিং-এর ভৃত্য আশিয়া পেটিয়েন্ট অফিসে বসিয়া থাকিত, প্রথম কয়েকখানি কাগজ মূদ্রিত হইলেই লইয়া যাইত।” হরিশচন্দ্রের মৃত্যুর পর তাঁর বহু সাধের এই 'হিন্দু পেটিয়েন্ট'র অবলুপ্ত যখন অবশ্যম্ভাবী হয়ে উঠল, তখন কালীপ্রসন্ন পাঁচ হাজার টাকা দিয়ে পত্রিকার মূদ্রায়ন্ত্র এবং সর্বস্বত্ব কিনে নিয়ে একদিকে যেমন তাঁর দুঃস্ব পরিবারকে সাহায্য করলেন, তেমনি এই দেশহিতৈষী পত্রিকাটিকেও মৃত্যুমুখ থেকে উদ্ধার করে তার পরিচালনা অব্যাহত রাখলেন। তাছাড়া হরিশচন্দ্রের মৃত্যুর পরেও তাঁর বিধবা পত্নীকে প্রতিবাদী করে আর্চিবাল্ড হিল্‌স্ নামে একজন নীলকর সাহেব যে মোকদ্দমা চালান তাতে ইংরেজ বিচারক যখন মোকদ্দমার ব্যয় বাবদ হরিশচন্দ্রের বিধবা পত্নীকে এক হাজার টাকা<sup>১২</sup> দেণ্ডের আদেশ দেন এবং অনাদায়ে ঐ বিধবাপত্নীর বসতবাটী ক্রোক করার আদেশ দেওয়া হয়, তখনও এই বিপন্ন পরিবারের উদ্ধারের জন্য কালীপ্রসন্নের চেষ্টা স্মরণীয় হয়ে থাকবে। হরিশচন্দ্রের মৃত্যুর পর তাঁর পরিবারবর্গ তখন নিঃস্ব। অথচ আশচর্যের কথা, এই দুঃসময়ে, যে বৃটিশ ইন্ডিয়ান সভা হরিশচন্দ্রের মৃত্যু ও চেষ্টায় বিশেষ উন্নতি লাভ করেছিল সেই সভারই সহকারী সম্পাদক কৃষ্ণদাস পাল এবং কয়েকজন বিশিষ্ট সভ্য হরিশচন্দ্রের বিধবা পত্নী ও পরিবার-বর্গকে দেশবাসীর পক্ষ থেকে সাহায্য প্রদানের প্রতিকূলতা করেছিলেন।<sup>১৩</sup> কিন্তু কালীপ্রসন্ন এই দুঃস্ব পরিবারের গৃহরক্ষার জন্য তাঁর সাহায্যের হাত প্রসারিত করেছিলেন।

শুধু তাই নয়, হরিশচন্দ্রের স্মৃতিরক্ষার জন্যও কালীপ্রসন্ন প্রশংসনীয় চেষ্টা করেন। তিনি হরিশচন্দ্র স্মৃতিরক্ষা তহবিলে পাঁচ শত টাকা দান করেন এবং স্মৃতিরক্ষা সমিতিতে কিভাবে হরিশচন্দ্রের স্মৃতিরক্ষা হবে সে বিষয়ে কোন সিদ্ধান্ত না হওয়ায় ঐ সমিতির অন্যতম সদস্য হিসেবে তিনি ১৮৬১ খ্রিস্টাব্দের ৯ই নভেম্বর তারিখে একখানি পঠে স্বতঃ প্রণোদিত হয়ে কাষনিবাহক সমিতির কাছে প্রস্তাব করেন যে, যদি হরিশচন্দ্রের কোন ও স্মৃতিমন্দির প্রতিষ্ঠিত হয়, তাহলে তিনি ঐ স্মৃতিমন্দিরের জন্য তাঁর সন্নিহিত গুলীটির দু'বিঘা জমি দান

করতেও সম্মত আছেন। পরে তিনি পাঠাগার, বিবিধ বিষয়ের আলোচনার জন্য একটি সভাগৃহ এবং সঙ্গীত-নাটক ইত্যাদি পরিবেশনের জন্য মণ্ড সমন্বিত একটি সুন্দর স্মৃতিমন্দির নির্মাণের একটি পরিকল্পনাও পাঠান। এখনকার দিনে বড় জোর একটি মর্মরমূর্তি স্থাপন বা দু'একটি বৃত্তি প্রদান করাই যখন অধিকাংশ ক্ষেত্রে স্মৃতিরক্ষার প্রধান উপায় বিবেচিত হয়, তখন কালীপ্রসন্নের পরিকল্পনা কি উদার এবং ব্যাপক ছিল তা, তাঁর পর পাঠে জানা যায়।

To

BABOO KRISTODOSS PAUL,  
SECRETARY, HURRISH MEMORIAL COMMITTEE.

Sir,

As the form of the Memorial to the memory of the late Baboo Hurish Chander Mukerjee has not been definitely settled, I believe it would be in consonance with the views and wishes of many of the subscribers, if the funds were applied to the erection, of a building for public use, to be called after his name, instead of being employed in the establishment of one or two scholarships as originally contemplated. I, for one decidedly, am for such a memorial building, and if my colleagues in the committee approve of the proposition I will feel it a pride to dedicate to this purpose a portion of my land, say 2 beeghas or thereabout, situated in sukeas street, commonly called Badoor Bagan..... If the Memorial Building such as I suggest can be erected you can open there Reading and Assembly Rooms, establish a conversazione, have lecture, music, dramatic performances and diverse other enlightened recreations and amusements, such as make life agreeable and society enjoyable..... I need hardly add that nothing could be a more fitting testimonial to the memory of the lamented deceased than this, who, be it remembered, was a staunch and earnest friend to the

promotion of worthy intellectual and social intercourse among our countrymen.

Should my colleagues in the Committee approve of the proposition I shall be glad to execute a deed of conveyance for the above-mentioned and in favour of such Trustees as they may appoint.

I have & c.

( Sd. ) Kaliprussunno Singh.

কালীপ্রসন্নের এই প্রস্তাব ধন্যবাদের সহিত গৃহীত হয়। কিন্তু দুঃখের বিষয়, যে ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান সভা হরিশ্চন্দ্রেরই আন্তরিক যত্নে বিশেষ প্রতিষ্ঠা লাভ করে সেই সভারই কয়েকজন বিশিষ্ট সভ্যের উদাসীনতা এই শ্রুত প্রচেষ্টা নিষ্ফল হয়। হরিশ্চন্দ্রের মৃত্যুর ষোল বছর পরে হরিশ্চন্দ্র স্মৃতিরক্ষা তহবিলের সংগৃহীত ১০,৫০০ টাকা ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান সভার গৃহীত স্মরণ কার্যে ব্যয়িত হয় এবং এই সভাগৃহের নিম্নতলে একটি মাত্র কক্ষ হরিশ্চন্দ্র মূখোপাধ্যায় লাইব্রেরী রূপে নির্দিষ্ট হয়। ১৪

এইভাবে হরিশ্চন্দ্র স্মৃতিরক্ষণ সমিতির উদাসীনতা ও কপটতায় এবং চাঁদা আদায়ের স্বল্পতায় কালীপ্রসন্নের পরিকল্পনা বাস্তবে রূপায়িত না হলেও এই উদ্দেশ্যে কালীপ্রসন্নের অর্থসাহায্য এবং পরিকল্পিত স্মৃতিমন্দির নির্মাণের জন্য স্বতঃপ্রণোদিত হয়ে স্নাতক স্ট্রীটে দুর্বিষা জমি দানের প্রস্তাব পাঠানোর মধ্যে তাঁর হৃদয়ের বিশালতা, নিষ্ঠা ও ঐকান্তিকতাই নিঃসংশয়ে প্রমাণিত হয়। এ প্রসঙ্গে ‘মৃত হরিশ্চন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের স্মরণার্থে কোন বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের নিকট আবেদন’ নামে তিনি যে পুস্তিকা প্রচার করেছিলেন তাতে তিনি স্পষ্টভাবেই বলেছিলেন, “.....কলিকাতা নগরীয় ঐশ্বর্যমন্ত ধনিগণ !.....তোমরা স্থির করিয়াছ যে, তোমরা হনুমানের ন্যায় অমর, কখনই মরিবে না—চিরকাল বালাখানায় বৈঠকখানায়—বাগানে স্নাতক বিহার করিবে, স্বদেশের শ্রুত চিন্তায় বিবৃত হওয়া, তাহার শ্রীসাধন কার্যে ব্যয় করা মূখের কার্য ; সুতরাং এ বিষয়ে তোমাদিগের অপেক্ষা নীলকার্ণীর প্রজাগণে অধিক সাহায্য করিবে—কৃষকের সরল হৃদয় কৃতজ্ঞতারসে পরিপূর্ণ। আজ যদি সোনাগাছির খোঁড়া ব্রাহ্মের শ্রদ্ধা হইত বা পাগলা ছিরুর সপিণ্ডন হইত তাহা হইলে তোমরা সাহায্য করিতে পথ পাইতে না ; আজ আশ্চর্য



বা হোটেলরক্ষক কোন ফিরিস্তী মরিলে সাধ্যমতে সাহায্য করিতে। তোমরা চালচিহ্নের অসুদের মত শুদ্ধ দর্শনীয় নতুবা পদার্থে তৃণ হইতেও নিকৃষ্ট।।.....

নীলকর হৃতসর্বস্ব বঙ্গদেশীয় প্রজাগণ! আমি বঙ্গদেশীয় কি ধনবান্ কি গৃহস্থ সকলকে উপেক্ষা করিয়া প্রথমে তোমাদিগকে স্মরণ করাইয়া দি, দেখিও কৃষকের কোমল হৃদয়ে যেন অকৃতজ্ঞতা স্পর্শ করিতে না পারে। যে মহাত্মা তোমাদিগের জীবন প্রদান করিয়াছেন, যাহা হইতে তোমরা যম-যাতনাপেক্ষা গুরুতর ক্রেশে পরিগ্রাণ প্রাপ্ত হইয়াছ ; সুদ্ধ যাহার একমাত্র যত্নে তোমাদিগের সর্বস্ব রক্ষিত হইয়াছে ; সত্যীগণে সত্যীত্বরক্ষায় সমর্থ হইয়াছে ; অকালমৃত্যু, উষ্মবন্ধনে প্রাণনাশ, গ্রামদাহ রহিত হইয়াছে। ভারতবর্ষের ষেরূপ ভাগ্য—দেবতা সহায়্যেও তোমাদিগের যে দুরবস্থার অপনোদন না হইত, একা হরিশ্চন্দ্রের দ্বারা তাহা পরিপূর্ণ হইয়াছে, সুতরাং তাহারে—অভীষ্ট দেবতার ন্যায় পিতার ন্যায় ও প্রাণদাতার ন্যায় স্মরণ করা কর্তব্য। আমার আর অধিক বলা প্রয়োজন্যভাব যদি তোমরা হরিশ্চন্দ্র মুখোপাধ্যায় কৃত উপকারে কৃতজ্ঞ না হও, তাহা হইলে তোমরা কি বলিয়া মুখ দেখাইবে বলিতে পারি না এবং পরিণামে তোমাদের যে কি দুঃশাস্ত হইবে তাহারও ইয়ত্তা করা যায় না।”

নীলচাষীদের অকৃত্রিম বন্ধু হরিশ্চন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের প্রতি অনুরক্তি এবং নীলচাষীদের প্রতি এই সহানুভূতির কথা মনে রাখলে নীলদর্পণ-মামলায় রেভারেন্ড লঙের হয়ে কালীপ্রসন্নের এক হাজার টাকা জরিমানা দেওয়ার ঘটনাকে হঠাৎ উত্তেজনা-প্রসূত কোন বিচিহ্ন ঘটনা বলে মনে হবে না। একথা সকলেই জানেন রেভারেন্ড লঙ দীনবন্ধু মিত্রের ‘নীলদর্পণ’ নাটকের ইংরেজী অনুবাদ না করলেও রেভারেন্ড লঙকে অনুবাদক ও প্রকাশক ভেবে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে আদালতে তাঁর বিরুদ্ধে অভিযোগ আনা হয় এবং এ সম্বন্ধে তিনি যে বিবৃতি দেন তার দ্বারা ‘ইংলিশম্যান’ ও ‘হরকরা’ পত্রদ্বয়ের স্বত্বাধিকারীদের এবং নীলকর সাহেবদের মানহানির অপরাধে তাঁর যখন এক মাস কারাদণ্ড এবং এক হাজার টাকা অর্থদণ্ড হয়, তখন কালীপ্রসন্ন তৎক্ষণাৎ বিচারালয়েই লঙের জরিমানার এক হাজার টাকা দিয়ে দেন। এই ঘটনায় টাকার অংকটাই অবশ্য সব চেয়ে বড় কথা নয়, বড় কথা হ’ল নীলচাষীদের প্রতি তাঁর তীব্র সহানুভূতি এবং তাদের হয়ে ষাঁরাই লড়েছেন তাঁদের সঙ্গেও তাঁর আন্তরিক সম্প্রীতি। আচার্য্য কৃষ্ণকমল ‘পুুরাতন প্রসঙ্গে’ এ বিষয়ে স্মৃতিচারণ করতে

গিয়ে বলেছেন, “কেহ তাঁহাকে টাকা লইয়া বাইবার পরামর্শ দেন নাই। আমরা কেহই জানিতাম না যে, তিনি মনে মনে- এই প্রকার সংকল্প করিয়াছিলেন।” সুতরাং একটু অবহিত হলেই আমরা লক্ষ্য করব যে, যে সময় জমিদারেরা ইংরেজ সরকারের প্রসাদ ভিক্ষা করে রায়বাহাদুর উপাধিলাভের জন্য লালায়িত হতেন, তখন প্রকাশ্য আদালতেই রেভারেন্ড লঙের হয়ে কালীপ্রসন্নের জরিমানার টাকা দাখিল করায় একই সঙ্গে তাঁর হৃদয়ের বলিষ্ঠতা, নীলচাষীদের প্রতি সহানুভূতি, কৃষকদরদী বিদেশী লঙের প্রতি কৃতজ্ঞতা এবং সরকারী অনুগ্রহ-লাভের প্রতি তীব্র ঐদাসীনা ফুটে উঠেছে।

আবার ‘নীলদর্পণ’ নাটকের রচয়িতা হিসাবে দীনবন্ধু মিত্রের নাম না থাকায় প্রথমে তিনি ধরাছোঁয়ার বাইরে থাকলেও কিছুদিন পরেই যখন তাঁরও অভিযুক্ত হওয়ার আশঙ্কা দেখা দিল, তখন কালীপ্রসন্ন তৎক্ষণে যে যথাসাধ্য সাহায্যের প্রতিশ্রুতি দেন, সেকথা দীনবন্ধু মিত্রের তৃতীয় পুত্র ললিত চন্দ্র মিত্রের বিবৃতি থেকে জানা যায়।

তাছাড়া স্মারকানাথ বিদ্যাভূষণ সম্পাদিত ‘সোম প্রকাশে’ প্রকাশিত সংবাদ থেকে জানা যায় যে, ঐ সময় ‘নীলদর্পণের’ প্রথম সংস্করণ নিঃশেষিত হওয়ায় দেশের মধ্যে ‘নীলদর্পণের’ প্রভাব অব্যাহত রাখার জন্য কালীপ্রসন্ন নিজ ব্যয়ে নাটকটির দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশ করে বিনামূল্যে বিতরণ করেন।

তাছাড়া বিচারপতি কালীপ্রসন্ন সামাজিক অসাধুতা দূরীকরণের জন্য বিশেষতঃ অসাধু ব্যবসায়ীদের দমনের জন্য কিরূপ ভূমিকা নিয়েছিলেন, তা আমরা পূর্ববর্তী অধ্যায়ে দেখেছি। অসাধু ব্যবসায়ী সেকালের চেয়েও আজ এমন একটি তীব্র সমস্যা যা সমাজের প্রায় সর্বস্তরেই তার দীর্ঘ শিকড় বিস্তার করে ফেলেছে। কলকাতার অধৈনিক ম্যাজিস্ট্রেট রূপে কাজ করার সময় কালীপ্রসন্ন এইসব অসাধু ব্যবসায়ীদের মধ্যে ৮ জনকে কম ওজনের কুঠিমে বাঁটখারা ব্যবহারের জন্য প্রত্যেকের ২৫ টাকা হিসাবে জরিমানা করেই ক্ষান্ত হন নি, ক্রেতা সাধারণের প্রতি এই সব খুঁত দোকানদারের প্রবণতা বন্ধ করার জন্য বারান্তরে এরূপ অপরাধীর দণ্ড বাড়িয়ে এক বৎসর পর্যন্ত মোসাদ নির্দিষ্ট করার অভিপ্রায় প্রকাশ করেছিলেন। আবার টেরিটির বাজার অপরিষ্কৃত রাখার জন্য তিনি বর্ধমানের মহারাজাকেও যতদিন না ঐ বাজার পরিষ্কৃত হয়, ততদিন প্রত্যহ ৫০ টাকা হিসাবে জরিমানা করেছেন। এখনকার দিনে কলকাতার

প্রধান প্রধান রাস্তার ওপরেও আবজ্ঞানস্বত্বের দৃশ্য দেখলে কালীপ্রসন্নের এই নিভীক ব্যবস্থার কথা বিশেষভাবে মনে পড়ে যায়।

এবার জমিদার শ্রেণীর বিভিন্ন অত্যাচারের বিরুদ্ধে বাংলা দেশের বিভিন্ন জায়গায় যে প্রজাবিক্ষোভ ঘটেছিল তাতে জমিদার কালীপ্রসন্নের দৃষ্টিভঙ্গি কি ছিল সে কথা উল্লেখ করেই আমরা ‘সমাজপ্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়টি শেষ করব।

সেকালের ইতিহাস আলোচনা করলে আমরা দেখব, ১৮৪২ সাল থেকে পরবর্তী তিন-চার দশক জুড়ে ফরিদপুরে, পাবনায়, নদীয়ায় এবং বিক্ষিপ্তভাবে বাংলার প্রায় সর্বত্র মাঝে মাঝে প্রজা বিদ্রোহ চলেছে। প্রজাদের এই বিক্ষোভ কখনো জমিদারদের বিরুদ্ধে, কখনো নীলকরদের বিরুদ্ধে, কখনো এক সঙ্গে উভয়ের বিরুদ্ধে। এ প্রসঙ্গে ‘ওয়াহাবী বিদ্রোহের’ নেতা তিতুমীরের পর ১৮৪২ খৃষ্টাব্দে ফরিদপুর জেলায় ফারাজী আন্দোলনের নেতা মহম্মদ সোহাইনের কথা বিশেষভাবে উল্লেখ করতে হয়। তিনিই প্রথম স্পষ্টভাবে ঘোষণা করলেন—“পৃথিবীর সমস্ত জমির মালিকই আল্লাহ, আর তাঁর চোখে সব মানুষই সমান। তাই আমরা যারা আল্লাহকে মান্য করি, তারা কেউ আর জমিদারদের খাজনা দেব না, নীলকর সাহেবদের জন্য নীল বুনব না ও বিদেশী ফিরঙ্গীদের রাজত্বকেই মানব না।”<sup>১৫</sup> এই মহম্মদ সোহাইনই গ্রাম বাংলায় খ্যাতি লাভ করেছিলেন দুদ্দু মিঞা নামে। ১৮৬০ খৃষ্টাব্দে ইংরেজ সরকার দুদ্দু মিঞাকে গ্রেপ্তার করে এবং ১৮৬২ তে ইংরেজের জেলখানাতেই তিনি প্রাণত্যাগ করেন।

আবার ১৮৭৩ খৃষ্টাব্দে পাবনায় যে কৃষক বিদ্রোহ শুরু হল তাতেও কৃষকেরা রুখে দাঁড়াল শরু জমিদারী অন্যায়ের বিরুদ্ধে নয়, খাস জমিদারতন্ত্রের বিরুদ্ধে। গ্রামে গ্রামে জমিদারদের খাজনা না দেওয়ার জন্য সাড়া পড়ে গেল—পাবনার সিরাজগঞ্জের সহকারী ম্যাজিস্ট্রেট মি: নোলান বললেন, “বিবাদের প্রকৃত উৎস হলো, সাফশাহি পরগণায় প্রায়ই খাজনা বৃদ্ধি এবং বে-আইনী আদায়।” ‘বেঙ্গলী’ সংবাদপত্রে ‘লন্ডন স্পেক্টেটর’ থেকে উদ্ধৃতি বের হল—“পাবনা জেলার ৮ লক্ষ রায়ত সংঘবদ্ধ হয়েছে, খাজনা দেবে না বলে ঘোষণা করেছে, অন্যান্য জেলায় দূত পাঠিয়েছে। ঢাকার রায়তরা, তাদের আহ্বানে সাড়া দিয়েছে। .....রায়তদের এই রণধ্বনি নতুন ও বিপজ্জনক। .....সরকার এর ফলে অত্যন্ত বিরত হয়ে পড়েছে। .....জনসাধারণই একমাত্র আমাদের বিরত

অথবা ধ্বংস করতে পারে।” শেষ পর্যন্ত অবশ্য জমিদার আর ইংরেজ সরকারের সাঁড়াশী আক্রমণের ফলে এই কৃষক আন্দোলনও ভেঙ্গে পড়ে। কিন্তু প্রশ্ন হল কেন এই ঘন ঘন প্রজাবিক্ষোভ? এর কারণ জানতে হলে সেকালে বেশীর ভাগ গ্রামাঞ্চলে অধিকাংশ জমিদার কিভাবে প্রজা-নিপীড়ন করতেন সে কাহিনী জানা আবশ্যিক। এ সম্বন্ধে ১৭৭২ শকের ( ১৮৫০ খৃঃ ) ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’ ‘পল্লীগামস্থ প্রজাদিগের দুরবস্থা’ শিরোনামে যে ধারাবাহিক রচনা প্রকাশিত হয় তাতে বাঙালী জমিদারদের লোমহর্ষক অত্যাচারের বিবরণ পাওয়া যায়—

“.....তাহারা প্রজাদের স্থাবরাস্থাবর সম্পত্তি দূরে থাকুক, তাহারদিগের শরীরও আপনার অধিকারভুক্ত জ্ঞান করেন, এবং তদনুসারে তাহারদিগের কায়িক পরিশ্রমও আপনার ক্রীত বস্তু বোধ করিয়া তাহার উপর দাওয়া করেন। তাহারদের এই প্রকার অথডা অনুমতি আছে যে, বিনা মূল্যে ও বিনা বেতনে তাহারদিগকে গোপেরা দুগ্ধ দান করিবেক, মৎস্যোপজীবীরা মৎস্য প্রদান করিবেক, নাপিতে ক্ষৌর করিবেক, যান-বাহকে বহন করিবেক, চর্ম্মকারে চর্ম্মপাদুকা প্রদান করিবেক, ইত্যাদি সকলেই স্ব স্ব উপজীব্যোচিত অনুষ্ঠান দ্বারা তাহারদিগের সেবা করিবেক,। ক্রীতদাসকে ও ঐরূপ দাসত্ব করিতে হয় না। সেও স্বীয় কাষ্যের বেতন স্বরূপ অন্ন বস্ত্র প্রাপ্ত হয়। আর ইহারা স্বীয় অধিকারস্থ ব্যবসায়ীদিগের নিকট যাবতীয় বস্তু ক্রয় করেন, তাহারও উচিত মূল্য দান করেন না।..... দূরদেশীয় মনুষ্যেরা ইহারদের আচরণ শ্রবণ করিলে সহসা বোধ করিতে পারেন, প্রজাকুল সমূলে উন্মূল করাই ইহাদের উদ্দেশ্য।.....

.....ভূস্বামিরা যে কত প্রকার কৌশল করিয়া লোকের ধন হরণ করেন, তাহা নিম্নার্চন করা দৃষ্কর। . কখন দেখ, তিনি লোভাক্রান্ত হইয়া পুনঃ-পুনঃ ভূমি পরিমাণ পদ্বর্ষক নানা কৌশলে রাজস্বের বাহুল্য করিতেছেন, কখন কোন প্রজার নিরুপিত কর পরিবর্তন করিয়া যথেষ্টা বৃদ্ধি করিতেছেন, কখন বা সাতিশস্ত্র ধনতৃষ্ণা-পরবশ হইয়া স্বেচ্ছানুসারে এক প্রজার ভূমি গ্রহণ পদ্বর্ষক অধিকতর করে, অন্যের হস্তে অপর্ণ করিতেছেন।”

এর পর জমিদারদের প্রজা-নির্ষাতন কৌশলের একটি তালিকাও দিয়েছেন লেখক—

“ভূস্বামিদিগের লোকে বলদ্বারা তাহারদের ধান্য গ্রহণ করে, গো সকল হরণ করে, এবং তাহারদিগকে..... জল-মগ্ন করে ও প্রহার করে। ভূস্বামী

ও দারোগা এবং তাহারদের কর্মচারীরা প্রজাদিগের যে প্রকার শারীরিক দণ্ড করে, তাহা কলিকাতাবাসি অনেক লোকে সর্বিশেষ অবগত নহেন। অতএব পশ্চাৎ কয়েক প্রকার কান্দণ্ডের বিবরণ করা যাইতেছে :

১। দণ্ডঘাত ও বেত্রাঘাত করে।

২। চর্মপাদদ্বারা প্রহার করে।

৩। বংশকাস্তাদি দ্বারা বক্ষঃস্থল দলন করিতে থাকে। ( ২০শে জ্যৈষ্ঠের 'ভাস্কর' পত্রে ইহার উদাহরণ আছে )

৪। খাপরা দিয়া কর্ণ ও নাসিকা ঘর্ষণ করায়।

৫। ভূমিতে নাসিকা ঘর্ষণ করায়।

৬। পৃষ্ঠভাগে বাহুদ্বয় নীত রাখিয়া বস্ত্র দলন করিয়া বংশদণ্ডাদি দ্বারা মোড়া দিতে থাকে।

৭। ঘাড়ে বিছুরি দেয়।

৮। হস্তদ্বয় ও পাদদ্বয় নিগড়-বস্ত্র করিয়া রাখে।

৯। কর্ণধারণ করিয়া ধাবন করায়।

১০। কাটা দিয়া হস্ত দলন করিতে থাকে। ( অর্থাৎ দুইখান কঠিন বাখারির এক দিক বাঁধিয়া তাহার মধ্যে হস্ত রাখিয়া মর্দন করিতে থাকে। এই প্রাণ-ঘাতক বস্ত্রের নাম কাটা )।

১১। গ্রীষ্মকালে প্রচণ্ড রৌদ্রে পাদদ্বয় অতি বিমুক্ত করিয়া ইস্টকোপরি ইস্টক হস্তে দণ্ডায়মান করিয়া রাখে।

১২। অত্যন্ত শীতের সময় জলমগ্ন করে ও গায়ে জল নিক্ষেপ করে।

১৩। গোণীবদ্ধ করিয়া জলমগ্ন করে।

১৪। ভাদ্র ও আশ্বিন মাসে ধান্যের গোলায় পুঁরিয়া রাখে। সেই সময় গোলায় অভ্যন্তর অত্যন্ত উষ্ণ হয়, এবং ধান্য হইতে প্রচুর বাষ্প উঠিতে থাকে। )

১৫। চূনের ঘরে রুদ্ধ করিয়া রাখে।

১৬। কান্নারুদ্ধ করিয়া উপবাসী রাখে, অথবা ধান্যের সহিত তণ্ডুল মিশ্রিত করিয়া তাহাই এক সন্ধ্যা আহার করিতে দেয়।

১৭। গৃহ মধ্যে রুদ্ধ করিয়া লংকা মরীচের ধূম প্রদান করে।”

প্রজাদের উপর জমিদারদের এইসব অত্যাচার দেখে ১২৫৯ বঙ্গাব্দের ( ১৮৫২ খৃঃ ) ২৮শে ভাদ্র সংখ্যার ‘সংবাদ প্রভাকর’র সম্পাদকীয় নিবন্ধে ইংরেজ সরকারকে খিকার দিয়ে লেখা হয়েছে :

“হা পরমেশ্বর ! যাঁহারদিগের অধীনস্থ প্রজামণ্ডলীর ঈদৃশ দুরবস্থা তাঁহারদিগের সুসভ্য ও রাজনীতিজ্ঞ বলিয়া অভিমান করিতে কি লজ্জাবোধ হয় না ? যে পর্যন্ত কৃষকদিগের অবস্থার পরিবর্তন না হইবেক, সে পর্যন্ত ব্রিটিশ গবর্ণমেন্ট বিস্তৃত সমাজে কদাচ প্রতিষ্ঠাভাজন হইতে পারিবেন না ।”

অবশ্য প্রজাদের উপর জমিদারদের এই অত্যাচারের পেছনে রয়েছে দীর্ঘদিনের ইতিহাস । বস্কমচন্দ্র তাঁর ‘বিবিধ প্রবন্ধে’ এ সম্বন্ধে যা লিখেছেন তা একটু দীর্ঘ হলেও একটা কালানুক্রমিক ঐতিহাসিক রূপ ফুটে উঠেছে বলে এখানে তা উদ্ধৃত করা প্রয়োজন মনে করি ।

“প্রাচীন হিন্দুরাজ্যে জমিদার ছিল না । প্রজারা বর্ষাংশ রাজাকে দিয়া নিশ্চিত হইত ।.....মুসলমানদিগের সময়ে প্রথম জমিদারের সৃষ্টি ।

....তাঁহারা পরগণায় পরগণায় এক এক ব্যক্তিকে করসংগ্রাহক নিযুক্ত করিলেন । তাহারা একপ্রকার কর-সংগ্রহের কন্ট্রাক্টর হইল । রাজার রাজস্ব আদায় করিয়া দিবেন, তাহার বেশী বাহা আদায় করিতে পারিবেন, তাহা তাঁহাদিগের লাভ থাকিবে । ইহাতেই জমীদারির সৃষ্টি, এবং ইহাতেই বঙ্গদেশে প্রজাপীনের সৃষ্টি । এই কন্ট্রাক্টরেরাই জমীদার । ....তাঁহারা পর ইংরেজেরা রাজা হইলেন । ... লর্ড কর্ণওয়ালিস্ মহাভ্রমে পতিত হইয়া প্রজাদিগের আরও গুরুতর সর্বনাশ করিলেন । তিনি বলিলেন যে, জমীদারদিগের জমীদারীতে চিরস্থায়ী মন্ব নাই বলিয়াই জমীদারীতে তাঁহাদিগের যত্ন হইতেছে না । জমীদারীতে তাঁহাদিগের স্থায়ী অধিকার হইলে পর, তাহাতে তাঁহাদের যত্ন হইবে । সুতরাং তাঁহারা প্রজাপীড়ক না হইয়া প্রজাপালক হইবেন । এই ভাবিয়া তিনি চিরস্থায়ী বন্দোবস্তের সৃজন করিলেন । রাজস্বের কন্ট্রাক্টরদিগকে ভূস্বামী করিলেন । তাহাতে কি হইল ? জমীদারেরা যে প্রজাপীড়ক, সেই প্রজাপীড়ক রহিলেন । লাভের পক্ষে, প্রজাদিগের চিরকালের স্বত্ব একেবারে লোপ হইল ।... কর্ণওয়ালিস্ বলিলেন যে, ‘প্রজা প্রভৃতির রক্ষার্থ ও মঙ্গলার্থ গবর্নর জেনারেল যে সকল নিয়ম আবশ্যক বিবেচনা করিবেন, তখনই বিধিবদ্ধ করিবেন । তৎজন্য জমীদার প্রভৃতি খাজানা আদায় করার পক্ষে কোন আপত্তি করিতে পারিবেন না ।’” ৬

‘বিধিবদ্ধ করিবেন’ আশা দিলেন, কিন্তু করিলেন না। বরং তাঁঁপরীতই করিলেন। ১৮১২ সালের ৫ আইনের দ্বারা প্রজার যে কিছু স্বত্ব ছিল, তাহা লোপ করিলেন। এই বিধি হইল যে জমীদার প্রজাকে যে কোন হারে পাট্টা দিতে পারিবেন। ইহার অর্থ এই হইল যে, জমীদার যে কোন প্রজার নিকট, যে কোন হারে খাজানা আদায় করিতে পারিবেন। ডিরেক্টরেরা স্বয়ং এই অর্থ করিলেন<sup>১৭</sup>, সুতরাং কৃষককে ভূমিতে রাখা না রাখা জমীদারের ইচ্ছাধীন হইল। পরে ১৮১২ সালের ১৮ আইন। ৫ আইন তদ্বারা আরও স্পষ্টীকৃত হইল। ডিরেক্টরেরা লিখিলেন যে, এই আইন অনুসারে জমীদারেরা কদমী প্রজাদিগকেও নিরিকের বিবাদচলে তাহাদিগের পৈতৃক সম্পত্তি হইতে উচ্ছেদ করিতে পারেন।

তাহার পর ১৮৫৯ সাল পর্যন্ত আর কোন দিকে কিছু হইল না। ১৮৫৯ সালে বিখ্যাত দশ আইনের সৃষ্টি হইল, ইংরাজ কর্তৃক প্রজার উপকারার্থ এই প্রথম নিয়ম সংস্থাপন হইল। ১৭৯৩ সালে কর্ণওয়ালিস্ যে অঙ্গীকার করিয়াছিলেন। প্রায় ৭০ বৎসর পরে প্রাতঃ স্মরণীয় লর্ড ক্যানিং হইতে প্রথম তাহার কিঞ্চিৎ প্রগ হইল।... .. তথাপি এইটুকু মাত্র প্রজার পক্ষতা দেখিয়া প্রজাদেশী, স্বার্থপর কোন কোন জমীদার কতই কোলাহল করিয়াছিলেন। অদ্যাপি করিয়াছেন।

এই পটভূমিতে জমিদার কালীপ্রসন্নের প্রজাদের সম্বন্ধে কিরূপ দৃষ্টিভঙ্গি ছিল তার পরিচয় পাওয়া যায় “মৃত হরিশ্চন্দ্র মৃথোপাধ্যায়ের স্মরণার্থ কোন বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের নিকট আবেদন” শীর্ষক তাঁর স্মরণিত রচনার একাংশ—

“১৮৫৯ সালের ১০ আইন কেবল তাহার [ হরিশ্চন্দ্র মৃথোপাধ্যায়ের ] একমাত্র পরিশ্রম যত্ন ও অধ্যাবসায় প্রচলিত হয় (১) তাহার কোন কোন ভাগে বঙ্গবাসী ৩ কোটী লোক স্বাধীন-প্রায় হইয়াছে। জমিদারদিগের প্রজাগণের উপর আর তাদৃশ প্রভুত্ব নাই; জমিদার মনে করিলেই প্রজাবর্গকে তাহার কর্ম্মালয়ে আসিতে হইবে, তিনি, শান্তিরক্ষকের ( Police-এর ) অজ্ঞাতসারে প্রজার ধান্য বলপূর্ব্বক গ্রহণ করিতে পারিবেন, এবম্প্রকার বহুবিধ অনিষ্টকর নিয়ম একেবারে তিরোহিত হইয়া গিয়াছে।”

জমিদার হইতেও কালীপ্রসন্নের প্রজার পক্ষ সমর্থনের এই গুণটি তাঁর মৃত্যুর পর ১০ই শ্রাবণ ১২৭৭ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ স্পষ্টভাবে উল্লিখিত হয়—

“...সাধারণের কল্যাণকর কার্যে তাঁহার বিলক্ষণ যত্ন ছিল। তিনি দয়ার সাগর ও বদান্যতার আকর ছিলেন। এই নিমিত্ত জমিদার হইয়াও প্রজার পক্ষ অবলম্বন করেন।”

দুঃখের বিষয়, ঐ সময়ের পুরাতন সংবাদপত্র এবং সাময়িকপত্রের অনেক সংখ্যা এখন দুষ্প্রাপ্য (বিলুপ্ত?) হওয়ায় বহু চেষ্টা করেও যদিও কালী-প্রসন্নের এই প্রজাদরদী গুণ সম্বন্ধে আরও বিস্তারিত তথ্য আহরণ করা সম্ভব হল না, তথাপি যে, ‘সোমপ্রকাশ’ সম্পাদক দ্বারকানাথ বিদ্যাভূষণ সম্বন্ধে শিবনাথ শাস্ত্রী তাঁর ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’ গ্রন্থে বলেছেন, “বঙ্কিমবাবু চরিত্রাংশে...দ্বারকানাথ বিদ্যাভূষণের সমকক্ষ লোক ছিলেন না” তাঁর সাংবাদিক সত্যানিষ্ঠার প্রতি আস্থা স্থাপন করলে “জমিদার হইয়াও প্রজার পক্ষ অবলম্বন করেন” এই একটি মাত্র তথ্যই জমিদারদের বিরুদ্ধে কালীপ্রসন্ন সিংহের প্রজাদের পক্ষাবলম্বনের সত্যভাবী সাক্ষ্যরূপে বিবেচিত হতে পারে। তাছাড়া পূর্বে উল্লিখিত কালীপ্রসন্নের স্বরচিত ‘মৃত হরিশ্চন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের স্মরণার্থ’ কোন বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের নিকট আবেদন’ শীর্ষক প্রবন্ধে ১৮৫৯ সালের ১০ আইনের দ্বারা প্রজাদের উপর জমিদারদের অত্যাচার নিবারণের কিছুটা উপায় হওয়ার কালীপ্রসন্নের উৎসাহিত হওয়ার ব্যাপারটিও এ প্রসঙ্গে বিশেষভাবে স্মরণীয়।

এখানে একটি কথা—তৎকালে অধিকাংশ জমিদার ব্রিটিশ সরকারের শাসন ও শোষণের প্রচলন যন্ত্র হলেও সত্যের খাতিরে আমরা স্বীকার করতে বাধ্য যে, সকল জমিদারই প্রজাদেবী বা প্রজাপীড়ক ছিলেন না এবং সংখ্যায় খুব কম হলেও কোন কোন জমিদার প্রভূত দানের জন্যও বিখ্যাত হয়েছিলেন। কিন্তু ঐ স্বল্পসংখ্যক দানশীল জমিদারদেরও বেশির ভাগ দানই যখন খাম-খেয়ালির দ্বারা নিয়ন্ত্রিত হত, তখন কালীপ্রসন্নের দানশীলতা ছিল সৃজনশীল। আদর্শবোধ এবং সমাজসংগঠন ও সমাজসংস্কারের পরিকল্পনার সঙ্গে অচ্ছেদ্য-ভাবে জড়িত। আচার্য কৃষ্ণকমল কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে যথার্থই মন্তব্য করেছেন, “তিনি যেমন তাঁহার purse এর সদ্ব্যবহার করিতে জানিতেন, তেমন আর কেহই জানিত না।” তথাপি এই অতুলনীয় দানশীলতার চেয়েও জমিদার কালীপ্রসন্নের বড় কৃতিত্ব হল দেশের শতকরা আশী ভাগ কৃষকের স্বার্থরক্ষার জন্য বিভিন্ন সময়ে জমিদারদের বিরুদ্ধে প্রজাবিক্ষোভে প্রজার পক্ষ অবলম্বন করা। জমিদারি বৃক্ষের ফল খেয়ালের বশে বা সূখ্যাতির লোভে এবং



কখনো বা করুণার চাপে মৃত্যুহস্তে দান করতে যত উদারতার প্রয়োজন, তার থেকে অনেক বেশী উদারতার প্রয়োজন সেই জমিদারি বৃক্ষের আয়ের অবৈধ মূল্যের ওপরে প্রজাদের কুঠারাদাতার প্রচেষ্টায় জমিদার হয়েও প্রজাদের পক্ষ সমর্থন করার মনোভাবে।

এইভাবে তৎকালীন সমাজব্যবস্থার পটভূমিতে কালীপ্রসন্নের সমাজ-কর্মের ধারাবাহিক ইতিহাসের পূর্ণাঙ্গ আলোচনা করলে দেখা যাবে যে, হঠাৎ কোন উত্তেজনা বা ভাবাবেগের বশে নয়, একটি সুস্থ, পরিচ্ছন্ন সামাজিক দায়িত্ববোধের দ্বারা পরিচালিত হয়েই কালীপ্রসন্ন তাঁর স্বল্পকালীন জীবনে কৃষি, শিক্ষা, স্বাস্থ্য, নারীস্বার্থ, প্রজাস্বার্থ ইত্যাদি বিভিন্ন দিকে তাঁর চিন্তা ও চেষ্টাকে অব্যাহত রেখেছিলেন।

১। অমিতাভ মদ্যোপাধ্যায় : উর্দু শতকের সমাজ ও সংস্কৃতি (১ম সং) পৃঃ ৫৯-৬০।

২। বিনয় ঘোষ : বিদ্যাসাগর ও বাঙালী সমাজ, ৩য় খণ্ড (১ম সং ১৩৬৬) পৃঃ ৩৬৯-৭০।

৩। আচার্য বিনয়ো বিদ্যা প্রতিষ্ঠা তীর্থদর্শনম্।

নিষ্ঠা বৃত্তিস্তপো দানং নবধা কুল লক্ষণম্, ॥

৪। Capt. G. S. Anderson : Revenue Survey Report, 1868.

৫। Ward : View of the History, Literature and Religion-Vol III.

৬। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় : সাহিত্যসাধক চরিতমালা, ২য় খণ্ড, (৩য় সং ১৩৫১) পৃঃ ১৫।

৭। Selections from the Records of the Bengal Govt. No. XXII—Correspondence relating to Vernacular Education (Calcutta 1855)

৮। 'ভারতী' ১৩০৪ বৈশাখ—গোপাল চন্দ্র শাস্ত্রী : ভোলা ময়রা।

৯। N. K. Sarkar & A. C. Bandopadhyaya : History of India (6th edn. 1958) p. 642-43.



## চতুর্থ অধ্যায় বিদ্যোৎসাহিনী সভা

কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রতিষ্ঠিত ও পরিচালিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ বাংলার সমাজ ও সাহিত্যের ইতিহাসে একটি গুরুত্বপূর্ণ স্থান অধিকার করে আছে। কিন্তু সে আলোচনার পূর্বে প্রথমেই ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ স্থাপনের কাল সম্বন্ধে ‘সংবাদ প্রভাকরে’ ও ‘সম্বাদ ভাস্করে’ উল্লিখিত তথ্য, সভার সাম্বৎসরিক অধিবেশনের তারিখ এবং সভার পক্ষ থেকে মাইকেল মধুসূদনকে দেওয়া মানপত্র উল্লিখিত সভার প্রতিষ্ঠাকাল সংক্রান্ত তথ্য যে অনৈক্য আছে তার বিচার করে ঐ সভার সঠিক প্রতিষ্ঠাকাল সম্পর্কে আমাদের নিঃসংশয় হওয়া প্রয়োজন।

১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের ১লা ফেব্রুয়ারি ( ২০শে মাঘ ১২৬২ সাল ) তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশ :

“৭ মাঘ [ ১৯শে জানুয়ারি ] যামিনী ৭ ঘণ্টার সময়ে বিদ্যোৎসাহিনী সভার সাম্বৎসরিক সভা নিম্নবর্ণিত হইয়াছে, এই সভা দ্বারা দেশের যে কত হিত-সাধন হইবেক তাহা বলা যায় না। এই সভার বয়ঃক্রম এক বৎসর হইল (১) ইহার মধ্যে দেশের অনেক কুপ্রথা পরিবর্তিত হইয়াছে, তাহার সন্দেহ নাই, প্রথমতঃ ইতিপূর্বে এই কলিকাতা নগরে একটিও বাঙ্গালা সভা ছিল না, শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় বিদ্যোৎসাহিনী সভা প্রতিষ্ঠা করিবারে অধুনা অনেক ভদ্র সন্তানেরা আপনাপন বাড়ীতে এক এক বাঙ্গালা সভা প্রতিষ্ঠা করিয়াছেন, কেহ বা সপক্ষে কেহ বা বিপক্ষে ও কেহ বা এই দৃষ্টান্ত দৃষ্টে মর্দ্যাপ তাহারা ঈর্ষাবৃত্তির বশীভূত হইয়া এই মঙ্গলকর পথের পথিক হইলেন তাহা হইলেও তাহারদিগকে নিন্দা করা যায় না, কারণ এ বিষয়ে জিগীষা প্রবৃত্তি না হইলে কখন উৎসাহ চিরস্থায়ী হয় না। আমরা দেশীয় সকল ব্যক্তিকে এই পরামর্শ প্রদান করি যে শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের দৃষ্টান্তের অনুগামী হউন, তাহা হইলে বোধ করি অত্যন্তকাল মধ্যে দেশস্থ তাবতেই সভ্যতা সোপানে পদার্পণ করিতে পারিবেক।”

১৯শে জানুয়ারি ১৮৫৬ তারিখে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভার’ প্রথম সাম্বৎসরিক সভার অধিবেশন হওয়া সভার প্রতিষ্ঠাকাল ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে বলে মনে

করা স্বাভাবিক। কিন্তু ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র প্রথম দিকের সাম্বৎসরিক সভা-  
 গুলি যথাসময়ে অনুষ্ঠিত হয়নি; ১৯শে জানুয়ারি ১৮৫৬ থেকে ১৪ই জানুয়ারি  
 ১৮৫৭ তারিখ পর্যন্ত সময়ে প্রথম তিনটি সাম্বৎসরিক সভার অধিবেশন হয়।<sup>১</sup>  
 সভার প্রতিষ্ঠাকাল ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দ ধরা হলে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের জানুয়ারি মাসেই  
 তৃতীয় সাম্বৎসরিক সভা হওয়া সম্ভব নয়। আবার ২২শে নভেম্বর ১৮৫৬  
 তারিখের ‘সংবাদ ভাস্করের’ সম্পাদকীয় প্রবন্ধে ও দেখা যায়—“কয়েক বৎসর  
 হইল বিদ্যোৎসাহিনী নামে যে সভা ইহলোকে সংস্থাপিত হইয়াছে ঐ সভার সম্পাদকীয়  
 কার্যে বহুদূর ব্যয় করিয়াছেন।”

১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে “কয়েক বৎসর হইল” কথাটি লেখা হলে খুব  
 সঙ্গত কারণেই ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে সভার প্রতিষ্ঠাকাল সম্বন্ধে সংশয় দূরীভূত হয়।  
 এই পরিপ্রেক্ষিতে ১৪ই জুন ১৮৫৩ ( ১লা আষাঢ় ১২৬০ ) তারিখের ‘সংবাদ  
 প্রভাকরে’ প্রকাশিত একটি সংবাদ বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ।

“জ্যৈষ্ঠ মাসের বিবরণ।... নন্দলাল সিংহ মহাশয়ের পুত্র শ্রীমান বাবু  
 কালীপ্রসন্ন সিংহ বঙ্গভাষার অনুশীলন জন্য এক সভা করিয়াছেন।”

ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় অনুমান করেছেন “এই সভাই যে বিদ্যোৎসাহিনী  
 সভা, তাহাতে সন্দেহ নাই।” ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় অবশ্য এই বিবরণ থেকে  
 সভাপ্রতিষ্ঠার তারিখ নির্ণয়ের চেষ্টা করেন নি ( বিবরণে তারিখের কোন  
 উল্লেখও নেই )। কিন্তু ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত বিজ্ঞাপনের তারিখটিকেই  
 সভা প্রতিষ্ঠার তারিখ মনে করে ‘পুঁজুতন প্রসঙ্গের’ ( বিদ্যোৎসাহিতা সংস্করণ, ৬ই  
 শ্রাবণ ১৩৭৩ ) সংশোধন ও সংযোজন অংশে উল্লিখিত হয়েছে—বিদ্যোৎসাহিনী  
 সভার প্রতিষ্ঠাকাল ১৪. ৬. ১৮৫৩ ‘বঙ্গসাহিত্যে হাস্যরস’ গ্রন্থে অঙ্কিত  
 দত্ত ও উল্লেখ করেছেন—“১২৬০ সনের জ্যৈষ্ঠ মাসে, ১৪ই জুন, ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দে  
 ‘বঙ্গভাষার অনুশীলন জন্য’ কালীপ্রসন্ন এক সভা স্থাপন করেন। এই সভাই  
 বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে বিখ্যাত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’।” স্পষ্টতই এই  
 উভয় ক্ষেত্রে গুরুতর অনবধানতা-দোষ ঘটেছে—কারণ ১৪ই জুন, ( ১ লা আষাঢ় )  
 তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ ‘জ্যৈষ্ঠ মাসের বিবরণ’ হিসেবে ঐ সভার কথা  
 বিজ্ঞাপিত হয়েছে। সুতরাং ঐ সভা প্রতিষ্ঠার তারিখ ১৪ই জুন ১৮৫৩ নয়,  
 অন্ততঃ তার প্রায় এক মাস কাল পূর্বে।

কিন্তু ঐ সভাই যে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ সে সম্বন্ধে এখনও সংশয়  
 থেকে যায়। ১৪ই জুন ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দের ‘সংবাদ প্রভাকরের’ ঐ বিজ্ঞাপনে সভার

কোন নাম উল্লিখিত হয়নি। দ্বিতীয়তঃ ঐ ‘সংবাদ প্রভাকর’রই ১লা ফেব্রুয়ারি ১৮৫৬ তারিখের সংবাদে স্পষ্টই উল্লেখ করা হয়েছে, “এ মাঘ শনিবার যামিনী এ ঘণ্টার সময়ে বিদ্যোৎসাহিনী সভার সাম্বৎসরিক সভা নিম্নবাহিত হইয়াছে, ... এই সভার বয়ঃক্রম এক বৎসরই হইল।” ‘সংবাদ প্রভাকর’ ছাড়া (যেখানে ঐ দুটি সংবাদই প্রচারিত হয়েছে) অন্য কোন সংবাদপত্রে এই সংবাদপত্রে এই সংবাদ পরিবেশিত হলে হয়ত অজ্ঞতাবশতঃ সংবাদ পরিবেশনের ভ্রম বলে ধরে নেওয়া যেত। কিন্তু এক্ষেত্রে তা সম্ভব নয়। আবার ২রা ফাল্গুন ১৭৮২ শকাব্দে (ফেব্রুয়ারি, ১৮৫১ খৃষ্টাব্দে) বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে মাইকেল মধুসূদনকে দেওয়া মানপত্রে উল্লিখিত হয়েছে—

“প্রায় ছয় বর্ষ অতীত হইল বিদ্যোৎসাহিনী সভা সংস্থাপিত হইয়াছে।” [ ২০শে ফেব্রুয়ারি ১৮৬১ তারিখের সোমপ্রকাশে’ মানপত্রখানি উদ্ধৃত হয়েছে।] এক্ষেত্রেও বিদ্যোৎসাহিনী সভার’ প্রতিষ্ঠাকাল ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে নিরূপিত হয়। বিদ্যোৎসাহিনী সভার কতৃপক্ষ দ্বারা সম্বন্ধ রচিত মানপত্রে বিদ্যোৎসাহিনী সভার প্রতিষ্ঠাকাল সম্বন্ধে তথ্যের ভ্রান্তি হওয়া সম্ভব নয় বলেই আমার মনে হয়।

সুতরাং এ বিষয়ে আমার সিদ্ধান্ত এই যে ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দের জ্যৈষ্ঠমাসে যে সভা স্থাপিত হয় তার নাম ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ ছিল না। সম্ভবতঃ তা এক ধরনের Debating Club ছিল—দ্রঃ আচার্য কৃষ্ণকমলঃ ‘পুঁরাণন প্রসঙ্গ’] পরে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে ঐ সভার নামকরণ হয় ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ এবং ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দ থেকে সভার প্রথম প্রতিষ্ঠাকাল হিসাব করে ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের ১৯শে জানুয়ারি থেকে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ১৪ই জানুয়ারি পর্যন্ত সময়ে অতি অল্পদিনের ব্যবধানে তিনটি সাম্বৎসরিক সভার অধিবেশন করে নেওয়া হয়। সম্ভবতঃ প্রথম দিকের সাম্বৎসরিক সভাগুলির যথাসময়ে অধিবেশন না হওয়ার এইটিই প্রকৃত কারণ।

এবার ১লা ফেব্রুয়ারি ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত বিবরণ থেকে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র সামাজিক গুরুত্ব বিষয়ে কয়েকটি তথ্যের উপরে বিশেষভাবে দৃষ্টি আকর্ষণ করি। এই সভা যে তৎকালীন সমাজের অনেক কুপ্রথা দূরীকরণে সহায়ক হয়েছিল, ‘সংবাদ প্রভাকর’ তার সাক্ষ্য দিয়েছেন এইভাবে, “এই সভার বয়ঃক্রম এক বৎসর হইল ইহার মধ্যে দেশের অনেক কুপ্রথা পরিবর্তিত হইয়াছে, তাহার সন্দেহ নাই।” আবার ঐ সভা-

স্থাপনের দৃষ্টান্তে উল্লেখ করে ধীরে ধীরে আরও অনেক সভা যে উঠেছিল সে সম্বন্ধে উল্লেখ পাই ‘সংবাদ প্রভাকর’র এই বিবরণে—“প্রথমতঃ ইতিপূর্বে এই কলিকাতা নগরে একটিও বাঙ্গালা সভা ছিল না, শ্রীযুতবাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় বিদ্যোৎসাহিনী সভা প্রতিষ্ঠা করিবারে অধুনা অনেক ভদ্র সন্তানেরা আপনাপন বাটীতে এক এক বাঙ্গালা সভা প্রতিষ্ঠা করিয়াছেন, কেহ বা সপক্ষে কেহ বা বিপক্ষে ও কেহ বা এই দৃষ্টান্ত দৃষ্টে যদ্যপি তাঁহারা ঈর্ষাবৃত্তির বশীভূত হইয়া এই গঙ্গলকর পথের পথিক হইলেন তাহা হইলেও তাহারদিগকে নিন্দা করা যায় না, কারণ এ বিষয়ে জিগীষা প্রবৃত্তি না হইলে কখন উৎসাহ চিরস্থায়ী হয় না।” অবশ্য কালীপ্রসন্নের ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ই প্রথম বাঙ্গালা সভা নয়। ১৮১৫ খৃষ্টাব্দে প্রতিষ্ঠিত রামমোহনের ‘আত্মীয় সভা’ই প্রথম বাঙ্গালা সভা। তবে ঐ সভায় অনেক সামাজিক সমস্যা আলোচিত হলেও প্রধানতঃ তা ছিল ধর্মীয় সভা এবং ১৮৩৯ খৃষ্টাব্দে প্রতিষ্ঠিত ‘তত্ত্ববোধিনী সভা’র সামাজিক গুরুত্ব যথেষ্ট হলেও মূলতঃ তাও ধর্মীয় সভা, যেহেতু তারও উদ্দেশ্য ছিল “ব্রহ্মসমাজ বাহাতে স্থানে স্থানে স্থাপিত হয়, এবং যে রূপেতে সর্বোৎকৃষ্ট পরম ধর্ম বেদান্ত প্রতিপাদ্য ব্রহ্মবিদ্যার প্রচার হয় তাহার সাধন।”<sup>৩</sup> সুতরাং এ দুটিকে ধর্মীয় সভাও সামাজিক সভার মিশ্ররূপ হিসাবে ধরলেও ১৮৪১ খৃষ্টাব্দের ‘সাধারণ জ্ঞানোপার্জিকা সভা’, ১৮৪৯ খৃষ্টাব্দে প্রতিষ্ঠিত ‘সর্বশুভকরী সভা’ এবং ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে প্রতিষ্ঠিত ‘সমাজোন্নতিবিধায়িনী সন্থাদ সমিতি’ ছিল উল্লেখযোগ্য সামাজিক সভা। যদি ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র আদিরূপের প্রতিষ্ঠাকাল ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দ ধরা হয়, তাহলেও অন্ততঃ ‘সাধারণ জ্ঞানোপার্জিকা সভা’ এবং ‘সর্বশুভকরী সভা’ এর অগ্রগামী। এর মধ্যে ঠনঠনিয়ায় ৮রামচন্দ্র দত্তের বাড়ীতে প্রতিষ্ঠিত ‘সর্বশুভকরী সভার’ উদ্দেশ্যই ছিল কোলীনিয়প্রথা রদ, বিধবা-বিবাহ প্রচলন, বাল্যবিবাহ রোধ, স্ত্রীশিক্ষার প্রয়োজনীয়তা প্রভৃতি সমাজসংস্কারে লিপ্ত হওয়া। এই ‘সর্বশুভকরী সভা’ ও এই সভা দ্বারা পরিচালিত ‘সর্বশুভকরী পত্রিকা’র সঙ্গে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, মদনমোহন তর্কালঙ্কার প্রভৃতি প্রত্যক্ষভাবে জড়িত ছিলেন। তবে “প্রথম দুই সংখ্যা পত্রিকা প্রকাশিত হইবার পর সর্বশুভকরী সভায় গন্ডগোল উপস্থিত হয়।”<sup>৪</sup> সুতরাং এই সভার প্রভাব বাংলার সমাজ ও সাহিত্যে দীর্ঘস্থায়ী হতে পারেনি। আর সেদিক থেকে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ ঠিক প্রথম বাঙ্গালা সভা না হলেও সমাজ ও সাহিত্য-বিষয়ক প্রথম দীর্ঘস্থায়ী সভা এবং পরবর্তীকালে নতুন

নূতন সভা স্থাপন ও সামাজিক বিষয়ে উদারনৈতিক মতবাদ প্রচারের ব্যাপারে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র প্রভাবও অবশ্য স্বীকার্য। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র সাম্প্রসরিক অধিবেশনের শেষে ‘সংবাদ প্রভাকর’ও দেশবাসীকে আহ্বান জানিয়েছিলেন—“আমরা দেশীয় সকল ব্যক্তিকে এই পরামর্শ প্রদান করি যে শ্রীযুত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের দৃষ্টান্তের অনুগামী হউন, তাহা হইলে বোধ করি অত্যল্পকাল মধ্যে দেশস্থ তাবতেই সভ্যতা সোপানে পদার্পণ করিতে পারিবেক।”

‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ কিভাবে সামাজিক আন্দোলন ও সমাজ-সংস্কারে লিপ্ত হয়েছিলেন এবারে তার পরিচয় দেওয়া যেতে পারে। ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর যখন বিধবাবিবাহ সম্পর্কে আন্দোলন উপস্থিত করেন, তখন কালীপ্রসন্ন ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পক্ষ থেকে তাকে সাহায্য করতে অগ্রসর হন। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের গোড়ার দিকে বিধবাবিবাহ আইন পাশ হওয়ার সম্ভাবনা দেখা দেওয়ার যখন ঐ প্রস্তাবিত আইনের বিরুদ্ধে রক্ষণশীল সমাজের বহু আবেদনপত্র প্রেরিত হচ্ছিল এবং একটি দৃঢ় প্রতিরোধ গাঠি উঠছিল, তখন কালীপ্রসন্ন ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পক্ষ থেকে বহু গণ্যমান্য লোকের স্বাক্ষরযুক্ত এক আবেদনপত্র ব্যবস্থাপক সভায় প্রেরণ করার ব্যবস্থা করেন। এ সম্পর্কে ১২মে ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ লিখিত হয় :

“বিদ্যোৎসাহিনী সভা বিধবাবিবাহ পক্ষে লেজিসলেটিভ কৌন্সেলে যে দরখাস্ত দিতে ইচ্ছা করিতেছেন তাহাতে তিন সহস্র ভদ্রলোকের স্বাক্ষর হইয়াছে, যদিপি কেহ স্বাক্ষর করিতে ইচ্ছা করেন বিদ্যোৎসাহিনী সভায় আগমন করিলেই স্বাক্ষর পুস্তক পাইবেন।”

১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের জুলাই মাসে বিধবাবিবাহ আইন জারি হলে কালীপ্রসন্ন সংবাদপত্রে ঘোষণা করেন :—

বিজ্ঞাপন।

বিদ্যোৎসাহিনী সভা বিধবাবিবাহেচ্ছ ব্যক্তিবর্গকে জ্ঞাত করিতেছেন যে ১৭৭৭ শকীয় উনিবিংশ সভায় সভার অধ্যক্ষ মহোদয়গণ প্রতি বিবাহে এক ২ সহস্র মদ্রা প্রদানে স্বীকৃত হইয়াছেন, অতএব প্রতিজ্ঞা অর্থাৎ সম্বন্ধ নিবন্ধপত্রে স্বাক্ষরিত হইলেই বিবাহের পূর্বে বিদ্যোৎসাহিনী সভা সংকলিত অর্থ প্রদান করিবেন।

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ  
বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্পাদক

আরও একটি গুরুত্বপূর্ণ সামাজিক বিষয়ে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ চেষ্টা করেন। কলকাতা নগরের ভদ্রপল্লী মধ্যে বৈশ্যাগণের বাস ইত্যন্তঃ ছড়িয়ে থাকায় যখন “ভদ্রপল্লী একেবারে অভদ্র নিয়মে পরিপূর্ণ” হয়ে উঠেছিল, তখন ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ তৎকালীন কলকাতার নগরপ্রান্তে ( সোনাগাছি ইত্যাদি স্থানে ) “বৈশ্যাগণের একত্র নিবসতির” জন্য ভারতবর্ষীয় ব্যবস্থাপক সভায় আবেদন করেন। ১৯শে নভেম্বর, ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ এই আবেদন পত্রটি প্রকাশিত হয় :

প্রভাকর সম্পাদক মহাশয় সম্মীপেষু,

বিদ্যোৎসাহিনী সভা, কলিকাতা নগরপ্রান্তে বৈশ্যাগণের বাসস্থল নির্দিষ্ট [ করার ] জন্য লেজিস্লেটিভ কৌন্সিলে আবেদন করিবেন, আবেদনপত্র আপনার নিকট প্রেরণ করিতেছি। পাঠকবর্গের বিদিতার্থ প্রভাকরে প্রকাশ করিবেন।

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ

বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্পাদক

কিন্তু একবার মাত্র আবেদন পত্র পেশ করেই যে এ সম্বন্ধে কালীপ্রসন্নের ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভার’ উৎসাহ শেষ হয়ে যায়নি, সংকল্প সিদ্ধির জন্য ঐ সভার যে যথেষ্ট দৃঢ়তা এবং অধ্যবসায় ছিল তার পরিচয় পাই ২৩শে মে ১৮৫৮ ( ১১ই জ্যৈষ্ঠ ১২৬৪ ) তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত এক বিজ্ঞাপনে।

বিজ্ঞাপন

অদ্য শনিবার যামিনী ৭ ঘটিকার সময় বিদ্যোৎসাহিনী সভার “বৈশ্যাগণের বাস করিবার নিমিত্ত এক নির্দিষ্ট পল্লী নিরূপিত হয়” তন্নিমিত্ত লেজিস্লেটিভ কৌন্সিলে আবেদন অর্পণ হইবেক, তাহার বিচার ও সেই বিষয়ে এক প্রবন্ধ পাঠ হইবেক, দর্শক ও সভ্য মহোদয়গণ সভারোহণ করিয়া বাধিত করিবেন।

শ্রী কালীপ্রসন্ন সিংহ

বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্পাদক।

দেখা যায় যে সভা-প্রতিষ্ঠার কাল থেকে প্রথম কয়েক বৎসর অর্থাৎ সভা-সংগঠনের গুরুত্বপূর্ণ সময়ে এই সভার সম্পাদক ছিলেন কালীপ্রসন্ন সন্দর্ভ। সেই বালক বয়সেই কালীপ্রসন্ন যে এই সভার সম্পাদকের কাজ



চালাতে পেরেছিলেন, এতে আমাদের বিস্ময় বোধ হয়। কিন্তু আমরা আরো বিস্মিত হই যখন দেখি, প্যারীচাঁদ মিত্র, রাখানাথ শিকদার, কৃষ্ণকমল ভট্টাচার্য, কৃষ্ণদাস পাল, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর প্রমুখ তৎকালীন বহু বিখ্যাত ব্যক্তিই এই সভার সভ্য হয়েছিলেন। এ প্রসঙ্গে ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ ৫ আচার্য কৃষ্ণকমল ভট্টাচার্য বলেছেন ;

“আমার যখন ১৫১৬ বৎসর বয়স, তখন কালীপ্রসন্ন সিংহের সহিত আমার প্রথম আলাপ হয়। প্রথম পরিচয় ঠিক কেমন করিয়া কোন সময়ে হয় তাহা এখন আমার স্মরণ নাই। তাঁহার বাড়ীর দোতালায় একটি Debating Club ছিল, আমি সেই সভার সভ্য হইয়াছিলাম। সেই স্থানে কৃষ্ণদাস পালের সহিত আমার প্রথম পরিচয় হয়। এখন ও আমার বেশ মনে আছে, সেদিন কৃষ্ণদাস পাল Commerce সম্বন্ধে একটি বক্তৃতা করেন ; ইংরাজিতে তাঁহার সেই বক্তৃতা শুনিয়া আমি মূগ্ধ হইয়াছিলাম।.....আমিও প্রবন্ধ পাঠ করিতাম, কিন্তু বাঙ্গালায়। আমি ছেলেমানুষ বলিয়াই হোক বা আর কোনও কারণেই হউক, প্রবন্ধ গুলির জন্য আমি প্রশংসা পাইতাম। একদিন আমার একটি প্রবন্ধের আলোচনা হইতছিল—কি বিষয়ে যে প্রবন্ধ রচিত হইয়াছিল, এখন আমার স্মরণ নাই, বোধ হয় বিধবাবিবাহের উপর। এমন সময় একজন সভ্য বলিয়া উঠিলেন, ‘ছেলেমানুষের প্রশংসা করে রাত কাটান যাবে নাকি ?’ কালী সিংহ সভার নাম দিয়াছিলেন ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা ;’ দৃষ্ট লোকে তাহার নামকরণ করিল ‘মদ্যোৎসাহিনী সভা’। তিনি নিজ সভার patron গোছ ছিলেন। কখন ও কোন ও প্রবন্ধ পাঠ করিয়াছিলেন কিনা মনে পড়ে না। মধ্যে মধ্যে সভ্যদিগের ভোজনাদির ব্যবস্থা হইত ; আমি কিন্তু কখন ও আহারাদিতে যোগদান করি নাই।”

কৃষ্ণকমলের স্মৃতি কথায় ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ সম্বন্ধে কিছু বিস্তারিত সংবাদ পাওয়া গেলেও কিছু তথ্যগত ভ্রান্তিও ঘটেছে।

প্রথমতঃ কালীপ্রসন্ন শূদ্র যে “সভার patron গোছ” ছিলেন না, সভার প্রথমাবস্থায় এবং পরে ও অনেকদিন সভার সম্পাদক ছিলেন তার মূদ্রিত প্রমাণ আমরা তৎকালীন সংবাদপত্রের পৃষ্ঠাতেই পেয়েছি। সংবাদপত্রে প্রকাশিত বিজ্ঞাপন থেকে আমরা আর ও যে কল্লেকজনের নাম সম্পাদকরূপে পাই, তারা হলেন উমেশচন্দ্র মল্লিক, ক্ষেত্রনাথ বসু ও রাখানাথ বিদ্যারত্ন।

তাছাড়া যদিও আচার্য কৃষ্ণকমল বলেছেন, ( কালীপ্রসন্ন ) “কখনও কোন প্রবন্ধ পাঠ করিয়াছিলেন বলিয়া মনে পড়ে না,” তবু পুরাতন স্মৃতিকথায় সঠিক মনে না পড়ার জন্যই হোক অথবা সভার সকল অধিবেশনে তিনি উপস্থিত না থাকার জন্যই হোক, এ বিষয়ে তিনি সঠিক তথ্য পরিবেশন করতে পারেন নি । কালীপ্রসন্ন যে স্বরচিত অনেক প্রবন্ধ এই সভায় পাঠ করতেন তার প্রমাণ পাই সমাচার সুধাবর্ষণ’ পত্রে [ ১৬-১৭ আগস্ট ১৮৫৫ ] একজন প্রত্যক্ষদর্শীর বিবরণে:-

“আমরা গত শনিবাসরীয় যামিনীযোগে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভায়’ গমন করিয়াছিলাম... ..। নানাবিধ দৃষ্টান্ত ভদ্রসন্তান ঐ সভায় বিদ্যমান ছিলেন, কালীপ্রসন্ন বাবু প্রসন্ন বদনে সমাদরপূর্ব্বক তঁহারদিগকে সম্বোধন করিয়া অকুণ্ঠ স্বর-স্বরে বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকার গ্রাহক মহাশয়দিগের পত্র সকল পাঠ করিলেন,.....। শ্রী যুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়..... মূল প্রস্তাব অর্থাৎ বাণিজ্যবিষয়ে কি ২ উপকার সংক্ষেপে তাহার বিবরণ ব্যক্ত করিলেন.....অনন্তর কালীপ্রসন্ন সিংহ বাবু ঈষদ্‌হাস্য প্রসন্নবদনে বলিলেন, সভ্য ও দর্শক মহাশয়দিগের মধ্যে প্রস্তাবিত বিষয়ে যে ভাষায় যিনি বাহা বলিতে পারেন বক্তৃতা করুন..... স্ববাসাধারণ লোকেরা বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকাতেই তাহা দেখিতে পাইবেন।”

এ প্রসঙ্গে একথাও স্মরণীয় যে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ২০শে এপ্রিল থেকে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র মূলখণ্ডস্বরূপ ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’ও প্রকাশিত হতে থাকে । এতে কালীপ্রসন্নের রচনাবলী, বিশেষতঃ যে সকল প্রবন্ধ তিনি ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পাঠ করতেন সেগুলি মুদ্রিত হত । ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র প্রথম দুই সংখ্যায় [ এ পর্যন্ত এই দুটি সংখ্যাই পাওয়া গেছে ] কালীপ্রসন্নের যে প্রবন্ধগুলি বিদ্যোৎসাহিনী সভায় পাঠিত হবার পর প্রকাশিত হয়েছিল সেগুলি হল :

১ম সংখ্যা : সভাতার বিষয়, চাঞ্চল্য ( ক্রমশঃ প্রকাশ্য ) ।

২য় সংখ্যা : বাল্যবিবাহ, কৌলীন্য, চাঞ্চল্য, বিজাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা ।

তাছাড়া ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের ১৫ই মার্চ সংবাদ প্রভাকরে’র একটি বিজ্ঞাপনেও বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র কালীপ্রসন্নের প্রবন্ধপাঠের সুস্পষ্ট উল্লেখ পাওয়া যায় :

অদ্য শনিবার সন্ধ্যার সময় বিদ্যোৎসাহিনী সভার প্রকাশ্য সভা হইবেক, দর্শক ও সভাগণ সভাস্থ হইয়া বাধিত করিবেন। সম্পাদক মহাশয় তাঁহার সম্পাদকীয় আসনে এইবার শেষ উপবেশন করিয়া ‘বঙ্গদেশের কদরীতি’ বিষয়ক প্রবন্ধ পাঠ করিবেন। শ্রীউমাচরণ নন্দী। কর্ম্মাধ্যক্ষ।

কালীপ্রসন্নের স্মরণিত প্রবন্ধ পাঠ ছাড়াও ঐ সভায় আরও যেসব প্রবন্ধ পাঠ এবং বক্তৃতা দিত হত তৎকালীন সংবাদপত্রের কল্লেকটি বিজ্ঞাপন থেকে তার আভাস পাওয়া যায় :

(১) আগামি শনিবারে সি. জি. মন্টেগিউ [ ডেভিড হেল্লার আকাডেমির প্রধান শিক্ষক ] সাহেবের বক্তৃতা করিবার ভার ছিল, অকস্মাৎ তাঁহার কোন বাধা ঘটিবায় তিনি আগামি শনিবারে আসিতে অক্ষম, আগামি শনিবারের পর শনিবারে তিনি “Labour its importance, dignity, piety and triumphant results.” এই বিষয়ে বক্তৃতা করিবেন, “মনুষ্যজাতির মহত্ত্ব কি?” এই বিষয়ক প্রশ্নাব শ্রীষ্মদ ঈশ্বরমাধব বসু দ্বারা এই শনিবারে পঠিত হইবেক।

শ্রী শ্রীধর শর্ম্মা

—‘সংবাদ প্রভাকর’ ১ ফেব্রুয়ারী, ১৮৫৬।

(২) আগামি শনিবার সন্ধ্যার পরে যুগল সেতুস্থ বিদ্যোৎসাহিনী সভায় শ্রীষ্মদ কার্কেপেট্রিক সাহেব “Sentiments proper to the age and Country.” অর্থাৎ দেশকাল বিষয়োপযোগী অভিপ্রায় বিষয়ে লেক্চার অর্থাৎ উপদেশ করিবেন, অতএব উক্ত সময়ে সভা ও বিদ্যোৎসাহি দর্শক মহাশয়েরা উপস্থিত হইয়া বাধিত করিবেন।

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ, সম্পাদক

—‘সংবাদ প্রভাকর’ ২৪ সেপ্টেম্বর ১৮৫৬।

[ এখানে উল্লেখ্য যে, ১৫ই মার্চ, ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ ‘সম্পাদকীয় আসনে এইবার শেষ উপবেশন করিয়া’ লিখিত হলেও তার পরেও যে কালীপ্রসন্ন সম্পাদকের কাজ করেছেন ২৪শে সেপ্টেম্বর ১৮৫৬ এর এই বিজ্ঞাপন তার প্রমাণ। অবশ্য তারও মধ্যে মধ্যে উমেশচন্দ্র মল্লিক বা ক্ষেত্রনাথ বসু যখন সম্পাদকের পদে বৃত্ত হইয়াছেন, তখন কালীপ্রসন্ন যে সহকারী কর্ম্মাধ্যক্ষের কাজ করেছেন, সংবাদপত্রের পৃষ্ঠা থেকে সে তথ্যও সামান্য পরে উদ্ধৃত করিছি। ]

শুদ্ধ প্রবন্ধপাঠ এবং বক্তৃতা নয়, অতি অল্প বয়সেই কালীপ্রসন্ন 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা'কে বাংলা সাহিত্য চর্চার একটি প্রশংসার্হ প্রতিষ্ঠান রূপেও গড়ে তুলতে পেরেছিলেন। ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের গোড়ার দিকে অর্থাৎ মাত্র চৌদ্দ বছর বয়সে তিনি যে 'বাবু নাটক' রচনা করেছিলেন তা দু'বছরের মধ্যে নিঃশেষিত হওয়ায় পুনর্মুদ্রণের সময় গ্রাহকভুক্তির জন্য ১৪ই ডিসেম্বর ১৮৫৫ তারিখের 'সংবাদ প্রভাকরে' বিজ্ঞাপন দেওয়া হয় :

পূর্বে প্রায় দুই বৎসর গত হইল আমি একবার বাবু নাটক নামক গ্রন্থ রচিয়া প্রকাশ করি কিন্তু তাহা এক্ষণে এমত দুঃপ্রাপ্য হইয়াছে যে কত লোক চারি মূদ্রা স্বীকার করিয়াও পান নাই, অতএব আমি পুনরায় মূদ্রিত করিবার অভিলাষি, যদিপি কেহ গ্রাহক শ্রেণীতে ভুক্ত হইতে ইচ্ছা করেন তিনি বিদ্যোৎসাহিনী সভায় নামধাম লিখিয়া পাঠাইলে তাহাকে গ্রাহকগণ মধ্যে গণ্য করা যাইবেক মূল্য ৥, বিনা স্বাক্ষরকারী ৥ মাত্র। শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ। সম্পাদক।

এছাড়া ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে 'বিক্রমোবশী', ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে 'সাবিত্রী সত্যবান' এবং ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে 'মালতীমাধব'—কালীপ্রসন্নের এই তিনখানি নাটক ও 'বিদ্যোৎসাহিনী সভার কারণ' মূদ্রিত ও প্রকাশিত হয়।

কালীপ্রসন্নের এই নাট্যরচনা ছাড়াও তাঁর ব্যক্তিগত প্রচেষ্টা এবং “এ জন কৃতিবদ্য সদস্য” পণ্ডিতের যৌথ প্রচেষ্টায় মূল মহাভারতের গদ্যানুবাদ বিদ্যোৎসাহিনী সভায় ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দের মাঝামাঝি থেকে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দ পর্যন্ত দীর্ঘ সময় ধরে পরিচালিত হয়। এই বিরাট মহাভারত (১—১৭শ খণ্ড) মূদ্রিত করে বিনামূল্যে বিতরণের জন্য তাঁর উড়িষ্যার বিস্তৃত জমিদারীও যে বিক্রয় করতে হয় তা আমরা পূর্বেই উল্লেখ করেছি। [ দ্রঃ- ‘জোড়াসাঁকোর সিংহ পরিবার ও কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়। ]

‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র মহাভারত ছাড়া কালীপ্রসন্ন রামায়ণ অনুবাদেরও যে সংকলন করেছিলেন সে সংবাদ পাই ১৩ই জুলাই ১৮৫৮ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত একটি বিজ্ঞাপনে।

বিজ্ঞাপন।

মহাভারত ও রামায়ণ অনুবাদক পণ্ডিত মহাশয়েরা ১লা শ্রাবণ বিদ্যোৎসাহিনী সভায় উপস্থিত হইবেন, ঐ দিনে রামায়ণ ও মহাভারত অনুবাদসম্বন্ধ হইবে।

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ।

কিন্তু মহাভারত অনুবাদের কাজের বিশালতা দেখে কালীপ্রসন্ন একই সঙ্গে রামায়ণ অনুবাদের সংকল্প পরে পরিত্যাগ করেন বলেই মনে হয়। বাই হোক, কালীপ্রসন্নের বাসগৃহের দোতালার বিদ্যোৎসাহিনী সভার অধিবেশন কক্ষটি মহাভারত অনুবাদের ব্যাপক কাজকর্মের উপযোগী না হওয়ায় কালীপ্রসন্নের বরাহনগরের বাড়ী থেকে এই অনুবাদ-কর্ম পরিচালিত হতে থাকে বলে কালীপ্রসন্ন এই বাড়ীটির নাম রাখেন ‘সারস্বতাপ্রসন্ন’ এবং ‘পুরাণ সংগ্রহ কাষালয়’।

কালীপ্রসন্নের ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র আর একটি গুরুত্বপূর্ণ ঘটনা হল ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১২ই ফেব্রুয়ারি তারিখে মাইকেল মধুসূদন দত্তের সম্বর্ধনা। ‘মেঘনাদ বধ’ কাব্যের প্রথম খণ্ড প্রকাশিত হবার অব্যবহিত পরে অমিত্রাক্ষর ছন্দে লিখিত এই অপূর্ব কাব্যকে উপলক্ষ্য করে বাংলা সাহিত্যের অঙ্গনে যখন একই সঙ্গে নিন্দা-প্রশংসার ঝড় বইতে থাকে তখন গুণগ্রাহী কালীপ্রসন্ন সিংহই প্রথম ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পক্ষ থেকে মাইকেল মধুসূদনকে সম্বর্ধিত করার আয়োজন করেন। পরবর্তীকালে রবীন্দ্র-সম্বর্ধনা, শরৎ-সম্বর্ধনা ইত্যাদি অনেক কবি-সাহিত্যিক-সম্বর্ধনা হলেও বাংলাদেশে কালীপ্রসন্ন সিংহের দ্বারাই এই রীতি প্রথম প্রচলিত হয়। এ প্রসঙ্গে ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দোপাধ্যায় বলেছেন—“বঙ্গসাহিত্যের সেবা করিয়া দেশবাসীর দ্বারা সম্বর্ধিত হইবার সৌভাগ্য বোধহয়, মধুসূদনের অদৃষ্টেই প্রথম ঘটে।” এই সভার উপস্থিত হবার জন্য বহু গণ্য-মান্য লোককে কালীপ্রসন্ন যে আমন্ত্রণপত্রটি পাঠান তা এইরূপ :—

My dear Sir,

Intending to present Mr. Michael M.S. Dutt with a silver trifle as a mite of encouragement for having introduced with success the Blank Verse into our language, I have been advised to Call a meeting of those who might take a lively interest in the matter at my house on the occasion of the presentation, in order to impart as much as solemnity as it is capable of receiving, while retaining its private character and therefore to serve perhaps its purpose better ; I shall therefore

be obliged, and I have no doubt all will be pleased by your kind presence at mine on Tuesday next, the 12th instant at 7 P.M.

Yours truly

Kaly Pruesunno Singh

Calcutta, the 9th February, 1861.

এই সম্বর্ধনা সভায় রাজা প্রতাপচন্দ্র সিংহ, রমাপ্রসাদ রায়, কিশোরীচাঁদ মিত্র, পাদরি কৃষ্ণমোহন বন্দোপাধ্যায়, যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর, গৌরদাস বসাক প্রমুখ বহু বিশিষ্ট ব্যক্তি উপস্থিত হয়েছিলেন। বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে কালীপ্রসন্ন সিংহ মাইকেল মধুসূদনকে একধানি মানপত্র ও একটি মূল্যবান সন্দেশ্য পানপাত্র উপহার দিয়েছিলেন।

২০শে ফেব্রুয়ারি ১৮৬১ তারিখের 'সোমপ্রকাশে' এই মানপত্রখানি প্রকাশিত হয় :—

এড্রেস।—

মান্যবর শ্রীল মাইকেল মধুসূদন দত্ত মহাশয় সমীপেব।

কলিকাতা বিদ্যোৎসাহিনী সভার সর্বিনয় সাদর সম্ভাষণ নিবেদনমিদং।

যে প্রকারে হউক বাঙ্গালা ভাষার উন্নতিকল্পে কায়মনোবাক্যে যত্ন করাই আমাদের উচিত, কৰ্ত্তব্য, আভিপ্রেত ও উদ্দেশ্য। প্রায় ছয় বর্ষ অতীত হইল বিদ্যোৎসাহিনী সভা সংস্থাপিত হইয়াছে এবং ইহার স্থাপনকর্তা তাহার সংস্থাপনের উদ্দেশ্যে যে কতদূর কৃতকার্য হইয়াছেন তাহা সাধারণ সহৃদয় সমাজের অগোচর নাই। আপনি বাঙ্গালা ভাষায় যে অনুত্তম (অত্যুত্তম ? 'সোমপ্রকাশে' মৃদুগ প্রমাদ ?) অশ্রুতপুংস্ব অমিতাক্ষর কবিতা লিখিয়াছেন, তাহা সহৃদয় সমাজে অতীব আদৃত হইয়াছে, এমন কি, আমরা পুংস্ব স্বনৈও এরূপ বিবেচনা করি নাই যে কালে বাঙ্গালা ভাষায় এতাদৃশ কবিতা আবিস্কৃত হইয়া বঙ্গদেশের মুখ উজ্জ্বল করিবে। আপনি বাঙ্গালা ভাষাকে অনুত্তম (অত্যুত্তম ?) অলঙ্কারে অলঙ্কৃত করিলেন, আপনা হইতে একটি নতুন সাহিত্য বাঙ্গালা ভাষায় আবিস্কৃত হইল, তজ্জন্য আমরা আপনাকে সহস্র ধন্যবাদের সহিত বিদ্যোৎসাহিনী সভা সংস্থাপক প্রদত্ত রৌপ্যময় পাত্র প্রদান করিতেছি। আপনি যে অলোক সামান্য কাষ বরিয়াছেন তৎপক্ষে এই

উপহার অতীব সামান্য। পৃথিবীমণ্ডলে যতদিন যেখানে বাঙ্গালা ভাষা প্রচলিত থাকিবেক তদ্দেশবাসী জনগণকে চিরজীবন আপনার নিকট কৃতজ্ঞতা-পাশে বন্ধ থাকিতে হইবেক, বঙ্গবাসিগণ অনেকে এক্ষণেও আপনার সম্পূর্ণ মূল্য বিবেচনা করিতে পারেন নাই কিন্তু যখন তাঁহারা সমুচিতরূপে আপনার অলৌকিক কার্য বিবেচনায় সক্ষম হইবেন, তখন আপনার নিকট কৃতজ্ঞতা প্রকাশে দৃষ্টি করিবেন না। আজ আমরা যেমন আপনাকে প্রতিষ্ঠা করিয়া আপনার সহবাস লাভ করিয়া আপনাপানি ধন্য ও কৃতার্থম্মন্য হইলাম হয়ত সেদিন তাঁহারা আপনার অদর্শনজনিত দুঃসহ শোক-সাগরে নিমগ্ন হইবেন। কিন্তু যদিচ আপনি সে সময় বর্তমান না থাকুন বাঙ্গালা ভাষা যতদিন পৃথিবীমণ্ডলে প্রচারিত থাকিবে ততদিন আমরা আপনার সহবাস সুখে পরিতৃপ্ত হইতে পারিব সন্দেহ নাই। এক্ষণে আমরা বিনীতভাবে প্রার্থনা করি আপনি উত্তরোত্তর বাঙ্গালাভাষার উন্নতিকল্পে আরও যত্নবান হউন। আপনাকর্তৃক যেন ভাবী বঙ্গসন্তানগণ নিজ দুঃখিনী জননীর অবিরল বিগলিত অশ্রুজল মাঞ্জন সক্ষম হন। তাঁহারা দিগের দ্বারা যেন বঙ্গভাষাকে আর ইংরেজী ভাষা সপঞ্জীর পদাবনত হইয়া চিরসন্তাপে কালান্তিপাত করিতে না হয়। প্রত্যুত আমরা আপনাকে এই সামান্য উপহার অর্পণ উৎসবে যে এসকল মহোদয়গণের সাহায্যপ্রাপ্ত হইয়াছি ইহাতে তাঁহারা দিগের নিকট চিরবাধিত রহিলাম, তাঁহারা কেবল আপনার গুণে আকৃষ্ট ও আমাদের উৎসাহে উৎসাহিত হইয়া এখানে উপস্থিত হইয়াছেন। জগদীশ্বরের নিকট প্রার্থনা করি তাঁহারা যেন জীবনের বিশেষ ভাগ গুণগ্রহণে বিনিয়োগ করেন।

কলিকাতা

বিদ্যোৎসাহিনী সভা

বিদ্যোৎসাহিনী সভা সভ্যবর্গনাম্।

২রা ফাল্গুন ১৭৮২ শকাব্দা।

এই মানপত্রের উত্তরে মধুসূদন বাংলায় যে বক্তৃতা করেন তাও ২০শে ফেব্রুয়ারি, ১৮৬১ তারিখের 'সোমপ্রকাশ' থেকে উদ্ধৃত করা হল :

বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়, আপনি আমার প্রতি যেরূপ সমাদর ও অনুগ্রহ প্রকাশ করিতেছেন, ইহাতে আমি আপনার নিকট যে কি পর্যন্ত বাধিত হইলাম বর্ণনা করা অসাধ্য।

স্বদেশের উপকার করা মানবজাতির প্রধান ধর্ম। কিন্তু আমার মত ক্ষুদ্র মনুষ্য দ্বারা যে এদেশের তাদৃশ কোন অভীষ্ট সিদ্ধ হইবেক, ইহা একান্ত

অসম্ভবনীয়। তবে গুণানুরাগী আপনারা আমাকে যে এতদূর সম্মান প্রদান করেন, সে কেবল আমার সৌভাগ্য এবং আপনার সৌজন্য ও সহৃদয়তা।

বিদ্যাবিশয়ে উৎসাহ প্রদান করা ক্ষেত্রে জলসেচনের ন্যায়। ভগবতী বসুদেবী সেই জলপ্রাপ্তে যাদৃশ উর্বরতরা হন, উৎসাহ প্রদানে বিদ্যাও তাদৃশী প্রকৃতি ধারণ করেন। আপনার এই বিদ্যোৎসাহিনী সভা দ্বারা এদেশের যে কত উপকার হইতেছে, তাহা আমার বলা বাহুল্য।

আমি বহুতা বিষয়ে নিপুণতাবিহীন। সুতরাং আপনার প্রকার সমাদর ও অনুগ্রহের ষষ্ঠাবিধ কৃতজ্ঞতা প্রকাশে নিতান্ত অক্ষম। কিন্তু জগদীশ্বরের নিকট আমার এই প্রার্থনা যেন আমি যাবৎজীবন আপনার এবং এই সামাজিক মহোদয়গণের এইরূপ অনুগ্রহভাজন থাকি ইতি।

প্রকৃতপক্ষে ‘মেঘনাদবধ কাব্য’র ১ম খণ্ড প্রকাশের পর নিম্নোক্ত প্রশংসার দোলায় দোলায়মান স্পর্শকাতর কবিত্বদ্বয়ে এই সম্বন্ধনা সাত যে মধুসূদনের ভাষায় “ক্ষেত্রে জলসেচনের ন্যায়” উৎসাহ সঞ্চার করেছিল সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। অবশ্য এখানে একথাও স্মরণীয় যে, কেবল সাহিত্যসাধনা নয় একই সঙ্গে স্বর্ণমৃগয়ার ক্ষেত্রেও উচ্চাভিলাষী কবির আত্মনিয়ন্ত্রণে অক্ষমতার জন্য এই উৎসাহও আর কবি-জীবনে পূর্বের মত ফলপ্রসবে সহায়তা করতে পারে নি।

মধুসূদন-সম্বন্ধনার পর-বৎসর কালীপ্রসন্ন বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে রেভারেন্ড লণ্ড সাহেবকেও সম্বোধিত করেছিলেন। দীনবন্ধু মিশ্রের ‘নীলদর্পণ’ নাটক ইংরেজিতে প্রচার অভিযোগে নীলকরেরা লণ্ডের বিরুদ্ধে মোকদ্দমা করলে আদালতে যখন লণ্ডের এক মাস কারাদণ্ড ও এক হাজার টাকা অর্থদণ্ডের আদেশ হয়, তখন কালীপ্রসন্ন অযাচিত ভাবে আদালতেই (২৪শে জুলাই, ১৮৬১) লণ্ডের পক্ষ সমর্থনে এক হাজার টাকা দিয়ে দেন। ঐ ঘটনার কয়েক মাস পরে যখন লণ্ড স্বদেশ যাত্রা করেন, তখন প্রজাদরদী লণ্ড সাহেবকে কালীপ্রসন্ন বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে অভিনন্দনপত্র দিয়ে সম্মানিত করেন। এই উপলক্ষে ৩রা মার্চ ১৮৬২ তারিখের ‘হিন্দু-পেট্রোল’ লিখিত হয়েছিল :

[ Saturday, 1st March ]... The Biddotsahini Sabha headed by Baboo Kaliprosunno Sing presented an excellent



valedictory address to the Rev. James Long on the day of his departure. The address does honour to those from whom it emanated.

এইভাবে সাহিত্যিক ও লোকহিতৈষী ব্যক্তিদের সম্বন্ধিত করা ছাড়াও বিদ্যোৎসাহিনী সভায় বঙ্গসাহিত্যানুশীলনে উৎসাহ দেওয়ার উদ্দেশ্যে উত্তম প্রবন্ধ রচনার জন্যও মাঝে মাঝে পুরস্কার ঘোষণা করা হত। সংবাদপত্রের পৃষ্ঠা থেকে এ ধরনের দুটি বিজ্ঞাপন এখানে উদ্ধৃত করা হল :

(১) “জগতে সুখি কে?” এই বিষয়ক প্রবন্ধ যে ব্যক্তি লিখিতে ইচ্ছা করেন উত্তম হইলে বিচারমতে ২২ আষাঢ়ের মধ্যে বিদ্যোৎসাহিনী সভা তাঁহাকে ২০০ দুইশত টাকা পুরস্কার প্রদান করিবেন, ৮ শেজি ফরমার, ১ ফরমার নূন হইলে গ্রহণযোগ্য নহে।

শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ

সহকারী কৰ্ম্মাধ্যক্ষ

[ ‘সংবাদ প্রভাকর’ ৪ জুন, ১৮৫৬ ]

(২) “হিন্দুধর্মের উৎকৃষ্টতা” বিষয়ক প্রবন্ধ নানাপ্রকার প্রমাণাদি সহিত লিখিত হইবে, যিনি লেখকগণের মধ্যে বিচারে উত্তম হইবেন তাঁহাকে বিদ্যোৎসাহিনী সভা ৩০০ তিন শত মূদ্রা পারিতোষিক প্রদান করিবেন। ২ মাঘ সাম্বৎসরিক সভায় প্রেরণ করিতে হইবেক।

শ্রীক্ষেত্রনাথ বসু।

বিদ্যোৎসাহিনী সম্পাদক

[ ‘সংবাদ প্রভাকর’ ৪ নভেম্বর ১৮৫৬ ]

আমরা আগেই উল্লেখ করেছি, ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ২০শে এপ্রিল থেকে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র মূলপত্রস্বরূপ ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’ প্রচারিত হতে থাকে। তাছাড়া ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র অধীনে একটি পাঠশালাও পরিচালিত হয়। ২২শে নভেম্বর ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ ভাস্করে’ পাঠশালা প্রসঙ্গে নিম্নোক্ত সংবাদটি পরিবেশিত হয় :—

“...কয়েক বৎসর হইল বিদ্যোৎসাহিনী নামে যে সভা হইয়াছে সিংহবাবু ঐ সভার সম্পাদকীয় কার্যে বহু ধন ব্যয় করিয়াছেন তাহাতে সাধারণের উপকার হইয়াছে ও হইতেছে, সভার অধীন পাঠশালায় বহু বালক বিদ্যাভ্যাস করিতেছে ইহাতে কালীপ্রসন্ন বাবু সাধারণের চিরস্মরণীয় হইবেন।”

১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ জনসাধারণের বিদ্যাচর্চায় উৎসাহ দেওয়ার জন্য একটি সাধারণ পুস্তকালয় স্থাপনের ও আয়োজন করেছিলেন। ১২ই মার্চ ১৮৫৭ তারিখের ‘সমাচার চন্দ্রিকা’য় এই সংবাদ প্রকাশিত হয়েছিল :

“পুস্তকালয় সংস্থাপন।—আমরা শূন্যলাম ঘোড়াসাঁকো বিদ্যোৎসাহিনী সভার সভ্যেরা এক সাধারণ ...পুস্তকালয় সংস্থাপন করিবেন, শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ তাহাতে উর্চিৎ মত সাহায্য করিবেন, এবং আরো অবগতি হইল ঐ সভ্যেরা বর্ধমানাধিপতি বাহাদুরের নিকট সাহায্য প্রার্থনা করিবেন।” এই সংবাদে স্পষ্টই দেখা যায় যে জনকল্যাণ মূলক কাজে কালীপ্রসন্ন কোনরূপ-একগুয়েমি বা অহংকারের দ্বারা পরিচালিত না হয়ে প্রয়োজন হলেই অন্যান্য দেশ হিতৈষী ব্যক্তিদের সঙ্গে সহযোগিতার জন্য হাত বাড়িয়ে দিতে ও কদৃষ্ট হতেন না।

‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’ এই ভাবে প্রায় সকল দিক থেকেই তার নামের সার্থকতা সাধন করে বাংলার সমাজ ও সাহিত্যে তার ঐতিহাসিক দায়িত্ব পালনের যে চেষ্টা করেছে তা সন্দেহাতীত: বিস্ময় উদ্রেক করে। কিন্তু যখন দেখা যায়, একজন পঞ্চদশ বর্ষীয় কিশোর এই বহুমুখী ও ব্যাপক কর্মসম্বিত সভা এবং তার মুখপত্র স্বরূপ ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’ পরিচালনা করেছেন তখন আমাদের বিস্ময়ের আর সীমা থাকে না।

‘বিদ্যোৎসাহিনী সভার’ সমস্ত কৃতিত্ব অবশ্য এখন ও শেষ হয়নি যেহেতু ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভার’ আর একটি উল্লেখযোগ্য অঙ্গ হল ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ড’। কিন্তু এ প্রসঙ্গে আমরা পরবর্তী স্বতন্ত্র অধ্যায়ে আলোচনা করব।

—০—

১। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় : সাহিত্য সাধক চরিত্র মালা ১ম খণ্ড, ১ম সংখ্যা (৪র্থ মুদ্রণ ১৩৫৩) পৃষ্ঠা ৯, পাদটীকা।

২। তদেব, পৃষ্ঠা, ৯।

৩। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় : বাংলা সাময়িক পত্র, ১ম খণ্ড (৪র্থ সংখ্যা) পৃষ্ঠা ৮২।

৪। তদেব, পৃষ্ঠা ১১৫।

৫। পদ্মরাতন প্রসঙ্গ (বিপিন বিহারী গুপ্ত সংগৃহীত, ২য়, বিদ্যাভারতী সংখ্যা) পৃষ্ঠা ৪৮-৪৯।

## পঞ্চম অধ্যায়

### বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ

নাটকের পরিপূর্ণ সাফল্য মণ্ডনিভর। মঞ্চকে বাদ দিয়ে সাহিত্যের অন্যান্য শাখার মত নিহক সাহিত্য হিসাবেই নাটকের পরিপূর্ণ সৌন্দর্য উপভোগ করা যায়—এ ধরনের ধারণা যে ভ্রমাত্মক সে প্রসঙ্গে Dr. Evans-এর মতটি বিশেষ প্রণিধানযোগ্য—“In the first place an illusion, utterly false, has been created that drama can be appreciated independence of the theatre.” নাটকের এই বৈশিষ্ট্য শব্দ পাশ্চাত্যে নয়, প্রাচ্যের প্রাচীন নাট্য পরিকল্পনা সম্বন্ধেও প্রায় সমানভাবে প্রযোজ্য। আচার্য ভরত তাঁর নাট্য-শাস্ত্রের প্রথম অধ্যায়ে নাট্যবেদের উৎপত্তি ও স্বরূপ সম্বন্ধে যে উক্তি করেছেন, তাতেও নাটকের এই বিশিষ্ট লক্ষণটি স্পষ্ট হয়ে ফুটে উঠেছে :—

কীড়নীরকমিচ্ছামো দৃশ্যং শ্রব্যং চ যশভবেৎ

তস্মাৎ সৃজাপরং বেদং পঞ্চমঃ সার্ববর্ণিকম্ ।

নাটকের এই দৃশ্য-শ্রব্য প্রকৃতি সম্বন্ধে ভরত অত্যন্ত স্পষ্টভাবেই তাঁর মত ব্যক্ত করেছেন। পরবর্তী সংস্কৃত সাহিত্যশাস্ত্রে নাটকে ‘দৃশ্যাকাব্য’ বলা হয়েছে—‘দৃশ্য’ অর্থাৎ দেখার যোগ্য কথাটির পারিভাষিক অর্থ হল অভিনয়যোগ্য। সুতরাং অভিনয়-যোগ্যতা পরবর্তী সংস্কৃত নাটকেরও বিশিষ্ট লক্ষণ।

এবার পাশ্চাত্যের প্রাচীনতম নাট্যাচার্য এ বিষয়ে যে প্রশ্ন তুলেছেন সেটি পরীক্ষা করে দেখা যেতে পারে। ট্রাজেডির বিচারপ্রসঙ্গে এরিস্টটল তাঁর ‘পোয়েটিক্‌স্’-এ লিখেছেন—“Whether it is to be judged in itself or in relation also to the audience—this raises another question.” এর উত্তরে তিনি যে দুটি আপাতবিরোধী ইঙ্গিত দিয়েছেন পরবর্তীকালে তা অনেক কোলাহলের সৃষ্টি করেছে। এরিস্টটল যখন বলেন যে,—অভিনয় না দেখে শব্দ কানে শব্দেও ভাল ট্রাজেডির রস আশ্বাদন করা যায়, তখন অনেকেই ধরে নেন যে এরিস্টটল অভিনয়ের অপরিহার্যতা স্বীকার করেন নি। আবার যখন নাটকের উৎকর্ষ অপকর্ষ বিচারে মণ্ডসাফল্যকেই

তিনি একমাত্র মানদণ্ড হিসাবে গ্রহণ না করার পরামর্শ দেন, তখন তাঁদের সে মত দৃঢ়তর হয়। আবার ঐ নাট্যশাস্ত্রেই তিনি যখন বলেন, ‘নাটক শেষ পর্যন্ত অভিনয়ে—অভিনয়ের সাহায্যেই নাট্যরস নিষ্পাদ্য’ তখন বিরুদ্ধবাদীরাও তাঁদের মতের সমর্থনে সেই এরিস্টটলকেই সাক্ষীরূপে দাঁড় করান। যাই হোক, পরবর্তীকালে এ বিষয়ে আমরা দুটি অতিক্রান্তিক মত পেয়ে থাকি। ভলভেয়ার এবং জে. ই. স্পিনগার্ন যে অতিক্রান্তিক মত পোষণ করেন তাহ’ল—নাটক অভিনয়-নিরপেক্ষ। স্পিনগার্ন অত্যন্ত স্পষ্টভাবেই বলেন, “..... the theatre does not exist.”<sup>১</sup> আবার বিপরীত দিকে লেসিঙ, সার্সি, গ্রানভিল বার্ক’র প্রমুখ নাট্যবিদদের মতগুলিও দেখা যাক। লেসিঙ বলেছেন, “চিহ্ননির পাশে বসে পাঠ করলেই যদি নাটকের রস সম্পূর্ণ আস্বাদন করা সম্ভব হয়, তবে থিয়েটারই বা কেন আর অভিনয়ের জন্য এত কষ্ট করারই বা প্রয়োজন কি?”<sup>২</sup> সার্সি বলেছেন, “অভিনয় বাদ দিয়ে নাটক কল্পনাই করা যায় না। সুতরাং যে পরিমাণ নাটক অভিনয়ে তথা দর্শক-চিন্তরঞ্জক সেই পরিমাণেই নাটকের উৎকর্ষ।”<sup>৩</sup> গ্রানভিল বার্ক’র বলেছেন—“নাট্যকার শূন্য বীজটুকুই দেন, অভিনয়েই নাটকের পূর্ণরূপ বাস্তব হয়।”<sup>৪</sup> এই কথাটিকেই সামান্য একটু ঘূঁরিয়ে আবার কেউ বলেছেন, “লিখিত নাটক গানের সদরলিপি মাত্র। যেমন গায়কের কণ্ঠের স্পর্শে সদরলিপি গানে পরিণত হয় তেমনি অভিনয়ের স্পর্শে নাটকের কথাগুলি প্রকৃত নাটকে পরিণত হয়।”<sup>৫</sup> এই নর্তাবিরোধের মধ্যে যারা মধ্যপন্থা অবলম্বন করেছেন তাঁদের মধ্যে এ. ডবলু শ্লেগেল এবং এলারডাইস নিকেলের নাম সর্বশেষ উল্লেখযোগ্য। শ্লেগেল বলেছেন, “সাধারণ লোকে অভিনয় ছাড়া নাটকের পূর্ণরূপটি উপলব্ধ করতে পারে না একথা ঠিক বটে, কিন্তু যারা বিচক্ষণ এবং সহৃদয় তাঁরা বিনা অভিনয়েই নাটকের সদরূপটি উপলব্ধ করতে পারেন।”<sup>৬</sup> এলারডাইস নিকলও নাটকবিচারে মণ্ডসাফল্য এবং সাহিত্যিক মূল্য দুয়েরই গুরুত্ব দেওয়ার পরামর্শ দিয়েছেন।

এই মতবাদের কোলাহলে আমরা এরিস্টটলের মতটিকে আবার একবার পরীক্ষা করে দেখতে পারি, কারণ এরিস্টটলের যে দুটি পরস্পরবিরোধী ইঙ্গিতকে দুই বিরোধী পক্ষ নিজ নিজ পক্ষ সমর্থনে ব্যবহার করেছেন, আমাদের মনে হয় সেই দুটি ইঙ্গিতের মধ্যে কোন প্রকৃত বিরোধ নেই, ইঙ্গিত দুটি আপাতবিরোধী মাত্র। প্রথমতঃ এরিস্টটল বলেছেন বটে যে, অভিনয় না দেখে শূন্য কানে শুনলেও ভাল ট্রাজেডির রস আস্বাদন করা যায়; কিন্তু পূর্ণরস

আস্বাদন করা যায়, একথা তিনি বলেননি। শ্বিতীয়তঃ নাটকের উৎকর্ষ-অপকর্ষ বিচারে মণ্ডসাফল্যকেই তিনি একমাত্র মানদণ্ড হিসাবে গ্রহণ না করার পরামর্শ দিয়েছেন সত্য। কিন্তু আমাদের মনে হয় মণ্ডব্যবস্থা, অভিনয়ের দৃষ্টি বা লক্ষ্যসাধারণের রসগ্রহণের সীমাবদ্ধতার জন্য যদি মণ্ডসাফল্য না আসে তবে তার দায় যেন উৎকৃষ্ট নাটককেও বহন করতে না হয় এই সতর্কতাই এরিস্টটেলের এই উক্তি়র নিহিতার্থ। এই কারণেই যখন তিনি আবার বলেন যে,—‘নাটক শেষ পর্যন্ত অভিনয়ে। অভিনয়ের সাহায্যে নাট্যরস নিম্পাদ্য’ তখন তাঁর ইঙ্গিত দৃষ্টির মধ্যে আপাতবিবুদ্ধতা যতই থাক্, প্রকৃত বিরোধিতা যে নেই, সে বিষয়ে সন্দেহের কোন অবকাশ থাকে না। অর্থাৎ অবহিত হয়ে বিচার করলে এরিস্টটেলের মত সম্পর্কে আমাদের এই সিদ্ধান্তে আসতে হয় যে, কানে শুনেনও ভালো নাটকের রস কিছুটা আস্বাদন করা গেলেও পূর্ণরাসস্বাদনের জন্য নাটককে অভিনয়ের অপেক্ষায় থাকতে হয়, এবং যেহেতু একদিকে সস্তা উল্লেখ্যনা ইত্যাদির জন্য অনেক সময় বাজে নাটকও মণ্ডসাফল্য হয়ে যায় এবং অন্যদিকে মণ্ডকলা বা অভিনয়কলার দৃষ্টির জন্য অনেক সময় ভালো নাটকও তথাকথিত মণ্ডসাফল্য লাভ করতে পারে না, সেজন্য কোন বিশেষ সময়ের বা বিশেষ মণ্ডের মণ্ডসাফল্য দ্বারাই নাটকের উৎকর্ষ-অপকর্ষ নিয়ন্ত্রিত হওয়া উচিত নয়। প্রকৃতপক্ষে মণ্ডসাফল্য নির্ণয়ে এই ব্যর্থতার জন্য যাতে ভালো নাটক ক্ষতিগ্রস্ত না হয় সেজন্যই এরিস্টটেলের এই বিশেষ সতর্কতা।

এরিস্টটেলের এই অভিমত আজকের দিনেও কতখানি সত্য তা বিশেষ ভাবে বোঝা যায় বর্তমানকালের নানা নূতন ধরনের নাট্যরচনার পরীক্ষা-নিরীক্ষার ক্ষেত্রে। আমাদের দেশে রবীন্দ্রনাথের রূপক-সাংকেতিক নাটকের মণ্ডসাফল্য সম্বন্ধে সন্দিহান হয়ে বহুদিন কোন পেশাদার নাট্যসংস্থাই এই ধরনের নাটক অভিনয়ে সাহসী হন নি। কিন্তু সাম্প্রতিককালে ‘বহুরূপী’ প্রভৃতি নাট্যসংস্থা এ ধরনের সংশয় যে ভ্রান্ত তা অত্যন্ত দক্ষতার সঙ্গেই প্রমাণ করেছেন। তবু এরিস্টটেলের সময় থেকে নাটকরচনা ও অভিনয়রীতি এক স্থানে দাঁড়িয়ে নেই, আর সেই বিবর্তনের ইতিহাসের দিকে লক্ষ্য রাখলে নাটকের উৎকর্ষ বনাম মণ্ডসাফল্য সম্বন্ধে নিরপেক্ষ দৃষ্টিতে আমাদের আজ এই কথাই বলতে হয় যে, নাটকের প্রকৃতি অনুযায়ী এ প্রশ্নের মীমাংসা হওয়া উচিত। আমাদের স্বীকার করতে হবে যে ঘটনা-প্রধান নাটক স্বতথ্যনির্ভর, ভাবপ্রধান বা ভাবনা-প্রধান নাটক তা নয় কারণ যদিও মণ্ডকলা

বা অভিনয় কলার সুপ্রয়োগে ভাবপ্রধান বা ভাবনা-প্রধান নাটকেও অভিনয় সফল করা যায়, তবু কেবল কানে শুনে বা নিজে পড়েও এই প্রেনারী নাটকের রস ঘটনা-প্রধান নাটকের তুলনায় অনেক বেশী গ্রহণ করা যায়। আবার ঘটনা প্রধান নাটকেও যে সব দৃশ্য একটা বিরাট কল্পনার অবকাশ আছে যেমন 'King Lear' এর Storm Scene-এ, সেখানেও আজকের মঞ্চকলার অতি-উন্নত প্রয়োগ পদ্ধতি সত্ত্বেও পাঠকের আকাঙ্ক্ষার কথা বিবেচনা করলে এই দৃশ্যের পরিপূর্ণ মণ্ডসাফল্য সম্বন্ধে কিছুটা সন্দেহের অবকাশ থেকেই যায়। এই জন্য পরবর্তীকালে রবীন্দ্রনাথ মঞ্চকলা সম্বন্ধে তাঁর যে বৈপ্লবিক মতবাদ প্রচার করেছিলেন, “চিত্রপটে প্রয়োজন নাই, আমার দরকার চিত্রপটের। সেইখানে শুধু সুরের তুলি বুলিয়ে ছবি জাগাব”<sup>৭</sup> কিংবা “আধুনিক যুরোপীয় নাট্যমণ্ডের প্রসাধনে দৃশ্যপট একটা উপদ্রবরূপে প্রবেশ করেছে। ওটা ছেলেমানুষি। লোকের চোখ ভোলাবার চেষ্টা। সাহিত্য ও নাট্যকলার মাঝখানে ওটা গায়ের জোরে প্রক্ষিপ্ত,”<sup>৮</sup> তারও বিশেষ গুরুত্ব আছে, তবে তা কেবল ভাব-প্রধান, ভাবনা-প্রধান বা কল্পনা-প্রধান নাটক বা দৃশ্যের ক্ষেত্রেই আংশিক ভাবে প্রযোজ্য, সকল শ্রেণীর নাটকে সর্বাংশে প্রযোজ্য নয়। অভিনেতা অভিনেত্রীর আসল চেহারা এবং পরিচয়ের সঙ্গে নাটকে সর্বাংশে প্রযোজ্য নয়। অভিনেতা অভিনেত্রীর আসল চেহারা এবং পরিচয়ের সঙ্গে নাটকে বর্ণিত জগতের ব্যবধান ভোলায় জন্যই রঙ্গমণ্ডে দৃশ্যপট, রূপসজ্জা, আলোক-সম্পাত, নেপথ্য সঙ্গীত, আনুষঙ্গিক শব্দক্ষেপন ইত্যাদির সাহায্যে মণ্ডমায়া সৃষ্টি অপরিহার্য। তবে আয়োজনের ক্রমবর্ধমান বাড়াবাড়ির দ্বারা মণ্ডশিল্পের শৈলিক প্রচেষ্টাকে স্থূলতার হাত থেকে রক্ষা করার জন্য রবীন্দ্রনাথের এই সময়োচিত সাবধান বাণীর প্রয়োজনীয়তাও অবশ্য স্বীকার্য।

এ বিষয়ে এত কথা বলার প্রয়োজন হল এই জন্যই যে রবীন্দ্রনাথ যে যুরোপীয় নাট্যমণ্ডের প্রতিবাদ করেছেন, প্রধানতঃ সেই যুরোপীয় রঙ্গমণ্ডের প্রেরণাতেই উনিশ শতকে বাংলা রঙ্গমণ্ডের প্রতিষ্ঠা ও প্রসার ঘটেছে। ভারতের নাট্যশাস্ত্রে বিকৃষ্ট, চতুরঙ্গ এবং দ্যাস [ অর্থাৎ আরত, চতুষ্কোণ এবং ত্রিকোণ ] এই তিন ধরনের নাট্যগৃহ, রঙ্গপাঠ, নেপথ্যগৃহ, সোপানাকৃতি আসনশ্রেণী, ভিত্তিকর্ম, দারুকর্ম, লেপকর্ম, চিত্রকর্ম প্রভৃতির কথা বলা হলেও নাট্যাভিনয়ের সেই মণ্ডাপ্রণী দ্বারা আজ ভারত-বাসীর জীবনে স্মৃতিমায়ে পর্যবসিত। পরবর্তীকালের সংস্কৃত নাট্য সাহিত্যের গৌরবোজ্জ্বল যুগে ভাস, কালিদাস,

ভবভূতির নাটকগুলিও যে ধরনের রঙ্গমঞ্চে অভিনীত হত তার কোন অভিজ্ঞান আমাদের হাতে এসে পৌঁছায়নি। মুসলমান ধর্মও সংস্কৃতি নাট্যাভিনয় সম্বন্ধে নিরুৎসাহব্যঞ্জক হওয়ায় এবং সুদীর্ঘ মধ্যযুগ জুড়ে ভারতবর্ষের মুসলমান আধিপত্য-কালে পূর্ববর্তী হিন্দু রাজাদের ন্যায় নাট্যাভিনয়ের পৃষ্ঠপোষকতা না থাকায় এবং তারও পূর্বে থেকে ভাষা-বিষয়ত্বের ধারায় সংস্কৃতির পরিবর্তে প্রাকৃত, অপভ্রংশ এবং নূতন নূতন নব্যভারতীয় আর্থভাষার (N.I.A.) উৎপত্তি হওয়ায় আমরা ধীরে ধীরে সংস্কৃত নাট্যাভিনয়ের সেই জাতীয় উত্তরাধিকার থেকে বঞ্চিত হলাম, কিন্তু পরিবর্তে নূতন শাসক সম্প্রদায়ের উৎসাহে বা অবদানে দীর্ঘ কয়েক শতাব্দীর মধ্যে আর কোন নূতন নাটকও যেমন রচিত হল না, তেমনি আর কোন নূতন রঙ্গমঞ্চেও দ্বার উন্মোচিত হল না। এই অবস্থায় লৌকিক যাত্রা, কথকতা ইত্যাদির মতো লোকায়ত অনুরূপতার দ্বারা বিনাব্যয়ে বা স্বল্পব্যয়ে জনসাধারণের রসপিপাসা কথঞ্চিৎ তৃপ্ত হতে লাগলো। কিন্তু অষ্টাদশ শতকের শেষার্ধ্বে থেকে উনিশ শতকের প্রথমার্ধের কয়েক দশক জুড়ে কলকাতার হঠাৎ-বাবুদের প্রভাবে যে যাত্রা, কবিগান, পাঁচালী ও হাফ আখড়াই ব্যাপকতা লাভ করল, তাতে রসবিকৃতি ও রুচিবিকৃতি দুইই অত্যন্ত প্রকট হয়ে উঠল। এই পরিপ্রেক্ষিতে ১৭৯৫ খৃষ্টাব্দে একজন বিদেশী হেরাসিম স্টেপানোভিচ লেবেডেফ (Gerasim S. Lebedeff. Gerasim=Herasim; G অক্ষরের ধ্বনি এখানে হ-কারের মত) তার Commodious theatre-এ রিচার্ড পল জোড্রেল প্রণীত The Disguise নাটকের স্বকৃত বাংলা ভাবানুবাদ ‘কাল্পনিক সংবাদ’ এর যে নাট্যাভিনয় করেন তা রঙ্গমঞ্চে বাংলা নাটক অভিনয়ের প্রশংসনীয় প্রথম প্রচেষ্টা হলেও একটি বিচিহ্ন প্রচেষ্টা। কলকাতায় ইংরেজী নাট্যাভিনয়ের জন্য কোম্পানীর নিজস্ব ব্যবসায়ী রঙ্গমণ্ড English theatre এর টমাস রোওয়ার্থ ও তার চিত্রপট শিল্পী জোসেফ ব্যাটলের চক্রান্তে লেবেডেফের নাট্য-শালা নষ্ট হয়ে যাওয়ায় বিপন্ন লেবেডেফ বাংলাদেশ ত্যাগ করার পরেই সে চেষ্টার অবসান হয়।

১৮২৬ খৃষ্টাব্দে ‘সমাচার চন্দ্রিকা’-র আমাদের দেশে ধনী ও সম্ভ্রান্ত ব্যক্তিদের উদ্যোগে দেশীয় রঙ্গমণ্ড স্থাপনের জন্য একটি অনুরোধমূলক প্রস্তাব প্রকাশিত হয় : “..... ধনী ও সম্ভ্রান্ত ব্যক্তিরা সাহায্যে একত্র হইয়া ইংরেজদের মত শৈল্পার গ্রহণ করিলা একটি নাট্যশালা প্রতিষ্ঠা করেন এবং তাহাতে

একজন কর্ম্মধ্যাক্ষের অধীনে বেতনভোগী যোগ্য ব্যক্তি নিযুক্ত করিয়া এতদর্থে বিবরণিত গীতি ও কাব্যের মাসে একবার নতুন অভিনয় করেন, তাহা নিতান্তই বাঞ্ছনীয়। এইরূপে শ্রেণীনিষ্পেষে সমাজভুক্ত সকলেরই আনন্দবৃদ্ধি হইবে।”

এর কিছুদিন পর ১৮৩১ খৃষ্টাব্দে প্রসন্নকুমার ঠাকুর, কালীপ্রসন্ন সিংহের পিতৃব্য শ্রীকৃষ্ণ সিংহ, গঙ্গানারায়ণ সেন, কৃষ্ণচন্দ্র দত্ত প্রভৃতির উদ্যোগে সঁড়োর বাগানে যে ‘হিন্দু থিয়েটার’ প্রতিষ্ঠিত হয়—তাই হল বাঙালী প্রতিষ্ঠিত প্রথম রঙ্গমণ্ড। কিন্তু এখানে উদ্যোক্তাদের প্রধান লক্ষ্য হল ইংরেজী নাটক বা সংস্কৃত নাটকের ইংরেজী অনুবাদের অভিনয়। শেক্সপীয়ারের ‘জুলিয়াস সীজার’, উইলসন সাহেব কর্তৃক ভবভূতির ‘উত্তররামচরিতের’ ইংরেজী অনুবাদ এবং কয়েকমাস পরে ‘Nothing Superfluous’ নামে একখানা প্রহসন এখানে অভিনীত হয়। ‘হিন্দু থিয়েটার’ প্রতিষ্ঠার দুবছর পর ১৮৩৩ খৃষ্টাব্দে শ্যামবাজারে নবীনচন্দ্র বসুর বাড়ীতে প্রতিষ্ঠিত রঙ্গমণ্ড হল বাঙালী প্রতিষ্ঠিত দ্বিতীয় রঙ্গমণ্ড। এই রঙ্গমণ্ডে ১৮৩৫ খৃষ্টাব্দের ৬ই অক্টোবর নাট্যাকারে ‘বিদ্যাসুন্দর’ অভিনীত হলে ২২শে অক্টোবর তারিখের ‘হিন্দু পাইওনীয়ার’ নামক ইংরেজী পাক্ষিকপত্রে যে বিবরণ প্রকাশিত হয়, তা থেকে ঐ সময়ের ইংরেজী নাট্যশালা দ্বারা এবং কিছুটা তৎকালীন ঘটনা দ্বারা প্রভাবিত বাংলা রঙ্গমণ্ড গঠনের উদ্যোগপর্বে বাংলা রঙ্গমণ্ডের একটি বিস্তারিত পরিচয় পাওয়া যায় :—

“সুমধুর ঐকতান বাদনের সঙ্গে সঙ্গে অভিনয় আরম্ভ হয়। সেতার সারেসঙ্গী, পাখোয়াজ প্রভৃতি দেশীয় যন্ত্র বাজাইয়াছিল। ...যবনিকা উন্মোচনের পূর্বে হিন্দুপ্রথামত পরমেশ্বরের স্তোত্র পাঠ করা হয় এবং প্রত্যেক দৃশ্যের পূর্বে একটি ভূমিকা আবৃত্তি করিয়া অভিনয়ের বিষয় বঝাইয়া দেওয়া হয়। দৃশ্যাক্ষকন সর্বাঙ্গসুন্দর হয় নাই। চিত্রেগুলির ‘পারস্পেকটিভ’, মেঘ, জল প্রভৃতি ঠিক হয় নাই। এইগুলিতে সূর্যুদিত ও চিত্রাঙ্কনের রীতিজ্ঞান উভয়েরই অভাব লক্ষিত হইল। কেবলমাত্র একটির উপরে আর একটিকে বিন্যস্ত করা, ভিন্ন মেঘ ও জলের মধ্যে কোন পাথর্য করা হয় নাই। দেশীয় কারিগরদিগের দ্বারা কৃত হইলেও একটু নিপুণ হাতে পড়িলে এগুলি আরও অনেক ভাল হইতে পারিত; ইহাদের মধ্যে রাজা বীরসিংহের প্রাসাদ ও তঁহার কন্যার কক্ষ অঙ্কন একটু ভাল হইয়াছিল। এই নাটকে বিশেষ করিয়া স্ট্রীচারদের অভিনয়



খুব চমৎকার হইয়াছিল। ...দেশীয় রঙ্গমঞ্চ ও তাহার পরিচালন পদ্ধতি এইরূপ।” ১০

লেবেডেফের পর বাংলা নাট্যাভিনয়ে নবীনচন্দ্রের রঙ্গমঞ্চেই প্রথম স্ত্রী-লোকদের দ্বারা স্ত্রী-ভূমিকার অভিনয় হয়। কিন্তু এছাড়া নবীনচন্দ্রের নাট্যপ্রযোজনায় আরও কিছু অভিনবত্ব ছিল। ‘বিলাতি যাত্রা থেকে স্বদেশী থিয়েটার গ্রন্থে সুবীর রায়চৌধুরী লিখেছেন—“নবীনচন্দ্র বঙ্গ মঞ্চে ঝড় বিদ্যুৎ দেখাবার জন্য নাকি ইংলণ্ড থেকে বহুব্যায়ে বিবিধ বৈজ্ঞানিক উপকরণ এনেছিলেন। তাছাড়া নাটকের বিভিন্ন দৃশ্য বিভিন্ন জায়গায় অনর্দীষ্টত হয়। যেমন সুন্দর যেখানে বকুল গাছের তলায় দিঘর পাড়ে বসে আছে, সে অংশটি দেখানো হয়েছিল নবীনচন্দ্রের বাড়ীর পুকুরের পাশে। তেমনি মালিনীর কুঁড়েঘর দেখাবার জন্য দর্শকদের উঠে যেতে হয় বাড়ির অন্য এক প্রান্তে। বর্ধমান রাজার কক্ষটি ছিলো নবীনচন্দ্রের বৈঠকখানায়। মালিনীর ঘর থেকে বর্ধমান রাজপ্রাসাদ পর্যন্ত সত্যি সত্যি সুড়ঙ্গ খোঁড়া হয়েছিলো। বাস্তব দৃশ্যাবলিকে ব্যবহার করে এই ছড়ানো মণ্ড নির্মাণ পদ্ধতি নবীনচন্দ্র কোথা থেকে নিয়েছিলেন বলা মর্শাকিল। হেমেন্দ্রনাথ দাশগুপ্ত মনে করেন মধ্যযুগের ইউরোপীয় মণ্ডের কথা শুনে হয়তো নবীনচন্দ্র অনুপ্রাণিত হয়ে থাকবেন। তবে উত্তর ভারতে প্রচলিত রামলীলা যাত্রার কথাও এ প্রসঙ্গে মনে পড়ে। মম্বথমোহন বঙ্গ অবশ্য লিখেছেন, যে শাস্ত্রিপুঁরে খ্রীষ্টৈতন্যদেব অভিনীত দানলীলায় অনুরূপভাবে বাস্তবদৃশ্যকে পটভূমি করা হয়েছিল।” যাইহোক নবীনচন্দ্র বঙ্গ বাড়ীতে রঙ্গমঞ্চ পরিকল্পনায় বাস্তবতা সৃষ্টির ওপর সমধিক গুরুত্ব দেওয়া হলেও ঘন ঘন দর্শক এবং অভিনেতাদের স্থান বদলের ফলে একটি সংহত ও ঘনীভূত নাট্যক রসাবেদন সৃষ্টিতে কিছুটা বাধার সৃষ্টি হয়।

কিন্তু নবীনচন্দ্র বঙ্গ বাড়ীতে প্রতিষ্ঠিত এই নাট্যশালা লেবেডেফের নাট্যশালার মত আর একটি বিচ্ছিন্ন প্রচেষ্টা হলেও রইল—কারণ এরপর ইংরেজী নাটক অভিনয়ের জন্য বাঙালীদের দ্বারা কিছু সংখ্যক ইংরেজী নাট্যশালা স্থাপিত হলেও বাংলা নাট্যশালার ইতিহাসে আবার চলেছে দীর্ঘ বাইশ বছরের নীরবতা। অতঃপর ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কলকাতার সিমলায় আশুতোষ দেবের বাড়ীতে (জানুয়ারি ১৮৫৭), চড়কভাঙ্গার রামজয় বসাকের বাড়ীতে (মার্চ ১৮৫৭) এবং জোড়াসাঁকোয় কালীপ্রসন্ন সিংহের বাড়ীতে (এপ্রিল ১৮৫৭)

নাট্যশালা স্থাপনের সঙ্গে সঙ্গে বাংলা নাট্যশালার ধারাবাহিক ইতিহাস প্রায় অবিচ্ছিন্নভাবে চলতে থাকে। প্রবোধচন্দ্র সেন এ বিষয়ে তাঁর ‘Bengali Drama and Stage’ প্রবন্ধে যথাযথই বলেছেন, “The year 1857 marks the beginning of a new epoch in the history of Bengali Drama and the theatre. In fact, Bengali Drama and the stage have had a continuous history since that memorable year.”

শিবনাথ শাস্ত্রী তাঁর ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’ গ্রন্থে এই রঙ্গমঞ্চ স্থাপনের ইতিহাস সম্বন্ধে যা বলেছেন তা একটু দীর্ঘ হলেও উদ্ধৃত করা প্রয়োজন মনে করি।

“...সে সময়ে বঙ্গসমাজে নাট্যকাব্যের অভ্যুদয় ও রঙ্গালয়ের আবির্ভাব নিবন্ধন লোকের মনে এক প্রকার উত্তেজনা চলিতেছিল। বঙ্গদেশে নাট্যকাব্যের অভ্যুদয় একটা বিশেষ ঘটনা। তৎপূর্বে যাগা, কবি, হাপ আকড়াই প্রভৃতি লোকের আমোদ প্রবৃত্তি চরিতার্থ করিবার এবমাত্র উপায় ছিল। অধিকাংশ স্থলে এই যাগা, কবি ও হাপ আকড়াই অভদ্র অশ্লীল বিষয়ে পূর্ণ থাকিত। ইংরাজী শিক্ষা দেশমধ্যে যেমন ব্যাপ্ত হইতে লাগিল, সেই সঙ্গে সঙ্গে এই সকলের প্রতি শিক্ষিত ব্যক্তিদিগের বিতৃষ্ণা জন্মিতে লাগিল। অনেকে যাগা কবি প্রভৃতিতে উপস্থিত থাকিতে লজ্জা বোধ করিতে লাগিলেন। তখন বন্ধু-মণ্ডলীর মধ্যে বসিয়া সুরাপান ও হাস্যপরিহাস প্রভৃতি করাই তাঁহাদের একমাত্র সামাজিক আমোদ অবশিষ্ট রহিল। শিক্ষিত ব্যক্তি-দিগের মধ্যে অনেকে ইংরাজগণের স্থাপিত রঙ্গালয়ে গিয়া অভিনয় দর্শন করিতেন। সে সময়ে (১৮৫৬-৫৭ সালে) সহরে ইংরাজদের একটি প্রসিদ্ধ রঙ্গালয় ছিল। তাহাতে দেশের অনেক শিক্ষিত লোক ও বড়লোক অভিনয় দেখিতে যাইতেন। দেখিয়া আসিয়া আমাদের মধ্যে এরূপ রঙ্গালয় নাই কেন বলিয়া শোভ করিতেন। তাহার ফল-স্বরূপ সহরের দুই একজন বড় লোক উদ্যোগী হইয়া ইংরাজী শিক্ষিত ব্যক্তিদিগকে অভিনেতা করিয়া ইংরাজী নাটক অভিনয় করিয়া বন্ধুবান্ধবের চিত্ত বিনোদন করিবার চেষ্টা করিতে আরম্ভ করিলেন।... কিন্তু ক্রমে ধনিগণ অনুভব করিলেন যে, ইংরাজী নাটক অভিনয় করিলে সাধারণের প্রীতিকর হয় না। এইজন্য বাঙ্গালা নাটকের অভিনয়ের দিকে তাঁহাদের দৃষ্টি পড়িল। এই সময়ে সংস্কৃত কলেজের অন্যতম অধ্যাপক রামনারায়ণ তর্করত্ন মহাশয় কোনও ধনী-প্রদত্ত পারিতোষিক লাভের উদ্দেশ্যে

‘কুলীন কুল সর্বস্ব’ নামক এক নাটক রচনা করিয়াছিলেন। সুপ্রসিদ্ধ স্বতীন্দ্রমোহন ঠাকুর মহাশয়ের প্ররোচনায় ওরিয়েন্টাল থিয়েটারে একবার তাহার অভিনয় হয়। ইহাতেই দেশীয় নাটক অভিনয়ের দ্বার খুলিয়া গেল। তৎপরে ১৮৫৭ সালে সিমুলুয়ার বিখ্যাত ধনী আশুতোষ দেব (ছাত্তাবাদ) উদ্যোগী হইয়া শকুন্তলাকে বাঙ্গালা নাটকাকারে পরিণত করিয়া অভিনয় করাইলেন। তৎপরেই মহাভারতের অনুবাদক কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় নিজ ভবনে বেণীসংহার নাটকের অভিনয় করাইলেন; এবং কিছু দিন পরে মহাসমারোহে তাহার নিজের অনুবাদিত বিক্রমোৎসবী নাটকের অভিনয় হইল। দেখিতে দেখিতে সহরে বাঙ্গালা নাটক অভিনয়ের প্রথা প্রবর্তিত হইয়া গেল।\*১৮

ওরিয়েন্টাল থিয়েটারে ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’ নাটক অভিনয়ের দ্বারা দেশীয় নাটক অভিনয়ের দ্বার খুলে যায়—এই তথ্যটির প্রতি এযাবৎ কোন বাংলা নাট্য সাহিত্যের ইতিহাসেই মনোযোগ আকৃষ্ট হয়নি। যোগীন্দ্রনাথ বসু ‘মাইকেল মধুসূদন দত্তের জীবনচরিতে’ বলেছেন, “১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের মার্চ মাসে ওরিয়েন্টাল থিয়েটারের দুইজন অভিনেতার উদ্যোগে, চড়কভাঙ্গা জয়রাম বসাক মহাশয়ের বাটিতে পরিণত রামনারায়ণ তর্করত্ন প্রণীত কুলীন কুল সর্বস্ব নাটক অভিনীত হয়। বিদ্যাসুন্দর অভিনয়ের পর বোধ হয়, ইহাই প্রথম বাঙ্গালা অভিনয়। কুলীন কুল সর্বস্ব অভিনয়ের পর দিবস কলিকাতার তৎকালীন প্রসিদ্ধ ধনী, খ্যাতনামা বাবু আশুতোষ দেবের (ছাত্তাবাদ) বাটিতে শকুন্তলা নাটক অভিনীত হইয়াছিল। সেই বৎসর মহাভারতের লব্ধ প্রতিষ্ঠ অনুবাদক কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয়ও তাহার বাটিতে বেণীসংহার নাটক অভিনয় করাইয়াছিলেন।” ‘পদুয়াতন প্রসঙ্গে’ মহেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায় ও বলেছিলেন, [ ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে ] চড়কভাঙ্গা রোডে রামজয় বসাকের বাড়ীর স্টেজে রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’ নাটক অভিনয়ের পর ছাত্তাবাদ (আশুতোষ দেব) বাড়ীতে নন্দকুমার রায় রচিত ‘শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয় হয়। কিন্তু তিনজনেই ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’ নাটকের অভিনয়কে এই পর্বের প্রথম বাংলা নাট্য্যভিনয় বললেও রামজয় (জয়রাম) বসাকের বাড়ীতে ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’-এর অভিনয় প্রথম অভিনয় নয়, কারণ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দোপাধ্যায় তাঁর ‘বঙ্গীয় নাট্যশালার ইতিহাসে’ উপযুক্ত প্রমাণ প্রয়োগে দেখিয়েছেন যে ছাত্তাবাদ বাড়ীতে ‘শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয়

হয় ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩০এ জানুয়ারি এবং রামজয় বসাকের বাড়ীতে কুলীন কুল সর্বস্ব'-এর অভিনয় হয় ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের মার্চ মাসের প্রথম সপ্তাহে। কিন্তু বিস্ময়ের বিষয় হল এই যে, রামজয় বসাকের বাড়ীর অভিনয়ের পূর্বে আশুতোষ দেবের বাড়ীর অভিনয় হলেও তারও পূর্বে যে যতীন্দ্রমোহন ঠাকুরের প্ররোচনায় ওরিয়েন্টাল থিয়েটারে 'কুলীন কুল সর্বস্ব' নাটকের অভিনয় হয়েছিল এই ঘটনাটির প্রতি এ পর্যন্ত কোন নাট্যসাহিত্যের ইতিহাসেই দৃষ্টি আকৃষ্ট হয় নি। অবশ্য ওরিয়েন্টাল থিয়েটারে ইংরেজী নাট্যাভিনয়ের মধ্যে 'কুলীন কুল সর্বস্ব' নাটকের অভিনয় একটি ব্যতিক্রম এবং সেদিক থেকে দীর্ঘ ব্যবধানের পর আশুতোষ দেবের বাড়ীতে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩০এ জানুয়ারি নন্দকুমার রায় রচিত 'শকুন্তলা' নাটকের অভিনয় থেকেই যে বাংলা নাট্যাভিনয়ের জন্য নাট্যশালা স্থাপনের প্রথম ধারাবাহিক প্রচেষ্টা শুরু হয়, 'হিন্দু পোট্রিয়েট' পত্রিকার (৫ই ফেব্রুয়ারি ১৮৫৭) মন্তব্য থেকে এ ধরনের সিদ্ধান্তই সমীচীন মনে হয়—“বৎসরের পর বৎসর কাটিয়া গেল। নাট্যশালা বলিয়া যে আমাদের একটা জিনিষ ছিল, তাহাও আমরা ভুলিয়া গেলাম। এমন সময়ে একটি নিমন্ত্রণপত্র পাইয়া আমরা জানিতে পারিলাম যে, পূর্ববর্তী নাট্যশালার ভস্মাবশেষের উপর ফিনিক্স পক্ষীর ন্যায় আর একটি বঙ্গীয় নাট্যশালা আবির্ভূত হইয়াছে। এই নিমন্ত্রণের মধ্যে আরও উৎসাহের বিষয়—যে নাটকটির অভিনয় হইবে, উহা একটি সত্যকার বাংলা নাটক—কালিদাসের বিখ্যাত নাটক শকুন্তলার অনুবাদ।”<sup>১২</sup>

সুতরাং এই সব তথ্যাদি থেকে আমাদের এই সিদ্ধান্তেই আসতে হয় যে ওরিয়েন্টাল থিয়েটারে ইংরেজী নাটক অভিনয়ের মধ্যে ব্যতিক্রমমূলক 'কুলীন কুল সর্বস্ব' নাটক অভিনয়ের পর ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩০-এ জানুয়ারি আশুতোষ দেবের বাড়ীতে নন্দকুমারের 'শকুন্তলা' নাটকটি অভিনীত হয় এবং তার কিছু পরে মার্চ মাসের প্রথম সপ্তাহে চড়কভাঙ্গা রোডে রামজয় বসাকের বাড়ীতে কুলীন কুল সর্বস্ব' নাটকের দ্বিতীয় অভিনয় হয়। আর এর প্রায় এক মাস পরেই ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ২১ই এপ্রিল রামনারায়ণ তর্করত্ন অনুদিত ভট্টনারায়ণ কৃত 'বেণীসংহার' নাটকের প্রথম অভিনয় দ্বারা কালীপ্রসন্ন সিংহের 'বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডের উদ্বোধন হয়। অবশ্য এর এক বছর পূর্বেই অর্থাৎ ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দেই যে 'বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ড' প্রতিষ্ঠিত হয়, সে তথ্য পাই ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩রা ডিসেম্বর তারিখের 'হিন্দু পোট্রিয়েটে'

প্রকাশিত একটি সংবাদে—“The Bidyotsahini theatre is in the second year of its existence.” যখন বাংলা রঙ্গমণ্ডলের অভাবে বাংলা নাটকের বিকাশ বিশেষভাবে ব্যাহত হ'চ্ছিল, তখন ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে মাত্র ষোল বছরের কিশোর কালীপ্রসন্ন প্রতিষ্ঠিত এই রঙ্গমণ্ডল নাটক ও নাট্যশালার ইতিহাসে একটি গুরুত্বপূর্ণ স্থান অধিকার করেছিল। এ সম্বন্ধে ‘নাট্যকার কালীপ্রসন্ন সিংহ’ প্রবন্ধে ডঃ সুনীল কুমার দে উল্লেখ করেছেন, “বেলগাছিয়া নাট্যশালার মত এই রঙ্গমণ্ডল এককালে যথেষ্ট প্রসিদ্ধি লাভ করিয়াছিল এবং বাংলা নাট্যাভিনয়ে নবযুগ প্রবর্তনে ইহার প্রভাব কোন অংশে ন্যূন ছিল না। প্রকৃতপক্ষে ইহারই দৃষ্টান্তে এক বৎসর পরে বেলগাছিয়া নাট্যশালা স্থাপিত হইয়াছিল।” ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডলে’ ‘বেণীসংহার’ নাটক অভিনয়ের মাত্র দুমাস পূর্বে ‘সিমলানিবাসী’ অশ্বত্থাষ দেবের বাড়ীর রঙ্গমণ্ডলে নন্দকুমার রায় অনূদিত ‘অভিজ্ঞান শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয় হলেও ঐ নাট্যাভিনয়ের সাফল্য সম্বন্ধে মতৈক্য নেই। এ সম্বন্ধে ‘হিন্দু পেটিয়েন্ট’ এবং ‘সমাচারচন্দ্রিকা’ প্রশংসা জ্ঞাপন করলেও প্রত্যক্ষদর্শী কিশোরীচাঁদ মিত্র তাঁর ‘Modern Hindu Drama’ শীর্ষক প্রবন্ধে লিখেছেন, “The performance of ‘Sakuntala’ at Simla was, however, a failure. This is not to be wondered at; for Sakuntala being a master piece of dramatic genius, requires Versatile and Consummate talent for its representation, rarely to be met with in this country.”

‘শকুন্তলা’র অভিনয় সম্বন্ধে এরূপ মতবিরোধ থাকলেও ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডলে’ ‘বেণীসংহার’ নাটকের অভিনয় সাফল্য সম্বন্ধে পুরাতন সংবাদপত্র ও স্মৃতিকথা ইত্যাদিতে কোন মতপার্থক্য নেই। বিপিনবিহারী গুপ্ত সংগৃহীত ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ আচার্য কৃষ্ণকমল বলেছেন, “যে প্রাক্ষণে রামনারায়ণ পণ্ডিতের ‘বেণীসংহার’ নাটক অভিনীত হইয়াছিল, সেই প্রাক্ষণ সেই রাত্রের কথা একটিও ভুলি নাই।” ‘বেণীসংহার’ অভিনয় সম্বন্ধে ১৫ই এপ্রিল, ১৮৫৭ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ যে বিবরণ প্রকাশিত হয় তা এইরূপ :

“যদুগল সেতুনিবাসী সিংহ বাবুদিগের ভবনে গত শনিবার [ ১১ এপ্রিল ] সন্ধ্যার পর মহাসমারোহে নাট্যক্রীড়া হইয়াছিল, সূদ্রপ্রিয় কোর্টের বিচারপতি স্যার আরথর বুলার সাহেব, ইন্ডিয়া গবর্নমেন্টের প্রধান সেক্রেটারী মেং সিসিল বিডন সাহেব প্রভৃতি ৫/৭ জন প্রধান ইংরাজ এবং নগরীর অনেক আঢ়

মহাশয়েরা ঐ নাট্যক্লাবীড়া দর্শনে গমন করিয়াছিলেন, তাঁহারা সকলেই নাট্য কোতূক দর্শনে সম্বুদ্ধ হইয়াছেন।” ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ ‘বেণী সংহার’ অভিনয়ের একজন অভিনেতা মহেন্দ্রনাথ মুনোপাধ্যায় বিপিনবিহারী গুপ্ত সংগৃহীত ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ বলেছেন, “কালীপ্রসন্ন সিংহের বাড়ী…… রামনারায়ণ পাণ্ডিতের ‘বেণী সংহার’ নাটক অভিনীত হয়। আমি কণ্ঠ সাজিয়াছিলাম। দূর্ঘ্যেধনের স্থায়ী ভানুমতীর রূপ যেন Stage এর উপর বল্‌মল্‌ করিতে লাগিল। পট উত্তোলিত হইলে যখন ভানুমতীকে দন্ডায়মান দেখা যাইত, সমগ্র দর্শকমণ্ডলী আনন্দে হাততালি দিয়া দাঁড়াইয়া উঠিত। তখন applause আর কেহ কখনও পাইয়াছে কিনা জানি না।” এই অভিনয় সম্বন্ধে তিনি আরও বলেছেন, “ক্ষেত্রমোহন সিংহ ও মণিমোহন সরকার গুরুর ‘মণিলাভ’ অভিনয়ে বেশ কৃতিত্ব দেখাইয়াছিলেন।” ‘বেণীসংহার’ অভিনয়ের সময় একটি মজার ঘটনার কথাও মহেন্দ্রনাথ মুনোপাধ্যায় তাঁর স্মৃতিকথায় বলেছেন—

“এই স্থানে একটি কথা, মজার কথা বলি শুন। কালী সিংহ একটি ভদ্রলোকের ছেলেকে এমন স্নেহ করিতেন যে, তাহাতে সাধারণ মোসাহেবের দল ঈর্ষান্বিত হইয়াছিল। সেইজন্য কাল বাড়িবার ব্যবস্থা করা হইল এই অভিনয়ের দিনে। যখন নিমন্ত্রিত ভদ্রলোকগণ টিকিট দিয়া একে প্রবেশ করিতে লাগিলেন, তাঁহাদের সকলকেই এক এক খণ্ড মূর্ছিত কাগজ দেওয়া হইল। তাহাতে লেখা ছিল—

“আর না পাইব যেতে  
না পাব Lemon খেতে  
তুমি ত এসব সাধে  
বিসম্বাদ ঘটালে।  
পেয়েছ ইংরাজি জুতো  
মনোমত মজবুত  
আমার কপালে জুতো  
আর নাহি ঘটালে।  
বিলাতি এসেন্স নানা  
দেখেনি তোর নানী নানা  
আপনি মেখেছ কত  
আমারে না মাথালে।

পুরাতন মদ যত

সব তব বাস গত

আপনি খেয়েছ দাদা,

আমারে না খাওয়ালে ॥

কে লিখিয়াছে এবং কাহাকে উদ্দেশ্য করিয়া লেখা হইয়াছে তাহা কাহারও জ্ঞানিতে বাকী রহিল না।”

বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে ১১ই এপ্রিল ‘বেণীসংহার’ নাট্যাভিনয় ও ২৪শে নভেম্বর কালীপ্রসন্নের স্বরচিত ‘বিক্রমোবশী’ নাট্যাভিনয়ের মধ্যবর্তী সময়ে আরও একখানি নাটক অভিনয়ের সংবাদ সত্যজীবন মুখোপাধ্যায় দিইয়াছেন। তিনি লিখেছেন, “১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন সিংহের অস্থায়ী রঙ্গমঞ্চে যথাক্রমে মণিমোহন সরকারের অনূদিত নাটক ‘মহাশ্বেতা’ ও কালীপ্রসন্ন সিংহের ‘বিক্রমোবশী’ নাটক অভিনীত হইয়াছিল।” ২

১৮ই সেপ্টেম্বর ১৮৫৭ তারিখের ‘লিট্রেকেশন গেজেট’ ও ‘সাপ্তাহিক বাস্তাবহে’ জনৈক পত্রলেখকের পক্ষে প্রকাশিত হয় যে আশুতোষ দেবের বাড়ীতেও ঐ ‘মহাশ্বেতা’ নাটকটি ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৫ই সেপ্টেম্বর অভিনীত হয়। ঐ পত্র থেকে আরও জানা যায় যে ঐ ‘মহাশ্বেতা’ নাটকের কাদম্বরীর ভূমিকায় যিনি অভিনয় করেছিলেন, তিনিই বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে ‘বেণীসংহার’ নাটকের দূর্ঘোধন পত্রীর ভূমিকায় অভিনয় করে যথেষ্ট প্রশংসা অর্জন করেছিলেন। পত্রলেখকের কথায়—“... কাদম্বরীর ভার যাহার প্রতি অর্পিত হইয়াছিল তিনি বালক। কিন্তু বালক হইয়াও স্বীয় ভাব এরূপ মৰ্যাদার সহিত নিষ্পন্ন করিয়াছেন যে দর্শক মাঝেই তাঁহাকে সাধুবাদ প্রদান করিয়াছেন, উক্ত মহাশয় বেণীসংহার নাটকের অভিনয়কালীন দূর্ঘোধন সীমন্তিনী হইয়াও যথেষ্ট প্রশংসাভাজন হন।” ‘মহাশ্বেতা’ নাটকের অভিনয়ে কে কোন ভূমিকায় অভিনয় করেছিলেন তা নাটকখানির ‘ভূমিকায়’ দেওয়া আছে। সেই সূত্রের সঙ্গে ঐ পত্রলেখকের পত্র মিলিয়ে জানা যায়, ঐ ‘মহাশ্বেতা’ নাটকে কাদম্বরীর ভূমিকায় এবং ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ ‘বেণীসংহার’ নাটকে দূর্ঘোধন পত্রী ভানুমতীর ভূমিকায় প্রশংসনীয় অভিনয় করেছিলেন মহেন্দ্রনাথ ঘোষ। [সুনীল গঙ্গোপাধ্যায় তাঁর ‘সেই সময়’ উপন্যাসে ‘ভানুমতী’-স্টাচিয়ারে শ্রীকান্তকুমার (কালীপ্রসন্ন) অভিনয় করেছেন বলে যে দেখিয়েছেন, তা যে সঠিক নয়, এই তথ্য থেকে জানা যায়।]

বাই হোক, ‘বেণীসংহার’ নাট্যাভিনয়ের পর ‘মহাশ্বেতা’ নাট্যাভিনয় হলেও বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডলের প্রথম নাটক ‘বেণীসংহারের’ অভিনয় সাফল্য সম্বন্ধে “নগরীর অনেক আঢ্য মহাশয়েরা” ছাড়াও সুপ্রসিদ্ধ ফোর্টের বিচারপতি স্যার আরথর বুলার এবং ভারত গভর্ণমেন্টের প্রধান সেক্রেটারী স্যার সিসিল বীডন পর্যন্ত সকলে একবাক্যে প্রশংসা করায় কালীপ্রসন্ন উৎসাহিত হয়ে বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডলে অভিনয়ের জন্য স্বয়ং ‘বিক্রমোবশী’ নাটক রচনার মনোনিবেশ করেন। এ সম্বন্ধে রাজেন্দ্রলাল মিত্র তৎসম্পাদিত ‘বিবিধার্থসংগ্রহে’ লিখেছেন, “বেণীসংহার নাটকের অভিনয়ে যে প্রশংসা পাওয়াছিল তাহাতে উত্তেজিত হইয়া শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ স্বয়ং নাটক রচনার প্রবৃত্তি হন এবং সেই উদ্যমের ফলস্বরূপ আমরা বিক্রমোবশী নাটকের গোড়ায়ানুবাদ প্রাপ্ত হইয়াছি।……পূর্বে” প্রস্তাবিত গ্রন্থের কিয়দংশ পূর্ণচন্দ্রদ্বন্দ্ব পত্রে প্রকাটিত হইয়াছিল; এইক্ষণে বিদ্যোৎসাহিনী সভার রঙ্গভূমিতে অভিনীত হইবার নিমিত্ত সমুদায় একত্রিত হইয়া প্রকাশিত হইয়াছে।”

কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের বিজ্ঞাপনে আমরা এই নাটক রচনার উদ্দেশ্য এবং বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গভূমির কথাও জানতে পারি :—

“বাঙ্গালা নাটকের অনুরূপ [ অভিনয় ] বহুকালাবধি বঙ্গবাসীগণ দর্শন করেন নাই, কারণ অতি পূর্বকালে মহাকবি কালিদাসাদির দ্বারা যে সমস্ত সংস্কৃত নাটক রচিত হয়, তাহারই অনুরূপ [ অভিনয় ] হইত, পরে প্রায় দুই তিন শত বৎসর অতীত হইল সংস্কৃত ভাষায় নাটক ও অনুরূপাদি এক কালেই রহিত হইয়াছে, সেই অবধি আর কোন ধনবান্ ভবনে নাটকাদির অভিনয় হয় নাই। পরে সেক্সপীয়র ও অন্যান্য ইংরাজি নাটকাদি বঙ্গদেশে অভিনয় হইলে হিন্দুগণের সংস্কৃত ও বাঙ্গালা নাটকের অনুরূপ করিতে ইচ্ছা হয়। উইলসন সাহেব লেখেন প্রায় অশীতিবর্ষ অতীত হইল কৃষ্ণনগরাধিপতি ৮ প্রাপ্ত শ্রীযুক্ত রাজা ঈশ্বরচন্দ্র রায় বাহাদুরের ভবনে চিত্রযজ্ঞ নামক এক সংস্কৃত নাটকের অনুরূপ হয়, কিন্তু রঙ্গভূমির নিয়মাদির অনুবর্ত্তী হইয়া অভিনয় করেন নাই, ও সংস্কৃত ভাষায় লিখিত হইবার কারণ অনেকের মনোরঞ্জন হয় নাই।

এক্ষণে এই বিদ্যোৎসাহিনী সভার অধীনস্থ রঙ্গভূমিতে বঙ্গবাসীগণ পুনরায় বাঙ্গালা নাটকের অনুরূপ দর্শনে পারগ হইলেন। প্রথমতঃ বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গভূমিতে ভট্টনারায়ণ প্রণীত বেণীসংহার নাটকের শ্রীযুক্ত রামনারায়ণ



ভট্টাচার্য্য কৃত বাঙ্গলা অনুবাদের অভিনয় হয়, যে মহাত্মার উক্ত অভিনয় সময়ে রঙ্গভূমিতে উপনীত ছিলেন, তাহারাই তাহার উত্তমতার বিষয়ে বিবেচনা করিবেন. ফলে মান্যবর নটগণ যথাবিহিত নিয়মক্রমে অনুরূপ করায় দর্শক মহাশয়দিগের প্রীতিভাজন ও শত শত ধন্যবাদের পাত্র হইয়াছিলেন।

পরে উপস্থিত দর্শক মহোদয়গণের নিতান্ত আগ্রহাতিশয়ে এবং তাহাদিগের অনুরোধবশতঃ পুনরায় বিদ্যোৎসাহিনী সভার অধীনস্থ রঙ্গভূমিতে অনুরূপ [অভিনয়] কারণেই বিক্রমোবশী অনুবাদিত ও প্রকাশিত হইল, এক্ষণে বিদ্যোৎসাহিনী মহোদয়গণের পাঠযোগ্য এবং নাগরায় অন্যান্য রঙ্গভূমির অনুরূপযোগ্য হইলে আমার শ্রম সফল হইবে।”

বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে ‘বিক্রমোবশী নাটক’ ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ২৪শে নভেম্বর মহাসমারোহে অভিনীত হয়। কালীপ্রসন্ন স্বয়ং এই অভিনয়ে পূরুরবার ভূমিকা গ্রহণ করেছিলেন। তাছাড়া অন্যান্য যে সব প্রসিদ্ধ ব্যক্তি এই অভিনয়ে অংশ গ্রহণ করেছিলেন তাঁদের মধ্যে সুপ্রসিদ্ধ ব্যারিষ্টার উমেশচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় বিশেষভাবে উল্লেখযোগ্য।<sup>১৪</sup> কলকাতার বহু সম্ভ্রান্ত ইউরোপীয় ও দেশীয় ব্যক্তি এই অভিনয় দেখে যথেষ্ট পরিতৃপ্ত লাভ করেছিলেন। এই অভিনয় প্রসঙ্গে ২৫শে নভেম্বর ১৮৫৭ তারিখের ‘সংবাদপত্রাকরে’ লিখিত হয় :

“যোড়াসাঁকো নিবাসি ধনরাশি বিদ্যোৎসাহি শ্রীযুত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়ের বাটীর বৈঠকখানাস্থিত বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গভূমিতে গর্তাদবস রজনী ৮ ঘটিকা হইতে একাদশ ঘটিকা পর্যন্ত নাট ক্রীড়াচছে ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের অনুরূপ প্রদর্শিত হয়. তদর্শনাথ কয়েকজন সুসম্ভ্রান্ত প্রধান ইংরাজ এবং বহুসংখ্যক এতদ্দেশীয় মান্যলোকের সমাগম হইয়াছিল, নেপথ্য এবং নাট্যশালার সুসজ্জায় এবং নটনটী প্রভৃতি সমুদয় কেলিকিল অর্থাৎ ক্রীড়ক কদম্বের ক্রীড়ায় তারতেই সাতিশয় সন্তুষ্ট হইয়াছেন।

এতদ্দেশীয় নাট্যক্রীড়ার প্রাচীন প্রথা, যাহা বহুকাল পর্যন্ত বিলুপ্ত হইয়া সাধারণের গোচরপথের অগোচর রহিয়াছে, তাহার পুনরুদ্দীপনে যাহারা যত্নশীল হইতেছেন, আমরা সাধুবাদ সহযোগে অগণ্য ধন্যবাদি সম্বলিত তাহারদিগকে নমস্কার করিতেছি।”

কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ অভিনয়ের সংবাদ কলকাতায় এবং কলকাতার উপকণ্ঠ পর্যন্ত এমন ব্যাপক কৌতুহল সৃষ্টি করেছিল যে, যে বিপুল সংখ্যক

দর্শক অভিনয় দেখার জন্য উপস্থিত হয়েছিলেন। বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে তাঁদের স্থান সঙ্কুলান না হওয়ায় তাঁদের মধ্যে অনেকেই বিফল মনোরথ হয়ে ফিরে যেতে বাধ্য হয়েছিলেন। ‘বিক্রমোবশী’ অভিনয়ের পর ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ওরা ডিসেম্বর তারিখের ‘হিন্দু পেট্রিয়টে’ এই অভিনয়ের একটি দীর্ঘ বিবরণ প্রকাশিত হয় :

“আমরা ছয় সপ্তাহকাল পূর্বে আমাদের পরিচয় বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ কতৃক কালিদাসের বিক্রমোবশী নাটকের বাংলা অনুবাদের সমালোচনা করিয়াছিলাম .....এ সংখ্যায় আমরা ত্রি বাবুরই উদ্যোগে তাঁহার নিজের বাটীতে বিক্রমোবশী নাটকের অভিনয়ের পরিচয় দিব। বুদ্ধি, সুরূচি, বিজ্ঞতা বিলাস ও সম্ভ্রমে কলিকাতা ও কলিকাতার উপকণ্ঠের দেশীয় সমাজের যাহারা প্রতিনিধি বলিয়া গণ্য হইতে পারেন, তাহারা সকলেই মহাশীতবস্ত্রে সজ্জিত হইয়া অভিনয়স্থলে উপস্থিত ছিলেন। কিন্তু নিমন্ত্রিতের সংখ্যা নাট্যশালার আরতনের অনুপাতে বেশী হইয়াছিল। আমরা অত্যন্ত দুঃখের সহিত শূন্যলাভ, দর্শকের ভিড়ের জন্য চৌরঙ্গীর অভিজাতবর্গের মধ্যে অনেকে চলিয়া যাইতে বাধ্য হইয়াছিলেন। কিন্তু নির্বিচারে টিকিট বিতরণ সম্বন্ধে জনসাধারণের যতই আপত্তি থাকুক না কেন, বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহের প্রতি আমাদের অবিচার করা উচিত নয়। তাহার বদান্যতা ও অকুণ্ঠিত অর্থব্যয়ের ফলে কলিকাতায় বিশুদ্ধ আমোদের একটি চমৎকার স্থান প্রতিষ্ঠিত হইল। এখন বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চের দ্বিতীয় বৎসর চলিতেছে। ইহা লীপ্রসন্নবাবুর নিজস্ব সম্পত্তি হইলেও বুদ্ধিমান ও ভদ্র ব্যক্তিমাট্রেই ইহাতে গিয়া সন্মানজনকভাবে আনন্দ উপভোগ করিতে পারেন।” [ ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় কতৃক অনূদিত।<sup>১৭</sup> ]

তাছাড়া যে কিশোরীচাঁদ মিত্র তাঁর ‘Modern Hindu Drama’ প্রবন্ধে আশুতোষ দেবের (সাতুবাবুর) বাড়ীতে ‘শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয় সম্বন্ধে বলেছিলেন, “The performance of ‘Sakuntala’ at Simla was, however, a failure.” তিনি বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে ‘বিক্রমোবশী’র অভিনয় প্রসঙ্গে লিখেছেন, “There was a large gathering of native and European gentlemen who were unanimous in praising the performance. Among the latter, Mr., afterwards Sir, Cecil Beadon, the then Secretary to the Government of India,

expressed to us his unfeigned pleasure at the admirable way in which the principal characters sustained their parts.” ১৬

প্রতিভার একটা বিশেষ লক্ষণ এই যে, কোন বিশেষ দিক বা রীতিতে স্বাভাবিক প্রশংসা অর্জিত হলেও সেই বিশেষ রীতিতেই তা স্থির থাকতে পারে না, বার বার দিক পরিবর্তনের দ্বারা নতুন পথ সৃষ্টির আগ্রহ তাকে সর্বদাই বেড়া ভাঙার প্রেরণা জোগায়। এই জন্য দেখি, কালীপ্রসন্ন শঙ্কর রঙ্গমঞ্চ প্রতিষ্ঠা করে, নাটক রচনা করে এবং সদ্যপ্রচলিত প্রথায় সেই নাটকের অভিনয় করে প্রচুর প্রশংসা অর্জন করলেও নাট্যাভিনয়ের সেই রীতিতেই তিনি স্থির থাকতে পারেন নি। পরবৎসর ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে মাত্র ১৮ বছর বয়সে তিনি অনুবাদ নাটকের পথ ত্যাগ করে মৌলিক নাট্যরচনায় যেমন মনোনিবেশ করেন, তেমনি ঐ বৎসরেরই ওই জুনি অভিনয়রীতিতে এক নতুন রীতিরও প্রবর্তন করে তাঁর সদ্যরচিত মৌলিক নাটক ‘সাবিহ্নী সত্যবান’ মঞ্চস্থ করেন। এ সম্বন্ধে ঠা জুনি, ১৮৫৮ শ্রবণবারের ‘সংবাদ প্রভাকর’ লেখেন : “আগামি শনিবার ৭ ঘণ্টার সময় কলিকাতা বিদ্যোৎসাহিনী সভার রঙ্গভূমিতে শ্রীযুত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রণীত সাবিহ্নী সত্যবান নাটকের আভিনয়িক পাঠ হইবেক এরূপ প্রথা বঙ্গবাসিগণের মধ্যে প্রচলিত নাই, তবে ইংরাজী সেক্সপিয়ার প্রভৃতি যেরূপ পাঠিত হইয়া থাকে ইহাও সেইরূপে পাঠিত হইবেক অধিকন্তু ইহাতে বিস্তর গীত সংযোজিত হইয়া তাহা যন্ত্রের সহিত মিলাইয়া গান করা যাইবেক।”

ডঃ সুকুমার সেন এ সম্বন্ধে লিখেছেন, “কালীপ্রসন্নের দ্বিতীয় নাট্যরচনা ‘সাবিহ্নী-সত্যবান’ ( ১৮৫৮ ) মৌলিক রচনা বলিয়া কথিত ; তৃতীয় নাটক ‘মালতীমাধব’ ( ১৮৫৯ ) ভবভূতির অনুবাদ। .....কালীপ্রসন্নের সদৃশ্যে প্রতিষ্ঠিত বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে বই দুটি হয়ত ঠিক অভিনীত হয় নাই, নাট্যোচিত আবৃত্তি ( dramatic recital ) হইয়াছিল বলিয়াই অনুমান করি।” ১৭

‘সংবাদ প্রভাকর’র ভাষায় ‘আভিনয়িক পাঠ’ অথবা ডঃ সেনের ভাষায় ‘নাট্যোচিত আবৃত্তি’ যে নামই দেওয়া যাক না কেন, তৎকালীন সংবাদ-পত্র থেকে জানা গেল যে, “এরূপ প্রথা বঙ্গবাসিগণের মধ্যে প্রচলিত নাই।” এই জন্যই ডঃ আশুতোষ ভট্টাচার্য তাঁর ‘বাংলা নাট্যসাহিত্যের ইতিহাসে’ লিখেছেন, “রঙ্গমঞ্চে আভিনয়িক পাঠ এই প্রথম।”

কিন্তু ‘রঙ্গমঞ্চে আভিনায়ক পাঠ এই প্রথম’ হলেও এই নূতন আভিনয়-রীতির পূর্বসূত্র পাওয়া যায় ‘নূতন যাত্রা রূপে উল্লিখিত ১৮২১ খৃষ্টাব্দে ‘কলিরাজার যাত্রা’, ১৮২২ খৃষ্টাব্দে ‘নলদময়ন্তী যাত্রা’ এবং ১৮৪৯ খৃষ্টাব্দে ‘নন্দবিদায় যাত্রা’র মধ্যে। সাময়িক পত্রে এই ধরনের নূতন যাত্রার যে বিবরণ প্রকাশিত হয়েছিল তা থেকে প্রয়োজনীয় অংশ উদ্ধৃত করলে এই দুই অভিনয়-রীতির মূল সাদৃশ্যগুলি অনুধাবন করা যাবে।

নূতন যাত্রা ॥ কলিকাতার দক্ষিণ ভবানীপুর গ্রামের অনেক ভাগ্যবান বিচক্ষণ লোক একত্র হইয়া নলদময়ন্তী যাত্রার সৃষ্টি করিয়াছেন... এই যাত্রাতে... নানাপ্রকার রাগরাগিণী সংযুক্ত গান হয় ও বাদ্য নৃত্য এবং গ্রন্থমত পরস্পর কথোপকথনএ অতি চমৎকার ব্যাপার সৃষ্টি হওয়াতে বিস্তর টাকা চাঁদা করিয়া এই পুণরিসিক ব্যক্তিরা ব্যয় করিয়াছেন . ( ৩০ আষাঢ় ১২২৯ ‘সমাচার দর্পণ’ )।

কালীপ্রসঙ্গের পিতৃব্য শ্রীকৃষ্ণ সিংহের বাড়ীতে ১৮৪৯ খৃষ্টাব্দের ১৪ই এপ্রিল তারিখে এই ধরনের আর একটি নূতন যাত্রা ‘নন্দবিদায় যাত্রা’র তৃতীয় অভিনয় সম্পর্কে ১৭ই এপ্রিল ‘সম্বাদ ভাস্কর’ লিখিত হয় :

“এতদ্দেশে যে সকল যাত্রা হইয়া থাকে এ যাত্রা সেরূপ যাত্রা নহে, ইহা নূতন প্রকার।”

১৮৪৯ খৃষ্টাব্দে পিতৃব্য শ্রীকৃষ্ণ সিংহের বাড়ীতে যখন এই ‘নন্দবিদায় যাত্রা’ হয় তখন কালীপ্রসঙ্গের বয়স ৯ বছর : সুতরাং এই “নূতন প্রকার” যাত্রা বালক কালীপ্রসঙ্গের মনে যে গভীর রেখাপাত করেছিল এবং ১৮ বছর বয়সে রঙ্গমঞ্চে প্রথম “আভিনয়িক পাঠ প্রদর্শন করার সময় কালীপ্রসঙ্গ যে তাঁর পূর্বস্মৃতির দ্বারা কিছুটা প্রভাবিত হয়েছিলেন এমন একটি সম্ভাবনা যদি মনে আসে তবে তাকে বোধ হয় নিতান্ত অসঙ্গত বলা চলে না।

আধুনিক নাটক ও নাট্যশালার কতটুকু ইউরোপীয় আদর্শে এবং কতটুকু দেশীয় যাত্রার আদর্শে সে বিষয়ে অবশ্য নানা পরিভ্রমের নানা মত আছে। অমূল্য চরণ বিদ্যাভূষণ একাধিক প্রবন্ধে বলেছেন : “যাত্রা হইতেই আমাদের দেশে থিয়েটারের উৎপত্তি হইয়াছে বলিয়া—আমার বিশ্বাস।”<sup>১৮</sup> এর সম্পূর্ণ বিরুদ্ধমত পোষণকারী ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের কথা হল : “বঙ্গীয় নাট্যশালা ও নাটকের উৎপত্তি ইংরেজী শিক্ষিত বাঙালীদের দ্বারা বিদেশী আদর্শে, একথাটি ভাল করিয়া স্মরণ রাখা উচিত। পুরাতন যাত্রার

সংহিতা বাংলা নাটকের কোন বাড়ীর যোগ নাই। যাত্রা হইতে বাংলা নাটকের উদ্ভব হয় নাই, বরং নব্য নাটকের প্রভাবেই যাত্রার রূপান্তর ঘটিয়াছিল।”<sup>১১</sup> অমূল্যচরণ অবশ্য রঞ্জেন্দ্রনাথের শেষ কথায় অর্থাৎ নব্য নাটকের প্রভাবে যাত্রারও যে রূপান্তর ঘটেছিল সে বিষয়ে একমত। যাই হোক, এই দুই বিপরীত মতের মধ্যে মধ্যপন্থায় বিশ্বাসী হলেন সদৃশীল কুমার দে। তাঁর মতে, “Although greatly influenced by it, the Bengali theatre did not as a matter of fact, grow out of the Bengali Yātrā, nor did the demand for the theatre come from the class which still patronized the yātrā..... At the same time it must be said that some of the peculiar features of the yātrā, such as its overflow of song and dance, its long drawn-out theme, its predilection for declamation, rhetoric and irrelevant farcical episodes, continued to manifest themselves throughout the history of the Bengali theatre down to the days of Girish chandra Ghosh and Kshirod Prasad, and even up to the present time.”<sup>১২</sup>

বাংলা নাটকে যাত্রা ও পাশ্চাত্য নাট্যাদর্শের পারস্পরিক প্রভাব সম্বন্ধে মতভেদ থাকলেও রবীন্দ্রনাথের দ্বিতীয় পর্বের মঞ্চচেষ্টনা বিশেষতঃ তাঁর ‘ফাল্গুনী’ নাট্যাভিনয়ের পূর্ব পর্যন্ত বাংলা রঙ্গমঞ্চ ও অভিনয়রীতি যে প্রধানতঃ বিদেশী আদর্শে নিয়ন্ত্রিত হয়েছে সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। ডঃ সদৃশীল কুমার দে এ প্রসঙ্গে যথার্থই বলেছেন, “Bengal simply adopted the mid-Victorian stage with all its accessories of painted scenery, costume and make-up, but fortunately with a genuine love of the drama and of amateur acting as an art”<sup>১৩</sup>

বলাবাহুল্য, “amateur acting as an art” হলেও সে আর্ট যাত্রার আর্ট নয়, কলকাতার তৎকালীন বিভিন্ন রঙ্গমঞ্চে শেক্সপীয়ার প্রভৃতি ইংরেজী নাট্যাভিনয়ের আর্ট।

রঙ্গমঞ্চ ও অভিনয়রীতির এই পাশ্চাত্য অনুকরণের মধ্যে কালীপ্রসন্ন প্রসন্নতর্ক এই আভিনয়িক পাঠে দেশীয় “নূতন যাত্রা”র ঐতিহ্যের সঙ্গে পাশ্চাত্য “সেক্সপিয়রের প্রভৃতি” পাঠের সমন্বয় সাধনের দ্বারা বিদ্যোৎসাহিনী

রঙ্গমঞ্চে অভিনয় গীতির যে একটি অবিচ্ছিন্ন গায়িত্রিহাসিক পদক্ষেপ ঘটেছিল তা রবীন্দ্রনাথের গীতিনাট্য, ঋতুনাট্য ইত্যাদি প্রবর্তনের পূর্বপর্ষন্ত উপযুক্ত উত্তর সাধকের অভাবে দীর্ঘদিন অব্যবহৃত থাকে। অবশ্য উনিশ শতকের ষষ্ঠ দশকের মাঝামাঝি থেকে যাত্রা ও নাটকের মাঝামাঝি যে একধরনের ‘গীতাভিনয়’ শুরু হয়েছিল, তা কালীপ্রসন্নের আভিনয়িক পাঠের শিল্পপরীতির দ্বারা কিছুটা প্রভাবিত হয়েছিল বলে মনে করা যেতে পারে যেহেতু ‘এই গীতাভিনয় নাটক অভিনয়েরই মত, তবে কথকতার মত বস্তুতাবহুল এবং প্রাচীন যাত্রা অনুসারে গীতপূর্ণ।’<sup>১১</sup> কিন্তু আভিনয়িক পাঠের সঙ্গে এই গীতাভিনয়ের মূলগত পার্থক্য হল কালীপ্রসন্নের আভিনয়িক পাঠ পরিচালিত হয়েছিল রঙ্গমঞ্চে পটভূমিতে আর ‘গীতাভিনয়’ হত কোনরকম রঙ্গমঞ্চ বা দৃশ্যপটাদির সাহায্য ছাড়াই। এই ধরনের গীতাভিনয়ের উৎপত্তি সম্বন্ধে ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দের ১৬ই নভেম্বর তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকর’ প্রকাশিত সংবাদ থেকে জানা যায় : “প্রচলিত যাত্রাগুলির প্রতি যথার্থ সঙ্গীতপ্রিয় বাস্তবগণের নিদারুণ বিতর্ক জন্মিয়াছে। রঙ্গভূমি করিয়া নাটকের অভিনয় করা অধিক ব্যয়সাধ্য বিবেচনায় কলিকাতার কয়েকজন শিক্ষিত যুবক সামান্যতঃ তৎপ্রণালীতে গীতাভিনয় প্রদর্শন করিতে আরম্ভ করিয়াছেন। ইহা এদেশের পক্ষে স্খানীয় অনুষ্ঠান সন্দেহ নাই।” ডঃ সুকুমার সেন বলেছেন, “সেখের দলে তখনকার সুপরিচিত নাটক-গুলিই কাটছাঁট করিয়া এবং অতিরিক্ত গানযোগ করিয়া”<sup>১২</sup> গীতাভিনয় হইত; তাছাড়া “ইহাতে মেটজের প্রয়োজন নাই।”<sup>১৩</sup> ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে উল্লেখযোগ্য গীতাভিনয়ের মধ্যে আমরা অন্নদাপ্রসাদ বন্দ্যোপাধ্যায়ের ‘শকুন্তলা গীতাভিনয়’ এবং কালীপ্রসাদ সান্যালের ‘নল দমঃস্তুতী’ গীতাভিনয়ের পর ‘সাবিত্রী সত্যবান’ গীতাভিনয়ের পর ‘সাবিত্রী সত্যবান’ গীতাভিনয়ের স্থান পাই। ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দের ১৬ই নভেম্বর তারিখের ‘সংবাদপ্রভাকর’ থেকেই আমরা জানতে পারি যে জগদ্ধাত্রী পূজার সময়ে বোম্বাইয়ের বিশ্বনাথ মতিলালের বাটীতে এবং তার কয়েকদিন পরে শোভারাজারের রাজা প্রসন্ননারায়ণ দেব বাহাদুরের বাটীতে ‘সাবিত্রী সত্যবানের’ গীতাভিনয় হয়। এই ‘সাবিত্রী সত্যবান’ গীতাভিনয় কালীপ্রসন্নের ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটক অবলম্বনেই রূপায়িত হয়েছিল বলে মনে হয় কারণ এর পরবর্তী তিনকড়ি ঘোষালের ‘সাবিত্রী সত্যবান গীতাভিনয়’ ১৮৬৭ খৃষ্টাব্দে রচিত হয়েছিল।<sup>১৪</sup> এই সব গীতাভিনয়ের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের যে অন্ততঃ দশক হিসাবেও প্রত্যক্ষ যোগাযোগ ছিল সে বিষয়ে তৎকালীন সংবাদপত্রের পৃষ্ঠায় কিছু প্রমাণ পাওয়া যায়।

১৮৬৫ খৃষ্টাব্দের ১৪ই নভেম্বর তারিখে বহুবাজারের দস্ত বাড়ীতে এই ধরনের একটি গীতাভিনয়ে কালীপ্রসন্ন যে উপস্থিত ছিলেন সে সম্বন্ধে ‘সংবাদ প্রভাকর’ লেখেন : “... গত মঙ্গলবার কান্তিক পূজার রজনীতে উক্ত বহুবাজারের বাবু রাজেন্দ্র দত্তের বাড়ীতে মাইকেল মধুসূদন প্রণীত পদ্মাবতী নাটকের গীতাভিনয় হইয়াছে। সূক্ষ্ম যবনিকা অবলম্বন করিয়া ইহার অভিনয় হয়। ...শ্রীযুক্ত রাজা সত্যশরণ ঘোষাল, রাজা কমলকৃষ্ণ বাহাদুর, বাবু যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর, বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ, বাবু হীরালাল শীল, বাবু শ্যামাচরণ মল্লিক ও মৌলবী আবদুল লতিফ প্রভৃতি বিশ্বর সম্ভ্রান্ত লোক অভিনয়স্থলে উপস্থিত হইয়াছিলেন।” সাধারণতঃ গীতাভিনয়ে কোন স্টেজের প্রয়োজন না থাকলেও এখানে দেখা গেল যে “সূক্ষ্ম যবনিকা অবলম্বন” করেই এই গীতাভিনয় হইয়াছিল।

কালীপ্রসন্নের বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে যে ‘আভিনয়িক পাঠ’ হয়, তার দ্বারা এই গীতাভিনয় কিছুটা প্রভাবিত হইলে থাকলেও একথা অবশ্য স্বীকার্য যে ‘আভিনয়িক পাঠ’ ও গীতাভিনয় এক জিনিস নয়। প্রকৃতপক্ষে বাংলা রঙ্গমঞ্চে কালীপ্রসন্ন প্রবর্তিত অভিনয়শিখণ্ডের এই ধারাটি রবীন্দ্রনাথের পূর্ব পর্যন্ত অব্যবহৃতই ছিল। পরবর্তীকালে রবীন্দ্রনাথের গীতিনাট্য ও খতুনানাটকে অবলম্বন করে এই আভিনয়িক পাঠ জনপ্রিয় হইয়ে ওঠে।

এখন নাটক ও নাট্যাভিনয়ের রূপ-রীতি-প্রকরণের ক্রমবিকাশের ইতিহাসকে যখন অনেকে “Conquest of song by dialogue” বলে বিশ্বাস করেন, তখন কালীপ্রসন্ন প্রবর্তিত বাদ্যগীতাদি সহযোগে আভিনয়িক পাঠ এবং পরবর্তীকালে তারই ক্রমবিকাশিতরূপ রবীন্দ্রনাথের গীতিনাট্য ও খতুনানাট্যে গীত-বাদ্যের আপেক্ষিক গুরুত্বের প্রয়োজনীয়তা সম্বন্ধে সন্দেহভাবতঃই একটা প্রশ্ন দেখা দিতে পারে। এ প্রশ্নের বিচার হতে পারে ঐ ধরনের অভিনয়ে গান বহিঃস্থ উপাদান, না, অন্তঃস্থ উপাদান—এই বিশেষ মানদণ্ডে—কারণ অভিনয়ে গান যদি বাহ্যিক উপাদান হয় তবে তাকে অনায়াসেই বাদ দেওয়া যেতে পারে, কিন্তু যদি অন্তঃস্থ উপাদান হয়, তবে তা অন্যতম প্রকাশমাধ্যম হইয়াই বজায় থাকে।

এখানে লক্ষণীয়, নাটকে গানের মাধ্যম কমে এলেও শব্দ মাধ্যমভিনয়ে নয়, নাটকের অভিনয়েও গান অতীতে কিছু কিছু প্রযুক্ত হইয়াছে এবং বর্তমানেও তার ব্যবহার লোপ পায়নি, বরং অনেক ক্ষেত্রে তার সীমিত ব্যবহার সুপ্রযুক্ত হইয়ে উঠেছে। আবার গানের সঙ্গে যন্ত্রসংগীতের সহযোগিতাও উন্নত নাট্যাভিনয়-

রীতি প্রবর্তনের সাথে সাথে প্রায় সব দেশেই রঙ্গমঞ্চেও প্রয়োজনমত নিজের স্থান দখল করে নিয়েছে। এ প্রসঙ্গে ডঃ অজিতকুমার ঘোষের মন্তব্য অত্যন্ত মনোজ্ঞ,— “আলোর এক একটি রঙের সঙ্গে যেমন এক একটি ভাবজগৎ সম্পৃক্ত হয়ে আছে, তেমনি এক একটি সুরের সঙ্গে এক একটি দৃশ্যজগৎ ওতপ্রোতভাবে যুক্ত হয়ে আছে।……কোনো করুণ দৃশ্য দেখবার সময় যদি বেহালার সুর কানের মধ্যে প্রবেশ করে তবে করুণ দৃশ্যটি আরো করুণ হয়ে ওঠে। কোনো দৃশ্য আরম্ভ হবার আগে যদি বাঁশের বাঁশির সুর কানে আসে তবে সঙ্গে সঙ্গে দর্শকদের মন ছায়াঘেরা কোনো পল্লীপ্রকৃতির পথেপ্রান্তরে ঘুরতে থাকে। বাঁশির সঙ্গে মাদলের সুর মিলিত হলেই আবার তাদের মন চলে যাবে মহুলামাতাল কোনো পাহাড়ী পরিবেশে। কোনো যুদ্ধের দৃশ্য যদি কিছুক্ষণ ধরে নাকাড়ার শব্দ করা হয়, তবে দর্শকদের চিত্ত যুদ্ধরসে মেতে উঠবে।” সুতরাং নাটকে গান খোজনা, সংলাপে কাব্যিকতা বা যন্ত্রসংগীতের ব্যবহার নাট্যাভিনয়ের “organic form” এর অন্তর্ভুক্ত হয়েছে কিনা একমাত্র সেইদিক থেকেই এ প্রশ্নের বিচার হতে পারে। আর এদিক থেকে বিচার করলে দেখা যাবে যে সংগীত ও বাদ্য সাধারণ নাট্যাভিনয়ে কোথাও কোথাও অন্তরঙ্গ উপাদান হয়ে থাকলেও তা গৌণ প্রকাশ মাধ্যম হিসাবেই থাকে, কিন্তু কালীপ্রসন্ন প্রবর্তিত আভিনয়িক পাঠে তা শূন্য অন্তরঙ্গ উপাদানই নয়, সংলাপের মতই একটি মূখ্য প্রকাশমাধ্যম এবং পরবর্তীকালের রবীন্দ্র গীতিনাট্য ও ঋতুনাট্যে সংগীত সংলাপকে আরও হৃৎগোরব করে প্রায় একমাত্র প্রকাশমাধ্যম হয়ে উঠেছে।

এইভাবে বাংলা নাটক ও নাট্যশালার এই গঠনমততার যুগে ‘বিদ্যোৎসাহিনীর রঙ্গমঞ্চে’ যে পরীক্ষা নিরীক্ষা চলছিল, তাতে কালীপ্রসন্নের কৃতিত্ব ছিল বিমুখী। তিনি যে শূন্য অভিনয়োপযোগী নাটক রচনা করে বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে সেগুঁলি বিভিন্ন পদ্ধতিতে অভিনয়ের ব্যবস্থা করেছিলেন তাই নয়, নিজেও সেইসব অভিনয়ে অভিনেতারূপে অংশ গ্রহণ করে প্রশংসা অর্জন করেছিলেন। ডঃ সুনীল কুমার দে তাঁর ‘Bengali Literature গ্রন্থে বলেছেন, “The Bengali theatre was fortunate in having a remarkable series of actor—dramatists.” এই “series of actor—dramatists” বা অভিনেতা-নাট্যকার শ্রেণীর প্রথম পথিকৃৎ এর সম্মান বাংলা নাটক ও নাট্যশালার ইতিহাসে কালীপ্রসন্নেরই প্রাপ্য, তারপর এই খারা গিরিশচন্দ্র, রবীন্দ্রনাথ প্রভৃতির মধ্য দিয়ে ক্রমান্বয়ে পরিপুষ্ট হয়ে এগিয়ে চলেছে। যদিও বহু প্রতিভাবান



নাট্যকার নিজে অভিনেতা না হলেও অনেক মণ্ডসফল নাটক সৃষ্টি করেছেন, তবু নাট্যকার অভিনেতা হলে নাটকের প্রয়োগরীতি সম্পর্কে যে তাঁর সচেতনতা বাড়ে একথাও অস্বীকার করার উপায় নেই। বাংলা নাটকের সেই আদি পর্ব থেকেই কয়েকটি দৃষ্টান্ত দিলে আমাদের বক্তব্য পরিষ্কার হবে মনে করি। রামনারায়ণ তর্করত্নের এবং মাইকেল মধুসূদনের মধ্যে যথার্থ নাট্যপ্রতিভা থাকায় নিজেরা অভিনয়ে অংশ গ্রহণ না করলেও তাঁদের অনেক-গুলি নাটক, বিশেষতঃ রামনারায়ণের ‘কুলীন কুল সবস্ব’ এবং মধুসূদনের প্রহসনগুলি মণ্ডসফল (অবশ্য সেই আদি পর্বে যতটা হওয়া সম্ভব) হতে পেরেছে। কিন্তু তারারচণ শিকদার, গোবিন্দ চন্দ্রগুপ্ত (লঙের মদ্রিত গ্রন্থের তালিকায় জি. সি. গুপ্ত। “কেহ কেহ মনে করেন পূর্ণনাম যোগেন্দ্রচন্দ্র গুপ্ত। তাহা হইতে পারে না যেহেতু ‘যোগেন্দ্র’ নামের আদ্যক্ষর ইংরেজীতে কদাপি G হইবে না, J কিংবা Y হইবে।”<sup>২৬</sup> কিংবা হরচন্দ্র ঘোষ আদিপর্বের এই তিনজন নাট্যকার (এঁদের মধ্যে হরচন্দ্র ঘোষ আবার দীর্ঘ কুড়ি বছর নাটক-রচনায় আগ্রহ এবং অধ্যবসায় বজায় রেখে ‘ভানুমতী চিত্তবিলাস’ ‘কৌরববিয়োগ’ ‘চারুদ্রুখচিত্তহরা’ ও ‘রজতগিরি নন্দিনী’ রচনা করেছিলেন) কেউই অভিনেতা না হওয়ায় এবং যে পরিমাণ নাট্যপ্রতিভা থাকলে অভিনেতা না হলেও অভিনয়-সচেতনতা থাকে তা না থাকায় তাঁদের সব নাটকগুলিই প্রায় সম্পূর্ণ ব্যর্থ হয়েছে। এই পরিপ্রেক্ষিতে বাংলা নাটক ও নাট্যশালার আদিপর্বে নাট্যকার কালীপ্রসন্ন ও অভিনেতা কালীপ্রসন্নের মধ্যে যে সম্বন্ধ দেখা গিয়েছিল তা সর্বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ। সুতরাং বাংলা নাট্যশালার আভ্যুদয়িক পর্বে অভিনেতা কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে সমসাময়িক সংবাদপত্র ও সাময়িক পত্রে যে তথ্যাদি পাওয়া যায়, তা স্মরণ করা প্রয়োজন মনে করি। ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ১১ই এপ্রিল রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘বেণীসংহার’ নাট্যাভিনয়ের দ্বারা ‘বিদ্যোৎসাহিনী রক্তমণ্ড’র উদ্বোধন হ’লে ঐ নাট্যাভিনয়ে কালীপ্রসন্নের অভিনয় যে প্রশংসনীয় হয়েছিল সে বিষয়ে রাজেন্দ্রলাল মিত্র তৎসম্পাদিত ‘বিবিধার্থ সংগ্রহে’ উল্লেখ করেছেন : “বেণীসংহার নাটকের অভিনয়ে যে প্রশংসা পাইয়াছিলেন তাহাতে উত্তেজিত হইয়া শ্রীযুক্তবাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ স্বয়ং নাটকরচনায় প্রবৃত্ত হন, ……” এই প্রশংসা তিনি কি ধরনের দর্শকদের কাছ থেকে পেয়েছিলেন ?

১৫ই এপ্রিল ১৮৫৭ তারিখের ‘সংবাদপ্রভাকরে’ প্রকাশিত পূর্বোক্ত বিবরণ থেকে আমরা জানতে পারি :

“...সুপ্রিম কোর্টের বিচারপতি স্যার আরথর বুলার সাহেব, ইন্ডিয়া গবর্নমেন্টের প্রধান সেক্রেটারী মের্‌সিসিল বিডন সাহেব প্রভৃতি ৫১৭ জন প্রধান ইংরাজ এবং নগরীর অনেক আত্ম মহাশয়েরা ঐ নাট্যকীড়াদর্শনে গমন করিয়াছিলেন, তাহারা সকলেই নাট্য কৌতুক দর্শনে সন্তুষ্ট হইয়াছেন।”

‘বেণী সংহারে’র অভিনয়ে উৎসাহিত হয়ে কালীপ্রসন্ন ২৪শে নভেম্বর ১৮৫৭ তারিখে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ যে স্বরচিত ‘বিক্রমোবশী’ নাটক মঞ্চস্থ করেন, তাতে কালীপ্রসন্ন স্বয়ং পুরুরবার ভূমিকায় অভিনয় করেন। এ প্রসঙ্গে ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর ‘বঙ্গীয় নাট্যশালার ইতিহাসে’ লিখেছেন, “...হিন্দু পেটিট্রুটে অভিনয়ের দীর্ঘ সমালোচনা করিয়াছেন। এই সমালোচনা হইতে আমরা জানিতে পারি যে, এই নাটকে কালীপ্রসন্ন স্বয়ং পুরুরবার ভূমিকা গ্রহণ করিয়াছিলেন এবং তাহার অভিনয় অতি সুন্দর হইয়াছিল।” কিন্তু ব্রজেন্দ্রনাথ তাঁর গ্রন্থে কালীপ্রসন্নের এই সুন্দর অভিনয় সম্বন্ধে ‘হিন্দু পেটিট্রুটে’র অভিন্নতাটি বিশদভাবে উদ্ধৃত করেন নি (অবশ্য ‘বঙ্গীয় নাট্যশালার ইতিহাসে’ এ সম্বন্ধে বিস্তারিত উল্লেখের সুযোগও সীমিত)। যাই হোক, ৩রা ডিসেম্বর ১৮৫৭ তারিখের ‘হিন্দু পেটিট্রুটে’ ‘বিক্রমোবশী’ অভিনয়ে অভিনেতা কালীপ্রসন্নের ভূমিকা সম্বন্ধে যে মন্তব্য করেন, তা এখানে উদ্ধৃত করি :

The part of the king Pururoba represented by baboo Kali Prossona Sing was admirably done. His mein was right royal, and his voice truly imperial. From the first scene of the play when he with his pleasant companion, a civilized buffoon, commenced to interchange words of fellowship, to the last scene when he was translated with his fair Oorbasi to heaven, he kept the attention of the audience continuously alive and made a most glad-some impression on their minds. Every word he gave utterance to was suited to the action which followed it. In the language of the poet he did truly hold the mirror up to nature.”

প্রত্যক্ষদর্শী কিশোরীচাঁদ মিত্র Calcutta Review 1873-এ তাঁর Modern Hindu Drama’ শীর্ষক প্রবন্ধে জানিয়েছেন যে, সমবেত দেশীয়ও

ইউরোপীয় ভদ্রমণ্ডলী একবাক্যে ‘বিক্রমোবশী’ অভিনয়ের প্রশংসা করেছেন এবং প্রধান প্রধান চরিত্রগুলির অভিনয় সম্বন্ধে ভারত সরকারের তৎকালীন প্রধান সেক্রেটারী স্যার সিসিল বিডন উচ্ছ্বাসিত প্রশংসা করেছেন। এই প্রধান প্রধান চরিত্রের মধ্যে কালীপ্রসন্ন অভিনীত পুরুষের চরিত্রটি যে অবশ্যই পড়ে সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই।

এখন ‘বিক্রমোবশী’ নাট্যাভিনয়ে পুরুষের ভূমিকায় কালীপ্রসন্নের এই সাফল্যের মূল কারণটি কি তা দেখা যেতে পারে। ডঃ অজিতকুমার ঘোষ তাঁর ‘নাটকের কথা’র বলেছেন, “অভিনেতার চেহারা যদি নাট্যকারের চরিত্র অনুযায়ী না হয় তবে দর্শক চিত্তে তিনি কখনো রস উদ্বেক করতে পারবেন না। নায়কের ভূমিকার জন্য অবশ্য তাঁর ঋজু, দীর্ঘ ও বলিষ্ঠ চেহারার প্রয়োজন।...অভিনেতার কণ্ঠস্বর তাঁর অন্যতম প্রধান সম্পদ।...অভিনয়ের একটি মৌলিক বৈশিষ্ট্য এই যে, কণ্ঠস্বরের বৈচিত্র্য কিংবা আরোহণ অবরোহণের দ্বারা বিভিন্নভাবে ফুটিয়ে তোলা সম্ভব। কণ্ঠস্বর পর্দায় পর্দায় ক্রমাগত বাড়ালে কিংবা কমালে দর্শকচিত্তের মধ্যে কৌতূহল ও উত্তেজনার সৃষ্টি হয়।” অভিনয় সাফল্য সম্বন্ধে ডঃ অজিত কুমার ঘোষের এই সাধারণ মন্তব্যের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের অভিনয় সম্পর্কে হিন্দু পোটিংয়েটে প্রকাশিত অভিমতটি মিলিয়ে দেখলেই কালীপ্রসন্নের অভিনয় সাফল্যের কারণ বোঝা যেতে পারে : “His mein was right royal, and his voice truly imperial. From the first scene to the last scene he kept the attention of the audience continuously alive and made a most glad-some impression on their minds.”

নাট্যাঙ্গণে ভারত অভিনয়ের যে চারটি অঙ্গের কথা বলেছেন তা হল— ‘আঙ্গিক’, ‘বাচিক’, ‘আহাষ’ ও ‘সান্ত্বিক’। এর মধ্যে ‘আঙ্গিক’ ও ‘বাচিক’ অভিনয় হল অঙ্গভঙ্গি ও কণ্ঠস্বরের সাহায্যে অভিনয়, ‘আহাষ’ হল অভিনয়োপযোগী সাজসজ্জা আর ‘সান্ত্বিক’ অভিনয় হল প্রয়োজন অনুযায়ী স্তম্ভ, স্বেদজল, রোমাঞ্চ, স্বরভঙ্গ, বেগধ্ব, বিবর্ণতা, অশ্রু ও প্রলয়—এই আটটি সান্ত্বিক ভাবের মধ্যে যে কোন এক বা একাধিক ভাবের পরিষ্কৃটন। ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের চতুর্থ অঙ্কে উবশীর বিরূপে পুরুষের উন্মাদ দৃশ্যে এই সান্ত্বিক অভিনয়ের ষাথেষ্ট সুযোগ আছে। তাছাড়া ‘বিক্রমোবশী’ মূলতঃ রোমান্টিক নাটক এবং “রোমান্টিক নাটক অভিনয়ে ভাবাবেগের প্রবলতা ফুটিয়ে তোলা প্রয়োজন। সেখানে অভিনেতাকে কল্পনাও কবিত্ব শক্তির অধিকারী হতে হবে।”২৭

কালীপ্রসন্নের পদ্যরবাব ভূমিকা অভিনয়ে কতটা সান্ভিদকভাবে স্বদূর  
ঘটেছিল সে সম্বন্ধে কোন উল্লেখ না থাকলেও রোমান্টিক নাটক অভিনয়োপ-  
যোগী কল্পনা ও কবিত্বশক্তির যে তাঁর অভাব ছিল না সে কথা বোঝা  
যায় যখন দেখি প্রত্যক্ষদর্শী কিশোরীচাঁদ মিত্র Calcutta Review-তে  
‘বিক্রমোবশী’ অভিনয় সম্বন্ধে লেখেন, “...a large gathering of  
native and European gentlemen...were unanimous in praising  
the performance.” তাছাড়া সান্ভিদক অভিনয় প্রসঙ্গে প্রাচ্য মতের সঙ্গে  
পাশ্চাত্য অভিমতের সমন্বয় সাধন করে ডঃ সাধন কুমার ভট্টাচার্য যে ব্যাখ্যা  
দিয়েছেন, তা মেনে নিলে অন্ততঃ পদ্যরবাব উন্মাদ দৃশ্যে কালীপ্রসন্নের  
প্রশংসনীয় অভিনয়ের কিছু কিছু অংশকে ‘সান্ভিদক’ অভিনয় বলতে ও কোন  
বাধা থাকেনা। ডঃ ভট্টাচার্যের ভাবায় “সান্ভিদক অভিনয়—পরিবর্তনশীল  
ভাবাবেগের বিচিত্র রূপগুলিকে অনুকরণ করা—expression of moods  
and emotions।... দেহের মধ্যে সেই ধরনের একটি কৃত্রিম অথচ যথাযথ  
আবেগিত অবস্থার সৃষ্টি করা—তন্ময়ীভূত হওয়া—স্ট্যানিশাভস্কির ভাষায়,  
to arouse...a conscious or superconscious emotions ; আর তা  
করা তখনই সম্ভব যখন ‘will’টি অভিনেতার বশীভূত থাকে।  
স্ট্যানিশাভস্কি খুব জোর দিয়েই বলেছেন—The inner technique  
that I preach and that is necessary for promoting a proper  
creative mood is based in the main on will.” তবে ‘আঙ্গিক’,  
‘বাচিক’, ‘আহায’ ও ‘সান্ভিদক’ এইসব ক’টি অঙ্গ মিলিয়ে যথার্থ অভিনয়-  
সাফল্যের জন্য যা প্রয়োজন তা হল ‘ব্যক্তিত্বের রূপান্তর’। নাট্যশাস্ত্র  
প্রণেতা ভরত একটি সুন্দর উপমা দিয়ে বিষয়টি ব্যাখ্যা করেছেন। তাঁর  
মতে অভিনেতার নিজের দেহত্যাগ করে অন্যের দেহে প্রবেশ করা বা অন্য  
ব্যক্তির ব্যক্তিত্ব লাভ করতে পারার ক্ষমতার উপরেই সাধক অভিনয়ের মাত্রা  
নির্ভর করে। আমাদের একথা মানতেই হবে যে অভিনয় সম্পর্কে এর  
চেয়ে বড় কথা আজ পর্যন্ত আর কেউ বলতে পারেন নি যেহেতু এই  
‘ব্যক্তিত্বের রূপান্তর’ই হল অভিনয়ের ব্যাপারে প্রথম এবং শেষ কথা।  
আমাদের মনে হয়, কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাট্যানুবাদ নাটক হিসাবে  
খুব বেশি উন্নত না হলেও এই অভিনয় দক্ষতার জন্যই তৎকালীন  
গুণীজনের দ্বারা এমন উচ্চ-প্রশংসিত হয়েছিল।

অতঃপর ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ এবং ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে ‘মালতীমাধব’র যে আভিনয়িক পাঠ হয় তাতে কালী-প্রসন্নের ভূমিকা কি ছিল সে সম্বন্ধে কোথাও কোন উল্লেখ পাওয়া না গেলেও তিনি যে পাঠ এবং সংগীতাংশে অংশ গ্রহণ করেছিলেন, সে বিষয়ে অনুমান করতে বাধা নেই কারণ পূর্বোক্ত ‘হিন্দু পেরিট্রিয়েটের’ সাক্ষ্য থেকে আমরা জানি যে ‘his voice (was) truly imperial’ এবং তিনি যে সংগীতজ্ঞ ছিলেন সে বিষয়েও নিশ্চিত সাক্ষ্যপ্রমাণ পাওয়া যায়। ডঃ সুনীল কুমার দে ‘নাট্যকার কালীপ্রসন্ন সিংহ’ প্রবন্ধে কালীপ্রসন্নের ‘মালতীমাধব’ নাটক প্রসঙ্গে লিখেছেন, এই নাটকের প্রারম্ভে অনুবাদকের স্বরচিত একটি প্রস্তাবনা এবং তাহাতে দুইটি গান দেওয়া আছে। মূলের শ্লেকগুলির ছন্দানুবাদ বর্জন করিয়া তৎপরিবর্তে এই নাটকে বারটি গান সমিষ্টি হইয়াছে। বাংলা নাটকে গান সংযোগের রীতি এই প্রথম নয়। রামনারায়ণের ‘রত্নাবলীতে’ (১৮৫৮) দশটি গান আছে। সেগুণি কেশব গুপ্তের শিষ্য ও সে সময়ের উৎকৃষ্ট সংগীত-রচয়িতা বলিয়া খ্যাত গুরুদয়াল চৌধুরী রচনা করিয়াছিলেন। রামনারায়ণের ‘মালতীমাধব’ও (১৮৬৭) এইরূপ কতকগুলি গান দেওয়া হইয়াছে। সেগুণি বানোয়ারীলাল রায় নামক কোন ব্যক্তি রচনা করিয়া দিয়াছিলেন। কিন্তু কালীপ্রসন্ন সত্য সংগীতজ্ঞ ছিলেন। কালীপ্রসন্নের সংগীত অনুদ্রাবের পরিচয় দ্বিতীয় বর্ষের ‘পুণ্য’ পত্রিকায় (পৌষ-মাঘ ১৩০৫) হিতেন্দ্রনাথ ঠাকুর লিপিবদ্ধ করিয়াছেন।<sup>১২৮</sup> ‘পুণ্য’ পৌষ-মাঘ ১৩০৫ সংখ্যায় হিতেন্দ্রনাথ ঠাকুর ‘কালীপ্রসন্ন সিংহ’ প্রবন্ধে লিখেছেন—“একজন বিশিষ্ট গায়কের মূখে শুনিয়াছি যে বিখ্যাত মহাভারতের অনুবাদক ৮ কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় স্নাভাবিক অলাবদ্র তন্ম্বের অনুকরণে কাগজের তন্ম্ব প্রস্তুত করাইয়াছিলেন। তাহা তাঁহার বৃহৎ অট্টালিকাস্থ বৈঠকখানার মজলিসে আনা হইয়াছিল, তৎসাহায্যে গাওনাও হইয়াছিল। কাগজের তন্ম্ব অনেকটা শব্দক অলাবদ্র তন্ম্বের কাছাকাছি যায়; কিন্তু কাষ্ঠের করিলে সেরূপ হয় না। ৮ কালি সিংহ মহাশয়ের তাম্বদ্র নামক কলাবতী বীণার এরূপ কাগজের তন্ম্বী নির্মাণের চেষ্টার জন্য সমস্ত সংগীত সমাজ তাঁহার নিকট কৃতজ্ঞ।”

এইভাবে একাধারে নাট্যকারও সংগীতজ্ঞ হওয়ার এবং ‘his mein... right royal’ এবং ‘voice truly imperial’ হওয়ার অভিনেতা হিসাবে কালীপ্রসন্নের এমন উচ্ছ্বাসিত প্রশংসা অর্জন করার পক্ষে যে অনেক অনুকূলতা হইয়াছিল, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই।

‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ ‘বেণীসংহার’, ‘বিষ্ণুমোবংশী’, ‘সাবিত্রীসত্যবান’ এবং ‘মালতীমাধব’ নাটকের অভিনয় ও আভিনয়িক পাঠে কালীপ্রসন্নের অভিনেতা হিসাবে (এবং সম্ভবতঃ প্রযোজক-পরিচালক হিসাবে) অংশগ্রহণ ছাড়াও অভিনয় ব্যাপারে কালীপ্রসন্নের উৎসাহের আরও কিছু পরিচয় পাওয়া যায়। ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে যে শোভাবাজার প্রাইভেট থিয়েট্রিক্যাল সোসাইটির উদ্বোধন হয়, তার কার্যনির্বাহক সমিতির সভাপতি ছিলেন কালীপ্রসন্ন সিংহ।<sup>২২</sup> এই নাট্যশালায় মাইকেল মধুসূদনের ‘একেই কি বলে সভ্যতা?’ প্রহসনের দ্বিতীয় অভিনয় সম্বন্ধে ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দের ৩রা আগস্ট তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ লেখা হয় : “উক্ত অভিনয়স্থলে বাবুদিগম্বর মিত্র, বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ, বাবু যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর প্রভৃতি অন্যান্য এক শত সম্ভ্রান্ত ব্যক্তি উপস্থিত ছিলেন। সকলেই মনোযোগে অভিনেতাঙ্গির সাধুবাদ করিয়াছেন।” আবার ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দের ১৪ই নভেম্বর তারিখে বহুবাজারের রাজেন্দ্র দত্তের বাড়ীতে মাইকেল মধুসূদনের ‘পদ্মাবতী’ নাটকের যে গীতাভিনয় হয় তাতেও যে কালীপ্রসন্ন উপস্থিত ছিলেন, ‘সংবাদ প্রভাকরে’ (১৬ নভেম্বর, ১৮৬৫) সে তথ্যও প্রকাশিত হয়। বিপিন বিহারী গুপ্ত সংগৃহীত ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’-ও তৎকালীন অভিনেতাদের অন্যতম রাধামাধব কর তাঁর স্মৃতিচারণ করতে গিয়ে বলেন, “এটনি দীননাথ বসুর বাটীতে আমাদের তৃতীয় অভিনয় [ দীনবন্ধুর ‘সংসার একাদশী’ ] হইল। যে রাগিতে মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ আমাদের অভিনয় দেখিয়া বলিলেন—“তোমরা বেশ শ্লেষ করেছ, কিন্তু তোমাদের স্টেজ ভাল নয়।” রাধামাধব করের এই উক্তিতে কালীপ্রসন্নের পরিশীলিত অভিনয়সংসংবেদ্যতা এবং মণ্ড সচেতনতা দুইই চমৎকার ফুটে উঠেছে।

এখন ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’র দর্শক সম্বন্ধে কিছু আলোচনা করা প্রয়োজন মনে করি যেহেতু নাট্যকার, অভিনেতা ও দর্শক—তিনের পারস্পরিক সম্পর্কেই নাট্যাভিনয় সম্পন্ন হয়। “Drama’s laws the drama’s patrons give”—বেন জনসনের এই উক্তিতে কিছু অতিশয়োক্তি থাকলেও কোন বিশেষ যুগের নাটক ও নাট্যাভিনয়ের গতিপ্রকৃতি নির্ণয়ে দর্শকের রূচিরও যে কিছুটা ভূমিকা আছে সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। সেজন্য “গোগোলকে দর্শকের স্তরে নামিয়ে এনো না, বরং দর্শকেই গোগোলের স্তরে উন্নত করো” চেকভের এই বক্তব্য কিছুটা সত্য হলেও যে সব দর্শকের কাছে গোগোল অনধিগম্য তাদের কাছে গোগোলকে উপস্থিত করাও যে বিড়ম্বনামাত্র সে কথাও স্বীকার্য। সুতরাং

কোন রঙ্গমঞ্চ এবং নাট্যাভিনয়ের পূর্ণাঙ্গ পরিচয় পেতে হলে তার দর্শকদেরও যথাসম্ভব পরিচয় নিতে হবে।

যে পাশ্চাত্য, বিশেষতঃ শেক্সপীরীয় নাটকের প্রত্যক্ষ প্রভাবে উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে বাংলা নাটকও নাট্যশালা গড়ে উঠেছিল, সেই এলিজাবেথীয় দর্শকের সঙ্গে বাংলা নাট্যশালার আদিপর্বের দর্শকদের তুলনামূলক আলোচনা করলে এ বিষয়ে একটা পরিষ্কার ধারণা পাওয়া যেতে পারে। প্রখ্যাত সমালোচক Bradley-র মতে এলিজাবেথীয় দর্শকেরা ছিলেন প্রধানতঃ অজ্ঞ, হৈ হল্পাকারী, নাচগান ও কুৎসিত রসিকতাপ্রিয়;<sup>৩০</sup> এবং Louis Harap-এর মতে the large majority of these were craftsmen, tradesmen and labourers, while small minority were professionals and the gentry,<sup>৩১</sup> তবু Bradley-র ভাষায় they loved poetry এবং শুধু তাই নয়, তাদের ছাড়া the Elizabethan drama could never have been the thing it was.

এবার উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে বাংলা নাটকের গঠমানতার যুগে দর্শকবৃন্দের দিকে তাকালে দেখা যাবে যে চিত্রটি সম্পূর্ণ বিপরীত। সাধারণ রঙ্গালয় প্রতিষ্ঠার পূর্বে যখন ধনী ব্যক্তিদের গৃহে নাট্যাভিনয় হত, তখন দর্শকেরা ছিলেন নিৰ্বাচিত—প্রধানতঃ ইংরেজী শিক্ষিত শহুরে ভদ্র-সম্প্রদায়। এবার ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’র দর্শকদের দিকে একবার তাকানো যাক। ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ১১ই এপ্রিল ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ ‘বেণীসংহার’ নাটকের অভিনয় হলে ১৫ই এপ্রিল ‘সংবাদপ্রভাকর’ লেখেন, “...সুদৃশ্য কোর্টের বিচারপতি স্যার আরথর বুলার সাহেব, ইন্ডিয়া গবর্নমেন্টের প্রধান সেক্রেটারী মেং সিসিল বিডন সাহেব প্রভৃতি ৫৭ জন প্রধান ইংরাজ এবং নগরীয় অনেক আট মহাশয়েরা ঐ নাট্যক্রীড়া দর্শনে গমন করিয়াছিলেন।” আবার ২৪শে নভেম্বর ১৮৫৭ তারিখে বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটক অভিনীত হলে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩রা ডিসেম্বর ‘হিন্দু পেট্রোল’ লেখেন, “বুদ্ধি, সুরুচি, বিজ্ঞতা, বিলাস ও সম্প্রমে কলিকাতা ও কলিকাতার উপকন্ঠের দেশীয় সমাজের হাঁহারা প্রতিনিধি বলিয়া গণ্য হইতে পারেন, তাঁহারা সকলেই মহাৰ্ষ শীতবস্ত্র সজ্জিত হইয়া অভিনয়স্থলে উপস্থিত ছিলেন।” অবশ্য তারও পূর্বে, ‘বিক্রমোর্বশী’ নাট্যাভিনয়ের পরদিনই ২৫শে নভেম্বর ১৮৫৩ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকর’

প্রকাশিত সংবাদ থেকে জানা যায়—“...বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গভূমিতে গত দিবস রঙ্গনী ৮ঘটিকা হইতে একাদশ ঘটিকা পর্যন্ত নাট্যকৌড়ীচ্ছলে ‘বিজ্ঞানোৎসাহী’ নাটকের অনূরূপ প্রদর্শিত হয়, তদর্শনার্থ কয়েকজন সুসম্ভ্রান্ত প্রধান ইংরাজ এবং বহুসংখ্যক এতদেশীয় মান্য-লোকের সমাগম হইয়াছিল।” এই জন্য প্রিয়রঞ্জন সেন তাঁর ‘Western Influence in Bengali Literature’ গ্রন্থে ‘বিদ্যোৎসাহিনীর রঙ্গমঞ্চের দর্শক প্রসঙ্গে লিখেছেন, “With reference to the Western influence in these theatricals it might be noted...that the audience was mixed, many European gentlemen were invited to witness the performances..”।

দর্শক প্রসঙ্গ ছাড়াও প্রিয়রঞ্জন সেন তাঁর ঐ মন্তব্যে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’ প্রসঙ্গে আরও কয়েকটি গুরুত্বপূর্ণ তথ্যের উল্লেখ করেছেন—  
...the band from the Fort William served the Vidyotsahini as its orchestra. The implication of these two factors [mixed audience and the band from the Fort William] should be properly understood, for in the otherwise eastern atmosphere, they sought to impart a new tone, the novelty of the music and the need of explaining the play to the Europeans and making them interested had both their significance and must have influenced the art of those who had organised the show.” ঐ গ্রন্থে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’ প্রসঙ্গে তিনি আরও উল্লেখ করেছেন, “...there are entrances and exits by a sudden pull at the screen, পটোত্তোলনান্তর প্রবেশ and পটপ্রক্ষেপেন নিষ্ক্রান্ত্যঃ সৰ্বৈ ‘enters by lifting up the screen’ and ‘all go out (Exeunt Omnes) by hastily raising the screen,”

২৫শে নভেম্বর ১৮৫৭ তারিখের ‘সংবাদপ্রভাকরে’ প্রকাশিত একটি সংবাদ থেকে বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চের নেপথ্য এবং মঞ্চসজ্জা সম্বন্ধে জানা যায় : “...নেপথ্য এবং নাট্যশালায় সুসজ্জায় এবং নটনটী প্রভৃতি সমৃদ্ধ কলিকল অর্থাৎ কৌড়ীক বদম্ভের কৌড়ীয়া তাবতেই সাতিশয় সমৃদ্ধ হইয়াছেন।”

‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’ আলোকসম্পাত কিভাবে হত সে বিষয়েও কৌতূহল দেখা দিতে পারে। আমরা পূর্বেই উল্লেখ করিছি ‘বিদ্যোৎসাহিনী



রঙ্গমণ্ডলের অন্যতম অভিনেতা মহেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায় তাঁর স্মৃতিকথায় বলেছেন, “[এ রঙ্গমণ্ডলে ‘বেণীসংহার’ অভিনয়ে] দূর্যোধনের স্ত্রী ভানুমতীর রূপ যেন stage এর উপর বলমল করিতে লাগিল। পট উন্মোচিত হইলে যখন ভানুমতীকে দর্শয়মানা দেখা যাইত, সমগ্র দর্শক মণ্ডলী আনন্দে হাততালি দিয়া দাঁড়াইয়া উঠিত। তেমন applause আর কেহ কখনও পাইয়াছে কিনা জানি না।” ভানুমতীর রূপ যেমনই হোকনা কেন তা “stage এর উপর বলমল” করতে হলে যে উজ্জ্বল আলোকসম্পাতেরও প্রয়োজন সে বিষয়ে কোন সংশয় থাকতে পারে না। নাট্যমণ্ডলে আলোকসম্পাতের ক্রমবিকাশের ইতিহাস থেকে আমরা জানতে পারি যে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডলে’ এই আলোকসম্পাত সম্ভব হয়েছিল গ্যাসের আলোর দ্বারা। ডঃ সাধনকুমার ভট্টাচার্য তাঁর ‘নাটকের রূপ, রীতি ও প্রয়োগ’ গ্রন্থে লিখেছেন, “উনবিংশ শতাব্দীর প্রথম দশক থেকে আরম্ভ করে—দ্বিতীয়ার্ধের একাধিক দশক পর্যন্ত ‘গ্যাসের’ আলোই ছিল আলোকসম্পাতের প্রধান উপায়।” ডঃ অজিতকুমার ঘোষ তাঁর ‘নাটকের কথা’য় বলেছেন, “উনবিংশ শতাব্দীতে গ্যাসের আলোর প্রবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে আলোক নিয়ন্ত্রণের অনন্ত সম্ভাবনার পথ খুলে গেল। গ্যাসের আলোতে সুবিধা হল এই যে, রঙ্গমণ্ডল উজ্জ্বলভাবে আলোকিত করা যেত এবং প্রয়োজন হলে হঠাৎ নিভিয়ে দেওয়াও যেত। প্রেক্ষাগৃহের আলোও এভাবে নিয়ন্ত্রণ করা যেত। গ্যাসের আলোর পর আলোকসম্পাতের বৈজ্ঞানিক ধারা প্রবর্তিত হল বৈদ্যুতিক আলোর মধ্য দিয়ে। ১৮৮০ থেকে ১৮৮৭ খৃষ্টাব্দের মধ্যে ইউরোপ ও আমেরিকার প্রধান প্রধান রঙ্গালয়গুলিতে পরিবেশের বাস্তবতা ভাব পরিমণ্ডল সৃষ্টি করার জন্য বৈদ্যুতিক আলোক সম্পাত প্রচলিত হল।”

এবার ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডল’, শূন্য ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডল’ কেন, ন্যাশন্যাল থিয়েটারের পূর্ব পর্যন্ত বাংলার সমস্ত রঙ্গমণ্ডল সম্পর্কেই একটা গুরুত্বপূর্ণ কথা হল, এই সব রঙ্গমণ্ডলে ‘প্রম্টার’ বা নেপথ্য পাঠকের কোন ভূমিকা ছিল না—অভিনেতাকে সম্পূর্ণ নিজ কৃতিত্বেই অভিনয় করতে হত, তাঁকে সাহায্য করার জন্য পর্দার আড়ালে বই হাতে করে কেউ থাকত না। এ প্রসঙ্গে নট-নাট্যকার গিরিশচন্দ্র ঘোষ লিখেছেন, “...পাঠক জানেন না, যে ন্যাশন্যাল থিয়েটার হইতেই প্রম্টার নামে একজন নেপথ্য অভিনয়কারী সৃষ্টি হইয়াছে। প্রম্টারের বলেই ন্যাশন্যাল থিয়েটারে নতুন নতুন নাটক বদ্বার ও শনিবারে হইত। ইহাতে রঙ্গালয়ের যে ক্ষতি হইয়াছে, তাহা আজও চলিতেছে।”<sup>৩২</sup>

ন্যাশন্যাল থিয়েটারের পূর্ব পর্ব বাংলা রঙ্গালয়ে ( ব্যতিক্রম—লেবেডেফ ও নবীনচন্দ্রের রঙ্গমঞ্চ ) আরও একটি প্রথা বিশেষ প্রচলিত হতে পারেন— সেটি হল রঙ্গমঞ্চে স্ত্রীলোকের দ্বারা স্ত্রীভূমিকার অভিনয়। এই প্রথাটি শ্রেষ্ঠ প্রমোদ-প্রথার মত অভিনয়ের ক্ষতি না করে অভিনয়ের স্বাভাবিকতা সৃষ্টি করে অভিনয়ের শ্রীবৃদ্ধি সাধনই করেছে, সেকথা অবশ্য আমাদের স্বীকার করতে হবে। তবে একথাও আমাদের মনে রাখতে হবে যে, যদিও স্বাভাবিক নাট্যাভিনয়ের বিচারে স্ত্রীভূমিকায় পুরুষের অভিনয় একটি দুর্বলতা, তবু বাংলা নাট্যশালার গঠনানতর যুগে ভালো অভিনেত্রী দুলভ হওয়ার জন্য এবং কিছুটা আমাদের সংস্কার ও নীতিবোধে আঘাত লাগার জন্য লেবেডেফ এবং নবীনচন্দ্র বসুর রঙ্গমঞ্চ ব্যতীত বাংলা রঙ্গমঞ্চের আদিপর্বে স্ত্রীলোকের দ্বারা স্ত্রীভূমিকার অভিনয় হয়নি। ডঃ সুশীল কুমার দে তাঁর ‘Bengali Literature’ গ্রন্থে এ বিষয়ে যথার্থই লিখেছেন,—“Although actresses are said to have figured in the early theatre of Gerassim Lebedeff and Nabin Chandra Basu, the employment of men for female roles continued down to the time of National Theatre, until women actors were introduced on the public stage by the Bengal Theatre সূত্রাং ধরে নিতেই হয় যে, কালীপ্রসাদের ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ও পুরুষের দ্বারা স্ত্রীভূমিকা অভিনয়ের দুর্বলতা ছিল। কিন্তু এ প্রসঙ্গে একটি কথা স্মরণীয়। আশুতোষ দেবের দৌহিত্র শরৎচন্দ্র ঘোষ ১৮৭৩ খৃষ্টাব্দে ‘বেঙ্গল থিয়েটারের’ প্রতিষ্ঠার জন্য ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, মাইকেল মধুসূদন দত্ত, উমেশচন্দ্র দত্ত ও পন্ডিত সামগ্রামী প্রভৃতি গণ্যমান্য ব্যক্তিদের নিয়ে যে কমিটি করেন, তাঁদের মধ্যে মাইকেল মধুসূদনই স্ত্রী অভিনেত্রী গ্রহণের উপদেশ দিয়ে বলেন, “তোমরা গোঁফ দাড়ি কামানো ব্যাটা ছেলেকে স্ত্রীলোক সাজাইতে পারিবে না।”<sup>৩৩</sup> মধুসূদনের ঐকান্তিক আগ্রহে স্ত্রীভূমিকায় অভিনয়ের জন্য স্ত্রীলোক নেওয়ার ব্যবস্থা হওয়ার ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর ঐ কমিটির সংশ্লিষ্ট ত্যাগ করেন।<sup>৩৪</sup> বঙ্কিমচন্দ্রও যে অভিনেত্রীর দ্বারা অভিনয়ের জন্য সাধারণ রঙ্গালয় সম্বন্ধে তাঁর বিতৃষ্ণা প্রকাশ করেন সেকথাও হেমেন্দ্রনাথ দাশগুপ্তের ‘ভারতীয় নাট্যমঞ্চ’ দ্বিতীয় খণ্ডে উল্লিখিত হয়েছে। সূত্রাং ১৮৭৩ খৃষ্টাব্দে সাধারণ রঙ্গালয় প্রতিষ্ঠার সময়েও যখন অভিনেত্রীর দ্বারা অভিনয় নিয়ে বিশিষ্ট ব্যক্তিদের মধ্যেই এমন তাঁর মতানৈক্য চলতে থাকে তখন ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে

‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ পুরুষের দ্বারা স্ত্রীভূমিকার অভিনয় দূর্বলতা হলেও যুগ ও পরিবেশের বিচারে ক্ষমাহ’ দূর্বলতা। [অবশ্য আমরা পূর্বেই উল্লেখ করেছি যে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ দূর্বোধন-পত্নী ভানুমতীর ভূমিকায় অভিনয় করে মহেন্দ্রনাথ ঘোষ যথেষ্ট প্রশংসাজনন হন।] আমাদের মনে রাখতে হবে, উনিশ শতকের মধ্যভাগ থেকে রঙ্গমঞ্চ গঠনে, দৃশ্যসজ্জায়, পোষাক পরিচ্ছদে, আলোক সম্পাতে, অভিনয়রীতিতে আজ পর্যন্ত যে বিবর্তন ঘটে চলেছে, তা কখনোই একসঙ্গে বা একবারে হয়নি। সূত্ররূপে ইতিহাস ও যুগপরিবেশের ভিত্তি বাদ দিয়ে এসব প্রচেষ্টার মূল্যায়ন করতে গেলে তা সম্পূর্ণ নিরাশ্রয় এবং অর্থহীন হয়ে পড়বে। মাই হোক, কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পরেও বাংলা নাট্যশালার ইতিহাসে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’র ভূমিকা যে শেষ হয়ে যায় নি, এখানে তাও উল্লেখ করা প্রয়োজন। প্রথম ন্যাশন্যাল থিয়েটার প্রতিষ্ঠার (৭.১২.১৮৭২) মাত্র তিনমাস পরেই (৮.৩.৭৩) যখন ঐ থিয়েটারের দলটি ভেঙে গিয়ে একটি ‘ন্যাশন্যাল থিয়েটার’ এবং অন্যটি ‘হিন্দু ন্যাশন্যাল থিয়েটার’ পরিণত হয়, তখন ঐ ভাগাভাগির ফলে ‘হিন্দু ন্যাশন্যাল থিয়েটার’ মঞ্চসজ্জা এবং দৃশ্যপট ইত্যাদি না পেয়ে প্রথমে কিছুদিন লিম্ভসে স্ট্রীটের অপেরা হাউসে এবং পরে ১৮৭৩ খৃষ্টাব্দের মে মাস পর্যন্ত কালীপ্রসন্ন সিংহের বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে তাঁদের নাট্যাভিনয় করেন। আবার আরও পরবর্তীকালে একাধিক পেশাদারী রঙ্গালয় প্রতিষ্ঠার ফলে যখন সৌখীন নাট্যসম্প্রদায়ের নামকরা দলগুলির অবলুপ্তি ঘটল অথচ পেশাদারী রঙ্গালয়গুলিও উন্নতধরনের নাট্যাভিনয়ের পরীক্ষা নিরীক্ষা অপেক্ষা কেবল ব্যবসায়িক সাফল্যের দিকেই দৃষ্টি রাখল, তখন পূর্ববর্তী যুগের সৌখীন ও অভিজাত রঙ্গমঞ্চগুলির স্মৃতির দ্বারা উদ্বুদ্ধ হয়ে জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুর উনিশ শতকের শেষ দশকে নূতন নাট্যাভিনয়ের পরীক্ষা-নিরীক্ষায় আগ্রহী হয়ে ‘সংগীত সমাজ’ এর প্রতিষ্ঠা করেন,—আর সেই ‘সংগীত সমাজ’ প্রতিষ্ঠিত হয় কালীপ্রসন্নের ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’। কিন্তু দুর্ভাগ্যবশত: এই ‘সংগীত সমাজে’ ও দলাদলি দেখা দেওয়ায় জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুর কন’ওলালিশ স্ট্রীটে ‘সাধারণ ব্রাহ্মসমাজে’র অনতিদূরে একটি বাড়ী ‘লীজ’ নিয়ে ‘ভারত সংগীত সমাজ’ এর পুনঃপ্রতিষ্ঠা করেন।<sup>৩৫</sup> এইভাবে বাংলা নাট্যশালার গঠনমততার যুগে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ তার ঐতিহাসিক দায়িত্ব পালন করেছে। ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ সম্বন্ধে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ৩রা ডিসেম্বর তারিখে

প্রকাশিত ‘হিন্দু পেটিটরট’ অত্যন্ত স্পষ্ট ভাষায় তাঁদের অভিমত ব্যক্ত করেছিলেন—“এইরূপ একটি নাট্যশালা চিরস্থায়ী হওয়া উচিত এবং দেশের বিস্তারিত ব্যক্তিমাণেরই উদ্যোগী হওয়া উচিত। নাট্যানুগামী ব্যক্তিরা যদি এই উদ্দেশ্যে সমবেত হন, তবে ‘হিন্দু পেটিটরট’ তাঁহাদের মধ্যসাধ্য সহযোগিতা করিতে কুণ্ঠিত হইবে না।”<sup>৩৬</sup> মন্মথনাথ ঘোষ ‘মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ’ গ্রন্থে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’ প্রসঙ্গে মন্তব্য করেছেন, “বিদ্যোৎসাহিনী থিয়েটারের সাফল্যই পাইকপাড়ার রাজা প্রতাপচন্দ্র ও ঈশ্বরচন্দ্র সিংহ এবং বাবু (পরে মহারাজা সার) যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর প্রভৃতিকে বেলগাছিয়ার বাগানে প্রসিদ্ধ নাট্যশালা-সংস্থাপনে প্রণোদিত করে। সুতরাং এতদেশীয় নাট্যশালার ইতিহাসে কালীপ্রসন্নের নাম উজ্জ্বল অক্ষরে লিখিত হওয়া উচিত। বিপিন-বিহারী গুপ্ত সংগৃহীত ‘পুুরাতন প্রসঙ্গে’ও কালীপ্রসন্নের সমকালীন খ্যাতিমান পুরুষ আচার্য কৃষ্ণকমল ‘পুুরাতন প্রসঙ্গে’ তাঁর স্মৃতিচারণ করতে গিয়ে বলেন, “রঙ্গমঞ্চের ইতিহাসের সেই অধ্যায়ে আশুতোষ দেব (ছাত্তাবাদ), কালীপ্রসন্ন সিংহ, যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর ও পাইকপাড়ার রাজাদিগের নাম চিরস্মরণীয় হইয়া থাকিবে।”

উনিশ শতকের দ্বিতীয়াধে বাংলা রঙ্গমঞ্চের সৃষ্টি ও পুষ্টির ক্ষেত্রে এই অবিস্মরণীয় অবদান ছাড়াও ব্যক্তিগতভাবে কালীপ্রসন্নের উপরেও এই রঙ্গমঞ্চের প্রভাব খুব কম ছিল না। আমাদের একথা স্বীকার করতেই হবে যে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ’ এবং রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘বেণীসংহার’ অভিনয়ের সংস্পর্শে না এলে কালীপ্রসন্ন কোনদিনই নাটক লেখার প্রেরণা বোধ করতেন কিনা সন্দেহ, কারণ অন্যান্য অনেক নাট্যকারের মতই কালীপ্রসন্ন আগে অভিনেতা এবং পরে নাট্যকার।





## ষষ্ঠ অধ্যায়

### নাটকে কালীপ্রসন্ন

সাহিত্যের অন্যান্য শাখা থেকে নাটকের যে একটি বিশেষ সন্মত আছে তা হল নাটকে একই সঙ্গে দুটি ভিন্ন স্তরের মধ্য দিয়ে এগিয়ে চলতে হয়— drama as literature এবং drama as theatre। এ সম্বন্ধে Raymond William তাঁর ‘Drama in Performance’ গ্রন্থে যথাযথ বলেছেন, “In much contemporary thinking, a separation between literature and theatre is constantly assumed ; Yet the drama is, or can be, both literature and theatre, not the one at the expense of the other, but each ‘because’ of the other.”

১৭৯৫ খৃষ্টাব্দে লেবেডেফের [ M. Joddrel-এর ‘The Disguise’ অবলম্বনে ] ‘কাল্পনিক সংবাদ’<sup>২</sup> এবং ১৮৩৫ খৃষ্টাব্দে নবীনচন্দ্র বসুর বাড়ীতে অভিনীত নাট্যকারে ‘বিদ্যাসুন্দর’<sup>৩</sup>—দীর্ঘদিনের ব্যবধানে এই দুই বিচ্ছিন্ন চেষ্টাকে ব্যতিক্রম হিসাবে ধরে নিলে ক্রমবিবর্তনের মধ্য দিয়ে বাংলা নাটকের উৎপত্তির ক্ষেত্রে স্পষ্টতঃই তিনটি ধাপ চোখে পড়ে। প্রথম ধাপে ‘প্রবোধ-চন্দ্রোদয়’ নাটকের বাংলা অনুবাদ ‘আত্মতত্ত্বকৌমুদী’ ( ১৮২২ খৃঃ ), ‘হাস্যার্ণব’ ( ১৮২২ খৃঃ ) রামচন্দ্র তর্কালঙ্কারের ‘কৌতুকসর্বস্ব নাটক’ ( ১৮২৮ খৃঃ ), কাদিহাটী নিবাসী বিশদনাথ ন্যায়রত্ন অনুদিত ‘প্রবোধচন্দ্রোদয় নাটক’ ( রচনাকাল ১২৪৬ সাল, ইং ১৮৩৯ খৃঃ ), দ্বারিকানাথ রায়ের ‘বিশদ্রুমঙ্গল নাটক’ ( ১৮৪৫ এবং পঞ্চানন বন্দ্যোপাধ্যায়ের ‘রমণী’ নাটক ( ১৮৪৮ খৃঃ )। এগুনি ‘নাটক-নামিত’ রচনা হিসাবে প্রকাশিত হলেও কোনক্রমেই নাটক নয়, নাটক হিসাবে এগুনির কোন অভিনয়-যোগ্যতাও ছিল না। এগুনি নাটকের নীহারিকা-রূপ মাত্র।

দ্বিতীয় ধাপে জি. সি. গুপ্তের [ যোগেন্দ্র চন্দ্র গুপ্ত নন্দ, সম্ভবতঃ গোবিন্দ চন্দ্র গুপ্তের<sup>৪</sup> ] ‘কীর্তিবিলাস’ ( ১৮৫২ খৃঃ ), তারারচরণ শীকদারের ‘ভদ্রাজুর্ন’ ( ১৮৫২ খৃঃ ) এবং হরচন্দ্র ঘোষের ‘ভানুমতী চিত্তবিলাস’ ( ১৮৫৩ খৃঃ )—কিছুটা নাটকের আকার পেলেও এগুনিও আংশিকভাবে নাটকের সাহিত্যিক-

মূলা এবং সম্পূর্ণভাবে নাটকের অভিনয়-যোগ্যতার গৌরব থেকে বঞ্চিত ছিল। প্রকৃতপক্ষে এগুলি কোনদিন অভিনীতও হয়নি।

বাংলা নাটক সৃষ্টির ইতিহাসে তৃতীয় ধাপের শুরুর ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দ থেকে। প্রকৃতপক্ষে বাংলা নাটকের ইতিহাসে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের একটি বিশেষ মূলা আছে, যেহেতু এই খৃষ্টাব্দ থেকেই বাংলা দেশে নাটক রচনা ও নাট্যাভিনয়ের ধারা নিরবচ্ছিন্নভাবে চলতে থাকে। ডঃ প্রবোধ চন্দ্র সেন তাঁর ‘Bengali Drama and Stage’ প্রবন্ধে এ প্রসঙ্গে যথাযথই মন্তব্য করেছেন—“The year 1857 marks the beginning of a new epoch in the history of Bengali drama and the theatre. In fact, Bengali drama and the stage have had a continuous history since that memorable year.”<sup>৫</sup> এই খৃষ্টাব্দে একাদিকে আশুতোষ দেব ওরফে সাতুবাবুর বাড়ীতে নন্দকুমার রায় রচিত কালিদাসের ‘অভিজ্ঞান শকুন্তলম্’ নাটকের অনুবাদ ‘শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয় (৩০শে জানুয়ারী, ১৮৫৭), অন্যদিকে নতুন বাজারে রামজয় বসাকের বাড়ীতে রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘কুলীনকুল সবস্ব’ নাটকের অভিনয় (মার্চ ১৮৫৭) এবং ঐ খৃষ্টাব্দেরই ১১ই এপ্রিল কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডে’ রামনারায়ণ তর্করত্ন অনূদিত ‘বেণীসংহার’ নাটকের প্রথম অভিনয় হয়। অতঃপর ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডে’ ‘বেণীসংহার’ নাটকের অভিনয়-সাফল্যে উৎসাহিত হয়ে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন সেন্স তাঁর প্রথম অনুবাদ-নাটক ‘বিক্রমোবশী’ রচনা ও প্রকাশ করেন। এটিও ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ২৪শে নভেম্বর ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডে’ মহাসমারোহে অভিনীত হয়।

বাঙালী প্রতিষ্ঠিত বিভিন্ন থিয়েটারে বহুদিন ইংরেজী নাটক অভিনয়ের পর ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে বাঙালীর লেখা বাংলা নাটকের এই প্রথম ধারাবাহিক অভিনয়-সাফল্যের গৌরব অর্জনকারী নাটক চারখানির রচনাকাল—‘কুলীনকুল সবস্ব’ (১৮৫৪), ‘শকুন্তলা’ (১৮৫৫), ‘বেণীসংহার’ (১৮৫৬) এবং ‘বিক্রমোবশী’ (১৮৫৭)।

প্রকৃতপক্ষে এই সময় থেকেই বাংলা নাটক রচনা চিরমুখী ধারায় প্রবাহিত হতে থাকে—ইংরেজী নাটক অনুবাদের ধারা, সংস্কৃত নাটক অনুবাদের ধারা এবং মৌলিক নাট্যরচনার ধারা। মৌলিক নাট্যরচনার ধারা আবার দ্বিবিধ—একটি ধারা প্রহসন জাতীয় এবং অন্যটি সিরিয়াস। এখানে লক্ষণীয়, ইংরেজী



আদর্শে রচিত মৌলিক নাটক কিংবা সোজাসৃজি ইংরেজী থেকে অনূদিত নাটক কোনটিই ঐ সময়ে অভিনয়-সৌভাগ্য পায় নি। সামাজিক নক্সা-নাটক পুরাণের বিষয়বস্তু অবলম্বনে মৌলিক নাটক এবং সংস্কৃত থেকে অনূদিত বাংলা নাটকই কেবল বিভিন্ন রঙ্গমঞ্চে অভিনীত হবার গোরব লাভ করেছিল।

বাংলা নাটক রচনার সূচনাপর্বের এই বৈশিষ্ট্যগুলির দিকে লক্ষ্য রেখে কালীপ্রসন্নের নাটকগুলির মূল্যায়ণ করতে হবে।

সমসাময়িক তথ্যাদি থেকে জানা যায় যে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন ‘বাবুনাটক’ নামে একখানি প্রহসনজাতীয় নাটক রচনা করেন। ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ১৪ই ডিসেম্বর তারিখের ‘সংবাদপ্রভাকরে’ কালীপ্রসন্ন নাটকটি সম্বন্ধে যে বিজ্ঞাপন দেন তা থেকে জানা যায়—“পূর্বে প্রায় দুইবৎসর হইল আমি একবার বাবু নাটক নামক গ্রন্থ রচিয়া প্রকাশ করি কিন্তু তাহা এক্ষণে এমত দুঃপ্রাপ্য হইয়াছে যে কত লোক চারি মূদ্রা স্বীকার করিয়াও পান নাই, অতএব আমি পুনরায় মূদ্রিত করিবার অভিলাষি, যদ্যপি কেহ গ্রাহক শ্রেণীতে ভুক্ত হইতে ইচ্ছা করেন তিনি বিদ্যোৎসাহিনী সভায় নামধাম লিখিয়া পাঠাইলে তাহাকে গ্রাহকগণ মধ্যে গণ্য করা যাইবেক, মূল্য ৥., বিনা স্বাক্ষরকারী দ. মাত্র। শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ। সম্পাদক।”

১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ডিসেম্বরে যখন “প্রায় দুই বৎসর গত হইল” বলা হয়েছে, তখন নিশ্চয়ই নাটকটির রচনাকাল ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের গোড়ার দিকে। আমরা আগেই দেখেছি কালীপ্রসন্ন জন্মগ্রহণ করেছেন ১৮৪০ খৃষ্টাব্দে। সুতরাং ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে মাত্র চৌদ্দ বছর বয়সে কালীপ্রসন্নের এই ‘বাবুনাটক’ রচনার সংবাদ আরো কিছুকাল পরবর্তী রবীন্দ্রনাথের বালক-প্রতিভার কথাই যেন আমাদের স্মরণ করিয়ে দেয় (যদিও একথাও স্মরণীয় যে উভয় প্রতিভা তুল্যমূল্য নয়)। যাই হোক, কালীপ্রসন্নের এই নাটক এমন জনপ্রিয় হয়েছিল যে মাত্র দুবছরের মধ্যেই নাটকটির সমস্ত কপি নিঃশেষ হয়ে গিয়েছিল এবং বিজ্ঞাপন দৃষ্টে জানা গেল যে “কত লোক চারি মূদ্রা স্বীকার করিয়াও পান নাই।” ফলে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে সেটি পুনর্মুদ্রণের প্রয়োজন হয়েছিল। অবশ্য নাটকটি পুনর্মুদ্রিত হয়েছিল কিনা সে সম্বন্ধে নিঃসংশয় হবার উপায় নেই, কারণ পরবর্তী পত্রপত্রিকায় এ সম্বন্ধে আর কোন উল্লেখ দেখা যায় নি এবং বহু অনুসন্ধান করেও এ পর্যন্ত বইটির কোন সম্ভাব্য পাওয়া

যায়নি। ফলে এই নাটক সম্বন্ধে আজ আর বিস্তারিত কিছু জানার উপায় নেই। তবে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র লেখকের হাত দিয়ে কি ধরনের ব্যঙ্গনাটক লিখিত হতে পারে সে সম্বন্ধে আজ হয়ত আমরা কিছুটা অনুমাণ করতে পারি। যাই হোক, এখানে বিস্ময়ের সঙ্গে লক্ষণীয় হল, ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে তিনি যে ‘বাবু নাটক’ সম্বন্ধে বিজ্ঞাপন দিয়েছেন, তাতে ‘অভিলাষি’ পদে নামধাতুর প্রয়োগ এবং আরো বিস্ময়ের হল ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন যখন এই নাম ধাতুর প্রয়োগ করেন, তখন মধুসূদন সূদর মাদ্রাসে ইংরেজী ভাষায় সাহিত্য সাধনায় ব্যস্ত—‘Captive Ladie’, ‘Visious of the Past,’ ‘Rizia, Empress of Inde’ ( 1849 ), ‘The Anglo Saxon and the Hindu’ (1854)। সুতরাং আমাদের একথাই মানতে হয় যে, মধুসূদনেরও পূর্বে বালক কালীপ্রসন্নের হাতে বাংলা ভাষায় নামধাতুর প্রয়োগ হয়েছে এবং সে প্রয়োগও আবার পদ্যে নয়, গদ্যে।

এখন ‘বাবুনাটক’ না পাওয়া গেলেও ‘বাবুনাটকে’ যে ঊনবিংশ শতাব্দীর তৎকালবর্তী বাবুসম্প্রদায়ই উপজীব্য সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। এই বাবুবিষয়ক ধারার উৎস সন্ধান করতে গেলে আমাদের প্রথমেই স্মরণ করতে হয় মার্শম্যান সম্পাদিত ‘সমাচার দর্পণ’ের কথা, কারণ ১৮২১ খৃষ্টাব্দে এই ‘সমাচার দর্পণ’ের পৃষ্ঠাতেই প্রকাশিত হয় ‘বাবুর উপাখ্যান’ নামে কিছু নক্শা জাতীয় রচনা। পত্রিকার সম্পাদক হিসেবে মার্শম্যানের নাম মূদ্রিত থাকলেও প্রধানতঃ জয়গোপাল তর্কালংকার, তারিণীচরণ শিরোমণি প্রভৃতি দেশীয় পন্ডিভেরাই এই পত্রিকার সহায়ক-সম্পাদক ছিলেন। কেউ কেউ ভবানীচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়কে এই ‘বাবুর উপাখ্যান’ রচয়িতা বলে অনুমান করলেও এবিষয়ে এখনও নিঃসংশয় হওয়া যায় নি, যাইহোক এই পত্রিকায় বাবুসম্প্রদায় সম্বন্ধে যে ব্যঙ্গাত্মক রচনা বেরোত তার সরস কোতুকবোধ এবং সুস্পষ্ট সমাজ বিশ্লেষণ-প্রবণতাই পরে ভবানীচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের ‘নববাবুবিলাস’, কালীপ্রসন্নের ‘বাবু নাটক’, টেকচাঁদের ‘আলালের ঘরের দুলাল’, কালীপ্রসন্নের ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ এবং বঙ্কিমচন্দ্রের ‘বাবু’ শীর্ষক রচনায় একটি বৃত্ত সম্পূর্ণ করেছে। রঞ্জেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় ভবানীচরণ সম্পর্কে বলেছেন, “সাহিত্যে তিনিই সর্বপ্রথম ব্যঙ্গরচনার সূচনা করেন; তাঁহারই স্পর্শে বাংলা সাহিত্যের ‘শুদ্ধকং কাষ্ঠং’ ধীরে ধীরে ‘নীরস তরুণরঃ’ হইয়া উঠিবার লক্ষণ প্রকাশ করে, তিনিই সর্বপ্রথম সাহিত্যের দর্পণে বাবু ও বিবি

বাঙালীকে নিৰ্জনজ মূখ দেখাইয়া আত্মস্থ হইতে শিক্ষা দেন।”<sup>৬</sup> ব্রজেন্দ্রনাথের এই মন্তব্য ভবানীচরণের ব্যঙ্গরচনা সম্বন্ধে সাধারণভাবে সত্য হলেও “তিনিই সর্বপ্রথম ব্যঙ্গরচনার সূচনা করেন” কথাটি কিছুটা বিজ্ঞানসম্মত যথেষ্ট ১৮২৫ খৃষ্টাব্দে ‘নববাবুবিলাস’ প্রকাশিত হবার প্রায় চার বছর পূর্বে ১৮২১ খৃষ্টাব্দে ‘সমাচার দর্পণে’ ‘বাবুর উপাখ্যান’ নামে ধারাবাহিক ব্যঙ্গরচনা প্রকাশিত হয়েছে (যা আবার ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়েরই ‘সংবাদপত্রে সেকালের কথা’ ১ম খণ্ডে সংকলিত হয়েছে)। তবে ব্রজেন্দ্রনাথ যদি সাময়িক পত্রে প্রকাশিত রচনাকে সাহিত্যে বলে না ধরে থাকেন, তা সম্ভবতঃ কথা। যাই হোক, বাবুবিষয়ক ব্যঙ্গরচনার মূদ্রিত পুস্তিকগুলির মধ্যে ভবানীচরণের ‘নববাবুবিলাস’ই প্রথম পুস্তক। ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে রেভারেন্ড জেমস লঙ্ক্ ভবানীচরণের ‘নববাবুবিলাস’কে ‘One of the ablest satires on the Calcutta Babu’ বলে বর্ণনা করেছেন।<sup>৭</sup> ‘নববাবুবিলাসে’র ভাব্যর একটু উদাহরণ দিলেই ব্যঙ্গরচনা হিসাবে এর সার্থকতা বোঝা যাবে।

“অমাত্যবর্ণেরা কহিলেন বাবুরদিগের ঘেরূপ বুদ্ধি ও মেধা এরূপ প্রায় দৃষ্টের নহে আমরা পাঠশালার দেখিয়াছি অঙ্কের সংকেত দেখাইবামাত্র গ্রহণ করিয়া থাকেন এবং শ্রবণমাত্রই শ্লোক অভ্যাস করেন ই”হারা মহাশয়ের নাম সম্ভ্রম ও কুলোজ্জ্বল করিবেন আর কহিলেন বাঙ্গালা লেখাপড়া একপ্রকার হইয়াছে আর যদি কিছু অপেক্ষা থাকে তাহাও হইয়া উঠিবেক আপনারদিগের জাতি বিদ্যা আর এমনি এ বংশের গুণ আছে না পড়িলেও বিদ্যা হয়...”

কিন্তু এখানে একটা কথা, ‘সমাচার দর্পণ’ পত্রিকায় ‘বাবুর উপাখ্যান’ এবং ভবানীচরণের ‘নববাবুবিলাস’ উভয়ই ছিল উপাখ্যান জাতীয়। এধরণের বিষয়বস্তুকে নিয়ে নাটকরচনা কালীপ্রসন্নের হাতেই প্রথম। ডঃ সুকুমার সেন ষাঁর বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসের ২য় খণ্ডে মধুসূদনের পূর্বোক্ত দৃষ্টি-মাত্র নক্সাজাতীয় সংলাপ রচনার নাম করেছেন—মহেন্দ্রনাথ মুনোপাধ্যায়ের ‘চার ইয়ারে (২) তীর্থযাত্রা’ (১৮৫৮) এবং (শ্রীশ্রীনারায়ণ চট্টোপাধ্যায় গুণনিধি কর্তৃক বিরচিত ‘কলিকাতুক নাটক’ (শ্রীরামপুর ১৮৫৮)। সুতরাং (১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের একেবারে গোড়ার দিকে সম্ভবতঃ জানুয়ারি মাসে (১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ১৪ই ডিসেম্বর তারিখে ‘বাবুনাটক’র বিজ্ঞাপনে এই তথ্যই প্রমাণিত হয়) কালীপ্রসন্ন যদি ‘বাবুনাটক’ নামে নক্সা বা প্রহসনজাতীয় নাটক রচনা

ক'রে থাকেন তবে বাংলা সাহিত্যে প্রথম প্রহসন রচনার গৌরব নিঃসন্দেহে তাঁরই প্রাপ্য ।

শুধু তাই নয়, বাংলা সাহিত্যে যখন আধুনিক কাব্য-সাহিত্য বা উপন্যাস-সাহিত্য কোন কিছুই জন্ম হয়নি, তখন ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের 'বাবু নাটক' এবং রামনারায়ণের 'কুলীনকুল সর্বস্ব' নাটকে অবলম্বন ক'রে সর্বপ্রথম বাংলা নাট্যসাহিত্যেই সমাজ-সচেতনতা এবং বাস্তবজীবনবোধের স্ফূরণ ঘটেছে । অবশ্য কালীপ্রসন্নের 'বাবুনাটক' এ পর্যন্ত না পাওয়া গেলেও রামনারায়ণের 'কুলীনকুল সর্বস্ব' এবং তৎপরবর্তী যে সব সামাজিক নকশা-নাটকের নিদর্শন পাওয়া গেছে তা থেকে এই শ্রেণীর নাট্যরচনার একটি সাধারণ দুর্বলতার কথাও এখানে উল্লেখ করা প্রয়োজন মনে করি । এই সব নাটকে কাহিনীর সম্পূর্ণতা, নাট্যিক দ্বন্দ্ব বা চরিত্রচিহ্ন অপেক্ষা সমাজ-সংস্কারের উদ্দেশ্যই মূখ্য হয়ে ওঠায় উদ্দেশ্যমুখিতার দ্বারা এই সব নাটকের নাট্যিক গুণ অনেকটা পরিমাণে ব্যাহত হয়েছে । তথাপি এই নাটকগুলিই যে প্রথম বাস্তব সমাজ সমস্যামূলক মৌলিক নাটক সে গৌরব থেকে এদের কোন মতে বঞ্চিত করা উচিত নয় ।

কালীপ্রসন্নের 'বাবু নাটক'র পর সংবাদপত্র ও স্মৃতিকথায় আরও যে দু'খানি বাবুবিষয়ক নাটকের নামোল্লেখ পাওয়া যায় তার মধ্যে একটি হল "বিদ্যাভূনীকৃতবাবু নাটক ।" ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ১১ই জুলাই তারিখের 'সংবাদ প্রভাকরে' এ সম্বন্ধে যে বিজ্ঞাপন প্রকাশিত হয় তা হল :—

### বিজ্ঞাপন

#### বিদ্যাভূনীকৃত বাবু নাটক

কলিকাতা মহানগর নিবাসি বাবুগণের বাবুয়ানা ও তাঁহারদিগের ব্যবহারও তাঁহারদিগের কথোপকথন অবগতি কারণ বহুকাল হইল বাবুবিলাস [= ভবানীচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের 'নববাবুবিলাস' ] নামক গ্রন্থ প্রকাশ হয়, কিন্তু অতি পূর্বেকালের পুস্তক অস্ত্র ভট্টাচার্য্য দ্বারা বিরাচিত হইবায় এই ক্ষণে তাহা পাঠযোগ্য নহে, এবং কথোপকথন ও বস্তুমান প্রচলিত নিয়ম মত নহে, এ নিমিত্ত নূতন মতে পদ্য ও গদ্যে নাট্যকাব্যে সুন্দর রূপে লিখিত হইয়া মৃদুভিত আরম্ভ হইয়াছে, মূল্য ১। আনা, বিনা স্বাক্ষরকারিগণের প্রতি √. আনা ।

এছাড়া সত্যেন্দ্রনাথ ঠাকুরের স্মৃতিকথায় গিরীন্দ্রনাথ ঠাকুরের রচিত আর একখানি বাবু বিষয়ক নাটকের উল্লেখ পাওয়া যায় :—“মেজকাকা ‘বাবুবিলাস’ নামে একটি নাটক রচনা করেছিলেন, একবার তার অভিনয় হয়েছিল। তাঁর মোসাহেবদের মধ্যে দীননাথ ঘোষাল বলে একটি চালাক চতুর লোক ছিল, সেই ‘বাবু’ সেজেছিল। অভিনয় কিরকম ওতরাল বিশেষ কিছু বলতে পারি না। আমরা ত আর সে মজলিসে আসন পাইনি, উঁকি কঁকি দিয়ে যা কিছু দেখা।”<sup>৮</sup>

গিরীন্দ্রনাথ ঠাকুরের নিজের উদ্যোগে তাঁর ‘বাবুবিলাস’ নাটকটি অভিনীত হলেও কালীপ্রসন্নের ‘বাবু নাটক’ অভিনয়ের কোন প্রমাণ এখনও পর্যন্ত কোথাও পাওয়া যায় নি। আমরা পূর্বেই দেখেছি কালীপ্রসন্নের ‘বাবু নাটক’ এমন জনপ্রিয় হয়েছিল যে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়ে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দেই তা নিঃশেষিত হয়ে গিয়েছিল। তথাপি বাংলা নাটকের আদি পূর্বে যখন জনপ্রিয় বাংলা নাটকের একান্ত অভাব, তখন এই জনপ্রিয় নাটকটির অভিনয়-সৌভাগ্য থেকে বঞ্চিত হওয়া খুবই বিস্ময়ের কথা। ডঃ অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর ‘ঊনবিংশ শতাব্দীর প্রথমার্ধে বাংলা সাহিত্য’ গ্রন্থে বলেছেন, “১৮৫০ সালে কালীপ্রসন্ন ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ড’ প্রতিষ্ঠিত করেন। এই রঙ্গমণ্ডে তাঁহার প্রথম নাটক অথবা প্রহসন অভিনীত হয় নাই, ইহা বিস্ময়ের কথা সন্দেহ নাই।” পাদটীকায় ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডের প্রতিষ্ঠাকালের তথ্য হিসাবে তিনি ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের ‘সাহিত্য সাধক চরিতমালা’র ১নং পুস্তিকার কথা উল্লেখ করেছেন। কিন্তু এখানে ডঃ বন্দ্যোপাধ্যায়ের কিছুটা অনবধানতাজনিত ত্রুটি থেকে গেছে, কারণ ব্রজেন্দ্রনাথ তাঁর ‘সাহিত্য সাধক চরিতমালা’র ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র প্রতিষ্ঠাকাল নির্ধারণ করেছেন ১৮৫৩ খৃঃ ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডের’ নয়। প্রকৃত পক্ষে রামনারায়ণ তর্করত্ন অনূদিত ‘বেণীসংহার’ নাটক অভিনয়ের দ্বারা কালীপ্রসন্ন সিংহের ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র অধীনে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডের’ উদ্ভব ঘটে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ১১ই এপ্রিল এবং এর এক বছর পূর্বে অর্থাৎ ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে যে ঐ ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ড’ প্রতিষ্ঠিত হয় সে তথ্য পাই ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ওরা ডিসেম্বর তারিখের ‘হিন্দু পেট্রিয়েট’ পত্রিকায় প্রকাশিত একটি সংবাদে—  
“The Bidyotsahini Theatre is in the second year of existence.”  
তবে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে যে রঙ্গমণ্ডের উদ্ভব হয়েছে, সেখানে তারও পূর্বে ১৮৫৪

খৃষ্টাব্দে ঐ রঙ্গমঞ্চ প্রতিষ্ঠাতা সদস্য কালীপ্রসন্ন সিংহ কতর্ক রচিত ‘বাবু নাটকে’র অভিনয় না হওয়ার সম্ভাব্যতাই মনে একটি প্রশ্ন থেকে যায়। এ প্রশ্নের উত্তর স্থান করতে গিয়ে ডঃ অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায় অনুমান করেছেন, “যে কারণে মধুসূদনের প্রহসন (‘একেই কি বলে সভ্যতা’, ‘বুড়ো শালিকের ঘাড়ে রোঁ’) দীর্ঘকাল অভিনীত হয় নাই, এই নাটক অভিনীত না হওয়ার অন্তরালে ঐ একই কারণ বর্তমান থাকা সম্ভব।”<sup>৯</sup> ডঃ বন্দ্যোপাধ্যায়ের এ অনুমান যথার্থ বলে মনে হয় এবং এই অনুমানের সূত্র ধরে একথাও সত্য বলে প্রতীয়মান হয় যে কালীপ্রসন্নের ‘বাবু নাটকে’ তৎকালীন বাবুসমাজের যে বাস্তব চিত্র অঙ্কিত হয়েছিল তা প্রকাশ্য রঙ্গমঞ্চে অভিনয় করার সাহস সদস্য নাট্যকারেরও ছিল না।

আজ ‘বাবু নাটকে’র কোন পুঁথি আমাদের হাতে এসে না পৌঁছালেও অনুমান করতে বাধ্য নেই যে কালীপ্রসন্নের বাল্যকালে রচিত ঐ ‘বাবু নাটকে’র বাবুই মাত্র কয়েক বছরের ব্যবধানে ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র আরও কিছুটা পরিপক্বতা লাভ করে “ঠনঠনের হঠাৎ অবতারে” পরিণত হয়েছেন।

অতঃপর (১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে ‘বাবু নাটক’ রচনার পর) কালীপ্রসন্ন সদৃশপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ রামনারায়ণ তর্করত্ন অনুদিত ‘বেণীসংহার’ নাটকের অভিনয় সাফল্যে উৎসাহিত হয়ে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে তাঁর প্রথম অনুবাদ নাটক ‘বিক্রমোবশী’ রচনা ও প্রকাশ করেন। মনে রাখতে হবে তখনও পর্যন্ত সংস্কৃত থেকে অনুবাদ নাটকের ধারায় দুটিমাত্র উল্লেখযোগ্য অনুবাদ-নাটক প্রকাশিত হয়েছে—একটি নন্দকুমার রায় অনুদিত ‘অভিজ্ঞান শকুন্তলা’ (১৮৫৫) এবং অন্যটি রামনারায়ণ তর্করত্ন অনুদিত ‘বেণীসংহার’ (১৮৫৬)। সুতরাং কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ (১৮৫৭) এই ধারার তৃতীয় উল্লেখযোগ্য নাটক।

১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ১ই ফেব্রুয়ারি ‘সমাচারচন্দ্রিকা’ পত্রে আশুতোষ দেব গুরুর সাতবাবুর বাড়ীতে নন্দকুমার রায়ের ‘শকুন্তলা’ নাটকের অভিনয় প্রসঙ্গে লিখিত হয়েছিল—

“ইংল্যান্ডে ব্যাঙ্গল বাবু সাহেবরা নিশ্চয় করিয়াছেন আমারদিগের বাঙ্গালির কোন শাস্ত্রাদিতে পারমার্থিক রসঘটিত কিছুই নাই, যাহা আছে ইংরেজীতেই আছে ডুমুরের মধ্যস্থ কাঁটের পক্ষে ডুমুরই ব্রহ্মাও তদ্রূপ ইংল্যান্ড বাবুদিগের ইংরেজীই সববিদ্যা, অতএব বিশিষ্ট শিল্পী হিন্দু সম্মানেরা যদিপি

কিঞ্চিৎ নিবিষ্ট হইয়া সংস্কৃত শাস্ত্রের অন্তর্গত নাট্যকাদি অনুদ্রুম শাস্ত্র দৃষ্টি করেন তাহার কি পর্য্যন্ত রসমাধুর্য্য আস্বাদে আশ্চর্য্য হইবেন ..।”

বলা বাহুল্য তৎকালীন পাশ্চাত্ত্য শিক্ষায় শিক্ষিত এবং সর্ববিষয়ে পাশ্চাত্ত্যের অনুকরণকারী বাঙ্গালী সমাজের কাছে এই ধরনের ঘোষণা এবং উপলব্ধির একটি বিশেষ মূল্য ছিল। কারণ বাংলা নাটকের আদি পর্বে অনুবাদ-নাটকের যুগে এই সময় থেকেই ইংরেজী নাটক থেকে অনুবাদেদের তুলনায় সংস্কৃত নাটক থেকে অনুবাদেদের আগ্রহ এবং প্রবণতা বৃদ্ধি পেতে লাগল। ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে রেভারেন্ড জেমস্ লঙ্ বাংলা গভর্ণমেন্টের কাছে তৎকালবর্তী বাংলা নাট্যসাহিত্যের অবস্থা সম্বন্ধে যে রিপোর্ট পেশ করেছিলেন, তাতে তিনি স্পষ্ট করেই লিখেছিলেন—“A taste for dramatic Exhibitions has lately revived among the educated Hindus, who find that translations of the Ancient Hindu dramas are better suited to oriental taste than translations from the English plays.” এই রিপোর্টে তিনি একথাও জানিয়েছিলেন যে, “Foremost among the patrons of the drama are Raja Pratap Chunder Singh and a young Zamindar Kali Prayanna Singh, who has translated from Sanskrit and distributed at his own expense, the ‘Malati Madhava’ ‘Vikramaurvasi’ and ‘Sabitri Satyaban.’ এর মধ্যে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ অনুবাদ নাটক না হলেও ‘বিক্রমোর্বশী’ এবং ‘মালতীমধব’ ছিল দুখানি অনুবাদ নাটক।

কালীপ্রসন্ন ‘বিক্রমোর্বশী’ অনুবাদ করেন ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে, আর তার বেশ কয়েক বৎসর পরে ১৮৬৯ খৃষ্টাব্দে গণেশদনাথ ঠাকুর এবং আরও বহু বৎসর পরে ১৯০১ খৃষ্টাব্দে জ্যোতির্বিদ্র নাথ ঠাকুর ‘বিক্রমোর্বশী’ অনুবাদ করেন। সুতরাং ‘বিক্রমোর্বশী’র নাট্যানুবাদে কালীপ্রসন্নের চেষ্টাকেই প্রথম বলা যেতে পারে।

কালীপ্রসন্ন সিংহ ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের সেপ্টেম্বর মাসে যে ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটক প্রকাশ করেন, তা পাঁচ অঙ্কে সমাপ্ত এবং তার পৃষ্ঠাসংখ্যা ৯.+.+.৮৫।

নাটকের ‘বিজ্ঞাপনে’ অনুবাদক স্পষ্টই জানিয়েছেন :—

“এই গ্রন্থ মহাকবি কালিদাস বিরচিত বিক্রমোর্বশী নাটকের অবিকল অনুবাদ। মূলগ্রন্থ হইতে ভাষান্তরিত হওয়ায় অনেক অংশে ইহার লালিত্যের

ন্যূনতা হইয়াছে, সন্দেহ নাই। তবে যতদূর উত্তম হইতে পারে, সাধ্যানুসারে চেষ্টা করিতে চ্চুটি করা যায় নাই।...বিদ্যোৎসাহিনী সভার অধীনস্থ রঙ্গভূমিতে অনূরূপ [ অভিনয় ] কারণই বিক্ৰমোবশী অনূবাদিত ও প্রকাশিত হইল। এক্ষণে বিদ্যোৎসাহী মহোদয়গণের পাঠযোগ্য এবং নাগরীয় অন্যান্য রঙ্গভূমির অনূরূপ-যোগ্য হইলে আমার শ্রম সফল হইবে।”

ডাক্তার রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদিত ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’র ৪র্থ পর্ব ৪২ সংখ্যা থেকে জানা যায়, “বেণীসংহার নাটকের অভিনয়ে যে প্রশংসা পাইয়াছিল তহাতে উত্তেজিত হইয়া শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ সন্স নাটক রচনায় প্রবৃত্ত হন এবং সেই উদ্যমের ফলস্বরূপ আমরা বিক্ৰমোবশী...নাটকের গোড়ীয়ানূবাদ প্রাপ্ত হইয়াছি। প্রশংসিত বাবুর বয়স্ক্রম ১৭ বৎসরের অধিক হইবে না। ঐ কালে বালকেরা বিদ্যালয়ে অধ্যয়ন করিয়া থাকে; গ্রন্থরচনায় কেহই পারগ বা উদ্যত হয় না; কিন্তু উল্লিখিত বাবু ঐ কাল মধ্যে নানা গ্রন্থ সাময়িক পত্র ও বক্তৃতা রচনা করিয়া সন্দেশীয়দিগের নিকট প্রশংসাপ্রাপ্ত হইয়াছেন।” ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ থেকে আরো জানা যায়, কালীপ্রসন্নের ‘বিক্ৰমোবশী’র কয়দংশ ‘পূর্ণচন্দ্রোদয়’ পত্রে প্রকাশিত হইয়াছিল। পরে ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডে’ অভিনয়ের জন্য সমূদয় নাটকটি গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয়।

তৎকালীন নাট্যরচনার মানদণ্ডে সমসাময়িক পাঠকদের কাছে কালী-প্রসন্নের ‘বিক্ৰমোবশী’ নাটকটি এত সন্দের মনে হইয়াছিল যে, তা ১৭ বছর বয়স্ক কিশোর কালীপ্রসন্নের রচনা বলে অনেকের পক্ষেই বিশ্বাস করা সম্ভব হয়নি। ‘ইংলিশম্যান’ পত্রিকায় প্রকাশিত একখানি পত্রে এ সম্বন্ধে লিখিত হইয়াছিল যে, নাটকটি পণ্ডিত দীননাথ শর্মার রচিত। একথার প্রতিবাদে ‘হিন্দু পেট্রিষ্ট’ পত্রিকার সম্পাদক লিখিলেন যে, “পণ্ডিত মহাশয় সন্স সম্মুখে উপস্থিত থাকিয়া এই মিথ্যা নির্দেশ সম্পূর্ণ অস্বীকার করিতেছেন।”<sup>১০</sup>

বাংলা নাটকের গঠনমানতার যুগে সমকালীন পাঠকদের কাছে যে নাটক এত সন্দের মনে হইয়াছিল এবং ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ডে’ অভিনীত হইয়া সকলের প্রশংসা অর্জন করিয়াছিল, আজ শতাধিক বৎসর পরে আধুনিক পাঠকের কাছে সে নাটকের পুনর্মূল্যায়ণ অপেক্ষিত হইয়া আছে। কারণ ‘পরবর্তী পূর্ণতর যুগের অগ্রদূত স্বরূপ’ এই ‘অপরিণত যুগের নাট্যরচনাগুলির যে



বিক্রমোর্বশী নাটক।

সহাকবি কালীদাস বিরচিত।

শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন সিংহ কর্তৃক মুদ্র

সংস্কৃত গ্রন্থ হইতে বাক্যলাভাচার

অনুবাদিত।

কলিকাতা

বিদ্যোৎসাহিনী সত্তার প্রকাশ

ভদ্রবোধিনী সত্তার প্রকাশ

শ্রীযুক্ত কালীদাস বিরচিত।

১৯১২ শক।

বিক্রমোর্বশী নাটকের আখ্যাপট  
(প্রথম প্রকাশ ১৭৭৯ শক, ইং ১৮৫৭ খৃ.)



যথেষ্ট ঐতিহাসিক ও সাহিত্যিক মূল্য আছে, সেই পরিপ্রেক্ষিতে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের যথাযোগ্য আলোচনা হওয়া প্রয়োজন।

তাছাড়া কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’র এখন যে দু’একখানি কপি আছে তা এমন দুঃপ্রাপ্য যে সাধারণের পক্ষে তার পরিচয় পাওয়ার সম্ভাবনা খুবই কম এবং অল্পদিনের মধ্যেই পুনর্মুদ্রিত না হলে নাটকটি বিনষ্ট হওয়ারও সম্ভাবনা। সুতরাং এখনও যদি আমরা বাংলা নাট্যসাহিত্যের সূজ্যমান যুগের এই নাটকের বিস্তৃত পরিচয় এবং সমালোচনা লিপিবদ্ধ না করি, তবে আমরা এক ঐতিহাসিক কর্তব্য থেকেই বিচ্যুত হব।

বাংলা নাটকের আদি পর্বে কালীপ্রসন্নের অনুবাদ নাটকে রচনার যে কি প্রয়োজন ছিল তা বোঝা যাবে যখন দেখি এই পর্বের অধিকাংশ নাটকের নাটকীয় ব্যর্থতার একটা প্রধান কারণই হল নাটকের প্লট বা কাহিনী নির্বাচনে ব্যর্থতা। জি.সি গুপ্ত [ সম্ভবতঃ গোবিন্দ চন্দ্র গুপ্ত, যোগেন্দ্র চন্দ্র নয় ] রচিত প্রথম মৌলিক নাটক ‘কীর্তিবিলাস’ রচনার ভূমিকায় সংস্কৃত নাটকের প্রতিবাদ থাকলেও কেবলমাত্র পাশ্চাত্য রীতিসম্মত নাট্যকাহিনীর ষ্ট্রাজিক পরিণতি ব্যতীত প্লটের বিন্যাসে সংস্কৃত আঙ্গিকের এমন ব্যর্থ অনুকরণ করা হয়েছে যে কার্য-কারণের শৃঙ্খলা, ঘটনাসূত্রের সংলগ্নতা এবং ক্রমবিবর্তন শীলতা সমস্তই বিপর্যস্ত হয়ে পড়েছে। হরচন্দ্র ঘোষের একখানি মাত্র মৌলিক নাটক ‘কৌরব বিয়োগে’র কাহিনী কুরুক্ষেত্র যুদ্ধের পরিণতি অংশকে অবলম্বন করে রচিত হওয়ায় তা এমন বর্ণনা ধর্মী হয়ে পড়েছে যে প্রায় সব চরিত্রগুলিই মহাভারতের বৈশম্পায়নের স্থান অধিকার করেছে এবং নাটকের নাট্যিক গুণ প্রায় কিছুই অবশিষ্ট নেই। একমাত্র তারাচরণ শিকদারের ‘ভদ্রাজুর্ন’ নাটকের কাহিনীতে যথেষ্ট নাটকীয় গুণ ছিল, কিন্তু তাও প্রধানতঃ পল্লার-গ্রন্থপদীমূলক পদ্যে রচিত হওয়ায় কখনো অভিনয়যোগ্য নাটক হিসেবে বিবেচিত হয়নি।

এই পরিপ্রেক্ষিতে কালীপ্রসন্ন মহাকবি কালিদাসের পঞ্চাঙ্ক নাটক ‘বিক্রমোবশী’র যে নাট্যানুবাদ রচনা করলেন, অঙ্কবিভাগ অনুযায়ী তার সংক্ষিপ্ত কাহিনী হল :—

রাজা পুরুষোত্তম অঙ্গরাজের ক্রন্দন শুনে বললেন—

“রাজা। ক্রন্দন করিও না, সুখোপস্থান করিয়া প্রত্যগত রাজা পুরুষোত্তম আমি, আমাকে বিজ্ঞাপন কর, কাহা হইতে তোমাদিগকে পরিগ্রহ করিতে হইবেক” ? ( কা.প্রসি )

অনুসন্ধান ক'রে রাজা জানলেন, সখীপরিবৃত্তা হয়ে কৈলাসপর্বত থেকে ফেরার সময় এক দানব উর্বশীকে এবং তাঁর প্রিয়সখী চিত্রলেখাকে অপহরণ করেছে। পদ্রুরবা নিজ বিক্রমের দ্বারা উদ্ধার করলেন সখীসহ উর্বশীকে। ফেরার সময় রথের মধ্যে অসামান্য রূপযৌবনবতী উর্বশী এবং দেবদুল্লভ রূপবিক্রমধন্য পদ্রুরবা—পরস্পর পরস্পরকে দেখে মগ্ন হলেন, প্রথম দৃষ্টিতেই সূচিত হল প্রেম। রথ এসে নামল হেমকুটশিখরে প্রতীক্ষারতা সখীদের কাছে। রথের কাঁকুনিতে পদ্রুরবার উপরে এগিয়ে পড়ল উর্বশীর দেহ আর—

“রথক্ষুব্ধ অঙ্গ অঙ্গস্পর্শে প্লবীকিত।

মনোজ হইল যেন আসি অশ্রুপরিণত।।” (কা.প্র.সি.)

এমন সময় পদ্রুরবার কাছে দেবরাজ ইন্দ্রের অভিনন্দন নিয়ে এলেন গম্ভীর চিত্ররথ। উর্বশীকে এবার ফিরে যেতে হবে স্বর্গলোকে। সখীদের সঙ্গে চলে যেতে যেতে লতায় জড়িয়ে গেল উর্বশীর কণ্ঠের একাবলী হার ‘বৈজয়ন্তিকা’। একটুখানি মধুর ছলনার সুযোগ নিয়ে আবার হল প্রণয়ীযুগলের দৃষ্টিবিনিময়। সখী চিত্রলেখার চেষ্টায় লতার বাঁধন খুলল বটে, কিন্তু দ্রুতর হয়ে জড়িয়ে গেল দুটি হৃদয়ের বাঁধন। [ প্রথম অঙ্ক ]

রাজধানীতে ফিরে এসে যখন পদ্রুরবা উর্বশীর বিরহে বিষন্ন হয়ে প্রমোদোদ্যানে বসে আছেন, তখন সখী চিত্রলেখার সঙ্গে উর্বশী তিরস্কারিনীর সাহায্যে অদৃশ্য থেকে তাঁর বিরহব্যাকুলতার কথা একখানি ভূজপত্র লিখে রাজার সামনে ফেলে দিলেন। ভূজপত্রপাঠে রাজার হৃদয় যখন উর্বশী-মিলনের জন্য ব্যাকুল হয়ে উঠল, তখন “প্রথমে মেঘাবলী” এবং “পশ্চাৎ সৌদামিনী”র মত প্রথমে সহচরী চিত্রলেখা এবং পরে উর্বশী রাজার সামনে আবির্ভূত হলেন। কিন্তু এ-মিলনও দীর্ঘস্থায়ী হল না। নেপথ্য থেকে ঘোষিত হল—স্বর্গসভায় ভরতমুনি রচিত যে নাটক অভিনীত হবে তাতে অভিনয়ের জন্য ইন্দ্রের আদেশে উর্বশীকে এখনই স্বর্গে যেতে হবে। উর্বশী বিদায় নেওয়ার পর প্রমোদোদ্যানে চেষ্টাকে সঙ্গে নিয়ে প্রবেশ করলেন রাণী ঔশীনরী। বিদ্বষকের অসাধনতায় উর্বশীর ভূজপত্র উড়ে গিয়ে পড়ল রাণীর পায়ের কাছে। রাজার এই গোপন প্রেমের সব রহস্যই তখন পরিষ্কার হয়ে গেল রাণীর কাছে। পদ্রুরবার অনুন্নয় অগ্রাহ্য ক'রে রাণী “বর্ষাকালের নদীর ন্যায়” কুপিতা হয়ে ফিরে চলে গেলেন রাজপ্রাসাদে। [ দ্বিতীয় অঙ্ক ]

এদিকে স্বর্গে ‘লক্ষ্মী স্বয়ংবর’ নাটক অভিনয়ের সময় পদ্রুৎবামন উর্বশী ভুল করে ‘পদ্রুৎযোন্তমে’র স্থলে ‘পদ্রুৎবাবা’ উচ্চারণ করায় নাট্যাচার্য ভরত ক্রুদ্ধ হয়ে উর্বশীকে স্বর্গভ্রষ্ট হবার অভিশাপ দিলেন। দেবরাজ ইন্দ্র বললেন, রাজা পদ্রুৎবাবা উর্বশীর গভ-জাত পুত্রমুখ দর্শন করলেই উর্বশীর হবে শাপ-মুক্তি। শাপে বর হল উর্বশীর। মর্ত্যে নেমে এলেন অভিসারিকার বেশে—সঙ্গে তাঁর সখী চিত্রলেখা। উর্বশী তিরস্কারিণীর দ্বারা প্রচল্লস হয়ে তাঁরা রাজ্যপ্রাসাদে পৌঁছেই দেখেন ব্রতচারিণী রাণী ঔশীনরী তাঁর প্রিয়প্রসাদনব্রত পালন করতে এসে রাজাকে জানাচ্ছেন—“এই দেবতামিথুন রোহিণীশাশ্বতকে সাক্ষী করিয়া আর্ষপুত্রকে প্রসাদন করিতেছি এবং বলিতেছি, অদ্যাবধি আর্ষপুত্র যে স্ত্রীতে অভিলাষী হইবেন এবং যে স্ত্রী আর্ষপুত্র সমাগমাকাংখা করিবেন, তাঁহার সহিত আপনি অপ্রতিবন্ধে বিহারাদি করিবেন।” (কা.প্র.সি.)। ঔশীনরীর এই আত্মত্যাগে পদ্রুৎবাবার সঙ্গে উর্বশীর মিলনের আর কোন বাধা রইল না। উর্বশী উল্লসিত হয়ে তিরস্কারিণী ত্যাগ করে পেছন থেকে রাজার চোখ চেপে ধরলেন। রাজা উর্বশীর স্পর্শমুখ অনুভব করে বললেন, “করুণশে’ গাত্র মম পদলক লাঞ্ছিত। কদাচ না হবে অন্য কারণ নিশ্চিত।।” (কা.প্র.সি.) উর্বশীও তাঁর সখীকে বললেন, “সখি! মহারাজ এক্ষণে দেবীদত্ত হইয়াছেন, অতএব প্রণয়বতী হইয়া ইহার শরীর সঙ্গতা হইলাম। তোমরা আমাকে পদ্রোভাগিনী বলিতে পারিবে না।” (কা.প্র.সি.) [ তৃতীয় অঙ্ক ]

রাজা অমাত্যবর্গের ওপর রাজ্যভার সমর্পণ করে কৈলাশ পর্বতের শিখরে গন্ধমাদন বনে উর্বশীর সঙ্গে আনন্দে বিহার করতে থাকেন। একদিন মন্দাকিনীতীরে এক সুন্দরী বিদ্যাধরী কন্যার দিকে পদ্রুৎবাবা সতৃষ্ণ দৃষ্টিতে তাকিয়েছিলেন বলে ঈর্ষায় এবং অভিমানে ক্ষিপ্ত হয়ে উর্বশী ছুটে চলে গেলেন ‘কুমারবনে’। নারীর পক্ষে নিষিদ্ধ এইবনে প্রবেশ করে উর্বশী বনের উপাশ্বতী এক লতায় পরিণত হলেন। পদ্রুৎবাবা উন্মত্তের মত উর্বশীর সম্মুখে এসেই বনে ছুটে এলেন এবং অপূর্ব প্রেমোন্মাদের মধ্যে ময়ূর, হংস, হরিণ, চক্রবাক, ভ্রমর, কোকিল, পর্বত, নদী সকলের কাছেই প্রপঞ্চ করে উর্বশীর সম্মান জ্ঞানতে চাইলেন। এমন সময় হঠাৎ পদ্রুৎবাবার চোখে পড়ল এক উজ্জ্বল মণি। কিন্তু সব কিছুর্তেই বীতস্পৃহ পদ্রুৎবাবা যখন মণি খন্ডটি ফেলে দিতে উদ্যত হয়েছেন তখন দৈববাণী হল—“বৎস। গ্রহণ কর ২ এ সঙ্গমমণীয় মণি, গৌরীপাদ-

পদ্মরাগ হইতে উদ্ভূত হইয়াছে, ইহার গুণ এই যে বিষাক্ত ব্যক্তির সঙ্গমকারক।” (কা.প্র.সি)। পদ্মরূপা সাদরে সেই মণি তুলে নিলেন আর ঘুরতে ঘুরতে বনের প্রান্তে এক অপূর্ণ লতার সৌন্দর্যে আকৃষ্ট হয়ে যেই তাকে আলিঙ্গন করলেন, অমনি সেই লতার জালগায় দেখা দিলেন তাঁর প্রিয়তমা উর্বশী। রাজার সঙ্গে পদ্মমিলিতা উর্বশী এবার প্রজাগণের স্বার্থে রাজাকে রাজধানীতে প্রত্যাবর্তনের অনুরোধ জানিয়ে বললেন—“প্রিয়স্বদ! অনেক দিবস গত হইল, আমরা রাজধানী হইতে নির্গত হইয়াছি, আর অধিক বিলম্ব করা উচিত নহে, কারণ প্রজাগণ অসুস্থ্যাপরবশ হইলেও হইতে পারে।” (কা.প্র.সি)। [চতুর্থ অঙ্ক]

রাজা পদ্মরূপা এখন রাজকার্যে মন দিয়েছেন। একদিন রাজার কাছে সংবাদ এল একটি শকুনি তাঁর সঙ্গমমণিকে একটি রক্তমাখা মাংসখণ্ড মনে করে ছোঁ মেরে আকাশে উড়িয়ে নিয়ে গেছে। রাজা শকুনিকে বাণবদ্ধ করার জন্য পার্শ্বস্থ যবনীকে তাঁর শর ও শরাসন আনার নির্দেশ দিলেও শকুনি যখন তাঁর দৃষ্টিপথের বাইরে চলে গেছে তখন কণ্ঠকী রাজার কাছে ঐ মণি এবং উর্বশীর পুত্র আয়ুর নাম খোদিত একটি তাঁর এনে রাজাকে জানালেন যে শকুনিটি ঐ তাঁর-বদ্ধ হয়ে মাটিতে পড়েছে। ব্যাপার দেখে রাজা বিস্মিত। এমন সময়ে এক তাপসী এক কুমারকে সঙ্গে নিয়ে এসে বললেন যে উর্বশীর এই পুত্র জন্মের পর থেকেই চ্যবনমুনির আশ্রমে লালিত পালিত হয়েছে। এখন আশ্রমবৃক্ষস্থ এক শকুনিকে বাণবদ্ধ করে আশ্রমের নিয়মভঙ্গ করায় চ্যবনমুনির আদেশে তিনি “উর্বশী হস্তে তদীয় ন্যাস” সমর্পণ করতে এসেছেন। কিন্তু পদ্মরূপা পুত্রমুখ দর্শন করে যখন আনন্দিত তখন বিনামেঘে বজ্রপাতের মতো উর্বশী জানালেন, এবার তাঁর বিদায়লগ্ন সমাগম। রাজা পদ্মরূপাও তখন এই গ্লিহ-বেদনা অসহ্য মনে করে বনগমনে উদাত। এই চরম সংকট মুহূর্তে নারদ স্বর্গ থেকে নেমে এসে ইন্দ্রের নির্দেশ জানালেন, “প্রৈলোক্যাদশী ঋষিগণ কহিয়াছেন, কিন্নরিন পরে দেবাসুর সংগ্রাম উপস্থিত হইবে, তা তুমি আমার প্রবল... সহায়, অতএব তুমি অস্ত্রাদি ত্যাগ করিয়া বনগমন করিও না, আর এই উর্বশী তোমার যাবজ্জীবন সহধর্মচারিণী হইয়া থাকুক।” (কা.প্র.সি) এবার রাজার ইচ্ছায় নারদ কুমার আয়ুকে ষোড়শোত্তর অর্ধযজ্ঞ করে স্বর্গে চলে গেলেন। (পঞ্চম অঙ্ক সমাপ্ত।)

মহাকাব্য কালিদাসের অনুসরণে কালীপ্রসন্নের এই ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের কাহিনী বিচার করতে গেলে আমাদের প্রথমেই মনে রাখতে হবে নাটকের কাহিনী যুগ ও সাহিত্যের বিশিষ্ট প্রকৃতি অনুযায়ী যেমন কখনও ঘটনাপ্রধান, কখনও চরিত্রপ্রধান এবং কখনও বা তত্ত্বপ্রধান হতে পারে, তেমনি আবার কখনও রসপ্রধান ও হতে পারে। কিন্তু সর্বত্রই সেই কাহিনীর একটি সূচনা, বিকাশ ও সমাপ্তি থাকবে। নাট্যকার তাঁর নাটকে জীবনের যে কাহিনী গড়ে তুলবেন তা যদি এলোমেলো, গতিহীন ও পরিণতিহীন হয়, তবে তা নাট্যিক সাফল্য সৃষ্টি করতে পারে না। নাটকের এই পরিণামমুখিতার জন্যই নাটককে যথাসম্ভব সুসংহত এবং বাহুল্যবর্জিত হতে হবে। সংস্কৃত অলংকার শাস্ত্রে নাটকের এই প্লট বা বস্তু সম্বন্ধে বলা হয়েছে—

“নাটকং খ্যাতবস্তুং স্যাৎ পঞ্চসন্ধি সমন্বিতম্ ।

\* \* \* \*

পঞ্চাদিকা দশপরিশ্রুতাকাঃ পরিকীৰ্তিতাঃ ॥

\* \* \* \*

চত্বারঃ পঞ্চ বা মূখ্যাঃ কাব্যব্যাপ্ত পদরূপাঃ ।

গোপদৃচ্ছাগ্রসমাগ্রং তু বন্ধনং তস্য কীর্তিতম্ ॥

নাটকের বস্তু হবে বিখ্যাত [ অর্থাৎ তুচ্ছ কাহিনী নির্ভর নয় ] এবং পঞ্চসন্ধিবস্তু। এতে পাঁচ থেকে দশ পর্যন্ত অঙ্ক থাকবে। কাব্যব্যাপ্ত চার বা পাঁচজন প্রধান পদরূপ থাকবেন এবং এর বন্ধন হবে গোপদৃচ্ছাগ্রের মত [ অর্থাৎ নাটক যতই পরিণতির দিকে যাত্রা করবে, ততই কাহিনীতে অপ্রধান ঘটনাগুলি পরিত্যক্ত হতে থাকবে ]।

এই ইতিবস্তুকে হতে হবে অগ্রগতিশীল, ক্রমবিন্যস্ত এবং ঔৎসুক্যময়। এজন্য আরম্ভ, প্রবন্ধ, প্রাপ্ত্যাশা, নিয়তাপ্তি ও ফলাগম—নাটকের ক্রমাগ্রসরমান কাষের এই পাঁচটি অবস্থানভেদে ইতিবস্তুকে যে পাঁচভাগে বিন্যস্ত করা হয় তার নাম পঞ্চসন্ধি। নাটকের সূচনা থেকে পরিণতির দিকে অগ্রসর হবার এই পাঁচটি স্তরপরম্পরা শুধু সংস্কৃত নাটকে নয়, ইংরেজী নাটকেও বর্তমান। আমরা ইংরেজী, সংস্কৃত ও বাংলায় এই পঞ্চসন্ধিকে ক্রমানুসারী করে সাজিয়ে দিচ্ছি :—

ইংরাজী .	সংস্কৃত	বাংলা
এক ॥ Exposition	মুখসন্ধি [ আরম্ভ ]	প্রস্তাবনা
দুই ॥ Rising action	প্রতিমুখসন্ধি [ প্রযুক্ত ]	ক্রমোন্নতি
তিন ॥ Climax	গর্ভসন্ধি [ প্রাপ্ত্যাশা ]	তুঙ্গতা
চার ॥ Falling action	বিমর্ষসন্ধি [ নিয়তাপ্তি ]	ক্রমাবনতি
পাঁচ ॥ Denouement	নিবর্হণসন্ধি [ ফলাগম ]	উপসংহার

কিন্তু পাশ্চাত্য নাটকের সন্ধিবিভাগের সঙ্গে সংস্কৃত নাটকের সন্ধি-বিভাগের একটি মূল পার্থক্য হল পাশ্চাত্য নাটকে ক্রিয়াবিন্যাস অনুযায়ী সন্ধি বিভাগ হয়, কিন্তু সংস্কৃত নাটকে সন্ধি বিভাগ হয় কাহিনীবিন্যাসের সঙ্গে সম্বন্ধ রেখে। তাছাড়া সংস্কৃত নাটকে যে অর্থে ‘ফলাগমে’ নিবর্হণ সন্ধি হয়, সে অর্থে tragedyর Catastrophe হতে পারে না। বিশেষতঃ পাশ্চাত্য নাটকের দ্বন্দ্ব এবং সংঘাত অপেক্ষা সংস্কৃত নাটকের ভাব এবং রসই প্রধান বলে শেক্সপীরীয় নাটকের climax সংস্কৃত নাটকে পাওয়া সম্ভব নয়। তবে শেক্সপীরীয় রোমান্টিক কমেডির সঙ্গে সংস্কৃত নাটকের কিছুটা কাহিনীগত সাদৃশ্য পাওয়া যাবে। সমালোচক Peter G. Phialas শেক্সপীরের রোমান্টিক কমেডির বৈশিষ্ট্য বিশ্লেষণ করে লিখেছেন—“That structure deals with a love story which though for a time frustrated, is in the end brought to a happy conclusion.”<sup>১১</sup> এখানে অবশ্য এ-ও লক্ষণীয় যে সংস্কৃত রোমান্টিক নাটকের সঙ্গে শেক্সপীরের রোমান্টিক কমেডির এই কাহিনী সাদৃশ্য থাকলে-ও একটা মৌলিক পার্থক্য এই যে সংস্কৃত নাটকে কিছু সময়ের জন্য এই frustration বা হতাশা আসে কোন বাহ্য বাধা এবং কখনো বা কোন দৈব অভিশাপের দ্বারা। কিন্তু শেক্সপীরের রোমান্টিক কমেডিতে “In addition to external obstruction . . . There is an interior conflict as frustration or opposition coming from the lovers themselves.”<sup>১২</sup> তাছাড়া সংস্কৃত নাটকের আঙ্গিকগত কিছু খুঁটিনাটি পার্থক্যও বিদ্যমান। নান্দী অর্থাৎ রঙ্গমঞ্চে অভিপ্রেত অভিনয়-কার্যের জন্য মঙ্গলাচরণ, নান্দ্যন্তে সূত্রধারের দ্বারা প্রস্তাবনা অর্থাৎ নটবিশেষের সঙ্গে কথোপকথনস্থলে সূত্রধারের দ্বারা নাটক ও নাট্যকারের নামোল্লেখ করে ঐ নাটকের নাটকীয় বিষয়বস্তুর আমন্ত্রণ স্থাপন করা এবং ‘প্রবেশক’ ও ‘বিস্কম্ভক’ অর্থাৎ অপ্রধান ব্যক্তির মুখে নাটকীয় ইতিবৃত্তের নীরস অংশগুলি সংক্ষেপে বর্ণনা করে



ষড়রিপদ্র অন্য সবকটি রিপদ্রই বিদুষকের অব্যর্থ হাস্যরসবোধের কাছে মাথা নত করে, পণ্ডিত অঙ্ক কুমার আসন্ন পিতাকে অভিবাদন করতে গেলে পদ্ররবা পদ্রকে আলিঙ্গন করে যখন বললেন, “বৎস ! এই ব্রাহ্মণকে বন্দনা কর,” তখন,

“বিদুষক । ( হাসিতে ২ ) আশ্রম নিকটে অনেক শাখামৃগ দেখিযাছে, তাই বদ্রি আমাকে বোধ করিযাছে ।” (কা. প্র. সি.)

নাটকে বিদুষকের এই ভূমিকার জন্যই সাহিত্যরাসিক প্রমথনাথ বিশারী মন্তব্য সমর্থন করে আমাদেরও বলতে হয়—“রাজা, মন্ত্রী, সেনাপতি প্রভৃতিতে আমরা সম্ভ্রম করি ; রাজ্যী, সখী, নিপদ্রিগকা, চতুরিকাদের জন্য না হয় আরো একটা কোমলভাব হৃদয়ে জাগে, কিন্তু ভালোবাসি ওই বিদুষককে, তার সঙ্গেই আমাদের একাত্মতা ।” ১৩

এখন কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের আর একটি গুরুত্বপূর্ণ নাট্যোপাদান-সংলাপ বা রচনাশৈলী বিশ্লেষণ করে ঐ নাটকের নাটকীয় উৎকর্ষ বিচার করা প্রয়োজন । নাটকে ঘটনার বিকাশ, ভাবনার প্রকাশ এবং নাট্যিক চরিত্রের পরিষ্ফুটনে সংলাপই প্রধান অবলম্বন । নাটকীয় সংলাপ বলতে আমরা সাধারণতঃ পাত্র-পাত্রীর উক্তি প্রত্যাঙ্তিই বঝে থাকি । কিন্তু সকল উক্তিপ্রত্যাঙ্তিই সংলাপ নয়, যেহেতু শুদ্ধমাত্র সংবাদ পরিবেশনই নাটকীয় সংলাপের উদ্দেশ্য নয় । নাটকে কথোপকথন বা উক্তি প্রত্যাঙ্তি কয়েকটি বিশেষ গুণে মণ্ডিত হয়ে উঠলে তবেই তা নাটকীয় সংলাপের মর্যাদা লাভ করে । নাট্যকার নাটকের নেপথ্যে নির্লিপ্ত থাকেন বলে নাটকের বিভিন্ন চরিত্র অনুষঙ্গী সংলাপকে হতে হয় যথাযথ এবং ঔচিত্য বোধসজাত । পরিবেশের সঙ্গে যেমন তার ঘনিষ্ঠ স-পর্ক থাকে, তেমনি নাটকের কুশীলবের ব্যক্তিসত্তার সঙ্গে সংলাপের ভাষা ও প্রকাশভঙ্গির একটা অবিচ্ছেদ্য যোগ থাকে এবং এইভাবেই সংলাপের মধ্য দিয়ে নাটকীয় ঘটনা ও কাহিনী গতিশীল হয়ে সমগ্র নাটকটি একটি পরিণতির মোহানায় উত্তীর্ণ হয় । এইজন্যই চরিত্র পরিবেশ ও নাট্যকাহিনীর প্রকৃতি অনুষঙ্গী যে সংলাপ যত স্বাভাবিক হয়, সেই সংলাপ তত সার্থক হয় । এইজন্য সামাজিক, ঐতিহাসিক ও পৌরাণিক নাটকের প্রকৃতির ভিন্নতা অনুষঙ্গী সংলাপও ভিন্নতর হওয়া স্বাভাবিক । সামাজিক নাটকের চরিত্রগুলি বাস্তব ও পরিচিত জগৎ থেকে নেওয়া হয় বলে তাদের ভাষার মধ্যে একটা সহজ নিত্য-ব্যবহার্যতা থাকে কিন্তু ঐতিহাসিক, পৌরাণিক বা সংস্কৃত অনুষঙ্গ নাটকের

সংলাপে সর্বদা সেরূপ ভাষার নিত্যাবহাৰ্যতা আশা করা যায় না। সেজন্য সংলাপের দীর্ঘতা, সমাসবদ্ধ যুক্তব্যঞ্জনপূর্ণ শব্দের প্রয়োগ এবং অলংকার সমৃদ্ধি সামাজিক নাটকে যত অসঙ্গত হয়, ঐতিহাসিক, পৌরাণিক কিংবা সংস্কৃত অনুবাদ নাটকের ক্ষেত্রে ততটা হয় না। তবে এখানে একথাও বলা প্রয়োজন যে, সংলাপে ভাষার আড়ম্বলতা যে কোন ধরনের নাটকেই দুর্বলতা রূপে গণ্য হবার যোগ্য। অবশ্য এ ব্যাপারে কোন নাটকের রচনাকাল এবং যুগপরিবেশের বিষয়টিও বিবেচনার অন্তর্ভুক্ত হওয়া প্রয়োজন। আমাদের মনে রাখতে হবে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটক রচিত হবার মাত্র কয়েক বছর পূর্বে ১৮৫২ খৃষ্টাব্দে গোবিন্দ চন্দ্রগুপ্তের [ যোগেন্দ্র নন্দ ] ‘কীর্তিবিলাস’ নাটকের গদ্যসংলাপে “কথ্যভাষা দূরে থাক্, সাধুলিখ্য ভাষার কথ্য ঢং-টুকুও ফোটেনি। পদ্যসংলাপ ঈশ্বরগুপ্তের ছাঁচে ঢালা; ” ১৪ তারিখের শিকদারের ‘ভদ্রাজুর্ন’ প্রধানতঃ পয়ার জাতীয় পদ্যে রচিত হওয়ায় নাটক হয়েছে অনেকটা পাঠ্যকাব্যের মত; হরচন্দ্র ঘোষের অনুবাদ নাটক ‘ভানুমতী চিত্তবিলাস’ “এতদেশীয় বালকবৃন্দের জ্ঞানবুদ্ধি” রচিত ” ১৫ এমনকি ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে হরচন্দ্র ঘোষের দ্বিতীয় নাটক ‘কৌরব বিয়োগে’র ভাষাও সংস্কৃত শব্দ-বাহুল্য ও অবয়বরীতির বিষম ভারে নিঃপ্রাণ ও আড়ম্বল। এই নাটকগুলির কোনটিই অভিনয়যোগ্যতা লাভ করতে পারে নি। পক্ষান্তরে ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটক ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ অভিনীত হয়ে দর্শকদের উচ্ছ্বাসিত প্রশংসা লাভ করেছিল। বাংলা নাটকের আদি পর্বে এই চারজন নাট্যকারের নাটকীয় সংলাপের উদাহরণ দিলে বিষয়টি স্পষ্ট হবে।

[ গোবিন্দচন্দ্র গুপ্ত : কীর্তিবিলাস । ]

রাজপুত্র । .....দেখ রজনীযোগে কুমুদিনীর সুশীতল কর সুধাকর সহ বিহার সন্দর্শনে নলিনী নগ্নমুখী হইয়া আক্ষেপনীরে ভাসিতে থাকেন, পরে প্রভাকর উদয় হইবামাত্র অশ্রুজল সম্বরণ করিয়া নিজ নায়কের নিকট মনের সমস্ত দুঃখ ব্যক্ত করেন। হে নাথ! তোমার প্রচণ্ড প্রথর তেজোময় কিরণ দ্বারা সংসারের সমস্ত প্রাণীর দেহ দগ্ধ হইতে থাকে; কিন্তু কুমুদিনী নায়কের কোমল জ্যোতি দ্বারা সর্বসাধারণের অন্তঃকরণ প্রফুল্ল হয়। ( ২১৩ )

সৌদামিনী । নিজে মান অভিমানী কাহাকে না মানে।

অপমান ভয় হেতু জিজ্ঞাসেন মানে ॥

কি দেখি এমন সাধ হইল তোমার ।

ইহাতে এতই সুখ ভাবিয়াছি সার ॥ (৪১১)

[ তারাচরণ শিকদার : ভদ্রার্জুন । ]

নারদ । তবানুজদিগের ঘেরূপ ভক্তি এবং তাহাদিগের প্রতি তোমারও ঘেরূপ স্নেহ, এমত কুঠাপি দৃষ্ট হয় না, কিন্তু এরূপ স্থলে বিরোধাকুর উৎপন্ন হইলে অত্যন্তাশ্বেপজনক হইবে, যেহেতু সেই অশুরের সকলকেই বিনাশ করিবে ।

সুভদ্রা । কালসম কালরাগি মম পক্ষে কাল ।

চাহি কাল নাহি ইচ্ছা দেখিতে সকাল ॥

[ হরচন্দ্র ঘোষ : কৌরববিয়োগ । ]

বিদুর । হে রাজন্, শোক সম্ভরণ কর । ঈশ্বর বস্তুমানুষকেই নশ্বর করিয়াছেন । এই হেতু পশুপক্ষী কীট করী নাগ নরাদি করিয়া যাবজ্জীবনে নিয়তিমতে কালে নাশকে পায়, ইহার কালাকাল বিবেচনা করিয়া জানি লোকেরা প্রায় মুগ্ধ হয়েন না । আর শরীরীদের প্রাণ জলমধ্যস্থ চন্দ্রের ন্যায় চপল, ইহা নিশ্চয় জানিয়া অনুক্ষণ পুণ্যানুষ্ঠানই কৰ্তব্য । [ সংলাপ বর্ণনাত্মক ]

[ কালীপ্রসন্ন : বিক্রমোবশী । ]

চেটী । দেবী বলিয়াছেন, আৰ্য্য মানবক আমার উপর অত্যন্ত দয়াবান (১) কদাচ আমার ক্রোধ দেখিতে পারেন না ।

বিদু । নিপদুগিকে ! প্রিয় বয়স্য কি কোন প্রতিকূলাচরণ করিয়াছেন ।

চেটী । যাহার নিমিত্ত সন্ধান উৎকণ্ঠিত আছেন, সেই স্ত্রীর নামে অদ্য দেবীকে আহ্বান করিয়াছেন ।

বিদু । ( মনে মনে ) বয়স্য সদয়ই যে রহস্য ভেদ করিয়াছেন, তা আমি ব্রাহ্মণ, বৃথা জিহ্বা স্তম্ভিত রাখি কেন । ( প্রকাশ্যে ) হঁা উবশী নামে এক সুরসুন্দরী দর্শনে বয়স্য উন্মত্তপ্রায় হইয়াছেন, দেবীকে কেবল আশ্রাস দিতেছেন, এমত নহে, আমি ব্রাহ্মণও অনাহারে পীড়া পাইতেছি ।

[ দ্বিতীয় অঙ্ক ]

উবশী । আমি বিলম্ব করিয়া মহারাজের অপরাধ করিয়াছি ক্ষমা করিবেন ।

রাজা । সুন্দরি ! এমন কথা কহিও না, আতপত্তপ্ত ব্যক্তিরই তরুচ্ছায়া বিশেষতঃ শ্রান্তিহর । [ তৃতীয় অঙ্ক ]

উপরিউক্ত উদাহরণমালা থেকে স্পষ্টই প্রতীত হবে, ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের সংলাপে তৎসম শব্দের প্রয়োগ থাকলেও তার বাহুল্য কমে গিয়ে

একটা সহজ সাবলীলতা এসেছে এবং সংলাপ সাধুভাষায় লিখিত হয়েছে। কথ্য ঢং-এর জন্য অনেকটা পরিমাণে নাটকীয় সংলাপের বৈশিষ্ট্য অর্জন করেছে। তাছাড়া কোন কোন ক্ষেত্রে হুসু এবং ক্ষিপ্ত নাটকীয় সংলাপ নাট্যরস জন্মে ওঠার পক্ষে সহায়ক হয়েছে। ‘বিক্রমোবশী’ নাট্যাকারে প্রকাশিত হলে ডাক্তার রাজেন্দ্রলাল মিত্র তাঁর ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহে’ এই নাটকের সমালোচনা প্রসঙ্গে লেখেন—“...রচনা-চাতুর্য্য দৃষ্টে প্রতীত হইতেছে যে ইদানীন্তনের বিষয়ী গ্রন্থকারদিগের সাহায্য গ্রহণ করেন নাই ; যেহেতু ইহাতে নস্যের গন্ধমাত্র বোধ হয় না।” কিন্তু ডঃ সুশীল কুমার দে তাঁর ‘নাট্যকার কালীপ্রসন্ন সিংহ’ প্রবন্ধে লিখেছেন—“গ্রন্থকার মূলের অবিকল অনুবাদ করিতে গিয়া নাটকের ভাষা ও ভঙ্গিকে সরস করিতে পারেন নাই এবং পয়্যারাদি ছন্দে মূলের বিচিত্র ও দীর্ঘচ্ছন্দী শ্লোকগুলির ম্যাদা রক্ষা হয় নাই। বিবিধার্থ’ সংগ্রহের সমালোচক বিক্রমোবশী সম্বন্ধে লিখিয়াছেন : ইহাতে নস্যের গন্ধমাত্র বোধ হয় না : কিন্তু পণ্ডিতী ভাষা না হইলেও ইহার ভাষা সংস্কৃতগন্ধী ও কৃত্রিম। চতুর্থ অঙ্কে পদ্রুরবার উন্মাদদৃশ্যের নিম্নোক্ত অংশ হইতে ইহার রচনার নমুনা পাওয়া যাইবে :—

রাজা। ( উজ্জ্বল দৃষ্টিপাত করিয়া ) কে আমাকে অনুশাসন করেন, ( দেখিয়া ) একি পিতামহ শশলাঞ্জন, ভগবান তারাপতি, এই অনুশাসনে আমাকে নিতান্ত অনুগ্রহ করিলেন। ( মণি লইয়া ) অহে সঙ্গমমণে।

যদি আমি তব বলে প্রিয়তমা পাই।

শিরোধার্য্য হবে তুমি বলিলাম তাই ॥

অতএব কর যত্ন শীঘ্র সঙ্গমণে।

কৃতার্থ হইব আমি তবে এ ভুবনে ॥

( পরিক্রমণ ও অবলোকন করিয়া ) কেন হে এই লতা, কুসুমাবিহীন হইলেও ইহার দর্শনে আমার অনুরাগ জন্মিতেছে।...” [ দীর্ঘ সদৃশ্যোক্তি ]  
এখানে ডঃ সুশীলকুমার দে ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের কেবলমাত্র চতুর্থ অঙ্কের পদ্রুরবার উন্মাদ দৃশ্য থেকে নমুনা সংগ্রহ করে নাটকের ভাষা বিশ্লেষণ করার প্রয়াস পাওয়ার কিছুটা ভ্রমে পতিত হয়েছেন। কারণ কালিদাসের মূল ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের প্রায় সমগ্র চতুর্থ অঙ্কটিই প্রেমোন্মত্ত রাজার স্বগতোক্তি এবং বর্তমানে প্রায় সকল সমালোচকই স্বীকার করেন যে কালিদাসের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের এই অঙ্কটি কাব্যার্থে অতুলনীয় হয়েছে নাটকীয়তার

বিচারে কিছুটা কৃটিম। সুতরাং মূলেই যেখানে কৃটিমতা আছে, সেখানে নাটকীয় সংলাপ বিচারে কেবল মাত্র সেই অংশ থেকেই নমুনা সংগ্রহ করে অনুবাদকের ঘাড়ে কৃটিমতার দোষ চাপানো হলে একদেশদর্শিতারই পরিচয় দেওয়া হবে।

কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকের ভাষা সম্বন্ধে আর একটি গুরুত্বপূর্ণ কথা হল, ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে রচিত এই নাটকেরই পদ্যসংলাপে হয়তো কিছুটা অসচেতনভাবে বাংলা সাহিত্যে প্রথম অমিত্রাক্ষর ছন্দের পদবীভাষ অর্থাৎ শুদ্ধ অন্ত্যমিলটুকু ছাড়া অমিত্রাক্ষর ছন্দের প্রধান বৈশিষ্ট্য পন্নায়ের বেড়াভাঙা প্রবহমানতা ( ছন্দঘটিত ও অর্থঘটিত মধ্যে অমিল ) দেখা গিয়েছিল। এই নাটকের পঞ্চম অঙ্কে এধরণের দুটি সংলাপ হল—

রাজা। প্রথমাম্বুবীরষণে অতিপথপ্রাপ্তি।

নিবারয়ে/কিঙ্কর সদ্য বজ্রপাত ক্রান্তি ॥

কিংবা,

প্রথম বৈতালিক। অনুরূপ রাজপুত্র তুমি রাজ্যেশ্বর।

হইয়া সম্প্রতি পাল প্রজা বংশধর ॥

দ্বিতীয় সংলাপের অন্ত্যমিলটুকু ছাড়া অমিত্রাক্ষরের প্রবহমানতা পন্নায়ের পংক্তিক পদ্যকে প্রায় সাধারণ গদ্যরূপের বৈশিষ্ট্য দান করেছে।

এর প্রায় তিন বছর পরে ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দে ‘পদ্মাবতী’ নাটকের সামান্য কিছু অংশে পরীক্ষামূলকভাবে মধুসূদনের অমিত্র ছন্দের প্রথম পদসম্ভার হয় এবং এ প্রসঙ্গে মধুসূদন ষষ্ঠীন্দ্রমোহন ঠাকুরকে এক পত্রে লেখেন—I should like very much to see Blank verse gradually introduced in our dramatic literature এবং রাজনারায়ণ বসুকেও লেখেন—I am of opinion that our drama should be in blank verse and not in prose, but the innovation must be brought about by degrees.

এখন ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ প্রকাশিত হবার বেশ কয়েক বছর পর ১৮৬৯ খৃষ্টাব্দে গণেন্দ্রনাথ ঠাকুর এবং তারও বহুবছর পরে ১৯০১ খৃষ্টাব্দে জ্যোতির্শ্রীনাথ ঠাকুর ‘বিক্রমোর্বশী’র যে নাট্যানুবাদ প্রকাশ করেন তার সঙ্গে তুলনামূলক আলোচনা করলে দেখা যাবে ঐ দুই নাট্যকারের মধ্যে গণেন্দ্রনাথ কালিদাসের মূল সংস্কৃত শ্লোকগুলির পদ্যানুবাদ করেছেন অমিত্রাক্ষর ছন্দে এবং জ্যোতির্শ্রীনাথ পন্নায়ের দ্বিপদীতে এবং গদ্য-

সংলাপের ক্ষেত্রে উভয় নাট্যকারই কালীপ্রসন্নের সাধু ক্রিয়াপদের স্থলে কথ্য ক্রিয়াপদ ব্যবহার করলেও তৎসম শব্দপ্রয়োগে প্রবণতার দ্বারা কালীপ্রসন্নের মত সাধুভাষার ছাঁদই বজায় রেখেছেন।

কালীপ্রসন্ন সিংহের ‘বিক্রমোর্বশী’ : [ পঞ্চম অঙ্ক ]

নারদ। ঐলোকদর্শী ঋষিগণ কহিয়াছেন, কিয়দ্দিন পরে দেবাসুদ্র সংগ্রাম উপস্থিত হইবে, তা তুমি আমার প্রবল সাংযুগীন সহায়, অতএব তুমি অস্ত্রাদি ত্যাগ করিয়া বনগমন করিও না, আর এই উর্বশী তোমার যাবজ্জীবন সহধর্ম্চারিণী হইয়া থাকুক।

গণেন্দ্রনাথ ঠাকুরের ‘বিক্রমোর্বশী’ : [ পঞ্চম অঙ্ক ]

নারদ। ঐলোকদর্শিগণ আদেশ করেছেন, দেবাসুদ্র সংগ্রাম শীঘ্রই উপস্থিত হবে, সেই সংগ্রামে আপনি অমরদের সহায়, তন্নিমিত্ত আপনার শস্ত্রত্যাগ করা উচিত নয় : আর এই উর্বশী যাবজ্জীবন আপনার সহধর্মিণী হউন। জ্যোতির্গণেন্দ্রনাথ ঠাকুরের ‘বিক্রমোর্বশী’ : [ পঞ্চম অঙ্ক ]

নারদ। ঐলোকদর্শী মূনিগণ ভবিষ্যদ্বাণী করেচেন, দেবাসুদ্র-সংগ্রাম আসন্ন। আপনিও দেব-সংগ্রামে অমরদের সহায়; অতএব এসময় আপনার শস্ত্রত্যাগ করা উচিত হয় না। আর, এই উর্বশী যাবজ্জীবন আপনারই সহধর্ম্চারিণী হয়ে থাকুন।

এবার কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকের সামগ্রিক রসাবেদন সম্বন্ধে আলোচনা করে বিক্রমোর্বশী প্রসঙ্গ শেষ করব। ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাট্যাভিনয়ে পর ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের ২৫শে নভেম্বর তারিখের ‘সংবাদপ্রভাকরে’ লেখা হয়েছিল, “.....এতদ্দেশীয় নাট্যকৌড়ার প্রাচীন প্রথা, যাহা বহুকাল পর্য্যন্ত বিলুপ্ত হইয়া সাধারণের গোচর পথের অগোচর রহিয়াছে, তাহার পুনরুদ্দীপনে যাঁহারা যত্নশীল হইতেছেন, আমরা সাধুবাদ সহযোগে অগণ্য ধন্যবাদী সম্মিলিত তাঁহারাদিগকে নমস্কার করিতেছি। কিন্তু এইস্থলে এইমাত্র বক্তব্য যে, যে মহাশয় প্রাচীন কোনো সংস্কৃত নাটক বঙ্গভাষায় অনুবাদপূর্ব্বক তাহার কৌড়া প্রকাশে উৎসুক হলেন, দোহাই, দোহাই, সহস্র দোহাই, তাঁহারা অতি বিবেচনা ও সতর্কতার সহিত তৎকারণে যেন প্রবৃত্ত হলেন। যে কৌড়ক যে বিষয়ের কৌড়া করিবেন, তাঁহার উক্তি গদ্যই হউক, বিম্বা পদ্যই হউক তাঁহার রচনাটি প্রকৃত স্বভাবানুযায়ী হইবে, তাহাতে

প্রকৃতির কিছূমাত্রই যেন বিকৃতি না হয়,...নাটকটি অতি সন্নিমিত বিষয়, অতএব নাটক না টক হয়। ইহার আদিবর্ণ লোপ হওয়া বড় দুঃখের ব্যাপার অতএব সাবধান সাবধান। বাবু কালীপ্রসন্ন অতি তরুণ বয়স্ক বালক, তিনি এই তরুণ বয়সে যখন বিবিধ প্রকার কুকর্মের তরঙ্গ রঙ্গ ছেদ করিয়া বিদ্যানুশীলন রূপ সমুদ্রতরঙ্গে উৎসাহ-নৌকা প্রবাহিত করিতেছেন তখন আমরা তাঁহাকে আশীর্বাদপূর্বক শতশতবার প্রশংসাবাদ প্রদান করিব।”

স্পষ্টই দেখা যাচ্ছে সমালোচকের মনে প্রাচীন সংস্কৃত নাটক সম্বন্ধে একটা অত্যন্ত সংবেদনশীল এবং স্পর্শকাতর গৌরববোধ কাজ করছে, কিন্তু অনুবাদ সম্বন্ধে সমালোচকের দৃষ্টিভঙ্গির বাস্তবতা সম্বন্ধে কোন সন্দেহের অবকাশ থাকে না যখন তাঁর এই মণ্ডবোর দিকে মনোযোগী হওয়া যায়, “উক্তি গদাই হউক, কিম্বা পদ্যই হউক, তাঁহার রচনাটি প্রকৃত স্বভাবানুযায়ী হইবে।”

আমরা বিস্তৃত উদাহরণ সহযোগে পূর্বেই দেখেছি, ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের চতুর্থ অঙ্কে পদ্যরূপের দীর্ঘ স্বগতোক্তি এবং অন্যান্য অঙ্কে ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত অতিরিক্ত তৎসম শব্দ প্রয়োগে আড়ষ্ট কিছূ সংলাপ ছাড়া অধিকাংশ গদ্যসংলাপই তৎপূর্ববর্তী অন্যান্য নাট্যকারদের গদ্যসংলাপের তুলনায় [ ব্যতিক্রম রামনারায়ণের ‘কুলীনকুল সর্বস্ব’ ১৮৫৪ খৃঃ ] প্রায় স্বাভাবিক হয়ে উঠেছে। কিন্তু মূল সংস্কৃত নাটকের ছন্দোবদ্ধ শ্লোকের বাংলা পদ্যানুবাদের ক্ষেত্রে নাট্যকার স্বাভাবিকতার সেই সিন্ধি অর্জন করতে পারেন নি, কারণ অধিকাংশ পদ্যানুবাদই পন্নায়ের নিগড়ে আবদ্ধ থেকে কৃত্রিম হয়ে উঠেছে যদিও দু-একটি ক্ষেত্রে ভাবের প্রবহমানতা সৃষ্টি করে এই পন্নায়ের মধ্যেই পরবর্তীকালের অমিত্রাক্ষর ছন্দের পূর্বাভাস সূচিত হয়েছে।

কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের সবচেয়ে কৃত্রিম এবং দুর্বলতম স্থান নাটকের চতুর্থ অঙ্ক যদিও কালিদাসের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের চতুর্থ অঙ্কটি সমালোচকদের বিশেষভাবে প্রশংসার্য। ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর একবার ‘বিক্রমোবশী’ প্রসঙ্গে মন্তব্য করেছিলেন, “বিক্রমোবশী আদ্যোপান্ত শকুন্তলার ন্যায় সর্বাঙ্গসুন্দর নহে। কিন্তু চতুর্থ অঙ্কে উবশীর বিরহে একান্ত অধীরও বিচেন পদ্যরূপে তাঁহার অব্যবহারণের নিমিত্ত বনে বনে ভ্রমণ করিতেছেন—এবিষয়ের যে বর্ণনা আছে তাহা অত্যন্ত মনোহর—এমন মনোহর যে, কোনও দেশীয় কবি উহা অপেক্ষা অধিক মনোহর বর্ণনা করিতে

পারেন না, একথা বলিলে নিতান্ত অসঙ্গত হইবে না।” যেখানে মূল নাটকে সবচেয়ে সার্থকতা, অনুবাদে সেইখানেই সবচেয়ে দুর্বলতা—এর কারণ বিশ্লেষণ করলে দেখা যাবে কালিদাসের চতুর্থ অঙ্কের সার্থকতা নাটকীয়তায় নয়, কাব্যিকতায়—প্রেমাত্ম হৃদয়ের অনুভববোধ্য আবেগময়তায়; আর তার ফলে সংস্কৃত নাটকের সেই দীর্ঘ বিলাপ বাংলা অনুবাদে কৃত্রিম হয়ে পড়েছে এবং নাটকের নাটকীয় উৎকর্ষ বিচারে দুর্বলতম স্থান হয়ে উঠেছে। নাটকে যে কবিত্ব থাকবে না তা নয়, কিন্তু তার মাত্রা এত বেশি হবে না যে তা ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়ার কক্ষ ছাড়িয়ে গিয়ে দেবল আবেগময় বর্ণনায় পর্ববসিত হবে। ‘বিক্রমোবশী’র চতুর্থ অঙ্ক তাই মূলে এবং অনুবাদে উভয়তাই নাটকীয়তার দিক থেকে ব্যর্থ হয়েছে।

অবশ্য সমস্ত পৃথিবী জুড়েই নাটক সম্বন্ধে এখন ধারণার বিবর্তন ঘটে চলেছে। ১৭৫৭ খৃষ্টাব্দে দেনিস দিদেরো তাঁর ‘নাট্যকাব্য’ প্রবন্ধে নাটকের ‘action’ এবং—‘movement’ সম্বন্ধে প্রচলিত সংস্কার উপেক্ষা করে দেখিয়েছেন, নাটকের ‘interest’ অর্থাৎ রসকেন্দ্র পরিবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে ঘটনার সংখ্যা এবং গতিলয়েরও পরিবর্তন অবশ্যম্ভাবী। দিদেরো এজন্য ‘নাটকের মর্ম’ জেনে ধর্মব্যাখ্যা করার জন্য বিশেষভাবে সতর্ক করে দিয়েছেন। দিদেরোর পর জার্মান সাহিত্য-সমালোচক গ্নেগেলও নাটককে ভারতীয় সাহিত্য-শাস্ত্রীদের মতো দৃশ্যকাব্য বা ‘dramatic poetry’ আখ্যা দিয়ে বলেছেন, “I speak of the poetry in spirit and design of a piece.” তাছাড়া জাতীয় জীবনের বৈশিষ্ট্য এবং প্রবণতার পার্থক্যের জন্যও কালিদাসের নাটক এবং জাপানের ‘নোহ’ নাটকগুলি পাশ্চাত্যের প্রচলিত নাট্যাদর্শকে অবহেলা করেও নাটক হিসেবে এক ধরনের স্বতন্ত্র খ্যাতি লাভ করতে পেরেছে। বিভিন্ন যুগের ও বিভিন্ন দেশের বিচিত্র গঠন ও প্রকৃতির নাটকের নাট্যিক সাফল্য সম্বন্ধে কবি-সমালোচক টি. এস. এলিয়টের সতর্কবাণী তাই বিশেষভাবে স্মরণীয়—

“The forms of drama are so various that few critics are able to hold more than one or two in mind in pronouncing judgment of ‘dramatic’ and ‘undramatic’. What is dramatic? If one were saturated in Japanese ‘Noh’, in Bhasa and Kalidasa in Aeschylus, Sophocles and Euripedes, Aristophanes and



Meanander, in the mediaeval play of Europe, in Lope' De' Vega or Calderon as well as the great English and French drama, and if one were (which is impossible) equally sensitive to them all, would not one hesitate to decide that one form is more dramatic than another?"<sup>১৬</sup>।

আধুনিককালে অনেক নাট্যতত্ত্ববিদ আবার এই সব বিভিন্ন ধরনের নাটকে চারটি প্রধান শ্রেণীতে বিভক্ত করেছেন—(ক) রূপ প্রধান (ঘটনা প্রধান ও চরিত্র প্রধান) (খ) রসপ্রধান (গ) ভাবপ্রধান (ঘ) উদ্দেশ্যপ্রধান। মোটামুটিভাবে নাটকের এই শ্রেণী বিভাগ স্বীকার করে নিলে কালিদাসের এবং তদনুসরণে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকে বলতে হয় রসপ্রধান নাটক। নাটকের ভিন্ন ভিন্ন প্রকৃতি অগ্ণীয় নাটকের আরও নানা ধরনের শ্রেণীবিভাগ হতে পারে। কিন্তু এইসব বিভিন্ন শ্রেণীর নাটকের মধ্যে কি কোথাও কোন সাধারণ ভিত্তিভূমি নেই? এ প্রশ্নের উত্তর খুঁজতে গেলে পৃথিবীর বিভিন্ন প্রাণে বিভিন্ন সময়ে এই সব পরস্পরবিরোধী নাট্যসম্বন্ধীয় ধারণার মধ্যে এক জায়গায় একটি ঐক্যসূত্রের স্থান পাওয়া যায়। ভারতের নাট্যশাস্ত্রে রয়েছে সেই ঐক্যসূত্র। ভারত বলেছেন, প্রকৃতি অনুযায়ী নাটক নানা প্রকার হতে পারে, কিন্তু সবটাই ঔৎসুক্য এবং প্রয়োগদীপ্তিই হল নাটকের অন্তর্লক্ষণ। সুতরাং আমরা একথাই বলতে পারি, পাশ্চাত্য বিধিনিয়ম না মেনেও মহাকবি কালিদাসের এবং তাঁরই অনুসরণে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকে এই ঔৎসুক্য এবং প্রয়োগদীপ্তিই নাটকটিকে নাটকীয় সাধকতা দান করেছে যদিও মূলে স্থানে স্থানে মাত্রাতিরিক্ত কাব্যিকতা এবং অনুবাদে স্থানে স্থানে ভাষাগত আড়ম্বরতা এবং সর্বনাম ও ক্রিয়াপদের লেখ্যরূপ প্রয়োগ নাটকের এই প্রয়োগ দীপ্তিকে কিছুটা ব্যাহত করেছে।

কালীপ্রসন্নের পরবর্তী নাটক ‘সাবিত্রী সত্যবান’ ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়। পৌরাণিক কাহিনী অবলম্বনে কালীপ্রসন্নের মৌলিক নাটক এই ‘সাবিত্রী সত্যবান’। নাটকের ‘বিজ্ঞাপন’ অংশে নাট্যকার স্পষ্টেই লিখেছেন, “মহাভারতীয় বনপর্বাস্তগত পতিব্রতাপাখ্যানের সাবিত্রীচরিত্র হইতে কেবল মর্মমাত্র পরিগৃহীত হইয়াছে।” ডঃ সুকুমার সেন তাঁর ‘বঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ ২য় খণ্ডে এই নাটক সম্বন্ধে লিখেছেন, “কালীপ্রসন্নের দ্বিতীয় নাট্যরচনা ‘সাবিত্রী সত্যবান’ (১৮৫৮) মৌলিক রচনা বলিয়া কথিত। তৃতীয়

নাটক ‘মালতীমাধব’ (১৮৫৯) ভবভূতির অনুবাদ। এই বই দুইটিও ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভার কারণ’ রচিত হয়েছিল। এখন লুপ্ত বলিয়া এগুলির সম্বন্ধে বলিবার কিছু নাই।”<sup>১৭</sup> কিন্তু এখানে উল্লেখ করা প্রয়োজন যে— বহু অনুসন্ধানের পর কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ ‘সাবিত্রী সত্যবান’ এবং ‘মালতীমাধব’ এই তিনখানি নাটকেরই সন্ধান পেয়েছি। বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদের দুষ্প্রাপ্য রচনা সংগ্রহের মধ্যে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ এবং ‘মালতীমাধব’ নাটক দুটি সম্পূর্ণ অক্ষত অবস্থায় সংরক্ষিত আছে। কালীপ্রসন্নের ষষ্ঠমান বংশধর (দত্তক পুত্র বিজয়চন্দ্র সিংহের পুত্র) সপ্তাবিন্দ্র সিংহের ব্যক্তিগত গ্রন্থসম্ভার থেকে কালীপ্রসন্নের ‘সাবিত্রীসত্যবান’ নাটকটিও দেখার আমার সৌভাগ্য হয়েছে। অবশ্য বইগুলির এমন জীর্ণদশা যে অচিরে পুনর্মুদ্রিত না হলে লুপ্ত হওয়ারই সম্ভাবনা। ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের পৃষ্ঠ সংখ্যা ১৮ + ৯৮।

মহাভারতের বনপর্বের অন্তর্গত পতিব্রতা মাহাছোপাখ্যানই এই নাটকের কাহিনীর উৎস। রাজা যুধিষ্ঠির বনবাস দৃষ্টান্তে দ্রুপদদানবীর মত এমন কষ্টসহিষ্ণু ও পতিব্রতা রমণী আর কোথাও দৃষ্টগোচর বা শ্রবণ গোচর হয়েছে কিনা মর্ষি মাকণ্ডেয়কে এই প্রশ্ন করলে মহাভারতে এই সাবিত্রী উপাখ্যানের অবতারণা হয়েছে।

মহাভারতের এই উপাখ্যান সংক্ষিপ্ত, কিন্তু এই বীজাকার কাহিনী অবলম্বনে কাব্যপন্থিক চরিত্রও পরিবেশ সৃষ্টি করে কালীপ্রসন্ন তাঁর ৯৮ পৃষ্ঠা-ব্যাপী ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটক রচনা করেন।

নাটকের আরম্ভ হয়েছে সংস্কৃত নাটকের রীতি অনুযায়ী নট-নটীর সংলাপের মধ্য দিয়ে—

নট। প্রিয়ে! দেখ ক্রমে রজনী বর্দ্ধিতা হইতেছে, আর বিলম্বে আবশ্যক নাই (১) এক্ষণে শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রণীত সাবিত্রী সত্যবান নাটকের অনুদ্রুপণে যত্নবতী হও।

নাটকের পরবর্তী অঙ্কে [ দৃশ্য অর্থে ‘অঙ্ক’ এবং অঙ্ক অর্থে ‘কান্ড’, কথাটি ব্যবহৃত; সংস্কৃত নাটকে অঙ্কবিভাগ থাকলেও দৃশ্যবিভাগ নেই, সুতরাং কালীপ্রসন্নের এই অঙ্কনামিত দৃশ্যবিভাগ ইংরেজী নাট্যাদর্শ অনুযায়ী] বিদূষকের সঙ্গতোক্তি—

SHABITREE SHOT



BY

KALIPHOSONO SING

*Member of the Asiatic and Agricultural and Horticultural  
Societies of India, and of the B. & Indian Association,  
and President of the Bodoyth Shabine Shobha  
of Calcutta, &c. &c. &c.*

Calcutta

PRINTED BY G. F. BOWEN & CO. FOR MEMORANDUM SOCIETY, NO. 67  
BRICKMARKET LANE, COSSWOLDEN.

1888

সাবিণী সত্যবান নাটকের ইংরেজি আখ্যাপত্র  
( প্রথম প্রকাশ ১৮৮০ শক ইং ১৮৫৮ খৃ )

বিদ্যুৎক। (সদগত) মহারাজ সকল প্রকারে সর্বতোভাবে সুখে সাম্রাজ্যপালন করিতেছেন, কিন্তু কেবল সন্তানবিহীন সর্বদাই বিমর্ষ থাকেন, পরমেশ্বর নানা গুণে (গুণী এবং) প্রভূত ধনের অধিপতি করিয়া কেবল একটি সন্তানরত্নে বঞ্চিত করত চিরদুঃখী করিলেন, ইহা সামান্য আক্ষেপের বিষয় নহে, তা, যাই, যাহাতে মহারাজ সুখী হন তাহাই আমার কর্ম, চিন্তা করিলে কি হইবে।

ঐ অঙ্কেই কিছুপরে রাজা রাণীকে বলেন—

রাজা। পুরোহিত পুত্রোটি যত্নের আয়োজন করিতে আজ্ঞা করিয়াছেন, যম্বারা অবশ্যই দৈববলে পুত্ররূপ প্রাপ্ত হইবে।

তৃতীয় অঙ্ক [—তৃতীয় দৃশ্য] একদিকে দেখি রাজা পুত্রের পরিবর্তে এক কন্যাসন্তান লাভ করেছেন এবং তার নাম রেখেছেন সাবিত্রী আবার. আর একদিকে রাজ্যচ্যুত এবং অন্ধ রাজা দ্যুমৎসেন পুত্র সত্যবান এবং রাণীর সঙ্গে বনবাসে এসে নিজ দুর্ভাগ্য সহ্য করে চলেছেন।

দ্বিতীয় কাণ্ডে শাস্ত্রব, পৈলব, সনাতন প্রভৃতি কাম্পনিক চরিত্রের মাধ্যমে রমণীর পাতিলতা ও বিধাসযোগ্যতা বনাম ব্যভিচারিতা সম্বন্ধে কিছু বিতর্কমূলক সংলাপ এবং বয়স্য শেতুগভের সঙ্গে সত্যবানের মানবমানে প্রেমের প্রভাব সংক্রান্ত কিছু বর্ণনাধর্মী সংলাপ পাওয়া যায়। তৃতীয় কাণ্ডের প্রথম অঙ্কে সাবিত্রীকে বধূরূপে বা পুত্রবধূরূপে প্রার্থনা করে নানা দেশ থেকে বিভিন্ন রাজার দূতপ্রেরণ, দ্বিতীয় অঙ্কে কন্যা সাবিত্রীর জন্য কোন পাঠই মনোমত না হওয়ায় রাজার চিন্তাকুলতা, তৃতীয় অঙ্কে সাবিত্রীর সঙ্গে সখীদের রহস্যলাপ অত্যন্ত ক্ষিপ্ততার সঙ্গে দেখানো হয়েছে। চতুর্থ কাণ্ডের প্রথম অঙ্কে রাজা দ্যুমৎসেনের সঙ্গে ঋষি সনকের শাস্ত্রালোচনা, দ্বিতীয় অঙ্কে কামশরজর্জরিত সত্যবানের দীর্ঘ বিলাপ, শাস্ত্র ও পিতার নির্দেশ অনুসারে সন্ধ্যা ভর্তানুসন্ধানকারিণী সখীপরিবৃত্তা সাবিত্রীর তপোবন মধ্যে সত্যবান দর্শন এবং মনে মনে পতিরূপে বরণ, সন্ধ্যাপন্ন সত্যবানকে পতিত্বে বরণ না করার জন্য পিতামাতার অনুরোধ, সাবিত্রীর নিজ প্রতিভায় অবিচলতা এবং সাবিত্রী-সত্যবান পরিণয়ঘটনা দেখানো হয়েছে। পঞ্চম কাণ্ডে সত্যবানের সঙ্গে সাবিত্রীর বনগমন, সত্যবানের আকস্মিক শিরঃপীড়া ও মৃত্যু, যম-সাবিত্রী কথোপকথন, সাবিত্রীর সাহস, পাতিলতাও প্রত্যাগমনমতিত্বে বিস্মিত ও বিমুদ্র যমের পরপর চারটি ধরপ্রদান ও সত্যবানের জীবনলাভে নাটকের পরিসমাপ্তি।

এই নাটকের অন্য যে দুটিই থাক্ না কেন, নাটকের কাহিনী নির্বাচন ও কাহিনী সংগঠনে নাট্যকার ষ্ঠেট দক্ষতার পরিচয় দিয়েছেন। নাটকের অঙ্কলক্ষণ যে ঔৎসুক্য, তা প্রায় নাটকের আগাগোড়া অব্যাহত থেকেছে এবং ঘটনার অগ্রগতির সঙ্গে তার তীব্রতা বৃদ্ধি পেয়েছে। তবে কয়েকটি কাণ্ডে কয়েকটি অঙ্কের কিছু কিছু অংশে যেমন দ্বিতীয় কাণ্ডের দ্বিতীয় অঙ্ক শার্ঙ্গের গৈলব, সনাতনের বিতক মূলক দীর্ঘ সংলাপে, তৃতীয় অঙ্কে কুসুম শরের পরাক্রম সম্বন্ধে সত্যবানের সুদীর্ঘ উচ্ছ্বাসে, চতুর্থ কাণ্ডের প্রথম অঙ্কে দাম্ভসেনের সঙ্গে ঋষি সনকের সুদীর্ঘ শাস্ত্রালোচনায় এই ঔৎসুক্যের ধারা কিছুটা ব্যাহত হয়েছে। তৎসত্ত্বেও নাট্যকাহিনীর সামগ্রিক বিচারে দেখা যায় যে কাহিনীটি অতিবিস্তৃত এবং নানামুখী হয়ে বিপর্যস্ত হয়ে পড়েনি। রঙ্গালয়ে নির্দিষ্ট একটি সময়ের মধ্যে নাট্যাভিনয় শেষ করতে হয় বলে নাটকের কাহিনীকে যে বাহুল্যবর্জিত হতে হবে এ তথ্যটি কালীপ্রসন্ন নিজে রঙ্গমণ্ড এবং অভিনয়ের সঙ্গে জড়িত ছিলেন বলে সবদাই স্মরণ রাখতে পেরেছিলেন।

আমরা আগেই দেখেছি ‘সাবিথী সত্যবান’ নাটকটি পাঁচটি কাণ্ডে এবং প্রত্যেক কাণ্ডে আবার কয়েকটি অঙ্ক বিভক্ত হয়েছে এবং নাট্যকার অঙ্ক অর্থে ‘কাণ্ড’ এবং দৃশ্য অর্থে অঙ্ক শব্দটি ব্যবহার করেছেন। এখানে একটি বিষয় লক্ষণীয় যে বাংলা সাহিত্যের আদি পর্বের সমস্ত মৌলিক নাটকেই নাট্যকারেরা অঙ্কবিভাগ এবং দৃশ্যবিভাগে এবং তাদের নামকরণে বিধাগ্রস্ততার পরিচয় দিয়েছেন। গোবিন্দ চন্দ্র [ যোগেন্দ্র চন্দ্র নয় ] গণ্ড ১৮ ‘কীর্তিবিলাস’ নাটকে ইংরেজী Scene কথাটিকে ‘অভিনয়’ বলে অনুবাদ করেছেন। তারাচরণ শিকদার ‘ভদ্রাজুন’ নাটকে Scene কে করেছেন ‘সংযোগস্থল’। হরচন্দ্র ঘোষ আবার তাঁর নাটকে Scenic এর অনুবাদ করেছেন ‘অঙ্গ’। রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘কুলীন কুল সবস্ব’তে ছয়টি অঙ্ক থাকলেও কোন দৃশ্যবিভাগ নেই। সংস্কৃত নাটক এবং ইংরেজী নাটক উভয় নাটকেই অঙ্কবিভাগ থাকলেও সংস্কৃত নাটকে দৃশ্যবিভাগ না থাকায় ইংরেজী নাটকের অনুসরণে নাট্যকারেরা যখন মৌলিক বাংলা নাটকে দৃশ্যবিভাগ করেছেন, তখন তার পারিকল্পনা এবং নামকরণে কোন সুনির্দিষ্ট নিয়ম স্থাপন করতে পারেননি। কালীপ্রসন্ন তাঁর ‘সাবিথী সত্যবান’ নাটকের মধ্যে সংস্কৃত ও ইংরেজী উভয়রীতি সম্মত পাঁচটি কাণ্ড (Act বা অঙ্ক) বিভাগ করলেও ইংরেজী নাট্যাংশ অনুযায়ী সেই কাণ্ডগুলিকে আবার শব্দে

কয়েকটি ‘অঙ্কে’ ( Scene বা দৃশ্য ) বিভক্ত করেছেন তাই নয়, নাট্যকার তাঁর স্বাধীন পরিকল্পনা অনুযায়ী ১ম কাণ্ডের ৩য় অঙ্কে [= ১ম অঙ্কের ৩য় দৃশ্য ] ‘পটোন্তোলনাস্তর শিষ্যদ্বয়ের প্রবেশের’ কিছ্ পরে ‘পটপ্রক্ষেপেণ নিষ্কান্তার সবে’ হলেও ঐ অঙ্কেই [= দৃশ্যেই ] ‘পটোন্তোলনাস্তর তপোবন সন্নিকটবর্তী নদীতীর. দ্রুমতৎসেন রাজা ও রাজ্ঞীর প্রবেশ’ এই মণ্ডনির্দেশ ব্যবহার করেছেন। অবশ্য আধুনিককালে অনেক নাট্যসমালোচকই এবিষয়ে একমত যে বিভিন্ন নাটকে অঙ্কবিভাগের জৈব তাৎপর্য ( organic significance ) খুঁজে পাওয়া গেলেও দৃশ্যবিভাগের ক্ষেত্রে কোন সূচন নির্দিষ্ট নিয়ম প্রচলন করা সম্ভব নয়। যাই হোক্, কালীপ্রসন্নের ‘সাবিধী সত্যবান’ নাটকের দৃশ্য পরিকল্পনায় প্রধানগত্যা এবং স্বাধীন প্রচেষ্টার এই মিশ্র রীতি ছাড়া আর একটি উল্লেখযোগ্য বৈশিষ্ট্য এই যে “দৃশ্যগুলি স্বল্পায়তন, ক্ষিপ্ৰগতি ও অবাস্তব বিষয়ের বাহুল্যবর্জিত।”<sup>১১</sup> ফলে নাটকের প্রাণশক্তি-স্বরূপ নাটকীয় গতিসৃষ্টির ব্যাপারে এই নাটকের অঙ্ক ও দৃশ্য পরিকল্পনা যথেষ্ট সহায়তা করেছে।

কিন্তু নাটকীয় গুণসম্পন্ন কাহিনী এবং অঙ্কও দৃশ্যবিভাগে কৃতিত্ব দেখালেও এই নাটকের প্রধান চরটি নাটকের চরিত্রগুলি যথেষ্ট পরিমাণে জীবন্ত হয়ে উঠতে পারে নি। এর কারণ একমাত্র সাবিধী চরিত্রটি ছাড়া নাটকের অন্যান্য চরিত্রগুলি এমনকি নায়ক সত্যবান চরিত্রটিও নাট্যক্রিয়া ( action )-র মধ্য দিয়ে বিকশিত না হয়ে বাক্সবঁস্ব হয়ে উঠেছে। অথচ নাট্যিক ক্রিয়া ( action )-র সাহায্য না নিয়ে কেবল বর্ণনাধর্মী বস্তুতা আশ্রয় করে গড়ে উঠলে কোন চরিত্রই নাটকীয় চরিত্রই হয়ে উঠতে পারে না। নাট্যতত্ত্ববিদ এরিস্টটল অবশ্য ‘doing something’ শ্রেণীর নাটকীয় চরিত্র ছাড়া ‘suffering something’ শ্রেণীর নাটকীয় চরিত্রের কথাও বলেছেন ; বলেছেন লোকবৃন্দে যেমন ব্যক্তি সক্রিয় বা নিষ্ক্রিয় হয়ে পরিণাম ভোগ করে, নাটকের নায়কও ও তেমনি সক্রিয় বা নিষ্ক্রিয় হয়ে নাটকের সুখাবহ বা দুঃখাবহ পরিণাম ঘটাতে পারে।<sup>১২</sup> কিন্তু ‘সাবিধী সত্যবান’ নাটকের নায়ক সত্যবান শুধু ‘doing something’ নয়, ‘suffering something’ শ্রেণীর নায়ক হিসাবেও সার্থকতা লাভ করতে পারেনি যেহেতু মৃত্যুর পূর্ব পর্যন্ত তার বনবাসের দুঃখ অপেক্ষা পূর্বরাগ ও প্রণয়ের উচ্ছ্বাসই নাটকে বড় হয়ে উঠেছে এবং সত্যবানের মৃত্যু এবং সম কতৃক পুনর্জীবন দানের দৃশ্যটিতেও

মৃত্যু যেন সাময়িক মূর্ছার পর্যায়ে নেমে এসেছে, তার অতিরিক্ত কোন দৃষ্ট-  
শ্রদ্ধা ভোগকারী নাটকীয় চরিত্রের আঁততে পরিণত হতে পারেনি।

কিন্তু সাবিট্রী চরিত্র সম্বন্ধে একথা বলা যায় না। একমাত্র এই নারিকা  
চরিত্রটি সমস্ত নাটকের মধ্যে নাট্যিক ক্রিয়ার মধ্য দিয়ে বিকশিত হয়েছে এবং  
সেইজন্য চরিত্রটি সজীব হয়ে উঠেছে। প্রখ্যাত নাট্যতত্ত্ববিদ ফার্দিনান্ড  
ব্রুনোভিৎ বলেছিলেন, “নাটক হচ্ছে ব্যক্তি ইচ্ছার সচেতন সংগ্রামের দৃশ্য।...  
যেখানে সচেতন সংগ্রাম নেই, বাধা অতিক্রম করে লক্ষ্যে পৌঁছাবার ঐকান্তিক  
উদ্যম নেই, সেখানে নাট্য নেই।”<sup>২২</sup> কথাটি ‘সাবিট্রী সত্যবান’ নাটকের  
সাবিট্রী চরিত্র সম্বন্ধে বিশেষভাবে প্রযোজ্য। পিতামাতার শত বিরোধিতা  
সত্ত্বেও অস্পারু সত্যবানকে পতিভে বরণ করার অবিচল প্রতিজ্ঞা থেকে  
আরম্ভ করে সত্যবানের মৃত্যুর পর পুনর্জীবনপ্রাপ্তি পর্যন্ত সাবিট্রী চরিত্রের  
মধ্যে বাধা অতিক্রম করে লক্ষ্যে পৌঁছাবার ঐকান্তিক উদ্যম এবং ব্যক্তি ইচ্ছার  
সচেতন সংগ্রামের দৃশ্যই বিশেষভাবে দেখানো হয়েছে। অবশ্য শুধু  
‘সাবিট্রী সত্যবান’ নাটকেই নয়, প্রায় সমস্ত বাংলা সাহিত্যেই দেখা যায়  
নারিকারই প্রধান্য। অনেক পরবর্তীকালে বাংলা নাটকের চরিত্রচরণের এই  
দুর্বলতা বিশ্লেষণ করতে গিয়ে রবীন্দ্রনাথ তাঁর ‘নরনারী’ শীর্ষক প্রবন্ধে  
লিখেছিলেন, “বঙ্গদেশে পুরুষের কোনো কাজ নাই। এদেশে গাহস্থ্য ছাড়া  
আর কিছু নাই, সেই গৃহগঠন এবং গৃহবিচ্ছেদ স্ত্রীলোকেই করিয়া থাকে।...  
আমাদের দেশে পুরুষেরা গৃহপালিত, মাতুলপালিত, পঞ্জীচালিত কোনো  
বৃহৎভাব, বৃহৎকার্য, বৃহৎক্ষেত্রের মধ্যে তাহাদের জীবনের বিকাশ হয় নাই।...  
বাংলা নাটকের আদি পর্ব থেকে আজও পর্যন্ত তাই (সামান্য কিছু ব্যতিক্রম  
বাদ দিলে) পুরুষ চরিত্রের তুলনায় নারী চরিত্রই উজ্জ্বলভাবে আঁকিত হয়ে  
এসেছে।

নাটকে কেন্দ্রীয় চরিত্রের পাশে থাকে অনেক পার্শ্বচরিত্র। ‘সাবিট্রী  
সত্যবান’ নাটকে এই কেন্দ্রীয় চরিত্র সাবিট্রীর পাশে যেসব পার্শ্বচরিত্র গড়ে  
উঠেছে, তাদের মধ্যে সত্যবানের পিতা অন্ধ রাজা দ্যুমৎসেনের চরিত্রটি বিলাপ ও  
খেদোক্তির দীর্ঘতা সত্ত্বেও অন্যান্য ছায়া-চরিত্রের তুলনায় কিছুটা নাটকীয়  
কায়লা লাভ করেছে। নাটকের অন্যান্য পার্শ্বচরিত্রের মধ্যে দুর্জন ঋষি-  
শিষ্যের চরিত্র কিছুটা স্পষ্টতা লাভ করেছে। তৃতীয় অঙ্কের প্রথম দিকের  
নেপথ্যে রাজবাড়ীর যজ্ঞ উপলক্ষ্যে দানধ্যানের ঘোষণার পর এই দুর্জন ঋষি-

শিষ্যের সংলাপে কিছুটা অভিনব আছে। একথা সহজেই মনে হতে পারে যে সৈকালেও সকল শিষ্যই জ্ঞানতাপস ছিলেন না ; কোন কোন শিষ্য গাহস্থ্য মনোভাবাপন্ন ছিলেন। সেজন্য কালীপ্রসন্ন ঋষিশিষ্যদের চরিত্রে প্রধানদূর্বর্তন না করে কিছুটা বাস্তবতা আনার চেষ্টা করেছেন—

প্রথম। আমি তাহা মূর্খের অজ্ঞাতসারে এই শিরীষবৃক্ষমূলে স্থাপন করিয়া রাখিব এবং আবশ্যক মত ব্যয় করত নির্বিবাদে জীবনের অবশিষ্ট কাল ক্ষেপন করিব।

দ্বিতীয়। সখে! তোমার তো বিবাহ হয় নাই। আমি (সাহ্লাদে) উঃ অর্থাৎ এই আশ্রম পরিত্যাগ করিয়া গৃহিণীর নিকট গমন করিব।.....

এইভাবে ঋষিশিষ্যদ্বয়ের চরিত্রে কিছুটা মৌলিকতা দেখালেও কালীপ্রসন্ন এই নাটকে সংস্কৃত নাটকের অনুসরণে যে বিদূষক চরিত্র সৃষ্টি করেছেন, একমাত্র উদ্ভাবিততা ছাড়া তার অন্য কোন সাফল্যের পরিচয় আমাদের চোখে পড়ে না।

প্রকৃতপক্ষে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকে একমাত্র সাবিত্রী চরিত্র ছাড়া অন্যান্য চরিত্রগুলি বিশেষ ব্যক্তিত্বমণ্ডিত হয়ে উঠতে পারে নি। তবে এ প্রসঙ্গে একথাও স্মরণীয় যে রামনারায়ণের ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’ নামক প্রহসনের কয়েকটি নারী-চরিত্রকে ব্যতিক্রম হিসাবে ধরে নিলে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে মধুসূদনের ‘কৃষ্ণকুমারী’ নাটকের পূর্বে বাংলা নাটকের কোথাও ব্যক্তিত্বের স্ফূরণ ঘটে নি। এমন কি মধুসূদনের ‘শর্মিষ্ঠা’ এবং ‘পদ্মাবতী’তেও ব্যক্তিত্ব সৃষ্টি অপেক্ষা সংস্কৃত চরিত্রের আদর্শই প্রাধান্যলাভ করেছে। অবশ্য বাংলা নাটকের প্রথম পর্বে এই ত্রুটির কারণ বিশ্লেষণ করতে গিয়ে একথাই সন্দেহ করার করতে হয় যে, এই শ্রেণীর নাটকে নাট্যকার পুরাণের পূর্বনির্ধারিত কাহিনীর দ্বারা নিরান্বিত হওয়ায় এবং নাটকের চরিত্রগুলিও পৌরাণিক যুগের সূনির্দিষ্ট চরিত্র হওয়ায় বাস্তব-জীবনের সজীবতা এবং ব্যক্তিত্ববিকাশের সুযোগ সৃষ্টির সম্ভাবনা অত্যন্ত সীমাবদ্ধ হয়ে পড়েছে।

‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের উৎকর্ষবিচারে পরবর্তী প্রশ্ন এই নাটকে নাট্যকার কি পরিমাণ নাটকীয় ঝঙ্ক সৃষ্টি করতে পেরেছেন। নাটকের গতি নাটকের অপরিহার্য উপাদান। অধিকাংশ ক্ষেত্রে নাটকের এই গতি সৃষ্টি হয় নাটকীয় ঝঙ্ক বা সংঘাতের দ্বারা। ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকে এক অদৃশ্য দৈব-



শক্তির সঙ্গে মানুষের দ্বন্দ্ব দেখানো হয়েছে। কিন্তু এই দ্বন্দ্ব একমাত্র সাবিদ্রী চরিত্রেই কেন্দ্রীভূত হয়েছে, নাটকের অন্য কোন চরিত্রে এমনকি নায়ক চরিত্রেও কোনরূপ নাটকীয় দ্বন্দ্বের প্রকাশ দেখা যায় না। অবশ্য আধুনিককালে অনেক নাট্যসমালোচক নাটকে দ্বন্দ্ব বা সংঘাতকে অতিরিক্ত প্রাধান্য দেওয়ার পক্ষপাতী মন। এ প্রসঙ্গে নাট্যতত্ত্ববিদ উইলিয়াম আর্চারের মতটি বিশেষ প্রাধান্যযোগ্য। আর্চার তাঁর আলোচনায় সর্বযুগের কয়েকখানি বিখ্যাত নাটক যেমন, “এগামেনন”, হিউপাস, ওথেলো, এড্‌ইউ লাইক ইট, গোস্ট প্রভৃতি নাটকের প্রমাণ তুলে বলেছেন—এইসব নাটকের নায়করা বিশেষ কোন লক্ষ্যে পৌঁছাবার জন্যে সংকল্পিত সংগ্রাম করেছেন একথা প্রমাণ করা যায় না। এই কারণে “it is clearly an error to make conflict indispensable to drama”—দ্বন্দ্বকে নাটকের অপরিহার্য উপাদান বলে ঘোষণা করা ভুল। ...হিউপাস সম্বন্ধে আর্চারের বক্তব্য এই যে হিউপাসের মূল দ্বন্দ্ব নির্ধারিত বিরুদ্ধেই, কিন্তু নাটকে সেই দ্বন্দ্ব কোথায়? নাটকে হিউপাসের যে রূপ দেখা যায় তার সঙ্গে একমাত্র শলাকাবিন্দু কীটের যন্ত্রণাপীড়িত অসহায় অবস্থারই তুলনা করা যায়।”<sup>২২</sup> এজন্য নাটকের নাটকীয় দ্বন্দ্ব সম্বন্ধে আর্চারের বিশেষ অভিমত হল—“the essence of drama is crisis”—সংকট বা crisisই নাটকের আত্মস্বরূপ। এই crisis বা সংকটসৃষ্টির সাহায্যে দর্শকচিতে ক্রমাগত কোতাহল, উত্তেজনা ও ঔৎসুক্য বৃদ্ধি করতে পারলেই নাটক প্রকৃত নাট্যগুণসম্পন্ন হয়ে ওঠে। কালীপ্রসন্নের সাবিদ্রী সত্যবান’ নাটকে প্রথম থেকে শেষ পর্যন্ত অন্ততঃ চারটি ক্ষেত্রে সংকট সৃষ্টি করে নাটকীয় ঔৎসুক্য বজায় রাখার চেষ্টা করা হয়েছে। নাটকের পথমেই বিদ্বৎকে মৃত্যু শোনা যায় রাজার জীবনে কোন সূত্র নেই কারণ বিরাট রাজ্যের অধিকারী হয়েও রাজা নিঃসন্তান; নাটকের গতি এবং দর্শকের ঔৎসুক্যের প্রথম সঞ্চার হয় এখানেই। পুত্রোন্মিষ্ট যজ্ঞের আয়োজন করে এবং বহু দুঃখ সন্নিবিষ্ট করে রাজা যে অতুলনীয় কন্যাসন্তান লাভ করলেন সেই সাবিদ্রীর যখন মনোমত কোন পাত্রই পাওয়া গেল না, তখন সৃষ্টি হল দ্বিতীয় সংকট। পিতা এবং শাস্ত্রের নির্দেশ অনুসারে সাবিদ্রী সন্তান পাত্রানুসন্ধানে বেরিয়ে সত্যবানকে মনে মনে পতিত্ব বরণ করলেন অথচ যখন জানা গেল যে সন্তানের মধ্যেই সত্যবানের মৃত্যু অবধারিত তখন দেখা গেল নাটকের তৃতীয় সংকট। চতুর্থ এবং সর্বশেষ সংকটটি এসেছে নাটকের পঞ্চম কাণ্ডে সত্যবানের মৃত্যু এবং যম-সাবিদ্রী সাক্ষাৎকে কেন্দ্র করে। অবশ্য এখানে একথাও বলা প্রয়োজন যে ক্রমোত্তর সংকট কোন

ট্রাজেডির সংকটের মত তীব্র, অন্তর্ভেদী এবং নাটকীয় চরিত্রের অন্তঃস্থল থেকে উৎসারিত হয় না যেহেতু ট্রাজেডিতে যেখানে চরিত্রের প্রাধান্য, কর্মেডিতে সেখানে কাহিনীর প্রাধান্যই প্রতিষ্ঠিত। ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকেও সংকটগুলি নাটকের কাহিনীটিকে সর্বদা ঔৎসুক্যময় করে রাখতে সক্ষম হলেও সংকট কোথাও তীব্র এবং ঘণীভূত হয়ে কোন নাটকীয় চরিত্রের গভীরে প্রবেশ করতে পারেনি।

‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের সংলাপ ও রচনাশৈলী বিচার প্রসঙ্গে প্রথমেই দেখা দরকার পরিবেশ ও চরিত্র অনুযায়ী নাটকের সংলাপ কতদূর সন্নাভাবিক ও সঙ্গত হয়েছে। একথা অবশ্য স্বীকার্য যে শুধুমাত্র সংবাদ পরিবেশনের জন্যই নাটকের সংলাপ নয়। যথার্থ নাট্য-সংলাপ হল সেই সংলাপ যা ‘grows from the character, and the conflict, and in its turn, reveal the character, and carries the action.’ প্রকৃতপক্ষে ঘটনাপরিস্থিতি এবং চরিত্রের সঙ্গে সঙ্গতিপূর্ণ সংলাপই নাটকীয় সংলাপ হয়ে ওঠে। এই দৃষ্টিভঙ্গি থেকে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের বিভিন্ন পরিস্থিতি এবং চরিত্রের কতকগুলি সংলাপ বিচার করে দেখা প্রয়োজন।

বিদূষক। মহারাজ অদ্যাবধি আমাকে ভোজন করান। স্বাম্বারা আশীর্বাদ পরিপক্ব হইতে থাকিবে এবং যজ্ঞ শেষে দেবী গভবতী হইয়া কালে পুত্ররত্ন প্রসব করত মহারাজের আনন্দ বৃদ্ধি করিবেন। [ ১ম কাণ্ড, ২য় অঙ্ক। ]

রাজা। হে বিধাতঃ! রাজ্যচ্যুত ও নানা ক্রেশে ক্রেশিত করিয়াও ক্ষান্ত হইলেন না, স্ত্রীপুরুষ উভয়কেই অন্ধ করিলেন। হায়! পূর্বজন্মে আমরা কত মহাপাতক করিয়াছিলাম তাহার ফল ভোগ করিতেছি, বৎস সত্যবান! বৎস সত্যবান! [ ১ম কাণ্ড, ৩য় অঙ্ক ]। সত্যবান। ( শিলাপট্রে উপবেশন করিয়া ) কামশর কি ভয়ানক ইহাতে বিজ্ঞজনেও বুদ্ধিহ্রাস হয়, এবং চিত্তচাঞ্চল্য জন্মে। আঃ কিছদুর্ভেদ মনের সন্তোষ নাই, সকল কর্মেই হতোৎসাহ হইতেছি ( শিল পট্টোপরি শয়ন করিয়া ) হে মদন! তুমি কোন গুণে এমন ভয়ানক শক্তিযুক্ত হইয়াছ তাহা বলিতে পারি না। তোমার সহযোগীগণও তদনুরূপ, হে ( পরভূত! ) তুমি বাহ্যিক সৌন্দর্যবিহীন ও সামান্য বায়সতুল্য হইয়াও যে অব্যপ্রকার সহযোগিতা দ্বারা মানবগণের চিত্ত উচ্চাটন করিতে সমর্থ হইবে ইহা স্বপ্নেরও অগোচর... ( দীর্ঘ উচ্ছ্বাস )। [ ৪র্থ কাণ্ড, ২য় অঙ্ক ]

সংলাপের এই সাধু গদ্যরীতি এবং কোথাও কোথাও দীর্ঘ উচ্ছ্বাস নাটকীয় সংলাপের পক্ষে যে কিছুটা কৃত্রিম হয়ে উঠেছে সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। তবে সূক্ষ্ম মার্জিত রুচিসম্পন্ন চরিত্রের মূখে শ্বেল বক্তব্য এবং শ্বেল চরিত্রের মূখে সূক্ষ্ম বক্তব্য পরিবেশনের মত কোন অসঙ্গতি বা অনৌচিত্য দোষ এই নাটকে দেখা যায় না। তাছাড়া দীর্ঘ উচ্ছ্বাসের ক্ষেত্রে সংলাপ যতটা গুরুগম্ভীর এবং খাড়াবরবহুল হয়েছে, অন্যত্র সাধু গদ্যরীতি সত্ত্বেও ভাষায় ততটা আড়ম্বৃত্য আনেন। এপ্রসঙ্গে আরও একটি কথা আলোচ্য। ডঃ আশুতোষ ভট্টাচার্য তাঁর বাংলা নাট্যসাহিত্যের ইতিহাসে লিখেছেন— “ইহার ভাষা পল্লভী বাংলা, সেইজন্যই ইহা অভিনয়ের বিশেষ অনু-পযোগী।”<sup>২৪</sup> কিন্তু এই নাটকে অধিকাংশ ক্ষেত্রে পল্লভী বাংলা ব্যবহৃত হলেও নায়িকা সাবিত্রীর সঙ্গে তার সখীদের সংলাপে শূদ্ধ যে চলিত রীতিই ব্যবহৃত হয়েছে তা নয়, সংলাপ অনেক হ্রস্ব, ক্ষিপ্ত এবং বাস্তবানুগ হয়েছে।

সাবিত্রী। সখী, কি সুমঙ্গল সমাচার তোমরা আমাকে বলবে না !

উভয়ে। বল্বে না কেন সখি, উপযুক্ত পুরস্কার পেলে অবশ্যই বল্বে।

সাবিত্রী। বলই না কেন।

উভয়ে। বল, কি পুরস্কার দেবে ?

সাবিত্রী। আচ্ছা পুরস্কার দেব, বল।

উভয়ে। কৈ দাও ?

সাবিত্রী। আগে বল তবে দিব।

সাগরিকা। তরলিকে ! পুরস্কার না পেলে বলা হবে না।

অথবা—

তরলিকা। এখন বের কথায় পোড়াসুনে, এরপর ভাতার ভাতার করে আমাদের পোড়াবি।...ইত্যাদি।

ডঃ সুনীল কুমার দে ‘নাট্যকার কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রবন্ধে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের নায়ক সত্যবানের একটি সাধু গদ্যরীতির উক্তি এবং সাবিত্রীর সখী তরলিকার একটি চলিতরীতির উক্তি উদ্ধৃত করে লিখেছেন, “একটি দোষ কালীপ্রসন্ন সিংহের সমস্ত নাটকে দেখা যায় ; সেটি এই গুরুগম্ভীর সাধু ভাষা ও অত্যন্ত লঘু চলিত ভাষা পাশাপাশি থাকিয়া অনেক শ্বেলে হাস্যাস্পদ হইয়াছে।” ডঃ দে কালীপ্রসন্ন সিংহের “সমস্ত নাটকে” এই কথা লিখলেও

তার এই উক্তিতে কিছুটা অতিব্যাপ্তি দোষ ঘটেছে, কারণ কালীপ্রসন্নের 'বিক্রমোবশী' নাটকে সাধুভাষার পাশাপাশি যেমন কোন চলিত ভাষার সংলাপ নেই, তেমনি আবার 'সাবিত্রী সত্যবানে'র পন্থবতী 'মালতী মাধব' নাটকে সামান্য দু'একটি ব্যতিক্রম ছাড়া সাধুরীতির পরিবর্তে চলিত রীতির সংলাপই নাটকের আগাগোড়া ব্যবহৃত হয়েছে এবং নাট্যকার স্বয়ং নাটকের বিজ্ঞাপনে একথা বিশেষভাবে উল্লেখ করেছেন। একমাত্র 'সাবিত্রী সত্যবান' নাটকেই সাধু এবং চলিত এই দুই রীতির সংলাপ আছে এবং তাও ঠিক "পাশাপাশি" নয়, নাটকের অধিকাংশ ক্ষেত্রে সাধুভাষার সংলাপ ব্যবহৃত হলেও পরিবেশ ও চরিত্রের বিভিন্নতার দিকে লক্ষ্য রেখে কেবল সাবিত্রী ও তার সখীদের সঙ্গে কথোপকথনেই চলিত রীতি প্রয়োগ করা হয়েছে। ডঃ দেবদীপ নাটকে সাধুভাষার পাশাপাশি লঘু চলিত ভাষার সংলাপ প্রয়োগকে হাস্যাস্পদ বলে উল্লেখ করেছেন। তবে আমরা একথা না বলে পারি না যে নাটকের অন্যত্র সাধুভাষার প্রয়োগ আছে বলে তারই সম্বন্ধী করার জন্য সাবিত্রী ও তার সখীদের কথোপকথনও যদি চলিত রীতি পরিবর্তে গুরুগম্ভীর সাধু রীতিতে রচিত হত তাহলে তা আরও বেশি হাস্যকর হয়ে উঠত। সুতরাং 'সাবিত্রী সত্যবান' নাটকে সাধুরীতির পাশাপাশি চলিত রীতির সংলাপ ব্যবহারকে দৃষ্টিগোচর না বলে আমাদের আরও সুনির্দিষ্টভাবে বলা উচিত নাটকের বেশির ভাগ জায়গায় সাধু গদ্যরীতির প্রয়োগ এবং কোথাও কোথাও দীর্ঘ উচ্ছ্বাসময় এবং বর্ণনাধর্মী সংলাপরচনাই নাটকের মূল দোষ কারণ বিভিন্ন চরিত্রের বস্তুগত গভীরতা এবং তরলতা অনুযায়ী শব্দ প্রয়োগে বৈচিত্র্য থাকলেও সংলাপকে স্বাভাবিক করার জন্য ক্রিয়াপদে এবং সর্বনাম পদে সর্বদাই কথ্য ঢং-টুকু বজায় রাখা প্রয়োজন। অবশ্য বাংলা নাটকে উন্নত চরিত্রে সাধু গদ্যরীতি এবং নারীও অনুন্নত চরিত্রে চলিত গদ্যরীতি প্রয়োগের পরিকল্পনা সম্ভবতঃ সংস্কৃত নাটকের উন্নত পুরুষচরিত্রগুলির মুখে সংস্কৃত ভাষা এবং নারীও অপেক্ষাকৃত হীন চরিত্রের মুখে প্রাকৃত ভাষার অনুকরণেই করা হয়েছিল এবং শুধু কালীপ্রসন্নের 'সাবিত্রী সত্যবানে'ই যে তা অনুসৃত হয়েছিল তা নয়, রামনারায়ণ এবং দীনবন্ধু ও এই রীতিই তাঁদের নাটকে ব্যবহার করেছিলেন। কিন্তু চরিত্র পার্থক্য অনুযায়ী ভাষা ব্যবহারের এই রীতি পার্থক্যের মধ্যে বাস্তবতার যে বীজটুকু নিহিত ছিল, তা ঐ পর্বের নাট্যকারদের কিছুটা মাত্রাজ্ঞানের অভাবে অর্থাৎ উন্নত চরিত্রের সংলাপে অতিরিক্ত তৎসম শব্দ বাহুল্য, সর্বনাম এবং ক্রিয়াপদের লেখ্য রূপ প্রয়োগ এবং কোথাও কোথাও সংলাপের আত্যন্তিক দৈর্ঘ্যের ফলে

ঠিকমত বিকশিত হ'ল না, পরিবর্তে সংলাপের এই সাধু গদ্যরীতি একটা কৃত্রিম নাট্যাঙ্গিকে পরিণত হ'ল, সে তুলনায় নারীচরিত্রে (এবং কোথাও কোথাও অন্তর্ভুক্ত পুরুষচরিত্রে) কথ্যরীতির প্রয়োগ এবং হ্রস্ব ও ক্ষিপ্ত বাক্যবিন্যাস অনেক বেশি স্বাভাবিক হওয়ায় নাটকীয় সংলাপ হিসাবেও অনেক বেশি সার্থকতা লাভ করেছে। কালীপ্রসন্নের 'সাবিট্রী সত্যবান' নাটকে সাবিট্রীর সখী তরলিকার মুখে 'বের কথায় পোড়াস্নে, পোড়াস্নে, এরপর ভাতার ভাতার করে আমাদের পোড়াবি' ইত্যাদি মেয়েলি সংলাপে জাতীয় জীবনে নিত্যব্যবহৃত প্রবাদ প্রবচন, বিশিষ্টার্থক শব্দগুচ্ছ এবং বিশিষ্ট বাগ্‌ভঙ্গি ব্যবহারে যে সহজ বাস্তবতার রস সৃষ্টি হয়েছে তা বাংলা নাট্যসাহিত্যের সেই গঠমানতার যুগে কিছুতেই অবহেলার যোগ্য নয়।

'সাবিট্রী সত্যবান' নাটকের সংলাপরচনার এই বৈশিষ্ট্য ছাড়া ও এই নাটকের আর একটি লক্ষণীয় দিক হল, নাটকের মধ্যে কতকগুলি সংগীতের সংযোজন। ডঃ সূর্যশীল কুমার দে হরচন্দ্র ঘোষের 'রজতগিরিনন্দিনী' নাটক প্রসঙ্গে লিখেছিলেন, "ইহার পূর্বেকার নাটকে গান নাই; বোধ হয় কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রভৃতির অনুকরণে এইখানিতে গান দেওয়া হইয়াছে।" ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর 'সাহিত্যসাধকচরিত্র মাল্য'র একথার সমালোচনা করে বলেছেন, "এই উক্তি ঠিক নহে; আমরা দেখিয়াছি, হরচন্দ্রের তৃতীয় নাটক 'চারু মুখচিন্তহরা'র ১৪টি গান আছে।" কিন্তু ব্রজেন্দ্রনাথের এই উক্তিতেও কিছু ত্রুটি থেকে গেছে, কারণ ব্রজেন্দ্রনাথ যদিও দেখাতে চেয়েছেন হরচন্দ্র তাঁর 'রজতগিরিনন্দিনী'র পূর্বে 'চারু মুখচিন্তহরা'র গান ব্যবহার করেছেন, তবু তার দ্বারা "বোধ হয় কালীপ্রসন্ন সিংহ প্রভৃতির অনুকরণে গান দেওয়া হইয়াছে" ডঃ সূর্যশীল কুমার দে'র এই মূল মন্তব্যের কোন অন্যথা হয় না, যেহেতু হরচন্দ্রের 'চারু মুখচিন্তহরা' (১৮৬৪)-র পূর্বেও কালীপ্রসন্নের 'সাবিট্রী সত্যবান' (১৮৫৮) এবং 'মালতী মাধব' (১৮৫৯)-এ অনেকগুলি গান আছে। ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের 'সাবিট্রী সত্যবান'র সামান্য আগে অথবা পরে রামনারায়ণ তর্করত্নের 'রত্নাবলীর' (১৮৫৮)-র বিজ্ঞাপনে রামনারায়ণ লিখেছিলেন, "যদিচ বাটার প্রতি আমাদের অসীম অশ্রদ্ধা আছে, তথাপি এককালে সংগীত মাত্র উচ্ছেদ করা কখনই অভিমত নহে। প্রত্যুত নাটক অভিনয়ে সংগীত নিতান্ত পরিবর্জিত হইলে তাহাতে রসও সৌন্দর্যের বিশেষ হানির সম্ভাবনা।" পাশ্চাত্য নাটকে গান না থাকলেও তৎকালীন বাংলা নাটকে

বিশেষতঃ কালীপ্রসন্ন ও রামনারায়ণের নাটকে গান যোজনা এক হিসাবে বাঙালীর জাতীয় নাট্যস্বভাবেরই অনূবর্তন। কিন্তু এখানে উল্লেখ করা প্রয়োজন যে নাটকে গান যোজনাও যাত্রায় গান যোজনার মধ্যে একটি প্রকৃতিগত পার্থক্য আছে। গান যাত্রায় কথাবস্তুর অন্যতম প্রকাশ মাধ্যমরূপে এবং কিছুটা প্রয়োজনান্বিতরিত্তভাবেই ব্যবহৃত হয়। কিন্তু নাটকে গান প্রকাশের মাধ্যম নয়, রসসৃষ্টির একটি সাহায্যকারী উপাদান মাত্র এবং তাও কখনো প্রয়োজনান্বিতরিত্তভাবে ব্যবহৃত হতে পারে না। নাটকের কাহিনীর সঙ্গে অন্তরঙ্গ সম্বন্ধে জড়িত হয়ে স্থান কাল পাঠের সঙ্গে সঙ্গতি রেখেই নাটক গান ব্যবহৃত হতে পারে, যাত্রার মতো কোন বহিঃস্থ গান নাটকে সংযোজিত হতে পারে না। কালীপ্রসন্নের ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকে সব কটি গান এই নাটকীয় সিন্ধি অর্জন করতে না পারলেও কতকগুলি গান যে নাটকীয় রসসম্পদের পক্ষে সহায়ক হয়েছে, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। এখানে এই নাটকে ব্যবহৃত দুটি রাগ-তাল সম্বলিত সঙ্গীত উদ্ধৃত করা হল :

( ১ )

রাগ-মল্লার, তাল আড়াঠেকা ।

ভজরে অবোধ জীব সেই নিত্য সনাতনে ।  
কৃতান্ত করেছে মূন্ত হবে যাহার স্মরণে ॥  
মায়াতে মোহিত হয়ে, আপন আপন করে,  
পরকাল মূর্ত্তিপথ চিন্তা নাহি কর মনে,  
সংসারের এই রীতি, ক্ষণমাত্র হবে স্থিতি,  
অবশেষে কালগৃহে ফল পাবে কর্মগুণে ॥

( ২ )

রাগিনী—খাম্বাজ, তাল—একতাল ।

এসে ভবের হাটে হরিনামটী কেউ ভুল না ।  
মরণকালে হরি বিনে তরণতির কেউ পাবে না ॥  
আমার আমার বল্চ বটে, আমার কেবল মূখে রটে,  
সময় পেলে আমার বলার টান থাকে না ।  
যত দেখ ভালবাসা, সকল কেবল আশার আশা,  
আলোকের চ্ছন্ন প্রায় অন্ধকারে আর থাকে না ॥

জগত অসার-সার, বশকীর্তি সাগর তার  
 শেষে সবে শবাকার, কেবল আগুপিছনু অনাগোণা ।  
 দেহ পিঞ্জরের প্রায়, ন'টি দ্বার খোলা তার,  
 কবে পাখি উড়ে যায়, দিনক্ষণ নাহি জানা ॥  
 সোনার খাঁচা দূরে ফেলে, আত্মপাখি উড়ে গেলে  
 আবার হাজার খাবার দিলে, এমন পোষা পাখি আর পাবে না ॥

প্রসঙ্গত এখানে বলা প্রয়োজন যে ঐ একই খৃষ্টাব্দে রামনারায়ণ তাঁর ‘রজাবলী’ ( ১৮৫৮ ) নাটকে দশটি গান সংযোজিত করলেও প্রকৃতপক্ষে সেগদুলি রচনা করেন ঈশ্বর গুপ্তের শিষ্য এবং তৎকালীন প্রখ্যাত সঙ্গীত রচয়িতা গুরুদয়াল চৌধুরী।<sup>২৫</sup> কিন্তু কালীপ্রসন্ন সন্ন্যাস সঙ্গীতজ্ঞ ছিলেন [ পোষ-মাখ ১৩০৫ সংখ্যার ‘পুণ্য’ পটিকায় সঙ্গীতজ্ঞ কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে হিতেন্দ্রনাথ ঠাকুরের বিবরণ ‘জোড়াসাঁকোর সিংহ পরিবার ও কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে উল্লিখিত হয়েছে ] বলে তাঁর নাটকে ব্যবহৃত সঙ্গীত রচনার জন্য তাঁকে অন্য কারো দ্বারস্থ হতে হয়নি ।

‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের সামগ্রিক বিচারে আমরা লক্ষ্য করি যে এই নাটকে ইংরেজী নাটক সংস্কৃত নাটক এবং দেশীয় যাত্রা এই তিনেরই প্রভাব পড়েছে অসম্পাদিত পরিমাণে । নাটকের ‘কাণ্ড’ ও ‘অঙ্ক’ ( = অঙ্ক ও দৃশ্য ) বিভাগে ইংরেজী নাটকের প্রভাব, উন্নত শ্রেণীর চরিত্রের সংলাপে সংস্কৃত নাটকের প্রভাব, কিন্তু নারী চরিত্রের সংলাপে চলমান জীবনযাত্রার প্রভাব, সংগীত সংযোজনে দেশীয় যাত্রার প্রভাব এবং নাটকের কাহিনী নির্বাচনে দেশীয় ঐতিহ্যের অনুবর্তন সুস্পষ্টভাবে লক্ষ্য করা যায় । অনুবাদের স্তর পার হওয়ার পর মৌলিক বাংলা নাটক রচনার সময় পাশ্চাত্য নাট্যাদর্শের সঙ্গে দেশীয় ঐতিহ্যের এই সমন্বয় প্রচেষ্টা কালীপ্রসন্নের ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের অন্যান্য অনেক দুর্বলতা সত্ত্বেও ) সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য দিক । বাংলার সমাজে যে পূরাপূরির ইংরেজি নাট্যাদর্শ গ্রহণ করে নাটক রচনা সম্ভব নয়, সে বিষয়ে তৎকালীন পাকা ইংরেজীনিবাসী নাট্যকার মধুসূদনও বিশেষভাবে সচেতন ছিলেন বঙ্কুরাজনারায়ণকে তিনি এক পত্রে লেখেন—“I write under very different circumstances. Our social and moral development are of a different character.” কোন মৌলিক বাংলা নাটক রচনা করতে হলে কোন কোন ক্ষেত্রে পাশ্চাত্য প্রভাব সত্ত্বেও জাতির নিজস্ব আদর্শ ও

বৈশিষ্ট্য যে বিশেষভাবে প্রতিফলিত হওয়া প্রয়োজন, মধুসূদনের পূর্বে কেবল তারারূপে শিকদারের 'ভদ্রাজুন' এবং কালীপ্রসন্ন সিংহের 'সাবিত্রী সত্যবান' নাটকেই সে বিষয়ে বিশেষ সচেতনতা ছিল, গোবিন্দ চন্দ্র (যোগেন্দ্র চন্দ্র নয়) গুপ্তের 'কীর্তিবীলাস' (বাংলা সাহিত্যে প্রথম বিশ্লোগাঙ্ক নাটক রচনার প্রচেষ্টা হিসাবে উল্লেখযোগ্য হলেও) নাটক হিসাবে অত্যন্ত অকিঞ্চিৎকর; হরচন্দ্র ঘোষের সমস্ত নাটকই পাঠ্য এবং অভিনয়ে উভয় দিক থেকেই ব্যর্থতা লাভ করেছে। মধুসূদনের পূর্বে একমাত্র রামনারায়ণের 'কুলীন কুল সর্বস্ব'ই জাতীয় বৈশিষ্ট্য প্রতিফলনে বিশেষ সিদ্ধি অর্জন করেছে, কিন্তু তাও কোন কাহিনী-পরিণাম ও চরিত্র-পরিণাম যুক্ত নাটক নয়, বিশেষ একটি সময়ের সামাজিক নক্সাসম্বলিত প্রহসন মাত্র। সুতরাং মৌলিক নাট্যরচনার ইতিহাসে মধুসূদন-পূর্ববর্তী পূর্বে কালীপ্রসন্নের 'সাবিত্রী সত্যবান' নাটকের যে বিশেষ চিহ্নিত আসন পাওয়ার কথা, সেখানে প্রতিষ্ঠিত করার দীর্ঘপ্রতীক্ষিত কর্তব্যসম্পাদন করাই হল এই নাটকের এই বিশদ সমালোচনার লক্ষ্য।

এবার কালীপ্রসন্নের 'সাবিত্রী সত্যবান' ( ১৮৫৮ ) রচনার দীর্ঘকাল পরে ১৯০২ খৃষ্টাব্দে ক্ষীরোদপ্রসাদ বদ্যাবিনোদ যে 'সাবিত্রী' নাটক রচনা করেন, তা থেকে তুলনামূলক বিচারের জন্য ঐ দুই নাটকের কিছু সাদৃশ্যমূলক সংলাপ উদ্ধৃত করে এপ্রসঙ্গ শেষ করব।

কালীপ্রসন্ন সিংহ : 'সাবিত্রী সত্যবান' [ ৪র্থ কাণ্ড, ২য় অঙ্ক ]

দেবী। বৎসে! সত্যবানকে পতিত্ব বরণ করা হইবেক না, তিনি অতি অল্পপায়ুঃ।

সাবিত্রী। ( ক্ষণকাল নিমন্ত্ণ হইয়া রহিলেন। )

দেবী। বড় যে নিরন্তর হইয়া রহিলে?

সাবিত্রী। মা! এবিষয়ে আমার অপরাধ গ্রহণ করিবেন না, আমি যখন মনে মনে তাঁহাকে বরমালা প্রদান করিয়াছি, তখন তিনিই আমার পতি, কোন অনুরোধে তাঁহাকে পরিভ্যাগ করিতে পারিব না! ভগতে এই রীতিই সম্যক প্রকারে ( প্রচলিত ) আছে, একবার মৃত্যু হয়, একবার মার্তাপিতা কন্যাদান করিতে পারেন এবং পরিণীতা বালা একবার একজনকেই সদামী বলিয়া সদ্ভীকার করিতে পারে মা। আমি যখন তাঁহাকে মনে মনে বরণ করিয়াছি, তখন কোন ক্রমেই সে বিষয়ে নিরন্তর.....( হইতে পারি না )।



ক্ষীরোদপ্রসাদ বিদ্যাবিনোদ : ‘সাবিত্রী’ [ ২য় অঙ্ক, ষষ্ঠ দৃশ্য ]

অশ্বপতি । সাবিত্রী ! সত্যবানকে পতিত্রে সদ্বীকার বরবার সংকল্প  
তাগ কর ।

সাবিত্রী । ... সম্পত্তি-বিভাগ-নির্ণায়িকা গদ্যটিকা একবারমাত্র ভূমিতে  
নিষ্কিপ্ত হয় ; লোকে কন্যাকে একবার মাত্র প্রদান করে ; এবং দান করলদম—  
একথাও লোকে একবার মাত্র বলে থাকে । অতএব আমি ষাঁকে একবার পতি  
বলে বরণ করেছি, তিনি দীর্ঘায়ুই হউন বা অল্পায়ুই হউন—গুণবানই হউন  
বা নিগূর্ণই হউন—তিনি ভিন্ন অপর ব্যক্তিকে আর আমি বরণ করতে পারি না ।

উদ্ধৃত অংশটুকুতে স্পষ্টই লক্ষ্য করা যাবে কালীপ্রসন্নের ‘সাবিত্রী  
সত্যবান’ নাটকের সংলাপে কেবল সাধুক্ৰিয়া পদ গুলিকে যদি চলিত ক্রিয়াপদে  
রূপান্তরিত করা হয়, তবে তা সাবলীলতার দিক থেকে ১৯০২ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত  
ক্ষীরোদপ্রসাদ বিদ্যাবিনোদের ‘সাবিত্রী’ নাটকের সংলাপের কাছাকাছি চলে  
আসে ।

এরপর ১৯০৭ খৃষ্টাব্দে শশাঙ্কমোহন সেন আর একখানি ‘সাবিত্রী’  
নাটক রচনা করেন । তাঁর এই নাটকে ব্যাধ জাতীয় কিছুর নিম্নমানের পুরুষ-  
চরিত্রের মূখে গদ্যসংলাপ ছাড়া প্রায় আগাগোড়া কোথাও মিথ্রাক্ষর, কোথাও  
বা অমিথ্রাক্ষর ছন্দের সংলাপ ব্যবহৃত হয়েছে । এই নাটকের একটি অমিথ্রাক্ষর  
সংলাপের উদাহরণ :—

সত্যবান । প্রিয়তমে, তপস্বিনি, আরো কাছে এসো !

চিনিতে পারিনে তোমা, কি দেখালে তুমি !

তুমি কি দেখালে ইহা ? কি শুনিনু আজ !

লক্ষ লক্ষ তারা যেন আমারে ঘেরিয়া

কোটি কণ্ঠে জয়কার দিতেছে উল্লাসে !

সমস্ত গগন যেন সূর্যালোকে গলি

প্রকাণ্ড হাসির মত পড়িছে ঝরিয়া !

নূতন বিবাহ এঁকি মোদের আবার ?

এতদিন পরে আসি পাইনু তোমাতে ?

এখানে একটি কথা বিশেষভাবে উল্লেখ্য । বাংলা নাটকের আদিযুগ  
থেকে দীর্ঘকাল ধরে পুরাণ ও মহাকাব্যের বিষয়বস্তু অবলম্বনে অনেক নাটক

রচিত হলেও এই শ্রেণীর নাটকে স্পষ্টতই দুটি বিভাগ লক্ষ্য করা যায়। প্রথম পর্বে তারাচরণ শিকদারের ‘ভদ্রাজুর্ন’ এবং মাইকেল মধুসূদন দত্তের ‘শর্মিষ্ঠা’ বা ‘পদ্মাবতী’র মতে মহাকাব্য এবং পুরাণাপ্রিত নাটকে ধর্মভাবনার চেয়ে জীবন ধর্মপ্রকাশই সমধিক গুরুত্ব পেয়েছে। কিন্তু দ্বিতীয় পর্বে গিরিশচন্দ্র, অমৃতলাল, ক্ষীরোদ প্রসাদ বিদ্যাবিনোদের নাটকে কিংবা তাঁদের দ্বারা প্রভাবিত অন্যান্যদের নাটকে কাহিনী ও চরিত্রগুলি ভিত্তিরে জারিত হওয়ায় জীবন ধর্মের চেয়ে ধর্মভাবনাই প্রবলতর হয়ে উঠেছে। কালীপ্রসন্নের ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকটি দাঁড়িয়ে আছে এই দুই পর্বের মাঝখানে—নাটকে ব্যবহৃত সংগীতগুলিতে বিশেষভাবে দেখা গেছে ধর্মচেতনা ( যদিও কিছু প্রণয় সংগীতও নাটকে আছে ), কিন্তু পৌরাণিক কাঠামোর মধ্যে বিধৃত হলেও কাহিনী বিন্যাসে এবং চরিত্রচিত্রণে বিশেষতঃ ঐর্ষাশয্যায়ের মত পার্শ্বচরিত্র সৃষ্টিতে যেখানেই নাট্যকার পৌরাণিক কাঠামো থেকে বেরিয়ে এসে কিছুটা স্বাধীনতা গ্রহণ করতে পেরেছেন সেখানে তিনি কোন বিশিষ্ট ভক্তিবাদ অপেক্ষা জীবনধর্ম প্রকাশেই অধিকতর আগ্রহ দেখিয়েছেন।

কালীপ্রসন্নের চতুর্থ এবং সর্বশেষ নাটক একটি অনুবাদ নাটক। সংস্কৃত নাট্যকার ভবভূতি রচিত ‘মালতীমাধব’-এর কালীপ্রসন্নকৃত এই নাট্যানুবাদ ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়। সপ্তম শতাব্দীর শেষ পাদ বা অষ্টম শতাব্দীর প্রথম পাদে ভবভূতি তাঁর এই নাটক রচনা করে নাটকের প্রস্তাবনায় সেই বিখ্যাত উক্তি করেছিলেন—

উৎপস্যতেহিহি মম কোহপি সমান ধর্মী

কালো হ্যসং নিরবধির্বপুলা চ পৃথিবী ॥

‘নিরবধি কাল ও বিপুল পৃথিবীতে যখন আমার সমরূচিসম্পন্ন কোন ব্যক্তি জন্মাবে তখন এর সমাদর হবে।’

ভবভূতি রচিত ‘মালতীমাধব’ অবলম্বনে কালীপ্রসন্ন সিংহের ‘মালতীমাধব’ নাটকের উৎসর্গপত্রটি এইরূপ :—

This translation is most respectfully dedicated

to all lovers of the Hindoo theatre,

by the Translator.

নাটকের পৃষ্ঠা সংখ্যা √. + ১১।

কালীপ্রসন্ন অনন্দিত ভবভূতির ‘মালতীমাধব’ নাটকের কাহিনী রামায়ণ, মহাভারত বা কোন পুরাণাদি থেকে নেওয়া নয়, বিশেষভাবে ভবভূতির স্বকপোল কল্পিত ; তবে কাহিনীগত কিছু সাদৃশ্য থেকে মনে করা যায় যে ভবভূতি এই নাটকের কিছু উপাদান সংগ্রহ করেছিলেন তৎকাল প্রচলিত ‘বৃহৎকথা’ থেকে। ‘বৃহৎকথা’ পরবর্তীকালে লুপ্ত হলেও তাকে অবলম্বন করে ক্ষেমেন্দের যে ‘বৃহৎকথামঞ্জরী’ এবং সোমদেবের ‘কথাসরিৎসাগর’ লিখিত হয়েছে, তা থেকেই ‘বৃহৎকথার’ উপাখ্যানের সঙ্গে এই নাটকের কিছু কাহিনীগত সাদৃশ্যের প্রমাণ পাওয়া যায়। অবশ্য ‘কথা’ সাহিত্য থেকে কিছু উপাদান সংগ্রহ করলেও ভবভূতি যে সামগ্রিকভাবে তাঁর নিজস্ব কল্পনাসক্তির দ্বারা ‘মালতীমাধব’ নাটকে একটি মৌলিক নাটকরূপেই সৃষ্টি করেছেন, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই।

সংস্কৃত নাট্য শাস্ত্রে দশ রূপকের যে তালিকা দেওয়া হয়েছে তার মধ্যে ‘নাটক’ এবং ‘প্রকরণ’ই শ্রেষ্ঠ। ভবভূতির ‘মালতীমাধব’ সেই ‘প্রকরণ’ শ্রেণীর নাটক। বিশ্বনাথ কবিরাজের ‘সাহিত্যদর্পণে’ এই ‘প্রকরণ’শ্রেণীর নাটকের লক্ষণ বলা হয়েছে।—

ভবেৎ প্রকরণে বৃত্তং লৌকিকং কবিকল্পিতং ।

শৃঙ্গারোজ্জ্বল্য নায়কস্তু বিপ্রোহমাত্যোহথবা বণিক্

সাপাশ্ব ধর্মকামার্থপরো ধীর প্রশান্তকঃ ॥

প্রকরণের ‘বৃত্ত’ বা কাহিনী হবে লৌকিক ও কবিকল্পিত ; অঙ্গীরস হবে শৃঙ্গার এবং নায়ক হবেন বিপ্র, অমাত্য অথবা বণিক। তিনি হবেন ধীর-প্রশান্ত শ্রেণীর নায়ক এবং ধর্ম, কাম ও অর্থ থাকবে তাঁর আসক্তি।

সংস্কৃত নাট্যশাস্ত্রের নির্দেশ অনুযায়ী নাটকের কাহিনী-এক্য অর্থে এরিস্টটলীয় কাহিনী-এক্য বা কাহিনীর এককতা ( Singleness of the plot ) সর্বদা অত্যাৱশ্যক নয়, যেহেতু সংস্কৃত নাটকের ঈতিবৃত্ত পরিকল্পনায় কখনো কখনো দুটি কাহিনী থাকতে পারে—একটি ‘আধিকারিক’ কাহিনী ( main plot ), অপরটি ‘প্রাসঙ্গিক’ কাহিনী ( Sub plot )<sup>২৩</sup>। এই প্রাসঙ্গিক কাহিনীটি যদি আবার নাটকের শেষ পর্যন্ত ব্যাপ্ত থাকে তবে তা হয় ‘পতাকা’ আর নাটকের অংশবিশেষেই যদি কোন প্রাসঙ্গিক কাহিনী শেষ হয়, তবে তাকে বলা হয় ‘প্রকরী’।

অবশ্য সংস্কৃত নাটকে এই প্রাসঙ্গিক কাহিনীর স্থান থাকলেও এবং তা এরিস্টটেলীয় সরল ঘটনা-ত্রৈক্যকে উপেক্ষা করলেও মূলতঃ এই পাম্ব'কাহিনী-পুঙ্ট কাহিনী ঘটনা-ত্রৈক্যবিধির পরিপন্থী নয়—কারণ সেই পাম্ব'কাহিনীই নাটকে প্রযুক্ত হতে পারে যা মূল কাহিনীর রসনিষ্পত্তিতে বিরোধী না হয়ে সহায়ক হয়ে ওঠে। এইভাবে পরস্পর সাপেক্ষ মূলকাহিনী ও উপ-কাহিনীর দৃঢ় সংহতিতে একটি জটিল ঘটনা-ত্রৈক্য গড়ে ওঠে। 'মালতীমাধব' নাটকে এ মূল কাহিনীর সঙ্গে একটি প্রাসঙ্গিক কাহিনী সমান্তরালভাবে যুক্ত হয়ে তার প্লট বা কাহিনীতে একটি জটিল-ত্রৈক্য গড়ে তুলেছে—'সদুর্দ্ধাটিলমিতিবৃত্তং মালতীমাধবস্য'।

কালীপ্রসন্ন ভবভূতির 'মালতী মাধবের' সর্বত্র অবিকল অনুবাদ না করে স্থানে স্থানে কিছু গ্রহণ-বর্জন করলেও নাটকের কাহিনীভাগে বিশেষ কোন পরিবর্তন করেননি। নাটকের কাহিনীটি এইরূপ :—

বিদভ'রাজ্যের মন্ত্রী দেবরাতের পুত্র মাধব আর পম্বাবতী নগরের প্রধান অমাত্য ভূরিবসুর কন্যা মালতী পরস্পর প্রণয়সক্ত হন। মাধবের পিতা দেবরাত এবং মালতীর পিতা ভূরিবসুও বাল্যকালে গুরুগৃহে অধ্যয়নের সময় প্রতিজ্ঞা করেছিলেন ভবিষ্যতে তাঁদের পুত্র কন্যা হলে তাদের বিবাহ সূত্রে আবদ্ধ করবেন। বোধি সন্ন্যাসিনী কামন্দকী উভয় বন্ধুর সেই পূর্ব প্রতিজ্ঞানুযায়ী মালতী ও মাধবের মিলন সাধনে সহায়তা করেন। একদিন মদনোদ্যানের মদনোৎসব উপলক্ষে সখীদল পরিবেষ্টিত মালতী এবং মাধব পরস্পর পরস্পরকে দেখে অভিভূত হয়ে বকুলমালা ও চিত্রপট বিনিময়ের দ্বারা নিজেদের প্রণয়মুগ্ধ হৃদয়ের অভিলাষ ব্যক্ত করেন। কিন্তু রাজার নর্মসখা নন্দন মন্ত্রীকন্যা মালতীর পানিপ্ৰার্থী হওয়ায় এবং রাজার তাতে বিশেষ সম্মতি থাকায় মালতী-মাধবের এই আকাঙ্ক্ষিত মিলনে দেখা দিল প্রচণ্ড বাধা। এদিকে মালতী-মাধবের এই প্রণয়-কাহিনীর পাশাপাশি গড়ে উঠেছে আর একটি প্রণয়কাহিনী—মাধবের বন্ধু মকরন্দের সঙ্গে নন্দনের ভাগিনী মদয়স্তিকার ভালোবাসা। একদিন একটি বাঘ খাঁচা থেকে বেরিয়ে মদয়স্তিকাকে আক্রমণ করতে উদ্যত হলে মকরন্দ তাকে বাঘের কবল থেকে রক্ষা করে এবং তার ফলে আহত ও অচেতনপ্রায় মকরন্দকে শূশ্রূষা করার মধ্য দিয়ে উভয়ের মধ্যে সঞ্চারিত হয় প্রেম।

রাজার ইচ্ছা অনুসারে নন্দনের সঙ্গে মালতীর বিবাহ স্থির হয়ে গেলে এবং সেকথা প্রকাশ্যে ঘোষিত হলে হতাশা-পীড়িত মাধব এক অমাবস্যার অন্ধকার রাতে মহাশ্মশানে ঘুরে বেড়াচ্ছিল তখন এক নারীকণ্ঠের

আতঁধনি শূনে কিছুটা অগ্রবর্তী হয়ে দেখে তারই বাঙ্হিতা মালতীকে বলি দেওয়ার জন্য প্রস্তুত হয়েছে কাপালিক অঘোর ঘন্ট। কাপালিকে হত্যা ক'রে মাধব উদ্ধার করে মালতীকে। কিন্তু অঘোর ঘন্টের শিষ্যা কপালকুণ্ডলা মাধবের উপর প্রতিশোধের স্পৃহা নিয়ে স্থান ত্যাগ করে। মালতীর সম্ভানে আগত ভূরিবসুদ্র প্রেরিত শাস্তিরক্ষক সৈনিকদের হাতে মাধব মালতীকে অর্পণ করে।

অম্পাদিনের মধ্যেই নন্দনের সঙ্গে মালতীর বিবাহের আয়োজন সম্পূর্ণ হয়। নির্দিষ্ট দিনে বিবাহসাজে সঙ্জিতা মালতী নগরদেবতার মন্দিরে প্রণাম করতে এলে কামন্দকীর সাহায্যে মাধবের সঙ্গে মালতী মন্দিরের পেছনের দরজা দিয়ে বেরিয়ে গিয়ে নগরপ্রান্তের বৌদ্ধমঠ সংলগ্ন উদ্যানে পূর্বপ্রস্তুতি অনুযায়ী উভয়ে বিবাহবন্ধনে আবদ্ধ হয়। এদিকে মন্দিরের মধ্যে মালতীর পরিত্যক্ত বিবাহসম্ভ্রায় মকরন্দকে সঙ্জিত করে কামন্দকীর ব্যবস্থাপনায় সেই মালতীবেশী মকরন্দকে বিবাহ-অনুষ্ঠানে অর্পণ করা হল নন্দনের হাতে।

ফুলশয্যার রাতে মালতী-বেশী মকরন্দকে আলিঙ্গন করতে এলে মকরন্দের পদাঘাত খেয়ে নববধূকে কুলটা মনে করে বাসর ঘর ছেড়ে চলে গেল নন্দন। বরবধূর মধ্যে সন্ধি স্থাপনের শূভেচ্ছা প্রণোদিত হয়ে যখন মদয়ন্তিকা বাসরঘরে ঢুকল তখন মকরন্দ আলিঙ্গনে আবদ্ধ করল মদয়ন্তিকাকে আর কামন্দকী-শিষ্যা বৃদ্ধরক্ষিতার পরামর্শ অনুসারে মকরন্দ তার ছদ্ম নারীবেশ ত্যাগ করে মদয়ন্তিকাকে নিয়ে চলল সেই বৌদ্ধবিহারের কাছে। রাজার কাছে এ সংবাদ পেঁছালে তিনি মকরন্দকে বন্দী করার জন্য যে সৈন্যদল পাঠালেন, তাদের সঙ্গে একা মকরন্দ যুদ্ধ করতে লাগল আর বিবস্ত্র ভূত কলহংস আর সখী লবঙ্গিকার সঙ্গে মদয়ন্তিকাকে গুপ্তপথে পাঠাল সেই বৌদ্ধমঠের উদ্দেশ্যে। মাধব একথা শূনেতে পেয়ে বন্ধুকে সাহায্য করার জন্য এগিয়ে গেল কিন্তু সেই অবসরে অঘোর ঘন্ট-শিষ্যা কপালকুণ্ডলা মালতীকে একাকী পেয়ে অপহরণ করে নিয়ে গেল শ্রীপর্বতে বলি দেওয়ার জন্য। ওদিকে অপূর্ব বীরত্বের সঙ্গে দুই বন্ধু যখন সৈন্যদলকে পরাস্ত করল, তখন রাজা তাদের বীরত্বে মুগ্ধ হয়ে তাদের পূর্ব অপরাধ ক্ষমা করলেন। কিন্তু তারা ফিরে এসে যখন কোথাও মালতীর কোন সম্ভান পেল না, তখন উর্বশীর জন্য পুরুষবার মতো মাধব মালতীর জন্য বিলাপ ও হাহাকার করতে থাকে। বন্ধু মকরন্দ পাশে থেকেও কোন সাঙ্হনা দিতে পারে না। মালতীর বিরহে মাধব যখন হতচেতন এবং বন্ধুর সেই অবস্থা দেখে মকরন্দও যখন জীবনে বীতস্পৃহ তখন কামন্দকী-শিষ্যা কাদম্বিনী (মূল সংস্কৃত নাটকে সৌদামিনী) কপালকুণ্ডলার হাত থেকে

মালতীকে রক্ষা করে মালতীর সঙ্গে মাধবের মিলন সম্পাদন করেন। কামন্দকীর চেষ্টা শেষ পর্যন্ত সফল হল এবং মালতী ও মাধব এবং মকরন্দ ও মদনমিত্রিকা পুনর্মিলিত হল।

ভবভূতির মূল সংস্কৃত ‘মালতীমাধব’ প্রকরণ’ শ্রেণীর নাটকের বৈশিষ্ট্য অনুযায়ী দশটি অঙ্কে বিভক্ত, কিন্তু কালীপ্রসন্ন মূল সংস্কৃত নাটকের অঙ্ক-বিভাগ যথাযথ অনুসরণ না করে তাঁর ‘মালতীমাধব’কে চারটি ‘কাণ্ড’ এবং বারটি ‘অঙ্ক’ বিভক্ত করেছেন। কালীপ্রসন্নের এই ‘কাণ্ড’ এবং ‘অঙ্ক’ বিভাগ অনেকটা ইংরেজী নাটকের Act ও Scene বিভাগের মত। সংস্কৃত নাটকে দৃশ্যবিভাগের স্থান নেই, কিন্তু পাশ্চাত্য প্রভাবিত রঙ্গমঞ্চ এবং আধুনিক শিক্ষিত দর্শকের রুচি ও রসবোধের প্রয়োজনে ইংরেজী ও সংস্কৃত কর্মাড়ির স্বমুখী অভিনীতে কালীপ্রসন্নের নাট্যরীতি কিছুটা মিশ্রিত আঙ্গিকযুক্ত হয়ে উঠেছিল। ইংরেজী নাটকে দৃশ্য অঙ্কের ক্ষুদ্রতর বিভাগ মাত্র এবং নাট্যকাহিনী ও চরিত্রের স্থানিক ও দৈশিক অবস্থান নির্দেশের জন্যই সাধারণতঃ এই দৃশ্য-বিভাগ ঘটানো হয়। কালীপ্রসন্নও তাঁর নাটকে বিভিন্ন কাণ্ডের বিভিন্ন অঙ্কে (= দৃশ্যে) ‘মদনোদ্যান’, ‘রাজপুরীর অভ্যন্তরস্থ সংগীতশালা’, ‘রাজপুরীর নিকট চতুষ্পাঠী’, ‘কামন্দকীর পণশালা’, ‘দেবতামন্দিরের নিকট শ্মশানভূমি’, ‘রাজমাগ’, ‘নন্দনের প্রাসাদগৃহ’ ইত্যাদি স্থানিক অবস্থান নির্দেশ করেছেন। তাছাড়া তাঁর ‘মালতীমাধব’ নাটকের আর একটি উল্লেখযোগ্য বৈশিষ্ট্য হল মাঝে মাঝে বিস্তৃত মণ্ডনির্দেশিকার ব্যবহার—যেমন, দ্বিতীয় কাণ্ডের পঞ্চম অঙ্কে “এস্থলে চতুষ্পাঠীর চিত্রপট পরিবর্তিত হইয়া উদ্যানের চিত্রিতপট নির্বেশিত হইবেক,” কিংবা তৃতীয় কাণ্ডের, সপ্তম অঙ্কে “এস্থলে শ্মশানভূমির চিত্রিত পট উন্মোচিত হইলে করালাদেবীর মন্দিরাভ্যন্তরের চিত্রিত পট প্রদর্শিত হইবেক, তথায় করালাদেবীর সম্মুখে বধ্যবেশধারিণী মালতী, অঘোরঘণ্ট ও কপালকুণ্ডলার অবস্থান। সংস্কৃত গ্রন্থে এস্থানে পটপ্রক্ষেপ লিখিত আছে, কিন্তু অভিনয়ের লালিত্য ভঙ্গ ভয়ে এস্থলে রহিত করা গেল।”

অঙ্ক ও দৃশ্যবিভাগে এবং মণ্ডনির্দেশে এই প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য প্রভাবের সমন্বয় করলেও সন্ধি বিভাগের ক্ষেত্রে কালীপ্রসন্ন মূল সংস্কৃত নাটকেরই অনুসরণ করেছেন। ‘আরম্ভ’, ‘প্রবৃত্ত’, ‘প্রাপ্ত্যাশা’, ‘নিয়তিপ্তি’ ও ‘ফলাগম’ এই পাঁচটি অবস্থাভেদে ‘মুখসন্ধি’, ‘প্রতিমুখসন্ধি’, ‘গভঃসন্ধি’, ‘বিম্বসন্ধি’ ও ‘নিবহণ সন্ধি’ এই পঞ্চম সন্ধি পরিকল্পনা কালীপ্রসন্ন তাঁর ‘মালতীমাধব’ নাটকে বজায় রেখেছেন।

এই নাটকে অন্ততঃ চারটি ক্ষেত্রে— (ক) মাধব এবং মালতীর প্রণয় যখন গভীর হয়ে উঠেছে তখন রাজার নর্মসখা নন্দনের সঙ্গে মালতীর বিবাহ স্থির হওয়ায় (খ) মহাশ্মশানে কাপালিক অঘোর ঘণ্টের দ্বারা মালতীকে বলি দেওয়ার উদ্যোগে (গ) বাসরঘর থেকে মদয়ন্তিকাকে নিয়ে পালিয়ে আসার সময় নিঃসঙ্গ মকরন্দের সঙ্গে সৈন্যদলের যুদ্ধে এবং (ঘ) অঘোর ঘণ্টা-শিষ্যা কপালকুণ্ডলার দ্বারা মালতী-অপহরণে— নাটোৎকণ্ঠা বা dramatic suspense সৃষ্টি করা হয়েছে। সাধারণভাবে অন্যান্য সংস্কৃত নাটকের তুলনায় এই নাটকে ঘাত প্রতিঘাতও আপেক্ষিকভাবে বেশী! শূদ্রকের ‘মৃচ্ছকটিকের’ মত দ্ব্য-খানি নাটক ব্যতিক্রম হিনাবে ধরে নিলে অধিকাংশ সংস্কৃত নাটকেই নাটকীয়ত্ব অপেক্ষা কাব্যত্ব বেশী; সে হিসাবে ‘মালতীমাধবে’ উপমার মাধুর্য, বর্ণনার সৌন্দর্য এবং কোথাও কোথাও অতিবিস্তারিত বর্ণনার মাধ্যমে কাব্যগুণ সৃষ্টির চেষ্টা থাকলেও ঘটনার ঘাত-প্রতিঘাতের দ্বারা নাটকীয়ত্ব সৃষ্টি করে কাব্যত্ব ও নাটকীয়ত্বের অনুপাত রক্ষা করার দিকেও বিশেষ মনোযোগ দেওয়া হয়েছে।

তাছাড়া এই নাটকের চরিত্রচরণেও কিছু বিশেষত্ব আছে। নাটকের মূখ্য কাহিনী ও প্রাসঙ্গিক কাহিনীর নায়কস্বয় মাধব ও মকরন্দে সঙ্গে মালতী ও মদয়ন্তিকার প্রেম কুমার-কুমারীর প্রথম পবিত্র প্রেম এবং তারা নিজ নিজ প্রণয়িনীকে সমস্ত হৃদয় দিয়ে ভালোবাসা ছাড়া অন্য কোন রমণী-সঙ্গ করেনি। এদিক থেকে মাধব ও মকরন্দ চতুর প্রণয় বাবসারী দৃষ্টান্ত বা পদূরূপার চেয়ে শ্রেষ্ঠ। এজন্য ‘মালতীমাধবে’ সংস্কৃত নাটকে সাধারণভাবে প্রচলিত প্রণয় কৌশল অবলম্বন করার কোন প্রয়োজন হয়নি এবং এই জন্যই মাধব ও মকরন্দে প্রণয়-ব্যাপারে সহায়তা করার জন্য কোন বিদূষকেরও দেখা পাওয়া যায় না। তবে এই নাটকের চরিত্রচরণের একটা গুণটি এই যে, মূখ্য কাহিনীর নায়ক-নায়িকা প্রাসঙ্গিক কাহিনীর নায়ক-নায়িকার দ্বারা যেন অনেকটা পরিমাণে রাহুগ্রস্ত হয়ে পড়েছে। এই নাটকের মূখ্য নায়ক-নায়িকা ও প্রাসঙ্গিক নায়ক-নায়িকা ছাড়া আর একটি গুরুত্বপূর্ণ চরিত্র কামদকী— কারণ নাটকের প্রথম থেকে শেষ পর্যন্ত তাঁরই হাতে নাটকের বৈচিত্র্যপূর্ণ গতি ও পরিণতি নিয়ন্ত্রিত হয়েছে।

কালীপ্রসন্ন তাঁর নাটকে নায়ক মাধবের চরিত্রে কিছু উল্লেখ্য পরিবর্তন সাধন করেছেন। মূল নাটকে মদয়ন্তিকা বাঘের কবলে পড়েছে এই কথা শূদ্রে মাধব

তাকে রক্ষার জন্য যাওয়ার উদ্যোগ করতে মকরন্দ বাঘ মেয়ে কামন্দকী ও মাধবের মাঝখানে মূর্ছিত প্রায় অবস্থায় এসে উপস্থিত হলেন, আর আহত মকরন্দকে দেখে মাধবও মূর্ছিত-প্রায় হয়ে পড়লেন : তখন মদয়ান্তিকা-ধৃত মূর্ছিত মকরন্দ এবং মালতী-ধৃত মূর্ছিত মাধবকে কামন্দকী তাঁর কমণ্ডলুর জলে সিক্ত করে চৈতন্য সম্পাদন করলেন। কিন্তু কালীপ্রসন্ন তাঁর নাটকে মাধব ও মকরন্দ উভয়কেই এই ব্যাঘ্রবধের গোরবের সমভাগী করেছেন [ কা. প্র. সি. ‘মালতীমাধব’, ২য় কাণ্ড, ৬ষ্ঠ অঙ্ক ]। তাছাড়া মূল সংস্কৃত নাটকের পঞ্চম অঙ্কে মাধব মালতীকে লাভ করার সংকল্প সিদ্ধির জন্য মহাশ্মশানে মনুস্যমাংস বিক্রয়ের জন্য এসেছিলেন। কিন্তু কালীপ্রসন্ন মাধবকে হতাশ প্রেমিকরূপে ( নিজের জীবন বিসর্জন দেবার উদ্দেশ্যে ) মহাশ্মশানে উপস্থিত করেছেন [কা. প্র. সি. ‘মালতীমাধব’ ৩য় কাণ্ড, ৭ম অঙ্ক ]। এছাড়া মূল সংস্কৃত নাটকের কামন্দকী-শিষ্যা সৌদামিনী কালীপ্রসন্নের নাটকে কাদাম্বিনীতে পরিণত হয়েছেন।

কালীপ্রসন্নের এই নাটকে সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য বৈশিষ্ট্য হল এর ভাষা বা সংলাপ। নাট্যকার এই নাটকের ভাষা সম্বন্ধে নাটকের বিজ্ঞাপনে লিখেছেন—“মদুরচিত, মৃৎপ্রণীত ও মদনুবাদিত অন্য নাটক হইতে মালতী-মাধবের ভাষারও প্রভেদ হইয়াছে।” এপ্রসঙ্গে তিনি আরও বলেছেন, “বাঙ্গালা ভাষায় সংস্কৃতের অবিকল লালিত্য রক্ষা করিতে চেষ্টা করা নিরর্থক—কারণ অবিকল অনুবাদিত গ্রন্থ সহজেই পাঠ করিতে ঘৃণা বোধ হয়, বিশেষতঃ প্রত্যেক পদের বাঙ্গালা অর্থ ও শব্দানুকরণে যথার্থ্য-ভাব সংরক্ষণ করা কান্নারও সাধ্য নহে।” কালীপ্রসন্ন তাঁর পূর্ববর্তী ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকের সর্বত্র এবং ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের অধিকাংশ সংলাপে সর্বনাম ও ক্রিয়াপদে সাধুরীতি ব্যবহার করলেও এই নাটকের সংলাপ রচনায় আগাগোড়া চলিত রীতি ব্যবহার করেছেন। ‘বিক্রমোর্বশী’ থেকে ‘মালতীমাধব’ পর্যন্ত কালীপ্রসন্ন সংলাপ রচনার ক্ষেত্রে ধারাবাহিকভাবে পরীক্ষা-নিরীক্ষা চালিয়ে গেছেন, পরবর্তীকালের প্রতিষ্ঠিত নাট্যকার দীনবন্ধু মিত্র পর্যন্ত যেখানে ভদ্র চরিত্রের সংলাপে লেখ্য ক্রিয়ারূপ ব্যবহার করে নাটকীয় সংলাপ রচনার ঔচিত্য রক্ষার ব্যাপারে মারাত্মক দুর্বলতা দেখিয়েছেন সেখানে কালীপ্রসন্নের এই নাটকে ভদ্রাভদ্র সমস্ত চরিত্রে এই চলিত রীতির প্রয়োগ সতাই বিস্ময় উদ্রেক করে। নাটকের সংলাপ রচনায় এই মাত্রাচেননা বাংলা নাটকের ঐ পর্বে আরও উজ্জ্বলভাবে



একমাত্র মধুসূদনের নাটকেই দেখা গিয়েছিল এবং তাও কালীপ্রসন্নের এই শেষ নাটক রচনার বছরে এবং হয়তো বা ঐ নাটকের কিছু পূর্বে—কারণ কালীপ্রসন্নের শেষ নাটক ‘মালতীমাধব’ প্রকাশিত হয় ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে (মাসের উল্লেখ নেই), এবং মধুসূদনের প্রথম নাটক ‘শর্মিস্তা’ প্রকাশিত হয় ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দের একেবারে শেষ দিকে (১৫ পৌষ, ১২৬৫ সালে)। তবে কালীপ্রসন্নের এই নাটকে মাঝে মাঝে অনবধানতা বা মূদ্রণপ্রমাদ যে কারণেই হোক, চলিত রীতির ক্রিয়াপদ ব্যবহারের মধ্যে হঠাৎ এক একটি লেখ্য ক্রিয়ারূপ থেকে গেছে যেমন—

মাধব। (স্বগত) ঐকি! কি নিমিত্ত আমার মনের এতাদৃশী গতি হলো, কোন ক্রমেই যে স্ববশে আন্তে পাচ্ছি না, ক্রমে লজ্জা যাচ্ছে, মান যাচ্ছে, ধৈর্য যাচ্ছে, বুদ্ধির ভ্রম হচ্ছে, ঐকি আমার ষড়্ রিপু একত্রিত হয়ে চন্দ্রবদনীর পক্ষে পক্ষপাত করতে লাগিল। (১ম কান্ড, ৩য় অঙ্ক)

এখানে এতগুলি চলিত ক্রিয়াপদের মধ্যে একটিমাত্র সাধু ক্রিয়াপদ ‘লাগিল’ মনে হয় পুরাতন অভ্যাসের শেষচিহ্নরূপে থেকে গেছে। অবশ্য সমগ্র নাটকে এধরনের ব্যতিক্রমের উদাহরণ খুব অল্পই আছে। নাটকে ব্যবহৃত সংলাপের কথ্য ক্রিয়াপদ এবং বিশেষভাবে তার বানানভঙ্গির দিকে লক্ষ্য করলে একথা সহজেই মনে হবে যে, এখান থেকেই ‘হুতোম প্যাচার নক্সা’র ভাষার প্রস্তুতি চলেছে। তবে নাটকটির সর্বত্র চলিত রীতি ব্যবহৃত হলেও নাটকের চরিত্রানুযায়ী ভাষাগত তারতম্য রক্ষার যে চেষ্টা করা হয়েছে, কয়েকটি উদাহরণ দিলে তা স্পষ্ট হবে।

মালতী। কেন সখি আমি কিসে অপরাধী হলেম।

লবঙ্গিকা। সখি তোমার নিরূপম সৌন্দর্য ও অপাঙ্গ ভঙ্গিতে তিনি এমন মোহিত হয়েছিলেন যে মালার শেষ ভাগটী ভাল করে গাঁত্তেও পাল্লেন না।

কিংবা,

লবঙ্গিকা। (সসম্ভ্রমে) রাজার অনুরোধে মন্ত্রী মহাশয় নাকি কুৎসিত বরে মালতীকে সমর্পণ করেছেন? তাতে দেশসুদূর লোক তাঁকে নিন্দা কচ্ছে।

মালতী। (সরোদনে) পিতা আমাকে রাজার উপহার রূপে কল্পনা করেছেন।

কামন্দকী । ( আশ্চর্য্যান্বিত হইয়া ) মন্ত্রী কেমন কোরে এমন নিগূঢ়ণ  
বরে মালতীকে প্রদান কর্বেন ? অথবা বৈষয়িক ব্যক্তিদিগের সন্তানে মমতা কি ।

মালতী । রাজার আরাধনা করাই পিতার উদ্দেশ্য । [ ২য় কান্ড, ৪র্থ অঙ্ক ]

আবার,

বুদ্ধরক্ষিতা । ( সহাস্যে ) ওমা ! কোথা যাবো কি লজ্জার কথা—  
আ মলো, তাই নয় একটু স্যায়না হ, ওমা ! তাও না, পোড়ার মূখো বড়ো  
যেন মূখ্যে ছিল । মকরন্দ মালতীর বেশে তার ঘরে গিয়েছিল মিসেস তা  
কিছুই জ্ঞান্তে পাল্লে না গা, মিসেস কি কানা, গোঁপ জোড়াও কি দেখতে পেলে  
না—( উচ্চ হাস্যে ) খুব করেছে, লবঙ্গিকা বোলছিলো যে ফুলশয্যার রান্তিরে  
বড়ো যেমন আলিঙ্গন কন্তে যাবে অম্নি মকরন্দ নাকি গোব্যাড়ান পিটেচে,  
তা যা হোক এই বেলা মকরন্দের সঙ্গে মদয়ন্তিকার বে দিতে হবে, তা যাই,  
দেখিগে, কোথাকার জল কোথায় যায় । [ ৩য় কান্ড, ৯ম অঙ্ক ]

মাধব, মালতী, কামন্দকী ইত্যাদি চরিত্রের সংলাপ যেমন অত্যন্ত মার্জিত,  
তেমনি অন্যাদিকে বুদ্ধরক্ষিতার সংলাপে একটা সহজ মেয়োল রসিকতার আমেজ ।  
তাছাড়া এই নাটকের সংলাপে শুধু যে সংস্কৃত নাটকের সন্ধি-সমাস-অলঙ্কার  
বাহুল্য এবং তজ্জনিত কৃত্রিমতা নেই তা নয়, চরিত্র ও পরিবেশ অনুযায়ী পরিহাস-  
রসিকতা ফুটিয়ে তোলার জন্য নাট্যকার কখনো কখনো ‘আ মলো’ ‘স্যায়না’  
‘পোড়ার মূখো’ ‘মিসেস’ ‘গোব্যাড়ান’ ইত্যাদি রাংলার নিজস্ব বাগ্‌ভঙ্গি ও  
বিশিষ্টার্থক শব্দগুচ্ছ প্রয়োগ করেছেন । এইভাবে জাতির নিজস্ব বাগ্‌ধারা এবং  
আঞ্চলিক শব্দপ্রয়োগ ইত্যাদির মাধ্যমে নাট্যকার কালীপ্রসন্ন জাতীয় রসধারার সঙ্গে  
জাতীয় নাট্যসাহিত্যের একটি প্রাণের সম্পর্ক গড়ে তুলতে চেয়েছিলেন । কিন্তু  
নাটকের সর্বত্র সংলাপ এমন হ্রস্ব ও তীক্ষ্ণ হয়নি । মূলের অনুসরণে সংলাপ  
যেখানে অত্যন্ত দীর্ঘ হয়েছে সেখানে সংলাপে যেন নাটকীয় গতি ব্যাহত হয়ে  
সংস্কৃত নাটকের কাব্যিক বিস্তার প্রাধান্য লাভ করেছে । যেমন—মাধব । না  
প্রিয়তম ! আমি এক্ষণে কোনক্রমেই উদ্যান পরিত্যাগ কন্তে পারবনা, চন্দ্রবদনীর  
রূপ-ল্যাবণ্য দর্শনে আমি জ্ঞান শূন্য চিত্ত হয়েছি, কি প্রকারে তা বলো গমন  
কারি, কোনক্রমেই যে মন প্রবোধ মানবে না, আমার মনোবাস্তা পূর্ণ হবার কোন  
সম্ভাবনা নাই, কারণ ভাবিনীর ভাবদর্শনে স্পষ্ট প্রতীতি হলো, তাঁহার অন্তরে  
কামদেবের আবির্ভাব হয়েছে, কিন্তু আমি কিছুমাত্র শঙ্কেত ( সঙ্কেত ? )

করি নাই, কেবল চিঠি পদুত্তলিকার ন্যায় চেয়েছিলাম, মধ্যে মধ্যে সান্ত্বিক ভাবের আবির্ভাব হয়ে হৃৎকম্প হয়েছিল। আমি এই অবস্থায় অবস্থান করিচি, এমনতর সময়ে কতকগুলি অস্বপ্নধারি স্বপ্নপাল এবং এক বৃন্দা কামিনীগণকে হস্তির উপর বসাইয়া নগরাভিমুখে গমন করিল, আহা প্রিয়তম ! চন্দ্রবদনী গমনকালে পুনঃ পুনঃ মদনোদ্যানের প্রতি সতৃষ্ণ নয়নে দৃষ্টি নিক্ষেপ কল্পে লাগলেন, দূর হতে বোধ হলো, যেন প্রস্ফুটিত পদ্ম ফুল সমীরণে সঞ্চালিত হচ্ছে, সাথে ! মৃগনয়নার অদর্শনে আমি যে যন্ত্রণা সহ্য করেছি তা বর্ণনা করা যায় না, কারণ সংসারে তাহার দৃষ্টান্ত স্থল বিরল, কখন বা কামাগ্নি প্রজ্জ্বলিত হয়ে অন্তর্দাহ কল্পে লাগলো, কখন বা ভয়ানক শীতের আবির্ভাবে হৃৎকম্প হতে লাগলো, মধ্যে মধ্যে অচৈতন্য হয়েছিলাম, যখন চৈতন্য প্রাপ্ত হই তখন কি প্রকারে চিন্তা সৃষ্টির কর্বো কিছুই স্থির কল্পে পারি নাই।

[ ১ম কাণ্ড, ৩য় অঙ্ক ]

এখানে অবশ্য বলা প্রয়োজন যে, এই সংলাপ দীর্ঘ হলেও মূল সংস্কৃত নাটকের সংলাপ দীর্ঘতর এবং আরও বেশি বর্ণনাবহুল। যাই হোক কালীপ্রসন্ন মূল নাটকের অবিকল অনুবাদ না করলেও এবং কোন কোন চরিত্রের দীর্ঘ সংলাপ কিছুটা সংক্ষেপিত এবং কোন কোন অঙ্কের কিছু অপয়োজনীয় বর্ণনাবহুল সংলাপ একেবারে পরিত্যাগ করলেও মূল নাটকের অনুসরণ করতে গিয়ে যেখানে দীর্ঘ-বিবর্তিতময়ী সংলাপ বজায় রেখেছেন, সেখানে তা নাটকীয়ত্ব থেকে কিছুটা বিচ্যুত হয়ে পড়েছে, কারণ সংলাপ যদি নাট্যক্রিয়ার অঙ্গীভূত না হয়ে শুধু বর্ণনামূলক হয়ে পড়ে, তবে তা কাব্যময়ী হলেও তার নাট্যরস কিছুটা ক্ষুণ্ণ হতে বাধ্য।

তবে কালীপ্রসন্নের হাতে ‘মালতীমাধব’র প্রথম নাট্যানুবাদের আট বছর পরে ১৮৬৭ খৃষ্টাব্দে রচিত রামনারায়ণের ‘মালতীমাধব’র সংলাপের সঙ্গে তুলনামূলক বিচার করলে দেখা যাবে, ঐ নাটকে ও আক্ষরিক অনুবাদ না করে অনুবাদে কিছু স্বাধীনতা গৃহীত হলেও বহুক্ষেত্রেই মূলের অনুসরণে দীর্ঘ বর্ণনামূলক সংলাপ রাখা হয়েছে এবং সংলাপের ভাষাও কালীপ্রসন্নের প্রথম প্রচেষ্টার চেয়ে বিশেষ উন্নত হতে পারে নি। তুলনার জন্য উভয় নাটকের শ্মশানদৃশ্য থেকে কিছু অংশ উদ্ধৃত হল :—

[ কালীপ্রসন্ন : মালতীমাধব : ৩য় কাণ্ড, ৭ম অঙ্ক ]

মাধব। কি ভয়ানক রাত্রি, উঃ কিছুই দেখতে পাওয়া যায় না, শ্মশান স্থান কি ভয়ংকর, চারিদিকে শিবাগণের শব্দ, পেচককুলের অমঙ্গল দূষিত

ধনিত, অদূরে জ্বলন্ত চিতার মধ্যস্থ দম্ভকাষ্ঠ ফলকের শব্দে প্রলয় বৈষয়িক ব্যক্তিরও বৈরাগ্যোদয় হইবার সম্পূর্ণ সম্ভাবনা। এক্ষণে মন! কেন আর অন্য বিষয় দর্শনে প্রতিজ্ঞা প্রতিপালনের বিরত হও?... [ ইত্যাদি তিন পৃষ্ঠাব্যাপী স্বগতোক্তি ]

[ রামনারায়ণ তর্করত্ন : মালতী মাধব : তৃতীয়াঙ্ক ]

মাধব!... উঃ! কি ভয়ংকর স্থান! নিরন্তর মাংসভক্ষণে সাতিশল্প নৃশংস-স্বভাব ফুটপুট এক একটা শৃগাল আর কুকুর আহার অশ্বেষণে ইতস্ততঃ গমনাগমন কচো। উঃ! কি ভীষণাকার গাঢ় অন্ধকার, তড়িতের তীক্ষ্ণ প্রভাবও বোধ হয় এঘোর তমোভেদ কতো পারে না।..... [ ইত্যাদি পাঁচ পৃষ্ঠাব্যাপী স্বগতোক্তি ]

১৮৬৯ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের ‘মালতীমাধব’র পর রামনারায়ণের ‘মালতীমাধব’ ( ১৮৬ ) ছাড়াও ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে নগেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের ‘মালতীমাধব’ এবং ১৯০০ খৃষ্টাব্দে জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুরের ‘মালতীমাধব’ প্রকাশিত হয়। নগেন্দ্রনাথের রচনা তেমন উল্লেখযোগ্য না হলেও জ্যোতিরিন্দ্রনাথের নাটকে গদ্যসংলাপ অনেক সাবলীল হয়েছে, কিন্তু সমস্ত নাটকে বেশির ভাগ ক্ষেত্রে পদ্যসংলাপের প্রাচুর্য নাটকের গतिकে কিছুটা আড়খুঁ করে ফেলেছে। উদাহরণে বিষয়টি স্পষ্ট হবে :

[ জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুর : মালতীমাধব : প্রথমাঙ্ক ]

অবলোকিতা। আপনার দেখছি বিষম চিত্তবিক্ষেপ উপস্থিত। কি আশ্চর্য! একজন চীরধারী, ভিক্ষামজীবী তাপসীর হস্তে কিনা অমাত্য ভূরিবসু এইরূপ কাজের ভার অর্পণ করলেন! আর আপনি ভগবতি এখন সংসারের সমস্ত নিকৃষ্ট বন্ধন হতে মুক্ত, আপনিই বা কি করে এই ভার গ্রহণ করলেন?

কামন্দকী। আমায় তিন যে এই দিয়াছেন ভার

স্নেহের সে ফল, উহা প্রণয়ের সার।

তপস্যা করিয়া কিম্বা প্রাণ বিসর্জন

করিতে যদি গো হয় এ কার্য-সাধন

তবুও করিব আমি সখার এ কাজ

হইলে বিফল তাহে পাব বড় লাজ ॥

জ্যোতিরিন্দ্রনাথের ‘মালতীমাধব’ এই পয়ার বাহুল্য দেখে ‘বিবিধার্থসংগ্রহ’ পত্রিকায় সাধারণভাবে নাট্যকর ভাষা প্রসঙ্গে রাজেন্দ্রলাল মিত্রের একটি মন্তব্য আমাদের মনে পড়ে যায়, “যে অবস্থায় যে ব্যক্তি যে ভাষা কহিতে পারে. নাটকে তাহাই প্রয়োগ করা কর্তব্য ; তদন্যথায় রঙ্গভূমিতে পয়ারে রোদন. দ্বিপদীতে রাগ বা চৌপদীতে বীরত্ব বাস্তব করিলে হাস্যাস্পদ হইতে হয়।”

তুলনামূলক বিচারে একথা অস্বীকার করার উপায় নেই যে ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন সিংহ ‘মালতীমাধব’ নাটকের সংলাপ রচনায় যে পরীক্ষা নিরীক্ষা চালিয়েছিলেন তা বাংলা নাটকের সেই গঠমানতার যুগে সর্বশেষ গুরুত্বপূর্ণ ছিল। তাছাড়া জ্যোতিরিন্দ্র নাথ যেখানে প্রয়োজনে-অপ্রয়োজনে প্রচুর পদ্যসংলাপ ব্যবহার করেছেন, কালীপ্রসন্ন সেখানে শুদ্ধ যে চরিত্রানুযায়ী ভাষাগত তারতম্য বজায় রাখার চেষ্টা করেছেন তাই নয়, নাটকের সংলাপকে স্বাভাবিক করার জন্য সমস্ত নাটকটিতেই চলিত রীতির গদ্যসংলাপ প্রয়োগ করেছেন। তাছাড়া মূল নাটকে যে সব জায়গায় ছন্দোবদ্ধ শ্লোক আছে, কালীপ্রসন্ন সে ক্ষেত্রেও পদ্যানুবাদ না করে সমস্ত নাটকে বারটি মাত্র স্বরচিত গান ব্যবহার করেছেন। রামনারায়ণের ‘মালতীমাধব’ও কতকগুলি গান আছে, কিন্তু সেগুলি বনোয়ারীলাল রায় নামক কোন ব্যক্তির রচনা, কালীপ্রসন্নের নাটকের মত নাট্যকারের স্বরচিত নয়। কালীপ্রসন্নের ‘মালতীমাধবের’র একটি সংগীতের কিয়দংশ এখানে উদ্ধৃত হল :

রাগিনী—বারোয়া, তাল—ঠুংরি

তাহে মজো না রে মন।

যাতে পরে হবে জ্বালাতন ॥

দুর্লভ বস্তুর তরে মন কি যতন করে

পরে অনুরাগ করে, হবে পর কি আপন।

১৮৬৯ খৃষ্টাব্দে ১৪ই জানুয়ারি পাথুরিয়াঘাটা বঙ্গনাট্যালয়ে রামনারায়ণ . তর্করত্নের ‘মালতীমাধব’ অভিনয়ের পর ৫ই ফাল্গুন ১২৭৫ তারিখের ‘সোমপ্রকাশ’ পত্রিকায় ঐ নাটকের যে সমালোচনা প্রকাশিত হয়, তাতে লেখা হয় “বন্ধুকে ব্যাঘে আক্রমণ করিলে মাধব ‘কৈ, কৈ কে কোথায় আছে?’ বলিয়া একটি স্ত্রীলোককে সম্মুখে অগ্রসর করিয়া দিলেন, নিজে নায়িকার অনুরোধে গমন না করিয়া একটি স্ত্রীলোককে ‘কি হইতেছে’ দেখিতে বলিলেন—

এটী নিতান্ত কাপুরুষের কাজ। কোন গ্রন্থকার কখনও নায়ককে এরূপ কাপুরুষ করিয়া বর্ণনা করেন নাই।” আমরা পূর্বেই দেখেছি, মূল সংস্কৃত নাটকেও মাধব বন্ধুকে রক্ষা করতে যাওয়ার উদ্যোগ মাত্র করেছেন এবং বন্ধুকে মর্ছিত অবস্থায় আসতে দেখে নিজেও মর্ছিত হয়ে পড়েছেন। কিন্তু কালীপ্রসন্ন তাঁর নাটকে মূল নাটকের আক্ষরিক অনুসরণ না করে মাধব এবং মকরন্দ উভয়কেই নেপথ্য ব্যাঘবের জন্য পাঠিয়েছেন এবং উভয়কেই এই ব্যাঘবের গৌরবে সমভাগী করেছেন। তাছাড়া ভবভূতির মূল ‘মালতীমাধব’ নাটকে হাস্যরসের একান্ত অভাব থাকলেও কালীপ্রসন্ন তাঁর ‘মালতীমাধবে’ কোন কোন ক্ষেত্রে স্বকপোলকল্পিতভাবে কিছু হাস্যরস সৃষ্টির চেষ্টা করেছেন। যেমন তৃতীয় কাণ্ড, অষ্টম অঙ্ক—মকরন্দ। (সহাস্য) দেখ দেখি ভাই আমি কেমন মালতী সাজেছি। মাধব। (সহাস্য) বা, ঠিক মালতী। নন্দনের কপাল ভাল, তাইতেই গদুপো মালতী পেলে।

তবে মূল নাটকে হাস্যরস প্রায় একেবারেই না থাকায় কালীপ্রসন্নের অনুবাদ নাটকে এধরনের চেষ্টা খুব সামান্য ক্ষেত্রেই আছে। আবার মূল নাটকে নাট্যকার ভবভূতি শৃঙ্গার, করুণ বা বীভৎস রস পরিস্ফুটনে বিশেষ পারদর্শিতা দেখালেও যেখানে তা ‘বক্তব্য বিষয়ের প্রত্যক্ষতা’ (directness of expression) কে অতিক্রম করে অতিবিস্তার লাভ করেছে, সেখানে তা কিছুটা কৃত্রিম হয়ে পড়েছে। তথাপি সংস্কৃত নাটকের ধ্বনি সৌন্দর্যের জন্য সেই কৃত্রিমতা কিছুটা ঢাকা পড়ে যায়। কিন্তু বাংলা অনুবাদ নাটকের ক্ষেত্রে সেই অতিরসতা কিছুটা আড়ষ্ট এবং কৃত্রিম হয়ে উঠেছে। এপ্রসঙ্গে আর একটি কথা আলোচ্য। অধিকাংশ সংস্কৃত নাটক যতই রসসমৃদ্ধ হোকনা কেন, সংস্কৃত নাট্যকারগণ তাঁদের নাটকে mass tradition-কে অবজ্ঞা করে কেবল class tradition কেই বিশেষভাবে অবলম্বন করায় সমাজের উচ্চ শ্রেণীর মানুষ ছাড়া দেশের সর্বসাধারণের হৃদয়ের সঙ্গে ঐসব নাটকের কোন সচল সংযোগ স্থাপিত হয় নি। বাংলা নাটকের উদ্ভব পর্বে কালীপ্রসন্ন তাঁর ‘বিক্রমোবশী’ এবং ‘মালতীমাধব’ এই দুখানি অনুবাদ নাটকে সংস্কৃত নাটকের এই Class tradition-এর অনুসরণ করলেও তাঁর ‘সাবিত্রীসত্যবান’ নাটকে কোন কোন ক্ষেত্রে সংস্কৃত নাটকের মত আড়ম্বর বাহুল্য সত্ত্বেও বিষয়বস্তু নির্বাচনে মূলতঃ mass tradition-এরই আনুগত্য স্বীকার করেছেন। আরও পরবর্তীকালে গিরিশচন্দ্রের হাতে এই mass tradition সুপ্রতিষ্ঠিত

হওয়ায় তাঁর নাটকগুলি অত্যাচ্চ নাটকীয় মূল্য-সমৃদ্ধ না হয়েও তিনি হয়েছেন জাতীয় নাট্যকার এবং তাঁর নাট্যসাহিত্য হয়েছে জাতীয় নাট্যসাহিত্য ।

কালীপ্রসন্নের নাট্যকর্মের সামগ্রিক আলোচনায় আমরা লক্ষ্য করব, নাটকরচনার সেই সুজ্ঞান যুগে একদিকে যেমন তিনি সমাজসমস্যামূলক প্রহসন জাতীয় ‘বাবুনাটক’ ( ১৮৫৪ ; সম্ভবতঃ রামনারায়ণের ‘কুলীন-কুলসর্বশ্বে’রও পূর্বে ) রচনায় ব্যাপ্ত হয়েছিলেন, অন্যদিকে নাটকের অংক ও দৃশ্যবিভাগ, মণ্ডনির্দেশ প্রভৃতিতে কিছুটা পাশ্চাত্য প্রভাব স্বীকার করে নিয়ে ‘বিক্রমোবশী’ ও ‘মালতীমাধব’র মত অনুবাদনাটকে সংস্কৃত নাটকের রসসমৃদ্ধ class tradition এবং ‘সাবিত্রীসত্যবানে’র মত পৌরাণিক কাহিনী নিয়ে রচিত মৌলিক নাটকে mass tradition—এই দুটি উৎসমুখের প্রতি তিনি তাঁর আগ্রহ প্রকাশ করেছিলেন । তথাপি ‘বাবু নাটক’র মত প্রহসন রচনাকে ব্যতিক্রম হিসাবে ধরে নিলে শব্দ অনুবাদ নাটকই নয়, মৌলিক নাটক রচনাতেও ( এই mass tradition-এর অনুসরণ সত্ত্বেও ) নাট্যকারের উপর সংস্কৃত নাট্যাদর্শের অশ্রান্ত প্রভাব লক্ষ্য করা যাবে । কালীপ্রসন্নের সামান্য পরে মাইকেল মধুসূদন সংস্কৃত নাটকের প্রভাব থেকে মুক্ত হয়ে বাংলা নাটক-রচনায় সচেতনভাবে পাশ্চাত্য নাট্যাদর্শ অনুসরণ করার চেষ্টা করলেও তাঁর ‘শমিষ্ঠা’ ও ‘পদ্মাবতী’তে এবং সর্বশেষ নাটক ‘মাল্লাকাননে’ ( ব্যতিক্রম ‘কৃষ্ণকুমারী’ ) সংস্কৃত নাটকের প্রভাব দুলক্ষ্য নয় । দীনবন্ধুর নাটকেও যেখানে ভদ্র চরিত্রগুলির কোন গভীর-গম্ভীরভাবে বা করুণ ঘটনা বা নায়ক-নায়িকার রোমান্টিক প্রেম ব্যক্ত হয়েছে সেখানে তা সমাস বহুল তৎসম শব্দের আধিক্যে এবং সুদীর্ঘ ভাবভরল উচ্ছ্বাস প্রকাশের চেষ্টায় সংস্কৃত নাটকের প্রভাবের দ্বারাই নিঃস্পৃহ হয়েছিল । ভবু এই ধরনের কিছু কিছু সংস্কৃত প্রভাব সত্ত্বেও একথা নির্বিধায় বলা যায় যে, মাইকেল মধুসূদনের সময় থেকে গিরিশচন্দ্র দ্বিজেন্দ্রলাল প্রভৃতির হাতে বাংলা নাটকে ক্রমে ক্রমে সংস্কৃত নাটকের তুলনায় পাশ্চাত্য নাটকের প্রভাবই প্রাধান্য বিস্তার করতে থাকে । কিন্তু এই প্রভাব আবার রুঢ় আঘাত পায় স্বয়ং রবীন্দ্রনাথের হাতে তাঁর নাটকরচনার দ্বিতীয় পর্ব অর্থাৎ ‘ফাল্গুনী’ ( ১৯১৬ ) নাটক রচনার কাল থেকে । পাশ্চাত্য নাটকের স্বন্দ-সংঘাত, অংক বিভাগ ও দৃশ্য পারকল্পনা ইত্যাদির বিরুদ্ধেই যে শব্দ রবীন্দ্রনাথ বিদ্রোহ ঘোষণা করলেন তাই নয়, তিনি যে নাটকে নাটকত্বের দাবীর কাছে কাব্যত্বের দাবী খর্ব করলেন না, তাও স্পষ্টতই সংস্কৃত নাট্যাদর্শসম্মত । রবীন্দ্রনাথ নিজেও এপ্রসঙ্গে তাঁর ‘রক্তমণ্ড’ প্রবন্ধে ( ১৯০২ )

এবং 'ফাল্গুনী' (১৯১৬) ও 'তপতী' (১৯২৯) নাটকের ভূমিকায় তাঁর এই দ্বিতীয় পর্বের (যা তাঁর নিজেরই প্রথম পর্বের নাট্যরচনার বিরোধী) নাট্যরচনার বৈশিষ্ট্যের সঙ্গে সংস্কৃত নাট্যাদর্শের সাদৃশ্যের কথা বারবার উল্লেখ করেছেন। এইভাবে বাংলা নাটকের আদি পর্বে কালীপ্রসন্নের নাটকে পাশ্চাত্য প্রভাবের সঙ্গে আংশিক সমন্বয় সাধন করে বিশেষভাবে সংস্কৃত নাটকের আদর্শ অনুসরণ করার যে প্রচেষ্টা শুরু হয়েছিল, তা দীর্ঘকাল পরে পাশ্চাত্য প্রভাব-বাহুল্যের মোহ কাটিয়ে আবার রবীন্দ্রনাথের হাতে কিছুটা সংস্কৃত নাট্যাদর্শসম্মত অথচ সম্পূর্ণ অভিনব নাট্যরচনার মধ্য দিয়ে এমন একটি আকাঙ্ক্ষিত পরিণতি লাভ করল যা সময়ের সম্ভাবিত জঠরে দীর্ঘকাল প্রতীক্ষারত ছিল। উনিশ শতকের দ্বিতীয়াধে জোড়াসাঁকোর সিংহবাড়ীতে যে ভরস উঠেছিল, বিশ শতকের প্রথমাধে এসে সেই জোড়াসাঁকোরই ঠাকুরবাড়ীতে তার পরিণতি দেখা গেল।

---





# হতোম প্যাঁচার

কলিকাতার নকশা ।

—\*\*—

চড়ক ।

প্রথম খণ্ড ।

“উৎপৎসাতেস্তি মম কোপি সমানধর্ম্মা ।

কালোহরং নিরবধিবিপুলং চ পৃথগী ॥”

ভবভূতি ।

—\*—

আশ্ৰমান ।

রামপ্রেসে মুদ্রিত ।

নং ৮৪ হ'কো রাম-বন্দুর ইক্ট্রীট ।

মূল্য পরশার দুখানা ।

সম্ভদয়কুলচূড়

পূজনীয় শ্রীল মুল্লুকচাঁদ শাহী মহাশয়ের

মদেশ

সাহিত্য ও সমাজের প্রিয় চিকীর্ষা নিবন্ধন

বিনয়বিনত

দাস শ্রীহতোম পাঁচা কভূক

(তাহার এই প্রথম রচনাকুমুম)

শ্রীচরণে

অঙ্কলি প্রদত্ত হইল।

১৭৮৩ শকা

‘হতোম পাঁচার নকশা’র প্রথম ভাগ, প্রথম খণ্ডের উপহার পত্র  
(প্রথম প্রকাশ ১৭৮৩ শক, ইং ১৮৬২ খৃঃ)

## সপ্তম অধ্যায়

### কালীপ্রসন্নের সামাজিক নকশা

(১)

বাংলা সাহিত্যের নানা বিভাগে বিচরণ করলেও ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র জন্যই কালীপ্রসন্ন বাংলাসাহিত্যে চিরস্মরণীয় হয়ে থাকবেন।

‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র প্রথম ভাগ ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে (তখনও ষষ্ঠিক্রমে ‘দুর্গেশনন্দিনী’ লেখা হয়নি) এবং প্রথম-দ্বিতীয় ভাগ একত্রে ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে (তখনও ‘দুর্গেশনন্দিনী’ প্রকাশিত হয়নি) প্রকাশিত হয়।

১৭৮৩ শকে (ইংরাজী ১৮৬২) ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’ প্রথমে খণ্ডস্বাক্ষরিত হয়। এই প্রথমভাগের প্রথম খণ্ড ‘চড়ক’-এর আখ্যাপত্র এইরূপ :—

হুতোম প্যাঁচার কলিকাতার নকশা। চড়ক। প্রথম খণ্ড। আশমান।  
রামপ্রসাদ বসু কর্তৃক প্রচারিত। নং ৮৪ হুঁকোরাম বসুর ইন্ট্রীট। মূল্য পয়সা দ্বয়।

১৭৮৪ শকে অর্থাৎ ইং ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের শেষদিকে ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র সমগ্র প্রথম ভাগ (পৃষ্ঠা ৬+১৭৬) প্রকাশিত হয়। এর ইংরেজী ও বাংলা আখ্যাপত্র এইরূপ :—

Sketches by Hootum illustrative of Every Day Life and Every Day People Vol-I. “By heaven and not a master taught.” “Mislike me not for my Complexion.” Shakeskpeare. Calcutta Bose and Company, Printers & Publishers 1862.

‘হুতোম প্যাঁচার নকশা। (প্রবন্ধকল্পনা, ) প্রথমভাগ। কলিকাতা।  
রামপ্রসাদ বসু কোম্পানী কর্তৃক প্রচারিত। দরজীপাড়। ১৭৮৪।

১৮৬৩ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র দ্বিতীয়ভাগ রচিত ও প্রকাশিত হয়েছিল বলে মনে হয়, কারণ ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগ (পৃষ্ঠা ২+১৮০+৫৪) একত্রে বাঁধাই হয়ে প্রকাশিত হয়।

‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রথম সংস্করণের প্রথম খণ্ডের প্রারম্ভে মধুসূদনের অমিগ্রাক্ষর ছন্দ অনুসরণে এই কবিতাটি লিখিত হয়েছিল :—

হে শারদে ! কোন্ দোষে দূষি দাসী ও চরণতলে ?  
কোন্ অপরাধে ছিলে দাসীরে দিয়ে এ সন্তান ?  
এ কুৎসিতে ! কোন লাজে সপত্নী সমাজে পাঠাইব,  
হেরিলে মা এ কুরূপে—দূষিবে অগণ -হাঁসিবে  
কুমার—সে সময় মনে ঘ্যান থাকে ; চির অনুগত লেখনীরে ।

কিন্তু দ্বিতীয় সংস্করণ থেকে ঐ কবিতার পরিবর্তে একটি টপ্পা গানের দুটি পংক্তি উদ্ধৃত হয়—“কহই টুনোয়া

সহর সিখাওয়ে কোতোয়ালী ।”

ডঃ সুকুমার সেন তাঁর ‘বাস্তালা সাহিত্যের ইতিহাস’-এ ( দ্বিতীয় খণ্ড, ৭ম সং ) ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র আলোচনা প্রসঙ্গে পাদটীকায় বইটির যে সংস্করণের কথা উল্লেখ করেছেন তাতে ইংরেজী ও বাংলা আখ্যাপত্রের খৃষ্টাব্দ ও শকাব্দে মিল নেই। ডঃ সেনের পাদটীকায় আছে : “বইটির দুইটি আখ্যাপত্র, একটি ইংরেজীতে, একটি বাঙ্গালায়, ইংরেজীতে বইটির নাম : Sketches by Hootum. illustrative of Every Day Life and Every Day People, Vol. I, Calcutta Bose and Company, 1864; বাঙ্গালায় : হুতোম প্যাচার নকশা ( প্রবন্ধ কল্পনা ) প্রথমভাগ কলিকাতা শহর প্রেস বঙ্গ কোম্পানী কর্তৃক প্রচারিত ঋষিপাড়া ১৭৮৪।” প্রকৃতপক্ষে ১৮৪৮ শক ইংরেজী ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে হয় না, হিসাবমত ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের শেষার্ধ্বে অথবা ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দের প্রথমার্ধ্বে হতে পারে। রঞ্জেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় সংগৃহীত নকশার ইংরেজী এবং বাংলা আখ্যাপত্রেও দেখা যায়, “Sketches by Hootum illustrative of Every Day Life and Every Day People. Vol. I Calcutta Bose and Company Printers & Publishers 1862” এবং “রামপ্রেস বঙ্গ কোম্পানী কর্তৃক প্রচারিত। দরজীপাড়া। ১৭৮৪।” আর নকশার এই প্রথমভাগ প্রকাশিত হওয়ার পূর্বে যে প্রথমভাগ, প্রথম খণ্ডের প্রথম সংস্করণ প্রকাশিত হয়, তার উগহার পরে দেখা যায় ১৭৮৩ শক। সুতরাং ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রথম ভাগ, প্রথম খণ্ড ১৭৮৩ শক অর্থাৎ ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের প্রথমার্ধ্বে এবং সমগ্র

প্রথম ভাগ ১৭৮৪ শক অর্থাৎ ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের শেষার্ধ্বে প্রকাশিত হয়। সুভদ্রা ডঃ সুকুমার সেন কথিত ইংরেজী এবং বাংলা আখ্যাপণের ১৭৮৪ শক এবং ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দের মধ্যে ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দটি যে ডঃ সেনের অনবধানতা বা মূঢ়তা প্রমাদ সে বিষয়ে সন্দেহ নেই। অবশ্য হুতোম প'্যাচার নক্শা'র প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগ একত্রে যে ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়, সে তথ্য আগেই উল্লেখ করেছি। কালীপ্রসন্নের জীবদ্দশায় 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'র প্রথম ভাগের আর একটি সংস্করণ হয় ১৫ই অক্টোবর ১৮৬৮ তারিখে এবং ঐ একই সময়ে প্রথমভাগ ও দ্বিতীয় ভাগ একত্রে ( পৃ. ১০৮ + ৫৪ ) পুনরায় বঁধাই হয়ে প্রচারিত হয়।

( ২ )

'হুতোম প'্যাচার নক্শা' যে 'হুতোম' ছদ্মনামে কালীপ্রসন্নের লেখা একথাটি সুপ্রচলিত হলেও ডঃ সুকুমার সেন তাঁর 'বঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস' দ্বিতীয় খণ্ডে 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'-র লেখক সম্বন্ধে যে সংশয় উত্থাপন করেছেন, এপর্যন্ত তথ্যানুসন্ধান ও যুক্তি বিচারের সাহায্যে সেই সংশয় নিরসনের বিশেষ কোন চেষ্টাই হয়নি। ডঃ সেন লিখেছেন, "কালীপ্রসন্ন সিংহ যে ইহা ছাপাইয়া প্রচার করিয়াছিলেন তাহাতে সন্দেহ নাই। কিন্তু তিনি যে লেখকও তাহাতে প্রচণ্ড সংশয় আছে।"২ তাঁর মতে কালীপ্রসন্নের 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা'র একজন লিপিকর ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ই 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'র রচয়িতা। তাঁর এই অনুমানের পক্ষে তিনি যে যুক্তি নির্দেশ করেছেন, তা হল :—

“প্রথম। উপহার পত্রে আছে যে লেখক বিনয়াবনত দাস শ্রী হুতোম প'্যাচা' তাহার এই 'প্রথম রচনা কুসুম' 'সহদয় কুলচূড় শ্রীল গ্রীষ্মক মল্লকচাঁদ শর্মার বাঙ্গালী সাহিত্য ও সমাজের প্রিয় চিকীর্ষা নিবন্ধন' তাহার 'প্রীচরণে অঞ্জলি' দিতেছেন। এখানে 'শ্রীহুতোম প'্যাচা' কালীপ্রসন্ন সিংহ হইতে পারেন না। কেননা বইটি তাহার 'প্রথম রচনা কুসুম' নয়। নক্শা বাহির হইবার বেশ কিছুকাল আগে ইনি স্বনামে কল্লেকথানি নাটক বাহির করিয়াছিলেন। 'শ্রীল গ্রীষ্মক মল্লকচাঁদ শর্মা' দ্বৈবরচন্দ্র বিদ্যাসাগর হইতে পারেন না, দুইটি কারণে। এক, আরবী 'মল্লক' সংস্কৃত 'দ্বৈবর' এর প্রতিশব্দ নয়। দুই, হুতোম প'্যাচার নক্শা বই হইয়া বাহির হইবার আগে প্রথম দুই চারটি নক্শা পুস্তিকাকারে বাহির হইয়াছিল। তাহার প্রথম সংখ্যায় প্রথমেই একটি

ছবি ছিল—ভূমণ্ডলের উপরে বহুদূরপাল্লার সাজে টুপি মাথায় একজন বসিমা আছে। ছবির তলার পরিচিত আছে—‘মল্লুকচাঁদ শর্মা আসমানে ঘুড়ি উড়াইতেছেন।’ এই ছবি হইতেই স্পষ্ট বোঝা যায় যে মল্লুকচাঁদ ঈশ্বরচন্দ্র হইতে পারেন না। মল্লুকের প্রতিশব্দ ভুবন, সুতরাং মল্লুকচাঁদ=ভুবনচন্দ্র। ভুবনচন্দ্র ব্রাহ্মণ সুতরাং তাঁহার গ্রীচরণ অবশ্যই। ভুবনচন্দ্রের বয়স তখন অল্প, এবং তিনি কালীপ্রসন্নের বয়স দলে ছিলেন। সুতরাং মল্লুকচাঁদের সঙ সাজা কিছুতেই অস্বাভাবিক নয়। হুতোম প্যাঁচাই মল্লুকচাঁদ, কেননা দৃজনেই আশমানবাসী (ছবিতে মল্লুকচাঁদ আশমানে রহিয়াছেন, গ্রন্থের ভূমিকায় হুতোম আশমানের ঠিকানা দিয়াছেন।) একই ব্যক্তি বেনামীতে দাতা ও গ্রহীতা হইয়াছেন।

দ্বিতীয়। কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর কিছুকাল পরে দেখি ভুবনচন্দ্র উপেন্দ্রকৃষ্ণ দেবের হইয়া রেনল্ড্‌সের উপন্যাস-কাহিনীর অনুকরণে একটি বৃহৎ উপন্যাস লিখিতেছেন। এই বইটি দুই বৎসরের অধিক কাল ধরিয়া (১৮৭১ হইতে এপ্রিল ১৮৭৩) মাসে মাসে খণ্ডে খণ্ডে বাহির হইয়াছিল ‘এই এক নতুন! আমার গল্পকথা ॥ অতি আশ্চর্য!!!’ নামে। নায়ক হরিদাসের নামে বইটি ‘হরিদাসের গল্পকথা’ নামে বহুদূরদ্রিত এবং বহুপঠিত হয়। বৃহদাকার বইটি যে হতোম প্যাঁচার নকশা লেখকেরই লেখা সে অনুমানের সমর্থন অনেক দিক দিয়া পাওয়া যায়। প্রথমত স্টাইল। দুইটি গ্রন্থেরই রচনারীতি মূলত এক এবং ইতিমধ্যে আর কোন রচনায় এরূপ স্পষ্টভাবে লক্ষিত নয়। দ্বিতীয়ত, গল্পকথার লেখক যিনি নিজেকে ‘সবজাতা’ বলিয়াছেন তাঁহার নিবাসও ‘আশমান’। ‘এই এক নতুন’ এই শীর্ষকটিতে হুতোম প্যাঁচার নকশার প্রতিধ্বনি রহিয়াছে।”

এবার ডঃ সেনের উত্থাপিত সংশয়গুলি বিচার করে দেখা যেতে পারে। হুতোম প্যাঁচা যে কালীপ্রসন্নের ছদ্মনাম, এবিষয়ে ডঃ সেনের প্রথম অপরিসীম ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র উপহার পরে ‘প্রথম রচনা-কুসুম’ কথাটি নিয়ে, যেহেতু নকশা প্রকাশের আগেই কালীপ্রসন্ন স্বনামে কয়েকখানি নাটক লিখেছিলেন। কিন্তু আমাদের লক্ষ্য করা প্রয়োজন যে কালীপ্রসন্ন নাটকগুলি প্রকাশ করেছিলেন স্বনামে; ‘হুতোম প্যাঁচা’র ছদ্মনামে ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’ তাঁর ‘প্রথম রচনাকুসুম’ হতে বাধা কোথায়? শুধু যে বাধা নেই

হুতোম পঁাচা আশ'মানে বসে নক্সা উড়াচ্ছেন।



‘হুতোম পঁাচা নক্সা’র প্রথম ভাগ, প্রথম খণ্ডে মুদ্রিত ‘হুতোম পঁাচা আশ'মানে বসে নক্সা উড়াচ্ছেন’ শিরোনাম সম্বলিত ছবির আলোকচিত্র। ( প্রথম প্রকাশ ১৭৮৩ শক )





তা নয়, বরং সেইটিই তো অধিক সঙ্গত মনে হয়। ডঃ সেনের দ্বিতীয় আপত্তি ‘মূলদুর্চাঁদ শর্মা’কে কেন্দ্র করে। তাঁর মতে যে মূলদুর্চাঁদ শর্মা’কে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ উৎসর্গ করা হয়েছে, সেই মূলদুর্চাঁদ ঈশ্বর চন্দ্র বিদ্যাসাগর নন, ভুবন চন্দ্র মূখোপাধ্যায়, যেহেতু “আরবী ‘মূলদুর্ক’ সংস্কৃত ‘ঈশ্বর’-এর প্রতিশব্দ নয়।” কিন্তু এখানে মনে রাখা দরকার, ‘মূলদুর্চাঁদ’ ও একটি ছদ্মনাম এবং ছদ্মনাম ব্যবহারে সর্বদা প্রতিশব্দ অন্বেষণ করা এবং প্রতিশব্দের সঙ্গে না মিললে ছদ্মনাম খারিজ করে দেওয়া কখনো যুক্তিসঙ্গত নয়। ( বলাইচাঁদের সঙ্গে ‘বনফুলের’ ) রাজশেখর বসুর সঙ্গে ‘পরশুরামের’ চারুচন্দ্র চক্রবর্তীর সঙ্গে ‘জরাসন্ধের’ কিংবা সমরেশ বসুর সঙ্গে ‘কালকটের’ প্রতিশব্দগত মিল না পেয়ে ভাবীকাল কি তা খারিজ করে দেবে? ) দ্বিতীয়তঃ, ১৭৮৪ শকে প্রকাশিত, ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রথম ভাগের উপহার পত্রে ‘মুকুলচাঁদের’ সঙ্গে অম্বরযুক্ত “সহৃদয় কুলচুড় শ্রীল শ্রীযুক্ত মুকুলচাঁদ শর্মার বাঙ্গালী সাহিত্য ও সমাজের প্রিয় চিকীর্বা নিবন্ধন” পদগুলির দিকেও দৃষ্টি দেওয়া প্রয়োজন মনে করি। ‘সহৃদয় কুলচুড়’ এবং ‘বাঙ্গালী সাহিত্য ও সমাজের প্রিয় চিকীর্বা নিবন্ধন’ পদগুলি লিপিকর ভুবনচন্দ্রের চেয়ে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের পক্ষে প্রযোজ্য হওয়া কি অধিক যুক্তি সঙ্গত নয়? তথাপি যদি তকের খাতিরে ধরে নেওয়া হয় যে মূলদুর্চাঁদ ভুবনচন্দ্র মূখোপাধ্যায়, তাহলেও তা থেকে এই সিদ্ধান্তে আসা সমীচীন নয় যে, যে মূলদুর্চাঁদকে হুতোম প্যাঁচার নক্শা উৎসর্গ করা হয়েছে, তিনিই হুতোম প্যাঁচার নক্শার রচয়িতা—যেহেতু ডঃ সেন যে বলেছেন, “একই ব্যক্তি বেনামীতে দাতাও গ্রহীতা হইয়াছেন” তা স্বাভাবিক রীতি-বিহীন এবং সাহিত্যের ইতিহাসে নজরবিহীন। তবু হয়তো এই যুক্তিগুলিকেও বলা যেতে পারে এক অনুমানের বিরুদ্ধে আর এক অনুমান।

এবার অনুমান ছেড়ে প্রমাণে আসা যাক্। ডঃ সেন যদিও লিখেছেন, প্রথম সংখ্যায় প্রথমেই একটি ছবি ছিল—ভূমন্ডলের উপরে বহরুপীর সাজে টুপি মাথায় একজন বসিয়া আছে। ছবির তলায় পরিচিতি আছে—‘মূলদুর্চাঁদ শর্মা আস্‌মানে ঘুড়ি উড়াইতেছেন’ এবং এজন্য সিদ্ধান্ত করেছেন, “একই ব্যক্তি বেনামীতে দাতা ও গ্রহীতা হইয়াছেন,” কিন্তু তা যে সঠিক নয়, তার সুনির্দিষ্ট প্রমাণ পাওয়া গেছে। ১৭৮৩ শকে প্রকাশিত ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রথম ভাগ, প্রথম খণ্ড, প্রথম সংস্করণের যে পৃষ্ঠিকাটি পাওয়া গেছে তাতে যে ছবি এবং ছবির পরিচিতি আছে, তাতে দেখা যায় ভূমন্ডলের ওপরে

টুপি মাথায় যিনি বসে আছেন তিনি মল্লকচাঁদ নন, হুতোম প'্যাচা এবং তিনি কোন ঘুড়ি ওড়াচ্ছেন না, কিহু নকশা ওড়াচ্ছেন কারণ ঐ ছবিতে “মল্লকচাঁদ শর্ম্মা আস'মানে ঘুড়ি উড়াইতেছেন” লেখা নেই, লেখা আছে, “হুতোম প'্যাচা আস'মানে বসে নকশা উড়াচ্ছেন।” ৩ ‘বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ ২য় খণ্ডের ৬ষ্ঠ এবং ৭ম সংস্করণে ডঃ সেনও অবশ্য ‘ঘুড়ি’র জায়গায় ‘নকশা’ কথাটি বসিয়েছেন কিন্তু ‘মল্লকচাঁদ শর্ম্মা’ অপরিবর্তিত রেখে গেছেন। সুতরাং “ভূমণ্ডলের উপরে বহুবুপীর সাজে টুপি মাথায় একজন বসিয়া আছে” ডঃ সেনের একথাটুকু সত্য হলেও তিনি ছবির তলায় যে লেখাটির কথা উল্লেখ করেছেন, তা যে ডঃ সেনের অনবধানতা (যদিও তা বিস্ময়কর) অথবা স্মৃতি থেকে উদ্ধারজনিত ত্রুটি সে বিষয়ে সন্দেহের আর কোন অবকাশ নেই। ডঃ সেন যে সংস্করণের কথা উল্লেখ করেছেন তার শকাব্দও খৃষ্টাব্দেও স্বে মিল নেই, তা আমরা পদুবেই লক্ষ্য করেছি।

তাহাড়া ডঃ সেনের অনুমান অনুযায়ী ‘মল্লকচাঁদ শর্ম্মা’ যে ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায় নন, তার আরও প্রমাণ আছে। ২৫শে মার্চ ১৮৬৪ তারিখ ‘সংবাদ প্রভাকর’ ১২৭০ সালের চৈত্র সংক্রান্তিতে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র বার্ষিক সম্মেলন উপলক্ষ্যে জনসাধারণের মধ্য থেকে কয়েকটি প্রবন্ধ রচনার জন্য আহ্বান জানিয়ে যে পুরস্কার ঘোষণা করা হয় তাতে দেখা যায়—

শ্রীযুত মল্লকচাঁদ শর্ম্মা প্রদত্ত।

প্রথম, “ভারতবর্ষের প্রাচীন অবস্থা অপেক্ষা কি কি বিষয়ে এইক্ষণে উন্নতি হইয়াছে” যিনি লিখবেন, তাহার এই লেখা অনুযায়ী বিংশতি পত্র হয়, পারিতোষিক ১০ টাকা মাত্র পরীক্ষক শ্রীযুত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয়।

দ্বিতীয়, ‘কঙ্গদেশাধিপতি’ সুবিখ্যাত রাজা বল্লালসেনের ‘জীবন বৃত্তান্ত’ ১২ পোজি ফরমার একশত পৃষ্ঠার ন্যূন না হয়, পারিতোষিক ৪০ চার্লিস টাকা। পরীক্ষক শ্রীযুত পাণ্ডিত ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, বাবু রাজেন্দ্রলাল মিত্র ও বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ।

এই মল্লকচাঁদ শর্ম্মা কে? নিশ্চয়ই, লিপিকর ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায় নন, যেহেতু ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র যিনি বেতনভূক্ কর্মচারীরূপে নিযুক্ত, তিনি যে জনসাধারণের কাছ থেকে ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র জন্য প্রবন্ধ

রচনার আহ্বান জানিয়ে পুরস্কার ঘোষণা করবেন, এটা একটা অস্বাভাবিক ব্যাপার বলে মনে হয়।

তাছাড়া 'শ্রীমদ্রত্ন মল্লুকচাঁদ শর্মা' প্রদত্ত তৃতীয় পারিতোষিকের প্রস্তাবের বিষয়বস্তু 'বঙ্গদেশাধিপতি সুবিখ্যাত রাজা বল্লাল সেনের জীবন বৃত্তান্ত' এবং পরীক্ষক শ্রীমদ্রত্ন পণ্ডিত ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর. বাবু রাজেন্দ্রলাল মিত্র ও বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ এই নামগুলির দিকে লক্ষ্য করলে এবং 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা'র সঙ্গে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের ঘনিষ্ঠ যোগাযোগের কথা স্মরণ রাখলে এই মল্লুকচাঁদ শর্মা (যাকে 'হুতোম প'্যাচার নক্শা' উপসর্গ করা হয়েছে এবং যার নামে সংবাদপত্রে পুরস্কার প্রদানের কথা ঘোষণা করা হয়েছে) ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায় নয়, 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা'র পক্ষ থেকে দেওয়া ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরেরই চম্পনাম বলে মনে হয়। আর তাহলে 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'র উপসর্গপত্রে 'মল্লুকচাঁদ শর্মা'র সঙ্গে অব্যয়যুক্ত 'সহস্র কুলচূড়' এবং 'বঙ্গালী সাহিত্য ও সমাজের প্রিয় চিকীর্ষা নিবন্ধন' পদগুলিরও কোন বিরোধ সৃষ্টি হয় না।

ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায় যে 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'র লেখক নন. বরং 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'র অনুকরণে তিনি যে 'নিশাচর' চম্পনামে 'সমাজ কুচিত্র' এবং পরে 'এই এক নতুন! আমার গুপ্তকথা' এই দুখানি সামাজিক নক্শা রচনা করেন, সে বিষয়ে আরও সুনির্দিষ্ট প্রমাণ হল : "স্বয়ং ভুবনচন্দ্রের মুখে সকল বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া, তাঁহারই জীবিতকালে ষতীন্দ্রনাথ দত্ত তৎসম্পাদিত 'জন্মভূমি'তে (ভাদ্র ১৩১০) তাঁহার যে জীবনী প্রকাশ করেন, তাহাতে প্রকাশ :— ( ১৮৭০—৭১ সনে খণ্ডঃ প্রকাশিত ) 'এই এক নতুন : আমার গুপ্তকথা' লিখিবার অগ্রে সমাজ কুচিত্র নামে তিনি একখানি সামাজিক নক্সা প্রণয়ন করেন. সেখানি হুতোমের ভাষার অনুকরণ, বিস্তৃত লোকে তাহা পাঠ করিয়া প্রকৃত চিত্র বলেন. হুতোম নিজেও প্রশংসা করিয়াছিলেন।"৪

সুতরাং হুতোম প'্যাচার নক্শা'র সঙ্গে ভুবনচন্দ্রের 'এই এক নতুন! আমার গুপ্তকথা'র স্টাইল বা রচনারীতির কিছুটা মিল দেখে সুকুমার সেন যে অনুমান করেছিলেন ভুবনচন্দ্রই 'হুতোম প'্যাচার নক্শা'র রচয়িতা তা সঙ্গত নয়, যেহেতু এখানে খুব স্পষ্টভাবেই জানা গেল যে হুতোমের দ্বারা প্রভাবিত হয়ে ভুবনচন্দ্র হুতোমের ভাষার এমন অনুকরণ করেছিলেন যে স্বয়ং হুতোম তার প্রশংসা করেছিলেন।

ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় যে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র দ্বারা প্রভাবিত হয়েই তাঁর ‘সমাজকুচিত্র’ রচনা করেন, সে প্রমাণ তাঁর ঐ পুস্তকের মধ্যেও আছে। ‘সমাজ কুচিত্র’ বইটি উপহার দেওয়া হয়েছে ‘সাহসের অধিতীয় আশ্রয় শ্রীযুক্ত হুতোমচাঁদ দাস মহোদয়ের’। উপহার পত্রের নীচে ছদ্মনাম ব্যবহৃত হয়েছে ‘চিড়িয়াখানার নিশাচর’।

এই ‘নিশাচর’ যে ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় সে বিষয়ে সন্দেহ থাকে না যখন দেখি ঐ পুস্তকে ‘গৌরচন্দ্রমা’র শেষে দেওয়া আছে “শ্রী বি. মূক, পেন, কোং” এবং বইটির আখ্যাপত্রেও আছে “Published by B. K Mook, Pen and Co.।”

সুতরাং স্পষ্টই দেখা যায়, ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় সাহিত্য ক্ষেত্রে যে ছদ্মনাম ব্যবহার করেছেন, তা হল ‘নিশাচর’, ‘হুতোম’ নয়।

তাছাড়া মহেন্দ্রনাথ বিদ্যানিধির যে উক্তির সাক্ষ্য টেনে কেউ কেউ (জীবানন্দ চট্টোপাধ্যায় ও ডঃ সুকুমার সেন ‘দেশ’ ২৮ মে, ১৯৮০) মনে করেন ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র রচয়িতা। সেই উক্তিটিকেও সতর্কভাবে বিচার করলে দেখা যাবে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র মূল রচয়িতা কালীপ্রসন্ন সিংহ এবং ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় তার লিপিকর মাত্র, কারণ মহেন্দ্রনাথ প্রথমেই উল্লেখ করেছেন, “হুতোম প্যাচার নক্শা’ দ্বিতীয় খন্ড সংরচনকালে কালীপ্রসন্ন বাসদেব স্থানীয় ছিলেন। পণ্ডিত শ্রীযুক্ত ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় বিদ্যাভূষণ মহাশয় তদুপলক্ষ্যে শ্রী গণেশ জীউ।” সুতরাং কালীপ্রসন্ন ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র রচয়িতা এবং ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় তার লিপিকর—এই মূল সত্য অত্যন্ত স্পষ্টভাবে প্রকাশ করার পর মহেন্দ্রনাথ বলেছেন, “সময়ে সময়ে ভুবনচন্দ্র কিছু কিছু ‘হুতোম’ লিখিয়া দিতেন, স্বভাবসিদ্ধ ঐদার্বগুণে সিংহ মহাশয় সেগুণি সমাদর সহকারে গ্রহণ করিতে কুণ্ঠিত কি সংকুচিত হইতেন না।” এখানে অবহিত হওয়া প্রয়োজন যে, ভুবনচন্দ্রই নক্শা’র লেখক হতেন, তাহলে ভুবনচন্দ্রের “কিছু কিছু” লেখা “কালীপ্রসন্ন স্বভাবসিদ্ধ ঐদার্বগুণে...গ্রহণ করিতে কুণ্ঠিত কি সংকুচিত হইতেন না” মহেন্দ্রনাথের এরূপে উক্তির অবকাশ কোথায়? তাই এখানেও স্পষ্টই প্রমাণ হয় যে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র রচয়িতা স্বয়ং কালীপ্রসন্ন সিংহ, ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় নয়।

ভুবনচন্দ্র যে হুতোম প্যাঁচার নন, তার সমর্থনে আরও একটি তথ্য হল—ভুবনচন্দ্র উপেন্দ্রকৃষ্ণ দেবের হয়ে ‘এই এক নতুন ! আমার গদ্যপুস্তকখা !!’ ( ডিসেম্বর ১৮৭১ থেকে এপ্রিল ১৮৭৩—খণ্ডে খণ্ডে বেরোবার সময় লেখকের কোন নাম ছিল না ) লিখে পরে ‘হরিদাসের গদ্যপুস্তকখা’ নাম দিয়ে স্বনামে প্রকাশ করলে স্বত্বাধিকার নিয়ে উপেন্দ্রকৃষ্ণের সঙ্গে বিবাদ হয় এবং ভুবনচন্দ্র গ্রন্থস্বত্ব স্বীকার করেন। কিন্তু ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র গ্রন্থস্বত্ব নিয়ে কালীপ্রসন্নের জীবদ্দশায় বা কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর ভুবনচন্দ্রের ( ১৮৪২-১৯১৬ ) দীর্ঘ জীবনকালে কোন সময়েই বিবাদ উপস্থিত হয়নি—এর কারণ কি এই নয় যে ভুবনচন্দ্র কোন ক্রমেই ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র রচয়িতা ছিলেন না ? তাছাড়া ভুবনচন্দ্র ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র ( ১৮৬২-৬৪ ) লেখক হলে তৎপরবর্তী ‘আমার গদ্যপুস্তকখা’র ( ১৮৭১-৭৩ ) স্বাভাবিকভাবেই হয়তো আরো পরিণত শিল্পপরীতির স্বাক্ষর থাকতো ; কিন্তু তা না হয়ে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ একখানি অসাধারণ গ্রন্থরূপে আজও টিকে আছে, আর কালের বিচারে ‘সমাজ কুচিহ্ন’ এবং ‘আমার গদ্যপুস্তকখা’ পরিত্যক্ত হয়েছে ।

তাছাড়া ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ এবং ‘সমাজ কুচিহ্ন’র ভাষারীতির তুলনামূলক বিচার করলেও দেখা যাবে ‘নক্শা’র আছে শিল্পীর স্টাইল এবং ‘সমাজ কুচিহ্ন’ সেই স্টাইল অনুকরণের শিথিল প্রচেষ্টা । ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র দেখি চলিত ভাষার ব্যবহারে সর্বনাম ও ক্রিয়াপদের নিভেজাল কথ্যরূপের প্রয়োগ ; যেমন—“তারা যে বাঙ্গালির ছেলে, ইটি স্বীকার কত্তে লিঞ্জিত হন . . . সতরাং যাতে বাঙ্গালির শ্রীবৃদ্ধি হয়, মান বাড়়ে, সে সকল কাজ থেকে দূরে থাকেন ।” অন্যদিকে ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘সমাজ কুচিহ্ন’ একই বাক্যের মধ্যে সর্বনাম ও ক্রিয়াপদের সাধু ও কথ্যরূপের মিশ্রণ এবং পরিকল্পনাহীন শিথিল ব্যবহার—“তাহাদের অনেকে আজ আগমন করেছিলেন ;” “তাহাতে অন্ততঃ বর্ম্মার তুল্য কলও দেখাতে পারবেন ;” “ইহাদের মধ্যে যারা জীবিত আছেন, তারা . . . ;” “বণিক ষাইবামাচ আসতে আজ্ঞা হোক ;” ইত্যাদি লক্ষ্য করলে একথা নিঃসন্দেহে প্রমাণিত হবে যে ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম’ ছদ্মনামে কালীপ্রসন্ন যে ‘নক্শা’ রচনা করেছিলেন, ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে ভুবনচন্দ্র ‘নিশাচর’ ছদ্মনামে ‘সমাজ কুচিহ্ন’ রচনার তারই অনুকরণ করেন এবং ‘জন্মভূমি’ পত্রিকায় এসম্বন্ধে তাঁর নিজের স্বীকারোক্তিও এই সিদ্ধান্তকেই সমর্থন করে ।

প্রকৃতপক্ষে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র লেখক যে ভুবনচন্দ্র নন, কালীপ্রসন্ন সিংহ এবিষয়ে আরও কিছু পারিপার্শ্বিক প্রমাণ পাওয়া যায়। ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র নিব্দিত কোন কোন বাস্তব উৎসাহে ও সাহায্যে ভোলানাথ মূখোপাধ্যায় কালীপ্রসন্ন সিংহকে প্রচেষ্টাভাবে আক্ৰমণ করে ‘আপনার মূখ আপনি দেখ’ ( ১৮৬৩ ) নামে যে পুস্তক প্রকাশ করেন, তাতে কালীপ্রসন্নের বালাশিক্ষা, ডিবেটিং ক্লাব, বিদ্যোৎসাহিনী সভা, নাটক রচনা, সাময়িক পত্র প্রতিষ্ঠা প্রভৃতি বিষয়ে অনেক কটাক্ষ আছে। ডঃ সুকুমার সেনও স্বীকার করেছেন, “অনেক জোড়াতাড়া থাকিলেও ভোলানাথের লক্ষ্য অর্থাৎ কেন্দ্রীয় চরিত্র যিনি তিনি যে কালীপ্রসন্ন সিংহই তাহা বইটি খুঁটিয়া পাড়িলে বোঝা যায়।”৫

‘আপনার মূখ আপনি দেখ’ প্রথম খণ্ড প্রকাশিত হবার পর ভোলানাথ মূখোপাধ্যায় একখানি কপি কালীপ্রসন্নের কাছে পাঠিয়ে দিয়ে বইটির দ্বিতীয় খণ্ড প্রকাশের জন্য ( কিছুটা ব্যাকমেলের ধরণে ) অর্থসাহায্য চেয়ে পাঠালে কালীপ্রসন্ন ‘শ্রী তালাহুল্ র্যাক-ইয়ার। প্রকাশক’ এই ছদ্মনামে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র দ্বিতীয়বারের গৌরচন্দ্রিকায় লেখেন :—

“ফলে ‘আপনার মূখ আপনি দেখ’ গ্রন্থকার হুতোমের বসন অপহরণ করে বামনের চন্দ্রগ্রহণের ন্যায় হুতোমের নক্শার উত্তর দিতে উদ্যত হন ও বই ছাপিয়ে ঐ বই হুতোমের উত্তর বলে কতকগুলি ভুল্লোকের চক্ষে খুলি দিয়ে ব্যাচেন।...এমন কি, ঐ গ্রন্থকার খোদ হুতোমকেই তাঁরে সাহায্য কন্তে ও কিঞ্চিৎ ভিক্ষা দিতে প্রার্থনা করেন, সে পত্র এই—

মহাশয় !....আপনার দাতৃত্বতা পরোপকারিত্বতা ও কৃতজ্ঞতা প্রভৃতির সন্মিশ্র সুরভ গৌরবে ধরণী সৌরভিনী হইয়াছে, ভারত আপনার বশরূপ যশ ধারণ করিয়াছে। দেশাচার সংশোধন পক্ষে মহাশয় বাঙ্গালা ভাষার প্রথম গ্রন্থকর্তা, বর্তমানে মহাশয়ের মতানুসারে সকলেরই গ্রন্থলেখ্য কত্তব্য বিবেচনা করিয়া আপনার কৃপাবশ্বে দণ্ডায়মান হইয়া নিবেদন করিলাম (১) মহাশয় কিঞ্চিৎ কৃপানেত্রে চাহিয়া সাহায্য প্রদান করিলে সত্তরেই দ্বিতীয় খণ্ড ‘আপনার মূখ আপনি দেখ’ পুস্তক প্রকাশ করিতে পারি। নিবেদন ইতি সন ১২৭৪ সাল তারিখ—২০ জ্যৈষ্ঠ।

... — ... ...

হুতোমের চির পরিচিত রীত্যানুসারে এই ভিক্ষকের পত্রখানি অপচ্যারিত রাখা কত্তব্য ছিল, কিন্তু কতকগুলি স্কুলবয় ও আনাড়িতে বাস্তবিকই হিন্দু করে

য়েখেছেন যে, ‘আপনার মূখ আপনি দেখ’ বইখানি হুতোমের প্রকৃত উদ্ভব, ও বটতলার পাইকেররাও এই কথা বলে হুতোমের নক্শার সঙ্গে এই বিচিত্র বইখানি বিক্রী করেন বলিয়াই এই হতভাগ্য ভিক্ষুকের পথখানি অবিকল ছাপান গেল।—এখন পাঠক! তুমি এই পথখানিই পাঠ করে জানতে পারবে, হুতোমের নক্শার সঙ্গে ‘আপনার মূখ আপনি দেখ’ গ্রন্থকারের কিরূপ সম্পর্ক।

শতদ্রুমপুর  
১লা এপ্রেল }

শ্রীতালাহল্‌ র্যাক্-ইয়ার্‌।  
প্রকাশক।”

‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র এই ‘দ্বিতীয়বারের গৌরচন্দ্রিকা’তেই হুতোম যে কালীপ্রসন্নই সে বিষয়ে খুব স্পষ্ট ইঙ্গিত আছে—“জগদীশ্বরের প্রসাদে যে কলমে হুতোমের নক্শা প্রসব করেছে, সেই কলম ভারতবর্ষের প্রধান ধর্ম ও নীতি শাস্ত্রের ...অনুবাদক।” এখানে একই কলম থেকে কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদের গৌরবের সঙ্গে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ রচনার কৃতিত্বটিও যুক্ত করা হয়েছে। মহাভারত অনুবাদে অন্যান্য পণ্ডিতদের কলমের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের কলমও যে যুক্ত হয়েছিল সে বিষয়ে সুনির্দিষ্ট প্রমাণ হল ‘হিন্দু পেট্রিয়ার্ট’ পত্রিকার প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের সমকালীন বিখ্যাত ব্যক্তি কৃষ্ণদাস পালের মহাভারত সমালোচনা প্রসঙ্গে স্পষ্ট স্বীকারোক্তি—“...although different hands worked there is no discordance. All the Volumes attest the touches of the practised hand of the Editor in chief, we mean the Baboo himself.” এবং “...Some of the finest specimens of Bengali in the translation of the Mahabharata were from his pen।” ১৭৮৪ শকে ( ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে ) ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রথম ভাগের ‘ভূমিকা উপলক্ষে একটি কথা’র কালীপ্রসন্নই যে হুতোম সে বিষয়ে আরো স্পষ্ট নির্দেশ আছে—“কেবল এইমাত্র বলতে পারি যে, আমি কারেও লক্ষ্য করি নাই অথচ সকলেরই লক্ষ্য করিচি, এমনকি স্বয়ংও নক্শার মধ্যে থাকিতে ভুলি নাই।” নক্শার প্রথম ভাগে কালীপ্রসন্নের বালাশিক্ষা প্রভৃতির উপর যে সরস ব্যঙ্গাত্মক রচনা আছে তা হুতোমের এই প্রতিশ্রুতিরই সমর্থন করে এবং এ প্রসঙ্গে একথাও ধরে নেওয়া যেতে পারে যে স্বয়ং কালীপ্রসন্ন ছাড়া ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র লিপিকর ও কালীপ্রসন্নের কৃপাপ্রার্থী ভুবনচন্দ্রের পক্ষে কখনো কালীপ্রসন্নের বালাশিক্ষা ইত্যাদিকে এভাবে ব্যঙ্গ করা সম্ভব নয়।



আবার ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র কালীপ্রসন্ন যে তৎকালীন বহু আড়ম্বর প্রিয় ধনী ব্যক্তিকেও বাঞ্ছ করেছেন, সে প্রসঙ্গে কালীপ্রসন্নের সমবয়স্ক ঘনিষ্ঠ ব্যক্তি আচার্য কৃষ্ণকমল ‘পুৱাতন প্রসঙ্গে’ পুৱাতন দিনের স্মৃতিচারণা করতে গিয়ে বলেছেন, “পাথুরিয়াঘাটার কোনও ধনী প্রবীণ বয়সে নিজের জন্মতিথি উৎসব উপলক্ষে স্বর্ণালংকারে ভূষিত হইয়াছিলেন। কালীপ্রসন্নের বিদ্রূপবাণ তাঁহার উপর-বর্ষিত হইল, ‘নক্শা’র পাথুরিয়াঘাটা ‘নুড়িঘাটা’র রূপান্তরিত হইল।”

কালীপ্রসন্নের সমকালীন নাট্যকার দীনবন্ধু মিত্রও ‘হুতোম পেঁচা’ ছন্দনামের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের অভিনয় অত্যন্ত স্পষ্টভাবে নিদেś করেছেন—  
 “দয়াশীল কালীসিংহ বিজ্ঞ মহোদয় / সত্য সারস্বতাপ্রম যাহার আলয় / পণ্ডিতে  
 পালন করে। আপনি পণ্ডিত / ভারতের অনুবাদ পণ্ডিত সহিত / বিপুল  
 বিভব যেন অবনী-ধনেশ / দেশের কল্যাণে প্রায় করিয়াছে শেষ / রহস্য কৌতুক-  
 হাসি-রসিকতা ভরা / ‘হুতোম পেঁচার ধাড়ী পড়েছেন ধরা।’— [ দ্রঃ দীনবন্ধু  
 মিত্র—‘সুৱধনী কাব্য’ ]

কালীপ্রসন্নের সমকালীন ব্যক্তিদের মধ্যে সাহিত্যসম্রাট বঙ্কিমচন্দ্রের সাক্ষ্য ও এ প্রসঙ্গে স্মরণ করা যেতে পারে। কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর-বৎসর বঙ্কিমচন্দ্র হুতোম সম্বন্ধে তাঁর স্পষ্ট অভিমত প্রকাশ করেন—“*Kaliprossunno Singh, or Hutam*’, was one of the most successful writers in the style first introduced by Tekchand.”<sup>৬</sup>

এবার মম্বথনাথ ঘোষের ‘*Memories of Kaliprossunno Singh*’ শীর্ষক ইংরেজ পুস্তিকার ভূমিকায় উল্লিখিত ‘হুতোম’র অংকুর স্বরূপ ‘আন্দোলন পত্রে’র প্রসঙ্গটি তুলে ধরলে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র পূর্ব-প্রস্তুতির ইতিহাসটি স্পষ্ট হয়ে উঠবে—“*Babu Pratap Chandra Ghosh—the famous author of the Bangadhipa Parajaya, and a class-fellow of Kaliprossunno, has kindly sent us some reminiscences from which we gather that when a student of the Hindoo college, Kaliprossunno started a manuscript journal called the ‘Andolan Patra’ (Journal of Agitation) in which the conduct of students and teachers was freely criticised and received due castigation in the style of the future Hutam.*”

অছাড়া চৌদ্দ বছর বয়সে কালীপ্রসন্নের স্বনামে রচিত সমাজ প্রহসন-মূলক 'বাবু নাটক' যে প্রতিভার ক্রমবিকাশে 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র মত ব্যঙ্গরচনার পরিণতি লাভ করতে পারে সে কথাটিও এ প্রসঙ্গে স্মরণ করা যেতে পারে। 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র ভাষা বিচারেও কালীপ্রসন্নই যে তার রচয়িতা সে বিষয়ে সমর্থন পাওয়া যায়—কারণ ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের স্বনামে প্রকাশিত 'সাবিট্রী সত্যবান' নাটকে আংশিকভাবে স্ত্রী চরিত্রের সংলাপে এবং ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত 'মালতীমাধব' নাটকে (ঐ দুটি নাটক সম্বন্ধে ডঃ সুকুমার সেন "এখন লুপ্ত বলিয়া এগুলির সম্বন্ধে বলিবার কিছু নাই" বলিলেও ঐ দুটি নাটকেরই স্থান পেয়েছি এবং 'নাটকে কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে তালোচনা করেছি) প্রায় অগাগোড়া যে চলিত রীতি, এমন কি বানান পদ্ধতির মধ্যে যে প্রচলিত উচ্চারণের ঢং-টুকু তুলে ধরার চেষ্টা করা হয়েছে, তাকে হুতোম প্যাঁচার নকশা'র ভাষার পূর্ব প্রভাবিত বলেই মনে করা যেতে পারে।

এইসব তথ্য ও সাক্ষ্য প্রমাণের ভিত্তিতে, আমাদের মনে হয়, কালীপ্রসন্ন সিংহই যে 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র রচয়িতা, এ বিষয়ে আর কোন সংশয়ের অবকাশ থাকতে পারে না।

( ০ )

এবার আমাদের খুব সতর্কভাবে বাংলা গদ্যসাহিত্যের এক ক্রান্তি লগ্নে প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র কালানুক্রমিক প্রেক্ষাপট, সমাজচেতনা, হাস্যরস, ভাষা ব্যবহার, তথাকথিত অপ্রীলতা প্রসঙ্গ, পরবর্তী অনূকরণও বাংলা সাহিত্যের অন্যান্য হাস্যরসিকদের রচনারীতির সঙ্গে তুলনামূলক আলোচনা করে পর্যায়ক্রমে 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র সামগ্রিক মূল্যায়ন করা প্রয়োজন।

উনিশ শতকের বাংলা সাহিত্যের একটি প্রধান শাখার সৃষ্টি হয় সমকালীন সমাজ-সমস্যা ও সামাজিক বিকৃতি অবলম্বনে ব্যঙ্গমূলক নকশা, কবিতা, নাটক ও প্রহসন রচনায়। ১৮২১ খৃষ্টাব্দে 'সমাচার দর্পণে' প্রকাশিত 'বাবুর উপাখ্যানে' এই ধারার সূত্রপাত। অতঃপর ভবানীচরণ বন্দোপাধ্যায়ের 'কলিকাতা কমলালয়' (১৮২৩), 'নবাবাবু বিলাস' (১৮২৫), 'দুতীবিলাস' (১৮২৬), 'নববিবি বিলাস' (১৮৩১) রামনারায়ণ তর্করত্নের 'কুলীন কুল

সর্বস্ব' ( ১৮৫৪ ), প্যারীচাঁদ মিত্রের 'আলালের ঘরের দুলাল' ( ১৮৫৮ ), ঈশ্বর গুপ্তের কবিতাবলী ( ১৮৩১-৫৯ ), মধুসূদন দত্তের 'একেই কি বলে সভাতা' ও 'বুড়ো শালিকের ছাড়ে রৌ' ( ১৮৬০ ) এবং কালীপ্রসন্ন সিংহের 'হুতোম প্যাচার নকশা' ( ১৮৬২ )-তে নকশায়, কবিতায়, নাটকে ও প্রহসনে এই ব্যঙ্গচিত্ররচনার ধারা প্রবাহিত হয়েছে। তথাপি আমরা লক্ষ্য করব, কালীপ্রসন্ন সিংহই ব্যঙ্গমূলক সমাজচিত্র রচনায় প্রথম সচেতনভাবে 'নকশা' কথাটি ব্যবহার করেছেন আর তাঁর ঘোষণা অনুযায়ী তাঁর ব্যঙ্গরচনাকে প্রকৃত নকশাধর্মী করে ( ইতিপূর্বে প্রকাশিত ব্যঙ্গরচনাগুলির মধ্যে কেবল 'কলিকাতা কমলালয়ে'ই কিছুটা নকশার ধরনে খণ্ড খণ্ড সমাজচিত্র আঁকার চেষ্টা থাকলেও গদ্যোপাচারিত অন্য সমস্ত ব্যঙ্গরচনাতেই সুনির্দিষ্ট গল্পকাহিনী আছে এবং নকশাধর্মীতার চেয়ে উপাখ্যান ধর্মীতাই প্রবল হয়ে উঠেছে ) 'হুতোম প্যাচার নকশা'র ভূমিকায় বাংলা সাহিত্যে একটি নতুন আঙ্গিক প্রবর্তনের দাবী করে লিখেছেন—

“...আমরাও এই নকশাটি পাঠকদের উপহার দিয়ে এই এক নতুন বলে দাঁড়ালেম—এখন আপনাদের স্বেচ্ছামত তিরস্কার বা পূরস্কার করুন।”

( ৪ )

'হুতোম প্যাচার নকশা'র উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধের কলকাতার সমাজজীবনকে অবলম্বন করে রঙ্গব্যঙ্গ, চিত্রণ নৈপুণ্যে ও বাস্তবতায় যে সমাজ সচেতনতা ফুটে উঠেছে তা বাংলা সাহিত্যের এক স্থায়ী সম্পদে পরিণত হয়েছে। কালীপ্রসন্ন ব্যক্তিগত জীবনে শুধু যে সর্বপ্রকার কদাচার ও কপটতার ঘোর বিরোধী ছিলেন তাই নয়, সমস্ত প্রগতিশীল সমাজ-সংস্কার আন্দোলনেও তিনি ছিলেন প্রত্যক্ষ অংশভাগী। 'হুতোম প্যাচার নকশা'তেও দেখি হুতোম তার বিদ্রূপ-কঠিন শ্যাণ্ডি দিয়ে সমাজের সকল রকম কুপ্রথা, কুরীতি, দুর্নীতি ও হীনতার ওপর অব্যর্থ আঘাত করে চলেছে। ভবানীচরণ, প্যারীচাঁদ, রামনারায়ণ বা মধুসূদনের রচনায় সমাজের কদাচারের প্রতি ব্যঙ্গবিদ্রূপ থাকলেও তা এমন ব্যাপক ও সমাজের সর্বস্তরে পঞ্জরশীল হতে পারেনি। ইঠাৎ-আবির্ভূত হওয়া অবতার, মোসাহেব-পরিবৃত জমিদার, মাতাল ও উমেদার, ব্রাহ্ম ও পাদরী, ইয়ংবেঙ্গল বাবু ও ফোর্ট-তিলক-কাটা বৈষ্ণব বাবাজী, ভিথারী, কেরাণী, দোকানী, টেশন মাস্টার, বুকিং ক্লার্ক, চড়ক, গাজন, দুর্গোৎসব, মাহেশের রথ, কলকাতার পথ, যাত্রা, কবি, হাফ আখড়াইয়ের আসর, শেরশ্যাম্পেনের মজলিস, গঙ্গায় নৌকাবিলাস, নগরে

বাল্লবিস্যাসিনী—হুতোমের স্থানীয় দৃষ্টি সর্বত্র পতিত হয়েছে। উনিশ শতকের  
 কলকাতার সমাজজীবন যেন ফটোগ্রাফিক বাস্তবতায় হুতোম প'্যাচার নকশা'র  
 মধ্যে বিধৃত হয়ে আছে। রক্ষণশীল ও প্রগতিশীলের পরস্পর বিরোধী  
 অভিঘাতে সমাজ তখন ক্ষুব্ধ, চঞ্চল ও তরঙ্গিত হয়ে উঠেছিল, কিন্তু সেই তরঙ্গের  
 তলায় তলায় যেখানে কপটতা ও ভণ্ডামী ছিল হুতোম তাকে তীব্র বিদ্বেষের  
 মর্মভেদী কশাঘাতে জর্জরিত করেছেন। এমনকি প্যারীচাঁদ যেখানে এই  
 কপটতা ও ভণ্ডামীর মুখোশ খুলতে সাহসী হননি, উচ্চনীতিবাগীশের মত  
 নিরাপদ দূরত্বে দাঁড়িয়ে থেকে চিত্রে ও চরিত্রে কেবল আংশিক সাফল্য অর্জন  
 করেছেন, কালীপ্রসন্ন সেখানে নির্বিকার বাস্তববোধ ও অকপট আন্তরিকতায়  
 যে চিত্রে হাত দিয়েছেন, তার সম্পূর্ণ রূপটিই তুলে দিয়েছেন, তাঁর নকশা  
 হয়েছে 'হুতোম প'্যাচার নকশা' কারণ অন্ধকারেও হুতোম প'্যাচার চোখ  
 জ্বলে। এদিক থেকে, এই চিত্র ও চরিত্রের সম্পূর্ণ রূপ পরিষ্কটনের দিক থেকে  
 'হুতোম প'্যাচার নকশা'র মতো নকশাধর্মী না হলেও 'মধুসূদনের প্রহসন  
 দ্বিটি 'একেই কি বলে সভ্যতা' ও 'বুড়ে শালিকের ঘাড়ে রৌ' প্যারীচাঁদের  
 'আলালের ঘরের দুলাল' থেকে অনেক বেশি সাফল্য অর্জন করেছে, তথাপি  
 প্রহসনগর্ভী এক একটি কাহিনীকে অবলম্বন করে গড়ে উঠেছে বলে বিশেষ  
 বিশেষ সীমার মধ্যে আবদ্ধ হয়ে পড়েছে। কিন্তু হুতোম কোন বিশেষ  
 কাহিনীতে আবদ্ধ না থেকে সমাজের যেখানেই কোন অসঙ্গতি বা বিকৃতি  
 দেখেছেন, সেখানেই রঙ্গবাঙ্গ করতে করতে একের পর এক ছবি এঁকে চলেছেন।  
 'হুতোম প'্যাচার নকশা'র সমাজজীবনের এই ফটোগ্রাফিক চিত্র ধর্মীতা সম্বন্ধে  
 অক্ষয়চন্দ্র সরকার তাঁর 'বঙ্গভাষার লেখক' ( ১৩১১ ) গ্রন্থে লিখেছেন—“তেপান্না  
 উচ্চটুলের উপর কাচের বাস্তু বসাইয়া, দুপয়সা দাও, দুচক্ষু দিয়া দেখ বলিয়া  
 যেমন মেলার মধ্যে নানাবিধ ফটো দেখায়, অপূর্ব ভাষার গাঁথনিতে সেইরূপে  
 কলিকাতার নানাবিধ নকশা তুলিয়া প'্যাচা দেখাইতে লাগিল, ইয়ে রাজবাড়ীক  
 নকশা, বড় মজাদার হ্যায়, ইয়ে শোভাবাজারকি গাজন, বড় তামাশা হ্যায়,  
 ইয়ে হাইকোটকা বিচার, আজব তাজব হ্যায়।” কালীপ্রসন্নের সমকালীন  
 বিশিষ্ট ব্যক্তি আচার্য কৃষ্ণকমল ভট্টাচার্য 'পুরাতন প্রসঙ্গে' পুরাতন দিনের  
 স্মৃতিচারণ করতে গিয়ে বলেছেন, “হুতোম প'্যাচার মধ্যে যথেষ্ট লোকজ্ঞতা ও  
 পরিহাস রসিকতা প্রকাশিত হইয়াছে। অনেকস্থলেই তখনকার ব্যক্তিবিশেষের  
 প্রতি কটাক্ষপাত আছে। পাথুরিয়াঘাটার কোনও ধনী প্রবীণ বয়সে নিজের  
 জন্মতিথি উৎসব উপলক্ষে স্বর্ণালংকারে ভূষিত হইয়াছিলেন। কালীপ্রসন্নের

বিদ্রূপবাণ তাঁহার উপর বর্ষিত হইল; নক্সার পাখুরিয়াঘাটা 'নুড়িঘাটা'র রূপান্তরিত হইল। মাহেশের রথের সময় বাচখেলা, মেয়েমানুষ সঙ্গে লইয়া দ্বাদশ গোপাল দেখিতে যাওয়া ইত্যাদি তিনি নিপুণ হস্তে চিত্রিত করিয়াছেন। ইংরাজেরা ঠাট্টা প্রসঙ্গে যাহাকে 'Arry' বলে, অর্থাৎ যেসকল সামান্য লোক ইয়াকির উপলক্ষে বৈষ্ণবের হইয়া নানাপ্রকার বাদরামি করিয়া থাকে, সম্ভ্রান্ত আমোদ করিবার চেষ্টা করে, নক্সায় সেই প্রকৃতির লোকদিগের প্রতি তীব্র কটাক্ষপাত দেখিতে পাওয়া যায়। এখনও বঙ্গসমাজে এইরূপ লোক দেখিতে পাইবে।" ২৪শে জুলাই ১৮৭০ তারিখে 'ইন্ডিয়ান মিরর' পত্রিকায় 'নক্সা' সম্বন্ধে লেখা হয়—His exquisite sketches of Calcutta society published under the humorous title of Hootum are inimitable, and would not, we advisedly say, dishonour the genius of a Swift or a Dickens.

'হুতোম প্যাচার নক্সা'র সমাজ, ধর্ম, রাজনীতি, শ্রমীশিক্ষা প্রভৃতিকে অবলম্বন করে সমাজচেতনা ও সমাজচিত্রের যে বিচিত্র প্রদর্শনী রঙ্গব্যঙ্গে দেখানো হয়েছে তা থেকে এখানে কিছু কিছু দৃষ্টান্ত দেওয়া যেতে পারে।

সেকালে রাজনৈতিক পটপরিবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে সমাজে যে অর্থনৈতিক পটপরিবর্তন শূন্য হ'ল তাকে হুতোম কত সহজে এবং সংক্ষিপ্ত পরিসরে নিপুণ রসিকতার সঙ্গে তুলে ধরেছেন—

“পাঠক! নবাবী আমল শীতকালের সূর্যের মত অস্ত গ্যালো। মেবাক্তের রৌদ্রের মত ইংরাজদের প্রতাপ বেড়ে উঠলো। বড় বড় বাঁশঝাড় সমূলে উচ্ছন্ন হলো। কণ্ঠে বংশলোচন জন্মাতে লাগলো। নবো মুনসি, ছিরে বেগে ও পুটে তোল রাজা হলো।” [‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’।]

বিধবা বিবাহের মতো উচ্চ আদর্শ এবং ইয়ংবেঙ্গল দলের সংস্কার বন্ধনহীন স্বাধীন চিন্তা সামাজিক অবক্ষয়ে যে উন্মত্তত্বের প্রাক্তলয় হতে থাকল পরিহাসরসিকতার সঙ্গে হুতোম তার ছবি এঁকেছেন—

“কর্তার বরস অধিক হয়েছিল, বিশেষত ঘুঘোটি ইয়ংবেঙ্গলি (বাদুরের বাড়ী), ঘুঘি খেয়ে একেবারে ঘুরে পড়লেন। বাড়ির অন্য অন্য পরিবারেরা হাঁ! হাঁ! করে এসে পড়লো, গিন্নি বাড়ির ভেতর থেকে কাঁদতে কাঁদতে বেরিয়ে এলেন ও বাবুকে যথোচিত তিরস্কার করতে লাগলেন। তিরস্কার, কান্নাও গোলযোগের অবকাশে ফেণ্ডরা পুন্ডিলের ভয়ে সকলেই চম্পট দিলেন।

এদিকে বাবুর করুণা উপস্থিত হলো ও মার কাছে গিয়ে বলেন, ‘মা, বিশ্বেদসাগর ঘেঁচে থাক্! তোমার ভয় কি! ও ওল্ড ফুল মরে যাক্না কেন, ওকে আমরা চাইনি; এবারে মা এমন বাবা এনে দেবো যে, তুমি, বাবা ও আমি একত্রে তিনজনে বসে হেলুথ্ [ ডিন্কে ] করবো, ও ওল্ড ফুল মরে যাক্, আমি কোল্লাইট রিফর্মড বাবা চাই।’ [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’। ]

হুতোমের তীক্ষ্ণদৃষ্টিতে তথাকথিত প্রগতিশীলতার মধ্যে যেমন ভণ্ডামি ধরা পড়েছে, তেমনি শহরের রক্ষণশীল দলের অনেক সমাজনেতার কপটতা ও অপদার্থতার মূখোশও হুতোমের স্নেহের আঘাতে একেবারে অনাবৃত হয়ে পড়েছে—

“একশ বেলেরা বামুন ও দুইশ মোসাহেব তাঁর অঙ্গে প্রতিপালিত হতো—তাতেই পশ্চিমলোচনের বংশ মহান্ পবিত্র বলে সহরে বিখ্যাত হয়।।..... তিনি যেমন হিন্দুধর্মের বাহ্যিক গোঁড়া ছিলেন, অন্যান্য সংকর্মেও তাঁর তেমনি বিবেচ ছিল; বিধবা বিবাহের নাম শুনলে তিনি কানে হাত দিতেন—ইংরাজি পড়লে পাছে খানা খেয়ে কুশ্চান হয়ে যায়, এই ভয়ে তিনি ছেলেগদূলিকে ইংরাজি পড়ান নি—অথচ বিশ্বেদসাগরের উপর ভয়ানক বিবেচ নিবন্ধন সংস্কৃত পড়ানও হয়ে ওঠে নাই—বিশেষত শূদ্রের সংস্কৃততে অধিকার নাই এটিও তাঁর জ্ঞানা ছিল, সুতরাং পশ্চিমলোচনের ছেলেগদূলিও ‘বাপকা বেটা সেপাইকা ঘোড়া’র দলেই পড়ে। [ ‘হঠাৎ অবতার’। ]

হুতোমের আপাতরঙ্গের অন্তরালে যে গভীর সমাজ চেতনা এবং সমাজের বিকারগ্রস্ত দৃঢ়তার জন্য হতাশা ও বেদনা ফলগদ্যকার মত স্ফীত ছিল নীচের অংশটিতে তার নিভূর্ণ পরিচয় পাওয়া যায়—

“হায়! যাদের জন্মগ্রহণে বঙ্গভূমির দুঃখবহু দুঃখ হবার প্রত্যাশা করা যায়, যারা প্রভূত ধনের অধিপতি হয়ে স্বজাতি সমাজ ও বঙ্গভূমির মঙ্গলের জন্য কায়মনে যত্ন নেবে, না সেই মহাপুরুষরাই সমস্ত ভয়ানক দোষ ও মহাপাপের আকর হয়ে বসে রইলেন, এর বাড়া আর আক্ষেপের বিষয় কি আছে! আজ একশ বৎসর অতীত হলো, ইংরেজরা এদেশে এসেছেন, কিন্তু আমাদের অবস্থার কি পরিবর্তন হয়েছে? সেই নবাবী আমলের বড়মানষী কেতা, সেই পাকানো কাছা, সেই কোঁচান চাদর, লপেটা জুতো ও বাবারি চুল আজও

দ্যাখা যাচ্ছে, বরং গৃহস্থ মধ্যস্থ লোকের মধ্যে পরিবর্তন দ্যাখা যায়, কিন্তু আমাদের হৃদয়েরা ভ্যামন তেমনিই রয়েছেন ! আমাদের ভরসা ছিল কেউ হঠাৎ বড় মানুষ হলে রিফাইন্ড গোছের বড় মানুষীর নজির হবে কিন্তু পশ্চিমলোচনের দৃষ্টান্তে আমাদের সে আশা সমূলে নির্মূল হয়ে গ্যালো ।” [ ‘হঠাৎ অবতার’ । ]

এই বেদনার সঙ্গে যখন তীক্ষ্ণ শ্লেষ ও বিদ্‌পের ঝাঁজ মিশ্রিত হয়, তখন হৃদ্যোন্মের মধ্যে শূন্য—

“আমাদের এই প্রকার অধঃপতন হবে না কেন ? আমরা হামা দিতে আরম্ভ করেই ঝড়ঝুমি, চুষী ও সোলার পাখিতে বর্ণপরিচয় করে থাকি, কিছু পরে ঘুড়ি, লাটিম, লুকোচুরি ও বৌ বৌ খেলাই আমাদের যুবতীর এনট্রান্স কোর্স হয়, শেষে তাস, পাশা ও বড়ে টিপে মাং করে ডিগ্রী নিয়ে বেরুই । সুতরাং ঐগুলি পুরনো পড়ার মত কেবল চিরকাল আউড়ে আসতে হয় ; বেশীর ভাগ, বয়সের পরিমাণের সঙ্গে ক্রমশ কতকগুলি আনুষঙ্গিক উপসর্গ উপস্থিত হয় ।” [ ‘রামলীলা’ । ]

শ্রীশিক্ষা প্রসঙ্গে হৃদ্যোন্মের মিঠেকড়া মন্তব্য তো অবিস্মরণীয়—“বাঙালির স্ত্রীরা কি দ্বিতীয়া ‘মিস্ স্টো’, মিস টমসন ও মিসেস বরকরলি ও লেডী লিটন’ হতে পারে না ? বিলিটী স্ত্রী হতে বরং এরা অনেক অংশে বুদ্ধিমতী ও ধর্মশীলা—তবে ক্যান বড়ি দিয়ে, পুতুল খেলে, বকড়া ও হিংসায় কাল কাটায় ? সীতা, সাবিত্রী, সতী, সত্যভামা, শকুন্তলা, কৃষ্ণা ও তো এই এক খনির মণি ? তবে এরা যে কয়লা হয়ে চিরকাল ফর্নেসে বন্ধ হয়ে পোড়েন, ও পোড়ান সে কেবল বাপ মা ও ভাতারবর্গের চেষ্টা ও তত্ত্বের দ্বারা । বাক্সালী সমাজের এমনি এক চমৎকার রহস্য যে, প্রায় কোন বংশেই স্ত্রী পুরুষ উভয়ে কৃতবিদ্যা দেখা যায় না । বিদ্বেদসাগরের স্ত্রীর দ্ব্যত বর্ণপরিচয় হয় নাই ; গঙ্গাজলের ছড়া—সাফারদের মাদুলি ও বাল্‌সির চর্ম্মমেষ্টো নিয়েই ব্যতিব্যস্ত !” [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’ । ]

খৃষ্ট ধর্মের প্রতি তৎকালীন লোকের মনোভাব এবং রেভারেন্ড কৃষ্ণমোহন বন্দ্যোপাধ্যায় কি করে খৃষ্ট ধর্ম প্রচার করতেন তার সরস ব্যাচিৎ পাওয়া যায়—

“কোথাও পাদারি সাহেব ঝুড়ি ঝুড়ি বাইবেল বিলুপ্ত—কাচে ক্যাটিকুন্ট ভায়া—সুবর্ণ চৌকিদারের মত পোষাক—পেনটুলন টাংট্যাঙে চাপকান,

মাধার কাল রঙের চোঙ্গাকাটা টুপি। আদালতী সুরে হাত মৃদু নেড়ে খ্রীষ্ট ধর্মের মাহাত্ম্য ব্যক্ত কচেন—হঠাৎ দেখলে বোধ হয় যেন পদ্মুল নাচের নকীব। কতকগুলো কাঁকাগুল্লা মৃদুটে, পাঠশালার ছেলে ও ফিওগুল্লা একমনে ঘিরে দাঁড়িয়ে রয়েছে। ‘ক্যাটিকুস্ট কি বলচেন কিছুই বদ্বতে পাচ্ছে না! পূর্বে বওয়ালে ছেলেরা বাপমার সঙ্গে বকড়া করে পশ্চিমে পালিয়ে যেতো, না হয় খ্রীষ্টান হতো, কিন্তু রেলওয়ে হওয়াতে পশ্চিমে পালাবার বড় ব্যাঘাত হয়েছে— আর দিশী খ্রীষ্টানদের দৃদর্শা দেখে খ্রীষ্টান হতেও ভয় হয়!’ [‘কলিকাতার চড়ক পার্বণ’।]

ব্রাহ্মধর্মের কপটতার বিরুদ্ধেও হুতোম শানিত আঘাত করেছেন—

“আজকাল ব্রাহ্মধর্মের মর্ম বোঝা ভার, বাড়িতে দুর্গোৎসবও হবে আবার ফি বদ্ববারে সমাজে গিয়ে চক্ষু মূদ্রিত করে মড়াকামা কাঁদতেও হবে। পরমেশ্বর কি খোটা না মহারাষ্ট্র ব্রাহ্মণ? যে বেদভাঙ্গা সংস্কৃত পদ ভিন্ন অন্য ভাষায় তাঁরে ডাকলে তিনি বদ্বতে পারবেন না—আজ থেকে না ডাকলে শুনতে পাবেন না; ক্রমে কৃষ্ণানী ও ব্রাহ্মধর্মের আড়ম্বর এক হবে, তাঁরি যোগাড় হচ্ছে।” [‘কলিকাতার চড়ক পার্বণ’।]

আবার বৈষ্ণব গোস্বামীরাও হুতোমের তীক্ষ্ণ চক্ষুর আঘাত থেকে অব্যাহতি পান নি। প্রকৃতপক্ষে খ্রীষ্টধর্ম, ব্রাহ্মধর্ম বা হিন্দুধর্ম যে কোন ধর্মই হোক, যেখানেই ধর্মের আড়ালে কপটতা সেখানেই হুতোম তাঁর বিদ্রুপের নির্মম কশাঘাত করতে ইতস্তত করেননি। “হিন্দুধর্মের বাপের পুণ্য ফাঁকি দে (=দিয়ে) খাবার যত ফিকির আছে, গোসাইগিরি সকলের টেকা। আমরা জন্মাবচ্ছিন্নে কখন একটা রোগা দুর্বল গোসাই দেখতে পাইনি। গোসাই বললেই একটা বিকটাকার ধূম্মলোচন হবে, ছেলেবেলা অবধি সকলেরই এই চিরপরিচিত সংস্কার। গোসাইদের ঘেরূপ বিয়ারিং পোন্টে আরেল ও আহার বিহার চলে, বড় বড় বাবুদের পরস্যা খরচ করেও সেরূপ জুটে ওঠবার জো নাই। গোসাইরা সত্ত্বং কেট ভগবান্ বলেই অনেক দুর্লভ বস্তু অক্লেশে ঘরে বসে পান ও কালিঙ্গদমন পূতনাবধি গোবর্দ্ধন ধারণ প্রভৃতি কটা বাজে কাজ ছাড়া বস্ত্রহরণ, মানভঞ্জন, বর্জ্যবিহার প্রভৃতি শ্রীকৃষ্ণের গোছালো গোছালো লীলেগদলি করে থাকেন।” [‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’।]



• • • • •

হুতোম তাঁর নকশায় শূদ্ধ সমাজ ও ধর্ম নয়, সমাজ ও রাজনীতির পারস্পরিক ক্রিয়া প্রতিক্রিয়ার চিত্রটিও স্বকীয় ব্যঙ্গধর্মী স্টাইলে ফুটিয়ে তুলেছেন। 'মিউটিন' প্রসঙ্গে হুতোম লিখেছেন—

বাক্সালিরা কোপ বদলে কোপ ফেলতে বড় পটু ; খাঁটি হিন্দু ( অনেকে দিনের বেলায় খাঁটি হিন্দু ) দলে রটিয়ে দিলে যে, “বিধবা বিবাহের আইন পাস ও বিধবা বিবাহ হওয়াতেই সেপাইরে ক্ষেপেচে । গবর্ণমেন্ট বিধবা বিবাহের আইন তুলে দিয়েছেন—বিদ্যোদাসগরের কম’ গিয়েচে—প্রথম বিধবা বিবাহের বর শিরীশের ফাঁসি হবে !” [ ‘মিউর্টর্নি’ ]

२७५

“হরিশ মলেন’ লঙের মেরাদ হলো, ওয়েল্‌স্‌ থমক খেলেন, গ্রান্ট রিজাইন  
ইদলেন, তবু হুজ্জক মিটলো না। চাসার ছেলেরা লাঙ্গল ধরে মূন্ডো ও মূড়ি  
খেতে খেতে ক্ষেতে ক্ষেতে—

### গান

সদর ‘হা: শালার গরু’, তাল ‘টিট্‌কিরি ও ল্যাজ মলা’।  
উঠলো সে সুখ, ঘটলো অসুখ মনে, এত দিনে।  
মহারাগীর পুণ্যে মোরা, ছিলাম সুখে এই স্থানে।।  
উঠলো খামার ভিটে ধান, গ্যাল মানী লোকের মান,  
হান সোনার বাংলা থান, পোড়ালে নীল হনুমান।।”

‘হুতোম পঁচান নক্‌শা’র ব্যঙ্গবিদ্রূপের শাণিত অম্লপ্রয়োগে সমাজের  
স্তূর্তিবচন্যতি, কুরীতি ও কদাচার সংশোধনের যে মহৎ উদ্দেশ্য ছিল তা যে  
অনেকটা সফল হয়েছিল, নকশার ‘দ্বিতীয়বারের গৌরচন্দ্রকা’র সেকথার উল্লেখ  
আছে—“যেপুলো হতভাগা, হুতোমের লক্ষ্য, লক্ষ্মীর বরষা, পাঞ্জীর টেকা  
ও বঙ্গজাতের বাদশা, তারা ‘দেখি হুতোম আমায় গাল দিয়েছে কিনা? কিম্বা  
কি গাল দিয়েছে’ বলেও অজ্ঞত লুকিয়ে পড়েচে; সুদ পড়া কি,—অনেকে  
সুদ্রেচেন’ সমাজের উন্নতি হয়েছে ও প্রকাশ্য বেলেগাণির বদমাইশি ও  
বঙ্গজাতির অনেক লাঘব হয়েছে। একথা বলাতে আমাদের আপনা আপনি  
বড়াই করা হয় বটে, কিন্তু এটি সাধারণের ঘরকন্নার কথা Household Words.”

শুধু লেখকের নিজের কথা নয়, অন্যান্য সাক্ষ্য থেকেও হুতোমের এই  
দাবীর সত্যতা প্রমানিত হয়। ‘হুতোম পঁচান নক্‌শা’র যে গভীর  
সমাজচেতনা প্রকাশিত হয়েছে এবং সমাজের যেখানেই দূর্বলতা ও বিকৃতি দেখা  
দিয়েছে সেখানেই হুতোমের তীব্র কণাঘাত এসে পড়েছে সেকথা স্বীকার  
করে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর বলেছিলেন, “বাঙ্গালা দেশের সমাজকে সজীব  
রাখিবার জন্য মধ্যে মধ্যে রামগোপাল ঘোষের ন্যায় বক্তা, হুতোম পঁচান ন্যায়  
লেখক এবং ভোলা ময়রার ন্যায় কবিগুণ্ডালার প্রাদুর্ভাব হওয়া বড়ই আবশ্যক।”<sup>৭</sup>  
কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর প্যারীমোহন কবিরাজ একটি গান রচনা করে তাতে  
লিখেছিলেন—

“কম লিখেছে কি হুতোম পঁচান, টের পেয়েছেন অনেক বাছান,  
অনেকের দোষ শুধরে গেছে, যারা ছিল দোষের সাগর।”

এজন্য ‘হুতোম প’্যাচার নক্শা’র সমাজ চেতনার কথা বলতে গিয়ে কালীপ্রসন্নের সমকালীন লেখক এবং বাংলা সাহিত্যের ইতিহাস রচনার প্রথম পথিকৃৎ রূপে গণ্য রামগতি ন্যায়রত্ন তাঁর ‘বঙ্গালাভাষা ও বঙ্গালা সাহিত্যবিষয়ক প্রস্তাবে’ লিখেছেন, “‘হুতোম প’্যাচার নক্সা বঙ্গভাষায় অপূর্ব সামগ্রী। ইহা পাঠে কলিকাতার তৎকালীন বাহ্য ও অভ্যন্তরীণ অবস্থার সম্যক পরিচয় পাওয়া যায়।” শূদ্ধ পূর্ববর্তী কালের সমালোচকেরাই নহ্ন, শতাধিক বৎসরের দূরত্ব পেরিয়ে আসার পরে আধুনিক কালের সাহিত্য সমালোচক ও সাহিত্যের ইতিহাস প্রণেতা ডঃ সুকুমার সেন ও তাঁর ‘বঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ ২য় খণ্ডে স্বীকার করেছেন, “ঐতিহাসিকের কাছে নক্শার বিবরণগুলি অতিশয় আদরণীয়।.....কলিকাতা শহরের বাঙ্গালী অঞ্চলের জনস্রোত যে ছবি আছে তাহার অনেক অংশই ফোটোগ্রাফের মত। যখন বইটি বাহির হয় তখন নক্শার ছবিগুলি পাঠকদের পরিচিত ছিল তাই বাঙ্গালিক ব্যক্তিরাই তাহাদের দৃষ্টি অধিকার করিয়াছিল। এইজন্য সমসাময়িক সঙ্কল্প সমালোচকেরা হুতোম প’্যাচার নক্শাকে প্রশংসা করিতে পারেন নাই। (সমসাময়িক অনেক সমালোচকই যে ‘হুতোম প’্যাচার নক্শা’র প্রশংসা করোছিলেন তা আমরা ওপরে দেখিয়েছি। এখানে ডঃ সেন সম্ভবতঃ বিষ্ণুকের বিরুদ্ধে সমালোচনার ইঙ্গিত করেছেন; বিষয়টি পরে আলোচিত হবে।)” কিন্তু আমাদের কাছে এখন হুতোমের কলিকাতা দূর-অতীতের কম্পনাদৃশ্যে পরিণত। ব্যঙ্গের বাঁহারা লক্ষ্য তাঁহাদের জেনারেশন কবে লুপ্ত হইয়া গিয়াছে। তাই হুতোমের নিন্দাপণ্ডে আজ গ্লানিগন্ধ নাই। শূদ্ধ পুরানো দিনের কলিকাতার ছবিই এখন আমাদের সামনে ফুটিয়া উঠে। এই ঐতিহাসিক রসটুকু হুতোম প’্যাচার নক্শার স্থায়ী মূল্য।” ডঃ সেনের এই অভিমত আমরা স্বার্থ বলে স্বীকার করি এবং সেই সংক্ষেপে একথাও বলি যে এই ঐতিহাসিক রস ছাড়াও এর আরও কিছু স্থায়ী মূল্য আছে।

( ৫ )

প্রকৃতপক্ষে এই সমাজচেতনা এবং ঐতিহাসিক রস ছাড়া ‘হুতোম প’্যাচার নক্শা’র পরিবেশিত হাস্যরসও তার স্থায়ীমূল্য হিসেবে বিবেচিত হতে পারে। ‘হুতোম প’্যাচার নক্শা’র শূদ্ধে স্বয়ং হুতোমের ঘোষণাটি এ প্রসঙ্গে স্মরণ করা যেতে পারে।

হে সজ্জন, স্বভাবের স্দানর্মল পটে

রহস্যরসের রঙ্গে,

চিহ্নিত চরিত—দেবী সরস্বতী বরে ।

‘স্বভাবের স্দানর্মল পটে’ই যে তিনি শব্দ চিত্রাঙ্কন করেছেন তাই নয়, তাকে ‘রহস্যরসের রঙ্গেও’ রাঙিয়ে তুলেছেন । নক্শার মধ্যে সমাজের বিকৃতি ও দূষিতকৃত সংগোধনের মহৎ উদ্দেশ্য থাকলেও হুতোম কখনো সোজাসজি নীতির বেঠদণ্ড হাতে সমাজ-শিক্ষকের ভূমিকায় অবতীর্ণ হয়ে শাসনের ভঙ্গিতে সেকথা বলেননি ; নীতিপ্রচার অপেক্ষা সমাজের বাস্তব অবস্থা চিত্রণের মধ্য দিয়ে রসরসিকতা করাই ছিল হুতোমের প্রধান উদ্দেশ্য । তাছাড়া নক্শার মধ্যে যেখানে প্রচ্ছন্নভাবে ব্যক্তিগত ইঙ্গিত ছিল, তাও আজ সাময়িকতার সীমা পেরিয়ে এসেছে বলে তার ভিতরকার হাস্যরসটুকুই প্রধান উপভোগ্য বিষয় হয়ে উঠেছে আর তা যে হতে পেরেছে তার একটা বড় কারণই হল নক্শায় চিত্রিত ব্যক্তিগুলি প্রায়শই তাদের সংকীর্ণ ব্যক্তিসীমা ছাড়িয়ে গিয়ে শ্রেণী চরিত্রের প্রতীক হয়ে উঠতে পেরেছে । সামাজিক নক্শার মধ্যে হাস্যরস সৃষ্টির এই কৌশল নিঃসন্দেহে আধুনিক কালের সৃষ্টি এবং পূর্ববর্তী ভবানীচরণ-প্যারীচাঁদদ্বারার সঙ্গে পাশ্চাত্য সাহিত্যের সুইফ্ট, ডিকেন্স্ এবং এডিসনের ব্যঙ্গসাহিত্যের সমন্বয়ে বাংলাসাহিত্যে কালীপ্রসন্ন হাতেই এর প্রথম সার্থক প্রতিষ্ঠা । এখানে একথাও স্মরণীয়, কালীপ্রসন্ন যখন হিন্দু কলেজের ছাত্র, তখন হিন্দু কলেজের পাঠ্যতালিকায় এডিসনের স্থান ছিল ; তাছাড়া কালীপ্রসন্নর গৃহ-শিক্ষক কার্কপ্যাট্রিক সাহেবের সান্নিধ্যেও সুইফ্ট, ডিকেন্স্ এবং এডিসনের ব্যঙ্গসাহিত্যের সঙ্গে কালীপ্রসন্নর পরিচয় হওয়া অসম্ভব নয় । কালীপ্রসন্নর মৃত্যুর পরবৎসর স্বয়ং বঙ্কিমচন্দ্রও এই অভিমত প্রকাশ করেন যে, “he is known to fame and familiar to almost every Bengali as the author of ‘Hutam Pyancha’ a collection of sketches of city life, something, after the manner of Dickens’ ‘Sketches by Boz’ in which the follies and peculiarities of all classes...are described in racy vigorous language...”<sup>৫</sup> তথাপি একথাও এখানে বলা প্রয়োজন যে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র এই পাশ্চাত্য প্রভাব থাকলেও তৎকালীন কলকাতার বাঙালী সমাজের পটভূমিকায় এই নক্শা শব্দমাত্র অনূকরণ না হয়ে মৌলিক সৃষ্টির দ্বারা তেই ভাস্বর হয়ে উঠেছে । তবে পাশ্চাত্য সাহিত্যের সংস্পর্শে এসেই বাংলা সাহিত্যের আদি মধ্যযুগীয় হাস্যরস যে (সামান্য কিছু

ব্যতিক্রম সত্ত্বেও ) তার অল্পলীলা এবং ভাড়ামির পর্বীর থেকে উন্নীতি হচ্ছে হিউমার, উইট, স্যাটারার, ফান্ প্রভৃতি বৈচিত্র্য সৃষ্টি সম্বন্ধে বোধ হয় নিঃসংশয়ে বলা চলে । এখন হাস্যরসের প্রকারভেদ সম্বন্ধে বিভিন্ন দার্শনিক মতবাদ বিশ্লেষণ করে ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র হাস্যরসের রীতি-প্রকৃতি বিচার করে দেখা যেতে পারে ।

হাস্যরসের উদ্ভব, বৈচিত্র্য ও শ্রেণীবিভাগে যে দুটি মতবাদ সর্বাধিক প্রচলিত সেগুলি হল নিকৃষ্টতাবাদ ( theory of degradation ) এবং অসঙ্গতিবাদ ( theory of incongruity ) ।

নিকৃষ্টতাবাদের আদি, প্রবর্তক এরিস্টটেল তাঁর পোয়েটিক্‌স’ গ্রন্থে হাস্যরসে কারণ নির্দেশ করতে গিয়ে বলেছেন—‘some defect or ugliness which does not imply pain’ । এই নিকৃষ্টতাবাদ বা নিজের তুলনায় অপরের ত্রুটি বা অধঃপতন যদি কিছুটা মজার দৃষ্টিতে দেখা হয় তাহলে যে হাস্যরসের সৃষ্টি হয়, সেকথা ফ্রয়েডও স্বীকার করেছেন—‘our laughing is the expression of a pleasurable perceived superiority ।’ কিন্তু বার্গস’ যখন বলেন, ‘....in laughter we always find an avowed intention to humiliate and consequently to correct our neighbour’ তখন তাঁর মন্তব্যের অন্যান্য অংশ মেনে নিলেও ঐ ‘always’ কথাটি মেনে নেওয়া যায় না যেহেতু সবারকন্মের হাস্যরস সম্বন্ধে এ মতবাদ প্রযোজ্য হতে পারে না ।

আবার বিপক্ষবাদীদের মধ্যে দার্শনিক কান্ট এবং সোপেনহাওয়ার ‘অসঙ্গতিবাদ’ বা theory of incongruityর উপর জোর দিয়েছেন । তাঁদের মতে শ্রেষ্ঠতাবোধ থেকে হাসির উৎপত্তি নয়, হাসির উৎপত্তি এমন এক ধরনের সহানুভূতি বা সমন্বয়বোধ থেকে যা ইঠাৎ কোন একটি ঘটনা ও ধারণার ভিতর অসঙ্গতি আবিষ্কার করে । কিন্তু তাঁদের মধ্যে সোপেনহাওয়ার আবার বার্গস’র মতই ভুল করে বসেন যখন তিনি বলেন, ‘In every instance the phenomenon of laughter indicates the sudden perception of an incongruity between a conception and a real object’, কারণ ঘটনা ও ধারণার মধ্যে অসঙ্গতি হাসির সৃষ্টি করলেও তা সকল রকম হাস্যরসের কারণ হতে পারে না ।

প্রকৃষ্টপক্ষে নিকৃষ্টতাবাদ এবং অসঙ্গতিবাদের মধ্যে কোনটিই সব শ্রেণীর হাস্যরসের পক্ষে প্রযোজ্য নয়। আমাদের মনে হয়, humour বা fun ধর্মী হাস্যরসের পক্ষে অসঙ্গতিবাদ (theory of incongruity) এবং wit বা Satire ধর্মী হাস্যরসের পক্ষে নিকৃষ্টতাবাদ (theory of degradation) বিশেষভাবে প্রযোজ্য। এমন কি wit বা satire এর পিছনে কোথাও সূক্ষ্মভাবে অসঙ্গতিবোধ কাজ করলেও নিকৃষ্টতাবাদ বা theory of degradationই যে তার নিয়ামক শক্তি সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই।

তবে অসঙ্গতিবাদই হোক, আর নিকৃষ্টতাবাদই হোক, উভয়ক্ষেত্রেই বার্গস'র এই সিদ্ধান্তটি সমীচীন মনে হয়—“Indifference is its natural environment, for laughter has no greater foe, than emotion.” কিন্তু এই উদাসীনতাও সকল বিষয়ে উদাসীনতা নয়, যেহেতু উদাসীন ব্যক্তি কখনো হাস্যরসিক হতে পারে না; এই উদাসীনতা কেবল হাস্যরসসৃষ্টির খণ্ড মূহূর্তটিতে ক্রোধ, ঘৃণা, বিদ্বেষ, করুণা প্রভৃতি ভাবাবেগের তীব্রতার প্রতি উদাসীনতা। আমরা ‘ভাবাবেগের তীব্রতার প্রতি উদাসীনতা’ কথাটি খুব সচেতনভাবেই ব্যবহার করছি। এইজন্য যে humour এর মধ্যে সহানুভূতি ও করুণা satire এর মধ্যে কোথাও ঘৃণা, কোথাও বিদ্বেষ খুব সূক্ষ্মভাবে বর্তমান থাকে যেহেতু humour এর জন্মই হচ্ছে সমন্বয়বোধ থেকে এবং satire-এর জন্ম শ্রেষ্ঠতাবোধ থেকে। এই জন্য হিউমারের মধ্যে হাস্যরসের স্রোতের তলায় থাকে সমবেদনার ফল্গুস্রোত; এইজন্য হিউমারের হাসি শুধু হাসিতে উজ্জ্বল নয়, করুণায় আর্দ্র, হিউমারের হাসি মৃদু থেকে মিলিয়ে ষাণ্ডার আগুই চোখের কোণে জলের আভাস দিয়ে যায়। কিন্তু স্যাটারারের হাসিতে মধু এবং হৃদয় একসঙ্গে থাকে। হেসির আবরণে সমাজের দোষ-ত্রুটি-অসঙ্গতি-বিকৃতি সংশোধনের প্রেরণাই স্যাটারারের প্রধান অবলম্বন। হিউমার এবং স্যাটারার ছাড়া হাস্যরসের আর একটি তীব্র, তীক্ষ্ণ প্রকাশভঙ্গি হল উইট বা বিশেষভাবে শব্দ ও বাক্য বিন্যাসের চমৎকারিছে বিদ্যুৎচমকের মত হঠাৎ উদ্ভাসিত হয়ে ওঠে। এইজন্য হিউমারের হাসিতে অনুভূতির প্রাধান্য, কিন্তু স্যাটারার এবং উইটের হাসিতে বুদ্ধির প্রাধান্য। তথাপি হিউমার, উইট এবং স্যাটারারের মধ্যে একটা চিস্তার শৃঙ্খলা এবং কার্যকারণের পারস্পরিক লক্ষ্য করা যায়, কিন্তু ফান্ বা কৌতুকহাস্যের সৃষ্টি হয় এমন এক উদ্ভট অবস্থা, পরিবেশ ও চরিত্রের মধ্যে যেখানে আপাত অনিয়ম ও চিস্তার বিশৃঙ্খলার পিছনে

কোন একটি সত্যকার চরুটি বা অসঙ্গতির চেহারা আবিষ্কার করে আমরা হাসিতে হাসিতে উত্তরোল হয়ে উঠি ।

কালীপ্রসন্নের ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র কিছু কিছু হিউমার এবং ফান্ থাকলেও উইট এবং স্যাটায়ারেরই প্রাধান্য লক্ষ্য করা যাবে । প্রকৃতপক্ষে উনিশশতকের দ্বিতীয়ার্দ্ধের কলকাতার নাগরিক সমাজের কপটতাশ্রয়ী ব্যক্তি, সম্প্রদায় বা প্রতিষ্ঠানের প্রায় সকল রকম হাস্যকর অসঙ্গতি এবং বিকৃতি হুতোমের সচেতন মনের প্রেষ্ঠতাবোধ নিয়ন্ত্রিত স্বাভাবিক ব্যঙ্গবিদ্রুপের আঘাতে ক্ষতবিক্ষত হয়েছে । ‘বাংলা সাহিত্যের নরনারী’ গ্রন্থে প্রথমদিকের বিশী সাহিত্যে হাসির রূপকাশ্রয়ী শ্রেণীবিভাগ করে বলেছেন, “অনেকের হাসি শিউলিফুলের মতো, ওষ্ঠাশ্রয়ী, একটুতেই বরিয়া পড়ে । অনেকের হাসি রজনীগন্ধার মতো দূর এক ফোঁটা শিশিরসম্পাত না হইলে ফুটিতে চায় না, সে হাসি সদ্যঃপাতী না হইলেও বড়ো গ্লান এবং করুণ, ধীরে সাহস হয় না, কখন বরিয়া পড়বে । অনেকের হাসি প্রক্ষুটিত রক্তগোলাপের জ্বলন্ত বদ্বৃন্দের মতো, কঠিন বৃন্তে বিধৃত এবং তীক্ষ্ণ কণ্টার সূক্ষ্মত ।” হুতোমের হাসি এই শেষোক্ত শ্রেণীর হাসি । তবে প্রকৃত হাস্যরসিক যেমন শূন্য হাসির আঘাতে অপরকেই বিব্রত করেন না, নিজেকেও সেই হাসির লক্ষ্যীভূত করেন, হুতোমও তেমনি ‘নক্শা’র মধ্যে যেমন সমাজের চরুটি-বিচারিত, অসঙ্গতি ও বিকৃতিকে ব্যঙ্গ করেছেন, তেমনি মাঝে মাঝে নিজেকেও সেই ব্যঙ্গের বিষয়ীভূত করতে ছাড়েন নি । তাছাড়া নক্শার মধ্যে যেখানে ছদ্মনামের আড়ালে কোন ব্যক্তিকে ব্যঙ্গ করা হয়েছে সেখানেও সেই ব্যঙ্গ কেবল ব্যক্তিসীমার মধ্যে আবদ্ধ না থেকে শ্রেণীচরিত্রের দ্যোতক হয়ে ওঠায় এবং সেইসব ব্যঙ্গবিশিষ্ট ব্যক্তিরা সময়ের ব্যবধানে হারিয়ে যাওয়ার ব্যক্তিগত প্রসঙ্গগুলিও আজ সম্পূর্ণ নৈর্ব্যক্তিক হয়ে পড়েছে । ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রথম খণ্ডের ‘ভূমিকা উপলক্ষে একটা কথা’র হুতোম ঘোষণা করেছেন—“সত্য বটে অনেকে নক্শাখানিতে আপনাকে আপনি দেখতে পেলেও পেতে পারেন, কিন্তু বাস্তবিক সেটি যে তিনি নন তা বলা বাহুল্য, তবে কেবল এই মাত্র বলতে পারি যে, আমি কারেও লক্ষ্য করি নাই অথচ সকলেরই লক্ষ্য করিচি, এমন কি সুদূরংগ নক্শার মধ্যে থাকিতে ভুলি নাই ।” প্রথমে হুতোম নিজেকে নিয়ে যে ব্যঙ্গরস সৃষ্টি করেছেন তার কিছুটা পরিচয় দেওয়া যাক । “ক্রমে...গৌরবলাভেচ্ছা হিন্দুকুশ ও হিমালয় পর্বত থেকেও উঠে উঠে—কখন বোধ হতে লাগিলো কিছুদিনের মধ্যে আমরা দ্বিতীয় কার্লিন্দাস হবে ( ও : খ্রীষ্টিয়ান, কার্লিন্দাস ঝড় সম্পট ছিলেন ), তা হওয়া হবে না, তবে কি রিটেনের

বিখ্যাত পাণ্ডিত জনসন ? না (তিনি বড় গরিবের ছেলে ছিলেন) সেটি বড় অসঙ্গত হয়, তবে রামমোহন রায় ? হ্যাঁ, একদিন রামমোহন রায় হওয়া যায়—কিন্তু বিলেতে মন্তে পারবো না ।

ক্রমে কি উপায়ে আমাদের পাঁচজনে চিনবে, সেই চেষ্টাই বলবতী হলো। তারই সাথেকতার জন্যই যেন আমরা বিদ্যোৎসাহী সাজ্জলম—গ্রন্থকার হয়ে পড়লেম—সম্পাদক হতে ইচ্ছা হলো—সভা কল্লেম—ব্রাহ্ম হলেম—তত্ত্ববোধিনী সভায় যাই—বিধবাবিয়ের দালালি করি ও দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, অক্ষয়কুমার দত্ত, ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্ত প্রভৃতি বিখ্যাত দলের লোকেদের উপাসনা করি—আন্তরিক ইচ্ছে যে, লোকে জানুক যে, আমরাও ঐ দলের একজন ছোটখাট কেণ্ট্রিবিষ্টের মধ্যে !”

[ ‘মরাফেরা’ ]

এবার হুতোমের স্যাটায়াধর্মী হাস্যরসে যেখানে সমাজের বিকৃতি ও অসঙ্গতি বাঙ্গাবদ্ধ হয়েছে তার কিছু দৃষ্টান্ত দেওয়া যাক্ ।

“মা দুর্গা খান বা না খান, লোকে দেখে প্রশংসা কল্লের বাবদর দশটাকা খরচের সাথেকতা হবে ।” [ ‘দুর্গোৎসব’ ]

কিংবা,

“ছোটলোক মাতালের ভাগ্যে চারি আনা জরিমানা—এক রাস্তির গারদে বাস—পাহারাওয়ালাদের কোঁলায় শোয়ায় হয়ে যাওয়া ও জমাদারের দুই এক কোঁকামাত্র, কিন্তু বাঙ্গালি বড়মানুষ মাতালদের সকল বিষয়ে শ্রেষ্ঠ । পাকি হয়ে উড়তে গিয়ে ছাত থেকে পড়ে মরা—বাবার প্রতিষ্ঠিত পুকুরে ডোবা, প্রতিমের নকল সিংগি ভেঙ্গে ফেলে আসল সিংগি হয়ে বসা, ঢাকীরে মার সঙ্গে বিসর্জন দেওয়া, ক্যান্টনমেন্ট ফোর্ট রেলওয়ে এন্টেশন ও অক্সনে মদ খেয়ে মাতলামি করে চালান হওয়া ।...” [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পদ্মজা’ ]

আবার স্যাটায়াধর্মের সঙ্গে ফান্ মিশিয়ে হজরতকে লণ্ডনে পাঠিয়ে এবং কালী ও কেণ্টের মধ্যে কে বড় মন্দের ল্যাজ ধরে তার হিসাব করে হুতোম এক বিচিত্র হাস্যরস সৃষ্টি করেছেন—“রামহরিবাবু কুটি থেকে এসে পাঠ টেনে গোলাপী রকম নেশায় তরু হয়ে বসেছিলেন । এক মোসালেব বান্নার সঙ্গতে ‘অব হজরত যাতে লণ্ডন কো’ গাচ্ছেন, আর একজন মাতায় চাদর দিয়ে বাইয়ানা নাচের উজ্জ্বল কচ্ছেন ; এমন সময় বোসবাবুর পঠ নিয়ে গোস্বামী-মশাই উপস্থিত হলেন ।



রামহরিবাবু গোস্বামীকে বলেন, ‘প্রভু! বণ্টনমতন্ত্রের কটি বিষয়ে আমার বড় সন্দেহ আছে, আপনাকে মীমাংসা করে দিতে হবে; প্রথম, কেষ্টের সঙ্গে রাধিকার মামী-সম্পর্ক, তবে ক্যামন করে কেষ্ট রাধারে গ্রহণ কল্লেন?’

দ্বিতীয়, ‘একজন মানুস ( ভাল, দেবতাই হলো ) যে ষোল শত স্ত্রীর মনোরথ পূর্ণ করেন, এ বা কি কথা?’

তৃতীয়, ‘শুনোছি, কেষ্ট দোলের সময় মেড়া পুড়িয়ে খেয়েছিলেন, তবে আমাদের মটন চাপু খেতে দোষ কি? আর বণ্টনমতন্ত্রের মদ খেতে বিধি আছে; দেখুন. বলরাম দিনরাত মদ খেতেন, কৃষ্ণ ও বিলক্ষণ মাতাল ছিলেন।’ প্রশ্ন শুনাই গোস্বামীর পিঁলে চমকে গ্যালো, পালাবার পথ দেখতে লাগলেন; এদিকে বাবুর দলে মূর্চক হাসি, ইসারা ও রূপোর গেলাসে দাওয়াই চলতে লাগলো। গোস্বামী মনের মত উত্তর দিতে পারলেন না বলে একজন মোসাহেব বলে উঠলো, ‘হুজুর! কালীই বড়; দেখুন—কালীতে ও কেষ্টেতে ক পুড়ুনের অস্তর, কালীর ছেলে কান্তিক—তার বাহন ময়ূর—ময়ূরের যে ল্যাজ—তাই কেষ্টের মাতার উপর, সুতরাং কালীই বড়।’ একথায হাসির তুফান উঠলো।” [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’ । ]

হুতোম তাঁর হাস্যরস পরিবেশনে মাঝে মাঝে বিশেষভাবে উইট্-এরও আশ্রয় নিয়েছেন, যেমন —“কলকেতার কেরাণি গাড়ি বেতো রোগীর পক্ষে বড় উপকারক, ( গ্যালবানিক শকের ) কাজ করে। সেকলে আসমানি দোলদার ছকুড় যেন হিন্দু ধর্মের সঙ্গে সঙ্গেই কলকেতা থেকে গা ঢাকা হয়েছে—কেবল দুই এক খানা আজও খিদিরপুর ভবানীপুর, কালীঘাট আর বারাসতের মাস্তা ত্যাগ কন্তে পারেনি বলেই আমরা কখন কখন দেখতে পাই।” [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’ । ]

হুতোমের নকশায় হিউমার খুব কম থাকলেও তা যে একেবারে নেই, তা নয়। একবার একচক্ষুকাণা এক সোনার বেণের কাছে বারোইয়ারি পূজার চাঁদা আদায় করতে গিয়ে যখন চাঁদা আদায়কারীরা খুব বিরত হয়ে পড়েছেন এইজন্য যে সোনার বেণেটি কোন বাজে খরচ করেন না বলে চাঁদা হিসেবে একটি পয়সাও দেবেন না, তখন দেখা গেল—“কেবল বাজে খরচের মধ্যে একটা চক্ষু, কিন্তু চশমায় দুখানি পরকোলা বসান; তাই দেখে বারোইয়ারি অধ্যক্ষেরা ধরে বসলেন, ‘মশাই! আপনার বাজে খরচ ধরা পড়েছে, হর চশমাখানির একখানি পরকোলা খুলে ফেলুন, নয় আমাদের কিছু দিন।’

বেগেবাব্দ একথার খুশি হলেন, শেষে অনেক কষ্টে দুটি সিকি পর্যন্ত দিতে সম্মত হয়েছিলেন।” [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা।’ ]

এবার ‘হুতোম প্যাচার নকশা’ থেকে দুটি বিশুদ্ধ ফান্-এর উদাহরণ দিয়ে হুতোমের হাস্যরসের দৃষ্টান্ত দেওয়ার লোভ সংবরণ করব। প্রথম ফান্টি জগদ্ধাত্রী পূজা উপলক্ষ্যে

“বালা আটটার সময় যাত্রা ভালো, একজন বাব্দ পাশ টেনে বিলক্ষণ পেঁয়কে যাত্রা শুনছিলেন, যাত্রা ভেঙ্গে যাওয়াতে গলার কাপড় দিয়ে প্রতিমে প্রণাম কন্তে গ্যালেন (প্রতিমে হিন্দুশাস্ত্র সম্মত জগদ্ধাত্রী-মূর্তি), কিন্তু প্রতিমার সিংগি হাতীকে কামড়াচে দেখে বাব্দ মহাত্মার বড়ই রাগ হলো ও বিহুক্ষণ দাঁড়িয়ে থেকে করুণ সুরে—

“তারিণী গো মা কেন হাতীর উপর এত আড়ি।

মানুষ হলে টেড্‌টা পেতে তোমার যেতে হতো হরিণ বাড়ি।

সুর্কি কুটে সারা হতে, তোমার মুকুট যেতো গড়াগড়ি।

পুলিসের বিচারে শেষে সঁপতো তোমার গ্যান্‌বুড়ি।

সিঙ্গিমা টেরটা পেতেন ছুটেতে হতো উকীল বাড়ি।”

গান গেয়ে প্রণাম করে চলে গেলেন।” [ ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা।’ ]

আবার রথের দিনে রথ দেখে একটি মাতালের মূখে হুতোম যে গান রচনা করেছেন, তাতেও ফান্ বা কৌতুকরস উচ্ছ্রিত হয়ে পড়েছে। “ক্রমে রথ এসে পড়ল।...দর্শকদের ভিড়ের ভিতর একটা মাতাল ছিল, সে রথ দর্শন করে ভক্তি ভরে মাতলাম সুরে—

কে মা রথ এলি ?

সর্বাস্থে পেরেক মারা চাকা ঘুরঘুরালি।

মা তোর সামনে দুটো কোটো ঘোড়া,

চুড়োর ওপর মূক্‌ পোড়া,

চাঁদ চামুরে ঘন্টা নাড়া,

মধ্যে বনমালী।

মা তোর ঘোঁষকে দেবতা আঁকা

লোকের টানে চল্‌চে চাকা,

আগে পাছে ছাতা পাখা,

বেহন্দ ছেনালি ।

গানটি গেয়ে ‘মা রথ ! প্রণাম হই মা’ বলে প্রণাম কল্লে ।”

( ৬ )

‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য দিক হল এর ভাষা । কালীপ্রসন্ন তাঁর নক্শায় এবং প্যারীচাঁদ তাঁর আলালের ঘরের দুলালে যে সংস্কৃতবিদ্যাভিমানী পণ্ডিত সম্প্রদায়ের ভাষার কৃষ্ণমতার বিরুদ্ধে বিদ্রোহ ঘোষণা করেছিলেন, স্বয়ং বিষ্ণুচন্দ্র সেই সম্প্রদায়ের পরিচয় দিয়ে লিখেছেন—  
“আমি নিজে বাল্যকালে ভট্টাচার্য্য অধ্যাপকদিগকে যে ভাষার কথোপকথন করিতে শুনিয়াছি, তাহা সংস্কৃত ব্যবসায়ী ভিন্ন অন্য কেহই ভাল বুদ্ধিতে পারিতেন না । তাঁহারা কদাচ ‘খয়ের’ বলিতেন না,—‘খদির’ বলিতেন ; কদাচ ‘চিনি’ বলিতেন না—‘শক’রা বলিতেন । ‘ঘি’ বলিলে তাহাদের রসনা অশুদ্ধ হইত, ‘আজ্ঞা’ই বলিতেন, কদাচিৎ কেহ ‘ঘূতে’ নামিতেন ।...আমি দেখিয়াছি, একজন অধ্যাপক একদিন ‘শিশুদ্রুমার’ ভিন্ন ‘শুশুদ্রুম’ শব্দ মুখে আনিবেন না, শ্রোতারাও কেহ, শিশুদ্রুমার অর্থ জানে না, সুতরাং অধ্যাপক মহাশয় কি বলিতেছেন, তাহার অর্থবোধ লইয়া অতিশয় গাউগোল পড়িয়া গিয়াছিল । পণ্ডিতদিগের কথোপকথনের ভাষাই যেখানে এইরূপ ছিল, তবে তাঁহাদের লিখিত বাঙ্গালা ভাষা আরও কি ভয়ংকর ছিল তাহা বলা বাহুল্য ।”<sup>১০</sup> এই সংস্কৃতগন্ধী কৃষ্ণ ভাষা ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর এবং অক্ষয়কুমার দত্তের হাতে কিছুটা সংস্কার প্রাপ্ত হয়ে প্রথম সাহিত্যপদবাচ্য হয়ে উঠলেও অক্ষয়কুমার দত্তের সংস্কৃতানুসারী ভাষার দূরত্বতা ও কৃষ্ণমতা সাধারণ শিক্ষিত সমাজে কিরূপ পরিহাসের বিষয় ছিল, শিবনাথ শাস্ত্রী তার পরিচয় দিয়েছেন—“অক্ষয়বাবু যখন সংস্কৃতকে আশ্রয় করিয়া ‘জিগীষা’, ‘জিজীবিষা’ প্রভৃতি শব্দ প্রণয়ন করিলেন, তখন আমরা কলিকাতার যে কোনও শিক্ষিত লোকের বাটীতে স্বাইতাম, শুনিতাম পাইতাম, ‘জিগীষা’ ‘জিজীবিষা’ প্রভৃতি শব্দের সহিত ‘চিচ্চৌমিষা’ শব্দ যোগ করিয়া হাসাহাসি হইতেনে ।”<sup>১১</sup>

বাংলা ভাষাকে সংস্কৃত মূখিনতার এই বন্ধন থেকে উদ্ধার করার জন্য প্যারীচাঁদের ‘আলালের ঘরের দুলালে’র মূল্যায়ন করতে গিয়ে বিষ্ণুচন্দ্র তাঁর

‘বান্ধালা সাহিত্যে প্যারীচাঁদ মিত্রের স্থান’ নিবন্ধে লিখেছেন—“উহাতেই প্রথম এ বান্ধালা দেশে প্রচারিত হইল যে, যে বান্ধালা সর্বজনমধ্যে কথিত এবং প্রচলিত, তাহাতে গ্রন্থ রচনা করা যায়, সে রচনা সুন্দরও হয়।”

বিশ্বকমের এই সমালোচনার সূত্র ধরে প্যারীচাঁদ বাংলা সাহিত্যে কথ্যরীতির প্রবর্তক রূপে এ পর্যন্ত অতিমূল্যায়িত হয়ে এসেছেন। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে ভাষার কঠিন গাম্ভীর্যের পরিবর্তে একটা হাল্কা চাল আনার কৃতিত্ব ‘আলালে’ থাকলেও একটু খুঁটিয়ে দেখলেই দেখা যাবে ‘আলালে’ খাঁটি কথ্যরীতি নেই। সাধু গদ্যরীতির আধারে কিছু লঘু চলিত শব্দ ব্যবহারই আলালীভাষার বৈশিষ্ট্য, যেমন—“বটতলার বক্রেস্বরবাবু...যাবতীয় বড়মানুষের বাড়িতে যাইতেন ও সকলকেই বলিতেন—আপনার ছেলের আমি সর্বদা তদারক করিয়া থাকি—মহাশয়ের ছেলে, না হবে কেন? সে তো ছেলে নয়, পরশপাথর! স্কুলের উপর ক্লাসের ছেলেদিগকে পড়াইবার ভার ছিল, কিন্তু যাহা পড়াইতেন তাহা নিজে বুদ্ধিতে পারিতেন কিনা সন্দেহ।” সে তুলনায় ‘হুতোম প্যাচার নকশায়’ যে বিশুদ্ধ চলিতরীতি ব্যবহৃত হয়েছে পূর্বে সংকলিত বিস্তৃত উদাহরণমালা থেকে যে কোন দু’একটি পংক্তি তুলে ধরলেই তার পরিচয় মেলে। যেমন—“আমরা হামা দিতে আরম্ভ করেই ঝুন্ঝুন্ঝু, চুন্নি ও সোলার পাখিতে বর্ণপরিচয় করে থাকি, কিছু পরে ঘুড়ি, লাটিম, লুকোচুরি ও বৌ বৌ খেলাই আমাদের যুবজের এনট্রান্স কোর্স হয়, শেষে তাস, পাসা ও বড়ে টিপে মাং করে ডিগ্রী নিয়ে বেরুই।” আলালের ভাষায় সাধুরীতি ও চলিতরীতির সংমিশ্রণ ঘটেছে, কিন্তু হুতোমের নকশায় শব্দ ব্যবহারে, ক্রিয়াপদও সর্বনাম পদের চলিত রূপপ্রয়োগে, বাচনভঙ্গির বৈশিষ্ট্যে, এমনকি বানান পদ্ধতির মধ্যেও চলিত ভাষা তার উদ্ভবলগ্নেই স্বকীয় স্বভাবের প্রায় পূর্ণ পরিণতি লাভ করতে পেরেছে। অবশ্য এখানে একথাও স্মরণ করা প্রয়োজন, ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম প্যাচার নকশা’ প্রকাশিত হওয়ার পূর্বে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত রামনারায়ণের ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’ নাটকের স্ট্রীচারিটগুলির সংলাপে এবং কোথাও নিম্নজাতীয় পুরুষ চরিত্রের সংলাপে যে কথাজাভাষা ব্যবহৃত হয়েছে, এবং বানান পদ্ধতির মধ্যে যে কথ্য চংড়ুকু তুলে ধরার চেষ্টা করা হয়েছে, তাতে হুতোমী ভাষার কিছুটা পূর্বাভাস লক্ষ্য করা যায়। তবে ‘কুলীন কুল সর্বস্ব’র কথ্য ভাষা ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র কথ্য ভাষার মতো সার্বিক নয়, কয়েকটি মাত্র চরিত্রের কিছু সংলাপ বৈশিষ্ট্য তুলে ধরার জন্যই ব্যবহৃত হয়েছে। ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত

কালীপ্রসন্নের 'সাবিত্রী সত্যবান' নাটকে আংশিকভাবে স্ট্রীচারিয়ার সংলাপে এবং ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত 'মালতীমাধব' নাটকের প্রায় আগাগোড়া যে চলিতরীতি ব্যবহৃত হয়েছে এবং বানানে যে চলিত উচ্চারণের চং বজায় রাখা হয়েছে তাকে কালীপ্রসন্নের চলিতরীতি রচনার ক্রমবিকাশের পথে 'হুতোম প্যাচার নকশা'র ভাষার পূর্বপ্রস্তুতি হিসেবে চিহ্নিত করা যেতে পারে। যাই হোক ভাষা-শিল্পের পরীক্ষা-নিরীক্ষায় 'হুতোম প্যাচার নকশা'র এই অনন্যসাধারণ কৃতিত্বের সম্যক বিচার বিশ্লেষণ প্রয়োজন।

এই হুতোমী ভাষার ওপরেই 'হুতোম প্যাচার নকশা'র সাহিত্যিক মূল্য বিশেষভাবে নির্ভরশীল। হুতোমী ভাষার বৈশিষ্ট্য বিশ্লেষণ করলে দেখা যাবে—

- ১। কলকাতার চলিত মূখের বদলি ( তভব, অশ্বতৎসম, দেশী-বিদেশী শব্দ ) এবং বাংলার নিজস্ব প্রবাদ প্রবচন ব্যবহারের প্রাধান্য।
- ২। শব্দরূপ, ধাতুরূপ এবং সর্বনাম পদের চলিত রূপের ব্যবহার।
- ৩। শব্দদৈত ও ধন্যাত্মক শব্দের ব্যবহার।
- ৪। চলিত রীতির আধারে ভাষার সূচছতা ও সংক্ষিপ্ত।
- ৫। বর্ণনীয় বিষয়ের নিপুণ চিত্রধর্মিতা।
- ৬। বাক্যগঠনরীতি কখনভঙ্গিমায় সূচছদ এবং প্রাণের প্রবাহে গতিময় ও চঞ্চল।

'হুতোম প্যাচার নকশা'র তভব-অশ্বতৎসম-দেশী-বিদেশী মিশ্রিত কলকাতার চলিত মূখের বদলি, যেমন—

“কলকেতা সহর বড়ই গুলজার, গাড়ির হররা, সহিসের পয়স পয়স  
শব্দ, কেঁদো কেঁদো ওয়েলার ও নরম্যান্ডির টাপেতে ( =তাপেতে=গর্বে )  
রাস্তা কেঁপে উঠে— বিনা ব্যাঘাতে রাস্তায় চলা বড় সোজা কথা নয়।”

'হুতোম প্যাচার নকশা'র ব্যবহৃত বিদেশী শব্দের মধ্যে তৎকালপ্রচলিত কথ্য ভাষার অধিক ব্যবহৃত আরবী-ফারসী এবং ইংরেজী শব্দের ব্যবহারই প্রাধান্য পেয়েছে। প্রথমে নকশায় ব্যবহৃত এই ধরনের কিছু বিশেষ আরবী-ফারসী শব্দপ্রয়োগের উদাহরণ দেওয়া যাক—

“.. কাল সকালেই একজন নিরীহ ভদ্র সন্তানের প্রতি ক্যান্দানি ও  
ক্যারামত জাহির করবেন।” “কলকেতায় কেরান্টি গাড়ি বেতো রোগীর পক্ষে

বড় উপকারক,....সেকলে আগমানি দোলদার চকুড় যেন হিন্দুধর্মের সঙ্গেসঙ্গেই কলকাতা থেকে গা-ঢাকা হয়েছে।”

ইংরেজদের সঙ্গে সম্পর্ক বেশি হওয়ায় এবং ইংরেজী রাজভাষা হওয়ায় কালীপ্রসন্নের সময়ে বাংলা কথাভাষায়, বিশেষতঃ নাগরিক সমাজের কথাভাষায় ইংরেজী শব্দের ব্যবহার অন্য যে কোন বিদেশী শব্দের তুলনায়, এমনকি আরবী-ফারসী শব্দের চেয়েও অনেক বেশি হয়েছে। হুতোম যেহেতু কলকাতার কথাভাষাকেই অবলম্বন করেছেন, সেজন্য তাঁর ভাষাতেও ইংরেজি শব্দের ব্যবহার তুলনামূলকভাবে বেশি। তবে এখানে একটি কথা স্মরণীয় যে হুতোম কেবল তাঁর ভাষাকে ইম্পাতের মতো শাণিত ও ঝক্‌ঝকে করার জন্যই প্রয়োজন মত বিদেশী শব্দ ব্যবহার করেছেন এবং প্রায় সর্বদাই তার একটা সীমা রক্ষা করেছেন, বিদেশী শব্দ ব্যবহারের অহেতুক বাড়াবাড়িতে ভাষাকে ভারাক্রান্ত করেন নি। এখন নকশা থেকে কিছু ইংরেজী শব্দ ব্যবহারের নমুনা দেওয়া যাক—

“হরিণমাংসের মত কোন কোন বাঙ্গালা খবরের কাগজ বাসি না হলে গ্রাহকরা পান না—ইংরাজি কাগজের সে রকম নয়, গরম গরম ব্রেকফাস্টের সময় গরম গরম কাগজ পড়াই আবশ্যিক।”

কিংবা, “পাঠারা রেজিমেন্টকে রেজিমেন্ট বাজারে প্যারেড কতে লাগলো।” কিংবা “আজকাল দ্‌চার এজুকটেড ইয়ংমেন্সালও পৌত্তলিকতার দাস হয়ে পুজো আচছা করে থাকেন...আলাপী ফিমেল ফেণ্ডরাও নিমন্ত্রিত হয়ে থাকেন।”

এই রকম আরও কিছু ইংরেজী শব্দের ব্যবহার যেমন—

“আদব্‌ড়ো বেতোরা মণি<sup>১</sup>ওয়াকে বেরুচ্ছেন”, “কেউ সিভিলিজেসনের অনুরোধে চড়ক হেট করেন,” “কারো ইণ্ডিয়া রবর আর চাইনা কোট, হাতে ইন্টিক,” “পঁতন চারটি ইকুটি, দুটা কমন লা আদালতে কুলছে।”

• এই বিদেশী শব্দ ব্যবহারে বাড়াবাড়ি কখনো কখনো হলেও, যেমন, “বাবুর ব্‌জরদুকি ও কেরামতের অনিয়ত এন্‌সফ্‌ করে থাকেন” তা এত কম ক্ষেত্রে হয়েছে যে তাকে ব্যতিক্রমের পর্যায়ে ফেলতে হয়।

‘হুতোম পাঠার নকশা’র বেশকিছু প্রবাদপ্রবচনও ব্যবহৃত হয়েছে। এই প্রবাদপ্রবচন চলিত রীতির ভাষার একটি মূল্যবান সম্পদ, কারণ এর মধ্য দিয়ে দৈনন্দিন কথাবার্তা, ভাষা ও ভাবভঙ্গি যেন জীবন্ত হয়ে ওঠে। শব্দ

তাই নয়, এই প্রবাদপ্রবচনগুলির অধিকাংশের উৎপত্তি বাংলার নিজস্ব মাটিতে এবং সেজন্য বাংলা প্রবাদপ্রবচন বাঙালীর খাঁটি প্রাণের জিনিস। ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র ব্যবহৃত কিছু প্রবাদপ্রবচনের নমুনা হল—

“যদি পরমেশ্বরের কিছুমাত্র বিষয়জ্ঞান থাকতো, তা হলে সাধ করে ঘোড়ার ডিম ও আকাশকুসুমের দলে গণ্য হতেন না।”

“তিনি আকাশে ফাঁদ পেতে চাঁদ ধরে দিতে পারেন, হয়কে নয় করেন, নয়কে হয় করেন।”

“শাশুড়ী বরের হাতে মাকু দিয়ে বলেন, ‘হাতে দিলাম মাকু. একবার ভায়া করত বাপু!’”

শব্দগ্ৰন্থ ও ধ্বন্যাত্মক শব্দ ব্যবহার কথ্যভাষার সবকীয়ে বৈশিষ্ট্য। ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ থেকে এই বৈশিষ্ট্যের কিছু উদাহরণ দেওয়া যাক্—

চড়কীর পিঠ সড়্‌সড়্‌ কচে ; ঢাকের পেছনটা দুম্ দুম্ করে বাজাচে ; ধুকতে ধুকতে বৈঠকখানায় উপস্থিত হলো ; ফুরফুরে হাওয়ার সঙ্গে বেল-ফুলের গন্ধ ভুরভুর করে বেরিয়ে যেন সহর মাতিয়ে তুলচে ; গরিবের যমেরা রোঁদ সেরে মস্‌মস্‌ করে থানায় ফিরে যাচ্ছেন ; সাহসের পায়স পায়স শব্দ ; রেলওয়ের চাপরাসীরা সপাসপ্‌ বেত মাচ্ছে ; এদিকে হস্‌ হস্‌ হস্‌ করে ট্রেন টরমিনসে উপস্থিত হলো, টুনটুনাংটাং টুনটুনাংটাং করে পুনরায় ঘণ্টা বাজলো, ইত্যাদি।

‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র উপমাপ্রয়োগ ও শব্দ নির্বাচনে এক ধরনের মৌলিকত্বের দ্বারা ভাষার স্বেচ্ছতা ও সংক্ষিপ্ত এবং বর্ণনায় বিষয়ের নিপুণ চিত্রধর্মিতার পরিচয় পাওয়া যায়। যেমন—

“আমরা ছেলেবেলাতেই জ্যাটার শিরোমণি ছিলেম, স্কুল ছাড়াতে জ্যাটামি ভাতের ফ্যানের মত উথলে উঠলো”।

“তার অদৃষ্ট শীঘ্রই লুচির ফোস্কার মত ফুলে উঠলো—বের জল পেলেন কেনো। ম্যামন ফেঁপে ওটে, তিনিও তেমনি ফাঁপতে লাগলেন।”

“বাণের মুখে জেলোড়ঙ্গীর মত তাঁদের কথা তল্‌ হচ্ছে যাচ্ছে।”

চলিত ভাষার উৎপত্তি থেকে অতি সাম্প্রতিক কাল পর্যন্ত ক্রমবিকাশের দ্বারা একটু মনোযোগের সঙ্গে লক্ষ্য করলে চলিত ভাষার দুটি ভিন্নরূপ

চোখে পড়বে—(১) একটিতে তৎসম, অঙ্কতৎসম (মুখে মুখে প্রচলিত শব্দ) এবং দেশী-বিদেশী শব্দের প্রাধান্য এবং (২) অপরটিতে সর্বনাম ও ক্রিয়াপদের চলিত রূপের আধারে তৎসম শব্দের প্রাধান্য। চলিত ভাষার উদ্ভবলগ্নে ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’য় প্রথমশ্রেণীর বিশুদ্ধ চলিত রীতিরই ব্যাপক প্রয়োগ হলেও দ্বিতীয়শ্রেণীর চলিত রীতিরও যে পরীক্ষা-নিরীক্ষা হয়েছিল তার কিছু কিছু উদাহরণ পাওয়া যাবে। যেমন—

“কর্তব্য কর্মের অনুষ্ঠান কন্তে সাধুরা কোন বাধাই মানেন না বলেই যেন দিনমণি কমলিনীর মনোব্যথায় উপেক্ষা করে অশ্রু গ্যালেন। সন্ধ্যাবধু শাকি ঘণ্টা ও কিংকিপোকাকর মঙ্গল শব্দের সঙ্গে স্বামীর অপেক্ষা কন্তে লাগলেন। প্রিয়সখী প্রদোষ দূতীপদে প্রতিষ্ঠিত হয়ে নিশানাথকে সম্বাদ দিতে গেলেন। নববধূর বাসরে আমোদ করবার জন্য তারাদল একে একে উদয় হলেন। কুমুদিনী স্বচ্ছ সরোবরে ফুটলেন—হৃদয়রঞ্জনকে প্রকীর্ত্তন রসাসনাদনে গমনোদ্যত দেখেও তাঁর মনে কিছুমাত্র বিরাগ হয় নাই—কারণ, চন্দ্রের সহস্র কুমুদিনী আছে, কিন্তু কুমুদিনীর একমাত্র তিনই অনন্যগতি।”

দেখা গেল, বিশুদ্ধ চলিত রীতি এবং সর্বনাম ও ক্রিয়াপদের চলিতরূপের আধারে তৎসম-শব্দ-প্রধান সাহিত্যিক চলিত রীতি—বিষয়ভেদে এই উভয়রীতির চলিত রীতি আজ থেকে প্রায় শতাধিক বৎসর পূর্বে চলিত ভাষার আবির্ভাব মূহুর্ত্তেই ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’য় ব্যবহৃত হয়েছে।

আবার যারা মনে করেন হুতোমি ভাষা রঙ্গব্যঙ্গের উপযুক্ত হলেও চিন্তাশীল সিরিগাস ধরনের গদ্যরচনার উপযোগী নয়, তাঁদের সে ধারণা যে ষথার্থ নয়, তার প্রমাণও ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’য় আছে—

“হায়! যাদের জন্মগ্রহণে বঙ্গভূমির দূরবস্থা দূর হবার প্রত্যাশা করা যায়, যারা প্রভূত ধনের অধিপতি হয়ে স্বজাতি সমাজ ও বঙ্গভূমির মঙ্গলের জন্য কায়মনে যত্ন নেবে, না সেই মহাপুরুষরাই সমস্ত ভ্রমরানক দোষ ও মহাপাপের আকর হয়ে বসে রইলেন, এর বাড়া আর আক্ষেপের বিষয় কি আছে!...”

প্রকৃতপক্ষে ঐ শাণিত ব্যঙ্গরচনায়, কি কৌতুক-তরল পরিহাস রসিকতার এবং গভীর গম্ভীর বিষয়ের উপস্থাপনায় হুতোমী ভাষার চলিত রূপ প্রয়োগে আশ্চর্য সাবলীলতা এবং সজীবতা দেখে এ ভাষাকে বিদ্যাসাগর অক্ষয়দত্তের সাধু



গদ্যযুগের, এমনকি বঙ্কিমচন্দ্রের ‘দুর্গেশনন্দিনী’র নিকটবর্তী কালের (অবশ্য তখনও ‘দুর্গেশনন্দিনী’ প্রকাশিত হয় নি এবং বিদ্যাসাগরের ব্যাক্যাত্মক রচনা তো আরও অনেক পরে ১৮৭০-৮৬) ভাষা বলেও মনে হয় না; সামান্য কিছু সেকালের কলকাতায় প্রচলিত উগ্র মৌখিক শব্দকে ব্যতিক্রম হিসাবে ধরে নিলে আজ শতাধিক বৎসর পরেও এভাবে আধুনিক কথ্যভাষা বলেই মনে হয়। অথচ এই প্রবল প্রাণশক্তিসম্পন্ন এবং জ্ঞান লগ্নেই আধুনিকতার বৈশিষ্ট্যযুক্ত হুতোমী ভাষাকে বঙ্কিমচন্দ্র যখন “হুতোমি ভাষা দরিদ্র, ইহার তত শব্দ ধন নাই; হুতোমি ভাষা নিশ্চেষ্ট, ইহার তেমন বাঁধন নাই;” বলে বর্ণনা করেন, তখন স্বভাবতঃই আমাদের মনে হয়, কালীপ্রসন্ন তাঁর যুগও সাহিত্যের চেয়ে এত বেশি অগ্রগামী ছিলেন যে বঙ্কিমচন্দ্রের মত মনস্বী এবং দূরদৃষ্টি-সম্পন্ন সমালোচকও এ বিষয়ে সন্দিগ্ধতা করতে পারেন নি। বঙ্কিম তাঁর পূর্বসূরীদের তুলনায় বাংলা ভাষাকে আরও অনেকটা প্রাজ্ঞ করলেও মূলতঃ বিদ্যাসাগরী সাধু গদ্য কাঠামোকেই অনুসরণ করেছেন এবং হুতোমের চলিত ভাষার সমালোচনায় কিছুটা রক্ষণশীল মনোভাবেরই যে পরিচয় দিয়েছেন, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। এখানে একথাও স্মরণীয় যে, বঙ্কিম আলালী ভাষার প্রশংসা করলেও তা যে খাঁটি চলিত ভাষা নয়, সাধু গদ্যরীতির আধারে কিছু চলিত শব্দের মিশ্রণ মাত্র, তা আমরা পূর্বেই দেখেছি। অবশ্য আরও পরবর্তীকালে বাংলা ১৩০৬ সালে বিবেকানন্দ এবং ১৩২১ সালে ‘সবুজপত্র’ প্রকাশক প্রমথ চৌধুরী সাহিত্যে চলিত ভাষা চালাতে গিয়ে যে বিরোধিতার সম্মুখীন হয়েছিলেন, সেকথা স্মরণ করলে বঙ্কিমচন্দ্রের এই রক্ষণশীল মনোভাব-জাত বিরোধিতার কিছুটা কারণ অনুমান করা যেতে পারে। বিবেকানন্দের ‘বিলাতযাত্রীর পত্র’ অর্থাৎ ‘পরিব্রাজক’ ‘উদ্বোধনে’ বাংলা ১৩০৬ সালে ধারাবাহিকভাবে প্রকাশ লাভ করলে সমসাময়িক সাহিত্যিকদের মধ্যে এর ভাষা সম্পর্কে যে বিরুদ্ধ মনোভাবের সৃষ্টি হয়েছিল স্বামী প্রেমধনানন্দ তার পরিচয় দিয়ে লিখেছেন : “স্বামীজীর পরিব্রাজক অতি সুন্দর জোরালো চলিত ভাষায় লেখা। চলিত ভাষা লিখে বর্তমানে যারা যশস্বী হয়েছেন তাঁরাও স্বামীজীর প্রায় চল্লিশ বৎসর আগেকার এই লেখা পড়ে আশ্চর্য না হয়ে পারবেন না। কিন্তু ১৩০৬ সালের পয়লা ভাদ্র থেকে ‘পরিব্রাজক’ ‘উদ্বোধনে’ ধারাবাহিকরূপে প্রকাশিত হবার পর তদানীন্তন বাঙলা সাহিত্যিকদের মধ্যে যথেষ্ট বিরুদ্ধ সমালোচনা আরম্ভ হয়।”<sup>১১</sup>

যাই হোক, ১৮৬২-৬৪ খৃষ্টাব্দে হুতোমি ভাষার আবির্ভাবে সাহিত্যে খ্যাতি চলিত ভাষার ব্যবহার সম্পর্কে বঙ্কিমচন্দ্র কিছুটা বিশ্বাগ্রস্ত হলেও এবিষয়ে বিবেকানন্দের দৃষ্টি কত স্বচ্ছ এবং সংস্কার মূক্ত ছিল তা দেখা যাবে ১৩০৬ সালে ‘উদ্বোধন’ সম্পাদক স্বামী—ত্রিগুণাত্মিনন্দকে লিখিত তাঁর ‘বাঙলা ভাষা’ পত্রে। পরে পত্রটি ‘ভাববার কথা’ গ্রন্থের অন্তর্ভুক্ত হয়। পত্রটির অংশবিশেষ হল :

“পাণ্ডিত্য অবশ্য উৎকৃষ্ট, কিন্তু ‘কটমট ভাষা, যা অপ্রাকৃত, যা কল্পিত মাত্র, তাতে ছাড়া কি আর পাণ্ডিত্য হয় না? স্বাভাবিক ভাষা ছেড়ে একটা অস্বাভাবিক ভাষা তৈয়ার করে কি হবে?...স্বাভাবিক যে ভাষার মনের ভাব আমরা প্রকাশ করি...তার চেয়ে উপযুক্ত ভাষা হতে পারেই না। সেই ভাব, সেই ভঙ্গি, সেই সমস্ত ব্যবহার করে যেতে হবে। ও ভাষার যেমন জোর, যেমন অস্তরের মধ্যে অনেক, যেমন যেদিকে ফেরাও সেদিকে ফেরে, তেমন কোনো তৈয়ারি ভাষা কোনোও কালে হবে না। ভাষাকে করতে হবে, যেন সাফ ইঙ্গিত, মূচড়ে মূচড়ে যা ইচ্ছে কর—আবার যে কে সেই, এক চোটে পাথর কেটে দেয়, দাঁত পড়ে না। আমাদের ভাষা, সংস্কৃতের গদাই লস্করি চাল—ঐ এক চাল নকল করে অস্বাভাবিক হয়ে যাচ্ছে।”<sup>১২</sup>

ঐ পত্রে তিনি আরও বলেছেন, “যদি বল...বাঙলা দেশের স্থানে স্থানে রকমারি ভাষা, কোনটি গ্রহণ করবো? প্রাকৃতিক নিয়মে যেটি বলবান হচ্চে এবং ছড়িয়ে পড়ছে সেইটিই নিতে হবে। অর্থাৎ কলকাতার ভাষা।”

দেখা যায় ১৩০৬ সালে চলিত ভাষার শক্তি ও মর্যাদা সম্পর্কে বিবেকানন্দ যখন তাঁর স্পষ্ট অভিমত ব্যক্ত করেন এবং ‘বিলাত যাঠীর পত্র’ বা ‘পরিব্রাজক’ চলিত ভাষার রচনা করেন, তখনও বাংলা সাহিত্যে চলিত ভাষা প্রয়োগকে নিন্দিত স্বীকার করে নেওয়ার মানসিকতা তৈরী হয়নি; আরও পরবর্তীকালে ১৩২১ সালে ‘সবুজ পত্র’ সম্পাদক প্রমথ চৌধুরীকে এজন্য আরও অনেক সংগ্রাম করতে হয়েছে। তাকে তাঁর স্বভাব সুলভ শ্রবের ভিত্তিতে বলতে হয়েছে, “আমার ভাষা নাকি কলকাতাই ভাষা? সুতরাং উত্তর দক্ষিণ পূর্ব পশ্চিম থেকে তা আক্রমণ করা সহজ। অপরপক্ষে সাধুভাষার জন্মস্থান হচ্ছে ফোর্ট উইলিয়ামে, সুতরাং তাকে আর আক্রমণ করা চলে না—সে যে কেল্লার ভিতরে বসে আছে।” এই সময়ে চলিতভাষার বর্তমান ও ভবিষ্যৎ সম্ভাবনা বিশ্লেষণ করে রবীন্দ্রনাথ তাঁর যে সূচিন্তিত অভিমত প্রকাশ করেন, তা হল :—

“বাংলা ভাষাকে চিনতে হবে ভালো করে; কোথায় তার শক্তি, কোথায় তার দুর্বলতা, দুইই আমাদের জানা চাই।

বৃন্দাবন বলে, এক যে ছিল রাজা, তার ছিল দুই রাণী, সুরোরাণী আর দুরোরাণী। তেমন বাংলা বাক্যাধিপেরও আছে দুই রাণী—একটাকে আদর করে নাম দেওয়া হয়েছে সাধুভাষা; আর একটাকে কথ্য ভাষা, কেউ বলে চলতি ভাষা। বৃন্দাবন শুনেনি সুরোরাণী ঠাই দেয় দুরোরাণীকে গোয়াল ঘরে। কিন্তু গল্পের পরিণামের দিকে দেখি সুরোরাণী যায় নিবাসনে, টিকে থাকে একলা দুরোরাণী রাণীর পদে।”<sup>১৩</sup> ঐ প্রবন্ধে চলতি ভাষার একটি প্রধান শক্তি যে শব্দনির্বাচনে আশ্চর্য প্রসারণ ক্ষমতা, অর্থাৎ সাধু ভাষায় যাদের পাসপোর্ট মেলা শব্দ এমন সব স্বদেশী বিদেশী হালকা ভারী শব্দ যে চলতি ভাষার আঙিনায় একেবারে পাশাপাশি ঘেঁষাঘেঁষি বসতে পারে সে সম্বন্ধে রবীন্দ্রনাথ তাঁর স্পষ্ট অভিমত ব্যক্ত করেছেন। আবার সাহিত্যে চলিতরীতি ব্যবহারের ধ্বনিভিত্তিক ও রসভিত্তিক বিচার করতে গিয়ে রবীন্দ্রনাথ বলেছেন, “‘করিতোঁছ’ শব্দটা ভোঁতা। ওতে কোন সুর বাজে না; কিন্তু ‘কর’টি’ শব্দে একটা সুর আছে। ‘মাহা হইবার তাহা হইবে’ এই বাক্যের ধ্বনিটা অত্যন্ত দিল; সেইজন্যে এর অর্থের মধ্যেও একটা আলস্য প্রকাশ পায়। কিন্তু যখন বলা যায় ‘মাহা হবার তাই হবে’ তখন ‘হবার’ হস্ত ‘র’ ‘তাই’ শব্দের উপর আছাড় খেয়ে একটা জোর জাগিয়ে তোলে; তখন ওর নাকি সুর ঘুচে গিয়ে ওর থেকে একটা ‘মরিয়া’ ভাবের আওয়াজ বেরোয়। বাঙলার হস্তবর্জিত সাধু ভাষাটা বাবুদের আদুরে ছেলেটার মতো মোটাসোটা গোলগাল, চর্বি-স্তরে তার চেহারাটা একেবারে ঢাকা পড়ে গেছে, এবং তার চিকণতা যতই থাকে, তার জোর অতি অল্পই।”<sup>১৪</sup> এই জনাই সাধু চলিতের দ্বন্দ্ব রবীন্দ্রনাথ শেষ পর্যন্ত চলিতের পক্ষ সমর্থন করেই বলেন— “সংস্কৃত ভাষার জরি-জহরতের ঝালঝেঁড়া দেড় হাত দুহাত ঘোমটার আড়ালে আমাদের ভাষাবধুটির চোখের জল মুখের হাসি সমস্ত ঢাকা পড়ে গেছে, তার কালো চোখের কটাক্ষে যে কতো তীক্ষ্ণতা তা আমরা ভুলে গেছি। আমি তার সেই সংস্কৃত ঘোমটা খুলে দেবার কিছু সাধনা করছি, তাতে সাধু লোকেরা ছি ছি করেছে। সাধু লোকেরা জরির অঁচলটা দেখে তার দর যাচাই করুক; আমার কাছে চোখের চাহনিটুকুর দর তার চেয়ে অনেক বেশি; সে যে বিনামূল্যের ধন, সে ভট্টাচার পাড়ার হাটে বাজার্নে মেলে না।”

এই সংস্কৃত ঘোমটা খুলে দেবার সাধনা রবীন্দ্রনাথ, প্রমথ চৌধুরী, বিবেকানন্দেরও পূর্বে করেছিলেন কালীপ্রসন্ন এবং তা কালের বিচারে এত বেশি প্রাণসর ছিল যে স্বয়ং বঙ্কিমচন্দ্রের পক্ষেও নিরপেক্ষ দৃষ্টিতে তার মূল্য নিন্দারূপে করা সম্ভব হয়নি। প্রকৃত পক্ষে ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র খাঁটি চলিত ভাষার প্রবর্তন করে কালীপ্রসন্ন বাংলা সাহিত্যে যে যুগান্তরের সূচনা করলেন, তা দীর্ঘদিনের বহু বাধা বিরোধিতা অতিক্রম করে এবং সংস্কার প্রাপ্ত হয়ে শেষ পর্যন্ত আজ কবিতা, গল্প, নাটক, প্রবন্ধ, উপন্যাস, রম্যরচনা বাংলা সাহিত্যের প্রায় সমস্ত আঙিনা জুড়ে প্রতিষ্ঠিত হয়ে বসেছে।

সুতরাং প্যারীচাঁদের ভাষা সম্বন্ধে মধুসূদনের অবজ্ঞাসূচক মন্তব্যের মত ‘হুতোম সম্পর্কে’ বঙ্কিমচন্দ্রের মন্তব্যও যে অযথাই প্রমাণিত হয়েছে, পরবর্তী সাহিত্যোতিহাসই তার সাক্ষ্য দেবে।

( ৭ )

আবার শুদ্ধ ভাষা নয়, নূতন ছন্দের দিক থেকেও ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র সর্বশেষ গুরুত্বপূর্ণ। ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রথমভাগ (১৮৬২) এবং প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগ একত্রে ( ১৮৬৪ ) প্রকাশিত হলে দেখা যায়, তার মাত্র দুবছর পূর্বে আবিষ্কৃত মধুসূদনের ( ‘পদ্মাবতী’ নাটকের সামান্য কিছু অংশ ও ‘তিলোত্তমা সম্ভব’ ১৮৬০ এবং ‘মেঘনাদবধ’ ১৮৬১ ) অমিত্রাক্ষর ছন্দের অনুসরণে ‘নকশা’র প্রথম ভাগ ও দ্বিতীয় ভাগের প্রারম্ভে কালীপ্রসন্ন যে দুটি কবিতা রচনা করেন তাতেই পরবর্তীকালে ‘গৈরিশ চন্দ’ নামে চিহ্নিত বাংলা ছন্দের প্রথম সূচনা হয়। মধুসূদনের অমিত্রাক্ষর ছন্দে অস্ত্রা অমিল এবং প্রবহমানতা থাকলেও প্রতি পর্যঙ্কে চৌদ্দ অক্ষরের বাঁধনটুকু বজায় ছিল। তবুও মধুসূদনের এই দৃঃসাহসিক ছন্দগ্রহণ করার মত যখন উপযুক্ত পাঠকসম্প্রদায়ই গড়ে ওঠেনি, তখন ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ফেব্রুয়ারি মাসে কালীপ্রসন্ন তাঁর ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পক্ষ থেকে অমিত্রাক্ষর ছন্দ রচয়িতা মধুসূদনকে শুদ্ধ যে একটি মূল্যবান রজতপাত্র এবং একটি মানপত্র দিয়ে সম্বর্ধিত করেছেন তাই নয়, তাঁর ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগের কবিতাদুটিতে মধুসূদনের অমিত্রাক্ষর ছন্দের অনুসরণ করে অমিত্রাক্ষর ছন্দের প্রতি পর্যঙ্কে আবশ্যিক ভাবে চৌদ্দ অক্ষর থাকার শেষ পরায়খমণী বেড়ীটুকুও ভেঙে দিয়ে

ছন্দের বন্ধনমুক্তিতে আরও একধাপ এগিয়ে গিয়েছেন। উদাহরণে বিষয়টি স্পষ্ট হবে।

হে শারদে ! কোন্ দোষে দূষি দাসী ও চরণতলে ?—১৮

কোন্ অপরাধে ছলিলে দাসীরে দিয়ে এ সন্তান ?—১৮

এ কুৎসিতে ! কোন্ লাজে সপত্নীসমাজে পাঠাইব,—১৯

হোরিলে মা এ কুরূপে—দূষিবে জগৎ—হাসিবে—১৯

সতিনী পোড়া ; অপমানে উভরায়ে কাঁদবে—১৬

কুমার—সে সময়ে মনে ধ্যান থাকে ; চির অনুগত লেখনীরে !—২০

এবং দ্বিতীয়ভাগের প্রারম্ভ—

হে সজ্জন ! স্বভাবের সূনির্মল পটে,—১৪

রহস্যরসের রঙ্গে,—৮

চিহ্নিন্ চরিত্র—দেবী সরস্বতী বরে ।—১৪

কৃপাচক্ষে হের একবার , শেষে বিবেচনা মতে—১৮

যার যা অধিক আছে ‘তিরস্কার’ কিম্বা ‘পূরস্কার’—১৮

দিও তাহা মোরে—বহুমান্নে লব শির পাতি ।—১৬

কালীপ্রসন্নের পর রত্নমোহন রায়ের ‘দানব বিজয়’ নাটকের অল্প কিছু অংশে এবং রাজকৃষ্ণ রায়ের ‘হরধনুভঙ্গ’ নাটকে ভাঙা অমিত্রাক্ষর ছন্দের প্রয়োগ হলেও, কালীপ্রসন্নই যে এই ছন্দের প্রথম প্রবর্তক এবং গিরিশচন্দ্র প্রবর্তিত গৈরিশ ছন্দের জন্ম ঘে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রবর্তিত প্রারম্ভিক কবিতা থেকে সেকথা গিরিশচন্দ্র গোপন রাখেন নি। অমৃতলাল বসু তাঁর পুরাতন স্মৃতিচারণা করতে গিয়ে বলেছেন, “আর একটি কথা এ প্রসঙ্গে মনে পড়িয়া গেল। বাঙ্গালী সাহিত্যসেবিগণ বোধহয় অনেকে তাহা জানেন না। গিরিশ-বাবুর পদ্যের ছন্দ গিরিশবাবুর নিজের আবিষ্কৃত নহে। ঐ ছন্দের আবিষ্কর্তা আর কেহ নহেন—স্বয়ং কালীপ্রসন্ন সিংহ। সত্যাপ্রিয় কৃতজ্ঞ গিরিশবাবু তাঁহার প্রথম নাটক ‘রাণবধ’—এর title page-এ হুতোম প্যাঁচার ঐ ছন্দে রচিত লাইন করিটি তুলিয়া দিয়াছিলেন; ছন্দ হিসাবে তাঁহারই প্রদর্শিত পন্থা অনুসরণ করিয়াছেন।”<sup>১৫</sup> প্রিয়রঞ্জন সেনও তাঁর ‘Western Influence in Bengali Literature’ গ্রন্থে লিখেছেন, “Girish Chandra...had felt the need of a suitable medium for emotional

expression, and to him the chance of reading of a few dedicatory lines in 'Hutom Pyanchar Naksa' by Kaliprasanna Sinha seemed a veritable god-send. Taking the hint he moulded it to his own needs and used it for dramatic purpose."

( ৮ )

এবার একটি পরম বিস্ময় ! বাংলা সাহিত্যে বিষ্ণুমচন্দ্র থাকে বলেছেন 'অশ্লীল', ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর তাকেই বলেছেন 'বড়ই আবশ্যক'। বাংলা সাহিত্যে নীতির রক্ষক হিসাবে কাকে বড় আসন দেব ? ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরকে, না বিষ্ণুমচন্দ্রকে ? সুতরাং যদিও ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর ( দ্রঃ 'ভারতী' ১৩০৪ বৈশাখ ) বলেছিলেন, "বাঙ্গালা দেশের সমাজকে সজীব রাখবার জন্য মধ্যে মধ্যে রামগোপাল ঘোষের ন্যায় বক্তা, হুতুম পেঁচার ন্যায় লেখক এবং ভোলা ময়রার ন্যায় কবিওয়ালার প্রাদুর্ভাব হওয়া বড়ই আবশ্যক" তবু 'বঙ্গদর্শনে' 'হুতোম প্যাঁচার নকশা' সম্বন্ধে বিষ্ণুমচন্দ্রের সমালোচনার সূত্র—("হুতোমি ভাষা অসুন্দর এবং যেখানে অশ্লীল নয়, সেখানে পবিত্রতাশূন্য")—থরে পরবর্তীকাল পর্যন্ত যে অশ্লীলতার অভিযোগ আছে তা সতর্কভাবে বিচার করা প্রয়োজন। এখানে উল্লেখ করা যেতে পারে যে স্বয়ং বিষ্ণুমচন্দ্রও 'বঙ্গদর্শনে' জ্যৈষ্ঠ ১২৮৫ তে শব্দ নির্বাচনে উদারদৃষ্টির পরিচয় দিয়ে লিখেছিলেন, "বলিবার কথাগুলি পরিষ্কৃত করিয়া বলিতে হইবে—যতটুকু বলিবার আছে সবটুকুই বলিবে, তজ্জন্য ইংরেজি, ফার্সি, আরবি, সংস্কৃত গ্রাম্য, বন্য, যে ভাষার শব্দ প্রয়োজন, তাহা গ্রহণ করিবে, অশ্লীল ভিন্ন কাহাকেও ছাড়িবে না।" দেখা যাচ্ছে বিষ্ণুমের প্রধান আপত্তি অশ্লীল শব্দ সম্বন্ধে। কিন্তু এখানে দুটি কথা বিশেষভাবে বিবেচ্য। প্রথমতঃ এই তথাকথিত অশ্লীলতা 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র 'কলিকাতার চড়ক পাব'ণ', 'কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা', 'হুজুদক', 'হঠাৎ অবতার', 'মাহেশের স্নানযাত্রা', 'রথ', 'দুর্গোৎসব', 'রামলীলা' ও 'রেলওয়ে'—এই নয়টি অধ্যায়ের মধ্যে কেবল 'কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা', 'হঠাৎ অবতার' এবং 'মাহেশের স্নানযাত্রা'র সামান্য কিছু অংশই আছে; গোটা 'হুতোম প্যাঁচার নকশা' সম্বন্ধে এ অভিযোগ প্রযোজ্য নয়। দ্বিতীয়তঃ অশ্লীলতা সম্বন্ধে বিষ্ণুমের ধারণার সঙ্গে আধুনিক কালের ধারণার মিল নাও হতে পারে। বিষ্ণুমচন্দ্র থাকে নীতির দোহাই দিয়ে অশ্লীল বলেছেন, আধুনিক

পাঠকের কাছে সেগুলি সবই অশ্লীল মনে হবে না, কারণ তার মধ্যে অধিকাংশ ক্ষেত্রেই হয়ত তথাকথিত অশ্লীলতার বাইরের আবরণটুকু ভেদ করে উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধের একটি অত্যন্ত নিখুঁত বাস্তব সমাজচিত্রের পরিচয় খাওয়া যাবে। তাছাড়া চিকিৎসক যেমন প্রয়োজন হলে কোন পীড়িতা গণিকারও চিকিৎসার দায়িত্ব এড়াতে পারেন না, তেমনি হুতোম যখন সমাজের বিকৃত সংশোধনের মহৎ উদ্দেশ্য নিয়েই সমাজের নকশা আঁকতে বসেছেন, তখন পিউরিটান মনোভাব নিয়ে সমাজের নৈতিক অধঃপতনের দিকগুলি এড়িয়ে গেলে শুধু যে তৎকালীন সমাজের সত্যপরিচয় থেকে পাঠকদের বঞ্চিত করতেন তাই নয়, তিনি নিজেও তাঁর ঐতিহাসিক কতব্য ও নিরপেক্ষতা থেকে বিচ্যুত হতেন। যেমন, ‘কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা’ অধ্যায়ে তৎকাল প্রচলিত গুরুপ্ৰসাদী রীতির যে বর্ণনা আছে (যা আমরা পূর্বেই হুতোমের সমাজ-চেতনা প্রসঙ্গে উদ্ধৃত করে দেখিয়েছি) তাতে আধুনিক পাঠক অশ্লীলতা অপেক্ষা একটি সামাজিক কদাচারের ওপর হুতোমের শাণিত ব্যঙ্গরচনারই নিদর্শন পাবেন। আবার ‘হঠাৎ অবতার’ অধ্যায়ে হুতোম যেখানে শহরের হঠাৎ-বাবুদের নৈতিক অবনতির বাস্তব চেহারাটি রঙ্গে ব্যঙ্গে তুলে ধরেছেন, (সম্ভবতঃ বিষ্ণুমচন্দ্র এইসব অংশের জন্যই হুতোমকে কুরুচিপূর্ণ এবং অশ্লীল বলেছিলেন) তার সবটাই যে অশ্লীল নয়, বরং দৃঢ় একটি তথাকথিত অশ্লীল শব্দপ্রয়োগে তৎকালীন নগর-কলকাতার সমাজচিত্রটি অত্যন্ত নিপুণ পরিহাস রসিকতার মধ্য দিয়ে ফুটে উঠেছে, সামান্য কিছু উদাহরণ তুলে দিয়ে তা দেখানো যাক—

“বেশ্যাবাজারিটি আজকাল এ সহরে বাহাদুরির কাজ ও বড় মানুষের এলবাৎ পোষাকের মধ্যে গণ্য, অনেক বড়মানুষ বহুকাল হলো মরে গ্যাচেন কিন্তু তাঁদের রাঁড়ের বাড়িগুলো আজও মনিমেন্টের মত তাঁদের স্মরণার্থ রয়েছে—সেই তেতলা কি দোতলা বাড়িটি ভিন্ন তাঁদের জীবনে আর এমন কিছু কাজ হয় নি, যা দেখে সাধারণে তাঁরে স্মরণ করে।” (কিন্তু এর পরবর্তী অংশটি হয়ত কিছুটা অশ্লীল।)

‘হুতোম প্যাঁচার নকশায়’ এই ধরনের কিছু অংশকে অশ্লীল বলা যায় কিনা তা বিতর্কযোগ্য বিষয়, কারণ এতে যে তৎকালীন শহর কলকাতার বিস্তারিত সমাজের খাঁটি পরিচয় ফুটে উঠেছে তার মূল্য কিছুতেই অস্বীকার করা যায় না। আমাদের মনে হয়, কোন বিষয়ের অশ্লীলতা বিচারে একটি

প্রধান নীতি এই হওয়া উচিত যে জীবনও সমাজের প্রকৃত রূপটিকে ফুটিয়ে  
 তোলার নির্বিকার আগ্রহে যদি কিছু চিহ্নিত হয় তবে তার মধ্যে সত্যকার  
 অশ্লীলতার পরিচয় নেই কিন্তু যখন সচেতনভাবে অকারণে, অপ্রয়োজনে বা  
 কিছুটা অপ্রাসঙ্গিকভাবে নীচ প্রবৃত্তির উত্তেজনা সৃষ্টিই লক্ষ্য হয়, তখনই  
 তাতে অশ্লীলতা ফুটে ওঠে। ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্তের সমালোচনা প্রসঙ্গে স্বয়ং  
 বঙ্কিমচন্দ্রও এই কথাই বলেছেন, “ইহাও জানি যে ঈশ্বর গুপ্তের অশ্লীলতা,  
 প্রকৃত অশ্লীলতা নহে। যাহা ইন্দ্রিয়াদির উদ্দীপনার্থ বা গ্রন্থকারের হৃদয়স্থিত  
 কদম্বাভাবের অভিব্যক্তি জন্য লিখিত হয়, তাহাই অশ্লীলতা। তাহা পবিত্র  
 সত্যভাষায় লিখিত হইলেও অশ্লীল। আর যাহার উদ্দেশ্য সেরূপ নহে,  
 কেবল পাপকে তিরস্কৃত বা উপহাসিত করা যাহার উদ্দেশ্য, তাহার ভাষা রুচি  
 এবং সভ্যতার বিরুদ্ধ হইলেও অশ্লীল নহে।... তাহা ছাড়া অনাবিধ অশ্লীলতাও  
 তাহার কবিতায় আছে। কেবল রঙ্গদারির জন্য, শূদ্ধ ইয়ারাকির জন্য এক  
 আধটু অশ্লীলতাও আছে। কিন্তু দেশকাল বিবেচনা করিলে, তাহার জন্য  
 ঈশ্বরচন্দ্রের অপরাধ ক্ষমা করা যায়।” একই দোষে, একই দেশকালে (ঈশ্বর  
 গুপ্তের তিরোভাব ১৮৬৯, ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ ১৮৬২-৬৪) বঙ্কিমচন্দ্র  
 ঈশ্বরগুপ্তকে ক্ষমা করার জন্য ওকালতি করলেও কালীপ্রসন্নকে যে কেন ক্ষমা  
 করতে পারেন নি তা বিস্ময়ের বিষয়। প্রকৃতপক্ষে বঙ্কিমের কথামত ‘পাপকে  
 তিরস্কৃত বা উপহাসিত করা যাহার উদ্দেশ্য, তাহার ভাষা রুচি এবং সভ্যতা  
 বিরুদ্ধ হইলেও’ যদি অশ্লীল না হয়, তাহলে সেই বঙ্কিমের পক্ষেই হুতোমের  
 নক্শাকে কি করে অশ্লীল বলা সম্ভব? কারণ এই নক্শারও তো  
 প্রধান উদ্দেশ্য তাই। সুতরাং হুতোম প্যাঁচার নক্শার সমালোচনায়  
 বঙ্কিমচন্দ্র যে আকাঙ্ক্ষিত নিরপেক্ষতা রক্ষা করতে পারেন নি, তা অত্যন্ত স্পষ্ট।  
 তাছাড়া হুতোমের নক্শায় এধরনের অশ্লীল বিষয় যে কয়েকটি মাত্র অধ্যায়ের  
 অল্প কিছু অংশেই আছে, তা আমরা পূর্বেই উল্লেখ করেছি। আবার বিষয়  
 বর্ণনা ছাড়া যদি শব্দপ্রয়োগের দিক থেকে হিসাব করা যায়, তাহলেও দেখা  
 যাবে, সমগ্র ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র তথাকথিত অশ্লীল শব্দের সংখ্যাও  
 খুব সামান্যই। এখানে একথা “বলা প্রয়োজন যে এধরনের দু’একটি অশ্লীল  
 শব্দপ্রয়োগে সবক্ষেত্রেই ব্যাপারটা অশ্লীল হয়ে ওঠে না, যেমন ‘কলিকাতার  
 চড়ক পার্বণ’ অধ্যায়ে একটি প্যারাগ্রাফের একটি বাক্যে যখন লেখা হয়, “কেউ  
 লোকাপবাদ তৃণ জ্ঞান, বেশ্যাবাজী বাহাদুরির কাজ মনে করেন” তখন তাকে  
 অশ্লীল বলা চলে না। ঘাইহোক, ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রথমভাগ ও



দ্বিতীয় ভাগের বিভিন্ন অধ্যায়ে বিতর্কযোগ্য অশ্লীল শব্দপ্রয়োগের পরিসংখ্যান তুলে দিয়ে বিষয়টি আরো স্পষ্ট করা যাক :—

[ কালীপ্রসন্নের জীবদ্দশায় 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র প্রথম সংস্করণের পর আরও কয়েকটি সংস্করণ প্রকাশিত হয় এবং তাতে কিছু কিছু পরিবর্তন, পরিবর্দ্ধনও হয় ; ফলে বিভিন্ন সংস্করণে দু'পাঁচটি অশ্লীল শব্দের তফাৎ হওয়া বিচিত্র নয়। আমরা ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে গ্রন্থকারের জীবদ্দশায় প্রকাশিত শেষ সংস্করণকে অবলম্বন করেই মোটামুটি হিসাব তৈরী করেছি। ]

### হুতোম প্যাঁচার নক্শা ( প্রথমভাগ ও দ্বিতীয়ভাগ )

অধ্যায়। মোট শব্দ সংখ্যা। বিতর্কযোগ্য অশ্লীল শব্দসংখ্যা

'কালকাতার চড়ক পাব'—	৩৯০০	৫
'কলিকাতার বারোইয়ারি পূজা'—	১০,০০০	৭
'হুজুক'—	৭৭২০	৪
'হঠাৎ অবতার'—	৪০০০	১৪
'মাহেশের স্নানঘাটা'—	৩১৫০	৮
'রথ'—	৩৮০	২
'দুর্গোৎসব'—	২৯৫০	৪
'স্নানলীলা'—	২৮৮০	৫
'রেলওয়ে'—	৩৬৭০	৬
	<hr/> ৫৮৫৫০	<hr/> ৫৫

দৃষ্টিভঙ্গির পরিবর্তনে বিতর্কযোগ্য অশ্লীল শব্দসংখ্যায় যদি আরও সামান্য কিছু পরিবর্তন ঘটে তাহলেও মোট শব্দসংখ্যা ও বিতর্কযোগ্য অশ্লীল শব্দসংখ্যার আনুপাতিক হারের এই বিরাট ব্যবধানে তেমন কোন উল্লেখযোগ্য পরিবর্তন হবে না। সুতরাং এই পরিসংখ্যানগত বিশেষণেও এই সত্যই প্রকাশিত হল যে 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র সামান্য কিছু অংশের অশ্লীলতার জন্য সমগ্র 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'কে দায়ী করা বা সেই কারণে সমগ্র নক্শার বিরূপ সমালোচনা করা কিছুতেই নিরপেক্ষ সমালোচনার পরিচয় হতে পারে না।

আবার বাক্যমুদ্রা হুতোমের নক্শাকে শুধু যে অশ্লীলতার অভিযোগে অভিযুক্ত করেছেন তাই নয়, ইন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের 'কল্পভরু' উপন্যাসের

সমালোচনা প্রসঙ্গে হুতোমকে “পরবেশী, পরনিন্দক, সুনীতির শত্রু এবং বিশুদ্ধ রুচির সঙ্গে মহাসমরে প্রবৃত্ত” বলেও তীব্র নিন্দা বর্ষণ করেছেন। ১২৮১ সালে বঙ্কিমচন্দ্র যখন এলেখা লেখেন তার চার বছর পূর্বেই কালীপ্রসন্নের মৃত্যু হয়েছে; সুতরাং তখন আর কালীপ্রসন্নের পক্ষে বঙ্কিমের এই সমালোচনার উত্তর দেওয়া সম্ভব ছিল না। তবু, মৃত্যুর পূর্বেই কালীপ্রসন্ন ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র দ্বিতীয় বারের গোরচন্দ্রিকা’য় লিখেছিলেন, “পাঠক! কতকগুলি আনাড়িতে রটান, হুতোমের নকশা অতি কদর্য্য বই, কেবল পরনিন্দা পরচর্চা...ও শুদ্ধ গায়ের জ্বালা নিবারণার্থ কতিপয় ভুল্লোককে গাল দেওয়া হয়েছে। এটি বাস্তবিক ঐ মহাপুরুষদের ভ্রম। হুতোমের তা উদ্দেশ্য নয়, তা অভিসান্ধ নয়, হুতোম তত দূর নীচ নন যে, দাদ তোলা কি গাল দেবার জন্য কলম ধরেন। জগদীশ্বরের প্রসাদে যে কলমে হুতোমের নকশা প্রসব করেছে, সেই কলম ভারতবর্ষের প্রধান ধর্ম ও নীতি শাস্ত্রের...অনুবাদক; সুতরাং এটা আপনি বিলক্ষণ জানবেন যে, অজাগর ক্ষুধিত হলে আরসুলা খায় না ও গায়ে পিপড়ে কামড়ালে ডাক ধরে না।”

শুধু তাই নয়, “হুতোম প্যাচার নকশা’র ভূমিকাতেও কালীপ্রসন্ন লিখেছিলেন, “সত্য বটে অনেকে নকশা খানিতে আপনারে আপনি দেখতে পেলেও পেতে পারেন, কিন্তু বাস্তবিক সেটি যে তিনি নন তা বলা বাহুল্য, তবে কেবল এই মাত্র বলতে পারি যে, আমি কারো লক্ষ্য করি নাই অথচ সকলেরই লক্ষ্য করিচি, এমনকি স্বয়ংও নকশার মধ্যে থাকিতে ভুলি নাই।” ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রথম ভাগের প্রথম খণ্ডের বিজ্ঞাপনেও লিখিত হয়েছিল, “হুতোম প্যাচা এখন মধ্যে মধ্যে ঐরূপ নকশা প্রস্তুত করবেন। এতে ক উপকার দর্শিবে, তা আপনারা এখন টের পাবেন না; কিন্তু কিছুদিন পরে বুজতে পারবেন, হুতোমের কি অভিপ্রায় ছিল।” সুতরাং হুতোমের নকশাকে বঙ্কিমচন্দ্র যে ঈর্ষা-বিশেষ-তাড়িত বলে মনে করেছেন, তা সত্য নয়। বরং ব্যক্তি পারিচয়ের সাধারণীকৃতিতে হুতোমের নকশা যে সার্থিত্যক মর্যাদা লাভ করেছে, তা আমরা পূর্বেই দেখেছি। তবুও নকশার মাঝেমাঝে ব্যক্তিগত আক্রমণের জন্যই কি বঙ্কিমচন্দ্র হুতোমকে ‘পরবেশী’ এবং ‘পরনিন্দক’ বলেছেন? কিন্তু তাও কি করে সম্ভব? ব্যক্তিগত আক্রমণ থাকলেই যে তা ঈর্ষাবিশেষ-প্রসূত হবে, একথা সর্বদা বলা যায় না। দোষোদ্‌ঘোষণা যখন অহেতুক এবং ভিত্তিহীন হয় এবং কেবল ব্যক্তিগত পর্যায়েই আবদ্ধ থাকে, তখন তা পরবেশ বা পরনিন্দা হয়। কিন্তু যখন তা বাস্তব ভিত্তির

উপর প্রতিষ্ঠিত হয় এবং সমাজ সংস্কারের শূভ উদ্দেশ্যে পরিচালিত হয়, তখন তাকে আর পরবেশ বা পরনিন্দা বলা যায় না। প্রকৃত পক্ষে ব্যক্তিগত প্রসঙ্গ থেকে অসঙ্গতি ও বিকৃতি যদি এমনভাবে বেছে নেওয়া হয় যে সেগুলি সেই বিশেষ সমাজ-শ্রেণীর সাধারণ পরিচয় হয়ে ওঠে, তবে তা দৃষণীয় হয় না, বরং স্যাটোয়ারাধমী সাহিত্যে যে প্রায়শই এধরনের ব্যক্তিগত প্রসঙ্গের প্রেরণা বর্তমান থাকে সেকথা অস্বীকার করা যায় না। এখানে উল্লেখ করা যেতে পারে যে ভবানীচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়, প্যারীচাঁদ মিত্র, ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্ত, মাইকেল মধুসূদন দত্ত, দীনবন্ধু মিত্র, ইন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়, হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় প্রমুখ লেখকদের অনেক রচনাতেই এধরনের ব্যক্তিগত প্রসঙ্গের উপাদান ছিল। মধুসূদনের প্রহসন দুটিতে এত বেশি ব্যক্তিগত প্রসঙ্গ ছিল যে পাইকপাড়ার রঙ্গমঞ্চে প্রহসন দুটিকে মঞ্চস্থ করা যায় নি। দীনবন্ধু মিত্রের ব্যঙ্গের উপকরণ-গুলি যে প্রায় সবক্ষেত্রেই বাস্তবচরিত্রকে অবলম্বন করে লেখা, সেকথা স্বয়ং বিষ্ণুমচন্দ্রই স্বীকার করেছেন। হেমচন্দ্রের ব্যঙ্গকবিতাতেও প্রত্যক্ষ ব্যক্তিগত আক্রমণ আছে। বিষ্ণুমচন্দ্রের ‘মুচিরাম গুড়ের জীবনচরিতে’ও যে ব্যক্তিগত পটভূমিকা ছিল তা তো অক্ষয় দত্তগুপ্তের কথা থেকেই জানা যায়। এমনকি যে ইন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের প্রশংসা করতে গিয়ে বিষ্ণুমচন্দ্র হুতোমকে পরবেশী বলেছেন, সেই ইন্দ্রনাথই তাঁর বহু রচনায় ব্যক্তিগত আক্রমণের ব্যাপারে অনেক অশোভন আগ্রহ দেখিয়েছেন। ইন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের গ্রন্থাবলীর ‘গ্রন্থপরিচয়ে’ হরীমোহন মুখোপাধ্যায় ইন্দ্রনাথের গৃহে এই ব্যক্তিগত আক্রমণ সম্বন্ধে লিখেছেন, “ইহার স্থলে স্থলে ব্যক্তিগত ইঙ্গিত থাকিলেও এই ব্যঙ্গকাব্য-খানি একেবারেই ব্যক্তিগত নয়। যেখানে বিষয় ব্যক্তি অবিচ্ছেদ্যভাবে জড়িত, সেখানে বিষয়ের কথায় ব্যক্তির ইঙ্গিত না থাকিয়াই পারে না। কিন্তু তাই বলিয়া তাহাকে ব্যক্তিগত বলিলে চলিবে না।”<sup>১৬</sup> দেখা গেল উনিশ শতকের ব্যঙ্গরচয়িতাদের অধিকাংশ ব্যঙ্গ রচনায়, এমনকি স্বয়ং বিষ্ণুমচন্দ্রের, মুচিরাম গুড়ের জীবন চরিতেও ব্যক্তিগত প্রসঙ্গ ছিল। অথচ ঐ ব্যক্তিগত প্রসঙ্গের জন্য বিষ্ণুমচন্দ্র কেবল হুতোমকেই যখন ‘পরবেশী’ এবং ‘পরানন্দক’ বলেন তখন খুবই বিস্মিত হতে হয়। অন্যান্য লেখকের ব্যঙ্গরচনার তুলনায় হুতোমে ব্যঙ্গবিদ্রুপের তীব্রতা এবং তীক্ষ্ণতা এত বেশি ছিল যে কিছুটা রক্ষণশীল রুচিবোধ পুষ্ট বিষ্ণুমচন্দ্র তা সহ্য করতে পারেন নি এবং সেজন্যই কিছুটা উজ্জ্বা এবং উত্তেজনার বশবর্তী হয়ে ইন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের ব্যঙ্গরচনার সমালোচনা করতে গিয়ে কিছুটা অপ্রাসঙ্গিকভাবে হুতোমকে “পরবেশী,

পরিনন্দক, সুনীতির শত্রু এবং বিশুদ্ধ রূচির সঙ্গে মহাসমরে প্রবৃত্ত বলে বর্ণনা করেছেন।

তবে হুতোম সম্বন্ধে বঙ্কিমচন্দ্রের এই মন্তব্যে হুতোম সম্পর্কে যে সুবিচার হয় নি সে কথা আলোচনা করতে গিয়ে হেমেন্দ্রপ্রসাদ ঘোষ লিখেছেন, “বঙ্কিমচন্দ্র ‘হুতোম’কে বিশেষ পরিপূর্ণ বলিয়াছিলেন। আমাদের মনে হয়, ইহাতে ‘হুতোম’ের প্রতি অবিচার করা হইয়াছে। পরের ভাল দেখিলে হুতোম দূর্গত হয় নাই। যে ধনিগণ কোন প্রকার সংকারণ্য যোগ না দিয়া কেবল বিলাসে ব্যসনে অর্থব্যয় করিতেন—নবভাবের স্রোত যাহাদের হৃদয়ের ও হৃদয়ের প্রাচীরে প্রবৃত্ত হইয়া ফিরিয়া আসিত; যাহাদের ব্যবহারে আন্তরিকতার একান্ত অভাব ও কৃত্রিমতার পূর্ণ পরিচয় প্রস্ফুটিত ছিল; যাহারা কপটতার আবরণে হীনতা আবৃত করিয়া লোককে প্রতারিত করিতে চাহিতেন—‘হুতোম’ তাহাদের সদরূপ প্রকাশ করিয়া দিত।……কালীপ্রসন্ন যে ধনীসম্প্রদায়ের কপটতার পৃষ্ঠে কশাঘাত করিয়াছিলেন, তিনি সেই সম্প্রদায়ে জন্মগ্রহণ করিয়া সেই সমাজেই বর্ধিত হইয়াছিলেন। সুতরাং সেই সমাজস্থ তাহার আঘাতের লক্ষ্য ব্যক্তিবর্গের আচার ব্যবহার তাহার নিকট সুপরিচিত ছিল, তাহাদের প্রকৃতি তিনি নখদর্পণে দেখিতেন। এ অবস্থার আক্রমণ একটু অতিমাত্রায় তীব্র হওয়া বিস্ময়ের বিষয় নহে। যুদ্ধাঘোষণা করিয়া সময়ের উত্তেজনার মধ্যে তীক্ষ্ণ বাণগুলি তুণীরে রাখিয়া যুদ্ধ করা সকল সময় সম্ভব হয় না। সুতরাং আক্রমণের তীব্রতার জন্য কালীপ্রসন্নকে নিন্দা করা যায় না।”<sup>১৭</sup>

কিন্তু এই আক্রমণে তীব্রতা যতই থাক, হুতোম কি তাঁর নকশায় কোথাও বঙ্কিমের অভিযোগ মত ‘সুনীতির সঙ্গে শত্রুতা’ করেছেন এবং ‘বিশুদ্ধ রূচির সঙ্গে মহাসমরে প্রবৃত্ত’ হয়েছেন? হুতোম পাঁচির নকশা থেকে আমরা ইতিপূর্বেই যে বিস্তারিত উদাহরণমালা সংকলন করেছি, তা থেকে তো এর ঠিক বিপরীত উত্তরই মেলে। প্রকৃতপক্ষে হুতোম সমাজের হীনতা, ক্ষুদ্রতা, অনুদারতা, সর্বার্থপরতা, দুনীতি ও কুরূচির ওপরেই তাঁর শাণিত বাদ্যের নির্মম কশাঘাত করেছেন। হুতোম নিজে ছিলেন উদার, প্রগতিবাদী ও পরোপকারী; সেজন্য সমাজের দুনীতিগ্রস্ত অধঃপতনের উপর তাঁর মর্মভেদী আঘাত এমন অব্যর্থভাবে এসে পড়েছে। তিনি নিজে কপটতা ও কৃত্রিমতাকে ঘৃণা করতেন, সেজন্য সমাজের যেখানেই কপটতা ও কৃত্রিমতার প্রকাশ হয়েছে, সেখানেই তাঁর আক্রমণ এত তীব্র হয়েছে। এজন্য সদয় বিদ্যাসাগরও বাংলা

দেশের সমাজকে সজীব' রাখার ব্যাপারে রামগোপাল ঘোষের মত বক্তার সঙ্গে তুলনা করে 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র লেখকের অকুণ্ঠ প্রশংসা করেছেন।<sup>১৮</sup> নীতিবাগীশ শিবনাথ শাস্ত্রীর কাছেও হুতোমের নক্শা সুনীতি ও সূরুচির বিরোধী মনে হয়নি, বরং হুতোমকে সরস, মিষ্ট ও হৃদয়গ্রাহী মনে হয়েছে। তিনি লিখেছেন, "আলালী ভাষার উৎকৃষ্ট নমুনা 'হুতোমের নক্শা'। ষাঁহার ইচ্ছা হয় পাঠ করিয়া দেখিবেন তাহা কেমন সরস, মিষ্ট ও হৃদয়গ্রাহী।"<sup>১৯</sup> আধুনিক কালের নিরপেক্ষ পাঠকও 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'য় হুতোমের সকল রকম গোঁড়ামি ও কুসংস্কারমুক্ত, সকল রকম সামাজিক হীনতা ও কদাচার-বিরোধী এক উদার, প্রগতিবাদী মনের পরিচয় পেয়ে বিস্মিত হবেন।

প্রকৃতপক্ষে বিচ্ছিন্নচেত্র বিরূপ সমালোচনা করলেও 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা' যে বাংলা সাহিত্যে নানা দিক থেকে অসাধারণ গুরুত্ব লাভ করার যোগ্য, সে কথা তৎকালীন বহু বিশিষ্ট সমালোচকই স্বীকার করেছেন। আমরা আগেই বলেছি, হুতোমই প্রথম এই গ্রন্থে 'নক্শা' কথাটি ব্যবহার করে বাংলা সাহিত্যে এক নতুন আঙ্গিক প্রবর্তনের দাবী করেছেন। হুতোমের পূর্বে কিংবা পরেও সমাজজীবনের এমন সর্বত্রসঞ্চারী ফটোগ্রাফিক বাস্তবতাময়ী নক্শা আর কারো কলমেই ফুটে ওঠেনি; হুতোমের এই নক্শাগুলি রঙ্গরসিকতার আধারে উনিশ শতকের কলকাতার সামাজিক ও সাংস্কৃতিক জীবনের এমন এক মূল্যবান দলিল যা একাধারে ইতিহাস এবং শিল্প।

রাজা বিনয়কৃষ্ণ দেব তাঁর বিখ্যাত 'কলিকাতার ইতিহাস' গ্রন্থে লিখেছেন, "It is a masterpiece of its kind and has never been eclipsed by the latter day productions in the line. Time may come when one may not read 'Hutum Pancha', but the time will never come when it will fail to give pleasure and profit to its readers." কালীপ্রসন্নের সমকালীন বিশিষ্ট ব্যক্তি কৃষ্ণদাস পালও 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র অসাধারণ গুরুত্ব সংক্ষেপে 'হিন্দু পেট্রিয়টে' লিখেছেন, "His Hutum Pancha' marks an era in the history of fiction writing in Bengali. He has introduced a familiar and graphic style in drawing sketches from real life hitherto unknown among Bengalee writers."

এই ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র শিল্পমূল্য সম্বন্ধে বঙ্গীয় সাহিত্য সম্মিলনের ষষ্ঠ অধিবেশনের সভাপতি অক্ষয়চন্দ্র সরকার তাঁর সভাপতির অভিভাষণে বলেছিলেন, “বিশুদ্ধ সহজ বাঙ্গালায় সুন্দর গদ্য হয়, প্যারীচাঁদ হইতে ইহা শিখিয়াছিলাম। সঙ্গে কালীপ্রসন্ন সিংহের নাম করিতে হইবে। বঙ্কিমচন্দ্র মিত্রজার গ্রন্থ দেখাইয়া ‘রত্নোদ্ধার’ করিতেছিলেন। তখন তাঁহার কালীপ্রসন্নের কথা বলিবার প্রয়োজন হয় নাই, আমাদিগকে এখন বলিতে হইবে। আমরা যখন নিতান্ত বালক, তখন ‘হুতোম প্যাঁচার নক্সা’ প্রকাশিত হইল। তাহার ভাষার ভঙ্গীতে, রচনার রঙ্গিতে একেবারে মোহিত হইয়াছিলাম। তখন হইতে বুদ্ধিমানি, আমাদের মাতৃভাষায় বাঙ্গাী খেলান যায়, তুর্বাড়ি ফুটান যায়, ফুল কাটান যায়, ফুয়াারা ছোটান যায়। আমাদের মাতৃভাষা সর্বাঙ্গে রঙ্গময়ী।”২০ মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রীও ১২৮৭ সালের ফাল্গুন সংখ্যা ‘বঙ্গদর্শনে’ প্রকাশিত ‘বাঙ্গালা সাহিত্য’ প্রবন্ধে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ সম্বন্ধে মন্তব্য করেছেন, “হুতোম পেঁচা এই পরিবর্তন সময়ের একটি মহায্য রত্ন।... বোধ হয় মৌলিকতায় তৎকালীন সমস্ত পুস্তকে শিরঃস্থানীয়।”

বস্তুতঃ বাংলা সাহিত্যে বাঙ্গালিক নক্শারচনার নূতন আঙ্গিক সৃষ্টি, সমাজ-চেতনা, হাস্যরসসৃষ্টি, সংস্কারমুক্ত আধুনিক দৃষ্টিভঙ্গি, সাহিত্যে আধুনিক চলিত ভাষার প্রবর্তন, বিষয়বর্গনা ও চরিত্রচিত্রণে বাস্তবতা ও সরসতার অপূর্ব সমন্বয়ে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ বাংলাসাহিত্যে এক অনন্যসাধারণ গ্রন্থ। এই গ্রন্থের দৃষ্টিভঙ্গি এবং ভাষা আজ শতাধিক বৎসর পরেও আমাদের কাছে আধুনিক মনে হয়। শুধু তাই নয়, ইতিহাসের ধারা অনুসরণ করলে আমরা লক্ষ্য করব যে পূর্বে থেকেই ভবানীচরণ এবং প্যারীচাঁদের দ্বারা বাঙ্গালিক রস-রচনার একটি ধারা সৃষ্টি হলেও চলিত রীতির আধারে বাঙ্গরচনার বৈঠকি ভঙ্গিটি উভয়েরই অনাগন্ত ছিল।

এই মেজাজ প্রথমে দেখা গেল কালীপ্রসঙ্গে এবং তার অনেক পরে বীরবলের রচনায়। সুতরাং কালীপ্রসন্নের হাতেই এ জাতীয় শিল্পকর্মের প্রথম পূর্ণতা লাভ। সেজন্য প্রথম চৌধুরী বা বীরবলের রচনারীতির সঙ্গে তুলনা করে হুতোমের নক্শাকে শিল্পসৃষ্টি হিসাবে উত্তম শ্রেণীর বা মধ্যম শ্রেণীর রচনা বলারও কোন মানে হয় না, কারণ কোন বিশেষ ধরনের শিল্পকর্মে যিনি প্রথম সফল পথিকৃৎ তিনি সকল রকম শ্রেণী বিচারের বাহিরে।

‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ ছাড়া ‘কলকেতার হাটহন্দ’ এবং ‘বাবুদের দুর্গোৎসব’ দুটিকেও কেউ কেউ হুতোমের রচনা বলে মনে করেন। ডঃ সুনীতি কুমার চট্টোপাধ্যায় তাঁর পুস্তকাগারে সংরক্ষিত একখণ্ড ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ ১ম ভাগ ( ১ম সং )-এর সঙ্গে একত্রে গ্রথিত আখ্যাপনহীন ৬৮ পৃষ্ঠার একখানি গ্রন্থের প্রতি ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের দুর্দীর্ঘ আকর্ষণ করলে ব্রজেন্দ্রনাথ ‘সাহিত্য পরিষৎ পত্রিকা’ ১৩৪৪ ২য় সংখ্যায় গ্রন্থটিকে হুতোম রচিত ‘কলকেতার হাটহন্দ’ বলে অনুমান করেছিলেন। কিন্তু পরে বিলাতে সংরক্ষিত ঐ পুস্তকের আখ্যাপনযুক্ত দুটি খণ্ডের কথা জানতে পেরে ব্রজেন্দ্রনাথ তাঁর ভ্রম সংশোধন করেন এবং জানান যে পূর্বে যে পুস্তকটিকে তিনি হুতোম প্রণীত ‘কলকেতার হাটহন্দ’ মনে করেছিলেন, সেখানি প্রকৃতপক্ষে ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত এবং হুতোমকে উৎসর্গীকৃত ‘নিশাচর’ প্রণীত ‘সমাজ কুচিহ্ন’। অথচ ডঃ সুনীল কুমার গুপ্ত তাঁর ‘উনিবিংশ শতাব্দীতে বাঙ্গালার নবজাগরণ’ নামক গবেষণাগ্রন্থে এই ভ্রমেরই পুনরাবৃত্তি করেছেন এবং ঐ ‘সমাজ কুচিহ্ন’ থেকে উদ্ধৃতি তুলে তাকে কালীপ্রসন্ন রচিত ‘কলকেতার হাটহন্দ’র রচনার নমুনা হিসাবে প্রমাদপূর্ণ সিদ্ধান্ত করেছেন। তবে ঐ ‘সমাজ কুচিহ্ন’ পুস্তকটিকে ‘কলকেতার হাটহন্দ’ রূপে অনুমান করা ভ্রমাত্মক হলেও হুতোম যে ‘কলকেতার হাটহন্দ’ নামে একখানি গ্রন্থরচনা করতে চেয়েছিলেন সে বিষয়ে একটি অশ্রুত তথ্য পাওয়া যায়। ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ ১ম ভাগ ( ১ম সং )-এর শেষে ‘কলকেতার হাটহন্দ’ সম্বন্ধে এই বিজ্ঞাপনটি মুদ্রিত হয়েছিল :—

“যদি হুতোমের নক্শার প্রথম ও দ্বিতীয় খণ্ড সহদয় সমাজে গ্রাহ্য হয় তবে হুতোম প্যাঁচ লিখিত ‘কলকেতার হাটহন্দ’ অর্থাৎ *Mysteries of Calcutta* পুস্তকের ছাপা আরম্ভ করা যাইবে।”

কিন্তু ‘ছাপা আরম্ভ করা যাইবে’ লিখলেও ঐ নামে এখনও কোন গ্রন্থ না পাওয়ায় গ্রন্থটি প্রকৃতই প্রকাশিত হয়েছিল কিনা সে বিষয়ে নিঃসংশয় হওয়া যায় না। আবার ‘বাবুদের দুর্গোৎসব’ নামে কালীপ্রসন্ন আর একখানি নক্শা রচনা করেছিলেন বলে কেউ কেউ অনুমান করলেও আমাদের মনে হয় এরূপ অনুমান সঠিক নয়, কারণ একদিকে কালীপ্রসন্ন রচিত ‘বাবুদের দুর্গোৎসব’ নামে কোন গ্রন্থ পাওয়া যায়নি, অন্যদিকে ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘পল্লীগ্রামস্থ বাবুদের দুর্গোৎসব’ নামে যে গ্রন্থের সন্ধান পাওয়া গেছে তার রচয়িতা

কালীপ্রসন্ন নন, ‘শ্রীষ্মত দশ অবতারের এক অবতার’ ছদ্মনামে রামসর্বস্ব বিদ্যাভূষণ। প্রকৃতপক্ষে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ প্রকাশিত হওয়ার প্রায় সঙ্গে সঙ্গেই হুতোমের রচনারীতি অত্যন্ত জনপ্রিয় হয়ে ওঠায় একে অনুকরণ করার যেন সাড়া পড়ে যায়। মনে হয়, ‘পল্লীগ্ৰামস্থ দুর্গোৎসব’ সেই অনুকরণের ফল।

‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র বাংলা সাহিত্যে যে নতুন ধারার প্রবর্তন হয়, বহু অনুকরণের মধ্য দিয়ে তা আজও প্রবাহিত। উনিশ শতকের শেষার্ধ্বে বাংলা গদ্যে এধরনের যে সব সামাজিক নক্শা রচিত হয় তার মধ্যে উল্লেখযোগ্য হল ভোলানাথ মুখোপাধ্যায়ের ‘আপনার মুখ আপনি দেখ’ (১৮৬৩), ক্ষেত্রমোহন ঘোষের ‘কাকভূষণ্ডীর কাহিনী’ (১৮৬৫), ‘নিশাচর’ (ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায়)-এর ‘সমাজ কুচিত্র’ (১৮৬৫), ‘শ্রীষ্মত দশঅবতারের এক অবতার’ (রামসর্বস্ব বিদ্যাভূষণ)-এর ‘পল্লীগ্ৰামস্থ বাবুদের দুর্গোৎসব’ (১৮৬৮), ‘ভাড়’-এর ‘সচিত্র গুলজার নগর’ (১৮৭০) এবং এ. সি. লা (অবতার চন্দ্র লাহা)-এর ‘আনন্দলহরী’ (১৮৮৯)। এদের মধ্যে ভোলানাথ মুখোপাধ্যায় যে কালীপ্রসন্নকে ‘ব্ল্যাকমেল’ করার জন্য ‘আপনার মুখ আপনি দেখ’ লিখেছিলেন তা আমরা পূর্বেই আলোচনা করেছি। আবার অন্যদিকে ‘নিশাচর’ ছদ্মনামে ভুবনচন্দ্র মুখোপাধ্যায় ‘সমাজ কুচিত্র’ বইটি লিখে সেটির উপহার পঠে হুতোমের কাছে তাঁর স্বর্ণ স্বীকার করে লিখেছেন—“অনারেবল হুতোম! আপনি বাঙ্গালী সমাজকে যে স্বভাব পটে এঁকে, নতুন রকম চিত্রকাব্যে সাজ্জে বার কোরেচেন, এতে কোরে ছোট বড় সকলেই আপনাকে বাঙ্গালা সাহিত্যের পেট্রন বোলে তারিফ কোচেন।”

এই উপহার পঠে একথাও জানা গেল, “একজন বাঙ্গালী পাদরী (=রেভারেন্ড কৃষ্ণমোহন?) তাহার এক পার্ট বেচে নিয়ে তজ্জমা কোরে, ইংরেজ মহলেও আদর বাড়িয়েচেন।” আবার ঐ পুস্তকেরই ‘আমাদের গৌরচন্দ্রমা’ অংশে নিশাচর লিখেছেন, “বাজারে হুতোম প্যাঁচা বেরুলো, বদমায়েসদের তাক্ লেগে গ্যালা, ছেলেরা চোম্কে উঠ্লে, আমরা জেগে উঠলুম,...‘আপনার মুখ আপনি দেখ’ এঁগিয়ে এলো। আমরা তারে চেনো চেনো কোরে ধোরে ফেল্লেম, সেটা পাখী নয়, স্নাতরাং উড়তে পার্লে না, আপনার ফাঁদে আপনিই ধরা পোড়্লে।” ‘সমাজ কুচিত্রে’ হুতোমের উক্তি উদ্ধৃত করার মধ্যেও হুতোমের প্রভাব ধরা পড়ে—যেমন, “হুতোমের বাক্য পার্থক্য কবীর



নিমিত্তই যেন, সময় 'নদীর জলের ন্যায়, বেশ্যার ঘোবনের ন্যায় ও জীবের পরমায়ুর ন্যায়, সৌখীন দলের হাত ছাড়িয়ে চলে যেতে লাগলো।" শ্রীবৃন্দ দশ অবতারের এক অবতার ছদ্মনামে রামসর্বস্ব বিদ্যাভূষণ যে 'পল্লীগঙ্গামস্থ বাবুদের দূর্গে' লেখেন তাতেও হুতোম থেকে উদ্ধৃত দেখা যায়—“আমাদের হুতোম দাদা বলে গিয়েছেন, 'ব্রাহ্ম হয়েও কেউ কেউ কালীপূজা করেন, কেউ বা ভূতচতুর্দশীর দিন বাড়ীতে প্রদীপ দেন।”

১৮৭৫ খৃষ্টাব্দে (বৈশাখ ১২৮২) 'হুতোম' নামে একটি সাপ্তাহিক পত্রিকাও প্রকাশিত হয়। পত্রিকার সম্পাদক রাধামাধব হালদার পত্রিকা প্রচারের উদ্দেশ্যে সম্বন্ধে পত্রিকাটির প্রথম সংখ্যায় 'হুতোমের নিবেদনে' লেখেন—“সামাজিক দোষাদোষ উল্লেখ করাই আমার প্রধান কর্ম। এভারটি নিত্যন্ত সহজ নহে। আমি প্রতি সপ্তাহে ক্ষুদ্র পক্ষপন্থ বিস্তার পূর্বক এক একবার আপনাদের সহিত সাক্ষাৎ করিব। কি রাজা, কি প্রজা, কি ঐশ্বর্যশালী, কি নিক্কর্ন, কি কৃতবিদ্যা, কি মূর্খ, যে কোন ব্যক্তির দ্বারা দেশের বা সমাজের উন্নতি বা অবনতি হইবে, তাহার কাখ্য, তাহার চরিত্র, তাহার ব্যবহার আমি বাকদেবী সরস্বতীর সাহায্যে নিজ পক্ষপদে অঙ্কিত করিয়া সমাজের নয়নাগ্রে উপস্থিত করিব।”

১৮৮৪ খৃষ্টাব্দে হেমচন্দ্র বন্দ্যোপাধ্যায় 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র দ্বারা প্রভাবিত হয়ে ছদ্মনামে যে 'হুতোম প্যাঁচার গান' রচনা করেন, তাতে তিনি তৎকালীন বহু বিশিষ্ট ব্যক্তি যেমন মহারাজা যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর, মহারাজা নরেন্দ্রকৃষ্ণ দেব, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, তারানাথ তর্কবাচস্পতি, ভূদেব মুনোপাধ্যায়, রেভারেন্ড কৃষ্ণমোহন বন্দ্যোপাধ্যায়, রাজা রাজেন্দ্রলাল মিত্র প্রভৃতিকে নিয়ে অনেক রসিকতা করেছেন। ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর তাঁর বর্ণনায় হয়েছে—“ইংরিজির ঘিমে ভাজা সংস্কৃত ডিস, টোল-স্কুলী অধ্যাপক দুগ্গেরই ফিনিস।” রেভারেন্ড কৃষ্ণমোহনকে তিনি বললেন, “ঈশ্বরে ভূষণী বড়ো সবেতে মহৎ, বাঙ্গালীর মাঝে যেন ধবলা পর্বত।” রাজা রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্বন্ধে লিখেছেন, “ইংরিজি বিদ্যাবাগানে ফাস্টরেট মালী, ইউরোপের কালীঘাটে পড়ে যার ডালি।” তবু 'হুতোম প্যাঁচার গানে'র নামকরণে ও কৌতুকসৃষ্টিতে 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র কিছু প্রভাব থাকলে ও একটি মূল পার্থক্য এই যে 'হুতোম প্যাঁচার গানে' দেশবিখ্যাত ব্যক্তিদের ব্যক্তিগত বৈশিষ্ট্য নিয়ে কৌতুক করা হয়েছে, আর 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র দেশের অধঃপতিত ধনী সমাজের

যে বিদ্যুৎপত্র করা হয়েছে তাতে তাদের ব্যক্তিপরিচয় অপেক্ষা শ্রেণীপরিচয়ই বিশেষ-  
ভাবে ফুটে উঠেছে। আবার শূদ্ধ উনিশ শতকের শেষার্দ্ধ জুড়ে নয়, বিংশ  
শতাব্দীতেও ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র অনুকরণ অব্যাহত আছে। ১৩৫৭-৫৮  
সালে (ইং ১৯৫০-৫১) ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র অনুকরণে ‘কালপেঁচা’  
ছদ্মনামে যে ‘কালপেঁচার নকশা’ প্রকাশিত হয়, তার ‘ধ্যাত্মক ইউ’ অধ্যায়ে লেখা  
হয়েছে, “বাণাড শয়ের ভাষায় বলব যে হিউমারিস্ট বা স্যাটায়ারিস্টের কাজ  
অনেকটা ডেস্টিনেটর মতন; খারাপ দাঁত তুলে দেওয়াই যেমন ডেস্টিনেটর কাজ,  
তা না হলে অনেক কঠিন ব্যাধির সূত্রপাত হতে পারে, কিন্তু তবু তা তোলাই  
দরকার। ‘হুতোম পেঁচার নকশা’র যখন দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশিত হয়, তখন  
তার গোরচাঁদ্রকায় হুতোম লেখেন যে, তাঁর নকশা পড়ে ‘অনেকে শূধরেচেন,  
সমাজের উন্নতি হয়েছে ও প্রকাশ্যে বেল্লোগারি বদমাইশ ও বজ্রাতির অনেক  
লাঘব হয়েছে।’ ‘কালপেঁচার নকশা’ পড়ে সেরকম কিছু সুফল ফলবে কিনা  
সন্দেহ আছে, তবু হয়ত ফলতে পারে মনে করে লিখেছি।”

( ১০ )

এবার ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র রচনারীতির সঙ্গে বাংলা সাহিত্যের  
আর কয়েকজন প্রখ্যাত হাস্যরসিকের রচনারীতির তুলনামূলক বিশ্লেষণ করেই  
এ প্রসঙ্গ শেষ করব। আমরা আগেই বলেছি ‘হুতোম প্যাচার নকশা’  
প্যারীচাঁদের ‘আলালের ঘরের দুলালে’র উপন্যাসোপম সামাজিক নকশার  
আদর্শের দ্বারা প্রভাবিত হয়েই লিখিত হয়েছে বলে এষাবৎ বলা হলেও ও তা  
কিন্তু যথার্থ নয়। উভয় গ্রন্থের মধ্যে সামান্য কিছু সাদৃশ্য থাকলেও ভাষা,  
ভঙ্গি, বিষয়বস্তুর উপস্থাপনা কোন দিক থেকেই ‘হুতোম প্যাচার নকশা’  
‘আলালের ঘরের দুলালে’র সগোত্র নয়। ‘আলালের ঘরের দুলালে’ সাধু  
গদ্যরীতির আধারে হয়েছে কিছু লঘু চলিত শব্দের মিশ্রণ, কিন্তু হুতোম বিশুদ্ধ  
কথ্যভাষাপ্রিত। আলালে আছে উপন্যাস ধর্মী গল্পকথনের এলায়িত ভঙ্গি  
আর ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র আছে রঙ্গব্যঙ্গে শাণিত ও সূচতুর বৈঠক-  
ভঙ্গি। প্যারীচাঁদের ‘আলালের ঘরের দুলালে’ আছে ডিকেন্সের ‘পিকউইক  
পেপার্সের’ মতো চিত্রোপন্যাসের প্রভাব, আর ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র আছে  
ডিকেন্সের ‘স্কেচেস বাই বজ্র’ এর মতো নকশা-শিল্পের প্রভাব। অবশ্য বাংলা  
সাহিত্যের অভিনব এই দুই গ্রন্থের পরিকল্পনার কিছুটা সাদৃশ্য প্রভাব

ধাকলেও এদেশের সমাজজীবনকে অবলম্বন করে রচিত হওয়ার উভয় গ্রন্থে মৌলিকতার কোন অভাব ঘটেনি।

তবু কেবল বাঙ্গরস সৃষ্টির দিক থেকে ‘হুতোম প’্যাচার নক্শা’র উপর পূর্ববর্তী বাঙ্গোপন্যাস ‘আলালের ঘরের দুলাল’ের সামান্য কিছু প্রভাব স্বীকার করে নিলেও আমাদের মনে হয় ভাষা ও বিষয়বস্তুর দিক থেকে হুতোমের নক্শার উপর মধুসূদনের ‘একেই কি বলে সভ্যতা’ (১৮৬০) এবং ‘বুড়ো শালিকের ঘাড়ে রৌ’ (১৮৬০)—এই প্রহসন দুটির প্রভাব তুলনামূলকভাবে অনেক বেশি। আলালে সাধু ক্রিয়াপদ ও সর্বনাম পদের সঙ্গে কিছু চর্চিত শব্দ মিশ্রিত হলেও মধুসূদনের প্রহসনে ক্রিয়াপদের উচ্চারণ-বৈশিষ্ট্যানুযায়ী বানান, প্রয়োজন মত দেশী-বিদেশী শব্দের সহজ সাবলীল মিশ্রণ, যেমন, “ও পুটী দেক্ তো লা, কোন্ বেটা মাতাল এসে বুঝি দরজায় ঘা মাচ্ছে?” কিংবা “জেন্টলমেন, আমাদের সকলের হিন্দুকুলে জন্ম, কিন্তু আমরা বিদ্যাবলে সুপার্বিস্তানের শিকলি কেটে ফুঁ হয়োঁছ” ইত্যাদি আমাদের যেন হুতোমী ভাষাকেই স্মরণ করিয়ে দেয়। আবার বিষয়বস্তুর দিক থেকেও আলালের তুলনায় মধুসূদনের প্রহসন দুটির সঙ্গেই হুতোমের সাদৃশ্য বেশি, যদিও হুতোমের নক্শার বিষয় নির্বাচনের ক্ষেত্র আরও অনেক ব্যাপকতর। আবার ‘একেই কি বলে সভ্যতা’ (১৮৬০) এবং ‘হুতোম প’্যাচার নক্শা’ (১৮৬২)-রচনার বাস্তব ও ব্যক্তিগত পটভূমিকার মধ্যেও সাদৃশ্যটি স্পষ্ট হয়ে ওঠে যখন দেখা যায় রাজেন্দ্রলাল মিত্র ‘একেই কি বলে সভ্যতা’ সম্বন্ধে বলেন, ‘ইয়ংবেঙ্গল অভিধেয় নবাববুদিগের দোষোদ্‌ঘোষণাই বর্তমান প্রহসনের একমাত্র উদ্দেশ্য; এবং তাহা যে অবিকল হইয়াছে, ইহার প্রমাণার্থে’ আমরা এইমাত্র বলিতে পারি যে, ইহাতে যে সকল ঘটনা বর্ণিত, প্রায় তৎসমুদায়ই আন্যদিগের জানিত কোনও না কোনও নবাববু দ্বারা আচারিত হইয়াছে।”<sup>২১</sup> এই ব্যক্তিগত পটভূমিকার জন্য প্রহসনদুটি পাইকপাড়ার রঙ্গমঞ্চেও অভিনীত হতে পারে নি। [ অথচ ব্যক্তিগত পটভূমিকার জন্য কেবল হুতোমকেই ‘পরদৃষ্ট’ এবং ‘পরিনন্দক’ বলায় বিষ্ণুমচন্দ্রের যে নিরপেক্ষতা রক্ষিত হয়নি, তা আমরা পূর্বেই আলোচনা করেছি। ] আবার হুতোমের নক্শার মত মধুসূদনের প্রহসনদুটিও ছিল তীর বিদ্রূপাত্মক। কিন্তু সে যুগের গ্রানিকর সামাজিক পরিবেশ যে এধরণের তীর বিদ্রূপেরই উপযোগী ছিল, তা মধুসূদন নিজে ইয়ং বেঙ্গল এবং কালীপ্রসন্ন নিজে ধনী জমিদার-সম্মান হয়েও মর্মে মর্মে অনুভব করেছিলেন।

সাহিত্যে বাঙ্গালীক সমাজ-সমালোচনার দ্বারা 'হুতোম প্যাচার নকশা'র পরবর্তী কালে প্রকাশিত দীনবন্ধু মিত্রের 'সখবার একাদশী' ( ১৮৬৬ ), 'বিয়ে পাগলা বড়ো' ( ১৮৬৬ ) এবং 'জামাইবারিক ( ১৮৭২ ) প্রহসন তিনখানিও যে শব্দ ব্যক্তিগত পটভূমিকায় রচিত তাই নয়, প্রহসনগুলির হাস্যরসও একটি বিশেষ দিক থেকে হুতোমের সমশ্রেণীভুক্ত। বঙ্কিমচন্দ্র দীনবন্ধু মিত্রের গ্রন্থাবলীর সমালোচনা করতে গিয়ে লিখেছেন, "সখবার একাদশীর প্রায় সকল নায়ক-নায়িকাগুলি জীবিত ব্যক্তির প্রতিকৃতি, ... জামাই বারিকের দুই স্ত্রীর বৃত্তান্ত প্রকৃত। বিয়ে পাগলা বড়োও জীবিত ব্যক্তিকে লক্ষ্য করিয়া লিখিত হইয়াছিল।" তিনি 'সখবার একাদশী' প্রসঙ্গে পুনরায় লিখেছেন, "এই প্রহসন বিশুদ্ধ রুচির অনুমোদিত নহে, এই জন্য আমি দীনবন্ধুকে বিশেষ অনুরোধ করিয়াছিলাম যে, ইহার বিশেষ পরিবর্তন ব্যতীত প্রচার না হয়।...অনেকে বলিবেন, এ অনুরোধ রক্ষা হয় নাই ভালই হইয়াছে, আমরা নিমর্চাদকে দেখিতে পাইয়াছি।" এই তথাকথিত রুচির খাতিরে বাস্তবতাকে বিসর্জন না দেওয়া হুতোমের নকশা ও দীনবন্ধুর প্রহসন উভয়েরই সাধারণ বৈশিষ্ট্য। এই রুচির জন্য বঙ্কিম এক সময় 'সখবার একাদশী'র প্রচার নিষেধ করলেও তিনিই আবার তাঁর নিজমতের পুনর্মূল্যায়ণ করে বলেছেন, "রুচির মূখ্য রক্ষা করিতে গেলে ছেঁড়া তোরাপ, কাটাআদরী, ভাঙ্গা নিমর্চাদ আমরা পাইতাম।" প্রকৃতপক্ষে অধেতুকভাবে রুচিবিকৃতি না ঘটালে সাহিত্যে রুচি অপেক্ষা বাস্তবতার মূল্য যে বেশি তা হুতোমের নকশায়, মধুসূদন ও দীনবন্ধুর প্রহসনে প্রকাশিত হয়েছে। বঙ্কিম যে দীনবন্ধুর সাহিত্যসমালোচনা প্রসঙ্গে বলেছিলেন, "দীনবন্ধু জীবিত আদর্শ সম্মুখে রাখিয়া চরিত্রগুলি গঠিতেন। সামাজিক বৃক্ষে সামাজিক বানর সমারূঢ় দেখিলেই অমনি তুলি ধরিয়া তাহার লেজশুদ্ধ অঁকিয়া লইতেন," তা দীনবন্ধুর প্রহসনের পক্ষে যেমন প্রযোজ্য হুতোমের নকশার পক্ষেও তেমন সমভাবে প্রযোজ্য। তবে হুতোমের নকশার সঙ্গে দীনবন্ধুর প্রহসনের একটি বিশেষ পার্থক্য এই যে, হুতোম সমাজের কপটতা ও কদাচার সংশোধন করতে চেয়েছিলেন বলে 'হুতোম প্যাচার নকশা'র ব্যঙ্গাত্মক উইট এবং স্যাটারারই বেশি; অন্যদিকে সর্বশ্রেণীর চরিত্রের প্রতি দীনবন্ধুর সহানুভূতি-বোধ অত্যন্ত প্রবল হওয়ায় তাঁর প্রহসনগুলিতে আঘাতধর্মী স্যাটারারের চেয়ে হিউমারের করুণ হাস্যরসই বেশি।

বঙ্কিমচন্দ্রের হাস্যরস তাঁর 'লোকরহস্য', 'কমলাকান্তের দপ্তর' এবং 'মুচিস্নান গাড়ের জীবনচরিতের' উপরেই বিশেষভাবে নির্ভর করে। এর মধ্যে

‘লোকরহস্য’ ( ১৮৭৪ ) বাঙালী সমাজের নানা বিকৃতিকে নিয়ে বঙ্কিমচন্দ্র তাঁর স্যাটায়ারধর্মী হাস্যরস সৃষ্টি করেছেন। ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র মত বঙ্কিমের ‘লোকরহস্য’ও একটি সামাজিক নক্শা ; কিন্তু এতে বঙ্কিমচন্দ্র হুতোমের মত তৎকালীন কলকাতার নাগরিক সমাজের প্রায় সর্বত্র সম্ভরণ না করে কোথাও বাঘ, হনুমান, গর্দভ প্রভৃতি পশুজীবনের রূপক রচনা করে, কোথাও বাঙালী বাবু সম্প্রদায়ের প্রকৃতি বর্ণনা করে, কোথাও ইংরাজশ্রোত্র বা দাম্পত্যদম্পতিবিধির আইন রচনা করে সাধারণ বাঙালী সমাজের কয়েকটি বিশেষ দূর্বলতার উপরেই তাঁর ব্যঙ্গের কশাঘাত করেছেন। তাছাড়া হুতোমের সঙ্গে আরও একটা পার্থক্য এই যে হুতোমের নক্শায় একটা বৈঠক ভঙ্গির মধ্যে স্যাটায়ার করা হয়েছে, কিন্তু বঙ্কিম ‘লোকরহস্য’ ভাষা ও বর্ণনারীতিতে একটি ছদ্ম গাম্ভীৰ্য ও আড়ম্বরপূর্ণ পরিবেশ সৃষ্টি করে স্যাটায়ারধর্মী বিদ্রূপ বর্ষণ করেছেন।

বঙ্কিমচন্দ্রের ‘মুন্সিরাম গুড়ের জীবনচরিতে’র পূর্বাভাস পাওয়া যায় ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র প্রথমভাগে ‘বাবু পদ্মলোচন দত্ত ওরফে হঠাৎ অবতারে’, কারণ অবহিত হয়ে দেখলে বঙ্কিমের মুন্সিরাম গুড় এবং হুতোমের হঠাৎ অবতার ওরফে পদ্মলোচন দত্তের মধ্যে অনেক সাদৃশ্য আবিষ্কার করা যাবে। উভয় ক্ষেত্রেই কিছুটা ভাগ্যগুণে এবং কিছুটা ইংরেজের তাবদারি করে অপদার্থ ব্যক্তির পদোন্নতি ও হঠাৎ বড়লোক হওয়ার ফলস্বরূপ নানারকম বাহাদুরি করার চেষ্টার ওপর তাঁর স্যাটায়ার করা হয়েছে। হুতোমের নক্শায় ‘হঠাৎ অবতার’ অধ্যায়ে পদ্মলোচনের জন্মবৃত্তান্ত ও বাল্যজীবনের সঙ্গে মুন্সিরামের জন্মবৃত্তান্ত ও বাল্যজীবনও অনেক সাদৃশ্য আছে। হুতোম লিখেছেন, “ক্রমে পদ্মলোচন তিথিগত চাঁদের মতন বাড়তে লাগলেন।... পাঁচ বছরে হাতে খড়ি হলো, গুরুশ্রমশায়ের ভয়ে পদ্মলোচন পুকুর পাড়ে, নলবনে ও বাঁশবাগানে লুকিয়ে থাকেন।” ‘মুন্সিরাম গুড়ের জীবনচরিতে’ আছে “জন্মগ্রহণের পর মুন্সিরাম দিনে দিনে বাড়িতে লাগিলেন দেখিয়া যশোদা, সেটা বালকের অসাপারণ পৌরুষের লক্ষণ বিবেচনা করিয়া, অতিশয় গর্ভাস্বভা হইলেন।.....পাঁচ বৎসরে সাফলরাম গুড় মহাশয় কিছু গোলে পড়িলেন। যশোদা ঠাকুরাণীর সাধ, পাঁচ বৎসরে পুত্রের হাতেখড়ি হয়। সর্বনাশ! সাফলরামের তিন পুত্রদের মধ্যে সে কাজ হয় নাই।.....অগত্যা মুন্সিরাম অন্যান্য বিদ্যা অভ্যাসে সান্দ্রাগ হইলেন। অন্যান্য বিদ্যার মধ্যে ‘পরী অপরা চ’ গাছে ওঠা, জলে ডোবা এবং সন্দেশ চুরি।” মুন্সিরাম গুড়ের

বালাকালে যাত্রার দলে কণ্ঠ স্বীকারের মত “পদ্মলোচনকে অতি অল্পবয়সে পেটের জন্য অদৃষ্ট ও হাতবশের ওপর নির্ভর কস্তে হলো। পদ্মলোচন কলকাতায় এসে এক বাঁসাড়েদের বাসায় পেটভাতে ফাইফরমাস্, কাপড় কোঁচানো ও লুচি ভাজা প্রভৃতি কর্মে ভর্তি হলেন।” কিন্তু এ অবস্থা বেশ-দিন থাকলো না। মূচিরামের যখন অল্পদিনের মধ্যেই তাবৈদ্যার-গুণে এবং ভাগ্যের জোরে মূহুরিগিরি থেকে মীর মুনসীগিরি, মীর মুনসীগিরি থেকে পেস্কারি, পেস্কারি থেকে ডেপুটিগিরিতে পদোন্নতি হয়েছিল পদ্মলোচনেরও তেমনি অবস্থার পরিবর্তন হলো। “ভাষাকথায় বলে যখন যার কপালে ধরে..., যখন পড়তা পড়তে আরম্ভ হয়, তখন ছাইমুটো ধুলে সোনামুটো হয়ে যায়। ক্রমে পদ্মলোচন দত্তের শূভাদৃষ্ট ফলতে আরম্ভ হলো—মুচুন্দী অনুরূপ করে সিপসরকারী কর্ম দিলেন। সায়েবরাও দত্তজার চালাকি ও কাজের হুঁশিয়ারিতে সন্তুষ্ট হতে লাগলেন—পদ্মলোচন ততই সায়েবদের সন্তুষ্ট করবার অবসর খুঁজতে লাগলেন—একমনে সেবা কল্ল ভঙ্গুর সাপও সদয় হয়, ক্রমে সায়েবরাও পদ্মলোচনের প্রতি সন্তুষ্ট হয়ে তাঁর ভাল করবার চেষ্টায় রইলেন; একদিন হউসের সদরমেট কর্মে জবাব দিলে—সায়েবরা মুচুন্দীকে অনুরোধ করে পদ্মলোচনকে সেই কর্মে ভর্তি করলেন।...কিন্তু এ অবস্থায় তাঁরে অধিক দিন থাকতে হলো না। তাঁর অদৃষ্ট শীঘ্রই লুচির ফোস্কার মত ফুলে উঠলো...। ক্রমে মুচুন্দীর সঙ্গে সায়েবদের বড় একটা বিনিবনা না হওয়ায় মুচুন্দী কর্ম ছেড়ে দিলেন, সুতরাং সাহেবদের অনুরূপধর পদ্মলোচন বিনা টাকায় মুচুন্দী হইলেন।” মূচিরামের কলকাতা-বাসের সঙ্গে হঠাৎ অবতার পদ্মলোচনের কলকাতা-বাস এবং সেখানকার একজন কেব্‌টবিশ্টুর মধ্যে গণ্য হয়ে ওঠার মধ্যেও সাদৃশ্য আছে।

বিষ্ণুচন্দ্রের প্রেষ্ঠ সৃষ্টি ‘কমলাকান্তের দপ্তরে’র (১৮৭৫) হাস্যরস যে হিউমারধর্মী সেকথা সকলেই স্বীকার করেছেন, কিন্তু এখানেও যে স্যাটায়ার আছে তা অনেকেরই দৃষ্টি এড়িয়ে যায়। ‘কমলাকান্তের দপ্তরে’র অন্ততঃ দুইটি অধ্যায় ‘মনুষ্যফল’ এবং ‘ইউটিলিটি বা উদরদর্শন’ পুরোপুরি স্যাটায়ারেরই নিদর্শন। আবার ‘বসন্তের কোকিল,’ ‘শ্রীলোকের রূপ,’ ‘বড়বাজার,’ ‘বিড়াল,’ ‘ঢেঁকি,’ ‘কমলাকান্তের পত্র,’ ‘পলিটিক্স’ ও ‘বাজারের মনুষ্যত্ব’ হিউমারের সঙ্গে স্যাটায়ার মিশ্রিত হয়েছে; আর হিউমার, স্যাটায়ার এবং ফান্ এই তিন প্রণীর হাস্যরসের মিশ্রণ হয়েছে ‘কমলাকান্তের জীবানবন্দী’তে। তবে ‘একা—কে

গায় ওই ?', 'পতঙ্গ', 'আমার মন', 'আমার দুর্গোৎসব', 'একটি গীত', 'বুড়া  
 বয়সের কথা' ও 'কমলাকান্তের বিদায়' বাংলা সাহিত্যে হাসি-অশ্রুর সমন্বয়ে  
 হিউমার সৃষ্টির এক অপূর্ব উদাহরণ। এই হিউমারের স্বরূপ বিশ্লেষণ করতে  
 গিয়ে প্রথমতঃ বিশাী বলেছেন, "উইট ও হিউমার, দুয়েরই পরিণাম হাসি—  
 কিন্তু হাসির প্রকৃতি স্বতন্ত্র। উইটে হাসির তীক্ষ্ণতা, হিউমারে হাসির  
 বিদ্যুৎ, অপরটি হাসির আকাশভরা রোদ্র, একটি অতিবিক্রমে মস্তকে আঘাত করে,  
 অপরটি সমস্ত হিন্দুগ্রাম অভিভূত করিয়া মনকে অভিযুক্ত ও উদার করিয়া  
 দেয়।...হিউমারের রোদ্রকিরণে তুষার গলে, করুণা চলে, চলন্ত করুণায় একসঙ্গে  
 হাসির দীপ্তি এবং অশ্রুর ছলছল উঠিতে থাকে।...ইহাই কমলাকান্তের হাসির  
 স্বরূপ।...এছাড়া একপ্রকার বিষাদের বৈরাগ্য তাহার চরিত্রে আছে।...  
 'কমলাকান্তের বিদায়' নিবন্ধ বিষাদে বৈরাগ্যে মিশ্রিত একটি অশ্রুর বিন্দু।"  
 কিন্তু হুতোমের নকশায় এই বিষাদ ও বৈরাগ্য নেই এবং হাসি-অশ্রুর সমন্বয়ে  
 হিউমারও বিরল ব্যতিক্রম। তবে কমলাকান্তের কিছু কিছু স্যাটায়ারের  
 পূর্বাভাস পাই হুতোম প্যাচার নকশায় যেমন—'কোথাও এক জন বড়  
 মানুষের ছেলে অল্প বয়সে বিষয় পেয়ে কামে-খেকে খুঁড়ির মত ঘুঁছেন।  
 ছেলের হাতে ফল দেখলে কাকেরাও ছোঁ মারে, মানুষ তো কোন্ ছার,—  
 কেউ স্বর্গীয় কর্তার পরম বন্ধু' কেউ স্বর্গীয় কর্তার 'মেজো পিসের মামার  
 খুঁড়োর পিসতুতো ভেয়ের মাসতুতো ভাই' পরিচয় দিয়ে পেশ হচ্ছেন, 'উমেদার'  
 'কন্যাদায়' (হয়ত ঐ কন্যাদায়ের বিবাহ হয় নাই) নানারকম লোক এসে  
 জুটছেন; আসল মতলব বৈপায়ন হুদে ডোবান রয়েছে—সময়ে আসলে আসবে।"  
 [ 'কটিকাতার চড়ক পাব'ণ ] কিংবা, "এতে বড় মানুষদেরো বড় দোষ নাই,  
 'ব্রাহ্মণ পণ্ডিত, 'উমেদার' 'কন্যাদায়' 'আইবুড়ো' ও 'বিদেশী ব্রাহ্মণ' ভিক্ষুক-  
 দের জুড়ালায় সহরে বড় মানুষদের স্থির হওয়া ভার। এদের মধ্যে কে মৌতাতের  
 টানাটানির জুড়ালায় বিব্রত, কে যথার্থ দায়গ্রস্ত, এপিডেপিটু কল্লোও বিশ্বাস হয়  
 না।" আবার একই উপাদান হুতোমে যা স্যাটায়ার, কমলাকান্তে তা  
 অশ্রুভারাক্রান্ত হিউমার, যেমন, হুতোমে—"শরীর গ্রিভজ হয়ে গিয়েচে, চস্মা  
 ভিন্ন দেখতে পাইনে, কিন্তু আশা ও তৃষ্ণা তেমন রয়েছে, বরং ক্রমে বাড়চে  
 বই কমচে না।" আর কমলাকান্তে "সে প্রফুল্লতা, সে স্নেহ আর নাই কেন?...  
 কেবল রঙ্গিল কাচ নাই বলিয়া। আশা সেই রঙ্গিল কাচ। যৌবনে অর্জিত স্নেহ  
 অল্প, কিন্তু স্নেহের আশা অপরিমিত। এখন অর্জিত স্নেহ অধিক, কিন্তু সেই  
 রঙ্গান্ডব্যাপিনী আশা কোথায়?" ফলারের সঙ্গে কমলাকান্তের হিউমারের

অনেক সম্পর্ক, কিন্তু হুতোম সেই ফলারের ওপর যে স্যাটারার করেছেন তা উল্লেখযোগ্য—“পাঠক! আমরা প্রকৃত ফলারদাস! লোহার সঙ্গে চন্দ্রক পাথরের যে সম্পর্ক, আমাদের সহিত লুচিরও সেইরূপ—তোমার বাড়িতে ফলারটা আসটা জম্লে অনুগ্রহ করে আমাদের ভুলো না—আমরা মুনকে রঘুর ভাই! ফলারের নাম শুনে আমরা নরক ও জেলে পর্যন্ত যাই!” ‘কমলাকান্তের দপ্তরে’ হিউমার প্রধান, স্যাটারার বেশ কিছু আছে, সেইসঙ্গে কোথাও কোথাও ফান্ ও কিছু মিশেছে; কিন্তু হুতোম স্যাটারারই প্রধান, হিউমার প্রায় নেই বললেই চলে, তবে ফান্ আছে বেশ কিছু কোথাও বিশুদ্ধভাবে, কোথাও স্যাটারারের সঙ্গে জড়িত হয়ে। হুতোম এবং কমলাকান্ত সম্বন্ধে আর একটি কথা বিশেষভাবে বলা প্রয়োজন যে উভয়েই নিজ নিজ স্টাইলে অর্থাৎ হুতোম স্যাটারারের মাধ্যমে এবং কমলাকান্ত হিউমারের মাধ্যমে নিজ ব্যক্তিত্বের এমন একটি যথার্থ পরিচয় রেখে গেছেন যা শিল্পীযুগলের অন্যকোন শিল্পকর্মে দুল্ভ।

বাঁকমচন্দ্রের সাহিত্যে আত্মপ্রকাশের বহু পূর্বে থেকেই বিদ্যাসাগরের লেখনী চলতে শুরু করলেও তাঁর বেনামী ব্যঙ্গরচনার সূত্রপাত হয়েছে হুতোমের নক্শার এগার বছর পরে এবং কমলাকান্তের দপ্তরের মাত্র দুবছর পূর্বে ১৮৭৩ খৃষ্টাব্দে এবং ১৮৭৩ থেকে ১৮৮৬ খৃষ্টাব্দ পর্যন্ত তের বছর ধরে কস্যাচিং উপযুক্ত ভাইপোসা ছদ্মনামে ‘অতি অল্প হইল’ (১৮৭৩), ‘আবার অতি অল্প হইল’ (১৮৭৩), ‘ব্রজবিলাস’ (১৮৭৪), কস্যাচিং তত্ত্বাবধিঃ ছদ্মনামে প্রণীত ‘বিনয়পত্রিকা’ (১৮৮৪) এবং কস্যাচিং উপযুক্ত ভাইপো সহচরসা ছদ্মনামে ‘রত্নপরীক্ষা’ (১৮৮৬) এইপাঁচখানি বেনামী ব্যঙ্গ-পুস্তিকায় চলেছে তাঁর সেই ব্যঙ্গরচনার ধারা। ইতিপূর্বে সমাজ সংস্কারের উদ্দেশ্য-প্রণোদিত হয়ে বিধবা বিবাহ এবং বহু বিবাহের উপর তিনি যে বিতর্ক-পুস্তিকা বা ‘পলিমিক’ রচনা করেছিলেন, তা পূর্ববর্তী রামমোহনের ‘পলিমিকের’ তুলনায় অনেক বেশি স্বচ্ছন্দ এবং সাবলীল হলেও উভয়ের রচনাতেই লেখকের নিজ নিজ ব্যক্তিসত্তার সংযোগ ঘটেছিল অত্যন্ত তীব্র এবং প্রত্যক্ষভাবে। কিন্তু বিদ্যাসাগরের এই শেষ বয়সের ফসলস্বরূপ বেনামী ব্যঙ্গ রচনাগুলিতে পূর্ববর্তী ‘পলিমিকের’ ব্যক্তিসত্তার প্রত্যক্ষ অভিযোজন কিছুটা হ্রাসপ্রাপ্ত হয়ে দেখা দিয়েছে হুতোম বা কমলাকান্তের মত ব্যক্তিসত্তার পরিপ্লবণ। সেই সঙ্গে এই ব্যঙ্গরচনাগুলির ভাষাও পূর্ববর্তী বিদ্যাসাগরী ভাষার তৎসম



আড়ম্বরবাহুলা ত্যাগ ক'রে এবং প্রয়োজনমত হুতোমী ভাষার মত অনেক দেশী-বিদেশী এবং চলিত শব্দ আত্মসাৎ ক'রে ( অবশ্য ক্রিয়াপদ ও সর্বনাম পদের সাধুরূপ বজায় রেখে ) অনেক সহজ, ক্ষিপ্ৰ এবং লঘুভার হয়ে উঠেছে, যেমন—“প্রশ্নের উত্তর পাইলে, হাঙ্গাম ও ফেসাৎ উপস্থিত করিবেক, এমন স্থলে উত্তর না দেওয়াই ভাল, এই ভাবিয়া, চালাকি করিয়া, লেজ গুটাইয়া, বসিয়া থাকিলে, আমি ছাড়িব না। আমি খুড়র বড় খাতির রাখি, এজন্য প্রসন্ন মনে তাঁহাকে এক মাস মিয়াদ দিয়াছি।” [ ‘রজবিলাস’ ]। তবে হুতোমের ব্যঙ্গের সঙ্গে বিদ্যাসাগরের ব্যঙ্গরচনার একটা প্রধান পার্থক্য এই যে বিদ্যাসাগরের বেনামী ব্যঙ্গপুস্তিকার ব্যঙ্গ তারানাথ তর্কবাচস্পতি, রজনীনাথ বিদ্যারত্ন, ভূবন-মোহন বিদ্যারত্ন, প্রসন্নচন্দ্র ন্যায়রত্ন ও মধুসূদন স্মৃতিরত্ন এই পাঁচজন পাণ্ডিতের সঙ্গে শাস্ত্রীয় তর্কযুদ্ধ উপলক্ষ্য করে অনেকটা ব্যক্তিগত পর্যায়ে আবদ্ধ, কিন্তু হুতোমের ব্যঙ্গ কখনো কখনো ব্যক্তিগত পটভূমিকায় বিধৃত হলেও প্রায়শঃই তা ব্যক্তিচরিত্রের সীমা পেরিয়ে শ্রেণীচরিত্রের প্রতীকরূপে সামাজিক বিদ্রুপে পরিণত হয়েছে।

বাংলা সাহিত্যে ব্যঙ্গবিদ্রুপ-প্রবণ হাস্যরসের ধারায় ইন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় বা ‘পঞ্চানন্দ’ একটি উল্লেখযোগ্য নাম। এই ইন্দ্রনাথের সঙ্গে পূর্ববর্তী হুতোমের প্রধান সাদৃশ্য হল উভয়ের রচনাতেই ব্যঙ্গের ব্যঞ্জিত অত্যন্ত তীব্র কিন্তু প্রধান পার্থক্য হল হুতোম পরিচালিত হয়েছেন মূলতঃ প্রগতিশীল মনোভাবের দ্বারা, আর ইন্দ্রনাথ পরিচালিত হয়েছেন মূলতঃ রক্ষণশীল মনোভাবের দ্বারা। বিষ্ণুমচন্দ্র এই ইন্দ্রনাথের হাস্যরসের সঙ্গে তুলনা করে হুতোমকে ‘পরদ্বেষী’ এবং ‘পরনিন্দক’ বললেও ইন্দ্রনাথ শুধু যে স্থানে স্থানে ব্যক্তিগত আক্রমণেই বিশেষ আনন্দ পেতেন তাই নয়, তাঁর প্রায় সকল রচনায় ব্রাহ্মবিদ্বেষ, নারী শিক্ষা, বিধবা বিবাহ, স্ত্রী স্বাধীনতা প্রভৃতি প্রায় সকল প্রকার প্রগতিশীল সমাজ-সংস্কারের বিরোধিতা অতি প্রকট। এখানে ইন্দ্রনাথের ( পঞ্চানন্দের ) ব্রাহ্মবিদ্বেষপ্রসূত বিদ্রুপের একটু উদাহরণ দিলে বিষয়টি স্পষ্ট হবে। “কতকগুলি ব্রাহ্ম ‘ভ্রাতা’ প্রস্তাব করিতেছেন যে, মৃতদেহ পোড়াইলে আত্মার অতিশয় যন্ত্রণা হয়, অতএব না পোড়াইয়া গোর দিবার নিম্নম প্রচলিত হউক। প্রস্তাব অতি সৎ এবং সুবুদ্ধির পরিচায়ক। পঞ্চানন্দ ইহাতে সন্তুষ্ট আছেন। তবে মৃত্যুর পূর্বে ‘ভ্রাতা’ সকলকে পণ্ডিতে পারিলে আরও ভালো হয়। কেন না, তাহা হইলে সশরীরে স্বর্গপ্রাপ্তির পক্ষে আর সংশয় থাকিবে

না।' [ 'আর একটু' ] ইন্দুনাথের বিদ্রূপগদূলি পড়লে স্বভাবতঃই মনে হবে, কালীপ্রসন্ন নয়, ইন্দুনাথই পরদেষী এবং পরনিন্দক। কালীপ্রসন্ন তাঁর নকশায় সামাজিক হীনতার প্রতি বিদ্রূপ করেছেন, কিন্তু ইন্দুনাথের মত বিদ্রোহিতাভিত হয়ে কোন একটি বিশেষ ধর্মসম্প্রদায়ের প্রতি এমন নগ্ন আক্রমণ কোথাও করেন নি; বরং তিনি হিন্দু, ব্রাহ্ম, খৃষ্টান নির্বিশেষে সকল ধর্মাবলম্বীদের মধ্যে যেখানে কপটতা ও ভণ্ডামি সেখানেই ব্যঙ্গের কশাঘাত করেছেন; তাছাড়া সমাজ সংস্কার প্রসঙ্গেও ইন্দুনাথ যেখানে অগ্রগতির বিরোধী, হুতোম সেখানে অগ্রগতির সহায়ক। তথাপি বঙ্গিমচন্দ্র যখন হুতোমকে 'পরদেষী' এবং 'পরনিন্দক' বলেন এবং ইন্দুনাথের হাস্যরসকে প্যারীচাঁদ এবং কালীপ্রসন্নের হাস্যরসের চেয়ে শ্রেষ্ঠতর বলেন, তখন খুবই বিস্মিত হতে হয়। তবে কি ইন্দুনাথের ব্রাহ্মবিদ্বেষ এবং বিধবা বিবাহবিরোধী রক্ষণশীল মনোভাব-প্রসূত প্রতিপক্ষ আক্রমণের তীব্রতা যুক্তিবাদী বঙ্গিমচন্দ্রেরও কিছুটা মোহ সৃষ্টি করে তাঁর স্নেহশীল পক্ষপাতিত্ব লাভের একটি কারণ হয়ে উঠেছিল? বিধবা বিবাহ বিষয়ে বিদ্যাসাগরের সঙ্গে বঙ্গিমের মতভেদ এবং হিন্দুধর্ম ও ব্রাহ্মধর্ম বিষয়ে রবীন্দ্রনাথের সঙ্গে বঙ্গিমের ( ব্যক্তিগত স্নেহ-প্রীতি সত্ত্বেও ) মসীযুদ্ধও এ প্রসঙ্গে স্মরণীয়। আমাদের উল্লেখ করা প্রয়োজন যে ইন্দুনাথের ব্যঙ্গে অপেক্ষাকৃত পরিচ্ছন্ন রুচির হাস্যরসও কিছু কিছু আছে। তবে প্রগতি-বিরোধিতা এবং বিদ্রোহ-প্রবণতাই যে তাঁর ব্যঙ্গসাহিত্যের প্রধান অংশ জুড়ে আছে, সেকথা স্বীকার না করে উপায় নেই। ফলে ইন্দুনাথের হাস্যরস অধিকাংশ ক্ষেত্রেই একটি সাময়িক উত্তেজনার দ্বারা সৃষ্টি হয়েছে এবং সাময়িকতার দ্বারা বিচ্ছিন্ন হয়েছে এবং প্যারীচাঁদ ও কালীপ্রসন্নের হাস্যরসে যে কালোতিশাস্ত্রী সাধারণীকৃতি আছে, ইন্দুনাথের হাস্যরসে তা নেই।

ত্রৈলোক্যনাথ মুনোপাধ্যায়ের হাস্যরসে উম্ভটরসই বেশি। কিন্তু এই উম্ভটরস বা গট্টেস্কধর্মী ফান্ এর তলায় কোথাও অশ্রু ছলছল করুণ হাস্যরস বা হিউমার, কোথাও সমাজসমালোচনার তীব্র ব্যঙ্গরস বা স্যাটায়ারের প্রবাহ বয়ে চলেছে। তাঁর হাস্যরসের কাহিনীগদূলিরও আবার দুটি ধারা—একটি 'চাঁদের শিকড়', 'একটাকার ভূমিকম্প' জাতীয় উম্ভট কাহিনীর ধারা, আর একটি বাস্তব কাহিনীর ধারা। এই বাস্তব কাহিনীতে যেখানে স্বভাবতঃই উম্ভটর কম কিন্তু স্নেহ ও বিদ্রূপের অব্যর্থ আঘাতে সমাজের লোভ, স্বার্থপরতা, ভণ্ডামি ও হৃদয়হীনতা একেবারে অনাবৃত হয়ে পড়েছে, সেখানে পূর্বজ হুতোমের স্যাটায়ারের সঙ্গে কিছুটা সাদৃশ্য এবং সাধুজ্ঞ লক্ষ্য করা যায়।

স্বামী বিবেকানন্দও ১৩০৬ সালে ‘বিলাত যাত্রীর পত্র’ বা ‘পরিব্রাজক’ এবং ১৩০৭ সালে ‘প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য’ গ্রন্থে এবং বিভিন্ন সময়ে লেখা ‘পটাবলী’তে সমাজের নানা অসঙ্গতি ও বিকৃতির ওপর তীব্র স্যাটায়ার বর্ষণ করেছেন। ‘পরিব্রাজক’ গ্রন্থে জাহাজে নেটিভদের প্রতি ইংরেজ সাহেবদের ব্যবহার দেখে নেটিভদের সর্ববিষয়ে সাহেবদের অনুকরণ করার স্পৃহার ওপর তিনি তীব্র বাজ করে লিখেছেন, “দিশি আপড় ছাড়লেই, দিশি ধর্ম ছাড়লেই, দিশি চালচলন ছাড়লেই ইংরেজ রাজা মাথার করে নাকি নাচবে শূনেছিলুম, করতেও যাই আর কি, এমন সময় গোরার পায়ের সবুট লাথির হুড়োহুড়ি, চাবুকের সপাসপ্। পালা, পালা, সাহেবিতে কাজ নেই, নেটিভ কবলা। ‘সাধ করে শিখেছিলাম সাহেবানি কত, গোরার বুটের তলে সব হৈল হত।’ এখানে ভাষার বিষয়টিও বিশেষভাবে লক্ষণীয়। ১৮৬২-৬৪ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’র খাঁটি চলিতভাষা ব্যবহারের পর অনেক যশোলিপ্সু, অল্প শক্তিসম্পন্ন লেখক নকশাজাতীয় রচনায় হুতোমী ভাষার অক্ষম অনুকরণের চেষ্টা করলেও প্রখ্যাত লেখকদের মধ্যে (বঙ্কিম, বিদ্যাসাগর, ইন্দ্রনাথ, ত্রৈলোক্যনাথ, সকলেই তাঁদের বাঙ্গসাহিত্যেও ক্রিয়াপদ ও সর্বনাম পদের সাধুরূপ ব্যবহার করেছেন) এই প্রথম স্বামী বিবেকানন্দের মত একজন অশ্রুত প্রতিভাবান সন্ন্যাসী ও সাহিত্যিকের হাতে ক্রিয়াপদ ও সর্বনাম পদের কথ্যরূপ সমন্বিত, প্রয়োজন মত দেশী-বিদেশী সর্ববিধ শব্দের স্বীকরণযুক্ত হুতোমী ভাষার মত তীব্র গতিবেগ সম্পন্ন খাঁটি চলিত ভাষার প্রয়োগ দেখা গেল। এখানে একথাও স্মরণীয় যে ইতিপূর্বে ১৮৭৮ খৃষ্টাব্দে ‘ভারতী’ পত্রিকায় পত্রাকারে প্রকাশিত রবীন্দ্রনাথের চলিত ভাষায় লেখা একমাত্র উল্লেখযোগ্য রচনা ‘স্বরূপ প্রবাসীর পত্রের ভাষাও বিবেকানন্দের ‘পরিব্রাজক’র ভাষার মত সত্যাকার কথ্যভাষার এত কাছাকাছি নয়, এত ক্ষিপ্ৰগতিবেগযুক্ত নয় এবং এমন প্রাণস্পন্দিতও নয়। চলিতভাষা রচনায় রবীন্দ্রনাথ তাঁর প্রতিভার স্পর্শরঞ্জিত অসামান্য সাফল্য দেখিয়েছেন। কিন্তু সে হল তাঁর প্রৌঢ়ী ফসল; সে ইতিহাস আরো অনেক পরে।

তার পূর্বে ১৩২১ সালের (ইং ১৯১৪) ‘সবুজপত্র’ আন্দোলনের নেতা প্রমথ চৌধুরী বা বীরবলের সঙ্গে হুতোমের তুলনামূলক আলোচনা করে আমরা এ অধ্যায় শেষ করব। বীরবল ও হুতোমের মধ্যে সর্বপ্রধান সাহস্য হল উভয়েই চতুর, বুদ্ধিদীপ্ত, নাগরিক শব্দ প্রয়োগ করে বাংলা সাহিত্যকে তার ‘আবেগব্যাকুল, করুণ রসাদ্র আবহাওয়া’ থেকে মুক্ত করতে চেয়েছিলেন।

রবীন্দ্রনাথ প্রমথ চৌধুরীর সনেট সম্পর্কে যা বলেছিলেন, তা বোধ হয় হুতোম এবং বীর বল এই উভয়ের গদ্যরীতি সম্বন্ধে আরও বেশি প্রযোজ্য—“এযেন ইম্পাতের ছুরি...তীক্ষ্ণধার হাস্যে ঝক্‌ঝক্‌ করচে, কোথাও অশ্রুর বাষ্পে ঝাপসা হয় নি—কেবল কোথাও যেন কিছু কিছুর রক্তের দাগ লেগেছে।” এই আগ্রিকগত দক্ষতার সঙ্গে অব্যর্থ আঘাতপ্রবণতা, এমনকি রক্তের ছোপও যাতে দুলক্ষ্য নয়— এইখানেই হুতোমের সঙ্গে বীরবলের প্রকৃতিগত সাদৃশ্য। আবার হুতোম যেমন নির্বিকার ভাবে সমাজের চলমান জীবন যাত্রাটি দেখেছেন এবং ভূমণ্ডলের ওপর বসে টুপি মাথায় দিয়ে নকশা উড়িয়েছেন, বীরবলও তেমন নিরাসক্ত চিত্তে অনেক হাসির ফানুস উড়িয়েছেন। উভয় লেখকের প্রকৃতিগত সাদৃশ্যের স্বরূপটি অত্যন্ত স্পষ্টভাবে ধরা পড়েছে প্রমথ চৌধুরীর একটি সনেটের দুটি পংক্তিতে—

হাসিতে উড়ায় তারা নিষ্ঠুর ক্ষমতা,  
মনে জেনে বিশ্ব শূন্য বঙানী ফানুস ॥

কিন্তু হুতোমের সঙ্গে বীরবলের প্রথম লক্ষণীয় পার্থক্য হল হুতোমে কিছু কিছুর অশ্লীল শব্দের ব্যবহার থাকলেও বীরবলে তা একেবারেই নেই। দ্বিতীয়তঃ হুতোম এবং বীরবল উভয়েই স্যাটায়া-প্রধান হলেও হুতোমের তুলনায় বীরবলে উইটের অনেক বেশি প্রাধান্য। বীরবলের সাহিত্যে এই উইটের ব্যবহার এমন একটি বুদ্ধিদীপ্ত চমকে সৃষ্টি করেছে যা বাংলা গদ্যসাহিত্যে ইতিপূর্বে এমন প্রবলভাবে আর কখনো দেখা যায় নি। ১৩২১ সালের ‘সবুজপত্র’ প্রকাশের পূর্বেও কোন কোন লেখায় বীরবলের এই বৈশিষ্ট্য ফুটে উঠেছে। ১৩০৯ সালে-প্রকাশিত ‘আমরা ও তোমরা’ প্রবন্ধে প্রাচ্য ও পাশ্চাত্যর তুলনামূলক আলোচনায় উইটের চমৎকারিত্ব সৃষ্টি করে বীরবল লিখেছেন, “তোমরা চাও দুর্নিয়াকে জয় করার বল, আমরা চাই দুর্নিয়াকে ফাঁকি দেবার ছল। তোমাদের লক্ষ্য আরাম, আমাদের লক্ষ্য বিরাম। তোমাদের নীতির শেষ কথা শ্রম, আমাদের আশ্রম।” [‘বীরবলের হালখাতা’।] কিন্তু এই উইটের অতিরিক্ত এবং অহেতুক ব্যবহার কখনো কখনো বীরবলের সাহিত্যে জন্ম দিয়েছে ভাব অপেক্ষা ভঙ্গির অধিকতর প্রাধান্য। মাঝে মাঝে মনে হয় বীরবল যেন বিশেষভাবে শব্দসংস্থাপনার মোহে পড়ে গেছেন, ভাব এবং বিষয়বস্তু গোঁন হয়ে গেছে, শব্দের সঙ্গে শব্দের সংঘাতসৃষ্টি করে এক ধরনের সাহিত্যিক ক্রীড়াকৌশলের চেষ্টাই মূখ্য হয়ে উঠেছে, যেমন—“তোমরা ও আমরা বিভিন্ন।

কারণ তোমরা তোমরা, এবং আমরা আমরা ! তা যদি না হত, তাহলে  
 ইউরোপ ও এশিয়া এ দুই, দুই হত না,—এক হত । আমি ও তুমি প্রভেদ  
 থাকত না । আমরা ও তোমরা উভয়ে মিলে, হয় শূন্য আমরা হতুম, না হয়  
 শূন্য তোমরা হতে ।” [ ‘বীরবলের হালখাতা’ : ‘আমরা ও তোমরা’ । ] ।  
 হুতোম কিন্তু এই ভঙ্গিপ্রাধান্যের চূড়ান্ত থেকে অনেকটা মুক্ত, কারণ যদিও  
 হুতোমেও চতুরতা আছে, তবু সেখানে কোথাও শব্দ-যোজনা-কৌশলই লক্ষ্য  
 এবং বিষয়বস্তু উপলক্ষ্য হয়ে ওঠে নি । তাছাড়া সর্বনাম পদ ও ক্রিয়াপদের  
 চলিত রূপটুকু বাদ দিলে বীরবলের তথাকথিত চলিত ভাষাও কখনো কখনো  
 সাধুভাষার মতই কৃত্রিম মনে হয় ( যদিও তিনি নিজে সাধুভাষার কৃত্রিমতার  
 বিরুদ্ধেই বিদ্রোহ ঘোষণা করেছিলেন ) । প্রকৃতপক্ষে তিনি যা চেয়েছিলেন  
 অর্থাৎ মূখ্যের ভাষাকেই সাহিত্যিকর্মে প্রয়োগ করতে হবে, সেই দৃঃসাহসিক  
 প্রচেষ্টার পরিচয় দিয়েছিলেন হুতোম বীরবলের চলিত-ভাষা-নির্মিতরও প্রায়  
 অষ্টশতাব্দী পূর্বে । আমরা আগেই দেখেছি উনিশ শতকের দ্বিতীয়াংশে  
 এবং বিশ শতকেও অনেক অক্ষম নকশা রচয়িতার হাতে এ ভাষার অনেক নকল  
 হয়েছে, কিন্তু এখনও হুতোম তাঁর সর্বাঙ্গের ‘একমেবাবিতীয়ম্’ । স্বয়ং প্রমথ  
 চৌধুরীই তাঁর ‘বঙ্গসাহিত্যের সংক্ষিপ্ত পরিচয়’ প্রবন্ধে ‘হুতোম প্যাঁচার  
 নকশা’র এই বিশেষত্ব স্বীকার করে লিখেছেন, “হুতোম প্যাঁচার নকশা...  
 তখনকার সমাজের আগাগোড়া বিদ্রূপ এবং অতি চমৎকার আলেখ্য । এ বই  
 সেকালের কলিকাতা সহরের চলিত ভাষায় লেখা । এ রকম চতুর গ্রন্থ বাঙ্গালা  
 ভাষায় আর দ্বিতীয় নেই । .. যারা এ পুস্তক পড়েন নি, তাঁদের তা পড়তে  
 অনুরোধ করি ।” এ প্রসঙ্গে ভারতচন্দ্রের চতুরতার সঙ্গে হুতোম এবং বীরবলের  
 চতুরতাশ্রিত শিল্পকর্মের একটা রীতি ও ভঙ্গিগত সাধর্ম্যের কথাও মনে খেতে  
 পারে । কিন্তু ভারতচন্দ্রের সঙ্গে হুতোম ও বীরবলের একটা মূলগত তফাৎ  
 হল এই যে, ভারতচন্দ্রকে কলম ধরতে হয়েছিল ধর্মের ছদ্মবেশে বিশেষভাবে  
 তৎকালীন হিন্দুরলোচন, বিলাসী, বিদ্যুশালী সমাজের সাহিত্যিক হিন্দুর  
 বিলাসের উপাদান সৃষ্টির জন্য, কিন্তু হুতোম এবং বীরবল কলম  
 ধরেছেন নিজ নিজ অন্তরের প্রেরণাবশে ; তাছাড়া ভারতচন্দ্র যেখানে  
 কপটভাষ্যরী, নৈতিকভাষ্য অধঃপতিত বিদ্যাবানদের মনোরঞ্জন করেছেন, অবশ্য  
 রাজসভায় বসে ভারতচন্দ্রের তা না করে উপায়ও ছিল না, হুতোম সেখানে  
 তাদেরই উপর ব্যঙ্গবিদ্রূপের তীব্র কশাঘাত করেছেন । হুতোমের এই  
 স্বভাবগত বৈশিষ্ট্য বিশেষভাবে লক্ষ্য করা যায় পরবর্তীকালে ফরাসী

সাহিত্যের মোপাসার মধ্যে । প্রমথ চৌধুরী বাংলা সাহিত্যে প্রভাভকুমার মদ্যোপাধ্যায়কে মোপাসার সঙ্গে তুলনা করলেও কোথাও কোথাও আঙ্গিকগত precision গুণের সাদৃশ্যটুকু ছাড়া প্রভাভকুমারের সঙ্গে মোপাসার আর কোন সাদৃশ্যই নেই, বরং বিষয়বস্তু ও মেজাজের দিক থেকে বহুদূরে দুই বিপরীত প্রান্তবাসী । কিন্তু কি আঙ্গিকগত precision, কি রচনাভঙ্গির তীব্র, তীক্ষ্ণ তির্যকতা, কি বিষয়বস্তু—বহু দিক থেকেই হুতোমকে সাধকভাবে বাংলার মোপাসা বলা যায়, কারণ মোপাসা যেমন তাঁর সমকালীন ফ্লোরব্যান্সের অন্তর বাহিরের গ্রন্থিকে প্রকাশ করার ব্রত নির্যেছিলেন (কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর ছ'বছর পর ১৮৭৬ থেকে ছদ্মনামে এবং ১৮৮০ থেকে স্বনামে), হুতোমও তেমনি তাঁর সমকালীন ফ্লোরব্যান্সের হীনতা, দুর্দনীতি ও কপটতাকে উদ্ঘাটিত করার প্রেরণায় উদ্ভুদ্ধ হয়েছিলেন । এইভাবে বাংলা সাহিত্যোত্ত-হাসের ভূমি বিশ্লেষণ করলে আমরা দেখতে পাই, ভাবী ফরাসী সাহিত্যিক মোপাসার মেজাজ নিয়ে ডিকেন্সের 'স্ক্লেজ বাই বজ'এর নকশাধর্মী আধারে উনিশশতকের নাগরিক বাঙালী সমাজের বাস্তব পটভূমিকায় সাহিত্যে সর্বপ্রথম পদ্রোপদ্রি খাঁটি চলিত ভাষা অবলম্বন করে চিত্র ও চরিত্রের রঙ্গব্যঙ্গময় নিপুণ প্রদর্শনীতে 'হুতোম প্যাচার নকশা' বাংলা সাহিত্যের এক অনন্যসাধারণ, অবিস্মরণীয় সৃষ্টি ।

১। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় ও সঞ্জনীকান্ত দাস সম্পাদিত 'হুতোম প্যাচার নকশা' ; বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ, ৩য় মৃদুগ, ১০৮৪ : ভূমিকা ।

২। ডঃ সুকুমার সেন : বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস, ২য় খণ্ড, ৭ম সং পৃ. ২০২ ।

৩। হুতোম প্যাচার নকশা : ১ম ভাগ, ১ম খণ্ড, ১ম সংস্করণ ; এবং 'হুতোম প্যাচার নকশা' বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ সং ।

৪। 'হুতোম প্যাচার নকশা' বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ সং : ভূমিকা ব্রজেন্দ্রনাথ দত্ত সম্পাদিত 'জন্মভূমি' ( ভাদ্র ১৩১০ ) ।

৫। সুকুমার সেন : বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস, ২য় খণ্ড, ৭ম সং পৃ. ২০৭ ।

৬। The Calcutta Review 1871 : Bengali Literature.

৭। 'ভারতী' ১৩০৪ বৈশাখ । গোপালচন্দ্র শাস্ত্রী : ভোলা

মকরা । ভবভূষা দত্ত : দৈবরচন গুপ্ত রচিত কবিত্বজীবনী : কবিওমাল্য  
অধ্যাপক ফুটনোট ।

৮। The Calcutta Review 1871.

৯। বঙ্কিমচন্দ্র : বাঙ্গালা সাহিত্যে প্যারীচাঁদ মিত্রের স্থান ( বঙ্কিম  
রচনা সংগ্রহ, সাক্ষরতা প্রকাশন, প্রবন্ধ খণ্ড শেষ অংশ ) ।

১০। শিবনাথ শাস্ত্রী : রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ  
( নিউ এজ সং ১৩৬২ ) পৃ. ১৩০ ।

১১। স্বামী প্রেমধনানন্দ : স্বামীজীর বাঙ্গালা রচনা ( 'উদ্বোধন'  
ফাল্গুন, ১৩৪৪ ) ।

১২। ভদেব ।

১৩। রবীন্দ্র রচনাবলী, চতুর্দশ খণ্ড, জন্মশতবার্ষিক সং : বাংলা  
ভাষা পরিচয় ।

১৪। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর : ছন্দ ।

১৫। বিপিনবিহারী গুপ্ত সংগৃহীত 'পদ্মরাতন প্রসঙ্গ' ( বিদ্যাভারতী  
সং, ১৩৭৩ ) পৃ. ২৩৭ ।

১৬। অজিত দত্ত : বাংলা সাহিত্যে হাস্যরস ।  
পৃ. ২০৯ ।

১৭। হেমেন্দ্রপ্রসাদ ঘোষ : ভূমিকা ( মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ—  
মন্মথনাথ ঘোষ ) ।

১৮। ভারতী, ১৩০৪ বৈশাখ ।

১৯। শিবনাথ শাস্ত্রী : রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ  
( নিউ এজ সং ) পৃ. ১৩১ ।

২০। মন্মথনাথ ঘোষ : মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ ( ১৩২২ )  
পৃ. ৬৬ ।

২১। যোগীন্দ্রনাথ বসু : মাইকেল মধুসূদন দত্তের জীবনচরিত  
( অশোক পুস্তকালয় সং ) পৃ. ২০৫ ।

## অষ্টম অধ্যায়

### অনুবাদ সাহিত্য ও কালী প্রসন্ন

( ১ )

শিল্পী কালীপ্রসন্নের প্রেষ্ঠ কৃতিত্ব ‘হুতোম প্যাচার নকশা’ হলেও ব্যক্তি কালীপ্রসন্নের সবচেয়ে বড় গৌরব মূল মহাভারতের অনুবাদ প্রকাশ। ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের অনুপ্রেরণায় এবং “৭ জন কৃতিবিদ্য সদস্য” পাণ্ডিত্যের সহ-যৌগিতায় কালীপ্রসন্ন ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে মূল সংস্কৃত মহাভারতের বাংলা অনুবাদে প্রবৃত্ত হন এবং ১৮৫৮ থেকে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দ পর্যন্ত দীর্ঘ সময়ে ব্যাসের আদ্যস্ত মহাভারত অনুবাদ করে ১৮৬০ থেকে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দের মধ্যে খণ্ডঃ পুস্তকাকারে প্রকাশ করেন। এইরূপ খণ্ডঃ প্রকাশ করার উদ্দেশ্য ও পরিকল্পনা সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন ১৭৮১ শকে অর্থাৎ ১৮৬০ খৃষ্টাব্দের প্রথমার্ধে মহাভারতের প্রথম খণ্ডের ভূমিকায় লেখেন—“অষ্টাদশ পর্ব সমগ্র মহাভারত অনুবাদ করত একত্রে মূদ্রিত করিয়া প্রকাশ করিতে হইলে, দীর্ঘ কালের মধ্যেও সম্পন্ন হওয়া কঠিন। অতএব ইহা ক্রমশ খণ্ড খণ্ড করিয়া মূদ্রিত করাই উপযুক্ত বিবেচনা করিয়া, ইহার দোষগুণ অবগত হইবার জন্য আপাততঃ আদি পর্বের প্রথমাবধি পৌষা, পৌলোম ও আন্তীক পর্বাদ্যায়ের শকুন্তলোপাখ্যান পর্যন্ত প্রথম খণ্ড সাধারণ সমীপে অর্পণ করিতেছি, করুণাশীল সন্ধানীগণ ইহার অবশ্যম্ভাবী অপেক্ষিত দোষরাশি মার্জনা করিয়া উৎসাহ প্রদান করিলে অচিরে অপর খণ্ড প্রকাশ করিতে উৎসাহান্বিত হইব।” কালীপ্রসন্নের মহাভারতের প্রথম ও দ্বিতীয় খণ্ডের একত্রে গ্রথিত আদিপর্বের আখ্যাপটটি এইরূপ :—

পদ্রাগ সংগ্রহ

প্রথম ও দ্বিতীয় খণ্ড

মহাভারত

মহর্ষি কৃষ্ণদৈপ্যায়ণ বেদব্যাস প্রণীত

আদি পর্ব।



শ্রী যদু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় কর্তৃক  
মূল সংস্কৃত হইতে বাঙ্গালা ভাষায় অনূবাদিত ।

কলিকাতা ।

পুরাণ সংগ্রহ যন্ত্র

শকাব্দ ১৭৮২ ।

বহু অর্থব্যয়ে বহু পণ্ডিতের সহযোগিতায় মহর্ষি কৃষ্ণ বৈপারগ বেদব্যাঙ্গ  
বিস্তারিত মূল সংস্কৃত মহাভারতের অষ্টাদশ পর্বের ১৭টি পৃথক খণ্ডে আদ্যস্ত  
বঙ্গানুবাদ প্রকাশ এবং বিনামূল্যে প্রত্যেক খণ্ডের তিন হাজার কপি বিতরণ  
মহাত্মা কালীপ্রসন্নের এক অক্ষয় কীর্তি । কালীপ্রসন্নের পূর্বে রাজা  
রাধাকান্ত দেব বাহাদুরের ‘শব্দ কল্পদ্রুম’ বিতরণ এবং কালীপ্রসন্নের পরে  
বর্তমানের মহারাজার মহাভারতের গদ্যানুবাদ বিতরণ ছাড়া এমন বিরাট  
ব্যয়সাধ্য গ্রন্থ বিনামূল্যে বিতরণের দৃষ্টান্ত বাংলাদেশে আর কখনো দেখা  
যায় নি । এই মহাভারতের আদিপর্ব মদ্রণের কাজ শুরুর হলে দূরবর্তী  
গ্রাহকদের ডাক মাশুলের ব্যয়টুকু থেকেও অব্যাহতি দিয়ে এবং জেলায় জেলায়  
পুস্তক বন্টনের জন্য এজেন্ট নিয়োগ করে কালীপ্রসন্ন এই মহাগ্রন্থের যে সমস্ত  
বিতরণ ব্যবস্থা করেছিলেন, ১৭৮০ শকাব্দের ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র ফাল্গুন  
সংখ্যায় প্রকাশিত একটি বিজ্ঞাপনে তার পারিচয় পাওয়া যায় ।

বিজ্ঞাপন ।

শ্রীযদু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় কর্তৃক গদ্যে অনূবাদিত

বাঙ্গালা মহাভারত ।

মহাভারতের আদিপর্ব তত্ত্ববোধিনী সভার যন্ত্রে মদ্রাঙ্কন আরম্ভ  
হইয়াছে, অতি দ্রুত মদ্রিত হইয়া সাধারণে বিনামূল্যে বিতরিত হইবে ।  
অতএব বাহারা বিনামূল্যে প্রথমাবধি শেষ খণ্ড পর্য্যন্ত সংগ্রহ করিতে ইচ্ছা  
করেন, তাহারা ফাল্গুন মাসের মধ্যেই শ্রীযদু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয়ের  
নামে পত্র লিখিবেন, তাহা হইলে পুস্তক প্রস্তুত হইলেই পত্রলেখক মহাশয়দিগের  
নিকট প্রেরিত হইবে । ভিন্ন প্রদেশীয় মহাত্মারা পুস্তক প্রেরণ জন্য নিজ  
নিজ পত্রের সহিত ডাক স্ট্যাম্প প্রেরণ করিবেন না । কারণ পূর্বে  
প্রতিজ্ঞানুসারে ভিন্ন প্রদেশে পুস্তক প্রেরণের মাশুল গ্রহণ করা যাইবে না,  
প্রত্যেক জিলার পুস্তক বন্টন জন্য এক এক এজেন্ট নিযুক্ত করা যাইবে ।

২২৫  
৫১  
১৫/৫

# পুরাণসংগ্রহ।

প্রথম ও দ্বিতীয় খণ্ড।

## মহাভারত।

মহর্ষি কৃষ্ণদ্বৈপায়ন বেদব্যাস প্রণীত।

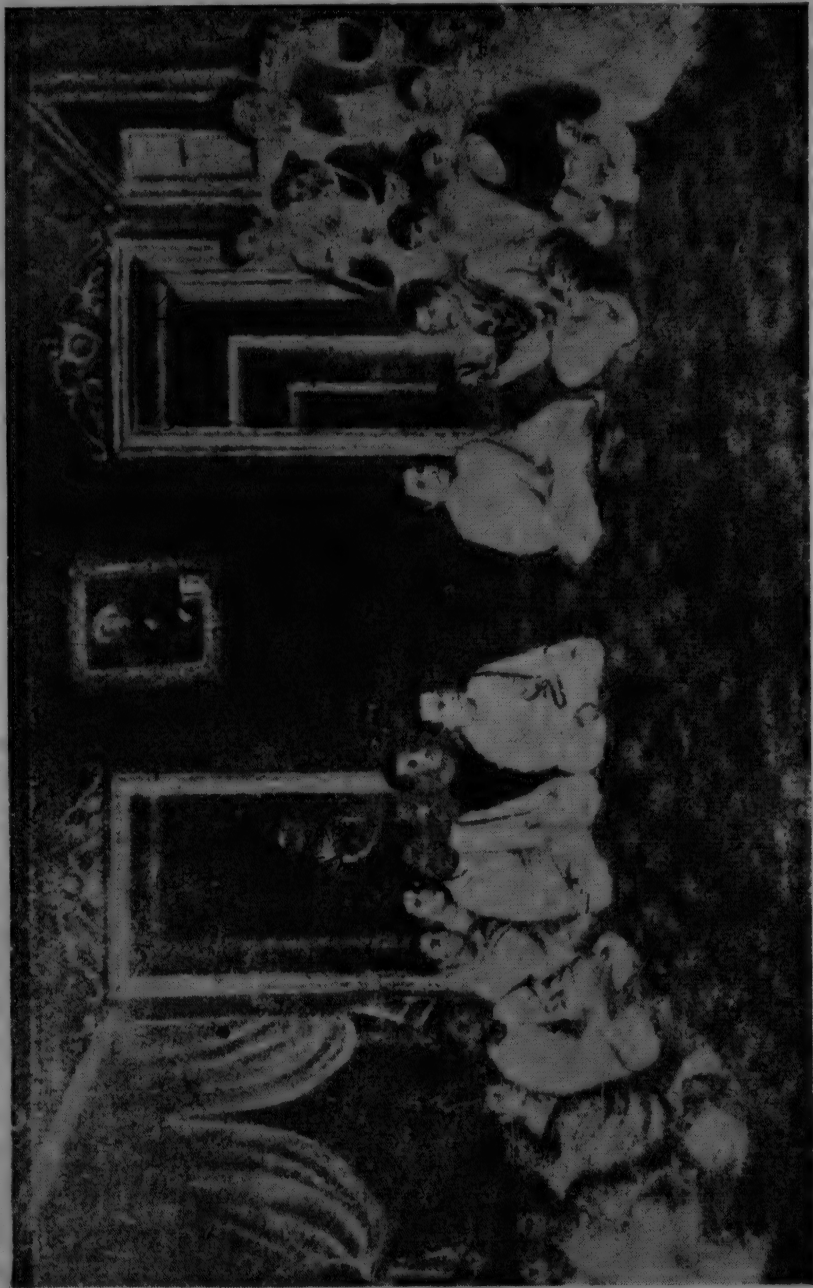
আদি পর্ব।

শ্রীমত্ কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় কর্তৃক মূল  
সংস্কৃত হইতে বাঙ্গলা ভাষায় অনূবাদিত।

কলিকাতা।

পুরাণসংগ্রহ

খণ্ড ১



মহাভারত অন্তৰাদ সভা  
( কালী প্রসন্ন, ঈশ্বরচন্দ্র বিজয়াঙ্গন ও অন্যান্য পণ্ডিতগণ )

তাহা হইলে সর্বপ্রদেশীয় মহাশয়েরা বিনা ব্যয়ে আনন্দুর্বিধিক সমুদায় খণ্ড সংগ্রহ করিতে সক্ষম হইবেন ।

শ্রী রাধানাথ বিদ্যারত্ন  
বিদ্যোৎসাহিনী সভার সম্পাদক ।

এই মহাভারত অনুবাদ, মৃদুগ ও বিনামূল্যে বিতরণের জন্য কালীপ্রসন্নের সেকালের বাজারে প্রায় আড়াই লক্ষ মূল্য ব্যয় হয় এবং এজন্য তাঁর উঁড়িয়ার বিস্তৃত জমিদারী এবং কলকাতার বেঙ্গল ক্লাব প্রভৃতি মূল্যবান সম্পত্তিও হস্তান্তরিত হয় । তৎকালীন নগর বাংলায় ইংরেজি শিক্ষার প্রসারের সঙ্গে সঙ্গে সকল বিষয়ে সাহেবিসানার অর্থ অনুকরণও যখন প্রায় অবাধ হয়ে উঠেছিল, তখন জাতীয় ঐতিহ্য ও সংস্কৃতির পুনর্জাগরণই ছিল কালীপ্রসন্নের এই বিরাট ব্যয় ও শ্রম সাপেক্ষ প্রচেষ্টার লক্ষ্য । এখানে এও লক্ষণীয় যে, যদিও ডক্টর ব্রজেন্দ্রনাথ শীলের মতো চিন্তাশীল মনীষী উনিশ শতকের শেষভাগে বলেছিলেন, “সংস্কৃত সাহিত্যের আবিষ্কারের ফলে পরবর্তী বিংশ শতাব্দীতে ইউরোপের রেনেসাঁস বা পুনর্জন্ম লাভ হবে” এবং স্যার উইলিয়াম জেনসের মতো পণ্ডিত ব্যক্তির মতে “সংস্কৃত ভাষা গ্রীক ভাষার চেয়েও উন্নত, ল্যাটিনের চেয়ে অধিকতর শব্দ সম্পদযুক্ত এবং দুই অপেক্ষা অধিক মার্জিত”, তবু উনিশ শতকের দ্বিতীয় ভাগে রাজকীয় সম্মান ও দাক্ষিণ্যযুক্ত ইংরেজি চর্চার প্রতিযোগিতায় আমাদের জাতীয় জীবনে সংস্কৃত চর্চার আগ্রহ ক্রমশঃ ক্ষীণ থেকে ক্ষীণতর হয়ে উঠেছিল এবং আমরাও ক্রমে আমাদের নিজস্ব জাতীয় ঐতিহ্য ও সম্পদ থেকে বঞ্চিত হওয়ার পথে বেশ দ্রুত গতিতেই এগিয়ে চলেছিলাম । এই পরিপ্রেক্ষিতে কালীপ্রসন্ন মূল সংস্কৃত মহাভারতের বঙ্গানুবাদ প্রকাশ করে প্রথম খণ্ডের ভূমিকায় লিখেছেন, “এক্ষণে এদেশে দিন দিন সংস্কৃত ভাষার যে প্রকার অননুশীলন এবং অনাদর হইয়া আসিতেছে, তাহাতে বরং সংস্কৃত গ্রন্থসকল ক্রমে এদেশীয় লোকের নিকট হইতে তিরোহিত হইবারই সম্পূর্ণ সম্ভাবনা বোধ হয় । অতএব যাহাতে এদেশীয় লোকে অতীব আদরণীয় ভারত গ্রন্থের সমস্ত মর্ম প্রকৃত রূপে অবগত হইয়া সুখী হইতে পারেন এবং যাহাতে ভারতবর্ষের গৌরব স্বরূপ মহাভারতের অবশ্যম্ভব মর্যাদা চিরদিন বর্তমান থাকে, তাহার উপযুক্ত উপায় নির্ধারণ করিবার উদ্দেশ্যে আমি এই দৃষ্টাস্থ্য ও চির সংকলিপ্ত রূপে রচনা হইয়াছি ।” অবশ্য কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদের কিছু পূর্ব থেকেই বর্তমানের মহারাজা মহাতাপ চাঁদ রামারণ-মহাভারত এবং অন্যান্য

কিছু শাস্ত্র গ্রন্থের অনুবাদ প্রকাশে প্রবৃত্ত হয়েছিলেন। কিন্তু এই মহাভারত অনুবাদ সম্বন্ধে যদিও প্রচলিত ধারণা এই যে কালীপ্রসন্নের মহাভারতানুবাদ আরম্ভের কয়েক বৎসর পূর্বে থেকেই বঙ্গমানের মহাভারত অনুবাদের কাজ শুরুর হয়েছিল এবং এই প্রচলিত ধারণা অনুযায়ী যদিও ঐতিহাসিক রমেশচন্দ্র দত্তও তাঁর ‘Literature of Bengal’ গ্রন্থে লিখেছেন “The work had been translated into Bengali by the Pundits of the Maharaja of Burdwan some years before” তবু এ বিষয়ে প্রকৃত সত্য এই যে বঙ্গমানের মহাভারত অনুবাদ শুরুর হয়েছিল কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ আরম্ভ হওয়ার কয়েক বৎসর পূর্বে নয়, মাত্র দু মাস পূর্বে—কারণ বঙ্গমানের মহাভারতের ‘রাজবাটীর ভূমিকা’ অংশের বিজ্ঞাপনে দেখি এই মহাভারতের গদ্যানুবাদ আরম্ভ হয় ১২৬৫ বঙ্গাব্দের বৈশাখ অর্থাৎ ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দের এপ্রিল-মে মাসে এবং কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ কার্যারম্ভের বিজ্ঞাপন প্রকাশিত হয় ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দের ১৩ই জুলাই তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ এবং তত্ত্ববোধিনী সভার যন্তে এই মহাভারতের আদি পর্ব মদ্রাঙ্কনের সংবাদ পাওয়া যায় ১৭৮০ শকাব্দের ( ১৮৫৮ খৃ ) ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র ফাল্গুন সংখ্যায়। কালী-প্রসন্নের মহাভারতের ১ম খণ্ড ১৮৬০ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হলেও ১৭৮০ শকে অর্থাৎ ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দেই যে এই মহাভারতের অনুবাদ আরম্ভ হয়, মহাভারতের ‘উপসংহারে’ও সে তথ্য স্বীকৃত হয়েছে। যাই হোক, কালী-প্রসন্নের মহাভারতানুবাদারম্ভের দুমাস পূর্বে থেকে শুরুর হলেও বঙ্গমানের মহাভারত অনুবাদের কাজ শেষ হয় কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ প্রকাশের ( ১৮৬০ ৬৬ ) চব্বিশ বছর পরে এবং কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর চৌদ্দ বছর পরে ১২৯১ বঙ্গাব্দের ২৭শে জ্যৈষ্ঠ তারিখে ; এবং তারও কয়েক বৎসর পরে ১২৯৬ বঙ্গাব্দে ( ১৮৮৯ খৃ ) বঙ্গমানের মহাভারত সম্পূর্ণ গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয়। ডঃ সুকুমার সেন তাঁর ‘বঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাসের’ দ্বিতীয় খণ্ডে লিখেছেন, বঙ্গমানের মহারাজা মহাতাপচাঁদকে “টেক্সা দিবার জন্যই কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদ করাইয়াছিলেন বলিয়া মনে করি।”<sup>২</sup>

কিন্তু আমরা লক্ষ্য করব, “টেক্সা দিবার” চেষ্টা অপেক্ষা মহাতাপচাঁদের রামায়ণ-মহাভারত ও অন্যান্য কিছু শাস্ত্রগ্রন্থের অনুবাদকর্মের উদ্যোগে কালীপ্রসন্নের অনুপ্রাণিত হওয়ার সম্ভাবনাই অধিক ছিল। দুটি কারণেই এই সম্ভাবনাই আমাদের মনে দৃঢ় হয়। প্রথমত, যে তরুণ কালীপ্রসন্ন

বিদ্যাসাগরের বিববাবিবাহ আন্দোলনে এবং বিববা বিবাহ ব্যাপারে অর্থ সাহায্য করে বিদ্যাসাগরের পাশে এসে দাঁড়িয়েছিলেন, ‘নীলদর্পণ’ নাটকের ইংরেজী অনুবাদ প্রকাশনার অপরাধে দণ্ডিত রেভারেন্ড জে. সাহেবের জরিমানার এক হাজার টাকা আদালত গৃহেই দিয়ে দিয়েছেন, ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’ প্রণেতা মদ্যসুদনকে স্বপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র এনে সংযুক্ত করেছেন তাঁর মত উদারচেতা, দেশাত্মবোধসম্পন্ন ব্যক্তির পক্ষে টেকা দিবার চেষ্টা অপেক্ষা সংকর্মে অনুপ্রাণিত হওয়ার সম্ভাবনাই অধিক। দ্বিতীয়ত, যে মহাতাপচাঁদকে “টেকা দিবার জন্যই কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদ করাইয়াছিলেন” বলে ডঃ সেন মনে করেছেন, সেই বর্জমানের মহারাজা মহাতাপচাঁদের প্রতি কালীপ্রসন্ন যে কোনরকম বিদ্বেষভাবাপন্ন ছিলেন না, বরং বাংলা সাহিত্যের পৃষ্ঠপোষকতার জন্য তাঁর প্রতি বিশেষ শ্রদ্ধা পোষণ করতেন, তারও প্রমাণ আছে। আমরা পূর্বেই ‘নাটকে কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে উল্লেখ করছি ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন “বিদ্যোৎসাহিনী সভার কার্য” যে ‘বিক্রমোবশী’ নাটক রচনা করেন, সেইট বর্জমানের মহারাজা বাহাদুরকে উৎসর্গ করেন। ডঃ সূর্যকুমার সেন অবশ্য তাঁর সাহিত্যের ইতিহাসের নাটক অধ্যায়ে কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের নামোল্লেখ করে পাদটীকায় লিখেছেন, “বোঝা গেল তখনও কালীপ্রসন্ন বর্জমানের মহারাজার প্রতি বিরুদ্ধ হন নাই।”<sup>৩</sup> কিন্তু তার মাত্র এক বছর পরে ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে মহাভারত অনুবাদারম্ভের সময়ে যে কালীপ্রসন্ন বর্জমানের মহারাজার প্রতি বিরুদ্ধ হয়ে পড়েছিলেন তার কোন প্রমাণ ডঃ সেন উত্থাপিত করেন নি। আবার ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে বিচারপতি কালীপ্রসন্ন চৌরীটির বাজার অপরিষ্কৃত রাখার জন্য বর্জমানের মহারাজাকে যে দৈনিক পঞ্চাশ টাকা জরিমানা করেন সে ঘটনাকেও এ ক্ষেত্রে মহারাজার প্রতি বিদ্বেষ বা তাঁকে টেকা দেওয়ার জন্য কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদে প্রবৃত্ত হয়েছিলেন, এরূপ ধারণার সমর্থনে ব্যবহার করা যায় না প্রধানতঃ দুটি কারণে—প্রথমতঃ, ঘটনাটিকে বিদ্বেষের ঘটনা না বলে কালীপ্রসন্নের পক্ষপাতবাহীন সূচিচারের দৃষ্টান্তরূপেই গণ্য করা উচিত; দ্বিতীয়তঃ, যদি কেউ এটিকে বিদ্বেষের ঘটনা বলেও মনে করেন, তাহলেও মনে রাখতে হবে যে ঘটনাটির সঙ্গে মহাভারত অনুবাদে টেকা দেওয়ার কোন সম্পর্ক নেই, কারণ এই ঘটনা ঘটে কালীপ্রসন্নের চব্বিশ বছর বয়সে ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে। আর কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদ শুরুর করেন তার ছ’বছর পূর্বে অর্থাৎ বছর বয়সে ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে। সুতরাং কোন নির্দিষ্ট প্রমাণের

অভাবে শব্দ অনুমানের ভিত্তিতে কোন ব্যক্তির প্রকৃতিবিরুদ্ধ সিদ্ধান্ত অপেক্ষা অনুকূল প্রমাণপদার্থ এবং সেই ব্যক্তির স্বভাবধর্মের অনুকূল সিদ্ধান্ত করাই অধিকতর সঙ্গত মনে করি। মহাভারতের প্রথম খণ্ডের ভূমিকাতেও কালী-প্রসন্ন স্বয়ং টেক্সা দেওয়ার পরিবর্তে অনুপ্রেরণা লাভের সাক্ষ্য রেখে গেছেন, “এক্ষণে আমাদের দেশের মধ্যে নানাস্থানে নানা বিদ্যোৎসাহী ও স্বদেশ হিতানুরাগী মহানুভবগণ ইংরাজী ভাষার বিবিধ জ্ঞানগর্ভ গ্রন্থ বাংলা ভাষায় অনুবাদ করিয়া দেশের হিতসাধনে তৎপর হইয়াছেন। কেহ বিজ্ঞান শাস্ত্রের অনুবাদ করিতেছেন, কেহ সাহিত্যের অনুবাদ করিয়া প্রচার করিতেছেন, কেহ পুত্রাবৃত্তাদি গ্রন্থের অনুবাদ প্রসঙ্গেও আমোদিত হইয়াছেন। ইহা দেখিয়াও আমার মনে হইল যে, যেমন অনুবাদ দ্বারা ভিন্ন দেশের গ্রন্থাস্তগত অমূল্য জ্ঞানরত্ন সকল সমৃদ্ধ করিয়া স্বদেশের গৌরব বৃদ্ধি করা উচিত, সেইরূপ স্বদেশীয় মহানুভব পুত্রদিগের মানোসোদিত আশ্চর্য তত্ত্বসকল শ্রাব্য হইবার উপায় বিধান করাও একান্ত কর্তব্য।” এই সকল দিক বিবেচনা করলে এ প্রসঙ্গে হেমেন্দ্রপ্রসাদ ঘোষের মন্তব্যই যথার্থ বলে মনে হয়—“কালীপ্রসন্ন যখন এই কার্যে হস্তক্ষেপ করেন, তখন বর্তমান রাজবাটীতে মহাভারতের বঙ্গানুবাদ কার্য আরম্ভ হইয়াছে। তবে তিনি কেন এই কার্যে প্রবৃত্ত হইয়াছিলেন তাহা লইয়া নানা কল্পনা কালক্রমে পল্লবিত হইয়া উঠিয়াছে; কিন্তু মানুষ্যের কার্যে অধিকাংশস্থলে সর্বাপেক্ষা সরল উদ্দেশ্যই প্রকৃত উদ্দেশ্য; আমরা তাহার সরলতা হেতু তাহা পরিহার করিয়া দুঃস্বপ্নের উদ্দেশ্যের কল্পনা করিয়া তাহার স্থানে ব্যাপ্ত হই। মহাভারতের উৎকৃষ্ট বা উৎকৃষ্টতর বঙ্গানুবাদ করিয়া বঙ্গদেশে সুপরিচিত হওয়াই তাহার কার্যের উদ্দেশ্য হইতে পারে। তিনি স্বয়ং বিদ্যানুরাগীর স্বাভাবিক বিনয় সহকারে বলিয়াছেন, ক্ষুদ্র কীট যেমন পুষ্প সহবাসে দেবিশরে আরোহণ করে, মহাভারতের অনুবাদে সেইরূপ আমি অনেকানেক মহাত্মা সাধুজনের সহবাসলাভে চরিতার্থ হইলাম। ইহাই আমার অসামান্য সৌভাগ্য ও ইহাই আমার পরম লাভ।” প্রকৃতপক্ষে আমরা কখনো কখনো স্বীকার করতে কুণ্ঠিত হলেও মানুষ্যের কাজে অধিকাংশ স্থলে সরল উদ্দেশ্যই প্রকৃত উদ্দেশ্য। তাছাড়া বর্তমানের মহারাজকে কেবল টেক্সা দেওয়ার জন্য কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ হয়ে থাকলে তাঁর দীর্ঘ ভূমিকা এবং উপস্থানে তাঁর ঈর্ষা বা বিদ্বেষের কিছুটা আভাস থাকতো। কিন্তু তার পরিবর্তে তাঁর এই কাজের সরল উদ্দেশ্য তাঁর নিজের ভাষাতেই মহাভারতের ভূমিকায় অত্যন্ত স্পষ্টভাবে ব্যক্ত হয়েছে—“আমি যে দুঃসাধ্য ও

জীবনসেবা কঠিন রূতে কৃতসংকল্প হইয়াছি তাহা যে নির্বিঘ্নে শেষ করিতে পারিব, আমার এ প্রকার ভরসা নাই। মহাভারত অনুবাদ করিয়া যে, লোকের নিকট যশস্বী হইব, এমত প্রত্যাশা করিয়াও এবিষয়ে হস্তার্পণ করি নাই। যদি জগদীশ্বর-প্রসাদে পৃথিবী মধ্যে কুত্রাপি বাঙ্গালা প্রচলিত থাকে, আর কোন কালে এই অনুবাদিত পুস্তক কোন ব্যক্তির হস্তে পতিত হওয়ার সে ইহার মর্মান্দ-ধাবন করত হিন্দুকুলের কীর্তিস্তম্ভস্বরূপ ভারতের মহিমা অবগত হইতে সক্ষম হয়, তাহা হইলেই আমার সমস্ত পরিশ্রম সফল হইবে।” সুতরাং “টেক্সা দিব্যর জন্য” নয়, বর্দ্ধমানের মহারাজার দৃষ্টিভঙ্গি এবং তারও পূর্বে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের মহাভারতের উপক্রমণিকাভাগ অনুবাদের দৃষ্টিভঙ্গির দ্বারা উৎসাহিত এবং অনুপ্রাণিত হয়ে কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদের চেষ্টা করেছিলেন বলে আমাদের মনে হয়। আবার এই বর্দ্ধমান প্রসঙ্গ, যা নিয়ে এত জল্পনা-কল্পনা, সে বিষয়ে একেবারে গোড়া ধরে আমাদের মনে আরও একটি সংশয় উপস্থিত হয় যে, কালীপ্রসন্ন মহাভারত আরম্ভ করার সময় বর্দ্ধমানের মহাভারত অনুবাদ আরম্ভের কথা আদৌ জানতেন কিনা, কারণ আমরা পূর্বেই বর্দ্ধমানের মহাভারতের ‘রাজবাটীর ভূমিকা’ থেকে মহাভারত আরম্ভের সময় এবং কালীপ্রসন্নের মহাভারত আরম্ভের বিজ্ঞাপনের তারিখ উদ্ধার করে দেখিয়েছি কালীপ্রসন্নের অনুবাদ আরম্ভের মাত্র দুমাস পূর্বে বর্দ্ধমানের অনুবাদ আরম্ভ হয় এবং ঐ দুমাসের মধ্যে বর্দ্ধমানের মহাভারতের কোন খণ্ডও প্রকাশিত হয়নি; প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্নের মহাভারত প্রকাশ আরম্ভের (১৮৬০) উনিশ বছর পরে ১২৯৬ বঙ্গাব্দে (ইং ১৮৮৯) বর্দ্ধমানের মহাভারত সম্পূর্ণ গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয়েছিল। সুতরাং অনুবাদ চলাকালে কালীপ্রসন্ন বর্দ্ধমানের মহাভারত প্রচেষ্টার কথা জ্ঞাত হলেও অনুবাদ আরম্ভের সময় কালীপ্রসন্ন তা জানতেন কিনা সে বিষয়ে নিঃসংশয় হওয়ার কোনও উপায় নেই। তবে কালীপ্রসন্ন যে মহাভারতের অনুবাদকর্মে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের বিশেষ অনুপ্রেরণা লাভ করেছিলেন, ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ আচার্য কৃষ্ণকমল পুরাতন স্মৃতিচারণা করতে গিয়ে সে সাক্ষ্য দিয়েছেন, “বিদ্যাসাগর মহাশয়কে তিনি অত্যন্ত ভক্তি করিতেন। মহাভারতের অনুবাদ বিদ্যাসাগরের প্ররোচনায় হইয়াছিল। হেমচন্দ্র ভট্টাচার্য মহাশয়কে বিদ্যাসাগর এই কার্যে রতী করিয়া-ছিলেন। যে পণ্ডিতমণ্ডলীর দ্বারা মহাভারত অনুবাদিত হইয়াছিল, তাহারাও বিদ্যাসাগরের লোক।” আচার্য কৃষ্ণকমল পুরাতন দিনের কথা বলতে গিয়ে কালীপ্রসন্ন প্রসঙ্গে আবার একবার বলেছিলেন, “মহাভারত তাহার কীর্তিস্তম্ভ।



...বাল্লীরাহি তিনি বিদ্যাসাগরের কথায় এই বিরাট কার্বে হস্তক্ষেপ করিয়া-  
 ছিলেন ; কিন্তু তাঁহার নিজেরও higher, nobler sympathies যথেষ্ট  
 ছিল ।” ১২৭৭ সালের ১০ই প্রাবণ তারিখের ‘সোমপ্রকাশ’ পত্রিকাতেও লেখা  
 হয়, “তাঁহার সংস্কৃতের প্রতি প্রগাঢ় অনুরাগ ছিল । এই অনুরাগবশতঃ  
 মহাভারতের অনুবাদে প্রবৃত্তি জন্মে ।” আমরা পূর্বেই বলিছি, কালীপ্রসন্নের  
 মহাভারত অনুবাদ শ্রদ্ধ হওয়ার ইচ্ছা দৃঢ়তায় পূর্বে বর্ধমানের মহাভারত  
 অনুবাদ শ্রদ্ধ হলেও কালীপ্রসন্নের জীবদ্দশায় বর্ধমানের গদ্য-মহাভারত  
 প্রকাশিত হয়নি । কালীপ্রসন্নের পূর্বে একমাত্র ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরই ১৮৪৯  
 খৃষ্টাব্দ থেকে ‘তত্ত্ববোধিনী’ পত্রিকায় মহাভারতের কিছু কিছু গদ্যানুবাদ  
 প্রকাশ করেছিলেন । কিন্তু কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদের ভার গ্রহণ করার  
 বিদ্যাসাগর মহাভারতের উপক্রমণিকাভাগ অর্থাৎ আদি পর্বের প্রথম বাষটি  
 অধ্যায় পর্যন্ত অনুবাদ করে ছেড়ে দেন এবং কালীপ্রসন্নকেই এ বিষয়ে উৎসাহিত  
 করেন । সুতরাং ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের প্রারম্ভিক প্রচেষ্টার পর ১৮৬০ থেকে  
 ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দ পর্যন্ত সময়ে মৃদ্রিত কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতই বাংলা  
 সাহিত্যের প্রথম গদ্য মহাভারত ।

( ২ )

এখন কালীপ্রসন্নের নামে প্রচলিত মূল মহাভারতের এই গদ্যানুবাদে  
 পাণ্ডিত্যের সুসহযোগিতা ও কালীপ্রসন্নের নিজস্ব অবদান কতটা তা নির্ধারণ  
 করা প্রয়োজন । ডঃ সুকুমার সেন তাঁর ‘বাঙ্গালা সাহিত্যের ইতিহাস’ দ্বিতীয়  
 খণ্ডে লিখেছেন, “মহাভারত ( পুরাণ সংগ্রহ ) অনুবাদ একদল পন্ডিতকে দিয়া  
 করানো, এবং মৃদ্রিত গ্রন্থে অনুবাদক বলিয়া কালীপ্রসন্ন সিংহের নাম নাই ।”<sup>৪</sup>  
 কিন্তু দৃষ্টান্তের বিষয়, এ তথ্য সম্পূর্ণ অসঙ্গত বলে আমরা মনে নিতে পারি না ।  
 কারণ আমরা এই অধ্যায়ের প্রারম্ভে কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতের প্রথম ও  
 দ্বিতীয় খণ্ডের যে আখ্যাপত্রের পরিচয় দিয়েছি তাতে এবং ব্রজেন্দ্রনাথ  
 বন্দ্যোপাধ্যায়ের ‘সাহিত্যসাধক চরিত্র মালা’র উদ্ধৃত আখ্যাপত্রেই যে শ্রদ্ধ  
 “শ্রীশ্রদ্ধ কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় কর্তৃক মূল সংস্কৃত হইতে বাংলা ভাষায়  
 অনুবাদিত” কথাগুলি মৃদ্রিত আছে তাই নয়, ১৭৮০ শকাব্দের ‘তত্ত্ববোধিনী  
 পত্রিকা’র ফাল্গুন সংখ্যায় প্রকাশিত মহাভারত বিত্তরণের একটি বিজ্ঞাপনেও  
 “শ্রীশ্রদ্ধ কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় কর্তৃক গদ্যে অনুবাদিত বাংলা মহাভারত”  
 কথাগুলি উল্লিখিত আছে দেখা যায় । মহাভারতের ‘অষ্টাদশ পর্ব’  
 অনুবাদের উপসংহারেও কালীপ্রসন্ন স্পষ্টভাবে লিখেছেন, “১৭৮০ শকে

স্বকীর্তি ও জন্মভূমির হিতানুষ্ঠান লক্ষ্য করিয়া সাতজন কৃতবিদ্যা সদস্যের সহিত আমি মূল সংস্কৃত মহাভারত বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিতে প্রবৃত্ত হই। তদবধি এই আটবর্ষকাল প্রতিনিয়ত পরিশ্রম ও অসাধারণ অধ্যবসায় স্বীকার করিয়া বিশ্বপাতা জগদীশ্বরের কৃপায় অদ্য সেই চিরসংকল্পিত কঠোর চেষ্টার উদ্‌ঘাপনস্বরূপ মহাভারতীয় অষ্টাদশ পর্বের মূলানুবাদ সম্পূর্ণ করিলাম।” কালীপ্রসন্নের এই স্বীকারোক্তিতে পণ্ডিতদের সহযোগিতার কথাও যেমন গোপন থাকেন, তেমনি তিনি নিজেও যে এই অনুবাদকর্মে লিপ্ত ছিলেন সেকথাও অপ্রকাশিত থাকেন। উপসংহারের এই স্বীকারোক্তি ছাড়াও কালীপ্রসন্ন তাঁর মহাভারতের ভূমিকায় তাঁর স্বভাবসুলভ বিনয় ও সত্যান্বেষণের সঙ্গে এ বিষয়ে আরো স্পষ্ট করে লিখেছেন, “...আমি স্বীয় যৎসামান্য পরিমিত শক্তি দ্বারা বাঙ্গালা ভাষায় প্রবিস্তীর্ণ মহাভারতের অনুবাদ করত স্বদেশের হিতসাধন করিতে সাহসী হইয়াছি। মহাভারত বেরূপ দূরূহ গ্রন্থ, মাদৃশ অল্পবুদ্ধিজন কর্তৃক ইহা সম্যকরূপে অনুবাদিত হওয়া নিতান্ত দুঃসম্ভব। এই নিমিত্ত ইহার অনুবাদ সময়ে অনেক কৃতবিদ্যা মহোদয়গণের ভূমিষ্ঠ সাহায্য গ্রহণ করিতে হইয়াছে, এমনকি তাঁহাদের পরামর্শ ও সাহায্যের উপর নির্ভর করিয়া আমি এই গুরুতর ব্যাপারের অনুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইয়াছি, তন্নিমিত্ত, ঐ সকল মহানুভবদের নিকট চিরজীবন কৃতজ্ঞতা পাশে বদ্ধ রহিলাম।” সুতরাং কালীপ্রসন্নের মহাভারত যে পণ্ডিতগণের সহযোগিতায় সঙ্গে কালীপ্রসন্নের স্বকীর প্রচেষ্টারও সম্মিলিত ফল সে বিষয়ে সংশয়ের অবকাশ নেই। যে সব বিভিন্ন পণ্ডিত এই অনুবাদকর্মে গণ্ডিলভাবে সাহায্য ও সহযোগিতা করেছিলেন কালীপ্রসন্ন ‘অষ্টাদশ পর্ব অনুবাদের উপসংহারে’ তাঁদের নাম ও তাঁদের সাহায্যের প্রকৃতির কথা সুনির্দিষ্টভাবে লিপিবদ্ধ করেছেন। এখানে উল্লেখ করা প্রয়োজন যে, প্রথমে ‘সাতজন কৃতবিদ্যা সদস্যের সহিত’ কালীপ্রসন্ন মূল সংস্কৃত মহাভারত বাংলা ভাষায় অনুবাদ করতে প্রবৃত্ত হলেও পরে ঐ সদস্য পণ্ডিতদের যে আরও সংখ্যা বৃদ্ধি হয়, সে কথা ঐ উপসংহারেই উল্লেখিত হয়েছে। ঐ সকল পণ্ডিত ব্যক্তির নিকট প্রাপ্ত সাহায্যের পরিমাণ ও প্রকৃতি সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন ‘উপসংহারে’ লিখেছেন—মহাভারতের “বহু-স্থলের বিরুদ্ধভাবে ও ব্যাসকৃষ্ণের সন্দেহ নিরাকরণ...বিষয়ে কলিহাতা সংস্কৃত বিদ্যামান্দরের সুবিখ্যাত অধ্যাপক শ্রীযুক্ত তারানাথ তর্কবাচস্পতি মহাশয় আমাকে ষথেষ্ট সাহায্য করিয়াছেন।” দৈবরসদ্র বিদ্যাসাগর “অবকাশ-নুসারে আমার অনুবাদ দেখিয়া দিয়াছেন ও সময়ে সময়ে কার্যোপলক্ষে যখন

আমি কলিকাতায় অনুপস্থিত থাকিতাম, তখন স্বয়ং আসিয়া আমার মদ্রাসের ও ভারতানুবাদের তত্ত্বাবধান করিয়াছেন।” তারানাথ তর্কবাচস্পতি ও ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের বিশিষ্ট সাহায্য ছাড়া “যে সকল মহাত্মারা সময়ে সময়ে আমার সদস্যপদে ব্রতী হইয়াছিলেন, তন্মধ্যে সংস্কৃত বিদ্যামন্দিরের ব্যাকরণের অধ্যাপক ও সংস্কৃত রঘুবংশের বাংলা অনুবাদক মৃত চন্দ্রকান্ত তর্কভূষণ, মৃত কালীপ্রসন্ন তর্করত্ন, মৃত ভুবনেশ্বর ভট্টাচার্য্য, বিদ্যাসাগর মহাশয়ের পরমাত্মীয় মৃত শ্যামাচরণ চট্টোপাধ্যায়, মৃত ব্রজনাথ বিদ্যারত্ন ও মৃত অমোঘানাথ ভট্টাচার্য্য প্রভৃতি দশজন অনুবাদ শেষের পূর্বেই অসময়ে ইহলোক পরিত্যাগ করিয়াছেন। এক্ষণকার বর্তমান শ্রীযুক্ত অভয়াচরণ তর্কালংকার, শ্রীযুক্ত কৃষ্ণদত্ত বিদ্যারত্ন, শ্রীযুক্ত রামসেবক বিদ্যালংকার ও শ্রীযুক্ত হেমচন্দ্র বিদ্যারত্ন প্রভৃতি সদস্যদিগকে মনের সহিত স্কৃতজ্ঞাচিন্তে বার বার নমস্কার করিতেছি। এই সমস্ত সুবিচক্ষণ কণ্ঠধারদিগের কৃপাবলেই আমি অনায়াসে মহাভারত স্বরূপ সমুদ্রের পরপার প্রাপ্ত হইয়া কৃতার্থ হইলাম।”

এখন এই মহাভারত অনুবাদে পণ্ডিতদের সহযোগিতার সঙ্গে কালীপ্রসন্নের নিজস্ব অবদান কতটা তা সতর্কভাবে বিচার্য্য।

‘মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ’ গ্রন্থে মন্মথনাথ ঘোষ লিখেছেন, “শূন্য ঘর, কালীপ্রসন্ন স্বয়ং মহাভারতের কিয়দংশ অনুবাদ করিয়া হরচন্দ্র ঘোষ মহাশয়ের নিকট সমগ্র মহাভারতের বঙ্গানুবাদ প্রকাশের ইচ্ছা প্রকাশ করেন। হরচন্দ্র তাঁহাকে উৎসাহিত করেন, কিন্তু একাকী এরূপ বৃহৎ কার্য্য সম্পাদন করা সম্ভবপর নহে বলিয়া পণ্ডিতগণের সাহায্য গ্রহণ করিতে উপদেশ প্রদান করেন।” অতঃপর কালীপ্রসন্ন কিভাবে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের উৎসাহ ও অনুপ্রেরণা এবং তারানাথ তর্কবাচস্পতি, চন্দ্রকান্ত তর্কভূষণ, হেমচন্দ্র বিদ্যারত্ন প্রমুখ পণ্ডিতদের সহযোগিতা লাভ করিয়াছিলেন, সে কথা পূর্বেই উল্লিখিত হয়েছে। কিন্তু কালীপ্রসন্ন বিনয় ও সত্যনিষ্ঠার সঙ্গে মহাভারতের ভূমিকা ও উপসংহারে এই সব সাহায্য ও সহযোগিতার কথা বিশদভাবে উল্লেখ করার পরবর্তীকালে অনেকেই মনে করেন যে কালীপ্রসন্ন স্বয়ং মহাভারতের কোন অংশ অনুবাদ করেন নি। কিন্তু এ ধারণা যে যথার্থ নয়, তার প্রমাণ পাই কালীপ্রসন্নের সমকালীন বিখ্যাত ব্যক্তি কৃষ্ণদাস পালের লেখন্য। কৃষ্ণদাস পাল লিখেছেন, “We have been assured by friends who were in his confidence, that some of the finest specimens of Bengali in the translation of the

Mahabharata were from his pen.”<sup>৫</sup> মহাভারতের এই গদ্যানুবাদে যে কালীপ্রসন্নের নিজের লেখাও আছে, ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’ থেকেও তার প্রমাণ পাই। ‘হুতোম প্যাচার নক্শা’র ‘দ্বিতীয় বারের গৌরচাঁদিকা’র হুতোম ( হুতোম যে কালীপ্রসন্নই পূর্ববর্তী অধ্যায়ে তা নিঃসংশয়ে প্রমাণিত হয়েছে ) বলেছিলেন, “জগদীশ্বরের প্রসাদে যে কলমে হুতোমের নক্শা প্রসব করেছে, সেই কলম ভারতবর্ষের প্রধান ধর্ম নীতি শাস্ত্রের...অনুবাদক।” কালীপ্রসন্নের দ্বারা মহাভারতের কোন কোন অংশের অনুবাদ ছাড়াও এই মহাভারতানুবাদে কালীপ্রসন্নের আরও বড় কৃতিত্বের কথা প্রকাশিত হয়েছে ‘হিন্দু প্যাট্রিস্ট’ পত্রিকায় প্রকাশিত কৃষ্ণদাস পালের সুদীর্ঘ সমালোচনার একটি অংশে। কৃষ্ণদাস লিখেছেন, “All the volumes attest the touches of the practised hand of the Editor in chief, we mean the Baboo himself.” প্রকৃত পক্ষে কালীপ্রসন্নের মহাভারতের বিভিন্ন পর্ভের বিভিন্ন ধরনের ভাষার পরিবর্তে এমন একটি ভাষাগত ঐক্য ( uniformity ) লক্ষ্য করা যায় যাতে খুব স্বাভাবিক ভাবেই বিভিন্ন পর্ভের ভাষার উপর একটি একক হস্তের স্পর্শ অনুমিত হয়। তাছাড়া বঙ্কিমচন্দ্র ‘বাংলা সাহিত্যে প্যারীচাঁদ মিত্রের স্থান’ নিবন্ধে তৎকালীন পর্ভদের ভাষার যে নমুনা দিয়েছেন, কালীপ্রসন্নের মহাভারতে সে ধরনের অতি উৎকৃষ্ট পর্ভতী ভাষা নেই ; এই মহাভারতের ভাষা অনেকটা বিদ্যাসাগরীয় সাধু গদ্যের মত কিছুটা ক্লাসিক ধর্মী এবং তৎসম শব্দ বহুল হলেও প্রাজ্ঞ। অথচ কালীপ্রসন্নের গদ্য মহাভারতের সর্বত্র বিদ্যাসাগরের হস্তের স্পর্শ ছিল বলেও মনে হয় না এই কারণে যে তিনি স্বয়ং মহাভারতের গদ্যানুবাদ আরম্ভ করেও উপক্ৰমণিকা-ভাগ পর্যন্ত অনুবাদের পর অবসর বশতঃ সেই আরম্ভ কাজ পরিত্যাগ করেন এবং কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদের মহৎ সংকল্পকে উৎসাহিত এবং অনুপ্রাণিত করেন। তাছাড়া বিদ্যাসাগর তাঁর মহাভারতের উপক্ৰমণিকাভাগ পুস্তকাকারে প্রকাশ করার সময় ঐ পুস্তকের ‘বিজ্ঞাপনে’ও উল্লেখ করেন, “পুস্তকাকারে প্রচারিত করিতে গেলে পরিগ্রহ সহকারে সংশোধনাদি করা আবশ্যক, কিন্তু অবকাশবিরহাদি কারণ বশতঃ তাহা সম্যক সমাহিত হইয়া উঠে নাই।” বস্তুতঃ কালীপ্রসন্নের মহাভারতের স্থানে স্থানে বিদ্যাসাগরের ভাষা সংস্কারের স্পর্শ থাকলেও বেশির ভাগ ক্ষেত্রে স্বয়ং কালীপ্রসন্নই যে এই ভাষা সংস্কার এবং অনুবাদকর্মের তত্ত্বাবধান করতেন, সে কথা স্পষ্ট হয়ে

ওঠে যখন ‘অষ্টাদশ পর্ব’ অনুবাদের উপসংহারে’ কালীপ্রসন্নের নিজের লেখাতেই এই অংশটির দিকে আমরা বিশেষভাবে মনোযোগ দিই, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর “অবকাশানুসারে আমার অনুবাদ দেখিয়া দিয়াছেন ও সময়ে সময়ে কার্যোপলক্ষে যখন আমি কলিকাতায় অনুপস্থিত থাকিতাম, তখন স্বয়ং আসিয়া আমার মদ্যখন্ডের ও ভারতানুবাদের তত্ত্বাবধান করিয়াছেন।”

‘অবকাশানুসারে আমার অনুবাদ দেখিয়া দিয়াছেন’ কথাটির দৃষ্টি অর্থ হতে পারে :—

(১) কালীপ্রসন্ন স্বাধীনভাবে যে সব অংশ অনুবাদ করেছেন, বিদ্যা-সাগর সেগুলি অবকাশ অনুসারে দেখে দিয়েছেন, (২) পাণ্ডিতদের অনুবাদের পর সম্পাদক হিসাবে কালীপ্রসন্ন যে ভাষাসংস্কার করেছেন, বিদ্যাসাগর অবকাশ মত তা থেকে কিছুকিছু দেখে দিয়েছেন, যেহেতু সমগ্র মহাভারত দেখে দেওয়ার মত বিদ্যাসাগরের অবকাশ ছিল না। আর সময়ে সময়ে কার্যোপলক্ষে কালীপ্রসন্ন কলিকাতায় অনুপস্থিত থাকলে বিদ্যাসাগর ভারতানুবাদের তত্ত্বাবধান করেছেন—একথাই স্পষ্ট হয় যে কালীপ্রসন্নের অনুপস্থিতির সময়টুকুতে বিদ্যাসাগরের তত্ত্বাবধান ছাড়া কালীপ্রসন্ন নিজেই ভারতানুবাদের অবশিষ্ট বৃহত্তর অংশের তত্ত্বাবধান করেছেন। আবার বঙ্গমানের মহাভারতের ‘রাজবাটীর ভূমিকা’র ‘বিজ্ঞাপনে’ ঐ মহাভারতের এক একটি পর্ব কে অনুবাদ করেছেন এবং কে সংশোধন করেছেন তা পৃথকভাবে বলা থাকলেও কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ‘ভূমিকা’ বা ‘উপসংহারে’র কোথাও কোন একজন বিশেষ পাণ্ডিত যে কোন একটি বিশেষ পর্ব অনুবাদ করেছেন, এমন কথা বলা নেই। তা থেকে এটাই মনে হয় যে কালীপ্রসন্নের মহাভারতে কালীপ্রসন্নের সম্পাদনায় ও তত্ত্বাবধানে সদস্য-পাণ্ডিতেরা সকলে মিলে অনুবাদ করতেন অথবা বিভিন্ন পাণ্ডিত বিভিন্ন অংশ অনুবাদ করার পর অনুবাদগুলি কালীপ্রসন্নের হাতে সম্পাদিত হত ও প্রয়োজনবোধে সেই পাণ্ডিতী ভাষার সংস্কার সাধিত হত।

( ৩ )

এখন বাংলা ভাষায় মহাভারত অনুবাদের ধারায় কালীপ্রসন্নের স্থান এবং তাঁর সম্পাদনা ও তত্ত্বাবধানে প্রকাশিত এই মহাভারতে মূলানুগত্যের প্রমাণটি বিশেষভাবে বিবেচ্য। ষোড়শ শতক থেকে বাংলা পদ্যছন্দে মহাভারত অনুবাদ শুরুর হলেও এই মহাভারতগুলি মূলানুগ নয়; এদেরকে ঠিক

অনুবাদও বলা যায় না, অনেকটা পাঁচালীর ঢঙে কাহিনীসার-সংকলন এবং মাঝে মাঝে মূল্যের সঙ্গে সম্পর্ক রহিত স্বকপোলকল্পিত বা কিংবদন্তী-স্রুত কাহিনী সংযোজনের সাহায্যে মোটামুটিভাবে মহাভারতের গল্প বলাই ছিল এই সব পদ্য-মহাভারতের লক্ষ্য। বাংলাভাষায় এই ধরনের গল্পগ্রন্থী পদ্য মহাভারত সর্বপ্রথম কে প্রণয়ন করেন তাও আজ নিঃসংশয়ে বলা যায় না। তবে যে প্রাচীনতম কবি সম্বন্ধে সন্নিশ্চিত ভাবে কিছু বলা যায়, তিনি ‘পরাগলী মহাভারত’ের কবি কবীন্দ্র পরমেশ্বর। বাংলা সাহিত্যের উৎসাহী পৃষ্ঠপোষক সুলতান হুসেন শাহের অধীনস্থ তৎকালীন চট্টগ্রামের শাসনকর্তা পরাগল খানের অনুরোধে কবীন্দ্র পরমেশ্বরের প্রণীত এই মহাভারতই ‘পরাগলী মহাভারত’ বা ‘পাণ্ডব বিজয় পাণ্ডালিকা’। মহাভারতের অন্য এক প্রাচীন কবি সঞ্জয় সম্বন্ধে ডঃ দীনেশ চন্দ্র সেন, সুকুমার সেন, মনীন্দ্র মোহন বসু, প্রমুখ বিদ্বৎজন পরস্পর বিরোধী মন্তব্য করেছেন এবং বর্তমানে অনেকেই সঞ্জয় নামক কোন কবির অস্তিত্বই স্বীকার করেন না। তবে এই বাধানুবাদের মধ্যে ‘সঞ্জয় মহাভারত’ের একটি হস্তলিখিত পুঁথিতে নিম্নোক্ত এই বিবৃতিটিও লক্ষ্য করলে বোঝা যাবে, ‘সঞ্জয়’ ছদ্মনামে হরিনারায়ণ দেব নামে কোন ব্যক্তি রচয়িতা এই ‘সঞ্জয় মহাভারত’ রচনা করেছিলেন :—

হরিনারায়ণ দেব দীন হীন মতি।

সঞ্জয়াভিমানে কৈলা অপূর্ব ভারতী ॥

ব্যাসদেব হৈতে মহাভারত প্রচার।

সঞ্জয় রচিয়া কৈল পাণ্ডালী প্রচার ॥

পরাগল খানের পুত্র ছুটী খানের অনুরোধে শ্রীকর নন্দী জৈমিনি মহাভারত অবলম্বন করে অশ্বমেধ পর্বের উপর বিস্তৃত কাব্য রচনা করেন। ষোড়শ শতাব্দীতে রামচন্দ্র খান এবং দ্বিজ রঘুনাথও দু’খানি বাংলা পদ্য মহাভারত রচনা করেন। কুর্চবিহারের রাজা নরনারায়ণের ভাই শত্রুঘ্নজের পৃষ্ঠপোষকতার কবি অনিরুদ্ধও ভারত পাঁচালী রচনা করেছিলেন। ষোড়শ শতাব্দীর মহাভারত রচয়িতাদের মধ্যে সর্বশেষ উল্লেখযোগ্য ষষ্ঠীবর সেন এবং তৎপুত্র গঙ্গাদাস সেন।

বাংলা পদ্য মহাভারতের সর্বশ্রেষ্ঠ কবি কাশীরাম দাস সপ্তদশ শতকে বর্তমান ছিলেন বলে অনুমান করা হয়। ষোড়শচন্দ্র রায় বিদ্যার্নিধি ১৭৬৪ খ্রিষ্টাব্দে মল্লাবনীনাথ রায়দামোদর সিংহের রাজত্বকালে অনুলিখিত একটি পুঁথিতে আদি পর্ব-সমাপ্তির কালজ্ঞাপক একটি শ্লোক অবলম্বন করে সিদ্ধান্ত

করেছেন ১৬০২-৩ খৃষ্টাব্দে কাশীরামের আদি পর্ব সমাপ্ত হয়। কাশীরাম দাসের আর একটি পুঁথিতে বিরাট পর্ব সমাপ্তির কাল উল্লিখিত হয়েছে ১৬০৪-৫ খৃষ্টাব্দে। কবিত্বাসী রামানন্দের মত এই কাশীদাসী মহাভারত বাংলাদেশে সর্বাধিক পঠিত মহাভারত। কিন্তু এই কাশীদাসী মহাভারতেও মূলের সঙ্গে অনেক অনেক ছুটেছে এবং অনেক স্বকপোলকল্পিত কাহিনী সংযোজিত হয়েছে। প্রকৃতপক্ষে তিনিও মহাভারত অনুবাদ করেন নি, মহাভারতের মূখ্য উপাখ্যানভাগ অবলম্বন করে “মহাভারতের কথা” প্রণয়ন করেছেন। তাঁর সময়ে এই মহাভারতের কথা যেভাবে সাধারণের মধ্যে প্রচলিত ছিল এবং কথকদিগের দ্বারা যেভাবে তা ব্যাখ্যাত হত, তিনি তাকেই তাঁর মহাভারতের কথায় বিশেষভাবে অবলম্বন করেছিলেন। কালীপ্রসন্ন সিংহ তাঁর মহাভারতের ‘অষ্টাদশ পর্ব’ অনুবাদের উপসংহারে’ লিখেছেন, “কাশীরাম যে কথকদিগের মুখে মহাভারত শ্রবণ করিয়া তাঁহার পদ্যময় গ্রন্থ রচনা করিয়াছিলেন, তাহা তাঁহার রচনাভাব ও মূলের সহিত অনেক দেখিয়া অনেকে অনুভব করিয়া থাকেন এবং কাশীরাম তাঁহার গ্রন্থে স্বীকার করিয়া গিয়াছেন যথা বিরাট পর্বে ;—

মহাভারতের কথা কে বর্ণিতে পারে ।

যেন ভেলা বাম্বি চাহে সিংহু তরিবারে ॥

শ্রুতিমাত্র কহি আমি রচিয়া পয়ার ।

সাধুজন চরণেতে বিনয় আমার ॥”

প্রকৃতপক্ষে কাশীরাম মূলের সঙ্গে মিলিয়ে সংশোধন না করে তাঁর মহাভারতে ‘শ্রুতিমাত্র কহি আমি রচিয়া পয়ার’ করতে গিয়ে অনেক স্থলে ভ্রমে পতিত হয়েছেন। দু’একটি গুরুত্বপূর্ণ দৃষ্টান্তের সাহায্যে বিষয়টি স্পষ্ট করা যাক্ ।

মূল মহাভারতে আছে, দ্রৌপদীর স্বয়ম্বর সভায় কর্ণ লক্ষ্য ভেদ করতে গেলে দ্রৌপদী ‘আমি সত্যকে বরণ করব না’ এই কথা বলে কর্ণকে লক্ষ্যভেদের চেষ্টা থেকে নিবৃত্ত করেছিলেন—

“দৃষ্ট্বা তৎ দ্রৌপদী বাক্যমুচৈ

জগাদ নাহং বরয়ামি সত্যম্ ।” (মহাঃ ১।১৮৭।২৩)

কিন্তু কাশীরামের মহাভারতে দেখি শ্রীকৃষ্ণের সূদর্শন চক্রে ঠেকে কর্ণের বাণ চুরমার হয়ে যাওয়ার কর্ণ লক্ষ্যভেদ করতে না পেরে দ্রৌপদী লাভে বঞ্চিত হলেন ।

“সুদর্শন চক্রে ঠেকি চূর্ণ হয়ে গেল ।

তিলবৎ হয়ে বাণ ভূতলে পড়িল ॥”

এইভাবে কাশীরাম শ্রীকৃষ্ণের অবতার মাহাত্ম্য প্রচারের প্রেরণায় দ্রৌপদীর ‘নাহং বরয়ামি সুতম্’ এই তেজোমন্দীপ্ত কথার পরিবর্তে কৃষ্ণের সুদর্শন চক্রে ঠেকে কর্ণের বাণ চূর্ণ হয়ে যাওয়ার যে গল্প তৈরী করেছেন, তাতে একদিকে যেমন ব্যক্তিগতশালিনী দ্রৌপদীর একটি প্রধান চরিত্র বৈশিষ্ট্যকে চাপা দেওয়া হয়েছে, তেমনি স্বকপোলকল্পিত ব্যাখ্যায় কৃষ্ণ চরিত্রেও একটি অহেতুক পক্ষ-পাতিত্বের কলঙ্ক লেপন করা হয়েছে ।

আবার বেদব্যাসের মূল মহাভারতের বনপর্বে দেখি, ব্রাহ্মণের অরণিমহু-হারী হরিণের পেছনে ছুটতে ছুটতে পশুপান্ডব অত্যন্ত তৃষ্ণার্ত হলে যুধিষ্ঠির প্রথমে নকুল, তারপর সহদেব, তারপর অর্জুন, তারপর ভীমকে জল আনার জন্য পাঠালেন এবং এঁরা চারজনেই বকরূপী ধর্মের প্রশ্নের উত্তর না দিয়ে জল আনার চেষ্টা করে প্রাণ হারালেন । অবশেষে যুধিষ্ঠির নিজে গিয়ে ঐ বকরূপী ধর্মের প্রশ্নের সদুত্তর দিয়ে চার ভাইকে পুনর্জীবিত করার ব্যবস্থা করলেন । কিন্তু কাশীরামের মহাভারতে দেখি, যুধিষ্ঠির প্রথমে ভীম, তারপর অর্জুন, তারপর নকুল, তারপর সহদেবকে পাঠানোর পর শেষ পর্যন্ত দ্রৌপদীকে জল আনতে পাঠালেন । যেখানে ভীমার্জুন জল আনতে ব্যর্থ হলেন, সেখানে অকুশলে নিজে গিয়ে বিপদের কারণ অনুসন্ধানের পূর্বে একজন স্ত্রীলোককে জল আনতে পাঠানো যে কতদূর হাস্যকর ও ক্রীবতাব্যঞ্জক তা সহজেই অনুমেয় । মহাভারতের সমাজে বিশেষভাবে দুর্যোধনাদির রাজ-নৈতিক প্রতিহিংসা চরিতার্থতার বাসনায় এবং দ্যুতাসক্ত অবস্থায় বুদ্ধিভ্রষ্ট যুধিষ্ঠিরের অবিম্বেক্যকারিতায় সভামধ্যে দ্রৌপদীর বস্ত্রাকর্ষণের ঘটনা ছাড়া নানার উচ্চ সম্মান রক্ষার ভূরি ভূরি নিদর্শন আছে । এই ঘটনা প্রসঙ্গেও মূল মহাভারতে দেখি দ্যুতক্রীড়ায় সর্বরিক্ত যুধিষ্ঠির নিজেকে পণ রাখার পর শকুনির কথায় শেষ পর্যন্ত দ্রৌপদীকে পণ রাখলেও দ্রৌপদীর পণে নিজেকে মত্ত করে নেওয়ার জন্য শকুনির দেওয়া প্রস্তাব যুধিষ্ঠির প্রত্যাখ্যান করেছেন । সভায় দ্রৌপদীকে আনবার জন্য দ্যুত প্রেরিত হলে দ্রৌপদী সেই দ্যুতকে বলেন, “হে সুতনন্দন ! তুমি সভায় গমন করিয়া যুধিষ্ঠিরকে জিজ্ঞাসা কর, তিনি অগ্রে আমাকে কি আপনাকে দ্যুতমুখে বিসর্জন করিয়াছেন ? হে সুতাত্মজ ! তুমি যুধিষ্ঠিরের নিকট এই বৃত্তান্ত জানিয়া এস্থানে আগমনপূর্বক আমাকে লইয়া যাইও, ধর্মরাজ কিরূপে পরাজিত হইয়াছেন, জানিয়া আমি তথায় গমন



করিব।” (কা. প্র. সি.)। সভামধ্যে তেজস্বিনী দ্রৌপদীর খিকার ও লজ্জা মিশ্রিত অসহায়তা দর্শনে ক্রুদ্ধ ভীম যুধিষ্ঠিরকে বলেছেন, “হে যুধিষ্ঠির দ্যুতপ্রিয় ব্যাক্তিরা স্বগৃহস্থিত বেশ্যাগণকেও পণ রাখিয়া ক্রীড়া করে না।” এমনকি দুর্যোধনের কনিষ্ঠ ভ্রাতা বিকর্ণও দ্রৌপদী পণের বৈধতা বিষয়ে সভাসনীন ভূপতিগণকে সম্বোধন করে বলেছিলেন, “যুধিষ্ঠির দ্রৌপদীকে পণ রাখিবার পূর্বে স্বয়ং পরাজিত হইয়া উহাতে স্বত্ববর্জিত হইয়াছেন, এদিকে শকুনি পণার্থী হইয়া কৃষ্ণার নামোলেখ করিয়াছেন; এই সকল বিচার করিয়া দেখিলে দ্রৌপদীকে জয়লব্ধ বলিয়া স্বীকার করিতে পারি না।” (কা. প্র. সি.) শব্দ তাই নয়, দ্রৌপদীর এই অসম্মান মূল মহাভারতে এমন একটি অগ্নিগর্ভ উপাদান যা মহাভারতের ঘটনা পরিণাম নিয়ন্ত্রণকারী একটি গুরুত্বপূর্ণ কেন্দ্রীয় শক্তিরূপেও ব্যবহৃত। কিন্তু কাশীরামের সময়ের দুর্বল, ভীরু, বাঙালীসমাজ ‘আত্মনাং সততং রক্ষেদ্ দারৈরিপি যনৈরিপি’ নীতিতে বিশ্বাসী। ফলে কাশীরামের মহাভারতে দেখা যায় যুধিষ্ঠির তাঁর চার ভাইকে জল আনতে পাঠানোর পর দ্রৌপদীকেও সেই ভয়ঙ্কর মৃত্যুসম্ভাবনাপূর্ণ সরোবর থেকে জল আনতে পাঠালেন, যদিও মূল মহাভারতে দেখি দ্রৌপদী তখন আশ্রমেই ছিলেন, কেবল পঞ্চপান্ডব হরিণের পেছনে ছুটেতে ছুটেতে এই রহস্যময় স্থানে এসে পড়েছিলেন—সুতরাং যুধিষ্ঠিরের পক্ষে দ্রৌপদীকে সেই সরোবর থেকে জল আনতে পাঠানোর কোন সম্ভাবনাই ছিল না।

উদাহরণ দীর্ঘতর করে লাভ নেই—কারণ মূল সংস্কৃত মহাভারতের সঙ্গে কাশীরাম দাসের মহাভারতের যে বহু অনেক আছে তা আজ পণ্ডিতমহলে স্বীকৃত ও সমর্থিত। এই পরিপ্রেক্ষিতে কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারত অনুবাদই হল বেদব্যাস বিরচিত মূল সংস্কৃত মহাভারতের সর্বপ্রথম মূলানুগ বঙ্গানুবাদ। কালীপ্রসন্ন তাঁর মহাভারতের প্রথম খণ্ডের ‘ভূমিকা’য় লিখেছেন, “কাশীরাম দাসের গ্রন্থপাঠ, অথবা বেদীস্থিত পৌরাণিকদিগের ব্যাখ্যা শ্রবণ করিয়া মহাভারত যে কি পদার্থ ইহা যথার্থরূপে জানিবার সম্ভাবনা নাই। কাশীরাম দাস স্বরচিত গ্রন্থের সৌন্দর্য্য-সম্পাদন মানসে এবং সর্বসাধারণ লোকের চিত্তরঞ্জন উদ্দেশ্যে ব্যাসপ্রোক্ত মূল গ্রন্থের বহির্ভূত অনেক কথা রচনা করিয়া আপনার কবিত্বশক্তি প্রকাশ করিয়াছেন, এবং মূলের লিখিত অনেক স্থল পরিত্যাগ করিয়া আপনার শ্রম লাঘব করিতে চেষ্টা পাইয়াছেন। ইদানীন্তন পুস্তক-বজ্জা পণ্ডিতমহাশয়েরাও শ্রোতাদিগের শ্রবণ-সুখ সম্পাদনাভিলাষে... কাশীরাম দাসের অনুকরণ করিয়া মূল গ্রন্থ পরিত্যাগ পূর্বক অনেক প্রকার

নতুন কথা ব্যাখ্যা করেন এবং শ্রোতাবিগের শ্রবণের অনুপযুক্ত আশঙ্কা করিয়া মূল গ্রন্থের অনেক স্থল পরিত্যাগ করিয়া থাকেন। এদেশীয় সর্বসাধারণ লোকের মহাভারতের প্রকৃত পরিচয় প্রাপ্ত হইবার উল্লিখিত উভয় পথে যখন উক্ত প্রকার বিষম প্রতিবন্ধক বিদ্যমান রহিয়াছে, তখন... বাহাতে ভারত-বর্ষের গৌরব স্বরূপ মহাভারতের অবশ্যম্ভব মর্যাদা চিরদিন বর্তমান থাকে, তাহার উপযুক্ত উপায় নিরূপণ করিবার উদ্দেশে আমি এই দুঃসাধ্য ও চির সংকল্পিত রূতে প্রতী হইয়াছি।” প্রকৃতপক্ষে যখন বিভিন্ন পদ্ধতি মিলিয়ে পাঠোদ্ধার ও ভ্রম সংশোধন করে পুস্তক সম্পাদন রীতি এদেশে নতুন, সেইসময় কালীপ্রসন্ন বেদব্যাস বিরচিত মূল সংস্কৃত মহাভারতের বিভিন্ন পদ্ধতি সংগ্রহ করে এবং সেই পদ্ধতিগুলি মিলিয়ে পণ্ডিতমন্ডলীর সাহায্যে মহাভারতের যথাসম্ভব মূলানুগ অনুবাদ প্রকাশ করেন। এ সম্বন্ধে ‘হিন্দু প্যাট্রিস্ট’ পত্রিকার কৃষ্ণদাস পাল লেখেন—“Buoyed up with a zeal, which never for a moment flagged, and with vast resources at his command, the Baboo has completed within 8 years what might fairly occupy the whole life time of a man. One of the greatest difficulties which stood in his way was that of obtaining accurate texts. He, however, procured texts from the most reliable sources, viz, from the Asiatic Society, from Rajah Radhakanta Bahadoor, and from the libraries of the late Baboo Ashutosh Dev, as well as of Baboo Jateendra Mohun Tagore. He had also an old text in his own house, which his great grand father Dewan Santiram Sing had brought from Benares.” এশিয়াটিক সোসাইটির মূল্যবান পুস্তক এবং শোভাবাজারের রাজবাটীর, আশুতোষ দেব ও যতীন্দ্রমোহন ঠাকুরের পুস্তকালয়ে সংরক্ষিত এবং কালীপ্রসন্ন সিংহের প্রপিতামহ শান্তিরাম সিংহের কাশী থেকে সংগৃহীত হস্তলিখিত পদ্ধতিগুলি একত্রিত করে ও পাঠ মিলিয়ে যে কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ হয়, তাঁর মহাভারতের ‘অষ্টাদশ পর্ব’ অনুবাদের উপসংহারেও সে তথ্য স্বীকৃত হয়েছে। এ প্রসঙ্গে তিনি একথাও স্বীকার করেন, “মহাভারতের কোন কোন অংশ এরূপ স্দুর্ভাগ ও কষ্টার্ণ পরিপূর্ণ যে, তাহার প্রকৃত মর্ম প্রাপ্ত না হইয়া

অদ্যাপি অনেক মহামহোপাধ্যায় পণ্ডিত স্বীয় স্বীয় মতানুসারেই তাহার কথঞ্চিৎ যথাশ্রুত অর্থ করিয়া থাকেন ! ইহার অনেক স্থলে এরূপ মত-বৈপরীত্য লক্ষিত হয় যে, তাহার সম্বল সাধন করা নিতান্ত সুকঠিন । অনুবাদকালে চেষ্টা দ্বারা ঐ সকল স্থান যতদূর সম্ভব করিতে পারা যায়, তাহার দৃষ্টি হয় নাই ।”

কালীপ্রসন্নের মহাভারত প্রকাশিত হলে প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য উভয় বিদ্যায় সুপণ্ডিত রাজা রাজেন্দ্রলাল মিত্র তাঁর সম্পাদিত ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ পত্রিকায় লেখেন, “যাঁহারা ভারতের তাৎপৰ্য জানিতে ইচ্ছা করেন, তাঁহাদের নিমিত্ত কালীপ্রসন্নবাবুর গ্রন্থ উপযুক্ত হইয়াছে, যেহেতু তিনি অতীব সাবধানে সংস্কৃত মূলের অবিবল অর্থ বাংলা অনুবাদে রক্ষা করিয়াছেন ।” প্রসিদ্ধ ‘কলিকাতার ইতিহাস’ প্রণেতা রাজা বিনয়কৃষ্ণ দেব কালীপ্রসন্ন সিংহের মূলানুগত্য সম্বন্ধে লেখেন, “Perhaps hardly any Bengali translation has yet appeared which can be compared to Kalhprasanna Singha’s edition in point faithfulness and purity and dignity of style. Such men as the late Pandit Iswar Chandra Vidyasagar and several other eminent Pandits and scholars looked after its proper translation and accuracy.”

মূল সংস্কৃত মহাভারতের মূর্ছিত ও হস্তলিখিত পুঁথি মিলিয়ে বহু পণ্ডিতের সম্মত সহযোগিতায় কালীপ্রসন্ন যে তাঁর মহাভারতের অনুবাদকে যথাসম্ভব মূলানুগত করার চেষ্টা করেছিলেন সে বিষয়ে সন্দেহের অবকাশ নেই । তথাপি মহাভারত অনুবাদের মত বিশাল ব্যাপক কর্মে এবং বিভিন্ন পুঁথির পাঠান্তরের ফলে কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদেও কিছু কিছু খুঁটিনাটি ভুল থেকে গেছে । পণ্ডিত বনমালী বেদান্ততীর্থ বেদান্ত রত্ন এ ধরণের কয়েকটি ভ্রান্ত অনুবাদের উদাহরণ দিয়েছেন । কালীপ্রসন্নের মহাভারতের সভাপর্বের ত্রয়োদশ অধ্যায়ে আছে— “কিন্তুকাল অতীত হইলে, দানবরাজ কংস যাদবগণকে পরাভূত করিয়া সহদেবা ও অনুজ্ঞা নামে বাহুদুতের দুই কন্যাকে বিবাহ করিয়াছিল ।... ভোজবংশীয় বৃদ্ধ ক্রিয়গণ মৃচ্ছমতি কংসের দৌরাতেয়া সাতিশয় ব্যথিত হইয়া জ্ঞাতিগণকে পরিত্যাগ করিবার নিমিত্ত আমাকে অনুরোধ করিলেন ।” মূলের শ্লোকগুলির সঙ্গে মিলিয়ে পড়িলেই অনুবাদে দুটি গুরুতর ভ্রম ধরা পড়ে—

“কস্যচিৎকথ কালস্য কথসো নির্মথ্য যাদবান্ ।

বাহ্‌দ্রুথসদৃতে দেবোঁ উপাগচ্ছ্বথামতিঃ ॥

অস্তি প্রাপ্তিঞ্চ নান্মা তে সহদেবান্দ্রুজৈহ বলে ।

ভোজরাজন্যবৃক্ষৈশ্চ পীড়্যমানৈদ্‌রাত্নানা ।

জ্ঞাতিগ্রাণমভীপ্‌স্মিভিরম্মৎ সম্ভাবনা কৃতা ॥” ( ২/১৩১ )

এর শব্দক অনুবাদ হওয়া উচিত—

“কিন্তুকাল অতীত হইলে, বৃথামতি কথস যাদবগণকে পরাভূত করিয়া জরাসন্ধের ( বাহ্‌দ্রুথের ) দুই কন্যাকে বিবাহ করিয়াছিলেন + তাঁহারা সহদেবের অনুজ্ঞা এবং তাঁহাদিগের নাম অস্তি ও প্রাপ্তি । দুরাত্মা কর্তৃক উপীড়িত হইয়া ভোজবৃক্ষেরা, জ্ঞাতিদিগের পরিগ্রাণ কামনায়, আমাকে অনুরোধ করিলেন ।”

কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতে ঐ শ্লোকের অনুবাদে প্রথম ভুল ‘সহদেবান্দ্রুজৈ’ কথা থেকে বাহ্‌দ্রুথ বা জরাসন্ধের দুই কন্যার নাম সহদেবা বা অনুজ্ঞা স্থির করা—কারণ কথসের পত্নী ও জরাসন্ধের কন্যাদ্বয়ের নাম সহদেবা ও অনুজ্ঞা নয় ; তাঁরা সহদেবের অনুজ্ঞা এবং তাঁদের নাম অস্তি ও প্রাপ্তি । জরাসন্ধের পত্নীর নাম যে সহদেব মহাভারতের অন্য একটি শ্লোকেও তার উল্লেখ আছে -

“জরাসন্ধাত্মজশ্চৈব সহদেবো মহামনাঃ ।

নিষবোঁ স্বজনামাতাঃ পদ্রশ্কৃত্য পদরোহিতম্ ॥” ( ২/২৪/৪০ )

কালীপ্রসন্ন সিংহের অনুবাদে দ্বিতীয় ভুল—ভোজবৃক্ষগণ জ্ঞাতিগণকে পরিত্যাগ করার জন্য শ্রীকৃষ্ণকে অনুরোধ করলেন, এরূপ বলা । বস্তুতঃ তাদের পরিত্যাগ করার জন্য নয়, কথসের অত্যাচার থেকে তাঁদের পরিগ্রাণ করার জন্যই তাঁরা কৃষ্ণকে অনুরোধ করেছিলেন । মনে হয় এরূপ ভ্রমের কারণ কালীপ্রসন্নের পরিদৃষ্ট মূলে ‘জ্ঞাতিগ্রাণমভীপ্‌স্মিভঃ’-র বদলে ‘জ্ঞাতিভ্যাগমভীপ্‌স্মিভঃ’ এরূপ অপপাঠ ছিল । কিন্তু বঙ্গবাসী সংস্করণ এবং বোসবাই নির্ণয় সাগর সংস্করণে ‘জ্ঞাতিগ্রাণমভীপ্‌স্মিভঃ’ এরূপ যুক্ততর পাঠ দেখা যায় । বনমালী বেদান্তরত্ন বিষ্ণুচন্দ্রের ‘কৃষ্ণচরিত্রে’ উদ্ধৃত এই অংশের অনবাদের সমালোচনা করেও লিখেছেন, “স্বনামধন্য বিষ্ণুচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় মহাশয় তঁদীয় কৃষ্ণচরিত্রের ৩য় খণ্ডের ১ম পরিচ্ছেদে কালীসিংহের মহাভারত হইতে উক্ত অংশ উদ্ধৃত করিয়া পাদটীকায় লিখিয়াছেন—এই অনুবাদে আছে ‘দানবরাজ কথস’ । মূলে তাহা নাই, যথা ‘কস্যচিৎকথ কালস্য কথসো

নির্মথ্য যাদবান্' । সুতরাং 'দানবরাজ' শব্দ তুলিয়া দিয়াছি ।

এই ছোট ভুলটিও বিতর্কমবাবুর চক্ষে পড়িয়াছিল, কিন্তু আশ্চর্যের বিষয় এই যে, পূর্ব-প্রদর্শিত গদ্যরূতর ভ্রম দুইটি তাহার তীক্ষ্ণ দৃষ্টিকেও প্রভাবিত করিতে সমর্থ হইয়াছিল ।”

বেদান্তরত্ন মহাশয় কালীপ্রসন্নের অনুবাদে আরো কয়েকটি খুঁটিনাটি ভ্রম প্রমাদের আলোচনা করে লিখেছেন, “কালীসিংহের মহাভারতে ভ্রমপ্রমাদ আছে সত্য, কিন্তু তাই বলিয়া কালী সিংহের মহা উদাম অল্প প্রশংসার নহে । যাহারা শাস্ত্রালোচনা করেন, তাহারা জানেন যে, এসব কাজে ভ্রম প্রমাদ থাকিবেই থাকিবে । পরবর্তীকালের পণ্ডিতগণ উহার সংশোধন করিবেন । ইহাই স্বাভাবিক নিয়ম । ইহাতে পূর্ব মনীষীদিগের অবহেলা করা হয় না, ইহাই তাহাদের প্রধান সম্মান ।” কালীপ্রসন্নের মহাভারতের শেষ খণ্ড ( ১৮৬৬ ) প্রকাশিত হওয়ার তেইশ বছর পরে ১২৯৬ বঙ্গাব্দে ( ইং ১৮৮৯ ) বঙ্কমানের মহাভারত সম্পূর্ণ গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয় ; ফলে সঙ্গতভাবেই মনে করা যায় যে, বঙ্কমানের অনুবাদক পণ্ডিতগণ কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত মহাভারতের অনুবাদ দর্শনের সুযোগ পেয়েছিলেন— কারণ প্রথমদিকে এসিয়াটিক সোসাইটির মূদ্রিত পুস্তক অবলম্বনে যা কিছু অনুদিত হয়েছিল, পরে পাঁচখানি প্রাচীন পুস্তকের সঙ্গে মিলিয়ে তা যে আবার সংশোধিত হয়েছিল ( এই সংশোধনের সময় মূদ্রিত ও হস্তলিখিত পুঁথি মিলিয়ে ইতিপূর্বে সম্পাদিত কালীপ্রসন্নের অনুবাদকর্মের প্রভাব পড়াও অসম্ভব নয় ! ) একথা বঙ্কমানের মহাভারতে ‘রাজবাটীর ভূমিকা’ অংশের বিজ্ঞাপনেই স্বীকৃত হয়েছে । অতঃপর ১৩৩৮-১৩৬৫ বঙ্গাব্দে ( ইং ১৯৩১-১৯৫৮ ) সংস্কৃত মহাভারতের শ্লোক, নীলকন্ঠের টীকা এবং স্বরচিত সংস্কৃত টীকার সঙ্গে বাংলায় মূলানুসারী অনুবাদ শেষ প্রকাশ করেছেন মহামোহপাধ্যায় হরিদাস সিদ্ধান্ত বাগীশ মহাশয় । কিন্তু অনুবাদে মূলানুগত্য পরীক্ষা করার সময় সবচেয়ে বড় সমস্যা হল ভারতের নানা অঞ্চলে প্রচলিত সংস্কৃতে লেখা মহাভারতের নানা রূপ, নানা ভাষার মধ্যে মহাভারতের বিশুদ্ধ মূল রূপ উদ্ধার করা । বর্তমানে মহাভারতের এই ধরনের প্রামাণ্য মূল রূপ উদ্ধারের বহুস্বীকৃত প্রচেষ্টা হল পূনার ভাণ্ডারকর ওরিয়েন্টাল রিসার্চ ইনস্টিটিউট-এর আয়োজন । মহাভারতের এই সংস্করণ-কেই ( ১৯৩০-৬১ ) এখন সর্বাধিক প্রামাণ্য সংস্করণ বলে গ্রহণ করা হয়ে থাকে । কিন্তু তার কোন বাংলা অনুবাদ হয়নি । এই অবস্থায় মহাভারতের এই দুটি প্রামাণ্য সংস্করণের প্রতিটি মূল শ্লোকের সঙ্গে মিলিয়ে যদি কালী-

প্রসঙ্গের মহাভারতের মূলানুগত্য পরীক্ষা করতে হয়, তবে তা মূল মহাভারতের  
 স্লেখেও বৃহত্তর মহাভারত হয়ে যায়। আমরা তাই হরিদাস সিদ্ধান্তবাগীশ ও  
 ভান্ডারকারের মহাভারতের সঙ্গে তুলনামূলক বিচার করে দুটি সংক্ষিপ্ত অথচ  
 নিরপেক্ষ পদ্ধতিতে কালীপ্রসঙ্গের মহাভারত অনুবাদে মূলানুগত্য পরীক্ষার  
 চেষ্টা করব--(ক) পর্ব ও অধ্যায় বিভাগে মূলানুগত্য, (খ) অনুবাদে  
 মূলানুগত্য (মহাভারতের আদিপর্বের প্রারম্ভিক শ্লোক ও প্রত্যেক পর্বের  
 শেষ শ্লোকের অনুবাদে কালীপ্রসঙ্গের মূলানুগত্য)।

(১) পর্ব ও অধ্যায় বিভাগে মূলানুগত্য—

মূল সংস্কৃত মহাভারত। ( হরিদাস সং ও ভান্ডারকর সং )	কালীপ্রসঙ্গের মহাভারত
১। আদিপর্ব ২২৭ অধ্যায় ( পাঠান্তর ২০৪ অধ্যায়, ২০৯ অধ্যায় )—হরিদাস সিদ্ধান্ত বাগীশ। ২২৫ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১। আদিপর্ব— ২০৪ অধ্যায়।
২। সভাপর্ব—৭৮ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৮০, ৮১, ১০০ অধ্যায় ) হ. সি. ৭২ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	২। সভা পর্ব— ৭৯ অধ্যায়।
৩। বনপর্ব ২৬৯ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৩০২, ৩১৪, ৩১৫ অধ্যায় ) হ. সি. আরণ্যক পর্ব --২৯৯ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	৩। বন পর্ব— ৩১৪ অধ্যায়।
৪। বিরাট পর্ব—৬৭ অধ্যায়--হ. সি. ৬৭ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	৪। বিরাটপর্ব— ৭২ অধ্যায়।
৫। উদ্যোগ পর্ব--১৮৬ অধ্যায় ( পাঠান্তর ১৯৬, ১৯৮ অধ্যায় ) হ. সি. ১৯৭ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	৫। উদ্যোগ পর্ব ১৯৬ অধ্যায়।
৬। ভীষ্ম পর্ব ১১৭ অধ্যায় ( পাঠান্তর ১২৪, ১২২ অধ্যায় )—হ. সি. ১১৭ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	৬। ভীষ্ম পর্ব ১২৪ অধ্যায়।
৭। দ্রোণ পর্ব - ১৭০ অধ্যায় ( পাঠান্তর ২০০, ২০১, ২০৩ অধ্যায় )—হ. সি. ১৭৩ অধ্যায় - ভান্ডারকর।	৭। দ্রোণ পর্ব —২০৩ অধ্যায়।

৮। কৰ্ণ পৰ্ব—৬৭ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৯৪, ৯৬ অধ্যায় )—হ. সি. ৬৯ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	৮। কৰ্ণ পৰ্ব— ৯৭ অধ্যায়।
৯। শল্য পৰ্ব— ৫৯ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৬০, ৬৪ অধ্যায় ) হ. সি. ২৮ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	৯। শল্য পৰ্ব— ৬৬ অধ্যায়।
১০। সৌপ্তিক পৰ্ব ১৮ অধ্যায়—হ. সি. ১৮ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১০। সৌপ্তিক পৰ্ব ১৮ অধ্যায়।
১১। স্ত্রী পৰ্ব—২৭ অধ্যায় - হ. সি. ২৭ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১১। স্ত্রী পৰ্ব— ২৭ অধ্যায়।
১২। শান্তি পৰ্ব ৩০৯ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৩৬৫ অধ্যায় )—হ. সি. ৩৫৩ অধ্যায় ভান্ডারকর।	১২। শান্তি পৰ্ব— ৩৬৬ অধ্যায়।
১৩। অনুশাসন পৰ্ব—১৪৬ অধ্যায় - হ. সি.	১৩। অনুশাসন পৰ্ব ১৬৮ অধ্যায়।
১৪। আশ্বমেধিক পৰ্ব— ১৩০ অধ্যায় - হ. সি. ৯৬ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১৪। আশ্বমেধিক পৰ্ব— ৯২ অধ্যায়
১৫। আশ্রমবাসিক পৰ্ব—৪২ অধ্যায়—হ. সি. ৪৭ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১৫। আশ্রমবাসিক পৰ্ব ৩৯ অধ্যায়।
১৬। মৌসল পৰ্ব—৮ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৯ অধ্যায় ) - হ. সি. ৯ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১৬। মৌসল পৰ্ব —৮ অধ্যায়।
১৭। মহাপ্রস্থানিক পৰ্ব—৩ অধ্যায়—হ. সি. ৩ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১৭। মহাপ্রস্থানিক পৰ্ব— ৩ অধ্যায়
১৮। স্বর্গারোহণ পৰ্ব—৫ অধ্যায় ( পাঠান্তর ৬ অধ্যায় )—হ. সি. ৫ অধ্যায়—ভান্ডারকর।	১৮। স্বর্গারোহণ পৰ্ব ৬ অধ্যায়

\*) অনুবাদে মূলানুগত।

আদি পর্বের প্রারম্ভিক শ্লোক।

নারায়ণং নমস্কৃত্য নরৈশ্চৈব নরোত্তমম্  
দেবীং সরস্বতীংৈব ততো জয় মদ্বীরয়েৎ ॥

লোমহর্ষণ পুত্র উগ্রপ্রবাঃ সৌতিঃ পৌরাণিকো নৈমিষারণ্যে শৌনকস্য  
কুলপতেষ্বাদশবার্ষিকে স্ত্রে ॥ ১ ॥

সুখাসীনানভাগচ্ছদ্ ব্রহ্মবীন্ সংপ্রিতব্রতান্ ।

বিনয়াবনতো ভূষা কদাচিত্ সূতনন্দনঃ ॥ ২ ॥ (যুগ্মকম্) [হ. সি.]

[ ‘সুখাসীনানভাগচ্ছদ্’ ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং ]

নারায়ণ ও নরোত্তম নর এবং দেবী সরস্বতীকে নমস্কার করিয়া জয়<sup>১</sup>  
উচ্চারণ করিবে ।

কোন সময়ে নৈমিষারণ্যে কুলপতি শৌনক দ্বাদশবার্ষিক যজ্ঞের অনুষ্ঠান  
করিয়াছিলেন । একদা মহর্ষিগণ দৈনন্দিন কর্ম সমাধান পূর্বক সকলে  
সমবেত হইয়া কথাপ্রসঙ্গে সুখে অধ্যাসীন হইয়া আছেন, ইতাবসরে লোমহর্ষণ-  
পুত্র পৌরাণিক সৌতি অতি বিনীতভাবে তথায় সমুপস্থিত হইলেন ।

<sup>১</sup> জয় শব্দের অর্থ জয়গ্রন্থ, ‘জয়’ শব্দমাত্র নহে । অষ্টাদশ পুরাণ,  
রামায়ণ মহাভারত, বিষ্ণুধর্ম ও শিবধর্ম এই সকল জয়গ্রন্থ মধ্যে গণ্য ।  
[ কালীপ্রসন্নের মহাভারত । ]

আদি পবে’র সমাপ্তি শ্লোক

এবং তৌ সমনুজ্জাতৌ পাবকেন মহাত্মনা ।

অজ্ঞানো বাসুদেবশ্চ দানবশ্চ ময়ন্তথা ॥ ১৮ ॥

পরিব্রজ্য ততঃ সৰ্বে ঠয়োহপি ভরতর্ষভ ! ।

রমনীয়ে নদীকূলে সহিতাঃ সমুপাধিশন্ ॥ ১৯ ॥ (যুগ্মকম্)

[ হ. সি. ]

[ অপরিবর্তিতম্—ভান্ডারকর সং ]

ভগবান হুতাশনের অনুজ্জালাভানন্তর কৃষ্ণার্জুন ও ময়দানব তিন জনে  
ভীতিকে প্রদক্ষিণ করিয়া তথা হইতে সেই পরম রমনীর যমুনা নদীর উপকূলে  
আসিয়া উপবেশন করিলেন । [ কা. প্র. সি. ]

সমাপবে’র সমাপ্তি শ্লোক

এবং গাবলগে ! ক্ষন্তা ধর্মার্থ সংহীতঃ বচঃ ।

উক্তবান্ ন গৃহীতঃ ময়া পূর্নহিতৈপ্সদনা ॥ ৩৫ ॥ [ হ. সি. ]

[ অপরিবর্তিতম্—ভান্ডারকর সং ]

হে সঞ্জয়, বিদূর আমাকে এই ধর্মার্থ সংযুক্ত উপদেশ বাক্য কহিয়াছিলেন,  
কিন্তু আমি পূর্নগণের হিতচকীর্ষায় তখন তাহার সেই হিত উপদেশ গ্রহণ  
করিলাম না । [ কা. প্র. সি. ]



## বন পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

ক্লেশমাত্রমতিক্রম্য তস্মান্দেশান্নিমিত্ততঃ ।

শ্বেভূতে মনুজব্যাঘ্রাশ্চহ্নবাসাথ'মৃদ্যতাঃ ॥ ২৮ ॥

পৃথক্ শাস্ত্রবিদঃ সৰ্বে সৰ্বে মন্ত্রবিশারদাঃ ।

সর্গবিগ্রহকালজ্ঞা মন্ত্ৰায় সমুপাविशन् ॥ ২৯ ॥ ( যদুগ্নকম্ )

[ হ. সি. ]

[ অপরিবর্তিতম্ ভান্ডারকর সং ]

কোন কারণবশতঃ সেই স্থান হইতে ক্লেশমাত্র গমনপূর্বক পরদিন অবধি অজ্ঞাতবাস করিবে হইবে বলিয়া তাহার উদ্‌যোগ করিতে লাগিলেন । তাঁহারা সবলে পৃথক পৃথক শাস্ত্রবেত্তা, মন্ত্রকুশল ও সর্গবিগ্রহ কালজ্ঞ, অতএব মন্ত্রণা করিবার নিমিত্ত তথায় উপবেশন করিলেন । ( কা. প্র. সি. )

## নির্যাস পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

তস্মাহোংসব সৎকাশং হৃষ্টপদ্যুচ্চ জনাকুলম্<sup>১</sup> ।

নগরং মৎস্যরাজস্য শৃঙ্গদ্বাভে ভরতর্ষভ ! ॥ ৩৮ ॥ [ হ. সি. ]

[ <sup>১</sup> জনাবৃত্তম্' ইতি পাঠান্তরম্ ভান্ডারকর সং ]

হৃষ্ট জনাকীর্ণ মৎসনগর মহোৎসবময় হইয়া অপূর্ব শোভা পাইতে লাগিল । [ কা. প্র. সি. ]

## উত্তোাগ পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

তত্র ভেরী সহস্রাণি শঙ্খানামাষুদানি চ ।

ন্যবাদয়ন্ত সংহৃষ্টাঃ সহস্রাযুতশানরাঃ ॥ ৩৬ ॥ [ হ. সি. ]

[ <sup>১</sup> 'বাদয়ন্ত স্ম' ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং ]

...সহস্র সহস্র ও অযুত অযুত ব্যক্তি প্রফুল্লচিত্তে সহস্র সহস্র ভেরী ও অযুত অযুত শঙ্খ বাদ্য করিতে লাগিল । [ কা. প্র. সি. ]

## ভীষ্ম পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

সঞ্জয় উবাচ

ইতু্যুক্তবতি গাঙ্গেয়ে অভিবাদ প্রদদ্য চ ।

রাধেয়ো রথমারুহ্য প্রায়ান্তব স্নতং প্রতি ॥ ৩৯ ॥ [ হ. সি. ]

[ <sup>১</sup> 'এবং রুবন্তং গাঙ্গেয়মভিবাদ্য প্রসাদ্যচ' ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং ] সঞ্জয় কহিলেন, 'হে মহারাজ । ভীষ্ম এইরূপ কহিলে পর রাধেয় তাঁহাকে অভিবাদনপূর্বক প্রসন্ন করিয়া দ্রুপেয়্যধনের নিকট গমন করিলেন । [ কা. প্র. সি. ]

## জ্যোৎস্নপর্বের সমাপ্তি শ্লোক

সঞ্জয় উবাচ ।

এবমুক্ত্বাজ্ঞানং সংখ্যে পরাশর স্মৃতস্তদা ।

জগাম ভরতশ্রেষ্ঠ ! যথাগতমরিণ্দম ॥ ১২৩ ॥ ( হ. সি ।

। অপরিবর্তিতম্—ভাণ্ডারকর সং ।

“হে মহারাজ ! পরাশরতনয় ব্যাসদেব সংগ্রামস্থলে অজ্ঞানকে এই কথা বলিয়া স্বস্থানে প্রস্থান করিলেন ।...” ( কা. প্র. সি. )

## কর্ণ পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

কপিলানাং সবৎসানাং বর্ষমেকং নিরন্তরম্ ।

যো দদ্যাৎ সূকৃৎতর্কি শ্রবণাৎ কর্ণ পর্বণঃ ॥ ৬২ ॥ ( হ. সি. )

কিস্তু ভাণ্ডারকরে এইরূপ :—

তথৈবোথাপন্ন্যাসদুর্গান্ধারীং রাজযোষিতঃ ।

তাভ্যামাশাশিতো রাজা তৃষ্ণীণাসীদ্বিচেতনঃ ॥ ৪১ ॥

এক বৎসর নিরন্তর সবৎসা ধেনু প্রদান করিলে যে পদ্যলাভ হয়, এই কর্ণপর্ব শ্রবণেও সেই পদ্য হইয়া থাকে । ( কা. প্র. সি. )

## শল্য পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

আগম্য শিবিরং রাত্রৌ সৌভ্যাগচ্ছত পাণ্ডবান্ ।

তচ্চ তেভ্যঃ সমাখ্যায় সহিতশ্চৈঃ সমোহিতাঃ ॥ ৭৭ ॥ ( হ. সি. )

কিস্তু ভাণ্ডারকরে এইরূপ :—

যদ্যদ্যৎসদং সমনুজ্ঞাপ্য প্রবিবেশ নৃপক্ষয়ম্ ।

যদ্যদ্যৎসদৃশি তাং রাগিৎ স্বগৃহেন্যবসন্তদা ॥ ৯১ ॥

তখন মহাবীর অশ্বখামা দুর্যোধনকে আলিঙ্গনপূর্বক সিংহনাদে দশদিক প্রতিধ্বনিত করিয়া কৃপাচার্য ও কৃতবর্মার সহিত তথা হইতে প্রস্থান করিলে রাজা দুর্যোধন রুধিরাক্ত কলেবরে সেই সর্বভূতভয়াবহ ঘোর রজনী অতিবাহিত করিতে লাগিলেন । ( কা. প্র. সি. )

## সৌপ্তিক পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

ততশ্চ নিহতাঃ সর্বে তব পুত্রা মহারথাঃ ।

অন্যে চ বহুবংশুরাঃ পাণ্ডালাঃ সপদানুগাঃ ॥ ২৩ ॥

ন তস্মিনসি কৰ্তব্যং ন চ তদ্ প্রৌণিনা কৃতম্ ।

মহাদেব প্রসাদঃ স কুরদ্ কার্যামনস্তরম্ ॥ ২৪ ॥ ( হ. সি. )

( ১ 'পাণ্ডালাশ্চ মহানুগাঃ' ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং )

এক্ষণে সেই মহাবীৰ্য্যশালী ভগবান ভূতনাথ অশ্বখামার প্রতি প্রসন্ন হওয়াতেই সে আপনার মহারথ পদ্রুগণ এবং অনুর সহিত মহাবলশালী পাণ্ডুলগণকে নিহত করিয়াছে । অশ্বখামার প্রভাবে কখনই এরূপ ঘটে নাই, কেবল মহাদেব-প্রসাদে এইরূপ ঘটনা উপস্থিত হইয়াছে । অতএব এক্ষণে কার্য্যান্তর সাধনের চেষ্টা করুন । ( কা. প্র. সি. )

### স্ত্রী পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

তত আনয়য়ামাস কর্ণস্যা সপরিচ্ছদাঃ ।<sup>১</sup>

স্মিয়ঃ কুরদপতিধীমান্ দ্রাতুঃ প্রেমণা যদীর্ঘাশ্ঠিরঃ ॥ ২৬ ॥

সতাভিঃ সহ ধর্মাত্মা প্রেতকৃত্যমনস্তরম্ ।

কঙ্কোত্তর গঙ্গায়াঃ সলিলাদাকুলেস্থিয়ঃ ॥ ২৭ ॥ ( হ. সি. )

( ১ 'সপরিচ্ছদম্' ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং )

অনন্তর ধর্মরাজ যদীর্ঘাশ্ঠির জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা কর্ণের প্রতি প্রীতিনিবন্ধন তাহার ভাৰ্য্যাাদিগকে তথায় অনয়ন কর ইলেন এবং তাহাদিগের সহিত মিলিত হইয়া কর্ণের ঔর্দ্ধদেহিক ক্রিয়া সমাধান-পূর্বক ব্যাকুলিতচিত্তে ভাগীরথীর সলিল হইতে উদ্ধৃত হইলেন । ( কা. প্র. সি. )

### শান্তি পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

স চ কিল কৃতনিশ্চয়ো বিজো ভূজগপতি প্রতিদেশিতাত্ম কৃত্যঃ ।

ষম নিয়ম সহো বনাস্তঃ<sup>১</sup> পরিগণিতোজ্জ্বলিতাঃ প্রবিষ্টাঃ ॥ ৩১ ॥ ( হ. সি. )

( ১ 'ষমনিয়মসমাহিতা বনাস্তঃ' ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং )

তখন ব্রাহ্মণ ধর্মে একান্ত অনুরক্ত হইয়া সংযম ও নিয়ম অবলম্বনপূর্বক বনে বনে পরভ্রমণ করিয়া উজ্জ্বলিত হইয়া জীর্ণ কাপড় পরিবর্তন করিতে লাগিলেন । ( কা. প্র. সি. )

### অনুশাসন পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

সৎকৃত্যে তে ত্রাং সরিতং তত্ত্ব কৃষ্ণমুখা নৃপাঃ ।

অনুরক্ত তাস্থাঃ সর্বে ন্যবতস্ত জনাধিপাঃ ॥ ৩৭ ॥ ( হ. সি. )

তখন বাসুদেবে প্রভূত সন্তোষ হইয়া তাহাকে অভিষেকপূর্বক তাহার আজ্ঞা গ্রহণ করিয়া তথ্য হইতে প্রস্থান করিলেন । ( কা. প্র. সি. )

## আশ্বমেধিক পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

তচ্ শৃগুধ্বন মহারাজ ! বিষ্ণুপ্রোক্তং কুরুধ্বহ ! ।

তেন গচ্ছসি নান্যেন তদ্বিক্ষেঃ পরমং পদম্ ॥ ২৩ ॥ ( হ. সি. )

কিন্তু ভান্ডারকর এইরূপ :—

ধর্মপদ্রমথাক্ষিপ্য সত্ত্বপ্রস্থেন তেন সঃ ।

মুক্তঃ শাপান্ততঃ ক্রোধো ধর্মো হাসীষদ্বিচ্ছিত্তিরঃ ॥ ১৪ ॥

এবমেতদ্ভদ্রা বৃত্তং তস্য যজ্ঞে মহাত্মনঃ ।

পশ্যতাং চাপি নস্তদ্র নকুলোত্তরিহিত ভূদা ॥ ১৫ ॥

পরিশেষে সে যদ্বিচ্ছিত্তিরের যজ্ঞস্থলে সমদুঃস্বিত হইয়া, 'এই যজ্ঞ উজ্জ্বলিত ব্রাহ্মণের সত্ত্বদান অপেক্ষা উৎকৃষ্ট নহে' বলিয়া যদ্বিচ্ছিত্তিরকে নিন্দা করিয়াছিল। ধর্মরাজ সাক্ষাৎ ধর্মস্বরূপ, সত্যতাং তাহাকে নিন্দা করিলামাত্র উহার শাপ হইতে মন্থিলাভ হইয়াছে। ( কা. প্র. সি. )

## আশ্রমবাসিক পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

যদ্বিচ্ছিত্তিরস্তু নৃপতির্নৃপীতি প্রীত নাস্তদা ।

ধারয়ামাস তদ্রাজ্যং নিহত জ্ঞাতিবান্ধবঃ ॥ ৩৩ ॥ ( হ. সি. )

( অপরিবর্তিতম্—ভান্ডারকর সং. )

ধর্মনিন্দন যদ্বিচ্ছিত্তির মাতা, জ্যেষ্ঠতাত ও অন্যান্য আত্মীয়দিগের নিধন নিবন্ধন নিতান্ত দুঃখিত হইয়া রাজ্য শাসন করিতে লাগিলেন। ( কা. প্র. সি. )

## মৌসল পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

এতদ্বচনমাজ্ঞায় ব্যাসস্যামিততেজসঃ ।

অনুজ্ঞাতো যথৌ পার্থো নগরং নাগসাহবরম্ ॥ ৪১ ॥

প্রবিশ্য চ পুরীং বীরঃ সমাসাদ্য যদ্বিচ্ছিত্তিরম্ ।

আচল্য তচ্ যথাবৃত্তং বক্ষ্যান্থককুলং<sup>১</sup> প্রতি ॥ ৪২ ॥ ( হ. সি. )

(<sup>১</sup> 'বক্ষ্যান্থকজনং প্রতি' ইতি পাঠান্তরম্—ভান্ডারকর সং.)

মহর্ষি বেদব্যাস এই কথা কহিলে, মহাত্মা তজ্জর্ন তাহার অনুজ্ঞা গ্রহণ-পূর্বক হস্তিনা নগরে গমন করিয়া ধর্মরাজ যদ্বিচ্ছিত্তিরের নিকট বৃষ্ণি ও অশ্বক-বংশীয়দিগের ক্ষয় বৃত্তান্ত আদ্যোপান্ত কীর্তন করিলেন। ( কা. প্র. সি. )

## মহাপ্রস্থানিক পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

তৌর্ধনা নোৎসহে বস্ত্রমিহ দৈতানিবহ্ণ ।

গন্তুমিচ্ছাস্মি তদ্রাহং যত্র মে দ্রাতরো গতাঃ ॥ ৩৭ ॥

যহ সা বৃহতী শ্যামা বৃদ্ধিসত্ত্বগুণান্বিতা ।

দ্রৌপদী যৌবিতাং শ্রেষ্ঠা যহ চৈব সূতা<sup>১</sup> মম ॥ ৩৮ ॥ ( হ, সি, )

(<sup>২</sup> ‘প্রিয়া’ ইতি পাঠান্তরম্— ভান্ডারকর সং )

দেবরাজ এই কথা কহিলে, মহাত্মা যুধিষ্ঠির পুনরায় তাঁহাকে সম্বোধন পূর্বক কহিলেন, ‘সুদরাজ ! আমার প্রণয়িনী বৃদ্ধিমতী দ্রৌপদী ও আমার পরমপ্রিয় ভ্রাতৃগণ যে স্থানে বাস করিতেছে, সেই স্থানেই গমন করিতে নিতান্ত বাসনা হইতেছে । তাহাদিগের পি ত্যাগ করিয়া এই স্থানে বাস করিত আমার কিছতেই ইচ্ছা হইতেছে না ।’ ( কা. প্র. সি. )

স্বর্গারোহণ পর্বের সমাপ্তি শ্লোক

দশাংশশ্চৈব হোমোহপি কতব্যোহহ নরাধিপ ।।

ইদংময়া তবাগ্রে চ প্রোক্তং সর্বং নরষাভ ॥ ১৭৬ ॥

য ইদং শৃণুদ্যদ্ ভক্ত্যা মহাভারতমাদিতঃ ।

ব্রহ্মহা গুরুতত্পী চ সুরাপঃ স্ত্রৈয়কারকঃ ।

অপি চান্ডালযোনিশ্চ সোহপি পাপাৎ প্রমুচ্যতে ॥ ১৭৭ ॥

বিধুস্ব সর্বপাপানি তমাংসৌব দিবাকরঃ ।

মোদতে বিষ্ণুলোকেষৌ বিষ্ণুবল্লভ সংশয়ঃ ॥ ১৭৮ ॥ ( হ, সি, )

কিন্তু ভান্ডারকরে এইরূপ :—

মহাভারতমাখ্যানং যঃ পঠেৎ সূসমাহিতঃ ।

স গচ্ছেৎ পরমাং সাক্ষিমিতী মে নাস্তি সংশয়ঃ ॥ ৫৩ ॥

দ্বৈপায়নোষ্টপট্টনিঃসৃতমপ্রমেরং

পুণ্যং পবিত্রমথ পাপহরং শিবং চ ।

যো ভারতং সমাধিগচ্ছতি বাচ্যমানং

কিং তস্য পদ্বকর জলৈরভিষেচনেন ॥ ৫৪ ॥

যে ব্যক্তি নিরন্তর মহাভারত শ্রবণ করেন অথবা অন্যকে উহা শ্রবণ করান, তিনি সমুদয় পাপ হইতে বিমুক্ত হইয়া বিষ্ণুপদ লাভ করিতে সমর্থ হইবেন এবং তাঁহার উদ্ধতন একাদশ পুরুষ ও পুরুষকল্লের নিষ্কৃতি লাভ হইয়া থাকে । এই পবিত্র ইতিহাসের পাঠকার্য সমাপ্ত হইলে দশ সহস্র (মহাভারতের শ্লোক সংখ্যা এক লক্ষ ; তার দশাংশ = দশ সহস্র) হোম করা নিতান্ত আবশ্যিক । হে মহারাজ ? এই আমি আপনার নিকট সমুদয় ভারতোপাখ্যান সর্বস্তর কীর্তন করিলাম । ( কা. প্র. সি. )

কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদে মূলানুগত্য পরীক্ষার ক্ষেত্রে মহাভারতের কোন একটি বিশেষ অংশের বিশেষ কতকগুলি শ্লোক নির্বাচন করলে সেই নির্বাচনের মধ্যেও কিছুটা পক্ষপাতিত্ব থাকার সম্ভাবনা থেকে যায় বলে আমি সম্পূর্ণ নিরপেক্ষভাবে মূল মহাভারতের প্রারম্ভিক শ্লোক এবং প্রতি পর্বের কেবল সমাপ্তি শ্লোকগুলিকেই গ্রহণ করেছি এবং মহাভারতের মূল পাঠ নির্ণয়ে হরিদাস সিদ্ধান্ত বাগীশের মূল শ্লোকের সঙ্গে অধুনা মহাভারতের প্রামাণ্য সংস্করণরূপে বহু স্বীকৃত পুণ্যর ভান্ডারকর ওরিয়েন্টাল রিসার্চ ইনস্টিটিউট থেকে প্রকাশিত মহাভারতের সংশোধন-সংযোজনগুলিও উল্লেখ করেছি। এই মূলানুগত্য পরীক্ষায় আমরা লক্ষ্য করব, মহাভারতের আদি পর্বের প্রারম্ভিক শ্লোকে এবং আঠারোটি পর্বের মধ্যে চৌদ্দটি পর্বের সমাপ্তি শ্লোকগুলিতে হরিদাস এবং ভান্ডারকরের মূল শ্লোকের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের সাদৃশ্য অতি ঘনিষ্ঠ। বাকী চারটি পর্বের মধ্যে দুটিতে হরিদাসের সঙ্গে এবং দুটিতে ভান্ডারকরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের সাদৃশ্য আছে। কর্ণপর্ব এবং শর্গারোহণ পর্বের সমাপ্তি শ্লোকে হরিদাসের সঙ্গে এবং শল্যপর্ব ও আশ্বমেধিক পর্বের সমাপ্তি শ্লোকে ভান্ডারকরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের সাদৃশ্য লক্ষিতব্য। আমরা পূর্বেই বলিছি, কালীপ্রসন্নের মহাভারতে ঐতিহাসিক সোসাইটির মদ্রিত পুস্তকের সঙ্গে যে অনেকগুলি হস্তলিখিত পুথির পাঠ মেলানো হয়েছিল, সেকথা ঐ মহাভারতের ভূমিকা এবং উপসংহারে বিশেষভাবে উল্লেখিত হয়েছে। কালীপ্রসন্ন তাঁর মহাভারতে এই মূলানুগত্য রক্ষা বিষয়ে কতখানি সচেতন ছিলেন তার পরিচয় পাওয়া যায় তাঁর ‘অষ্টাদশপর্ব অনুবাদের উপসংহারে’ এই কথাগুলি থেকে—“অনুবাদিত গ্রন্থ কতদূর সাধারণের হৃদয়গ্রাহী হইয়াছে, তাহা গুণাকর পাঠকবৃন্দ ও সন্তদয় সমাজ বিবেচন করিবেন; তবে সাহস করিয়া এইমাত্র বলিতে পারি যে, অনুবাদ সময়ে মূল মহাভারতের কোন স্থানেই পরিত্যাগ করি নাই ও উহাতে আপাতরঞ্জন অমূলক কোন অংশই সন্নিবেশিত হয় নাই অথচ বাঙ্গালা ভাষার প্রসাদগুণ ও লালিত্য পরিরক্ষণার্থ সাধ্যানুসারে যত্ন পাইয়াছি ফলে ভাষান্তরিত পুস্তকে সচরাচর যে সকল দোষ লক্ষিত হইয়া থাকে, সেগুলির নিবারণার্থ বিলক্ষণ সচেষ্ট ছিলাম।”

( ৪ )

এবার আমাদের বিবেচ্য কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ভাষা ও তার প্রয়োগ-সামান্য। কালীপ্রসন্নের মহাভারত বর্তমানের মহাভারতের উনিশ বছর পূর্ব

থেকে প্রকাশিত হতে শুরুর করলেও কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ভাষা অধিকাংশ ক্ষেত্রেই বর্জমানের মহাভারতের ভাষার মত পণ্ডিত বাঙলা নয় ; উভয় মহাভারতেই তৎসম বাহুল্য থাকলেও কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ভাষা অধিকতর প্রাজ্ঞ ও সাবলীল । যেমন—

কালীপ্রসন্নে “মহর্ষি বেদব্যাস এই কথা কহিলে, মহাত্মা অনুরূপ তঁহার অনুজ্ঞা গ্রহণপূর্বক হস্তিনা নগরে গমন করিয়া ধর্মরাজ যুধিষ্ঠিরের নিকট বৃষ্ণি ও অশ্বকবংশীয়দিগের ক্ষয়বৃত্তান্ত আদ্যোপান্ত কীর্তন করিলেন।”

কিন্তু বর্জমানে—“বৈশম্পায়ন কহিলেন, বীরবর পুধানন্দন অমিত তেজস্বী ব্যাসদেবের এতাদৃশ বাক্য শ্রবণ করত তৎকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া হস্তিনানগরে প্রস্থিত হইলেন এবং পুরমধ্যে প্রবেশ করত ধর্মরাজের সমীপে উপস্থিত হইয়া বৃষ্ণি ও অশ্বক বংশীয়গণ ঘেরূপে বিনষ্ট হইয়াছেন, পূর্বানুক্রমে সেই সমস্ত নিবেদন করিলেন।”

বর্জমানের মহাভারতের তুলনায় কালীপ্রসন্নের মহাভারতে । ভাষার এই সাবলীলতাই কালীপ্রসন্নের মহাভারতকে বাঙালী পাঠক সমাজের কাছে অধিক গ্রহণীয় করে তুলেছিল ; ফলে ১২৯৬ বঙ্গাব্দে বর্জমানের মহাভারতের প্রথম সংস্করণের পর ১৩৮৩ বঙ্গাব্দে ( ইং ১৯৭৬ ) প্রথম ভারতীয় সংস্করণের পূর্বে প্রায় একশত বৎসরের মধ্যে বর্জমানের অন্য কোন সংস্করণ পাঠকসমাজে প্রচলিত না হওয়ায় বর্জমানের মহাভারত দুঃপ্রাপ্য হয়ে উঠলেও কালীপ্রসন্নের মহাভারত ১৮৬০-৬৬ খৃষ্টাব্দের মধ্যে প্রকাশিত হওয়ার পর একাধিকবার মদ্রিত হওয়ায় এবং বিশেষভাবে ‘বসুমতী সাহিত্য মন্দির’ থেকে প্রকাশিত হয়ে দীর্ঘকাল প্রচলিত থাকায় ও সম্প্রতি সংস্কৃত প্রকাশন থেকে পুনর্মদ্রিত হয়ে সুদৃঢ়মূল্যে পরিবেশিত হওয়ায় কাশীরাম দাসের স্বল্পায়তন পদ্য-মহাভারতের পরেই কালীপ্রসন্নের মহাভারত বাংলার ঘরে ঘরে স্থান পেয়েছে ।

প্রশ্ন জাগে, উভয় মহাভারতই পণ্ডিতদের দ্বারা এবং পণ্ডিতদের সহ-যোগিতায় করানো হলেও একটিতে পণ্ডিতী বাংলার আধিক্য এবং অন্যটিতে তৎসম শব্দ বাহুল্য সত্ত্বেও ভাষার প্রাজ্ঞতা—এই তারতম্য কেন ? এর কারণ অনুসন্ধান করতে গেলে আমাদের দৃষ্টি তথ্য সম্বন্ধে অবহিত হতে হবে । ১৮২৬ বঙ্গাব্দে প্রকাশিত বর্জমানের মহাভারতে এই গ্রন্থের অন্যতম অনুবাদক অঘোরনাথ শর্মার ১২৯১ বঙ্গাব্দের ২৭শে জ্যৈষ্ঠ তারিখের লিখিত ভূমিকা থেকে জানা যায়, এক একজন সংস্কৃতজ্ঞ পণ্ডিত বর্জমানের মহাভারতের এক একটি পর্ব অনুবাদ করেছিলেন । কিন্তু কালীপ্রসন্নের

মহাভারতে সংস্কৃতের পণ্ডিতদের লেখাগুলি কালীপ্রসন্নের হাতে যে আবার বিশেষভাবে সংশোধিত ও সম্পাদিত হত, সে তথ্য পাই ‘হিন্দু পোর্ট্রিট’ পত্রিকায় কালীপ্রসন্নের মহাভারত সম্বন্ধে কৃষ্ণদাস পালের লেখায়—“....although different hands worked there is no discordance. All the volumes attest the touches of the practised hand of the Editor in chief we mean the Baboo himself”<sup>২০</sup> প্রকৃতপক্ষে দক্ষ ভাষাশিল্পী কালীপ্রসন্নের হাতে সম্পাদিত হওয়ার ফলে কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ভাষা সাধুগদ্যভাষা হলেও তা বিদ্যাসাগরীয় গদ্যের মতো প্রাজলতা অর্জন করতে পেরেছে এবং প্রায় শতবর্ষ পরে হরিদাস সিদ্ধান্ত বাগীশের মহাভারতে মূল সংস্কৃত শ্লোক ও তার টীকা ভাষা ইত্যাদি সংযুক্ত হওয়ায় তা আরও বিশাল এবং ব্যাপক কর্ম হয়ে উঠলেও বঙ্গানুবাদের ভাষার দিক থেকে তা কালীপ্রসন্নের মহাভারতের প্রাজলতা ও সাবলীলতাকে অতিক্রম করতে পারেনি। যেমন—

“কুলপতি শৌনক নৈমিষারণ্যে দ্বাদশবার্ষিক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন। ঐসময়ে এক দিবস ব্রতপরায়ণ মহর্ষিগণ দৈনন্দিন কর্মাবসানে একত্র সমাগত হইয়া কথাপ্রসঙ্গে কালযাপন করিতেছেন, এমন সময়ে সূতকুলপ্রসূত লোমহর্ষণ-তনয় পৌরাণিক উগ্রশ্রবাঃ বিনীতভাবে তাঁহাদের সম্মুখে উপস্থিত হইলেন।” [ ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর অনূদিত মহাভারতের উপক্রমণিকা ভাগ I]

“কোন সময়ে নৈমিষারণ্যে কুলপতি শৌনক দ্বাদশ বার্ষিক যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছিলেন। একদা মহর্ষিগণ দৈনন্দিন কর্মসমাধানপূর্বক সকলে সমবেত হইয়া কথাপ্রসঙ্গে সন্মুখে অধ্যাসীন হইয়া আছেন ইত্যবসরে লোমহর্ষণ পুত্র পৌরাণিক সৌতি অতি বিনীতভাবে তথায় সমুদ্রস্থিত হইলেন।” [ কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারত। ]

“কোন সময়ে লোমহর্ষণের পুত্র পুরাণশাস্ত্রজ্ঞ শ্রুতিধর সৌতি বিনয়ে অবনত হইয়া, নৈমিষারণ্যে কুলপতি শৌনকের দ্বাদশবার্ষিক যজ্ঞে ব্রতচারী ব্রহ্মর্ষিগণের নিকট উপস্থিত হইয়াছিলেন।” [ হরিদাস সিদ্ধান্ত বাগীশ। ]

কালীপ্রসন্ন নিজে তাঁর মহাভারতের উপসংহারে বলেছিলেন, “বাঙ্গালা ভাষার প্রসাদগুণও লালিত্য পরিরক্ষণার্থ সাধ্যানুসারে যত্ন পাইয়াছি।”

কালীপ্রসন্নের মহাভারত প্রকাশিত হলে সমসাময়িক সংবাদপত্র ও সাহিত্য সমালোচকদের দ্বারা এই অনুবাদের মূলানুগত্য ও ভাষা বিশেষভাবে অভিনন্দিত হয়। ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহে’ রাজেন্দ্রলাল মিত্র লিখলেন,



“...কালীপ্রসন্নবাবু— অতীত সাবধানে সংস্কৃত মূলের অবিকল অর্থ বাঙ্গালা অনুবাদেতে রক্ষা করিয়াছেন, এবং এই অনুবাদও এতাদৃশ সুকোমল ও সুমধুর হইয়াছে যে, তাহার পাঠমাত্রই পরিতৃপ্ত হইতে হয়।” ‘বাঙ্গালাভাষা ও বাঙ্গালা সাহিত্য বিষয়ক প্রস্তাবে’ পণ্ডিত রামগতি ন্যায়রত্ন লিখলেন, ‘বর্তমানকালে প্রাজ্ঞ ও সরল অনুবাদে কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতই আদর্শরূপে পরিগৃহীত ও সমাদৃত হইয়া থাকে।’ ১২৬৭ বঙ্গাব্দের (ইং ১৮৬০) ৫ই বৈশাখ ‘সোমপ্রকাশে’ লিখিত হয়, “বিশেষতঃ এই অনুবাদের দ্বারা বাঙ্গালা ভাষার শ্রীগ্রন্থসাধন বিষয়ে পরিশেষ উপযোগিতা আছে।” ১২৭০ বঙ্গাব্দের (ইং ১৮৬৪) ৫০শে মাঘ ‘সংবাদ প্রভাকরে’ লেখা হয়, “কালীপ্রসন্নবাবু প্রথমাবধি মূলের সহিত এক্ষা রাখিয়া অতি সুললিত অথচ সুসাধু বঙ্গভাষায় এই মহাভারত অনুবাদ করিতে ইহা বিদ্যামোদী ব্যক্তিদিগের কীদৃশ পরম আদরণীয় হইতেছে, তাহা আমরা লিখিয়া বাস্তবকার্যে পারিনা, এই মহাভারতের বাঙ্গালা অনুবাদ এই রাজ্য মধ্যে সুপ্রসন্নচিত্ত শ্রীযুক্তবাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয়ের এক অক্ষয় কীর্তিস্তম্বরূপ হইবেক তাহার সন্দেহ নাই।” ‘হিন্দু পোট্রিষ্ট’ পত্রিকায় কৃষ্ণদাস পাল লেখেন, “The texts have been faithfully followed and gracefully rendered. The diction is in keeping with the stateliness of the subjects.” বর্তমান কালের বিখ্যাত ঐতিহাসিক রমেশচন্দ্র দত্ত ও তাঁর ‘Literature of Bengal’ গ্রন্থে লিখেছেন, “The work had been translated into Bengali by the Pandits of the Maharaja of Burdwan some years before ( কালীপ্রসন্নের গ্রন্থ প্রকাশের কয়েকবছর পূর্বে হলেও কালীপ্রসন্নের অনুবাদারম্ভের মাত্র দুমাস পূর্বে যে বঙ্গবাসীর অনুবাদ শ্রুত হয় তা আমরা পূর্বেই দেখিয়াছি ), but Kaliprasanna Singha’s translation is simpler and more literal and is more acceptable to the Public.” এই প্রসঙ্গে ঐতিহাসিক রমেশচন্দ্র দত্ত এই মন্তব্যও করেন যে, Kaliprasanna Singha’s ‘Mahabharata’ and Hemchandra Vidyaratna’s ‘Ramayana’ are the best prose translations of these epics in the Bengali Language.”

কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদে ভাষার এই প্রয়োগ সাফল্যের কারণ বিশ্লেষণ করলে যে বৈশিষ্ট্যটি বিশেষভাবে চোখে পড়বে, তা হল ভাষাকে বিষয়ানুযায়ী করেও প্রসাদগুণ রক্ষা করার প্রয়াস। এই কারণে, যে কালীপ্রসন্ন ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র বানান পদ্ধতির মধ্যেও মৌখিক ভাষার বৈশিষ্ট্য

বজায় রেখে কলকাতার চলতি বুলি ব্যবহারে অনাধারণ দক্ষতা দেখিয়েছেন, তিনিই আবার একদিকে মহাভারতের মহাকাব্যিক পরিবেশ রচনার জন্য আগাগোড়া, ক্লাসিক সাধুগদ্যভাষার ব্যবহার করেছেন এবং অন্যদিকে এই সাধু-গদ্যের মধ্যেও অতি-উৎকট পাণ্ডিত্য বিস্তারের মোহ অপেক্ষা প্রাজ্ঞতা ও সাবলীলতা সৃষ্টির জন্যও সচেতন হয়েছেন এবং এজন্য বিখ্যাত তারতম্য ভাষার তারতম্য এই নীতিতে বিশ্বাসী হয়ে কালীপ্রসন্ন হুতোমের নকশায় মৌখিক বুলি ব্যবহার করলেও মহাভারতের অনুবাদে তৎসম শব্দবহুল গুরুগম্ভীর ভাষা ব্যবহার করেছেন। কালীপ্রসন্নের মহাভারতের এই সাধুগদ্যভাষার পরিচয় প্রসঙ্গে একজন অজ্ঞাতনামা লেখকের লেখা ‘সুরলোকে বঙ্গের পরিচয়’ গ্রন্থে ( ১৮৭৬-৭৭ ) প্রিন্স দ্বারকানাথ ঠাকুরের পরলোকগত আত্মার মুখে কাল্পনিক ভাষা বসিয়ে সমকালীন সাহিত্যে সাধু শব্দ বনাম ইতর শব্দের যে বিবরণ দেওয়া হয়েছে তা খুবই কৌতুকাবহ। কাহিনীটি সংক্ষেপে এইরূপঃ—একদা ‘নীচ বিকলাঙ্গ বঙ্গভাষাব শব্দবৃন্দ’ দেবী সরস্বতীর কাছে ধর্ণা দিয়ে বলল, “মাতঃ ! সাধু কিম্বা নীচ ভাষার শব্দ সকলই আপনা হইতে উৎপন্ন হইয়াছে। আমরা সকলেই আপনার সন্তান—এবার সাধুসমাজে অধিকার না দেওয়া হইলে আমরা আপনার গ্রীচরণ-প্রান্তে অনাহারে প্রাণত্যাগ করিব।” সরস্বতী এই অনশন ধর্মঘটের ভয়ে ভীত হয়ে বললেন, “বাঙ্গালা দেশে যাও, তথায় ভদ্রসমাজে অধিকার পাইবে।” নীচ শব্দেরা প্রথমে গেল বিদ্যাসাগরের কাছে। তিনি ঈষৎ হাস্য করে বললেন—“আমার পুস্তকে সংস্কৃতের ঔরসপুত্র সাধু শব্দেরই স্থান। তোমরা ব্যাভিচার দোষে উৎপন্ন, তোমাদের স্থান নাই। তবে যে দুই একটি ইতর শব্দকে আমার এ স্থানে দেখিতে পাইতেছ, ইহারা কেবল সাধু শব্দদিগের বহনকার্যে নিযুক্ত আছে।” তখন তারা গেল তত্ত্ববোধিনী সভায়। সেখানে অযোধ্যানাথ পাকড়াশী সরোষে তাদের তিরস্কার করলে তারা গেল কোর্ট অফ ওয়ার্ডসে রাজেন্দ্রলাল মিত্রের কাছে। তিনিও তাদের বিদায় দিলে “তাহারা কালীপ্রসন্ন সিংহের পুরাণসংগ্রহ পুস্তকালয়ে উপস্থিত হইয়া মহাভারতে প্রবেশার্থে প্রস্তাব করিল। উক্ত প্রস্তাবে সিংহ সিংহের প্রতাপধারণপূর্বক গভীর গর্জনে কলিকাতা নগর কম্পিত করিয়া কহিলেন,—কি প্রশ্ন ! তোমরা আমার পুরাণ সংগ্রহে স্থান পাইতে আসিয়াছ ? এবং সরস্বতী তোমাদিগকে আদেশ করিয়াছেন, বলিতেছ ? আমি তোমাদিগের সরস্বতী সহিত কোন সম্বন্ধ রাখি না ; তাঁহাকে ভয় কি ? আমার চাতুরী তোমরা কি জানিবে ? আমি কম পাত্র নহি ! জান না এখনই তোমাদিগের

মস্তক মূণ্ডন করিয়া বিদায় দিব। অন্যো পরে কা কথা ! ঐ দেখ ভট্টাচার্য্য-দিগের অসংখ্য শিরঃ শিখাশ্রেণীতে আমার গৃহের প্রাচীর সুসজ্জিত হইয়াছে। ‘শিখাট ত বটে হে !’ এই বলিয়া ইতর শব্দে রা ভ্রাস্কুল হইয়া পলায়নের উপক্রম করিতেছে তবু সিংহের ইঙ্গিতে হেমচন্দ্র, কৃষ্ণ, অভয়াচরণ প্রভৃতি ভট্টাচার্য্য-গণ সঙ্কোচে গাগোথানপূর্বক অক্লান্ত দ্বারা ইতর শব্দাদিকে পুস্তকালয় হইতে বাহিকৃত করিয়া দিলেন।”

কৌতুকরসের মধা দিয়ে হলেও এখানে কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ভাষার যে বৈশিষ্ট্যটি চমৎকারভাবে ফুটে উঠেছে তা হল, একদিকে ভট্টাচার্য্য পণ্ডিত-দিগের শিখাকর্তনের সংবাদে অতিউৎকৃষ্ট পাণ্ডিত্যকে প্রশংসা না দেওয়ার ইঙ্গিত দেওয়া ( যদিও এই ইঙ্গিতটি লেখকের অনিচ্ছাকৃতভাবে ফুটে উঠেছে ) এবং অন্যদিকে সাধু শব্দের সঙ্গে ইতর শব্দের সংমিশ্রণ না করা। এখানে অবশ্য ‘ইতর শব্দ’ যে অভ্যাস শব্দ অর্থে ব্যবহৃত হয় নি, ব্যবহৃত হয়েছে চলিত ভাষার শব্দ— এই অর্থে, তা বোঝা যায় যখন ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের মুখে শোনা যায়, “তবে যে দুই একটি ইতর শব্দকে আমার এখানে দেখিতে পাইতেছ। ইহারা কেবল সাধুশব্দাদিগের বহনকার্য্যে নিষ্কৃত আছে।” ভাষাশিল্পী কালীপ্রসন্ন তাঁর ভাষাশিল্পের পরীক্ষানিরীক্ষায় একদিকে ‘হুতোম পাঁচার নকশা’য় যেমন খাঁটি চলিত ভাষা ব্যবহার করেছেন, তেমনি তাঁর মহাভারতের অনুবাদে খাঁটি সাধুভাষা অবলম্বন করেছেন। কিন্তু প্রসাদগুণযুক্ত তৎসমবহুল সাধু ভাষার সঙ্গে প্রসাদগুণযুক্ত তৎসমবহুল চলিত ভাষার যে কোন আন্তর পার্থক্য নেই—রবীন্দ্রনাথ তাঁর ‘বাংলা ভাষা পরিচয়’ প্রবন্ধে সে তথ্যটি বিশ্লেষণ করে লিখেছেন, “সাধু ভাষার সঙ্গে চলিত ভাষার প্রধান তফাতটা ক্রিয়াপদের চোয়ার তফাৎ নিয়ে। ‘হচ্ছে’ ‘করছে’ কে যদি জলচল করে নেওয়া যায়, তাহলে জাতঠেলাঠেলি অনেকটা পরিমাণে ঘোচে। উৎকর গুরুদক্ষিণা আনবার সময় তক্ষক বিষয় ঘটিয়েছিল, এইটে থেকেই সপর্বংশ-ধ্বংসের উৎপত্তি : এর ক্রিয়া কটাকে অল্প একটু মোচড় দিয়ে সাধুভাষার ভঙ্গী দিলেই কালীসিংহের মহাভারতের সঙ্গে একাকার হয়ে যায়।” তবে ক্রিয়াপদ সাধুই হোক, আর চলিতই হোক, ভাষায় গাম্ভীর্য সৃষ্টি করতে হলে যা প্রয়োজন তা হল খুব বেশি ক্রিয়াপদ ব্যবহার না বরং তার পরিবর্তে প্রয়োজন অনুযায়ী কিছু বিশেষণ ব্যবহার করা। বাংলা ভাষায় জোর সৃষ্টি করার সমস্যাও তার সমাধান সম্বন্ধে বিশেষভাবে চিন্তা করে পরবর্তীকালে স্বামী বিবেকানন্দ যে এই ধরনের অভিমত ব্যক্ত করেছিলেন, শরচ্চন্দ্র চক্রবর্তীর ‘স্বামী শিষ্য সংবাদ’ গ্রন্থে তা বিধৃত হয়ে আছে :—

“...বাংলা ভাষাটাকে নতুন ছাঁচে গড়তে চেষ্টা করব। এখনকার বাংলা লেখকরা লিখতে গেলেই বেশি ভাব’স্’ ইউজ করে, তাতে ভাষার জোর হয় না। বিশেষণ দিয়ে ভাব’এর ভাব প্রকাশ করতে পারলে ভাষার বেশি জোর হয়—এখন থেকে ঐরূপ লিখতে চেষ্টা কর্ দিকি।...ভাষার ভিতর ভাবগুলি ব্যবহারের মানে কি জানিস্? ঐরূপ ভাবে পজ্ বা বিরাম দেওয়া; সেজন্য ভাষায় অধিক ক্রিয়াপদ ব্যবহার করাটা ঘনঘন নিশ্বাস ফেলার মতো দুর্বলতার চিহ্ন মাত্র।” কিন্তু বেশী ক্রিয়াপদ ব্যবহার করলে ভাষা যেমন ঘনঘন এবং অতিদ্রুত থেমে যায়, তেমনি খুব বেশি বিশেষণ ব্যবহার করলেও ভাষারগতি অত্যন্ত মন্হর হয়ে পড়ে। প্রকৃতপক্ষে প্রসাদগুণযুক্ত ভাষারচনার জন্য ক্রিয়াব্যবহার ও বিশেষণ ব্যবহারের মধ্যে বিশেষভাবে ভারসাম্য রক্ষা করার প্রয়োজন হয়। কালীপ্রসাদের মহাভারতের ভাষার প্রসাদগুণের একটি বড় কারণও এইখানেই নিহিত। যেমন—“অনন্তর মহাবল দুর্যোধন মদমত্ত কুঞ্জরের ন্যায় ক্রোধে অধীর হইয়া দ্রাতৃমণ্ডা হইতে সহসা উখিত হইলেন এবং সম্মুখে আসীন ভীমকৰ্মা ভীমসেনকে কহিতে লাগিলেন, ‘হে ভীম! কর্ণের প্রতি এরূপ কটুক্তি প্রয়োগ করা তোমার সমুচিত নহে।’ [আদিপর্বঃ সপ্তদ্বিংশদধিকশততম অধ্যায়ঃ] সাম্প্রতিককালে কতগুলি মহাভারতীয় প্রেমোপাখ্যান অবলম্বনে রচিত সুবোধ ঘোষের ‘ভারত প্রেমকথা’র ভাষানির্মিতর দক্ষতা প্রসঙ্গে ঐ গ্রন্থের ভূমিকায় প্রমথনাথ বিশী ধা বলেছেন তা কালীপ্রসাদের মহাভারতের ভাষা সম্বন্ধেও অনেক পরিমাণে প্রযোজ্য।—“এখানে তাঁহার ভাষাপ্রবাহ মহাভারতের দেশে কালে বিস্তারিত, তাই তাহার ভল গভীর, ধ্বনি গম্ভীর এবং কললাবণ্যে উচ্ছিত শীকরকণায় ইন্দ্রধনুর লীলা। এখানে তাঁহার ভাষাপ্রবাহের নির্মল দর্পণে কোথাও বা হিমালয়ের ধবলিমার শূদ্র প্রতিবিম্ব, কোথাও বা প্রাচীন অরণ্যানীর শাখাজাঁটল অন্ধকারের গঢ় প্রতিচ্ছায়া, আর কোথাও বা ঐশ্বর্যসুখী রাজরাজন্যগণের বিচিত্রবর্ণ রঙ্গসৌধ চুড়ার প্রতিচ্ছবি। যে কোন স্থান হইতে উদাহরণ লওয়া যাইতে পারে—‘সেই নিদাঘের মধ্যদিনের আকাশ সেদিন তপ্ত তায়ের মতো রক্তাভ হয়ে উঠেছিল, বলাকামালার চিহ্ন কোথাও ছিল না। জ্বালাবিগলিত স্ফটিকের মতো স্বচ্ছ সেই সরোবর সলিলে মীনপঙ্ক্তির চাঞ্চল্য ও ছিল না। খরসৌর করে তাপিত এক শৈবাল পূর্ণ শিলানিকেতন বহি স্পষ্ট মরকতসুত্বের মতো সরোবর প্রান্তে যেন শীতল স্পর্শসুখের তৃষ্ণা নিয়ে দাঁড়িয়ে ছিল। মণ্ডুকরাজ অরুণর প্রাসাদ।’...মহাভারতীয় পরিবেশ রচনা এ ভাষারীতি ছাড়া অসম্ভব। বাংলা সাহিত্যে যখন যিনি ক্লাসিকাল রসসুন্দ

করিয়াছেন তখনই এই ভাষারীতিকে গ্রহণ করিতে তিনি বাধ্য হইয়াছেন।” কালীপ্রসন্নের মহাভারতে ক্রিয়াপদ সাধুরীতির, ভাষাও তৎসম বহুল; আর ‘ভারত প্রেমকথা’র ভাষায় ক্রিয়াপদ চলিতরীতির হলেও ভাষা যে শব্দ তৎসম বহুল তাই নয়, কিছ্ কিছু ক্ষেত্রে অনেক অপ্রচলিত বা অল্প প্রচলিত আভিধানিক শব্দের প্রয়োগ এমন এক ধরনের ‘দুঃশ্রবণ’ সৃষ্টি হয়েছে যা সাধারণ অবস্থায় রসপরিণতির বাধা বলে গণ্য হলেও কখনো কখনো আলাস্কারিক পরিভাষায় ‘অত্যন্ত দুঃশ্রবণ গুণে ভবেৎ’ হয়ে মহাভারতীয় পরিবেশ সৃষ্টিতে বিশেষভাবে সহায়ক হয়ে উঠেছে। ফলে ভারত প্রেমকথা’র ভাষা এবং কালীপ্রসন্নের মহাভারতের ভাষার মধ্যে কিছুটা স্বভাবগত সাদৃশ্য থাকলেও একটা প্রধান পার্থক্য এই যে ‘ভারত প্রেমকথা’র ভাষায় চলিত ক্রিয়াপদের আধারে বহু বিশেষ তাৎপৰ্যবহু তৎসম শব্দের বৈদ্যপূর্ণ সমাবেশ শিল্পিত কারুকার্য সৃষ্টির চেষ্টা আধিক্য। কিন্তু কালীপ্রসন্নের মহাভারতে সাধুক্রিয়াপদ সর্গম্ভিত সাধু গদ্যরীতির আধারে তৎসমবাহুল্য সত্ত্বেও প্রসন্নতা ও প্রাজলতা অধিক। এখানে একথাও লক্ষণীয় যে, ‘ভারত প্রেমকথা’র মতো গ্রন্থে কিছু নির্বাচিত মহাভারতীয় প্রেমোপাখ্যানকে যে আধুনিক ভাষা ও আধুনিক পরিচ্ছদ দান করা হয়েছে তাতে ভাষার এই শৈল্পিক প্রকাশ বিশেষ উপযোগী হলেও সমগ্র মহাভারতের অনুবাদের মতো মহাকাব্যিক বিশালতায় ভাষার শৈল্পিক কারুকার্য অপেক্ষা ভাষার প্রসন্ন-গাম্ভীৰ্য রক্ষাই সমধিক উপযোগী। কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদে ভাষার প্রয়োগসফল্য তাই মহাকাব্যোচিত এই প্রসন্ন গাম্ভীৰ্যের উপরেই বিশেষভাবে নির্ভর করে। এ গাম্ভীৰ্য অবশ্য দশাননের বিকটাকার দশমথা ধারণের গাম্ভীৰ্য নয়, ধানমগ্ন শিবের প্রসন্ন গাম্ভীৰ্য যেখানে গাম্ভীৰ্যের সঙ্গে মিশ্রিত হয় কোমলতা। কালীপ্রসন্ন নিজে বলেছিলেন, “প্রসাদগুণ ও লালিত্য পরিরক্ষণার্থ সাধ্যানুসারে যত পাইয়াছি।” মহাভারতের মূলানুগ অনুবাদে পণ্ডিতদের পণ্ডিতী ভাষার গাম্ভীৰ্যের সঙ্গে এই লালিত্য ও প্রসাদগুণ সমন্বয়ের প্রচেষ্টাই কালীপ্রসন্নের প্রধান কৃতিত্ব। সাম্প্রতিক কালে বুদ্ধদেব বসু ও তাঁর ‘মহাভারতের কথা’ লিখতে গিয়ে স্বীকার করেছেন, “কোনো বাঙালির মুখেই কালীপ্রসন্নের নিন্দা সাজে না, এবং আমার পক্ষে তা কৃতজ্ঞতা হবে—কেন না আমি প্রায় পঁচিশ বছর আগে এই পুস্তকে প্রথম প্রবেশ করেছিলাম, আর আজ পর্যন্ত তার মায়াজাল থেকে বেরোতে পারিনি। সত্য, এখানে কোন-কোন অংশ সংক্ষেপিত বা আচ্ছাদিত ও কোনো-কোনোটি বিক্ষারিত হয়েছে, তবু এও সত্য যে, মহাগ্রন্থটি সমুদয় অঙ্গপ্রত্যঙ্গসমেত

উপস্থিত, ভাষাব্যবহারে তৎসম শব্দের অবিরল নিবিড়তার জন্য সংস্কৃতের আশ্বাদ পাওয়া যায়, অথচ কোথাও নেই কৃত্রিমতা বা দ্রাব্যবস, প্রতিটি বাক্যের ধ্বনিকল্লোল মনোহর এবং অনেক স্থলেই মূলের শব্দ সমৃদ্ধ;—মোটের উপর আমরা বলতে পারি যে একাধারে সুখপাঠ্য ও মূলানুগ সমগ্র অনুবাদ হিসেবে কালীপ্রসন্ন বাংলা সাহিত্যে এখনো অদ্বিতীয়।”<sup>১১</sup>

এইভাবে মূলানুগতা ও ভাষা—উভয় দিক থেকেই কালীপ্রসন্নের মহাভারত যে বাংলা সাহিত্যের এক অতি গুরুত্বপূর্ণ গ্রন্থ সে বিষয়ে সংশয়ের কোন অবকাশ থাকে না। বঙ্কিমচন্দ্র কালীপ্রসন্নের ‘হুতোম পাঁচার নকশা’র প্রতি সন্নিবিষ্ট করে না পারলেও এই মহাভারতের অনুবাদ সম্বন্ধে ১৮৭১ খৃষ্টাব্দের ‘The Calcutta Review’ পত্রিকায় লিখেছিলেন, “..... in particular he is the author of a translation of the Mahabharata, which May be regarded as the greatest literary work of his age” আবার কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ হাতের কাছে পেয়ে বঙ্কিমচন্দ্রের পক্ষে ‘কৃষ্ণচরিত্র’ লেখা সহজসাধ্য হয়েছিল বলে ১৮৮৬ খৃষ্টাব্দের ‘কৃষ্ণচরিত্র’ প্রথমভাগের বিজ্ঞাপনেও বঙ্কিমচন্দ্র কালীপ্রসন্নের প্রতি কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করে লিখেছিলেন, “সর্বাপেক্ষা আমার ঋণ মৃত মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহের নিকট গুরুত্বপূর্ণ। যেখানে মহাভারত হইতে উদ্ধৃত করিবার প্রয়োজন হইয়াছে, আমি তাহার অনুবাদ উদ্ধৃত করিয়াছি।” কালীপ্রসন্ন নিজেও ১৭৮১ শকাব্দে ( ইং ১৮৬০ ) তাঁর মহাভারতের ভূমিকায় এই অনুবাদ-কর্মের সুদূরপ্রসারী প্রভাব সম্বন্ধে এই আশা পোষণ করেছিলেন যে “সুদূর-প্রসিদ্ধ প্রশস্ত পন্থাও কালেতে বিলুপ্ত হয়, সুদীর্ঘ দীর্ঘিকাও সময়ে শব্দ হইয়া যায়, অতুচ্চ প্রাসাদও কালে ভগ্ন ও চূর্ণ হইয়া গিয়া থাকে এবং পরিখা পরিবেষ্টিত দুর্গম দুর্গেরও ক্রমেই নাশ হইয়া থাকে, কিন্তু প্রগাঢ় জ্ঞানচিহ্ন দেশ হইতে শীঘ্র অপনীত হইবার নহে।”

( ৫ )

কালীপ্রসন্ন মহাভারতের মূলানুবাদের সঙ্গে সঙ্গে মহর্ষি কৃষ্ণ বৈপায়ন বেদব্যাসের জীবনবৃত্তান্ত সহ মূল মহাভারতের সমালোচনা প্রকাশ করিতেও বিশেষ উদ্যোগী হয়েছিলেন। এজন্য তিনি বিশেষ পরিশ্রম সহকারে নানাবিধ সংস্কৃত পুস্তক, এসিয়াটিক রিসার্চ ও ম্যাক্সমুলার-কৃত সংস্কৃত সাহিত্যের ইতিবৃত্ত প্রভৃতি পুস্তকের সারসংকলনও সমন্বয় করেছিলেন<sup>১২</sup> কিন্তু আগে জমি তৈরী ও পরে বীজ বপনের প্রতি লক্ষ্য রেখে মহাভারতের সম্পূর্ণ গদ্যানুবাদ প্রচারের

পূর্বে মহাভারতের সংস্কারমুক্ত ও পক্ষপাতশূণ্য সমালোচনা প্রকাশ না করার জন্য কালীপ্রসন্নের দূরদৃষ্টি ও বাস্তববাদিতার পরিচয়টি পরিষ্ফুট হয়ে ওঠে যখন তিনি মহাভারতের উপসংহারে বলেন, “ভারত সমালোচনার প্রতিবন্ধক সমুদয়ের মধ্যে একটি গুরুতর প্রতিবন্ধক এই যে, পক্ষপাতশূণ্য হইয়া ঐ গ্রন্থ সমালোচন করিলে তদংশে কুসংস্কারবিহীন উন্নতিচিন্ত সাধুগণ সেরূপ প্রীতিলাভ করিবেন, সম্প্রদায় বিশেষের সেরূপ প্রীতিলাভের সম্ভাবনা নাই ; সুতরাং আমি যে উদ্দেশ্যে মহাভারতের অনুবাদে এতাদৃশ পরিশ্রম স্বীকার করিলাম, তাহার হানি হইবার বিলক্ষণ সম্ভাবনা ।” কিন্তু মাত্র ত্রিশ বছর বয়সে কালীপ্রসন্নের অকালমৃত্যুর ফলে মহাভারতের পক্ষপাতশূণ্য, যুক্তিবাদী সমালোচনা প্রকাশের এই সংসংকল্প আর কার্যে পরিণত হতে পারে নি। কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর ষোলবছর পরে ১৮৮৬ খৃষ্টাব্দে মহাভারত থেকে উপাদান সংগ্রহ করে এবং বিশেষভাবে কালীপ্রসন্নের মহাভারতের সাহায্য নিয়ে বিষ্ণুমচন্দ্র যে ‘কৃষ্ণ চরিত্র’ প্রকাশ করেন, তাতেই বাংলা সাহিত্যক্ষেত্রে প্রথম মহাভারতের যুক্তিবাদী সমালোচনার পথ প্রস্তুত হয়। কিন্তু এই সমালোচনাও সমগ্র মহাভারতের সমালোচনা নয়, কেবল কৃষ্ণ চরিত্রকে কেন্দ্র করে যুক্তিবিচার সমন্বিত মহাভারতের আংশিক সমালোচনা, এবং এই যুক্তিবিচারও সম্পূর্ণ নিরপেক্ষ নয়, গ্রহণ-বর্জনের দ্বারা কৃষ্ণকে নব্যহিন্দু জাতীয়তাবাদকর আদর্শ-স্বরূপ, সকলগুণের আধার, পূর্ণমানবরূপে প্রতিষ্ঠার বিশেষ উদ্দেশ্য-তাড়িত বিষ্ণুমচন্দ্রের ‘কৃষ্ণ চরিত্র’ের পর বাংলা সাহিত্যে মহাভারত সমালোচনায় বিখ্যাত গ্রন্থ বুদ্ধদেব বসুর ‘মহাভারতের কথা’ও প্রধানতঃ যুধিষ্ঠির চরিত্রকে কেন্দ্র করে মহাভারতের কিছু সন্নির্বাচিত অংশের যুক্তিবাদী সমালোচনা, সমগ্র মহাভারতের সমালোচনা নয় ; এই বইয়ের একটি দ্বিতীয় খণ্ড লেখার যে পরিকল্পনা ছিল তা পুস্তকের মুখবন্ধেই লিখিত হয়েছিল, কিন্তু দুর্ভাগ্যবশতঃ এই দ্বিতীয়-খণ্ড লেখার পূর্বে লেখককেই ইহলোক থেকে বিদায় নিতে হল। সমগ্র মহাভারতের সংস্কারমুক্ত নিরপেক্ষ সমালোচনা আজও তাই ভবিষ্যতের গর্ভে।

মহাভারতের গদ্যানুবাদ ছাড়া কালীপ্রসন্ন স্বতন্ত্রভাবে শ্রীমদ্ভগবদ-গীতারও বঙ্গানুবাদ করেন। কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর ১৯০২ খৃষ্টাব্দে এটি মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়। বেঙ্গল লাইব্রেরির পুস্তক তালিকায় গ্রন্থটির এইরূপ বর্ণনা দেয়া যায় :—

Srimadbhagavadgita. Kaliprasanna Singha. 3 Dec. 1902.  
Rl. 32 mo ; 348 , 1st edn.

১৯১১ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের ‘শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা’র আর একটি সংস্করণ প্রকাশিত হয়। বরাহনগর ‘শ্রীরামকৃষ্ণ লাইব্রেরি’ থেকে সত্যচরণ মিত্র শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার এই সংস্করণ প্রকাশ করেন। এর পৃষ্ঠা সংখ্যা ৫১২।

কালীপ্রসন্নের শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার প্রথম সংস্করণে প্রকাশকের নিবেদন অংশে লিখিত হয়েছে :—

“গদ্য মহাভারতের লব্ধ-প্রতিষ্ঠ অনুবাদক পদ্যগ্লোক ধনকুবের ৮ কালী-প্রসন্ন সিংহ এই সংস্করণ যত্নস্ব করিয়া অকালে স্বর্গারোহণ করেন, সুতরাং এতাবৎকাল ইহা আদৌ পুস্তকাকারে প্রকাশিত হয় নাই। আমরা তাঁহার উত্তরাধিকারীগণের নিকট হইতে জীর্ণ শীর্ণ কীটদন্ডে হস্তলিখিত পদ্যের প্রকাশসঙ্কেতের ভার গ্রহণ করিয়া মহাত্মার শেষ কীর্তিস্বরূপ এই ‘শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা’ সাধারণের সুবিধার জন্য সুবৃহৎ পকেট এডিসনে প্রকাশ করিলাম।”

এখানে একটি আশ্চর্য মিল এই যে বিষ্ণুমচন্দ্রও স্বতন্ত্রভাবে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার ব্যাখ্যা ও অনুবাদ করেন এবং তাঁর গ্রন্থও তাঁর জীবনকালে প্রকাশিত না হয়ে তাঁর মৃত্যুর পর ১৯০২ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়। অবশ্য কালীপ্রসন্নের অনেক পরে বিষ্ণুমচন্দ্র গীতার ব্যাখ্যা শুরুর করেছিলেন এবং ১২৯৩ বঙ্গাব্দের শ্রাবণ সংখ্যা থেকে ১২৯৫ বঙ্গাব্দের ফাল্গুন সংখ্যা পর্যন্ত ‘প্রচার’-এ বিষ্ণুমচন্দ্রের ব্যাখ্যাত গীতার দ্বিতীয় অধ্যায় পর্যন্ত মন্দিরিত হয়েছিল; চতুর্থ অধ্যায়ের ১৯ শ্লোক অবধি বাকীটা পাণ্ডুলিপিতে ছিল। সুতরাং দেখা যায় বিষ্ণুমচন্দ্র সমগ্র গীতার অনুবাদ ও ব্যাখ্যা করেন নি এবং যেটুকু করেছিলেন তাও তাঁর জীবদ্দশায় গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয় নি। ১৯০২ খৃষ্টাব্দে (মন্দিরিত ও পাণ্ডুলিপি অংশসহ) বিষ্ণুমের অসমাপ্ত গীতার সঙ্গে কালীপ্রসন্নের অনুবাদিত মহাভারতের ভীষ্মপর্ব থেকে বাকী গীতাংশ জুড়ে দিয়ে বিষ্ণুমচন্দ্রের শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা প্রথম গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয়। বিষ্ণুমচন্দ্রের শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার বঙ্গীয় সাহিত্যপরিষদাদি সংস্করণে অবশ্য স্বাভাবিকভাবেই কেবল বিষ্ণুমের অসম্পূর্ণ ব্যাখ্যাই রক্ষিত হয় কারণ যা বিষ্ণুমের লেখা নয়, বিষ্ণুমের রচনার তা থাকা উচিত নয়।

যাই হোক শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন ও বিষ্ণুমচন্দ্র উভয়েরই যুক্তিবাদী দৃষ্টিভঙ্গিতে একটি মৌলিক সাদৃশ্য লক্ষ্য করা বাবে—

বিষ্ণুমচন্দ্র তাঁর গীতার ব্যাখ্যা প্রসঙ্গে বলেছেন, “গীতার বাহা কিছু আছে, তাহাই যে ভগবদুক্তি এমন কথা বিশ্বাস করা উচিত নহে।”



কালীপ্রসন্নও তাঁর শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার ভূমিকায় লিখেছিলেন, ‘উহাতে দ্রাস্তৃসংকুল মতও নিবেশিত আছে যথার্থ বটে, কিন্তু উহার মধ্যে যে সকল অমূল্য সত্য অঙ্কিত হইয়া রহিয়াছে, তাহাই ভারতবর্ষীয় আত্মবীক্ষিকী ও শ্রমী বেত্তাদিগের গৌরবের একমাত্র দৃষ্টান্ত হইতে পারে।’

আমরা পূর্বেই দেখেছি, কালীপ্রসন্ন তাঁর মহাভারতের সংকল্পিত সমালোচনার যুক্তিবাদী দৃষ্টিভঙ্গীর দ্বারা পরিচালিত হতে চেয়েছিলেন। এখানে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা সম্বন্ধেও তাঁর অনুরূপ মনোভাবের পরিচয় পাওয়া গেল।

কালীপ্রসন্ন মহাভারত ও শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার বঙ্গানুবাদ ছাড়াও আরও কিছু প্রধান প্রধান পুরাণ গ্রন্থের অনুবাদ প্রকাশের এক বৃহৎপরিচেষ্টা গ্রহণ করেছিলেন। বরাহনগরের যে বাড়ীতে কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদ সম্পন্ন হয় কালীপ্রসন্ন তার নাম দিয়েছিলেন ‘পুরাণ সংগ্রহ কার্যালয়।’ মহাভারতের প্রথম খণ্ডটিও ‘পুরাণ সংগ্রহ’ নামে প্রকাশিত হয়। এ থেকে স্পষ্টই অনুমান করা যায় যে কালীপ্রসন্ন ক্রমে ক্রমে অন্যান্য পুরাণ গ্রন্থাদির অনুবাদ প্রকাশেরও সংকল্প গ্রহণ করেছিলেন। মহাভারতের ‘অষ্টাদশপর্বের উপসংহারে’ই কালীপ্রসন্ন ঘোষণা করেছিলেন, “অষ্টাদশ পর্বের অতিরিক্ত হরিবংশ নামক গ্রন্থকে অনেকে ভারতের অন্তর্ভুক্ত একটি পর্ব বলিয়া গণনা করিয়া থাকেন এবং উহাকে আশ্চর্য পর্ব বা উনিবিংশ পর্ব বলিয়া উল্লেখ করেন, কিন্তু বস্তুতঃ হরিবংশ ভারতাস্ত্রগত একটি পর্ব নহে। উহা মূল মহাভারত রচনার বহুকাল পরে পরিশিষ্টরূপে উহাতে সন্নিবেশিত হইয়াছে।...উত্তরকালে পুরাণ সংগ্রহের দ্বিতীয় কল্পে অপরাপর পুরাণের সহিত উক্ত গ্রন্থের অনুবাদ করিতে যথাসাধ্য চেষ্টার চূড়ি করিব না।”

কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদের সঙ্গে সঙ্গে রামায়ণ অনুবাদেরও যে সংকল্প গ্রহণ করেছিলেন, সে তথ্যের সন্ধান পাই ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দের ১৩ই জুলাই তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত একটি বিজ্ঞাপনে। বিজ্ঞাপন।— মহাভারত ও রামায়ণ অনুবাদক পন্ডিত মহাশয়েরা ১লা শ্রাবণ বিদ্যোৎসাহিনী সভায় উপস্থিত হইবেন, এই দিনে রামায়ণ ও মহাভারত অনুবাদারম্ভ হইবে। শ্রীকালীপ্রসন্ন সিংহ। —‘সংবাদ প্রভাকর’ ১৩ জুলাই, ১৮৫৮। কিন্তু সম্ভবতঃ মহাভারত অনুবাদে প্রবৃত্ত হয়ে এই অনুবাদ কর্মের বিশালতা ও ব্যাপকতার পরিস্রিষ্টে রামায়ণ অনুবাদ একই সঙ্গে শূন্য করে পরিকল্পনাটি ভবিষ্যতের জন্য স্থগিত রাখা হইয়াছিল।

এছাড়া কালীপ্রসন্ন এক সময় নেপোলিয়ান বোনাপার্টের লেখা জুলিয়াস সীজারের জীবনচরিতও বাংলায় অনুবাদ করার সংকল্প করেছিলেন। ১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে ১১ই ডিসেম্বর তারিখের 'হিন্দু পেরিয়ার্টে' এ সম্বন্ধে যে সংবাদ প্রকাশিত হয়, তা হল :— “Baboo Kiliprassono Sing..., we are told, has applied to Emperor Napoleon for permission to translate into Bengalee his Imperial Majesty's Life of Julius Caesar.” কিন্তু সমগ্র মহাভারতের সমালোচনা, রামায়ণ, অন্যান্য পুরাণ ও জুলিয়াস সীজারের জীবনচরিত অনুবাদের সংকল্প পূরণের পূর্বেই অকাল মৃত্যুর ফলে মাত্র ঠিশ বছর বয়সেই মহাত্মা কালীপ্রসন্নের জীবনাবসান হল।

নবম অধ্যায়

## প্রাবন্ধিক কালীপ্রসন্ন

১৮৬১ খৃষ্টাব্দে ‘হিন্দু পেরিট্রিট সম্পাদক মৃত হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের স্মরণার্থ’ বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের প্রতি নিবেদন’ শীর্ষক কালী-প্রসন্নের একটি প্রবন্ধপুস্তিকা প্রকাশিত হয়। এর পৃষ্ঠা সংখ্যা ষোল। ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১৪ই জুন তারিখে ‘হিন্দু পেরিট্রিট’—সম্পাদক হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের মৃত্যু হলে কালীপ্রসন্ন এই পুস্তিকাখানি রচনা করে সাধারণের মধ্যে বিতরণ করেন। এই পুস্তিকায় একদিকে যেমন অত্যন্ত স্বল্প পরিসরের মধ্যে হরিশচন্দ্রের চরিত্র-চিহ্নটি ফুটে উঠেছে, তেমনি অন্যদিকে প্রাবন্ধিক কালীপ্রসন্নের সমাজচেতনা, রাজনীতি-সচেতনতা এবং শিল্পসাধকতার দিকটিও আভাসিত হয়েছে। এই প্রবন্ধ পুস্তিকা বর্তমানে দৃশ্যপ্রাপ্য। সেজন্য যথাসম্ভব উদ্ধৃতি সহযোগে আলোচনা করা প্রয়োজন।

কালীপ্রসন্ন হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের নিকট বাঙালী জাতির কৃতজ্ঞতা স্বীকারের কারণরূপে প্রথমেই উল্লেখ করেছেন সিপাহী বিদ্রোহের সময় ‘হিন্দু পেরিট্রিট’ সম্পাদক হরিশচন্দ্রের ভূমিকার কথা। একদিকে সিপাহী বিদ্রোহের উত্তেজনা এবং অন্যদিকে ইংরেজদের প্রতিহিংসাপ্রবৃত্তির মধ্যে হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায় অত্যন্ত ধীর স্থিরভাবে ‘হিন্দু পেরিট্রিটে’ যে সব লেখা প্রকাশ করতেন, সেকথা স্মরণ করে কালীপ্রসন্ন লিখেছিলেন, “যদি সে সময় তিনি না থাকিতেন, যদি সে সময় তাহার লেখনী নিরীহ বঙ্গবাসিবর্গের অনুকূলে চালিত না হইত, তাহা হইলে আজ আর বঙ্গদেশের দুর্দশার পরিসীমা থাকিত না।” একথা যে কতদূর সত্য তা বোঝা যায় ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’ গ্রন্থে শিবনাথ শাস্ত্রীর এই মন্তব্য থেকে—“বিদ্রোহজনিত উত্তেজনা-কালে হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায় সম্পাদিত ‘হিন্দু পেরিট্রিট’ নামক সাপ্তাহিক ইংরাজী কাগজ এক মহোপকার সাধন করিল।... হরিশচন্দ্র একদিকে যেমন গবর্ণমেন্টের স্বর্ষ্যপ্রকার বৈধ শাসনকে সমর্থন করিতেন, তেমনি অপরাধকে ইংরাজগণের স্বর্ষ্যপ্রকার অবৈধ আচরণের প্রতিবাদ করিতেন। সকলে উত্তেজনাতে পড়িয়া স্থিরবুদ্ধি হারাইয়াছিল, কেবল পেরিট্রিট হারান নাই; এজন্য রাজপুরুষগণের

নিকট ইহার আদর বাড়িয়া গেল। এরূপ শূন্যনিরাঙ্ক পোট্রিস্ট বাহির হইবার দিন লর্ড ক্যানিং-এর ভৃত্য আসিয়া পোট্রিস্ট অফিসে বসিয়া থাকিত, প্রথম কলেক্তারানি কাগজ মন্দিত হইলেই লইয়া যাইত। হিন্দু পোট্রিস্টের এই প্রভাব দেখিয়া দেশের শিক্ষিত ব্যক্তিগণ পুলকিত হইয়া উঠিলেন। ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান এসোসিয়েশনের প্রধান প্রধান ব্যক্তিগণ এবং রামগোপাল ঘোষ, রামতনু লাহিড়ী প্রভৃতি নবাবজের নেতৃগণ হীরেশের পৃষ্ঠপোষক হইয়া তাহাকে উৎসাহ দিতে লাগিলেন।”

এই প্রবন্ধে কালীপ্রসন্ন হরিশচন্দ্রের রাজনৈতিক দূরদর্শিতা এবং বিচক্ষণতার পরিচয় দিতে গিয়ে লিখেছেন “তিনি যে শূন্য বিদ্রোহে আমাদিগকে রক্ষা করিয়াছেন এমত নহে। ইংরাজি ১৮৫৩ সালে যখন পালিগামেট কতৃক ইন্ট ইন্ডিয়া কোম্পানীর চার্টার প্রদত্ত হয়, সে সময় ভারতবর্ষীয়েরা কোম্পানির রাজ্যশাসন বিপক্ষে পালিগামেটে আবেদন করেন, ঐ আবেদনপত্র তৎকর্তৃক প্রস্তত হয়, উহা তাহার স্বহস্তলিখিত এবং ঐ প্রস্তাবে তাহার এতদূর গুণ গরিমার পরিচয় প্রাপ্ত হওয়া গিয়াছিল যে, ইংলণ্ডীয় কতৃপক্ষেরা মন্তকণ্ঠে ঐ আবেদনের শত শত বার প্রশংসা করিয়াছিলেন, তাহাতে ভারতবর্ষীয়েরা প্রার্থনাধিক ফল লাভ করেন, সেবারে এই নিম্নমে পুনর্বার চার্টার প্রদত্ত হইল যে, ইন্ট ইন্ডিয়া কোম্পানির কিঞ্চিৎমাত্র দোষ দেখিলেই কতৃপক্ষীয়েরা তাহাদিগের হস্ত হইতে ভারতবর্ষের শাসন ভার গ্রহণ করিবেন।” হরিশচন্দ্রের রাজনৈতিক দূরদর্শিতার সঙ্গে ছিল স্পষ্টবাদিতা। ইংরেজ শাসনের যে কোন অপকর্মের বিরুদ্ধে তিনি সমালোচনার সোচ্চার হয়ে উঠতে কখনো বিধাগ্রস্ত হন নি। এ সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন তাঁর প্রবন্ধে, “১৮৫৫ সালে লর্ড ডেলহার্ভিস লক্ষ্যে গ্রহণ করণে মানস প্রকাশ করিলে, তিনি ভিন্ন সকল সম্পাদকই তাহার মতে অনুমোদন করিয়াছিল, তিনি অতি যথার্থ যুক্তির সহিত ডেল হার্ভিসের অন্যান্য মতের সমালোচনা করিয়াছিলেন। এমনকি, তৎসময়ে তিনি তাব্বিষয়ে যে অভিপ্রায় প্রকট করেন, ইংলণ্ডের কতৃপক্ষীয়দিগেরও তাহাতে লম্ভিত হইতে হইয়াছিল। তিনি কহিয়াছিলেন, যদি লক্ষ্যে প্রদেশ শূন্য অবিচার দোষে ইংলিস অধিকারভুক্ত করিতে হয়, তাহা হইলে ইহারাই যে সুবিচার দ্বারা প্রজারঞ্জন করিতেছেন তাহার প্রমাণ কি। পৃথিবীর সমুদায় প্রদেশেই বহুকাল-পরম্পরায় এইরূপ রীতি প্রচলিত আছে এবং তাহাই স্বভাবসিদ্ধ যে, দেশের কতক অংশ রাজার পরম মিত্র আর কতকগুলি বিলক্ষণ বিপক্ষ (১) সুতরাং যদি ইংরেজদিগের বলবান বিপক্ষ নিকটে থাকিত তাহা হইলে ইহাদিগকেই অবিচারক বলিয়া ভারত সাম্রাজ্য হস্তগত করিয়া লইত।”

ইংরেজ রাজত্বে রাজনৈতিক সমালোচনায় হরিশচন্দ্রের এই নিভীক ও নিরপেক্ষ দৃষ্টিভঙ্গির কথা উল্লেখ করে কালীপ্রসন্ন লিখেছেন, “পুণ্ড্র রাজ্য-শাসন কার্যে হস্তক্ষেপ করা তাহার সমালোচনা করা এবং কি প্রকার নিয়মে হতভাগ্য প্রজাবর্গের শ্রীবৃদ্ধি হইবে তাহার সদুপায় নির্দেশ করার রীতি বাঙ্গালিদিগের নিকট নিতান্ত অপরিচিত ছিল ; কোন বাঙালিই সাহস করিয়া রাজবিধি বিরুদ্ধে লেখনী চালান করেন নাই এবং নির্দিষ্ট নিয়মের সংশোধনার্থ সদুপায় নির্ধারণে অসমর্থ ছিলেন । কিন্তু হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায় উল্লিখিত বিষয়ে প্রথমে হস্তক্ষেপ করিয়া বাঙ্গালিদিগের উন্নতি সাধনে যত্নবান হইয়াছিলেন ।” এখানে একথা স্মরণীয় যে হরিশচন্দ্রের পূর্বে রামমোহনের রাজনৈতিক নিভীকতা এবং বিচক্ষণতার সঙ্গে বঙ্গবাসী পরিচিত হয়েছে ; কিন্তু হরিশচন্দ্রের ‘হিন্দু পোট্রিগেট’ের পুণ্ড্র অন্য কোন পরিচায় এমন নিয়মিতভাবে এবং এমন স্পষ্ট-বাদিতার সঙ্গে রাজনৈতিক আলোচনা হয় নি ।

রাজনীতি ছাড়াও হরিশচন্দ্র জমিদার-প্রজা সম্পর্ক এবং প্রজা স্বার্থ সম্বন্ধে সর্বিশেষ চিন্তিত ছিলেন । জমিদারদের অত্যাচার-উৎপীড়ন থেকে কিভাবে অসহায় দরিদ্র প্রজাদের রক্ষা করা যায় সে বিষয়ে হরিশচন্দ্র সাধারন তাঁর চিন্তা ও চেষ্টাকে নিয়োজিত করেছিলেন । এবিষয়ে কালীপ্রসন্ন লিখেছেন, “১৮৫৯ সালের ১০ আইন কেবল তাহার একমাত্র পরিশ্রম যত্ন ও অধ্যবসারে প্রচলিত হয় (১) তাহার কোন কোন ভাগে বঙ্গবাসী ও কোটী লোক স্বাধীন-প্রাপ্ত হইয়াছে । জমিদারদিগের প্রজাগণের উপর আর তাদৃশ প্রভুত্ব নাই ; জমিদার মনে করিলেই প্রজাবর্গকে তাহার কর্মালয়ে আসিতে হইবে, তিনি, শান্তিরক্ষকের (Police-এর) অজ্ঞাতসারে প্রজার ধান্য বলপূর্ব্বক গ্রহণ করিতে পারিবেন, এবং প্রকার বহুবিধ অনিষ্টকর নিয়ম একেবারে তিরোহিত হইয়া গিয়াছে ।”

হরিশচন্দ্রের সবচেয়ে বড় গৌরব এবং কৃতিত্ব হল ‘হিন্দু পোট্রিগেট’ পরিচায় যশোহর, নদীয়া, পাবনা প্রভৃতি বিভিন্ন জেলায় নীলকর সাহেবদের অত্যাচারের পুণ্ড্র-পুণ্ড্র বিবরণ প্রকাশ করা এবং নীলকর-আন্দোলনকে সংঘবদ্ধ করা । কালীপ্রসন্নের ভাষায়—“এখনও হতভাগ্য প্রজাবর্গ নীলকর-হস্ত সম্প্রাপ্ত হইয়া চতুর্দশ পুরুষাধিকৃত সুখ সংসার পরিহারপূর্ব্বক দীনবেশে ভ্রমণ করিতেছে ; ভয়ানক আত্মহত্যা,—ঘৃণাবহ বলাৎকার আজিও রহিত হয় নাই ; কিন্তু তন্ন-বারণের সোপান কে আবিষ্কৃত করিল ? কেবল সেই হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের একমাত্র লেখনীগুণে সদয় হৃদয় রাজপুরুষেরা করুণ রসপরবশ হইয়া নীলকর-দিগের ভয়ানক অত্যাচার নিবারণার্থ কমিটি নিযুক্ত করিলেন, তৎকর্তৃক

ভক্তদানসুস্থানে কত অত্যাচার তোমাদিগের শ্রুতিগোচর হইয়াছে, তাহার সংখ্যা করা যায় না।” শিবনাথ শাস্ত্রীও তাঁর ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’ গ্রন্থে বলেছেন, “নীলকর-অত্যাচার-নিবারণ হরিশের এক ঔক্ষর কীর্তি। এই কাষে তিনি দেহ, মন, অর্থ, সামর্থ্য সকলি নিয়োগ করিয়া ছিলেন।... অবশেষে প্রধানতঃ তাঁহারই চেষ্টাতে গবর্ণমেন্ট এই ১৮৬০ সালেই ‘ইন্ডিগো কমিশন’ নিযুক্ত করিলেন।”

কালীপ্রসঙ্গের এই প্রবন্ধে হরিশচন্দ্রের চরিত্রবৈশিষ্ট্য এবং কর্মজীবনের গৌরব প্রকাশের জন্য যেমন যুক্তিস্থলার আশ্রয় নেওয়া হয়েছে, তেমন হরিশচন্দ্রের অকাল মৃত্যুতে গভীরভাবে ব্যথিত হয়ে হরিশচন্দ্রের স্মৃতিরক্ষার উপায় নির্ধারণের জন্য দেশবাসীর নিকট আবেদনে কালীপ্রসঙ্গ তাঁর হৃদয়বেগ মিশ্রিত করে তৎকালীন ধনীসমাজের অসারতা এবং সে তুলনার দরিদ্র কৃষকসামর্থ্যের হৃদয়ের কৃতজ্ঞতার কথা প্রকাশ করে লিখেছেন :—

“কলিকাতা নগরীয় ঐশ্বর্যমত্ত ধনিগণ!...তোমরা স্থির করিয়াছ যে, তোমরা হনুমানের ন্যায় অমর, কখনই মরিবে না— চিরকাল বালাখানায় বৈঠকখানায়—বাগানে সুখে বিহার করিবে, স্বদেশের শুভ চিন্তায় বিবৃত হওয়া, তাহার শ্রীসাধন কাষে ব্যয় করা মূখের কার্য; সুতরাং এবিষয়ে তোমাদিগের অপেক্ষা নীলকাষের প্রজাগণে অধিক সাহায্য করিবে—কৃষকের সরল হৃদয় কৃতজ্ঞতা রসে পরিপূর্ণ। আজ যদি দোনাগাজীর খোঁড়া রাক্ষসের শ্রাদ্ধ হইত বা পাগলা ছিরুর সপিণ্ডন হইত তাহা হইলে তোমরা সাহায্য করিতে পথ পাইতে না; আজ আশ্রয়ল বা হোটেলরক্ষক কোন ফিরঙ্গী মরিলে সাধ্যমতে সাহায্য করিতে। তোমরা চালচিঠের অসুরের মত শূদ্ধ দর্শনীয় নতুবা পদার্থের তৃণ হইতেও নিকৃষ্ট। এক্ষণে উপসংহার সময়ে বঙ্গদেশবাসীদিগের নিকট আমার নিবেদন এই, যে মহাত্মা তোমাদিগের এত উপকার সাধন করিয়াছেন, যন্তায় অনেক বিষয়ে তোমরা প্রাপ্তকাম ও পূর্ণমনোরথ হইয়াছ; যিনি নিজ ধীশক্তিবলে সান শোধিত মণির ন্যায় মেঘতাক্ত দিনকরের ন্যায় শুবকতাক্ত পুষ্পের ন্যায় বাঙ্গালী সমাজ অলঙ্কৃত করিয়াছিলেন, তাঁহারে চিরস্মরণীয় কর।”

হরিশচন্দ্রের মৃত্যুর অব্যবহিত পরে রচিত এই প্রবন্ধে হরিশচন্দ্রের স্মৃতিতে কালীপ্রসঙ্গ অবশ্য কোথাও কোথাও কিছু অতিশয়োক্তি করেছেন, যেমন— “তিনি ভারতবর্ষে জন্মগ্রহণ করিয়া ইহার যত উন্নতিসাধন করিয়াছেন, সতীদাহ নিবারণে রাজা রামমোহন রায়, বিধবা বিবাহ প্রচলনে বিদ্যাসাগরও তত উপকার সাধন করিতে পারেন নাই।” কিন্তু এই ধরনের দু’একটি বাক্য ছাড়া প্রবন্ধটির

অধিকাংশ ক্ষেত্রেই হৃদয়বেগের সঙ্গে যুক্তি সংমিশ্রিত হয়েছে এবং যেখানে যেখানে এই সম্ভব সাধিত হয়েছে সেখানে যেন ভাষার মৃদঙ্গ বেজে উঠেছে। কালীপ্রসন্নের সমকালীন কিশোরীচাঁদ মিত্র তৎসম্পাদিত ‘ইন্ডিয়ান ফ্রীল্ড’ পত্রে এই প্রবন্ধ-পুস্তিকাটির সমালোচনা প্রসঙ্গে লিখেছিলেন :—

“We have received a funeral eulogium by Baboo Kali Prosonno Singh on the late editor of the ‘Hindoo Patriot’ which has been published at the Pooran Sangraha Press. The language used is chaste and classical but perhaps too refined and elevated for common readers.”

এই প্রবন্ধ পুস্তিকা ছাড়া কালীপ্রসন্ন বিভিন্ন পত্রপত্রিকায় এবং ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র, নীলদর্পণ মামলার বিচারপতি স্যার মডার্ন্ট ওয়েল্‌সের রুঢ় আচরণের প্রতিবাদ সভায় এবং ডেভিড হেন্সলের স্মৃতিসভায় বক্তৃতার উদ্দেশ্যে যে সব প্রবন্ধ রচনা করেছিলেন, সেগুলি পুস্তকাকারে প্রকাশিত হয়নি। কালীপ্রসন্নের বাল্যকালে রচিত এবং সম্ভবত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পঠিত কালীপ্রসন্নের প্রথম প্রবন্ধগুলি ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র প্রকাশিত হয়েছিল। কিন্তু প্রথম দুই সংখ্যা ছাড়া এই পত্রিকার অন্য সংখ্যাগুলি এখনও সংগ্রহ করা সম্ভব হয় নি। এই দুই সংখ্যায় প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের স্বরচিত প্রবন্ধগুলি হল :— ‘সভ্যতার বিষয়’, ‘চাণ্ডা’ ‘বাল্যবিবাহ’, ‘কৌলীন্য’ এবং ‘বিজাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা।’ কালীপ্রসন্নের প্রাথমিক রচনা হিসাবে এই প্রবন্ধগুলির সবিশেষ গুরুত্ব আছে। ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র প্রথম সংখ্যা প্রকাশিত হয়েছে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ২০শে এপ্রিল তারিখে। সেজন্য এই মাসিক পত্রিকার প্রথম দুই সংখ্যায় কালীপ্রসন্নের যে প্রবন্ধগুলি প্রকাশিত হয়েছে, সেগুলি হিসাবমত কালীপ্রসন্নের পনেরো বছর বয়সের রচনা। ‘সংবাদ প্রভাকর’র (১০ই জুলাই ১৮৫২) পৃষ্ঠায় প্রকাশিত চৌদ্দ বছর বয়স্ক বীক্ষমচন্দ্রের বাল্যরচনার পাশে কালীপ্রসন্নের এই প্রথম নিদর্শনগুলি রাখলেই বোঝা যাবে বীক্ষমের রচনার তুলনায় কালীপ্রসন্নের রচনা বাল্যকালেই কত অধিক প্রাজ্ঞতা ও পরিপক্বতা লাভ করেছিল। শ্রী বীক্ষমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায় স্বাক্ষরে ‘সংবাদ প্রভাকর’ প্রকাশিত বীক্ষম-রচনার প্রাথমিক নিদর্শন হল :— “স্বনাথ শগধর বিরহিনী বিধোর তমসাম্বরাবৃত্তা গভীরা নিশীধিনীসংকাশ নিবিড় জলধরমাল গগনমণ্ডলে নিয়ত নিরীক্ষণ করিতেছি। মম্বোধোম্মথিত জনরাজ্যী হৃদয় বিদারক ঘোর ঘন নিধৌষ নিনাদ শ্রবণে চমকিতচিত্ত চাপল্য প্রাপ্ত

হইতেছে।....” এবার ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র প্রথম সংখ্যায় প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের প্রাথমিক রচনা ‘সভ্যতার বিষয়’ প্রবন্ধটি থেকে কিছু অংশ নীচে উদ্ধৃত করি :—

“সভ্যতার বিষয়—অসম্ভাবন্য দূরীকৃত করিয়া সভ্যতার সোপানারূপে হইতে সকলেরই প্রধানোদ্দেশ্য, কিন্তু কি কি উপায়ালম্বন করিলে এতৎ মাত্রলিক বিষয়ানুষ্ঠান হইতে পারে, তাহার তত্ত্বানুস্থানের অন্তর্ভুক্তি প্রায় কাহাকেই দৃষ্টিগোচর হয়না অতএব এই সম্বন্ধে মঙ্গলপ্রদায়ক বিষয়ের কোন কোন উপায়াবশ্যক করে, তাহা পশ্চাৎভাগে ব্যক্ত করা যাইতেছে।

বিদ্যাই ইহার প্রধান সোপান স্বরূপ। ভূমিতে হল যোজনাক্রিয়াদি দ্বারা শস্যাদি রোপিত হইলে যেমত ফলোৎপত্তি হইয়া থাকে, তদ্রূপ মনোমধ্যে বিদ্যাবীজাঙ্কুরিত না হইলে সরলান্তঃকরণ সম্ভাব উপাচিকীর্ণা ন্যায়পরতা ইত্যাদি বৃত্তি দ্বারা মন কখনই বিভূষিত হইতে পারে না।...

জাতাভিমান, যাহা এতদ্দেশীয় লোকের পক্ষে বিষম শূল স্বরূপ হইয়া অশেষ যন্ত্রণায় জর্জরীভূত করিতেছে। কারণ অধুনা ইউরোপ এবং আমেরিকা খণ্ডে যেরূপ সুপ্রণালীক্রমে বিদ্যানুশীলনের পথ পরিষ্কৃত হইয়াছে, আসিয়া খণ্ডে তাহার কিছুমাত্রও নাই। কিন্তু কি আক্ষেপের বিষয়! এতদ্দেশীয় লোকেরা অর্থবয়ানারোহণ পূর্বক তথায় গমন করিয়া গণনাগর্জন পূর্বক, স্বীয় মানবজন্মের সাধকতালাভে বঞ্চিত হইলেন। যেহেতু তাহার স্বীয় স্বজন বন্ধুবর্গ এবং পরিবারেরা সেই মহাত্মাকে সমুচিত সম্মান করা দূরে থাকুক, তাহাকে জাতিভ্রষ্ট করিয়া পরিত্যাগ করে, ও এতদ্রূপ পরিত্যক্ত হইতে অনেক মহাত্মাকে দৃষ্টিগোচর হইতেছে। এবং এই অনিষ্টকর দেশাচার অসম্মেদে বন্ধমূল হওয়াতে যে আরও কণ্ঠশত প্রকার দুর্ঘটনা দিন দিন সংঘটিত হইতেছে তাহা অবচনীয়।...”

কালীপ্রসন্নের বালক বয়সে রচিত এই প্রবন্ধে ভাষার প্রাজ্ঞলতা ছাড়াও চিন্তার সূক্ষ্মতা, শৃঙ্খলা ও পারস্পর্য্যস্ফার দিকটিও বিশেষভাবে লক্ষণীয়। তাছাড়া প্রবন্ধটিতে বালক কালীপ্রসন্নের মানসিক গঠনটিও বিশেষভাবে প্রকাশিত হয়েছে। কালীপ্রসন্ন স্বাভাৱ্যবোধ এবং জাতাভিমানকে কখনো এক করে দেখেন নি। ইউরোপীয় আচার অনুকরণে কালীপ্রসন্নের প্রচণ্ড অনীহা থাকলেও ইউরোপীয় বিদ্যার প্রতি তাঁর যথেষ্ট আগ্রহ ছিল, কারণ একথা তিনি সেই বালক বয়সেই বুঝেছিলেন যে ইউরোপীয় বিদ্যাকে দূরে সরিয়ে রাখার আয়োজন করে তার নিন্দা করতে বালক কালীপ্রসন্ন কুণ্ঠিত হন নি।



বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকার দ্বিতীয় সংখ্যায় প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের প্রবন্ধ-  
গুলিও এখন দৃষ্টপ্রাপ্য হওয়ায় সেগুলি থেকে কিছু কিছু অংশ এখানে উদ্ধৃত  
করা প্রয়োজন মনে করি।

বাল্যবিবাহ।—বর্তমান সময়ে আমাদের দেশে যে সকল কুৎসিৎ প্রথা  
প্রচলিত আছে তাহার মধ্যে বাল্যকালে বিবাহ দেওয়া একটি সামান্য কুপ্রথা নহে।  
পর্যালোচনা করিয়া দেখিতে হইলে ইহা নানা অনিষ্টের মূল। দেখ মাতা  
পিতা পুত্রপুত্রী পঁচ বৎসর বয়স্ক হইতে না হইতেই কিরূপে কন্যাসাত করিবেন  
সম্বন্ধে এই চিন্তাতেই ব্যাকুল থাকেন। কেবল চিন্তিত থাকেন এমন নহেন  
অতীত যত্ন সহকারে কুলাচার্য্যকে সমাহ্বান করিয়া কন্যা অননুগ্রহে নানা  
দীর্ঘদেশে প্রেরণ করেন।...অপরূপে পুত্রকন্যা ভূমিষ্ঠ হইলে তাহার উদ্ধার  
চেষ্টা করিয়া থাকেন কিন্তু বৈদিক মহাশয়েরা গর্ভে গর্ভেই বিবাহের সম্বন্ধ  
স্থির করেন। (১) ফলতঃ ইহাতে যে নানাবিধ অনিষ্ট ঘটিয়া থাকে তাহারা প্রমত্তমেও  
তাহার অনুধাবন করেন না।

অনিষ্টের বিষয় বিবেচনা করিতে হইলে প্রথমতঃ ইহা দেখিতে হইবে যে  
প্রাণিগণের জীবিতকাল অবস্থায় বিভক্ত হইয়াছে যথা বাল্য, যৌবন, এবং  
বার্দ্ধক্য। কোন অবস্থায় কি কি কর্ম করিতে হইবে নীতিশাস্ত্রে ইহার নিরূপণ  
আছে যথা বাল্যকালে বিদ্যাভ্যাসাদি যৌবনে ধনোপার্জনাদি বার্দ্ধক্যে পুণ্য  
সম্প্রদায়। যদিও বাল্যকাল ব্যতীত অন্য সময়ে বিদ্যাভ্যাসাদি হইতে পারে  
কিন্তু বাল্যকালে যথা [স্মৃতিশাস্ত্র?] সমাধিক থাকে (১) সে সময়ে অনায়াসেই  
যত শিক্ষা করিতে পারা যায় যৌবনে ও বার্দ্ধক্যে তত শিখিতে হইলে প্রগাঢ়  
পরিশ্রম অপেক্ষা করে এবং তাদৃশ সূচারণ হইবারও সম্ভাবনা নহে। যোগ্য  
সময়ে ক্ষেত্রে বীজবপন করিলে যত শস্য জন্মে অসময়ে কি সেরূপ হয়? অতএব  
বাল্যকালেই বিদ্যাভ্যাসের উৎকৃষ্ট সময় বলিতে হইবে (২) কিন্তু আমাদের  
দেশে সকলি ইহার বিপরীত। দেখ বাল্যাবস্থাতে পাণিগ্রহণ সম্পন্ন হইয়া যখন  
উত্তরোত্তর ঋতুপূর্ণের প্রণয় বন্ধমূল হইয়া উঠে তখন বিদ্যাভ্যাসাদিতে  
অপেক্ষাকৃত অনেক অঘট ও বাধাত জন্মে তাহার ঙ্গার সন্দেহ নাই। এই  
রূপেই অসম্মদেশীয় লোকেরা অপেক্ষাকৃত অন্য দেশস্থ লোক হইতে সমাধিক রূপে  
মুখ্যতা জালে আবদ্ধ হইয়া রহিয়াছে। অপর, বাল্যকালে বিবাহ হইলে  
হতবর্ষীও হইতে হয় তাহার প্রমাণ অসম্মদেশীয় লোকেরা প্রায়ই অন্য দেশীয়  
লোক হইতে দূর্বল হইয়া থাকে (৩) সুতরাং দূর্বল হইলে ইহারা যে কোন  
কালে স্বাধীন হইবে তাহার প্রত্যাশা করাও বৃথা। এই বাল্যবিবাহ এদেশের

দরিদ্রতার এক প্রধান কারণ । দেখ যখন পুত্রের বয়স্ক্রম অল্প তখন সে ভবিষ্যতে বিবাহ হইবে কি মূর্থ হইবে ; সুশীল হইবে কি দঃশীল হইবে ; সম্পন্ন হইবে কি দীন হইবে ; তাহা জানিতে পারা যায় না । সেই সময় তাহার বিবাহ দিলে যদ্যপিও সে উপার্জন করিতে অশক্ত হয় ; তবে তাহাকে পুত্রকল্যাণাদির ভরণপোষণ করিতে যে কি পর্য্যন্ত কষ্ট হয় তাহা বর্ণনাতীত । আহা তাহার স্ত্রীপুত্রাদি পর্য্যাপ্ত অন্নোচ্ছাদনাদির অভাবে নিরন্তর দঃখে সময়ান্তিপাত করে । অতএব যখন কৃতবিদ্য হইয়া উপার্জনাদি করিতে পারিবে তখন মাতাপিতার বিবাহ দেওয়া যথার্থ স্নেহের কর্ম ।

আরো স্ত্রীপুত্রদুয়ের মধ্যে যে পরস্পর অপ্রণয় দৃষ্ট হয় বাল্যবিবাহকে তাহার এক প্রধান কারণ বলিয়া গণনা করিতে হইবে ; কারণ বিবাহকালে শিশু বরকন্যা পরাধীন ও সদসম্মিবেচকহীন ; সুতরাং মাতাপিতা যদ্যপি পাশাপাশি বিচার না করিয়া অন্যায় বিবাহ দেন তবে ভবিষ্যতে কিরূপে দম্পতি সুখে কালযাপন করিবে । কিরূপেই বা তাহাদিগের পরস্পর ঐক্য থাকিতে পারে । আরো বাল্যকালে উদ্ধাহ দেওয়ায় এক ভয়ানক ঘটনা হইয়া থাকে । বিজ্ঞ বিজ্ঞ চিকিৎসকেরা কহেন এবং প্রত্যক্ষও করা যাইতেছে যে বাল্যকালে অধিক পীড়াদি ঘটে এবং তাহাতে অনেকেই কালকবলে নিপতিত হয় । (১) সুতরাং পিতৃর কাল হইলে বন্তুমান নিয়মানুসারে পুত্ররুদ্ধাহ না থাকায় বালিকা বিধবা স্বাভাবিকভাবে দঃসহ বৈধব্যযন্ত্রণা ভোগ করে । (২) অতএব এই সকল দোষ পর্য্যালোচনা করিয়া অতি অনিষ্টকর বাল্যবিবাহ যাহাতে রহিত হয় তাহাই শীঘ্র করা কর্তব্য ।

বিদ্যোৎসাহিনী সভা  
১০ মাঘ ১৭৭৬ শক }  
শনিবার ঘোড়াসাঁকো }

কৌলীন্য ।—আমাদিগের দেশে এক্ষণে যে রূপ কৌলীন্য মর্যাদা প্রচলিত আছে ; ইহাকে শত শত অনর্থের বীজস্বরূপ বলিয়া গণনা করিতে হইবে ।

ইহা প্রথমত কোন অভিপ্রায়ে প্রচলিত হইয়াছিল এবং আপাততঃ কৌলীন্য স্থাপনের মর্মোদ্দেশ্য করিতে না পারিয়া কেবল ইহাকে বংশ পরম্পরাগত করায় প্রত্যহ যে রাশি রাশি অনিষ্ট উৎপন্ন হইতেছে তাৎক্ষণিক সংক্ষেপে লিখিত হইতেছে ; শ্রোতা মহাশয়েরা পক্ষপাতরহিত হইয়া মনোভিনিবেশ পূর্বক বিবেচনা করিয়া দেখুন ইহা রহিত করা উচিত কিনা ? অধিক পূর্বে কৌলীন্য মর্যাদা প্রচলিত ছিল না । বৈদ্যবংশোদ্ভব নৃপতি বল্লাল সেনই আপন অধিকারকালে সকলের গুণ দোষাদি পর্য্যালোচনা করিয়া যাহারা সদগুণাম্বিত ধার্মিক ও

সুশীল তাঁহাদিগকেই মৰ্যাদাসূচক কুলীন উপাধি প্রদান করেন।... এই অভিপ্রায়কে অতি উত্তম বলিতে হইবে (১) কিন্তু দুর্ভাগ্যবশতঃ দোষগুণাদি পর্যালোচনা করিয়া কেবল কুলীনের পুত্র হইলেই আপন পিতার পদের উত্তরাধিকারী হইবে (২) যদিপি সহস্র সহস্র দোষের আধার হয় তথাপি জনসমাজে তাহার পিতার ন্যায় মান ও আদরাতিশয়ে কোন হানি হইবে না—এইরূপে কৌলীন্য মৰ্যাদা কুলক্রমাগত হওয়ায় পুৰুষলিখিত কুলীন শ্রেণী স্থাপনকর্তার সদভিপ্রায় বিপরীত হইয়াছে।...

অসম্প্রদেয়শীল অসংশোধিতচিন্তা পরম্পরাগত কুসংস্কারবশত লোকেরা অশেষ দোষের আকরম্বরূপ কুলীনের পুত্রকে পাদানত হইয়া ও নানাবিধ অর্থব্যয় পুৰুষক কন্যাদান করিয়া “আমি অদ্য কৃতার্থ হইলাম আমি অপেক্ষা আর ভাগ্যশালী লোক ভূবনে পাওয়া ভার অদ্য আমার চতুর্দশ পুত্রুখ পৰ্য্যন্ত স্বর্গে গমন করিল” ইত্যাদি বিবেচনা করিতে থাকেন আর এক ব্যক্তি বিদ্বান সুশীল সূরূপ ধার্মিক মৌলিকাদিকে বিবাহ করিতে হইলে প্রভূত অর্থপ্রয়োজন করে এবং অর্থভাবে শত শত ব্যক্তিও বিবাহ করিতে পারে না (১) এই সকল অবিচার অন্যায় আচরণ দর্শন করিয়া কোন বুদ্ধিমান ব্যক্তি না দুঃখিত হইবেন? বর্তমান কৌলীন্য মৰ্যাদা বর্তমান থাকিলে কেবল পুৰুষপ্রদর্শিত অবিচার ঘটে এরূপ নহে (২) ইহাতে আর [ এক ] ভয়ানক কার্যের অনুষ্ঠান হইয়া থাকে। কুলীন মহাশয়েরা অর্থলাভ প্রত্যাশায় অথবা কন্যাকর্তার আগ্রহাতিশয়ে বশীভূত হইয়া এক একজন শতশত স্ত্রীর পাণিগ্রহণ করেন, তাঁহারা এমত কোন ক্ষমতা প্রাপ্ত হন নাই [ যে ] স্ত্রীর ধর্মরক্ষা ও মনোরক্ষাদি করিবেন। হয়ত কেহ বিবাহ অবধি আর স্ত্রীর নিকট যান না কেহ বা বার্ষিক কিম্বা মাসিক নিয়মে স্বশুদ্রালয়ে গমন করেন, কেহ কেহ দশ কিম্বা দ্বাদশ বৎসরের পর শুদ্রালয়ে গমন করিয়া যদিপি মৰ্যাদার টাকা না পান তবে স্ত্রীর সহিত সম্ভাষণাদি না করিয়া অবিলম্বে ক্রোড়েরে স্থানান্তরে গমন করেন। ইহাতে সেই স্ত্রীসকল যে কি পৰ্য্যন্ত দুঃখ কাল যাপন করে তাহা বর্ণনাভীত। কোন কোন স্ত্রী দুঃসহ যৌবন যাতনা সহ্য করিতে না পারিয়া ব্যাভিচার দোষে দূষিতা হয় এবং এই রূপে ক্রমশ বৈশ্যার সংখ্যা বৃদ্ধি হইতেছে (১) যে কুলীন মহাশয় শত শত স্ত্রীকে বিবাহ করেন তিনি চক্ষু মূর্ছিত করিলে একেবারে তাঁহার সকল পত্নী বৈধব্যদশাগ্রস্তা হয় (১) তখন তাঁহারা আর যথেষ্ট উপভোগাদি করিতে পারে না, কেবল প্রাণধারণোপযোগি এক সম্ভাষ্য বর্ষকাক্ষ ফল মূল্যাদি আহার করিয়া দিন যাপন করে (২) তিথিবিশেষে জলগন্ডুষ মাত্রও খাইতে পার না। আহা! তাঁহাদিগের এই সমস্ত যন্ত্রণা

অবলোকন করিয়াও কেহ পামকার্শনিক জগদীশ্বরের অনভিপ্রেত আভিশয় নিষ্ঠুর কার্যের নিরাকরণ বিষয়ে সাহসপূর্ব্বক হস্তক্ষেপ করেন না (১) যদিপি এক্ষণে অনেক ব্যক্তির মনোমধ্যে কোলীনা প্রথারিহত ; বিধ্বাদিগের পুনরুদ্ধাদান ; এবং এক শ্রী বিদ্যামানে পল্লস্তার পরিগ্রহ নিষেধাদি পরম মঙ্গলাকর কার্যসকল কর্তব্য বলিয়া বোধ হইতেছে কিন্তু তাহারা কেবল লোকনিন্দাভয়ে এতদনুষ্ঠানে সাহসী হইতেছেন না (১) সকলে যাবৎ না সাহস পূর্ব্বক ঐকমত্যে অধলম্বন করিয়া এই সকল বিষয় প্রচলিত করিবেন তাবৎ অসম্প্রদেশের দুরবস্থা সকল নিব্বাসিত হইতে পারিবে না ; অতএব সকলেরই দ্বিতকর নিয়ম স্থাপনে যত্নবান হওয়া কর্তব্য ইতি ।

বিজাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা ।—

....মুসলমান রাজারা রাজনীতি অনভিজ্ঞ ছিলেন, প্রজাদিগকে কিরূপ পালন করিতে হয় তাহা না জানাতে পালনস্থলে পীড়ন করিতেন, এবং এই দোষেই তাঁহাদিগের রাজ্য নষ্ট হয়। হিন্দু প্রজারা আর সহ্য করিতে না পারিয়া আপনাদিগের পরিগ্রহ নিমিত্ত ইংরাজদিগকে আহ্বান করিয়া বাঙ্গালারাজ্য অধিকার করিবার সদুপায় করিয়া দিলেন। কিন্তু ব্রিটিশ গবর্ণমেন্টও বিজাতীয় পক্ষপাতশূন্য নহেন। মুসলমানদিগের অধীনে পরিশ্রমের ফলভোগ করিতে পাওয়া যাইত না বলিয়া কেহ পরিশ্রম করিত না। কিন্তু এক্ষণে বিবেচনা হয় তাহাও ভাল ছিল। এক্ষণে অবাধে বিদ্যার বিমল জ্যোতিতে সকলের মন উজ্জ্বল হইতেছে কিন্তু কি মনস্তাপ ! যে ইংরাজদিগের সমকৃতবিদ্যা হইলেও তাহাদিগের ন্যায় উচ্চ পদ প্রাপ্ত হওয়া যায় না। এক জন ইংরাজ যে কৰ্ম্ম করে যদি সেই কৰ্ম্ম একজন বাঙ্গালি নিব্বাহ করেন তাহা হইলেও তাহার বেতন সেই ইংরাজের ন্যায় হইবে না, সমান বেতন পাওয়া দূরে থাকুক অপেক্ষাকৃত পারগ হইলেও সে পদ তাহার পাইবার বিষয় কি, ইহাকে কি বিজাতীয় পক্ষপাত বল না। এক্ষণে একবার আকবর বাদসাকে স্মরণ করি, তাহার সময়ে যোগ্য ব্যক্তি হইলেই রাজ্যের গুরুতর কৰ্ম্মের ভার গ্রহণ করিতে পারিত (১) হিন্দু কি মুসলমান তাহার বিচার ছিল না। তাহার নিকট বিদ্যাই পূজা হইত, যেমন একচন্দ্র গগনমন্ডলে উদয় হইয়া পৃথিবীর সকল অশ্বকার হরে, সেইরূপ তিনি উদয় হইয়া পূর্ব্বমত মুসলমানদিগের, রাজধর্ম্ম অনভিজ্ঞতারূপ যে অশ্বকার ছিল, তাহা হারিয়াছিলেন (১) দেখ ব্যবস্থাপক কোনসঙ্গে এক্ষণে প্রজাদিগের কোন হাত না থাকাতে কত অমঙ্গলের সম্ভাবনা (১) কোন আইন প্রচারকালে প্রজাদিগের মত গ্রহণ হয় না (১) ইহাতে তাহারা কোন নিয়ম অকল্যাণকর জ্ঞান

করিলেও স্তম্ভ থাকে (১) পরন্তু মূসলমানদিগের প্রতি কোন দোষারোপ করা যাইতে পারে না (১) তাহারা যে কালে রাজা ছিল সে কালে অসভ্যতাই সর্বত্র ছিল কিন্তু এইক্ষণে অসভ্যতা দূর হইয়া সভ্যতার সোপান বর্ধিত হইতেছে। আমারদিগের বৃট্টাণ গবর্ণমেন্ট সভ্য বলিয়া লোক বিখ্যাত আছেন অতএব বিজাতীয় পক্ষপাত থাকিতে ঐ বিষয়ে গবর্ণমেন্ট সভ্য বলিয়া পরিচয় দিতে অবশ্যই লক্ষ্য পাইবেন।

‘বিদ্যোৎসাহিনী’ পত্রিকা’র ফাইল :—

প্রথম ও দ্বিতীয় সংখ্যা।

রাধাকান্ত দেবের লাইব্রেরি।

‘বালা বিবাহ’ প্রবন্ধে কালীপ্রসন্ন বাল্যবিবাহরূপে কুপ্রথা লোপের জন্য যে সব শাণিত যুক্তি ব্যবহার করেছেন, তা সেই বালক বয়সের পক্ষে অত্যন্ত বিস্ময়কর। আমাদের মনে হয়, কালীপ্রসন্ন নিজের বাল্যবিবাহের পর বাল্যবিবাহের দোষ সম্বন্ধে বিশেষভাবে সচেতন হয়ে উঠেছিলেন; আর তারই ফলস্বরূপ এই ‘বালাবিবাহ’ প্রবন্ধ। এই প্রবন্ধের আর একটি লক্ষণীয় বৈশিষ্ট্য হল ব্যক্তিগত জীবনে যোগাতা অজ্ঞানের আকাঙ্ক্ষা ছাড়াও জাতিগত জীবনে স্বাধীনতাস্পৃহার প্রকাশ। বালক কালীপ্রসন্ন তাই বাল্যবিবাহের ফলে “বিদ্যাভ্যাসাদিতে অপেক্ষাকৃত অনেক অধ্যয় ও ব্যাঘাত জন্মে” একথা বলার পরেও সখেদে মন্তব্য করেন “বালাকালে বিবাহ হইলে হতবীর্য্যও হইতে হয় তাহার প্রমাণ অস্মদেশীয় লোকেরা প্রায়ই অনাদেশীয় লোক হইতে দুর্বল হইয়া থাকে সুতরাং দুর্বল হইলে ইংারা যে কোন কালে স্বাধীন হইবে তাহার প্রত্যাশা করাও বুঝা।” ‘কৌলীন্য’ প্রবন্ধে কালীপ্রসন্ন বৈদ্যবংশোদ্ভব নৃপতি বল্লাল সেন স্থাপিত কৌলীন্য প্রথাকে উত্তম অভ্যাস বললেও তিনি দেখিয়েছেন এইকৌলীন্য প্রথা গুণদোষাদি পর্যালোচনার জন্য ব্যবহৃত না হয়ে ক্রমে কুলক্রমাগত হওয়ার সমাজের শত শত অনিষ্টের মূলীভূত কারণ হয়ে উঠেছে এবং “যদ্যপি এক্ষণে অনেক ব্যক্তির মনোমধ্যে কৌলীন্য প্রথা রহিত বিধবাদিগের পুনরুদ্বাহ্বান, এবং এক স্ত্রী বিদ্যামানে পল্ল্যন্তর পরিগ্রহ নিষেধাদি পরম যজ্ঞলাকর কার্য্যসকল কৰ্ত্তব্য বলিয়া বোধ হইতেছে কিন্তু তাহারা কেবল লোকনিন্দা ভয়ে এতদনুষ্ঠানে সাহসী হইতেছেন না (১) সকলে যাবৎ না সাহসপূৰ্ব্বক একমত অবলম্বন করিয়া এই সকল বিষয় প্রচলিত কারবেন তাবত অস্মদেশের দুর্বস্থা সকল নিব্বাসিত হইতে পারিবে না, অতএব সকলেরই হিতকর নিয়ম স্থাপনে যত্নবান হওয়া কৰ্ত্তব্য।”

‘বিজাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা’ প্রবন্ধে কালীপ্রসন্ন নিভীকভাবে মুসলমান রাজ্যশাসনের সঙ্গে ব্রিটিশ রাজ্যশাসনের তুলনামূলক আলোচনা করে আকবর বাদশার রাজত্বকে ব্রিটিশ রাজত্বের চেয়ে অনেক বেশি ন্যায়নীতিসম্মত বলেছেন কারণ “তাহার সময়ে যোগা ব্যক্তি হইলেই রাজ্যের গুরুতর কর্মের ভার গ্রহণ করিতে পারিত হিন্দু কি মুসলমান তাহার বিচার ছিল না।” অন্যান্য মুসলমান রাজারা যদিও সকলে বিজাতীয় পক্ষপাতশূন্য ছিলেন না, তবু কালীপ্রসন্ন সিকান্ত করেছেন, “পরন্তু মুসলমানদিগের প্রতি কোন দোষারোপ করা যাইতে পারে না (১) তাহারা যে কালে রাজা ছিল সেকালে অসভ্যতা সবল ছিল কিন্তু এক্ষণে অসভ্যতা দূর হইয়া সভ্যতার সোপান বর্দ্ধিত হইতেছে। আমরাদিগের ব্রিটিশ গবরনমেন্ট সভ্য বলিয়া লোকবিখ্যাত আছেন অতএব বিজাতীয় পক্ষপাত থাকিতে ঐ বিষয়ে গবরনমেন্ট সভ্য বলিয়া পরিচয় দিতে অবশ্যই লজ্জা পাইবেন।”

‘বিদ্যোৎসাহিনী’ পত্রিকা’র প্রকাশিত এই প্রবন্ধগুলি ছাড়া ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদিত ‘বিবিধার্থ সংগ্রহে’ (কাঠিক সংখ্যা ১৭৭৯ শক) কালীপ্রসন্ন কা. প্র. সি. স্বাক্ষরে ‘নূতন গ্রন্থের সমালোচন’ শীর্ষক একটি প্রবন্ধ রচনা করেছিলেন। প্রবন্ধের শুরুতে সেকালের পুস্তক প্রকাশ ও গ্রন্থ সমালোচনার আবশ্যকতা সম্বন্ধে কৌতূহলোদ্দীপক তথ্য পরিবেশিত হয়েছে :—

“পুলিসের একখানি পত্রপাঠে জ্ঞাত হওয়া গিয়াছে যে অধুনা কলিকাতায় ৯০টি মদ্রাঘন্ত্র বঙ্গভাষায় পুস্তকাদি মদ্রাঙ্কনে নিযুক্ত আছে, এতদ্ভিন্ন চন্দ্রিশ পরগণা শ্রীরামপুর প্রভৃতি কয়েক স্থানে মদ্রাঘন্ত্র বর্তমান আছে। ঐ সকল যন্ত্রে যদিও প্রত্যহ ৫০০ পৃষ্ঠা মদ্রাঙ্কিত হয়, তাহা হইলে ১.৭০,০০ ০০০ পৃষ্ঠা পুস্তক প্রতি বর্ষে মদ্রীভূত হইতে পারে। পরন্তু সব যন্ত্রাধ্যক্ষেরা প্রত্যহ কর্ম প্রাপ্ত হয় না, এবং পক্ষ্যাহে অনেকের যন্ত্র স্থগিত থাকে, অতএব সমস্ত যন্ত্রের বার্ষিক ক্রিয়ার সমষ্টি দেড় কোটি পৃষ্ঠা বলিলে বোধ হয় প্রকৃতির ব্যত্যয় হইবেক না। ঐ দেড় কোটি পৃষ্ঠার সকল রচনাই যে উৎকৃষ্ট হইবে ইহা সম্ভাব্য নহে; তন্মধ্যে উত্তম মধ্যম অধম সকল প্রকার রচনাই প্রকটিত হইয়া থাকে। ঐ সকল রচনার মধ্যে উত্তম গুলিনই আমাদের পাঠকবর্গ গ্রহণ করেন এই আমাদের উদ্দেশ্য এবং তাঁহামণ্ডলই মধ্যে ২ নূতন গ্রন্থের সমালোচন করিয়া থাকি।।.....

অপর উত্তম গ্রন্থের পঠনাঙ্ক তাহার প্রশংসা না করিয়া নিরস্ত থাকাক্রমকর হয়; এই প্রযুক্তও নূতন গ্রন্থের দোষগুণের বিচার করা প্রয়োজনীয় হইয়াছে; নতুবা আমরা কৃতজ্ঞতা স্বীকার করিয়াই ক্ষান্ত রহিতাম।”

অতঃপর দ্বারকানাথ রায় বিরচিত ‘স্ট্রীশিক্ষা বিধান’ নামক গ্রন্থের সমালোচনা প্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন লিখেছেন—“বঙ্গভাষায় গদ্যরচনাতে তিনি সুপাণ্ডিত, বর্তমান গ্রন্থ তাহার এক প্রমাণস্বরূপ বলিলে বলা যায়। ইহার ভাবও যাদৃশ উৎকৃষ্ট, ইহার রচনাচাতুর্যও তাদৃশ সুন্দর; ইহার পাঠে অবশ্য সকলেই পরিতৃপ্ত হইবেন, সন্দেহ নাই।

অপর তাহার উজ্জল কাস্তির প্রতিভায় দুই এক স্থানে কিঞ্চিৎ কলংক ব্যক্ত হইয়াছে প্রসঙ্গানুরোধে তাহার উল্লেখ না করিয়া ক্ষান্ত থাকা যায় না। তাহাতে গ্রন্থকার আমাদের প্রতি রুষ্ট হইবেন ইহা সম্ভাব্য নহে।...

তিনি আপন পুস্তক তিন খণ্ডে বিভক্ত করেন। তাহার প্রথম খণ্ডের নাম ‘স্ট্রীশিক্ষা প্রতিপক্ষগণের আপত্তি খণ্ডন’, দ্বিতীয়ের নাম ‘স্ট্রীশিক্ষার ফল বর্ণন’, তৃতীয়ের নাম ‘উপসংহার’।

বঙ্গভাষায় নিজস্ব শব্দ সম্বন্ধীয় বিশেষণে লিঙ্গ পরিবর্তনের কোন নির্দিষ্ট নিয়ম নাই। লেখক বা বক্তার ইচ্ছানুসারে স্ত্রীর বিশেষণ কদাপি স্ত্রী প্রত্যয় প্রাপ্ত হয়, কদাপি পুংবদ্ভাবেই থাকে। পাণ্ডিত মহাশয়েরা এই সকল বিশেষণ প্রায় স্ত্রীপ্রত্যয়ান্তেই ব্যক্ত করেন। কেবল কুৎপ্রত্যয়ান্ত হইলে স্থানবিশেষে এই প্রত্যয় ত্যাগ করিয়া থাকেন। কিন্তু পুং বা ক্রীবা লিঙ্গ শব্দে স্ত্রীবিশেষণ প্রযুক্তকরণের রীতি কুঠাপি নাই—আমাদিগের জ্ঞানে কি পাণ্ডিত কি বিদ্বৎ লোক কেহই এই রূপে কোন শব্দের ব্যবহার করেন নাই। কেবল শ্রীযুক্ত রায় মহাশয়ই এই নিয়মের অন্যথায় কয়েক স্থানে (২ পৃষ্ঠায়) ‘বিদ্যাবতী কামিনীকুল’ (৫ পৃষ্ঠায়) ‘বিদ্যাবতী বণিতাবর্গ’ (৮ পৃষ্ঠায়) ‘সুশিক্ষিতা গুণবতী কুলবতীকুল’ (১৮ পৃষ্ঠায়) ‘সদ্বীপা ধীরদ্রীতল’ প্রভৃতি বাক্যের প্রয়োগ করিয়াছেন। এই অন্যথাচরণের কারণ কি তাহা স্থির হইতেছে না। সংস্কৃত ব্যাকরণে এই নিয়ম আছে যে দ্বন্দ্ব ও তৎপুরুষ সমাসের বিশেষণ সমাসস্থ পরপদের লিঙ্গ ভজনা করে, অর্থাৎ উক্ত সমাসদ্বয়ের শেষপদের যে লিঙ্গ বিশেষণের সেই লিঙ্গ হইয়া থাকে। কামিনীকুলের কুল শব্দ ক্রীবা লিঙ্গ; সুতরাং ‘কামিনীকুল’ সমাসের বিশেষণ ‘সুশিক্ষিতা’ ‘গুণবতী’ ‘বিদ্যাবতী’ প্রভৃতি স্ত্রীলিঙ্গ শব্দ কোনমতে সুপ্রশস্ত বোধ হয় না। ‘বণিতাবর্গ’ সমাসের বর্গ শব্দ পুংলিঙ্গ, সুতরাং তাহার বিশেষণও পুংলিঙ্গ হইবে। ‘ধীরদ্রীতলের’ তল শব্দ পুং ও ক্রীবা এই দুই লিঙ্গে ব্যবহৃত হয়, অতএব তাহার বিশেষণে ‘সদ্বীপা’ স্ত্রী প্রত্যয়ান্ত শব্দ প্রযুক্ত হইতে পারে না। যদিও বিশেষণের সমাস ইচ্ছা করে:

তাহা হইলেও সৰ্বীপা না হইয়া সৰ্বীপ হইত। যেহেতু সমাসান্তগত পদের লিঙ্গ ভেদ হয় না।....” কা. প্র. সি.

এই গ্রন্থসমালোচনামূলক প্রবন্ধে কালীপ্রসন্ন দ্বারকানাথ ব্রাহ্মের গ্রন্থের ভাবের উৎকর্ষ ও রচনাচাতুর্ষ্যের যেমন প্রশংসা করেছেন, তেমনই গ্রন্থটির স্থানে স্থানে বিশ্লেষণ প্রয়োগে ব্যাকরণগত ত্রুটিও সূক্ষ্ম বিশ্লেষণ করেছেন। সেকালে স্ত্রীলিঙ্গ ও ক্রীতলিঙ্গ শব্দের বিশেষণ প্রয়োগে যে শিথিলতা ছিল, কালীপ্রসন্ন সেদিকে দৃষ্টি আকর্ষণ করেছেন, এবং এবিষয়ে কালীপ্রসন্ন যে নিয়মের উল্লেখ করেছেন, পরবর্তীকালের বাংলা গদ্যরচনায় সেই নিয়মই বিশেষভাবে প্রতিষ্ঠিত হয়েছে।

আবার রাজেন্দ্রলাল মিত্র ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’ের সম্পাদক-পদ পরিত্যাগ করার পর বঙ্গভাষানুবাদক সমাজের ইচ্ছা অনুযায়ী কালীপ্রসন্ন ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে ( ১৭৮০ শকের বৈশাখ সংখ্যা থেকে ) ঐ পত্রের সম্পাদক-পদে বৃত্ত হওয়ার পর ঐ পত্রের আষাঢ় সংখ্যায় দীনবন্ধু মিত্রের ‘নীলদর্পণ নাটক’ এবং মাইকেল মধুসূদন দত্তের ‘মেঘনাদবধ’ ও ‘ব্রজাঙ্গনা’ কাব্যের সমালোচনা প্রকাশ করেছেন। ‘নীলদর্পণ’ প্রসঙ্গে কালীপ্রসন্ন লিখেছেন :—

“নীলদর্পণ নাটক। এই নাটক ঢাকা বাঙ্গালা যশে রামচন্দ্র ভৌমিক কতৃক প্রকাশিত। কি প্রকারে নীলকরগণ পাষণ্ড্যে প্রজাবর্গের সর্বস্বদাপহরণ করেন; কিরূপে প্রজার চতুর্দশ পুত্রব্যাধিকৃত ভদ্রাসনে নীল হল কর্ষিত হয়; কিরূপে পিতামাতার একমাত্র আশাস্বরূপ, পতিপ্রাণা কামিনীর সংসার উদ্যানের অনন্তম ( অতুন্তম ? ) সুবর্ণ পুষ্পস্বরূপ, অম্বতমসাত্মক হিরণ্যখনির একমাত্র দীপশিখাস্বরূপ কত নবীন যুবক, নীলকরের বিষম নৃশংস অত্যাচারে নিপীড়িত হইয়া অসময়ে আত্মবিনাশে সূস্থ (?) হইয়াছে; কি প্রকারে কত অচতুরা গৃহস্থবালা নীলকরহস্তে সতীষস্বরূপ বিমলসুখে বঞ্চিত হইয়া থাকে; কি প্রকারে নীলকরগণ অগ্ন্যানবদনে আবালবৃদ্ধবনিতা পরিপূর্ণ গ্রামে অগ্নিপ্রদান করিয়া থাকেন; নীলকরদিগের কন্মচারীরা কেমন ভদ্রলোক ও নীলকৃষিকার্ষ্য বঙ্গদেশে কত অনিষ্ট উৎপন্ন হইতেছে; সর্ব-সাধারণকে তাহা সম্যকরূপে বিদিত করাই নীলদর্পণের উদ্দেশ্য।...

লেখক...বঙ্গদেশের যথার্থ হিতাচকীর্ষ, নিরীহ প্রজাবর্গের বিষম দুর্গতি দর্শন করিয়াই ভিন্নরাকরণ মানসে নীলদর্পণ প্রণয়নে লেখনী ধারণ করিয়াছিলেন, কিন্তু তাহার মনোরথ বিফল হয় নাই; তিনি প্রাথমিক ফললাভে কৃতার্থ



হইয়াছেন। নীলদর্পণ বঙ্গদেশের ভাষী ইতিহাসে লেখকদিগের প্রধান উপভাষী হইয়াছে।...

অতঃপর 'নীলদর্পণ'ের কাহিনী বিশ্লেষণ ক'রে ও সংলাপ উদ্ধৃত ক'রে কালীপ্রসন্ন সংক্ষিপ্ত পরিসরে নাটকটির একটি পরিচ্ছন্ন পরিচয় প্রকাশ করেছেন।

এছাড়া কালীপ্রসন্নই প্রথম 'বিবিধার্থ' সংগ্রহ'র পৃষ্ঠায় মধুসূদনের 'মেঘনাদবধ কাব্য' ও 'ব্রজাঙ্গনা কাব্য'র সমালোচনা প্রকাশ করেন। 'মেঘনাদবধ কাব্য'কে কেন্দ্র করে সেকালে যে নিন্দা প্রশংসার ঝড় বয়ে যায় সেই বাতাবরণের কথা মনে রাখলে কালীপ্রসন্নের এই উৎসাহবাজক প্রথম সমালোচনাটি সর্বিশেষ গুরুত্বপূর্ণ মনে হবে।

"মেঘনাদবধ ও ব্রজাঙ্গনা কাব্য। যিনি বাঙ্গালী ভাষারে অভিনব অলংকারে অলঙ্কৃত করিয়া জন্মভূমির গৌরব বৃদ্ধি করিয়াছেন, যিনি নিজ অসীম দৈব শক্তি সাহায্যে সাহিত্য-সংসারে অমিষ্টাক্ষরময়ী কবিতা নিচয়ের 'আদি পিতা' বলিয়া প্রতিষ্ঠিত হইয়াছেন, সেই গুণনিধান শ্রীষুক্ত মাইকেল মধুসূদন দত্ত প্রণীত উল্লিখিত দুইখান কাব্য প্রচারিত হইয়াছে।

... ..

দৈবশক্তির এমনি অনির্বচনীয় ক্ষমতা, যে, দত্তজ পতিপরায়ণা প্রমীলার অনন্য আশ্রয় বীর চূড়ামণি মেঘনাদকে যে সকল বীর লক্ষণে ভূষিত করিয়াছেন তাহাতে বাস্তবীকৃত মতে তাহারে পরম্বাপহারী দূর্বৃত্ত রাক্ষসাধম বলিয়া তাহার অকাল মৃত্যুতে আহলাদিত হওয়া নৃশংসেরও কৰ্ম নহে। মেঘনাদ যে সকল সদগুণে ভূষিত, দূর্বৃত্ত রাবণের পুত্র স্বীকার করাও তাহার অনর্চিত। তিনি সসাগরা ধরণীমণ্ডলীর অধীশ্বর হইলেই শোভা পাইতেন। হায়! পতিপরায়ণা প্রমীলা তাহার বিরহভার কিরূপে বহন করিবে!...

যে রতনী সদা, সতি, তোমারি আশ্রিত,

জীবন তাহার জীব ওই তরু রাজে।

দেখো, মা, কুঠার যেন না পশে উহারে।

আর কি কহিবে দাসী? অন্তর্মমী তুমি।

তোমা বিনা, জগদম্বে, কে আর রাখিবে?

বাঙ্গালী সাহিত্যে এবম্প্রকার কাব্য উদিত হইবে বোধ হয়, সর্বস্বতীও স্বপ্নে জানিতেন না।"

পত্র-পরিষ্কার প্রকাশিত এই সব প্রবন্ধ ছাড়াও ডেভিড হেরারের মৃত্যুর পর বহু বছর ধরে কখনো কালীপ্রসন্নের বাড়ীতে এবং 'কখনো ভারতবর্ষীয় সভাপতি' হইয়াছেন।

যে সাম্বৎসরিক স্মৃতিসভা অনুষ্ঠিত হয় তাকেও কালীপ্রসন্ন অনেকগুলি প্রবন্ধ পাঠ করেন।<sup>৩</sup> এই সভায় যে সব প্রবন্ধপাঠ হত সেগুলি সাধারণতঃ ইংরেজী ভাষাতেই রচিত হত। অক্ষয়কুমার দত্ত এই সভায় সর্বপ্রথম বাংলাভাষায় লেখা প্রবন্ধ পাঠ করে কিশোরীচাঁদ মিত্র প্রভৃতি ইংরেজী শিক্ষিত ব্যক্তিগণের প্রশংসা লাভ করেন। কালীপ্রসন্ন সিংহও এই সভায় যে সব বাংলা প্রবন্ধ পাঠ করে প্রশংসালভ করেন নীচে তার তালিকা দেওয়া হল :—

১ জুন ১৮৫৬, ১৪ শ	সাম্বৎসরিক সভা	প্রবন্ধ।
১ জুন ১৮৫৭, ১৫ শ	“	বঙ্গভাষার অনুশীলন সম্বন্ধে প্রবন্ধ।
১ জুন ১৮৫৯, ১৭ শ	“	বাংলা নাটক।
২ জুন ১৮৬১, ১৯ শ	“	প্রবন্ধ।
১ জুন ১৮৬৩, ২১ শ	“	কৃষি বিষয়ক প্রবন্ধ।

এই প্রবন্ধগুলি এখন দূরপ্রাপ্য। তবে ১লা জুন ১৮৬৩ তারিখের কৃষি বিষয়ক প্রবন্ধ সম্বন্ধে ঐ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত নিম্নলিখিত তথ্যটি পাওয়া যায় :—বিবিধ সংবাদ। ১৬ জ্যৈষ্ঠ।—১লা জুন সোমবার গ্রীষ্মক বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ ভারতবর্ষীয় সভাগৃহে মৃত মহাত্মা ডেবিড হেরার সাহেবের স্মরণার্থ সাম্বৎসরিক সমাজে বঙ্গদেশীয় কৃষিকার্ষ্যের বর্তমান অবস্থার সমালোচন, কৃষিকার্ষ্যের উপযোগিতা, কৃষি সমাজ ও কৃষি বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠার আবশ্যিকতা এবং কৃষিজাত দ্রব্য ও কৃষিসাধন অস্ত্র ও যন্ত্রাদি প্রদর্শনের মহোপকারিতা বিষয়ক প্রবন্ধ পাঠ করিবেন।—‘সোমপ্রকাশ’, ১ জুন ১৮৬৩।

বিভিন্ন সময়ে পঠিত ও বিভিন্ন পত্র-পত্রিকায় প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের প্রবন্ধগুলির বিষয়বস্তু অনুসরণ করলে দেখা যাবে, কালীপ্রসন্ন সাহিত্য, সমাজনীতি, অর্থনীতি এবং রাষ্ট্রনীতি অবলম্বন করে বিবিধ নাতিদীর্ঘ প্রবন্ধ রচনা করেছেন। এইসব প্রবন্ধের মূখ্য লক্ষ্য ছিল জাতীয় সাহিত্য, জাতীয় সংস্কৃতি ও জাতীয় জীবনধারণের উন্নতি ও পরিপোষণ। কালীপ্রসন্নের প্রবন্ধ রচনার আর একটি উল্লেখযোগ্য বৈশিষ্ট্য হল এর ভাষা। ‘হুতোম পাঁচার নকশা’ খাঁটি চলিত ভাষায় লিখিত হলেও কালীপ্রসন্ন প্রবন্ধ রচনার ক্ষেত্রে গুরুগম্ভীর সাধুভাষাই ব্যবহার করেছেন এবং সেই সাধুভাষার শব্দবিন্যাস ও ছন্দ-প্রবাহে বিদ্যাসাগরীয় প্রাজ্ঞতা এবং সাবলীলতার আদর্শই বিশেষভাবে অনুসৃত হয়েছে।

## কালীপ্রসন্নের প্রবন্ধ পঞ্জী ।

প্রকাশকাল	বিষয়	সভায় পঠিত/পত্রিকায় প্রকাশিত/ পুস্তিকাকারে প্রকাশিত ।
১৮৫৫ (এপ্রিল)	সভ্যতার বিষয় ।	বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা ।
" "	চাঞ্চল্য ।	"
১৮৫৫ (মে)	বালাবিবাহ ।	"
" "	কৌলীন্য ।	"
" "	বিজ্ঞাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা ।	"
১৮৫৫ (আগষ্ট)	বাণিজ্য বিষয়ে কি কি উপকার ।	বিদ্যোৎসাহিনী সভায় পঠিত ।
১৮৫৬ (মার্চ)	বঙ্গদেশের কুরীতি ।	"
১৮৫৬ (জুন)	প্রবন্ধ ।	ডেভিড হেরার স্মৃতিসভায় পঠিত ।
১৮৫৭ (জুন)	বঙ্গভাষার অনুশীলন সম্বন্ধে প্রবন্ধ ।	"
১৮৫৭ (নভেম্বর)	নূতন গ্রন্থের সমালোচনা ।	বিবিসাধ-সংগ্রহ ( রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদিত ) ।
১৮৫৯ (জুন)	বাংলা নাটক ।	ডেভিড হেরার স্মৃতিসভায় পঠিত ।
১৮৬১ (জুন)	প্রবন্ধ ।	"
" "	'নীলদর্পণ' নাটক, 'হাতেম তাই'র অনুবাদ, 'গীতগোবিন্দ'র অনুবাদ, 'জীবরহস্য' দ্বিতীয় ভাগ এবং 'মেঘনাদবধ' ও 'ব্রজাঙ্গনা কাব্যের সমালোচনা ।	বিবিসাধ-সংগ্রহ (কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত) ।
" "	হিন্দু পেরিট্রিট সম্পাদক মৃত হরিশচন্দ্র মথো- পাধ্যায়ের স্মরণার্থ বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের প্রতি নিবেদন ।	প্রবন্ধ পুস্তিকা ।
১৮৬৩ (জুন)	কৃষি বিষয়ক প্রবন্ধ ।	ডেভিড হেরার স্মৃতিসভায় পঠিত ।

১। শিবনাথ শাস্ত্রী : রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ ( নিউ এজ সং  
১৩৬২ ) পৃ. ১৯৬-৭ ।

২। মঙ্গলনাথ ঘোষ : মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ (১৩২২) পৃ. ৩১

৩। Peary Chand Mittra : A Biographical Sketch of David  
Hare (1817) PP. 94, 99, 101-02.

## দশম অধ্যায়

### সাময়িক পত্র ও দৈনিক পত্র সম্পাদক কালীপ্রসন্ন ।

বাংলা সাহিত্যে আধুনিকতার সূত্রপাত হয় বাংলা গদ্যপুস্তক প্রণয়নে এবং সাময়িক পত্রের প্রতিষ্ঠায় । এই সাময়িক পত্রগুলির মধ্যে সমাচার দর্পণ, সংবাদ কোমুদী, সমাচার চন্দ্রিকা, তত্ত্ববোধিনী, সংবাদ প্রভাকর প্রভৃতিকয়েকখানি আবার সর্বিশেষ উল্লেখযোগ্য ছিল । কিন্তু ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দে সমাচার দর্পণ বিলুপ্ত হওয়ার প্রায় দু'বছর পূর্বে সংবাদ কোমুদী বিলুপ্ত হয়ে গেছে, সমাচার চন্দ্রিকা-সম্পাদক ভবানীচরণের মৃত্যু হয়েছে ১৮৪৮ খৃষ্টাব্দে, ঈশ্বরগুপ্ত ও গৌরীশঙ্কর ভট্টাচার্য ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে পরলোক গমন করেছেন, আর অক্ষয়কুমার জীবিত থাকলেও ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দেই তত্ত্ববোধিনীর সম্পাদনা ছেড়েছেন । সমাচার চন্দ্রিকা, সংবাদ ভাস্কর, সংবাদ পূর্ণচন্দ্রোদয় অবশ্য তখনও টিকে ছিল, কিন্তু তাদেরও আর সেই পূর্ব-গৌরব বজায় ছিল না । স্বভাবতই বাংলা সাংবাদিকতার ক্ষেত্রে তখন দেখা দিয়েছে এক শূন্যতাবোধ ।

এই পরিপ্রেক্ষিতে কথ্য মনে রেখেই কালীপ্রসন্নের সাময়িকপত্র ও দৈনিকপত্র সম্পাদনা সংবন্ধে আলোচনা করা প্রয়োজন ।

আমরা দেখি ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন তাঁর বিদ্যোৎসাহিনী সভার মূলপত্র স্বরূপ 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা' নামে একখানি মাসিক পত্রিকা প্রকাশ করেন । ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে রাজেন্দ্রলাল মিত্র কালীপ্রসন্নের 'বিক্রমোৎসাহী নাটকের' সমালোচনা প্রসঙ্গে লিখেছিলেন, "প্রশংসিত বাবুর বয়সক্রম ১৭ বৎসরের অধিক হইবেক না । ঐ কালে বালকেরা বিদ্যালয়ে অধ্যয়ন করিয়া থাকে ; গ্রন্থরচনায় কেহই পারগ বা উদ্যত হয় না ; কিন্তু উল্লিখিত বাবু ঐ কাল মধ্যে নানা গ্রন্থ, সাময়িক পত্র ও বক্তৃতা রচনা করিয়া স্বদেশীরাগের নিকট প্রশংসা প্রাপ্ত হইয়াছেন ।" মন্মথনাথ ঘোষ তাঁর 'মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ' গ্রন্থে রাজেন্দ্রলাল মিত্রের এই মন্তব্যটি উদ্ধৃত করে পাদটীকায় লিখেছেন, "কিন্তু কালীপ্রসন্ন ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দের পূর্বে কোন সাময়িক পত্র সম্পাদন করিতেন, তাহা জানিতে

পারি নাই।”<sup>১</sup> কিন্তু এখন ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’ এবং ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে ‘সর্বভদ্র প্রকাশিকা’ পত্রিকার সম্মান পাওয়ার দেখা গেল রাজেন্দ্রলাল মিত্রের মস্তব্যে কোন ভুল নেই।

যাই হোক, প্রথমে ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র পরিচয় দেওয়া যাক। (এই পত্রিকার প্রথম দুই সংখ্যা সর্বপ্রথম রাজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের হস্তগত হওয়ার তিনি ঐ পত্রিকার ঐ দুই সংখ্যার কয়েকটি প্রবন্ধ ১০৪৩ সালের ৩য় সংখ্যা ‘সাহিত্য পরিষৎ পত্রিকা’র পুনর্মুদ্রিত করেন।) ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র প্রথম সংখ্যার মলাটের অনুলিপি হল :—

বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা।

মাসিক প্রকাশ্য।

শ্রী কালীপ্রসন্ন সিংহ দ্বারা বিরচিত।

বঙ্গাল সুপরিষদের যন্ত্রে মুদ্রিত।

এই সংখ্যার বিজ্ঞাপনে কালীপ্রসন্ন লিখেছিলেন :—

“যদিও আমার তাদৃশ বঙ্গভাষায় ব্യാংপত্তি হয় নাই, তথাপি বিদ্যাবন্ত ব্যক্তিব্যূহের উৎসাহে এই কস্মে’ প্রবৃত্ত হইলাম। এই পত্রিকা যাহার প্রয়োজন হইবেক, তিনি ঘোড়াসাঁকোস্থ বিদ্যোৎসাহিনী সভার কাৰ্যালয়ে তত্ত্ব করিলে প্রাপ্ত হইতে পারিবেন। ইহার মূল্য /। এক আনা মাত্র।

ঘোড়াসাঁকোস্থ বিদ্যোৎসাহিনী সভা	}	শ্রী কালীপ্রসন্ন সিংহ, সম্পাদক।”
১৭৭৭ শক, ৮ বৈশাখ, ১২৬২ সাল		

তাহাড়া এই বিজ্ঞাপনে একথাও ঘোষিত হয়—“সভ্যমাগ্রেই বিনামূল্যে একখণ্ড করিয়া প্রাপ্ত হইতে পারিবেন।”

১২৬২ সালের ৮ই বৈশাখ (এপ্রিল, ১৮৫৫) থেকে কালীপ্রসন্ন যখন এই বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা প্রকাশ করেন, তখন তাঁর বয়স মাত্র ১৫ বৎসর। পত্রিকাটিতে কালীপ্রসন্নের রচিত প্রবন্ধাবলী বিশেষতঃ যে সব প্রবন্ধ তিনি বিদ্যোৎসাহিনী সভায় পাঠ করতেন, সেগুলি মুদ্রিত হত। পত্রিকাটির প্রতি সংখ্যায় ১০ পৃষ্ঠা পরিমাণ লেখা থাকত।

প্রথম দুই সংখ্যায় লেখার সুচী এইরূপ —

১ম সংখ্যা : সভ্যতার বিষয়, চাণ্ডাল্য ( ক্রমশঃ প্রকাশ্য ), বিজ্ঞাপন।

২য় সংখ্যা : বাল্যবিবাহ, কৌলীনা, চাণ্ডা, বিজাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা ।

এই সকল প্রবন্ধ কালীপ্রসন্ন সিংহের স্বরচিত । এগুলি সম্বন্ধে ‘প্রাথমিক কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে বিশদ আলোচনা করিছি ।

এই পত্রিকাটি যে অন্ততঃ বৎসরাধিক কাল জীবিত ছিল, সে বিষয়ে সন্দেহের কোন কারণ নেই ; কারণ ২৮শে মে ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ ১২৬৩ সালের “জ্যৈষ্ঠ মাসীয় বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকার বিধবা বিবাহ বিষয়ক প্রবন্ধটি” উদ্ধৃত হয়েছে । আবার এই পত্রিকাটি কলকাতার বাহিরেও বিভিন্ন জেলার বহু গ্রাহকের কাছে যে জনপ্রিয় হয়ে উঠেছিল, সে তথ্য জানতে পাই ‘সমাচার সুধাবর্ষণ’ (১৬-১৭ আগষ্ট, ১৮৫৫) পত্রিকায় প্রকাশিত বিদ্যোৎসাহিনী সভার একটি অধিবেশন সম্বন্ধে একজন পঠলেখকের পথে :

“... কানপুর্ দিনাজপুর্ বগুড়া ঝালেশ্বরাদি নানা স্থানীয় গৃহগ্রাহক গ্রাহক মহাশয়েরা বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা গ্রহণার্থ পত্র লিখিয়াছেন । শ্রী যদু বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয় ঐ সকল পত্র পাঠ করিয়া মূল প্রস্তাব অর্থাৎ বাণিজ্য বিষয়ে কি ২ উপকার, সংক্ষেপে তাহার বিবরণ ব্যক্ত করিলেন...”

সর্বতন্ত্র প্রকাশিকা ।

‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র পর ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের জুলাই (?) মাসে কালীপ্রসন্ন ‘সর্বতন্ত্র প্রকাশিকা’ নামে আর একখানি মাসিক পত্র প্রকাশ করেন । পরবর্তী ৬ই আগষ্ট ( ২০শে শ্রাবণ ১২৬৩ ) তারিখে ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্ত ‘সংবাদ প্রভাকরে’ লেখেন :

“সর্বতন্ত্র প্রকাশিকা’ অর্থাৎ প্রাণবিদ্যা, ভূতন্ত্রবিদ্যা, ভূগোল বিদ্যা ও শিল্প সাহিত্যাদি দ্যোতক মাসিক পত্রিকা । ইতিভিধেয় একখানি নূতন পত্রিকা আমরা প্রাপ্ত হইয়া তাহার আদ্যোপান্ত পাঠ করিয়া পরম সন্তুষ্ট হইয়াছি, পত্রিকা প্রকাশক বা প্রকাশকগণ যে যে বিষয় লিখিয়াছেন তাহার প্রায় সমুদায়ংশকেই উত্তম বলিতে হইবেক, যেহেতু তাহাতে সুসাদৃশ্য সরল বঙ্গভাষায় অতি পরিষ্কাররূপে অভিপ্রায় সকল ব্যক্ত হওয়াতে ঐ পত্রিকা সম্বিসাধারণের পাঠোপযোগী হইয়াছে, বিশেষতঃ ‘কৃতক’ দমন’ নামক প্রথম প্রস্তাব সর্বোৎকৃষ্ট হইয়াছে.... ।”

বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্পাদক কালীপ্রসন্নই যে ‘সর্বভক্ত প্রকাশিকা’ প্রকাশ করেছিলেন, ‘বঙ্গবিদ্যা প্রকাশিকা’ পত্রিকার নিম্নোক্ত অংশ থেকে তা জানা যায়ঃ—

সমাচার ।... বিদ্যোৎসাহিনী সভা সম্পাদক সর্বভক্ত প্রকাশিকা নামক এক মাসিক পত্রিকা প্রকাশ করিয়াছেন । ( ‘বঙ্গবিদ্যা প্রকাশিকা পত্রিকা’ ১ম খণ্ড, ৮ম সংখ্যা, ১২৬৩ ) । ২৩শে আগষ্ট ১৮৫৬ তারিখের ‘সংবাদ ভাস্করে’ ‘সর্বভক্ত প্রকাশিকা’ সম্বন্ধে আর একটি কৌতূহলোদ্দীপক তথ্য পাওয়া যায় :—

“আমরা প্রথম সংখ্যা দৃষ্টে সর্বভক্ত প্রকাশিকার কিঞ্চিৎ গুণানুবাদ প্রকাশ করিয়াছিলাম । ভাস্করে ঐ পত্রের বিজ্ঞাপন প্রকাশ হইতেছে ইহাতেই নগর বাহির সর্বত্র হইতে গ্রাহক মহাশয়েরা আমাদেরিগের নিকট পত্র পাঠাইতেছেন ।। আমরা পত্রসকল প্রাপ্তিমাত্র শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়ের নিকট পাঠাইয়া দেই ।। সিংহবাবুর অমনোযোগ বা অন্য কারণ যাহাই হউক নিয়মিত-রূপ গ্রাহকদিগের সমীপে সর্বভক্ত প্রকাশিকা যায় না, ইহাতে গ্রাহকেরা বারম্বার পত্র লিখিয়া আমাদেরিগকে উত্তেজনা করিতেছেন ।।... সর্বভক্ত প্রকাশিকা গ্রহণেচ্ছু মহাশয়েরা এই প্রস্তাব স্মরণ রাখুন, যাহার অভিলাষ হয় পত্র দ্বারা সিংহবাবুকে জানাইবেন, কলিকাতা নগরীর ঘোড়াসাঁকো স্থানে তাহার নিবাস-ভবন, তিনি অপ্রসিক্ত মনুষ্য নহেন মহাধনী অতি প্রধান বংশ ।

আমাদেরিগের নিকট আর কেহ পত্র পাঠাইবেন না, যদি পাঠান তবে ফলে বণ্ডিত হইবেন ।”

এই সংবাদ পাঠে স্বভাবতঃই মনে হয়, ‘সর্বভক্ত প্রকাশিকা’ মফঃস্বলের অনেক গ্রাহকের কাছে নিয়মিতভাবে পৌঁছাতে পারে নি এবং সেজন্য ‘সংবাদ ভাস্কর’ ঐ সব গ্রাহকদের সোজাসুজি কালীপ্রসন্ন সিংহের সঙ্গে যোগাযোগ করার পরামর্শ দিচ্ছেন । পত্রিকাটির এই অনিয়মিত প্রচার বা অনিয়মিত বিতরণই কি তবে পত্রিকাটির বিলোপ-সম্ভাবনার কারণ হয়ে উঠেছিল? অবশ্য পত্রিকার বিলোপ সম্বন্ধে এটা আজ অনুমান সাপেক্ষ বিষয়; তবে পত্রিকাটির গুণগত উৎকর্ষ সম্বন্ধে সন্দেহট আভাস পাওয়া যায় যখন দেখি সমকালীন পত্রিকাগুলির সঙ্গে একটি নতুন পত্রিকার প্রতিযোগিতার সম্পর্ক থাকা সত্ত্বেও ‘সংবাদ প্রভাকরে’ লেখা হয়, “তাহার প্রায় সমুদায়ংশকেই উত্তম বলিতে হইবেক,” এবং ‘সংবাদ ভাস্করে’ লেখা হয়, “আমরা প্রথম সংখ্যা দৃষ্টে সর্বভক্ত প্রকাশিকার

কিঞ্চিৎ গদ্যানুবাদ প্রকাশ করিয়াছিলাম।” মন্তব্য দুটিতে শুধু ‘সব’তত্ত্ব প্রকাশিকা’ পত্রিকার উন্নত মান নয়, ‘সংবাদ প্রভাকর’ এবং ‘সংবাদ ভাস্করে’রও সাংবাদিক সত্যনিষ্ঠার পরিচয় পাওয়া যায়।

বিবিধার্থ-সংগ্রহ।

‘সব’তত্ত্ব প্রকাশিকা’র পর আমরা কালীপ্রসন্নকে আর একখানি যে মাসিক পত্র সম্পাদন করতে দেখি, তা হল ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’। ভানুসিংহের লিটারেচার সোসাইটি বা বঙ্গভাষানুবাদক সমাজের আনন্দকুল্যো ডাক্তার রাজেন্দ্রলাল মিত্র এই পত্রিকার প্রথম ছয় পর্ব সম্পাদন করেন। বিলাতী ‘পেনি ম্যাগাজিনে’র আদর্শে এই ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’ই প্রকৃতপক্ষে বাংলায় প্রথম সচিব মাসিক পত্রিকা। শৈশবে রবীন্দ্রনাথকেও যে এই পত্রিকাটি মুগ্ধ করেছিল, সে সম্বন্ধে ‘জীবন-স্মৃতি’তে এরূপ উল্লেখ পাওয়া যায় :

“রাজেন্দ্রলাল মিত্র মহাশয় ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’ বলিয়া একটি ছবিওয়ালা মাসিক পত্র বাহির করিতেন। তাহারি বঁধানো একভাগ স্নেহদাদার আলমারির মধ্যে ছিল। সেটি আমি সংগ্রহ করিয়াছিলাম। বার বার করিয়া সেই বইখানা পড়িবার খুসি আজও আমার মনে পড়ে। সেই বড় চৌকা বইটাকে বন্ধে লইয়া আমাদের শোবার ঘরের তক্তাপোষের উপর চীৎ হইয়া পড়িয়া নহাল তিমি মৎস্যের বিবরণ, কাজির বিচারের ফৌতকজনক গল্প, কৃষ্ণকুমারীর উপন্যাস পড়িতে কত ছুটির দিনের মধ্যাহ্ন কাটিয়াছে।

এই ধরনের কাগজ একখানিও এখন নাই কেন? সব সাধারণের দিবা আরামে পড়িবার একটি মাকারি শ্রেণীর কাগজ দেখিতে পাই না। বিলাতে চেম্বার্স জার্নাল, কাস্‌লস্‌ ম্যাগাজিন, স্ট্যান্ড ম্যাগাজিন প্রভৃতি অধিক সংখ্যক পত্রই সব সাধারণের সেবার নিযুক্ত। তাহারা জ্ঞানভান্ডার হইতে সমস্ত দেশকে নিয়মিত মোটা ভাত মোটা কাপড় জোগাইতেছে। এই মোটা ভাত মোটা কাপড়ই বেশির ভাগ লোকের বেশি মাত্রায় কাজে লাগে।”

১৭৭৩ শকের কার্তিক থেকে ১৭৮১ শকের চৈত্র পর্যন্ত কিছুটা অনিয়মিত ভাবে ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহের ছয় পর্ব প্রকাশিত হওয়ার পর রাজেন্দ্রলাল মিত্র অবসরাভাবে সম্পাদক-পদ পরিত্যাগ করায় জনসাধারণের উপযোগী এরূপ একখানি কাগজ বিলুপ্ত হওয়া অনূচিত বিবেচনায় বঙ্গভাষানুবাদক সমাজের অনুরোধে কালীপ্রসন্ন ‘বিবিধার্থ’ের সম্পাদক-পদ গ্রহণ করেন। এ সম্বন্ধে ‘ইণ্ডিয়ান ফীল্ড’ পত্রে লেখা হয় :—



The Bibidhartto Sangraha, a Bengalee illustrated monthly periodical was stopped for some time..., has been revived under the auspices of Babu Kally Prosonno Sing of Jorasanko. This paper is one of the best of its kind and was at first edited by Babu Rajendralal Mitra.... We trust it will maintain the reputation under the management of Babu Kali Prosonno Sing.—The Indian Field, July 6, 1861.

‘ইন্ডিয়ান ফীল্ডে’রও মাসাধিক কাল পূর্বে ২৭শে মে ১৮৬১ ( ১৫ই জ্যৈষ্ঠ ১২৬৮ ) তারিখে ‘সোমপ্রকাশ’ পত্রেও নিম্নলিখিত বিজ্ঞাপনটি মুদ্রিত হয় :

বিজ্ঞাপন ।—ইংলণ্ডীয় বিচিত্র চিত্রযুক্ত পুস্তকাদি ইতিহাস শিল্পসাহিত্যাদি-দ্যোতক বিবিধার্থ-সংগ্রহ পঠ্য এতাবৎকাল গবর্ণমেন্টের আনুকূল্যে অনুবাদক সমাজের অধীনে শ্রীযুক্ত বাবু রাজেন্দ্রলাল মিত্র কর্তৃক সম্পাদিত হইয়া আসিতেছিল। এক্ষণে বর্তমান সন শাল হইতে অনুবাদক সমাজ তৎপত্রের সম্পাদকীয় ভার শ্রীযুক্ত কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয়কে অর্পণ করিয়াছেন।।.....

শ্রীমধুসূদন মুনোপাধ্যায় ।

বিবিধার্থ সংগ্রহের সহকারী সম্পাদক

এই ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’র প্রথম ছয় পর্ব রাজেন্দ্রলাল সম্পাদন করার পর ৭ম পর্ব ( ১৭৮০ শক, বৈশাখ-অগস্ত্যায়ন ) সম্পাদন করেন কালীপ্রসন্ন । ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’র ৭ম পর্বের আষাঢ় থেকে অগস্ত্যায়ন পর্যন্ত ছ’টি সংখ্যায় ১৭৮০ শক মুদ্রিত থাকলেও তৎপূর্ববর্তী বৈশাখ ও জ্যৈষ্ঠ সংখ্যায় ১৭৮০ শকের স্থলে যে ভুলক্রমে “১৭৮২ শক” মুদ্রিত হয়েছে, ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ৬ই জুলাইর ‘ইন্ডিয়ান ফীল্ডে’র সংবাদ এবং ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ২৭শে মের ‘সোমপ্রকাশ’ের বিজ্ঞাপন থেকে পাওয়া তারিখের দ্বারা সে বিষয়ে নিঃসংশয় হওয়া যায় ( ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের মে বা জুলাই হিসাব মত ১৭৮২ শক হয় না. ১৭৮০ শক হয় ) । কিন্তু পত্রিকার প্রথম দুই সংখ্যায় এই মূদ্রণ প্রমাদ সম্বন্ধে অবহিত না হয়ে মনমথনাথ ঘোষ তাঁর ‘Memories of Kali Prosunno Singh’ গুল্লে লিখেছেন, “Kali Prosunno began to edit the Magazine from Baisakh, 1782 Saka, corresponding to April, 1860.” তিনি তাঁর ‘মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ’ গুল্লেও এই একই ভুল করে লিখেছিলেন,

“কালীপ্রসন্ন ১৭৮২ শকাব্দের বৈশাখ মাস হইতে ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহ’ সম্পাদন করিতে আরম্ভ করেন।” অবশ্য মন্মথনাথ তাঁর এই উক্তির পরেই স্বীকার করেছেন, “কতদিন তিনি ( কালীপ্রসন্ন ) উক্ত গ্ৰন্থ সম্পাদন করিয়াছিলেন, আমরা তাহা অবগত হইতে পারি নাই। তাঁহার সম্পাদিত সমস্ত সংখ্যাগুলি আমাদের হস্তগত হয় নাই।” মনে হয়, ‘সমস্ত সংখ্যাগুলি হস্তগত’ না হওয়ায় এবং সমসাময়িক সংবাদপত্রের সংবাদ ও বিজ্ঞাপনের তারিখের উপর মনোযোগ না দেওয়ায় ‘বিবিধার্থ’ ৭ম পর্বের বৈশাখ-জ্যৈষ্ঠ সংখ্যায় শকাব্দের মূদ্রণ প্রমাদ মন্মথনাথের দৃষ্টিতে ধরা পড়ে নি। পরবর্তীকালে ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর ‘সাহিত্যসাধক চরিতমালা’র ১ম খণ্ডে অবশ্য এই মূদ্রণ প্রমাদের কথা উল্লেখ করেছেন।

যাই হোক, ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহ’র ৭ম পর্ব বা শেষ পর্বের সংখ্যাগুলি বর্তমানে দুষ্প্রাপ্য হলেও সৌভাগ্যের বিষয় এই যে, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ গ্রন্থাগারে ‘বিদ্যাসাগর সংগ্রহ’র মধ্যে ৭ম পর্বের বৈশাখ থেকে অগহোময় পর্ব পর্যন্ত সমস্ত সংখ্যাই সংরক্ষিত আছে।

কালীপ্রসন্ন সম্পাদন-ভার গ্রহণ করেই ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহ’ ৭ম পর্বের প্রথম সংখ্যায় ( বৈশাখ ১৭৮৩ শক ) যে ‘ভূমিকা’ লিখেছিলেন তার কিছু অংশ এখানে উদ্ধৃত করা প্রয়োজন মনে করি :

“১৭৭৬ শকে বঙ্গভাষানুবাদক সমাজের আনন্দকুল্যে শ্রীযুক্ত বাবু রাজেন্দ্রলাল মিত্র কর্তৃক ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহ প্রথম প্রকাশিত হয়, এবং তদবধি ক্রমাগত ছয় বৎসর যথানিয়মে উদিত হইয়া আসিতেছে।” কেবল মধ্যে কিসংকাল বঙ্গভাষানুবাদক সমাজের অর্থকৃচ্ছ্র উপস্থিত হওয়ার তাহার অন্যথা হইয়াছিল। বিধিমত প্রকারে বাঙ্গালি ভাষার উন্নতিসাধন ও পুরাবৃত্ত, ভূগোল, জ্যোতিষ, ভূতত্ত্ব, প্রাণীবিদ্যা, পদার্থবিদ্যা ও শিল্পসাহিত্যাদি অপরাপর বিবিধ প্রকার বিদ্যার শিক্ষা প্রদান করাই ‘বিবিধার্থ’-সংগ্রহের মুখ্য উদ্দেশ্য; .... ‘বিবিধার্থ’ কি বিদ্যাবতী রমণীকুল<sup>৩</sup> কি তত্ত্বদর্শী পণ্ডিত সমাজ, সর্বত্রই তুল্য সম্মানে পরিগৃহীত হইয়াছে; এমন কি বর্ণপরিচয়বিহীন বালকগণও শুদ্ধ চিত্র দর্শনাভিলাষে ‘বিবিধার্থ’ের প্রকাশকাল প্রতীক্ষা করিয়াছে।... ‘বিবিধার্থ’ এতাবৎকাল যাহার অবিচলিত অধ্যবসায় ও প্রযত্নে পুঙ্খানুপুঙ্খিত বহুতর জ্ঞানগর্ভ রচনাবলীর আদ্যোদ্যানে পাঠকবর্গের স্নেহভাজন হইয়াছে—যিনি বাঙ্গালি ভাষায় বিবিধ তত্ত্বালংকারে

অলঙ্কৃত করিয়া স্বদেশের গৌরব বর্দ্ধন করিয়াছেন—এক্ষণে তিনি এতৎপত্রের সম্পাদকীয় পদ পরিত্যাগ করায় বিবিধার্থ বিলক্ষণ ক্ষতিস্বীকার করিয়াছে। জন্মদাতা হইতে স্বতন্ত্রিত ও সহসা অপরিচিত হস্তে নান্ত হওয়াতে অনেকে ইহার স্থানীয় বিষয়ে সন্দেহ করিতে পারেন; বিশেষত শ্রীযুক্ত বাবু রাজেন্দ্রলাল মিত্র মহাশয়ের পরিবর্তে তৎপদে অপর ব্যক্তির সূক্ষ্মত্বের কার্য নিষ্পন্ন করা নিতান্ত সহজ ব্যাপার নহে। বিবিধার্থ যে প্রকার পত্র, মিত্র মহাশয়ই তাহার উপযুক্ত পাঠ ছিলেন; অনুবাদক-সমাজ বিবিধার্থ সহৃদয়-সমাজের স্নেহভাজন ও পাঠকমণ্ডলীর নিতান্ত নিঃপ্রয়োজনীয় নহে জানিয়াই অগত্যা আমায়ে তৎপদে প্রতিষ্ঠিত করিয়াছেন; কিন্তু বিবিধার্থ-সম্পাদন-পদ স্বীকার করিয়া আমি অসমসাহসিকতার কার্য করিয়াছি। সাহিত্য-সংসারে আমার নাম অশ্রুত-পুঙ্খ; সুতরাং এতাদৃশ অসদৃশ গুরুভার মাদৃশ জন দ্বারা অব্যাঘাতে নিষ্পাহিত হইবে এমন আশা করা যায় না; কেবল ভূতপূর্ব সম্পাদক গন্তব্য পথ পরিষ্কার করিয়া গিয়াছেন, ভরসা আছে, আমি সাবধানে সেই পথে তাহার অনুসরণ করিলে ক্রমে পাঠকবর্গের মনোরঞ্জন সমর্থ হইব। সচিছদ্র মণি খণ্ডে সূত্র প্রবেশনের ন্যায় আমার পক্ষে অসুস্থ হইবে না। এক্ষণে যে সকল সরল হৃদয় মহাত্মারা প্রথমাবধি বিবিধার্থের প্রতি অকৃত্রিম স্নেহ ও অনুরাগ প্রদর্শন করিয়া আসিতেছেন, এক্ষণেও যেন তাহার ন্যূন না করেন।....

শ্রী কালীপ্রসন্ন সিংহ।

বিবিধার্থ সংগ্রহ সম্পাদক।”

‘বিবিধার্থ’ যে প্রকার পত্র, মিত্র মহাশয়ই তাহার উপযুক্ত পাঠ ছিলেন’ ইত্যাদি বাক্যবন্ধে যেমন সুপ্রস্তুত অনুপ্রাস প্রকাশিত হয়েছে, তেমনি ‘ভূতপূর্ব সম্পাদক গন্তব্য পথ পরিষ্কার করিয়া গিয়াছেন’ এবং ‘সচিছদ্র মণি খণ্ডে সূত্র প্রবেশনের ন্যায় আমার পক্ষে অসুস্থ হইবে না’ ইত্যাদিতে প্রকাশিত হয়েছে কালীপ্রসন্নের বিনয়ের সঙ্গে সম্পাদকীয় দায়িত্ববোধ।

‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ এম পর্বের প্রতি সংখ্যার শিরোনামে এই কথাগুলি লেখা আছে :

বিবিধার্থ-সংগ্রহ

অর্থঃ

পুরাবৃত্তোতিহাস-প্রাণিবিদ্যা-শিল্প-সাহিত্যাদি-দ্যোতক মাসিক পত্র। কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত এই ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ মাসিক পত্রের এম পর্বের বৈশাখ থেকে অগ্রহায়ণ পর্যন্ত সংখ্যাগুলিতে প্রকাশিত বিষয়সূচী হল এইরূপ :

বৈশাখ : মেডাগাস্কার দ্বীপ । খাদ্য কি ? দিল্লীর মানমন্দির । পশুজাতির বৃদ্ধিশক্তি ।

জ্যৈষ্ঠ : শিশির, কোয়াসা, তুষার ও মেঘ । ইজিপ্ট রাজ্য । কালিঙ্গর ।

আষাঢ় : ধূমকেতু । ইজিপ্ট দেশের বিবরণ । নূতন পুস্তক ও পত্রের সমালোচন ( 'নীলদর্পণ' নাটক, 'হাতেম তাই'র অনুবাদ, 'গীত গোবিন্দ'র অনুবাদ 'জীবরহস্য' দ্বিতীয়ভাগ 'মেঘনাদবধ' ও 'রজাঙ্গনা কাব্য'র সমালোচনা এবং 'ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র', 'সংবাদ সমাজনরজন' ও 'পরিদর্শক' পত্রের সমালোচনা ) ।

শ্রাবণ : চীনদেশীয় লোকদিগের বৃত্তান্ত । ওয়াশিংটনের জীবন বৃত্তান্ত । কন্দর্পদর্পচূর্ণ ( প্রথমসর্গ ) ।

ভাদ্র : মহারানী এলিজাবেথ । প্রতিভা । কন্দর্পদর্পচূর্ণ ( ২য় ও ৩য় সর্গ ) । কুলিজাতির বিবরণ । অলংকার ( অনুপাস, যমক, উপমা, সন্দেহ, রূপক, চাক্ষুমান, ব্যাজন্তুতি ও উৎপ্রেক্ষা অলংকারের উদাহরণ সহ আলোচনা ) ।

আশ্বিন : টিকটিকি । জীবতত্ত্বদর্শন । ব্যবসায় বিশেষে শরীরের অবস্থা । জীবরাজ্যদর্শন । অলংকার ( প্রতীয়মানোৎপ্রেক্ষা, নিদর্শনা, প্রতিবস্তুপমা স্মরণ, অতিশয়োক্তি, দৃষ্টান্ত, উল্লেখ, অর্থান্তরন্যাস ও দীপক অলংকারের উদাহরণ সহ আলোচনা ) । কংসবিনাশ কাব্যের সমালোচন ।

কার্তিক : মস্কে। জোয়ানের জীবনবৃত্তান্ত । ইউরোপে সংস্কৃত ভাষার অনুশীলন । অলংকার ( অপহৃতি, ব্যতিরেক, বিশেষোক্তি, বিভাবনা, অপ্রস্তুত প্রশংসা, পরিণাম ও তুল্যযোগিতা অলংকারের উদাহরণ সহ আলোচনা ) । 'আলজিরিয়া' । 'রামবনবাস' গদ্যকাব্যের সমালোচন ।

অগ্রহায়ণ : চতুর্থ এডওয়ার্ড । মহারানী এলিজাবেথ । ডুরুস জাতির বিবরণ । তত্ত্বদর্শন ( কৌতূহল, সূখ দুঃখ ইত্যাদি ) । অলংকার ( শব্দাবোক্তি, বিচিত্র, সমা, সমাসোক্তি ও বিষম অলংকারের উদাহরণ সহ আলোচনা ) । দ্রাতৃব্রতের বৃদ্ধিশক্তি ।

বিষমসূচীর দিকে তাকালেই বোকা যাবে, সাহিত্য, বিজ্ঞান, ইতিহাস, ভূতত্ত্ব, পুরাতত্ত্ব, জ্যোতির্বিদ্যা প্রভৃতি বিবিধ বিষয়ে যেভাবে আগ্রহ সংগঠিত হয়েছিল, তাতে সেকালে একমাত্র 'ভক্তবোধিনী পত্রিকা'ই ছিল 'বিবোধ'-

সংগ্ৰহের সমকক্ষ। রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদিত ‘বিবিধার্থের ঐতিহ্য কালীপ্রসন্নের সম্পাদনায় শূদ্ধ যে অক্ষয় ছিল তাই নয়, পূর্বের অনিয়মিত প্রকাশও কালীপ্রসন্নের সম্পাদনায় নিয়মিত হয়ে উঠেছিল। এখানে বর্তমানে দৃশ্যপ্রাপ্য কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত ‘বিবিধার্থ সংগ্ৰহ’ এম পর্বের রচনার কিছু নমুনা উদ্ধার করি :

‘বিবিধার্থ’ এম পর্ব, বৈশাখ সংখ্যা :

খাদ্য কি ?

...কথিত আছে যে, দক্ষিণ আমেরিকার ওটোমাক্ জাতীয়েরা তাহাদের দেশে বার্ষিক বন্যা হইলে প্রত্যেক ব্যক্তি অর্দ্ধ সের পরিমাণে এক প্রকার কন্দম ভক্ষণ করিয়া দিন যাপন করে। অনেক লোক এ আখ্যানে আস্থা না করিলেও না করিতে পারেন, কিন্তু ভূবনবিখ্যাত তত্ত্ববিদ্যাবিৎ হোম্বোলড্ সাহেব ইহার সাক্ষ্য দিয়াছেন। উদ্ভিদ বিদ্যাবিৎ মার্শালস্ সাহেব বলেন যে, আমাজন জাতীয়েরা অন্য খাদ্য সত্ত্বেও প্রচুর পরিমাণে এক প্রকার ক্ষেতমূলিকা ভক্ষণ করে। মোলিনা সাহেব লিখেন যে, বোলিবিয়ার হটে এক প্রকার স্নগ্ধ মূলিকা বিক্রীত হইয়া থাকে, তাহা পিরুয়ীদিগের অতীব প্রিয় খাদ্য। হরেনবর্গ সাহেব ঐ মূলিকা পরীক্ষা করিয়া নিরূপিত করিয়াছেন যে তাহা অন্ন ও মূলিকার মিশ্র পদার্থ। গোলানা প্রদেশের লোকে গোধূমের সহিত মূলিকা মিশ্রিত করিয়া রোটিকা প্রস্তুত করে। জেমেরিকা দ্বীপে কাফিররা অন্য খাদ্যের অভাবে মূলিকা সেবনে অনুরক্ত হয়, এবং সিবিরিয়া, কামস্কাট্কা, নতুন ক্যালিডোনিয়া প্রভৃতি দেশেও মূলিকা ভক্ষণের প্রচুর প্রমাণ দৃষ্ট হইতেছে ; তাহার তুলনায় বঙ্গদেশীয়দিগের ‘পাতখোলার’ উল্লেখ করাই বাহুল্য। এই সকল দৃষ্টান্তে মূলিকা বা কন্দমকে খাদ্য বলিলে পাঠকবৃন্দ লেখকের প্রতি শিবাঘাত ও মকরধ্বজের বিধান করিতে পারেন, অথচ তাহা শরীর পোষণের নিমিত্ত ভুক্ত হইতেছে, এবং সুখাদ্য বলিয়া বহু জনপদে বিক্রীত হইতেছে। পরন্তু আমরা এ কন্দম পরিত্যাগ করিয়া অন্য দ্রব্যের প্রতি নয়ন নিক্ষেপ করিলেও দেশভেদে নানা বিভিন্নতা উপলব্ধি করি। ভারতবর্ষে অন্নই প্রধান, এবং তন্নিমিত্ত বেদে খাদ্যমাত্রকে অন্ন শব্দে বিধান করে।... তদ্ব্যতীত শস্যকেই খাদ্য বলি ? কিন্তু তাহাও নহে। দেখুন দক্ষিণ আমেরিকার পাম্পাস্ প্রদেশে তত্ত্ব শিকারীরা কেবলমাত্র মহিষমাংসে জীবনধারণ করে। কদাপি উদ্ভিজ্জের সেবনে অনুরক্ত নহে। গ্রীলল্যান্ড দেশে তিমির ভৈলই প্রধান খাদ্য, এবং মৎস্য তাহার উপাদান।... সুবিখ্যাত গ্রীকজাতীয়েরা গন্দভ মাংস অতি সুস্বাদু জ্ঞান।

করিতেন, অপিচ কুক্কুর মাংস ভোজের প্রধান অঙ্গ বলিয়া তাহাদের নিকট  
নির্ণীত হইত। এতদ্দৃষ্টে খাদ্যকে উদ্ভিজ্জ ও জীবজ এই দুইভাগে বিভক্ত  
করা যাইতে পারে; কিন্তু তাহা হইলে লবণের দশা কি করা যায়? তাহার  
অভাবে আমাদিগের খাদ্য কোথায়? এই ভারতবর্ষে পাঁচ কোটি টাকার লবণ  
প্রতি বৎসর ভুক্ত হইয়া থাকে। দস্তুর আবরণ ভিন্ন দেশের সকল খাত্তে লবণ  
বস্ত্রমান আছে, ...শোণিতের স্ফুল পদার্থের 'শতাংশের ৭৫ অংশ লবণ।...  
পূরাকালে এক প্রকার দ'ভবিধান হইত; তাহাতে অপরাধীর প্রতি লবণ খাইবার  
নিষেধ ছিল। বিনা লবণে প্রচুর আহার করিলেও তাহারা অত্যন্ত কদম্ব গলিত  
রোগে প্রপীড়িত হইয়া, অনাহারে যে প্রকারে মৃত্যু হয়, ওদ্রুপ নিহত হইত;  
ফলত প্রচুর আহার সত্ত্বেও লবণাভাবে তাহাদিগের দেহের পুষ্টি হইত না।...

ভাদ্র সংখ্যা :

প্রতিভা।

কেহ কেহ কহেন 'প্রতিভা অথবা ঐশিক শক্তি কেবল কবিগণের কপোল  
কল্পিত কথা মাত্র। যত্ন দ্বারা সকলে সকল বিষয়েই পটুতা লাভ করিতে পারে।'।  
আমরাও স্বীকার করিতেছি যে, সকল বিষয়েই যত্নজনিত পারগতা প্রাপ্ত হওয়া  
যায়, কিন্তু তুল্যরূপ নহে। কোনজন যেরূপ যোদ্ধা, সেইরূপ উত্তম গায়ক,  
তুল্যরূপ কবি। অথচ ওদ্রুপ জ্যোতির্বিদ্যা বিশারদ, বোধ করি এরূপ ব্যক্তি কখনই  
কাহারও নেত্রপথে পতিত হইলেন নাই। যত্ন দ্বারা সকল বিষয়ে তুল্য নৈপুণ্য লাভ  
করা দূরে থাকুক, এরূপ দেখা গিয়াছে যে, শিক্ষক দ্বারা তড়িত হইয়া সাতিশয়  
ষত্রে বিদ্যালয়ে গণিত শাস্ত্রের অত্যন্ত সরলংশ যে বালকের হৃদয়ঙ্গম হয় নাই, সে  
নিজালায়ে সুমধুর কবিতাচয় অনায়াসে রচনা করিয়াছে। এতদ্বারা প্রতিভার  
অস্তিত্ব ও বিদ্যা বিশেষের প্রতি তাহার আসক্তি অবশ্যই স্বীকার করিতে হইবে।...  
প্রতিভা যদিও ঈশ্বরদত্ত তথাচ উপযোগিনী বিদ্যায় পরিচালিত না হইলে কখনই  
প্রকাশ পায় না, 'ভস্মাচ্ছাদিত বহুবৎ' প্রচ্ছন্নভাবেই থাকে।...

অগ্রহায়ণ সংখ্যা :

রাজবন্দী।

পূর্বে কালে কালিপ মোস্তাদি নামক একজন সম্রাট বোগদাদ নগরে রাজত্ব  
করিতেন। তাহার প্রধান অমাত্যের নাম মালেক, তিনি যুদ্ধে গ্রীষ্ম  
সমাগণকে জয় করিয়া গ্রীষ্মাধিপত্যকে বন্দী করেন। গ্রীষ্মাধিপত্য বন্দী

হইয়া উক্ত অমাত্যের শিবিরে নীত হইলে তিনি জিজ্ঞাসা করিলেন, মহাশয় ! আপনি বিজয়ী ব্যক্তির নিকট হইতে কিরূপ ব্যবহার প্রার্থনা করেন ? ইহাতে গ্রীষাধিপতি উত্তর করিলেন, মহাশয় ! যদি আপনি রাজা হইলেন, তবে আমাকে পুনরায় স্বদেশে পাঠাইয়া দিউন, যদি আপনি বাণিজ্যোপজীবী হইলেন, তবে নিষ্কর লইয়া আমারে নিষ্কৃতি প্রদান করুন, অথবা যদি আপনি কসাই হইলেন, তবে আমার কণ্ঠ ছেদন করুন, অমাত্য মালেক গ্রীষাধিপতির এইরূপ বাক্‌চাতুরী শ্রবণে নিতান্ত পরিতুষ্ট হইয়া তাহারে বিনা নিষ্করে নিষ্কৃতি প্রদান করিলেন ।

[এখানে দিগ্বিজয়ী গ্রীক বীর আলেকজান্ডারের সঙ্গে পাঞ্জাবের বীর রাজা পুরুর সাফল্যকারের প্রসঙ্গটি আমাদের মনে পড়ে । ৪ ]

কালীপ্রসন্ন ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহে’ অনেক সদাপ্রকাশিত নূতন গুরুত্বেরও সমালোচনা করেন । এগুলির মধ্যে দীনবন্ধু মিত্রের ‘নীলদর্পণ’ নাটক এবং মাইকেল মধুসূদন দত্তের ‘মেঘনাদবধ’ ও ‘রাজাঙ্গনা’ কাব্যের সমালোচনা বিশেষ উল্লেখযোগ্য । প্রাক্‌ বঙ্গীয় যুগে বাংলা সাহিত্যে নূতন গুরুত্ব সমালোচনার আদর্শ সৃষ্টির ক্ষেত্রে কালীপ্রসন্নের ‘বিবিধার্থ’ ছিল বঙ্গমহোদয়ের ‘বঙ্গদর্শন’ের অগ্রজ পত্র । আবার এই সব গুরুত্ব-সমালোচনা ছাড়াও ‘বিবিধার্থে’ ‘ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র’ নামে রাজনীতি সংক্রান্ত একটি পার্শ্বিক পত্র এবং ‘সংবাদ সঙ্কলনরঞ্জন’ ও ‘পরিদর্শক’ের মত সমকালীন সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্রেরও রুচিসম্মত এবং গঠনমূলক সমালোচনা করেছেন কালীপ্রসন্ন ।

কিন্তু ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহের’ নির্মিত প্রকাশ এবং উন্নতি সম্বন্ধে এত সব চেষ্টা সত্ত্বেও সম্পূর্ণ রাজনৈতিক কারণে ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহ’ এম পবের মাত্র বৈশাখ- অগ্রহায়ণ সংখ্যা সম্পাদন করেই কালীপ্রসন্ন অবসর গ্রহণ করতে বাধ্য হয়েছিলেন । ‘নীলদর্পণ’ নাটক ইংরেজীতে প্রচার করার অভিযোগে পাদরী লর্ড ২৪শে জুলাই ১৮৬১ তারিখে আদালতে দণ্ডিত হবার পর কালীপ্রসন্ন গবর্ণমেন্টের অর্থানুকূল্যে পরিচালিত ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহে’ (অম্বাঢ়, ১৭৮৩ শক) ‘নীলদর্পণ’ের বিস্তারিত সমালোচনা প্রকাশ করায় ব্রিটিশ কংগ্রেস ‘বিবিধার্থ’ের প্রতি অত্যন্ত অসন্তুষ্ট হন এবং পত্রিকাটির অকালমৃত্যু ঘটে । ওরা সেপ্টেম্বর ১৮৬৯ তারিখের ‘সংবাদ পূর্ণচন্দ্রোদয়’ পত্রে ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহের’ অবলুপ্তি সম্বন্ধে এই সংবাদটুকু আছে :

‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহ নামে আর একখানি গবর্ণমেন্ট সংক্রান্ত সংবাদপত্র ছিল । কিশোরবসের নিমিত্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় তাহার সম্পাদক

হইরাছিলেন। সম্পাদক বাবু বিবিধার্থে নীলকরাদিগের গানি প্রকাশ করার 'গবর্ণমেন্ট' বার পর অবই অসন্তুষ্ট হইয়া উঠেন,—সেই সূত্রেই বিবিধার্থের বিনাশ হয়।

পরিদর্শক।

কালীপ্রসন্ন একখানি দৈনিক সংবাদপত্রও কিছুদিন সম্পাদনা করেছিলেন। এই সংবাদ পত্রের নাম 'পরিদর্শক'। ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের জুলাই (?) মাসে জগন্মোহন তর্কালংকার ও মদনমোহন গোস্বামীর সম্পাদকত্বে 'পরিদর্শক' প্রথম প্রকাশিত হয়। কালীপ্রসন্ন বিবিধার্থ-সংগৃহে (১৭৮০ শক, আষাঢ়) এই দৈনিক পত্রের সমালোচনা প্রসঙ্গে লিখেছিলেন :—

“পরিদর্শক। একখানি স্বাধাৰিহিত দৈনিকপত্রের নিমিত্ত আমরা বহু দিবসাবধি ক্ষুব্ধ ছিলাম; পরিদর্শক আমাদের সে মনোরথ পূর্ণ করিয়াছে। বর্তমানে বাঙ্গালি সমাজ পরিদর্শক হইতে যত উপকার লাভে সমর্থ হইবেন, সোমপ্রকাশের প্রকাশ পূর্বে অন্যান্য বহুল সংবাদপত্র হইতে তাহা প্রত্যাশা করা যায় নাই। পরিদর্শকের এক বিষয়ে কিঞ্চিৎ অনটন দেখা যায়। আমরা পরিদর্শক হইতে যতদূর প্রত্যাশা করি, তাহার ক্ষুদ্র কলেবর সে ভার সহনে অসমর্থ; তন্নিমিত্ত আমরা পরিদর্শক-সম্পাদকদিগকে অনুরোধ করি, তাঁহার সাধারণের উপকারার্থে কিছু ক্ষতি স্বীকার করিয়াও পরিদর্শকের কলেবর বৃদ্ধি করুন।”

কিন্তু কালীপ্রসন্নের প্রস্তাব মত 'সাধারণের উপকারার্থে কিছু ক্ষতি স্বীকার' করেও সংবাদপত্রটির উন্নতি চেষ্টা করা প্রতিষ্ঠাতা-সম্পাদকদ্বয়ের সাধের মধ্যে ছিল না। ফলে এই সংবাদপত্র সম্বন্ধে শুধু মন্তব্য করেই ক্ষান্ত না হয়ে সাধারণের উপকারের জন্য ক্ষতি স্বীকার করা যার অভ্যাস সেই কালীপ্রসন্নই 'পরিদর্শক'ের অভাব দূর করার জন্য অগ্রসর হলেন। ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের ১৪ই নভেম্বর (১লা অগ্রহায়ণ ১২৬৯) থেকে কালীপ্রসন্ন স্বয়ং 'পরিদর্শক'ের সম্পাদনা-ভার গ্রহণ করেন; সঙ্গে সঙ্গে কালীপ্রসন্নের মূল প্রস্তাব অনুযায়ী 'পরিদর্শক'ের কলেবরও বৃদ্ধি পায়। মহেন্দ্রনাথ চট্টোপাধ্যায়ের 'বঙ্গভাষার ইতিহাস' গ্রন্থে এই সংবাদপত্র সম্বন্ধে এইরূপ তথ্য পাওয়া যায় :—

ঐ (বৎসরে ১২৬৭ সালে) 'পরিদর্শক' পত্র প্রচার হয়। পশ্চিমবঙ্গ জগন্মোহন তর্কালংকার ও মদন গোপাল গোস্বামী ইহার প্রথম সূচিক করেন। ১২৬৯ সালের ১লা অগ্রহায়ণ হইতে মৃত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় উহার



সম্পাদকত্ব গ্রহণ করিয়াছিলেন। এই সময়ে পরিদর্শক দীর্ঘ কলেবর ধারণ করে। শ্রীযুক্ত জগন্মোহন তর্কালংকার ও শ্রীযুক্ত বাবু ভুবনচন্দ্র মুনোপাধ্যায় মহাশয় এই পত্রের সহকারী ছিলেন।”

সংবাদপত্রটির সম্পাদনা ও পরিচালনা ব্যাপারে এই নূতন ব্যবস্থার আনন্দিত হয়ে ‘সোমপ্রকাশ’ সম্পাদক দ্বারকানাথ বিদ্যাভূষণ ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের ২৪শে নভেম্বর ( ১০ই অগ্রহায়ণ ১২৬৯ ) তারিখে ‘পরিদর্শক’ সম্বন্ধে লেখেন :

“পরিদর্শকের সম্পাদক পরিবর্তন(?)ও কলেবর বৃদ্ধি।—এই অগ্রহায়ণ মাসের প্রথম দিনাবধি পরিদর্শকের সম্পাদক পরিবর্তন(?)ও কলেবর বৃদ্ধি হইয়াছে। এ দুটাই আমাদের আনন্দের হেতু হইয়াছে। পরিদর্শক দৈনিক পত্র। পাঠকগণ দৈনিক পত্র দ্বারা বহু বিষয় অবগত হইবার বাসনা করেন। কিন্তু এত দিন উহার যেরূপ ক্ষুদ্র অবয়ব ছিল, তাহাতে তাহাদিগের মনোরথ পূর্ণ হইবার সম্ভাবনা ছিল না। এখন উহার আকার বৃদ্ধি হইয়াছে। এখন স্ত্রাতব্য অনেক বিষয় উহাতে সমাবেশিত হইবে। দ্বিতীয় আহ্লাদের বিষয় এই, শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ সম্পাদকতাবার গ্রহণ করিয়াছেন। বঙ্গভাষার উন্নতিকল্পে তাহার সর্বিশেষ অনুরাগ ও বল আছে। তিনি লাভার্থী নহেন। পরিদর্শকের আয়ের নূনতা দর্শন করিলে তিনি যে ভগ্নোৎসাহ হইবেন, সে সম্ভাবনা নাই। বৃহদাকার পত্রের নিত্য কার্য্য সমাধান স্বল্পব্যয় সাধ্য নয়, জগদীশ্বরের কৃপায় তাহার তৎসম্পাদন সামর্থ্যও আছে। আমরা প্রথমাবধি কয়েকখানি পরিদর্শক অভিনিবেশ পূর্ব্বক পাঠ করিলাম। যে যে প্রস্তাব লিখিত হইয়াছে, প্রায় তাহার সমুদয়গুলি অতিশয় সুদয়গ্রাহী হইয়াছে। সম্বাদাদির বিষয়ে আমরা কিছু অপরিভূক্ত আছি। এবিষয়ে সাপ্তাহিক পত্রের ন্যায় পরিদর্শক যে পরোচ্ছষ্টগ্রাহী হন, ইহা আমাদের আশায় অতিশয় নহে। সম্পাদক মফস্বলে ও হাইকোর্ট প্রভৃতি স্থানে সম্বাদ সংগ্রহার্থ লোক নিয়োজিত করুন এই আমাদের বিশেষ অনুরোধ।”

সম্ভবতঃ কালীপ্রসন্ন-সম্পাদিত এই দৈনিক সংবাদপত্রকে লক্ষ্য করেই কৃষ্ণদাস পাল লিখেছিলেন, “He also started a first class vernacular daily news paper, the like of which we have not yet seen.”<sup>৬</sup>

এই নবপরিবারের ‘পরিদর্শক’ের প্রথম সংখ্যার প্রথম প্রস্তাবটি দৈনিক সংবাদপত্রের সম্পাদকরূপে কালীপ্রসন্নের দায়িত্ববোধ এবং সাংবাদিকতা বিষয়ে বাস্তব সচেতনতা ও সূচীকৃত আভ্যন্তরীণ সাক্ষ্য বহন করে। সেজন্য কালীপ্রসন্ন-সম্পাদিত ‘পরিদর্শক’ের এই প্রথম প্রস্তাবটি একটু দীর্ঘ হলেও এখানে বিশেষভাবে উল্লেখযোগ্য।—

“অসম্মদেশীয় অধিকাংশ লোক সংবাদপত্রের তাদৃশ সমাদর করেন না, অনেকে ইহার ফলোপভায়কতার বিষয়ও অবগত নহেন। যাহারা ইংরাজী ভাষায় বৃত্তপাতি অর্জন করিয়াছেন, তাঁহাদিগকে সংবাদপত্র পাঠে আগ্রহান্বেষণ প্রকাশ করিতে দেখা যায় বটে, কিন্তু ইংরাজী পত্রপাঠেই তাঁহাদিগের সম্পূর্ণ উৎসুকা নিবৃত্তি হয়।...ফলতঃ ইহা তাঁহাদের সম্পূর্ণ ভ্রম, কারণ বাঙ্গালিদিগের রীতিনীতি, আচার ব্যবহার সমুদায়ই ইংরাজ ভাষাতেই সম্পূর্ণ বিভিন্ন, ইংরাজেরা কোন বস্তুর বা ব্যাপারকে নিতান্ত দৃষ্ণীয় অথবা আদরণীয় বিবেচনা করেন, হয়ত আমরা দেশও অবস্থাতেই তাহার সম্পূর্ণ বিপরীত বিবেচনা করিয়া থাকি। বিশেষতঃ অমুক জাহাজ অমুক স্থানে আসিয়াছে, অমুক দিন অমুক জাহাজ কলিকাতা পরিভাগ করিয়া ইংলণ্ড গমন করিবে, ইংরাজী পত্রে এই সমস্ত পাঠ করিয়া ইংরাজের উপকার হয় বটে, কিন্তু তাহাতে বাঙ্গালির কি উপকার হইতে পারে? ফলতঃ বাঙ্গালা পত্রে বাঙ্গালির উপযোগী যত উত্তম বিষয় প্রকাশিত হয়, ইংরাজ পত্রে ততদূর প্রত্যাশা করা যাইতে পারে না। ইংরাজেরা বাঙ্গালিদিগের ন্যায় বাঙ্গালার রীতিনীতি ও প্রকৃতি অবগত নহেন, সুতরাং দেশ হিতৈষী বাঙ্গালি সম্পাদক বাঙ্গালিদিগের মন যত শীঘ্র আকর্ষিত করিয়া সংপথে স্থাপিত করিতে পারেন, ইংরাজেরা তত শীঘ্র পারিয়া উঠেন না। বিশেষতঃ যে ভাষা সাধারণের বোধগম্য হইতে পারে সেই ভাষাতেই সংবাদপত্র প্রচার করা উচিত, কারণ কোন একটী হিতকর প্রস্তাব উপস্থিত করিলে সাধারণে তাহা অবিলম্বে হৃদয়ঙ্গম করিয়া দোষগুণ বিচার করিতে পারেন। অধুনা বঙ্গদেশে যে কয়েকখানি বাঙ্গালা পত্র প্রচার হইতেছে প্রায় তৎসমুদায়েরই অবয়ব ক্ষুদ্র, সুতরাং তাহাতে সংবাদপত্রের উপযোগী সমুদায় বিষয় প্রকাশিত হওয়া দুর্ঘট হইয়া পড়ে। এই কারণে আমরা এই পরিদর্শকের কলেবর বৃদ্ধি করিলাম। বাঙ্গালিদিগের উপযোগী যে সকল কারণে বাঙ্গালা পত্রে সাধারণের অনাস্থা জন্মিয়াছে, যাহাতে সেই সকল কারণ সম্পূর্ণরূপে অপনীত হয়, তাৎক্ষণিক সন্নিবেশ যত্নবান হইব। আমরা প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, জ্ঞানপূর্বক সত্যপথ হইতে বিচলিত হইব না, যাহাতে কোন বিষয়ের অতিবর্ণন না হয়, তাৎক্ষণিক সন্নিবেশ যত্নবান হইব, যদিও পৃথিবীর কোন মনুষ্যই পক্ষপাতের হাত এড়াইতে পারেন না, তথাপি আমরা অঙ্গীকার করিতেছি যে, জ্ঞানপূর্বক কখন পক্ষপাত দোষে লিপ্ত হইব না। যাহাতে দেশের কুসংস্কার রাশি নিরাকৃত হয়, তাৎক্ষণিক নিয়ত নিষেধ থাকিব..... এক্ষণে এইমাত্র প্রত্যাশা করা যাইতে পারে যে, যদ্যপি দেশহিতৈষী মহাশয়গণ

আমাদিগকে সাহায্য ও উৎসাহ প্রদান করেন, তাহা হইলে আমাদিগের অভীষ্ট সিদ্ধ হইতে অধিককাল বিলম্ব হইবে না।”

কালীপ্রসন্নের এই প্রস্তাবে তিনটি কথা ‘আমরা প্রতিজ্ঞা করিতেছি যে, জ্ঞান-পুস্তক সত্যপথ হইতে বিচলিত হইব না ; যাহাতে কোন বিষয়ের অতি বর্ণন না হয়, তদ্বিষয়ে সর্বিশেষ স্বত্ববান হইব’, এবং ‘আমরা অঙ্গীকার করিতেছি যে, জ্ঞান-পুস্তক কখন পক্ষপাতদোষে লিপ্ত হইব না’—সংবাদপত্রের প্রচারের জন্য প্রয়োজনীয় উপযুক্ত সংখ্যক গ্রাহক সৃষ্টি না হওয়ার ক্ষতির বোঝা যখন দিন দিন বাড়তে লাগল, তখন কয়েক মাসের পর কালীপ্রসন্ন ‘পরিদর্শক’ বন্ধ করে দিতে বাধ্য হলেন। এই ঘটনায় ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দের ১৬ই ফেব্রুয়ারি তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ দৃষ্ট প্রকাশ করে লেখা হয় :

“আমরা অতিশয় দুঃখিত হইলাম, পরিদর্শক অকালে দেহ পরিত্যাগ করিয়াছে। বাঙ্গালা ভাষায় একখানিও উৎকৃষ্ট দৈনিক সম্পাদপত্র নাই। পরিদর্শককে দেখিয়া আমাদিগের কথঞ্চিৎ এই আশা জন্মিয়াছিল যে ইহা ক্রমে সেই ক্ষোভ দূর করিতে সমর্থ হইবে, কিন্তু তাহাও উন্মূলিত হইল, সম্পাদক বিরক্ত হইয়া পরিদর্শক উঠাইয়া দিলেন। তিনি বিরাগের যে যে কারণ নির্দেশ করিয়াছেন, গ্রাহকগণের অনাদর উহার অন্যতর বলিয়া উপন্যস্ত হইয়াছে। ইংরাজী সমাচার পত্রাদির ন্যায় সমাচার পত্র পাঠের মনোহর ও তৎপাঠে অনুরক্ত লোক বাঙ্গালীদিগের মধ্যে আজিও অধিক হন নাই।...ফলতঃ...বাঙ্গালা সমাচার পত্রের উন্নতির সমধিক প্রতিবন্ধকতা করিতেছে।...তিনি প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন, বাঙ্গালি সমাজের এরূপ অবস্থা থাকিতে তিনি আর বাঙ্গালীদিগের উপকার করিবেন না। তাঁহার সদৃশ দেশহিতৈষী—উদারস্বভাব ব্যক্তিরা যদি এরূপ প্রতিজ্ঞা করেন, তবে কাহা হইতে সমাজের অবস্থা সংশোধিত হইবে?”

‘পরিদর্শক’ের মত দৈনিক সংবাদপত্র বিলুপ্ত হইওয়ার ‘সোমপ্রকাশ’ের দৃষ্টপ্রকাশ খুব সজ্ঞত এবং স্বাভাবিক হলেও প্রসঙ্গত একথাও স্মরণীয় যে সেকালে বাংলা সংবাদপত্রের শূন্য যে খুব বেশি গ্রাহক ছিল না তাই নহ, যে সব গ্রাহক সংবাদপত্র পড়তেন, তাঁদের মধ্যেও অনেকেই আবার সংবাদপত্রের দাম দেওয়া অবশ্য-কর্তব্য বলে বিবেচনা করতেন না। সংবাদপত্র পাঠ করে তাঁরা ‘তৃপ্ত হতেন, উদ্দীপ্ত হতেন এবং কখনো বা উত্তেজিত’ হতেন। কিন্তু সংবাদপত্রকে বাঁচিয়ে রাখার জন্য আর্থিক দায়িত্ববোধ তাঁদের ছিল না। দৈনিক পত্র

‘পরিদর্শক’ের মত সাপ্তাহিক ‘সোমপ্রকাশ’ এবং ‘সংবাদ প্রভাকর’ের সম্পাদককেও এজন্য আক্ষেপ করতে হয়েছে একাধিকবার। এমনকি কালীপ্রসন্নও ‘বিবিধার্থ-সংগ্রহ’ের ৭ম পর্ব আষাঢ় সংখ্যায় ‘ভারতবর্ষীয় সংবাদ পত্র’ের সমালোচনা প্রসঙ্গে লিখেছিলেন--“উদ্দেশ্যে যেরূপ হউক না কেন, সংবাদপত্র বিনাব্যয়ে বিতরণপ্রথা কোন সভ্য দেশেই দৃষ্ট হয় না; সুতরাং এবিধ অদৃষ্টচর ব্যাপারে সাহায্যদাতাগণ ও সম্পাদক যে কতদূর কৃতকার্য হইবেন, তাহা নির্দেশ করা বাহুল্য” প্রকৃতপক্ষে ‘ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র’ সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন যে ভবিষ্যদ্বাণী করেছিলেন, কিছুদিন পরে ‘পরিদর্শক’ পত্র সম্বন্ধেও তা অক্ষরে অক্ষরে সত্য হয়ে উঠল।

যাই হোক, কালীপ্রসন্ন নিজেই যে শূন্য সংবাদপত্রও সাময়িক পত্রের সম্পাদনা করেছেন তাই নয়, সমাজের উন্নতির জন্য একাধিক বাংলা, ইংরেজী ও উর্দু সংবাদপত্র প্রকাশেও প্রভূত অর্থসাহায্য করেছেন।

১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১৪ই জুন হরিশচন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের মৃত্যুর পর ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ের মত দেশহিতকর পত্রের বিলোপ-সম্ভাবনা দেখা গেলে এবং হরিশচন্দ্রের পরিবারবর্গ আর্থিক দুরবস্থার মধ্যে পড়লে কালীপ্রসন্ন হরিশচন্দ্রের পরিবারবর্গকে পাঁচ হাজার টাকা দিয়ে ঐ পত্রিকার মুনোপাধ্যায় এবং সর্বস্বত্ব কিনে নেন এবং পত্রিকাটির প্রকাশ অব্যাহত রাখার ব্যবস্থা করেন। কালীপ্রসন্ন তাঁর বন্ধু শম্ভুচন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের উপর পত্রিকাটির পরিচালন ভার এবং ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ের জন্মদাতা গিরিশচন্দ্র ঘোষের উপর সম্পাদন ভার অর্পণ করেন। ‘Selections from the Writings of Girish Chander Ghosh’ গ্রন্থে এ সম্বন্ধে লেখা হয়েছে, “The Patriot will henceforth be conducted in Calcutta. The paper has reverted to those hands that first started it.” কিন্তু এই ব্যবস্থা বেশি দিন স্থায়ী হয়নি। শম্ভুচন্দ্র কালীপ্রসন্নের রাড়ীতে থাকতেন এবং কালীপ্রসন্নের সঙ্গে তাঁর অন্তরঙ্গ হৃদয়তাও ছিল। কিন্তু ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ের সহকারী সম্পাদক কৃষ্ণদাস পালের কাছে এই ব্যবস্থা বিশেষ মনঃপূত হয়নি, কারণ পত্রিকাটির সম্পূর্ণ পরিচালনভার পাওয়ার জন্য তাঁর বিশেষ আগ্রহ ছিল। তাঁর চেষ্টায় এই সময় এমন একটা কথা ওঠে যে, কালীপ্রসন্ন যে সংকাবে অকাতরে অর্পণমিত দান করে অর্থের “অপব্যয়” করতেন, তা শম্ভুচন্দ্রেরই হিঁসাতে এবং প্ররোচনায়। শম্ভুচন্দ্রের কানে একথা ওঠায় তিনি কালীপ্রসন্নের সঙ্গে সৌহার্দ্যের সম্পর্ক অক্ষুণ্ণ রেখেও কালীপ্রসন্নের গৃহ এবং

সংস্রব ত্যাগ করেন ।<sup>১</sup> কালীপ্রসন্নের বিশেষ অনুরোধেও শম্ভুচন্দ্র আর 'হিন্দু পেট্রিয়টে'র পরিচালনা ব্যাপারে নিজেকে কোনভাবেই জড়িত রাখতে রাজি না হওয়ায় এবং শম্ভুচন্দ্রের অনুরোধে ( নভেম্বর ১৮৬১ ) গিরিশচন্দ্রও 'হিন্দু পেট্রিয়টে'র সম্পাদন ভার ত্যাগ করায় এবিষয়ে কত'বা স্থির করার জন্য কালীপ্রসন্ন ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের শরণাপন্ন হন । বিদ্যাসাগর প্রথমে কিছুদিন কুঞ্জলাল বন্দ্যোপাধ্যায়ের উপর 'হিন্দু পেট্রিয়টে'র সম্পাদন-ভার দেন । কিন্তু এই ব্যবস্থাও তেমন সন্তোষজনক না হওয়ায় বিদ্যাসাগর এবং যতীন্দ্রমোহন ঠাকুরের অনুরোধে মধুসূদন 'হিন্দু পেট্রিয়টে'র সম্পাদকীয় ভার গ্রহণ করেন । ঐ সময় মধুসূদন বন্ধু রাজনারায়ণ বসুকে এ চ পত্রে লেখেন, "By the by—from the beginning of this month Jatindra and Vidyasagar have burdened me with the Patriot. I would recommend your reading next monday's issue. I am pretty certain you will recognise my fist."<sup>২</sup> কিন্তু তখন 'হিন্দু পেট্রিয়টে'র আর্থিক অবস্থা যথেষ্ট সচল না হওয়ায় যথাসময়ে পারিশ্রমিক না পেয়ে কয়েক সংখ্যার পর মধুসূদন পত্রিকাটির সংস্রব ত্যাগ করতে উদাত্ত হয়েছিলেন । এ প্রসঙ্গে ২৭শে মার্চ ১৮৬২ তারিখের যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর তাঁকে লেখেন—"I regret to hear that you have received no remuneration from the 'Patriot' Fund upto this time. I have spoken strongly on the subject to kristo Dass and I dare say a remittance of at least a portion of the amount due will soon be made to you. Besides...I would take leave to request you not to cut off your connection with it all in a hurry ; for I know that some new arrangements are being made very shortly which, it is expected, will place the 'Patriot' finances in a much healthier condition."<sup>৩</sup>

কিন্তু মধুসূদনের মতো আবেগবান মানুষের পক্ষে দীর্ঘদিন নিয়মিত ভাবে কোন পত্রিকা সম্পাদনার কাজ চালানো সম্ভব ছিল না । মধুসূদনের পর বিদ্যাসাগর দ্বারকানাথ মিত্রের হাতে পত্রিকাটির সম্পাদন-ভার অর্পণ করেন । কিন্তু কয়েক সংখ্যা সম্পাদনের পর বিদ্যাসাগর দেখলেন যে, পত্রিকা-পরিচালনে অনভ্যস্ত ব্যক্তির দ্বারা 'হিন্দু পেট্রিয়ট' পরিচালিত হওয়ায় পত্রিকাটির আর পূর্ব

গৌরব বজায় থাকছে না। তখন তিনি নবীনকৃষ্ণ বসু, কৈলাসচন্দ্র বসু এবং কৃষ্ণদাস পালের উপর ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’র সম্পাদন-ভার দেন। অবশেষে একমাত্র কৃষ্ণদাস পালের ওপরেই ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’র সম্পাদন ভার এসে পড়ে। কৃষ্ণদাস এই সময় ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান এসোসিয়েশনের সহকারী সম্পাদক পদে নিযুক্ত ছিলেন। তিনি ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’কে বিদ্যাসাগরের পরিচালনার না রেখে ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান এসোসিয়েশনের পরিচালনাধীনে আনতে চাইলেন। ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান সভার কয়েকজন প্রধান সভ্যের দ্বারা ভেতরে ভেতরে কৃষ্ণদাস কালীপ্রসন্নকে এই মর্মে অনুরোধ জানালেন যে, পত্রিকাটির পরিচালন ভার বিদ্যাসাগরের কাছ থেকে নিয়ে তাঁদের ওপরে অর্পণ করা হোক। কৃষ্ণদাস পালের জীবনীকার রামগোপাল সান্যাল লিখেছেন—“কৃষ্ণদাস বিদ্যাসাগর মহাশয়ের অধীনে থাকিয়া হিন্দু পেট্রিয়ট চালাইতে বোধ হয় ইচ্ছুক ছিলেন না। তাই তিনি তলায়-তলায় ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান সভার সভ্যদিগকে উক্ত কাগজের স্বত্বাধিকারী হইবার জন্য উত্তেজিত করিতে লাগিলেন। কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়ের নিকট প্রস্তাব হইতে লাগিল যে, হিন্দুপেট্রিয়ট বিদ্যাসাগরের অধীনে না রাখিয়া উহা কতিপয় ট্রাস্টের হস্তে সমর্পিত হউক। কিন্তু ঐ প্রস্তাব বিদ্যাসাগরের নিকট কে করিবে, এই বিষয় সমস্যা প্রস্তাবকারীদের মনে উদ্ভিত হইল। এই কথা চালাচালি হইতে হইতে বিদ্যাসাগর সময় পরিশেষে জানিতে পারিলেন যে, কালীপ্রসন্নবাবুর নিকট এই প্রস্তাব হইতেছে। তেজস্বী ব্রাহ্মণ-শ্রেষ্ঠ বিদ্যাসাগর এইরূপ লুকাচুরীর মধ্যে থাকিবার লোক নহেন। তিনি অবিলম্বে হিন্দু পেট্রিয়টের কস্তুর পরিভ্যাগ করিলেন। কৃষ্ণদাস সেই সুযোগে হিন্দু পেট্রিয়টের ট্রস্ট ডিউ কালীপ্রসন্ন বাবুর নিকট হইতে লেখাইয়া লইলেন। এইরূপে হরিশের সাথের হিন্দু পেট্রিয়ট ট্রস্ট সম্পত্তি বলিয়া রাজদ্বারে চিহ্নিত হইল। কি গুপ্ত অভিপ্রায়ে কৃষ্ণদাস এই কার্য করিয়াছিলেন, তাহা জানিবার উপায় নাই।”

কালীপ্রসন্ন প্রথমে এই দেশহিতকর সন্মানিতাবলম্বী সংবাদপত্রটিকে ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান এসোসিয়েশনের জমিদার সভার মুখপত্র পরিণত করতে সক্ষম ছিলেন না। কিন্তু কালীপ্রসন্নের অভিভাবক হরচন্দ্র ঘোষ কৃষ্ণদাসকে অত্যন্ত স্নেহ করতেন। শেষ পর্যন্ত তাঁরই আগ্রহাতিশায়ে কালীপ্রসন্ন কয়েকজন ট্রস্টার উপর পত্রিকাটির পরিচালনভার অর্পণ করতে সক্ষম হলেও দলিলে কয়েকটি নিম্ন প্রতিপালনের শর্ত স্থাপন করেন। রাজা প্রতাপচন্দ্র সিংহ, রমানাথ ঠাকুর,

যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর এবং রাজেন্দ্রলাল মিত্রকে ট্রস্টটী নিষ্পত্ত করে কালীপ্রসন্ন এই দলিলে লেখেন যে, অতঃপর তিনি বা তাঁর কোন উত্তরাধিকারী এই কাগজের স্বত্ব বা উপস্বত্বের উপরে কোন দাবী রাখবেন না। কিন্তু ট্রস্টটীদের হাতে থাকা কালে ঐ কাগজের বিগত সম্পাদক হরিশচন্দ্র মদ্বোপাধ্যায়ের স্মৃতিজড়িত ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ নাম কখনোই পরিবর্তন করা যাবে না। তাছাড়া ট্রস্টটীদের হাতে ঐ ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ কাগজ বা তার গুড্ উইল বিক্রয় করার ক্ষমতা থাকবে না। তবে ঐ কাগজ বা তার গুড্ উইল দেশের উপকারার্থে যদি কেউ কখনো প্রার্থনা করেন, তবে উপযুক্ত বিবেচনা করলে তাঁরা তা দান করতে পারবেন। আর ঐ পত্রিকার “অক্ষর মায় লওয়া জমা” বিক্রয় করার ক্ষমতা ট্রস্টটীদের হাতে থাকলেও ঐ টাকা তাঁরা নিজেরা ভোগ না করে প্রেসের দেনা শোধ বাদে হরিশ মেমোরিয়াল ফাউন্ডে অর্পণ করবেন।

এই দলিল ও তার নিয়মাবলী পাঠ করলে বোঝা যায় ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’কে ঘিরে একটি সম্ভাব্য দলাদলি থেকে কালীপ্রসন্ন কত নীরবে তাঁর সদ্বার্থত্যাগ করেছিলেন এবং এই সমাজহিতৈষী পত্রিকাটির উন্নতির জন্য কিরূপ গভীরভাবে চিন্তিত ছিলেন।

আবার ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ ছাড়াও কালীপ্রসন্ন একাধিক সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্রের উন্নতির জন্য সাহায্যের হাত সম্প্রসারিত করেছিলেন।

১৮৫০ খৃষ্টাব্দের আগস্ট মাসে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর ও মদনমোহন তর্কালংকারের প্রচেষ্টায় যে ‘সর্বশুদ্ধকরী’ নামক মাসিক পত্রিকা প্রকাশিত হয়ে ১৮৫১ খৃষ্টাব্দেই বন্ধ হয়ে যায়<sup>১১</sup>, তা ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের অর্থানুকূলে ও বিদ্যাসাগরের সম্পাদনায় পুনরায় প্রকাশিত হয়।<sup>১২</sup>

সমসাময়িক সংবাদপত্র থেকে জানা যায় যে, ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের মে মাসে তারকচন্দ্র চট্টার্মণির সম্পাদকত্বে প্রকাশিত ‘ভারতবর্ষীয় সংবাদ পত্র’ নামে রাজনীতি সংক্রান্ত একটি পার্শ্বিক সমাচার পত্রকে কালীপ্রসন্ন পাঁচশত টাকা দান করেন।<sup>১৩</sup> ১৮৬৩ শকের আষাঢ় সংখ্যা (জুন ১৮৬১) কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত ‘বিবিধার্থ’ সংগ্রহে<sup>১৪</sup> এই ‘ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র’র দোষগুণের সমালোচনা করে লেখা হয়, “আমাদিগের ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্রের সহিত যে সম্পর্ক, তাহাতে তাহার উন্নতিকল্পে সাধ্যানুসারে কার্যমনে যত্ন করাই আমাদিগের অবশ্য কর্তব্য কর্ম্য এবং তদনুরোধেই আমরা তাহার সমালোচনে প্রবৃত্ত হইয়াছি; ভরসা করি,

শ্রীবিষাতে চূড়ামণি-সম্পাদক ভারতবর্ষীয় পত্র সাবধানে সম্পাদন করিবেন এবং সে সময় যেন দেশ, কাল, পাত্র ও নিজপদের প্রতি সম্পূর্ণ দৃষ্টি রাখেন, তাহা হইলে ক্রমে ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র সহৃদয় সমাজে সমাদরে পরিগৃহীত হইবে এবং তিনিও চরিতার্থতা লাভ করিবেন।”

১৮৬২ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন ‘সোমপ্রকাশ’ের উন্নতির জন্য যে দুইশত টাকা দান করেন সে কথা স্বীকার করে ‘সোমপ্রকাশ’-সম্পাদক ১৩ই অক্টোবর তারিখের ‘সোমপ্রকাশ’ পত্রে কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করেন।

কালীপ্রসন্ন ‘তত্ত্ববোধিনী সভা’কেও একটি মদ্রাষণ্ড দান করেছিলেন বলে জানা যায়। ১৮৪২ শকের ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র জ্যেষ্ঠ সংখ্যার চিত্তামণি চট্টোপাধ্যায় লিখেছেন, “কালীপ্রসন্ন নিজে একটি প্রেস কিনিয়া তত্ত্ববোধিনী সভাকে দান করেন।” আবার ১৭৭৮ শকের ফাল্গুন সংখ্যা ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’ থেকে জানা যায়, ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে তত্ত্ববোধিনী সভার অধীন তত্ত্ববোধিনী পত্রিকার মদ্রাষণ্ডের কার্যের তত্ত্বাবধানের জন্য তিনি অন্যতম ‘সম্রাধ্যক্ষ’ও নির্বাচিত হয়েছিলেন।

কালীপ্রসন্ন শুধু যে বাংলা সংবাদপত্র ও সাময়িকপত্রের প্রতি আনন্দুল্লা প্রদর্শন করেছিলেন তা নয়, পূর্বলোচিত ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ পত্রিকা ছাড়াও অন্ততঃ আরও দু’খানি জাতীয়তাবোধে উদ্ভুদ্ধ ইংরেজী পত্রিকার প্রতি তিনি তাঁর সাহায্যের হাত বাড়িয়ে দিয়েছিলেন। ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে শমভূচন্দ্র মদ্রোপাধ্যায়ের ‘Mookerjee’s Magazine’ প্রকাশের জন্য কালীপ্রসন্ন একটি মদ্রাষণ্ড ক্রয় করে দেন। কিছুদিন পরে পত্রিকাটি বন্ধ হয়ে গেলে ১৮৬২ খৃষ্টাব্দের মে মাসে গিরিশচন্দ্র ঘোষের ‘Bengalee’ নামে সাপ্তাহিক পত্র প্রকাশে সহায়তা করার জন্য কালীপ্রসন্ন ঐ মদ্রাষণ্ডটি দান করেন।

শুধু তাই নয়, তিনি তাঁর মুসলমান বন্ধু নবাব আবদুল লতিফ খান বাহাদুরের অনুরোধে ‘দূরবীণ’ নামে একটি উর্দু সংবাদপত্রেরও স্বস্ত্র ক্রয় করে তার পরিচালনায় সহায়তা করেছিলেন। ১৮৭০ খৃষ্টাব্দের জুলাই মাসে এ সম্বন্ধে ‘হিন্দু পেট্রিয়টে’ লেখা হয়, “His patronage of the press was Catholic, for, the extended it even to that Urdu newspaper, the Doorbin, the proprietary right in which he bought at the instance of a Mahomedan friend ( Nawab Abdul Latif Khan Bahadur )।”



সংবাদপত্র প্রচারের ক্ষেত্রে কালীপ্রসন্নের এই অসাম্প্রদায়িক মনোভাবের উপযুক্ত মূল্যায়ন করতে গেলে রাজা রামমোহনের ফাসী' সংবাদপত্র 'মীরাত্ত উল্ আখবার' পরিচালনার প্রসঙ্গ এসে পড়ে। রামমোহনের সংস্কৃতি-চেতনা ও ধর্মীয় উপলব্ধি একদিকে পারস্যভাষা এবং কোরাণ শির্কা এবং অন্যদিকে সংস্কৃত শিক্ষা এবং বেদান্ত চর্চার মধ্য দিয়ে এক সুব্রহ্ম ও বলিষ্ঠ পরিণতি লাভ করে এবং তাঁর একেধরবাদে বিশ্বাসকে হীরকের মত দৃঢ়ীভূত করে তোলে। একথা স্বভাবতই মনে হয়, সম্ভাব্য রক্তে পিতামাতার উত্তরেই অবদানের মত রামমোহনের আত্মিক সত্ত্বাও যেন কোরাণ ও উপনিষদের অবদানে সম্মিলিত। কালীপ্রসন্ন কিন্তু পুরোপুরি খাঁটি হিন্দু (অবশ্য কুসংস্কার মুক্ত) হয়েও যখন নিজের সম্পাদিত এবং অন্যের সম্পাদিত বাংলা এবং ইংরাজী পত্রিকা-সমূহের পিছনে অজস্র শ্রম এবং অর্থ ব্যয় করার পরে উদ্‌ পত্রিকা দূরবীণে'র পরিচালনায় নবাব লতিফখান বাহাদুরের মত সঙ্গতিসম্পন্ন ব্যক্তিকেও সহায়তা করার জন্য আর্থিক সহযোগিতার হাত সম্প্রসারিত করেন, তখন সাময়িকপত্র পরিচালনার ক্ষেত্রে মহাত্মা কালীপ্রসন্নকে মনে হয় মহাত্মা রামমোহনেরই সাধক উত্তর সাধক।

১। মনমথনাথ ঘোষ : মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ ( ১৩২২ ) পৃ. ২২

২। 'বিবিধার্থ' সংগ্রহ' ছয় খণ্ড রাজেন্দ্রলাল মিত্র কর্তৃক সম্পাদিত হয়েছিল ঠিকই : কিন্তু ১৭৭৬ শকে নয়, ১৭৭৩ শকাব্দের কার্তিক মাসে তা প্রথম প্রকাশিত হয়। মধ্যে ১৭৭৪ শকের কার্তিক থেকে অগ্রহায়ণ, ১৭৭৫ শকের পৌষ থেকে ফাল্গুন এবং ১৭৭৬ শকের চৈত্র থেকে ১৭৭৮ শকের চৈত্র পর্যন্ত পত্রিকাটি বন্ধ ছিল।

৩। 'বিদ্যাবতী রমণীকুলে'র মত 'বিদ্যাবতী কামিনীকুল' পদগুচ্ছটির ব্যাকরণ-গত দুটি সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন যদিও নিজেই রাজেন্দ্রলাল মিত্র সম্পাদিত 'বিবিধার্থ' সংগ্রহের ১৭৭৯ শকের কার্তিক সংখ্যায় দ্বারকানাথ রায়ের 'স্ট্রী শিক্ষা বিধান' গ্রন্থের সমালোচনা প্রসঙ্গে আলোচনা করেছেন, তবু অনবধানতাবশে তিনিও এখানে অনুদ্রুপ পদের প্রয়োগ করেছেন।

৪। ইংরেজ ঐতিহাসিকদের ( এবং তাঁদের অনুসরণে দেশীয় ঐতিহাসিকদের ) বিবরণ অনুযায়ী আলেকজান্ডারের কাছে পুরুষ পত্নী স্বীকারের প্রচলিত কাহিনীর সত্যতা আবার নতুনভাবে পরীক্ষিত হওয়া প্রয়োজন মনে করি একাধিক কারণে—

(ক) পারস্যে প্রাপ্ত শিলালিপি, সনন্দ ও দালিলপত্র দৃষ্টে প্রমাণিত হয়েছে যে, বিলাম নদীর তীরে এক ভীষণ যুদ্ধে পূরুর নিকট আলেকজান্ডারের পরাজয় ঘটে।

(খ) প্লুটাকের লিখিত বিবরণ থেকে জানা যায়—যুদ্ধ আরম্ভ হলে পূরুর বিশাল হস্তী বাহিনী গ্রীক সৈন্যদের শূন্যে তুলে আছাড় মারতে থাকায় গ্রীকসেনা দারুণভাবে হতাহত ও পরাস্ত হয়ে পলায়ন করতে থাকে। তখন আলেকজান্ডার তাঁর দুই সেনাপতি হাফেসিয়ান ও সেলুকস সহ নৌকায় বিলাম নদী পার হতে পলায়ন করেন। অতঃপর কর্তব্য স্থির করার জন্য আলেকজান্ডার এক পরামর্শ সভা আহ্বান করলে প্রধান সেনাপতি হাফেসিয়ান, সহকারী সেনাপতি সেলুকস এবং তৃতীয় সেনাপতি ক্রাটেরস একবাক্যে বলেন যে শত্রুর গজ সৈন্যের ভয়ে গ্রীকসৈন্য নিরুৎসাহ হয়ে পড়েছে; গ্রীকসৈন্য এর পূর্বে আর কোন যুদ্ধে এরূপ ভীত হয়নি। এরপরও যুদ্ধ করার জন্য পীড়াপীড়ি করা হলে সৈন্যদল বিদ্রোহ করবে। তখন আলেকজান্ডার দেশে ফিরে যাওয়ার সিদ্ধান্ত গ্রহণ করেন।

(গ) প্রাচীন ঐতিহাসিক কার্টিরস লিখেছেন—“হস্তীসৈন্য দর্শনেই গ্রীকসৈন্য ভীত হয়ে পড়েছিল।...সম্ভাব্য পর্যন্ত গ্রীকসৈন্য কোনো প্রকারে যুদ্ধ করেছিল।”

(ঘ) অপর ঐতিহাসিক এরিয়ন লিখেছেন—“দিনের শেষ পর্যন্ত যুদ্ধ করেও জয়ের আশা নেই দেখে আলেকজান্ডার পূরুর নিকট সন্ধির প্রস্তাব করে প্রাণ রক্ষার ব্যবস্থা করেন।”

(ঙ) পাণিনির ব্যাকরণের একটি দৃষ্টান্তে পাওয়া যায়—“যে সময় মদ্রদেশ (মধ্যপাঞ্জাব) এক বড় সাম্রাজ্য ছিল, সেই সময় গ্রীকগণ ভারতবর্ষ আক্রমণ করতে এসে দারুণ দূর্গতি ভোগ করে।”

[ দ্রঃ দর্শনশাস্ত্রী অধ্যাপক শ্রী সনাতন চক্রবর্তী : আদর্শ রাষ্ট্রের বিনিয়াদ—পৃঃ ১৯১-৯২ ]

৫। মহেন্দ্রনাথ চট্টোপাধ্যায় : বঙ্গভাষার ইতিহাস, পৃঃ ৮৬।

৬। মম্বক্ষনাথ ঘোষ : মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ, পৃঃ ৬৩।

- ৭। ভদেব, পৃ: ৩৭।
- ৮। নগেন্দ্রনাথ সোম : মধুসূদন, পৃ: ৭৭৫।
- ৯। ভদেব, পৃ: ৩৪৪-৪৫।
- ১০। রামগোপাল সান্যাল : কৃষ্ণদাস পালের জীবনী, পৃ: ৩০-৩১।
- ১১। ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় : বাংলা সাময়িকপত্র ( ৪র্থ সং )'  
পৃ: ১১৪-১৫।
- ১২। মধুসূদন রচনাবলী ( হরফ প্রকাশনী ) পরিশিষ্ট, পৃ: ৩৯৭।
- ১৩। সোমপ্রকাশ, ১লা জুলাই, ১৮৬১।

## একাদশ অধ্যায়

### কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতি

রামমোহনের পূর্বে বাংলা গদ্যের জন্মসূত্রে জড়িত ফোর্ট উইলিয়াম কলেজের উদ্যোগে প্রকাশিত বাংলা গদ্যরচনা সম্বন্ধে রাজনারায়ণ বসু মন্তব্য করেছিলেন, “উল্লিখিত গ্রন্থসকল এমন অপকৃষ্ট বাংলা ভাষার লিখিত যে, রামমোহন রাইকে বাংলা গদ্যের সৃষ্টিকর্তা বলিলে অন্যায় হয় না।” আবার এই পণ্ডিতগোষ্ঠীর মধ্যে সবচেয়ে স্মরণীয় পদার্থ মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালংকারের সবচেয়ে স্মরণীয় গদ্যগ্রন্থ ‘প্রবোধ চন্দ্রিকা’র ভাষা সম্বন্ধে ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে রামগতি ন্যায়রত্ন তাঁর ‘বাঙ্গালা ভাষা ও বাঙ্গালা সাহিত্য বিষয়ক প্রস্তাবে’ লেখেন—‘প্রবোধচন্দ্রিকা’র ভাষা “সংস্কৃতশ্রয়ী, কিন্তু নিত্যক বিশৃঙ্খল ও নীরস।” ডক্টর সূর্যশীল কুমার দে মৃত্যুঞ্জয়ের শ্রেষ্ঠ রচনা এই ‘প্রবোধ চন্দ্রিকা’র ভাষাকে বলেছেন, “Wholly devoid of all artistic instincts of proportion or arrangement,” এবং এই বইয়ে প্রধানতঃ সংস্কৃতানুগ ভাষার মাঝে মাঝে কোনো কোনো স্তবকে যে মৌখিক ভাষারীতির প্রয়োগ আছে তাকে বলেছেন “sudden and ludicrous.”

অথচ প্রমথ চৌধুরী মৃত্যুঞ্জয়ের গদ্যরীতি সম্বন্ধে এর ঠিক বিপরীত মতবাদ প্রচার করে লেখেন—“তিনি একদিকে যেমন সাধুভাষার আদি লেখক, অপর দিকে তিনি তেমনি চলিত ভাষারও আদর্শ লেখক।” মনে হয় প্রমথ চৌধুরী বাংলা গদ্যের জন্মলগ্ন থেকেই সাধুভাষার সঙ্গে চলিত ভাষার প্রয়োগ দেখাবার কিছুটা উদ্দেশ্যত্যাগিত হয়েই এরূপ মন্তব্য করেছিলেন। কিন্তু প্রমথ চৌধুরীর সমালোচনার সূত্র ধরে রঞ্জননাথ বন্দ্যোপাধ্যায় এবং সজনীকান্ত দাস শব্দে যে প্রমথ চৌধুরীর মন্তব্যের সঙ্গে একমত হন তাই নয়, রঞ্জননাথ বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর ‘সাহিত্যসাধক চরিতমালা’র মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালংকার সম্বন্ধে আলোচনা করতে গিয়ে বলেন, “তিনিই বাংলা গদ্যের সবপ্রথম কনশাস আর্টিস্ট।” সজনীকান্ত আবার ‘প্রবোধচন্দ্রিকা’র ভাষারীতি পরীক্ষা করে দেখিয়েছেন, ‘প্রবোধচন্দ্রিকা’র ভাষার মৌখিক রীতি, সাধু বা সাহিত্যিক রীতি এবং সংস্কৃত রীতি এই তিন রীতির নিদর্শন থাকলেও প্রকৃতপক্ষে মৌখিক রীতির

প্রতিই মৃত্যুঞ্জয়ের প্রবণতা ছিল। পরবর্তীকালে অধিকাংশ গবেষক এবং সাহিত্য-সমালোচক মৃত্যুঞ্জয় সম্বন্ধে ব্রজেন্দ্রনাথ-সঙ্কনীকাক্ষের মতকেই বিনা প্রতিবাদে স্বীকার করে নিয়েছেন। কিন্তু ডঃ অমিতাভ মুখোপাধ্যায় ‘বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসে মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কারের স্থান’ নিবন্ধে দেখিয়েছেন মৃত্যুঞ্জয়ের ‘বটিশ সিংহাসনে’র মধ্যে কোথাও মৌখিক ভাষার প্রতি লেখকের প্রবণতা দেখা যায় না : তাঁর ‘হিতোপদেশে’র ভাষা সংস্কৃতানুসারিণী, কোথাও কোথাও সংস্কৃতের আক্ষরিক অনুবাদ ; ‘রাজাবলি’র সর্বত্র এক ভাষারীতি অনুসরণ করা হয়নি : ‘বেদান্তচিন্দিকা’র ভাষা এতই উৎকট সংস্কৃতশ্রয়ী যে, যে রামমোহনের ভাষা আধুনিক পাঠকের কাছে দুর্বোধ্য, তিনিও এর বিরুদ্ধে প্রতিবাদ না জানিয়ে পারেন নি ; লেখকের শেষ প্রকাশিত বই ‘প্রবোধচিন্দিকা’ও মূলত সাধুভাষা বা সংস্কৃতানুগ ভাষায় লেখা এবং যদিও এর কোনো কোনো অংশে মৌখিক রীতির প্রয়োগ দেখা যায়, তাহলেও এই ছাত্রপাঠ্য বইটি লেখার অন্যতম উদ্দেশ্য ছিল লিখিত ও কথা বাংলার বিভিন্ন রূপের সঙ্গে ফোর্ট উইলিয়ম কলেজের নবাগত বিদেশী ছাত্রদের পরিচয় করিয়ে দেওয়া। উইলিয়ম কেরী সম্পাদিত ‘কথোপকথন’ও লেখা হয়েছিল অনেকটা এই আদর্শে। সুতরাং মৃত্যুঞ্জয় সচেতনভাবে বাংলা গদ্যের বিভিন্ন রীতি নিয়ে পরীক্ষা-নিরীক্ষা করেছিলেন—এ দাবী অযৌক্তিক। মৃত্যুঞ্জয়ের রচনা সর্বত্রই দুর্বোধ্য, অপাঠ্য বা হাস্যকর পূর্ববর্তী কোন কোন সমালোচকের এ অভিযোগ যেমন ভিত্তিহীন, তেমনি তিনিই প্রথম বাংলা গদ্যের বিভিন্ন রীতি সম্বন্ধে সচেতনভাবে পরীক্ষা করেছিলেন—এ দাবীও ভিত্তিহীন। প্রথম চৌধুরী বা সঙ্কনীকাক্ষের মত অনুযায়ী তাঁর যদি প্রকৃতই মৌখিক রীতির প্রতি আগ্রহ বা প্রবণতা থাকত, তাহলে তিনি আগাগোড়া মৌখিক ভাষায় অন্ততঃ একখানা বইও লিখতেন, অথবা তাঁর বিভিন্ন বইয়ের বেশ কিছু জায়গায় মৌখিক ভাষার ব্যবহার পাওর্য যেতো : কিন্তু তা না হয়ে যখন দেখা যায় যে তাঁর একখানি মাত্র বইয়ের সামান্য কয়েকটি অনুচ্ছেদে ‘সাধু’ ও চলিত ভাষার এক বিচিত্র ও বিসদৃশ সংমিশ্রণ’ ঘটেছে, তখন সেই পরিকল্পনাহীন সংমিশ্রণকে মৌখিক ভাষার প্রতি প্রবণতা বা বিভিন্ন গদ্যরীতি সম্বন্ধে সচেতন পরীক্ষা-নিরীক্ষার আখ্যা দেওয়া চলে না। তবে মৌখিক ভাষার উপর পরীক্ষা-নিরীক্ষার দাবী মেনে নিতে না পারলেও তাঁর ‘বটিশ সিংহাসন’ ‘রাজাবলি’ ও ‘প্রবোধচিন্দিকা’র সাধু গদ্য (অবশ্য ‘বেদান্ত চিন্দিকা’র অতি-উৎকট প্যান্ডিত্যপূর্ণ সাধু গদ্য নয়) রামমোহনের ডায়ালেকটিক্ গদ্যের তুলনায় অনেক বেশি শিল্পলক্ষণাক্রান্ত এবং সৌন্দর্য

থেকে রামমোহনের বিচার-বিতক-মূলক অমঙ্গল গদ্য নয়, মৃত্যুঞ্জয়ের 'বৃষ্টি শিংহাসনের'র গদ্যই যে বিদ্যাসাগরের 'বেতাল পঞ্চবিংশতি'র গদ্যে পুষ্টি ও পরিণতি লাভ করেছে—“হে মহারাজ শুন রাজলক্ষ্মী কখন কাহাতেও স্থির হইয়া থাকেন না। রক্ত মাংস মল মূত্র নানাবিধ ব্যাধিময় এ শরীরও স্থির নয় এবং পুত্র মিত্র কলত্র প্রভৃতি কেহ নিত্য নয়”—ইত্যাদি ‘বৃষ্টি শিংহাসনের’ অনুচ্ছেদ পড়লে সেকথা বোধ হয় অস্বীকার করার উপায় নেই। বিদ্যাসাগরও অবশ্য ‘বেতাল পঞ্চবিংশতি’ বা ‘সীতার বনবাসে’র মত সাহিত্যিক গদ্যগ্রন্থ ছাড়াও ‘বিধবা বিবাহ প্রচলিত হওয়া উচিত কিনা এতদ্বিব্যক প্রস্তাব’ ইত্যাদি বিচার-বিতক-মূলক পুস্তিকা রচনা করেছেন। কিন্তু সেখানেও তিনি ভাষার কাঠিন্য ও রুদ্ধতার চেয়ে প্রাজলতা ও মাধুর্যের প্রতি অধিক মনোযোগী হয়েছেন এবং ঐ বিচার-বিতক-মূলক গদ্যেও কেবলমাত্র বুদ্ধির উপর নির্ভর না করে বুদ্ধির সঙ্গে কিছুটা হৃদয়বেগকেও মিশ্রিত করেছেন।

আর সেইজন্যই রামমোহনের গদ্য বাংলা গদ্যকে প্রথম দৃঢ় ভিত্তিভূমিতে প্রতিষ্ঠিত করলেও সেই গদ্য ক্রমবিকাশের পথে বিদ্যাসাগরীয় গদ্যে উত্তীর্ণ হইল না। রামমোহনের গদ্য পরিণতি লাভ করল অক্ষয়কুমার দত্ত এবং ভূদেব মুনোপাধ্যায়ের বিচারগামূলক গদ্যে। অক্ষয়কুমারের গদ্য অবশ্য প্রথমদিকে দেবেন্দ্রনাথ এবং ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের দ্বারা কিছুটা সংশোধিত হয়েছে, ও কিছু তার ফলে তাঁর নিজস্ব গদ্যভঙ্গি আচ্ছন্ন হয়ে যায়নি—এই দুই গদ্যশিল্পীর প্রভাবে অক্ষয়কুমারের গদ্যে রামমোহনের গদ্যের অমঙ্গলতা কিছুটা দূর হলেও মূল মেজাজটি থেকে গেছে রামমোহনের সৃষ্টি নির্ভর বিচারগামূলক গদ্যের। অর্থাৎ বাংলা সাহিত্যের এই পর্বে বাংলা গদ্য দুটি ভিন্ন খাতে বিভক্ত হয়েছিল— ক) সৃষ্টিধর্মী গদ্য এবং (খ) বিচারধর্মী গদ্য।

ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, অক্ষয়কুমার দত্ত, দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর এবং সাময়িক পার্শ্বকাণ্ডুলির মধ্যে বিশেষভাবে ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র প্রভাবে বাংলা গদ্য তার শৈশব উত্তীর্ণ হয়ে তখন কৈশোরে প্রবেশলাভ করেছে। কিন্তু সেই সময়ে, যে বঙ্কিমচন্দ্রের হাতে আরও পরবর্তীকালে বাংলা গদ্যের যৌবন মূর্ত্তি সম্ভাবিত হয়েছে, তাঁর গদ্যরচনা যে কিরূপ অগাঠ ও ভয়ঙ্কর ছিল, ‘সংবাদ প্রভাকর’ের পৃষ্ঠা থেকে তার পরিচয় পাওয়া যায় :—

“যে লপনেন্দ্র শত ২ শতাব্দীর সংকাল শোভা পাইতেছে, সে বদন কন্দম র্নিভূত হওক মন্মন্ডলে পতিত থাকিবেক, যে নয়নে অনুরাগ অসি অনুমান

হয় বায়স বায়সী নখাঘাতে সে নয়নোৎপাটন করিবেক । যে রসনা প্রমদাধর  
রসনা পান করিয়া অন্য রস পান করে না, 'সে ওষ্ঠ নষ্ট হইয়া লোষ্ট্রভক্ষণে কষ্ট  
পাইবেক ।"

এখানে স্মরণীয় যে 'সংবাদ প্রভাকর' সম্পাদক ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্ত বাংলা  
গদ্যরচনায় নিপুণ না হ'লেও তিনিও বঙ্কিমচন্দ্রের গদ্যরচনা সম্বন্ধে মন্তব্য  
করেছিলেন, "[ বঙ্কিম ]...রচনায় আর সমুদয় বঙ্কিম করুন, তাহা যশের  
জন্যই হইবে, কিন্তু ভাবগুলীন প্রকাশার্থে যেন বঙ্কিম ভাষা ব্যবহার না  
করেন ।" একটু অবহিত হলেই লক্ষ্য করা যায় যে, 'যে লপনেন্দু শত ২ শতধর  
সংকাশ শোভা পাইতেছে' বা 'সে ওষ্ঠ নষ্ট হইয়া লোষ্ট্রভক্ষণে কষ্ট পাইবেক'  
ইত্যাদি বাক্যবন্ধে বঙ্কিমচন্দ্র বাংলা গদ্যরচনায় ঈশ্বরচন্দ্র গুপ্তের অনুপ্রাস-  
প্রিয়তাকেই অনুকরণ করেছিলেন এবং বঙ্কিমচন্দ্রের এই প্রথম পর্যায়ের গদ্য-  
রচনার ক্ষেত্রে সে অনুকরণও হয়ে উঠেছিল ভীতিদায়ক । প্রকৃতপক্ষে ১৮৬৫  
খৃষ্টাব্দে 'দুর্গেশনন্দিনী' প্রকাশের পূর্বে বঙ্কিমচন্দ্রের যৎসামান্য গদ্য লেখার  
বঙ্কিম-প্রতিভার কোন স্বাক্ষরই ছিল না ।

কিন্তু এই সময় বাংলা সাহিত্যের একটি উল্লেখযোগ্য ঘটনা হল এই যে,  
এই সময়ে বাংলা গদ্যের অঙ্গনে সাধুরীতি ছাড়া ও সাহিত্যসৃষ্টির অন্যতর  
প্রকাশ-মাধ্যম হিসাবে প্রবর্তিত হয়েছে কথ্যরীতি । অষ্টাদশ শতাব্দীর  
প্রথমার্ধে 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'র কোন কোন অংশে বা ঊনবিংশ শতাব্দীর  
প্রারম্ভে কেরী সম্পাদিত 'কথোপকথনে' বা মৃত্যুঞ্জয় বিদ্যালঙ্কারের 'প্রবোধ-  
চন্দ্রিকা'র কোন কোন অঙ্কে সাধু ক্রিয়াপদ সমন্বিত মৌখিক ভাষার কিছু  
প্রয়োগ হলেও সে সবই হয়েছে কথোপকথনের উদাহরণ দেওয়ার উদ্দেশ্যে বা  
বিদেশী ছাত্রদের এদেশীয় মৌখিক ভাষার সঙ্গে পরিচয় করিয়ে দেওয়ার উদ্দেশ্যে ।  
সাহিত্যের প্রয়োজনে কথ্যরীতির সর্বপ্রথম প্রয়োগ হয় রামনারায়ণ তর্করত্নের  
'কুলীন কুলসর্বস্ব' নাটকে । ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে রচিত এই নাটকের স্ট্রীচারিটগুলির  
সংলাপে এবং কোথাও কোথাও শিশু বা স্ট্রীচারিটের সঙ্গে পুরুষ চরিত্রের  
সংলাপে রামনারায়ণ চলিত ক্রিয়াপদযুক্ত যে কথ্যভাষা ব্যবহার করেছেন, এমন  
কি বানান পদ্ধতির মধ্যেও যে কথ্য চণ্ডি তুলে ধরেছেন তা ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে  
প্রকাশিত চলিত ভাষার প্রবর্তক রূপে অতি-কথিত 'আলালের ঘরের দুলাল'ের  
চেয়ে অনেক বেশি চলিতধর্মী । তবে একথাও এখানে বলা প্রয়োজন যে 'কুলীন  
কুল সর্বস্ব' নাটকের কথ্যভাষা আলালের চেয়েও খাঁটি চলিতরীতির হলেও তা

নাটকের সামান্য কিছু অংশে সীমাবদ্ধ থেকেছে; আর 'আলোলের ঘরের দুলাল'ের কথাভাষা ( যদিও তা খাঁটি চলিত রীতির নয় ) সর্বপ্রথম প্রায় সমস্ত গ্রন্থ জুড়ে একটি সাহিত্যিক প্রকাশ মাধ্যমে পরিণত হয়েছে ।

এই পটভূমিকায় কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতি বিশেষভাবে বিচার্য। তাই একদিকে গদ্য মহাভারত, নাটকের গদ্যসংলাপ ও বিভিন্ন সভায় পাঠিত ও সাময়িক পণ্ডে প্রকাশিত প্রবন্ধ ও আখ্যানিকার সাধু গদ্য এবং অন্যদিকে 'হুতোম প্যাচার নকশা'র খাঁটি চলিত গদ্য এই উভয় দিক থেকে বাংলা গদ্যে কালী-প্রসন্নের অবদানের বিশ্লেষণ প্রয়োজন ।

প্রথমে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের এপ্রিল মাসে 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা'র প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের পনেরো বছর বয়সের রচনা এবং এযাবৎ প্রাপ্ত কালীপ্রসন্নের প্রথম মৃদ্রিত রচনা 'সভ্যতার বিষয়' প্রবন্ধ থেকে কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির পরিচয় উদ্ধার করি :—

“সভ্যতার বিষয়।—অসভ্যাবস্থা দূরীকৃত করিয়া সভ্যতার সোপানারূঢ় হইতে সকলেরই প্রধানোদ্দেশ্য। কিন্তু কি কি উপায়াবলম্বন করিলে এতৎমাত্রলিক বিষয়ানুষ্ঠান হইতে পারে, তাহার তত্ত্বানুসন্ধানের অনুরণ্তই প্রায় কাহাকেই দৃষ্টিগোচর হয় না (১) অতএব এই সম্বন্ধমঙ্গলপ্রদায়ক বিষয়ের কোন কোন উপায়াবশ্যক করে, তাহা পশ্চাৎভাবে ব্যক্ত করা যাইতেছে ।

বিদ্যাই ইহার প্রধান সোপান স্বরূপ । ভূমিতে হল যোজনা ক্রিয়াদ্বারা শস্যাদি রোপিত হইলে যেমত ফলোৎপত্তি হইয়া থাকে, তদ্রূপ মনোমধ্যে বিদ্যাবীজাঙ্কুরিত না হইলে সরলান্তঃকরণ সম্ভাব উপচিকীর্ষা ন্যায়পরতা ইত্যাদি বৃত্তি দ্বারা মন কখনই বিভূষিত হইতে পারে না ।....”

এখানে লক্ষণীয় যে, কালীপ্রসন্নের এই পনেরো বছর বয়সের ভাষ্যরচনায় ‘উপায়াবলম্বন’ ‘উপায়াবশ্যক’ ‘বিদ্যাবীজাঙ্কুরিত’ ইত্যাদি পদে কিছু অহেতুক স্থিতিস্থাপনার প্রবণতা দেখা গেলেও কালীপ্রসন্নের এই ব্যাখ্যারচনা যে তাঁর চেয়ে বয়সে দু বছরের বড় বঙ্কিমচন্দ্রের সমসাময়িক কালে প্রকাশিত গদ্যরচনার চেয়ে অনেক বেশি প্রাজ্ঞ সে বিষয়ে সংশয়ের অবকাশ নেই । বস্তুতঃ যে বয়সে বঙ্কিমচন্দ্রের কাছে বিদ্যাসাগর অক্ষরকুগার-দেবেন্দ্রনাথ অনুশীলিত গদ্যসম্পদ এবং গদ্যরচনারীতি অনায়াসে থেকে গেছে, প্রায় সেই বয়সেই কালীপ্রসন্নের গদ্যে দেখা দিতে শুরুর করেছে বিদ্যাসাগরীয় গদ্য এবং অক্ষরকুমার দত্তের গদ্যের



একটি সমন্বয় প্রচেষ্টা ; অবশ্য বিষয়বস্তু নির্বাচনে এবং উপস্থাপনারীতিতেই কোথাও কোথাও অক্ষরকুমারের মেজাজ লক্ষ্য করা গেলেও শব্দ নির্বাচন, পদান্বয় ও বাক্যগঠন রীতিতে বিদ্যাসাগরীয় প্রাজ্ঞলতা রক্ষার দিকেই কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির সমধিক আগ্রহ প্রকাশিত হয়েছে। আর একটি গুরুত্বপূর্ণ কথা হল এই যে, প্রধানতঃ বিদ্যাসাগরীয় গদ্যই কালীপ্রসন্নের গদ্যের আদর্শ হলেও কালীপ্রসন্নের গদ্য প্রথমাধিক ‘হইবেক’ ‘হাইবেক’ ইত্যাদি বিদ্যাসাগরীয় ক্রিয়াপদের দুর্বলতা থেকে ( সামান্য দু একটি ব্যতিক্রম ছাড়া ) প্রায়শই মুক্ত থাকতে পেরেছে। যতিচিহ্ন স্থাপন এবং অননুচ্ছেদ রচনায় কালীপ্রসন্নের বাল্যরচনা থেকেই যে যথার্থ রক্ষার প্রচেষ্টা দেখা যায় তাও উত্তরোত্তর পরিণতি লাভ করে কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির উন্নত মান সৃষ্টিতে সহায়ক হয়ে উঠেছে।

এবার ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘হিন্দু পেট্রিয়ট সম্পাদক মৃত হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের স্মরণার্থ কোন বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের প্রতি নিবেদন’ শীর্ষক প্রবন্ধ পুস্তিকা থেকে আর একটু পরিণত বয়সের প্রাবন্ধিক কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির পরিচয় উদ্ধার করলে আমরা দেখব যে, ভাষার প্রাজ্ঞলতা এবং মাধুর্যরক্ষার চেষ্টা আরও ঘনীভূত হওয়ার সঙ্গে বিদ্যাসাগরীয় রীতির মত সেকালের পক্ষে বিস্ময়কর এবং যথার্থ শিল্পীসুলভ রীতি ব্যবহারই ছিল কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির বিশেষ কৃতিত্ব। যেমন—“কলিকাতা নগরীয় ঐশ্বর্যমন্ত ধনিগণ। একবার স্বদেশের বস্তুমান দূরবস্থার প্রতি দৃষ্টি রোপণ কর। গৃহপতি মদ্যপ ও লম্পট হইলে সংসারের ঘেরূপ বিষদুঃখলা হয় —তোমাদিগের ঐশ্বর্যমন্ততায় তদনুরূপ দুঃখা ঘটিতেছে। সাধারণ হিতকারী কার্যে যদি তোমরা কায়মনে সাধ্যানুসারে সাহায্য না করিবে যদি তোমরা শ্রেষ্ঠত্বপদ প্রাপ্ত হইয়া দূরবস্থা মোচনে সচেষ্ট না হইবে তাহা হইলে চিরদিনেও ভারতের সুখ সৌভাগ্যের উন্নতি হইবে না। তোমরা অতুল ধন প্রাপ্ত হইয়াছ তৎসকলই সাধারণ হিতকার্যে ব্যয় কর আমার এরূপ প্রার্থনা নহে ; যদি তোমাদিগের স্মরণ মাত্র থাকে যে, স্বদেশের গ্রীবৃদ্ধি বিষয়ে অগ্রসর করা,—সমাজের উন্নতিতে উপহাস ও মঙ্গলময় কার্য ব্যয় না করা, ঈশ্বরের শ্রেষ্ঠ সৃষ্ট পদার্থ মনুষ্যানামধারীর উচিত নহে— তাহা হইলে বিজ্ঞান বিহীন বন্য মর্কটে ও ঐ ধনীতে বিশেষ কি ; তাহা হইলেই যথেষ্ট হইবেক।.....”

কালীপ্রসন্নের এই গদ্যরীতিতে ;—“প্রভৃতি বিরামচিহ্নই যে শব্দ-  
অত্যন্ত শৃংখলার সঙ্গে প্রযুক্ত হয়েছে তাই নয়, শব্দ নির্বাচন এবং পদ  
সম্বন্ধের মধ্যে একটি অনতিলক্ষ্য ধ্বনিসুন্দর্য্যও ফুটে উঠেছে। সেই সঙ্গে  
আমরা এও লক্ষ্য করব, এই গদ্যরচনার বিশিষ্ট ভঙ্গি বা স্টাইলের যে দীপ্তি প্রকাশিত  
হয়েছে তাঁর মূল কারণ হল বুদ্ধির সঙ্গে হৃদয়বেগের এক স্পৃহণীয় সমন্বয়।

কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির আর একটি দিক উল্লেখ্য হইতে পারে তাঁর নাটকীয়  
গদ্যসংলাপের মধ্যে। কালীপ্রসন্নের চৌদ্দ বছর বয়সে রচিত, অধুনালুপ্ত  
‘বাবু নাটকের’ (১৮৫৪) কথা ছেড়ে দিলেও ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত  
‘বিক্রমোর্বশী’ ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘সাবিত্রীসত্যবান’ এবং ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে  
প্রকাশিত ‘মালতী মাধব’ নাটক তিন খানির গদ্যরীতির বিচার বিশেষ  
গুরুত্বপূর্ণ এই কারণে যে এই নাটক তিন খানিতে কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির  
ক্রমবিকাশের দ্বারা অত্যন্ত স্পষ্টভাবে বিধৃত হয়ে আছে।

১৮৫২ খৃষ্টাব্দে রচিত জি. সি. গুপ্তের [ যোগেন্দ্রচন্দ্র নর, সম্ভবতঃ  
গোবিন্দচন্দ্র ] ‘কীর্তিবিলাস’ নাটকের গদ্যসংলাপে যখন “কথ্যভাষা দূরে  
থাক্, সাধূলিখ্য ভাষার কথা চুটকুও ফোটেনি”<sup>৩</sup> তারারূপে শিকদারের  
‘ভদ্রাঙ্গু’ প্রধানতঃ পয়ারজাতীয় পদ্যে রচিত, হরচন্দ্র ঘোষের অনুবাদ নাটক  
‘ভানুমতী চিত্তবিলাস’ “এতদেশীয় বালকবৃন্দের জ্ঞানবৃদ্ধার্থে” রচিত<sup>৪</sup>।  
এমনকি ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে হরচন্দ্র ঘোষের দ্বিতীয় নাটক ‘কৌরব বিয়োগের’ ভাষাও  
সংস্কৃত শব্দবাহুল্য ও অব্যয়রীতির ভারে নিঃপ্রাণ ও আড়ষ্ট, তখন ১৮৫৭  
খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের ‘বিক্রমোর্বশী’ নাটকের ভাষার সমালোচনা প্রসঙ্গে  
‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ প্রকাশিত ডাক্তার রাজেন্দ্রলাল মিত্রের মন্তব্যের প্রতি আমি বিশেষ-  
ভাবে দৃষ্টি আকর্ষণ করিতে চাই—“... রচনা চাতুর্য্য দৃষ্টে প্রতীত হইতেছে যে  
ইদানীন্তনের বিবয়ী গ্রন্থকারদিগের ন্যায় প্রশংসিত সিংহ মহাশয় ভট্টাচার্য্যদিগের  
সাহায্য গ্রহণ করেন নাই, যেহেতু নস্যেরগন্ধ মাত্র বোধ হয় না।” প্রকৃতপক্ষে  
‘বিক্রমোর্বশী’র ভাষা তৎসমবহুল হলেও তা ঠিক সংস্কৃত গন্ধী ছিল না। কিন্তু  
ডঃ সুশীল কুমার দে তাঁর ‘নাট্যকার কালীপ্রসন্ন সিংহ’ প্রবন্ধে লিখেছেন  
—“গ্রন্থকার মূলের অবিকল অনুবাদ করিতে গিয়া নাটকের ভাষা ও ভঙ্গিকে  
সরস করিতে পারেন নাই—। পণ্ডিতী ভাষা না হইলেও ইহার ভাষা  
সংস্কৃতগন্ধী ও কৃত্রিম। চতুর্থ অঙ্কে পুরুষের উদ্ভাস দৃশ্যের নিম্নোক্ত  
অংশ হইতে ইহার রচনার নমুনা পাওয়া যাইবে :—

রাজা । ( উদ্বেগে দৃষ্টিপাত করিয়া ) কে আমাকে অনুশাসন করেন,  
 ( দেখিয়া ) এক পিতামহ শশলাঙ্কন, ভগবান তারাপতি, এই অনুশাসনে আমাকে  
 নিতান্ত অনুগ্রহ করিলেন ।... ( পশ্চিমমুখ ও অবলোকন করিয়া ) কেন হে এই  
 লতা, কুসুমবিহীন হইলেও ইহার দর্শনে আমার অনুরাগ জন্মিতেছে ।...”  
 [ দীর্ঘ স্বগতোক্তি ]

আমি ‘নাটকে কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে দেখিয়েছি ডঃ সুনীল কুমার দে  
 ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের কেবলমাত্র চতুর্থ অঙ্কের পূর্বরূপের উদ্ভাস দৃশ্য থেকে  
 উদাহরণ সংগ্রহ করে নাটকের ভাষা বিশ্লেষণ করার প্রয়াস পাওয়ার কিছুটা ভ্রমে  
 পতিত হয়েছেন, কারণ কালিদাসের মূল ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের প্রায় সমগ্র  
 চতুর্থ অঙ্কটিই প্রেমোন্মত্ত রাজার স্বগতোক্তি হওয়ায় অঙ্কটি কাব্যাত্মক অতুলনীয়  
 হলেও নাটকীয়তার বিচারে কৃত্রিম, সুতরাং মূলেই যেখানে কৃত্রিমতা আছে,  
 সেখানে নাটকীয় সংলাপ বিচারে কেবলমাত্র সেই অংশ থেকেই উদাহরণ সংগ্রহ  
 করে অনুবাদকের উপরে কৃত্রিমতার দোষ চাপানো হলে একদেশদর্শিতারই পরিচয়  
 দেওয়া হবে । ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের অন্যান্য অঙ্ক থেকে যদি যথেষ্ট উদাহরণ  
 নেওয়া যায়, যেমন সখী চিত্রলেখা যখন রাজাকে বলেন—“তা আমার প্রিয়সখী  
 বাহাতে স্বর্গের নিমিত্ত উৎসুক না হয়, তাহা আপনি দেখিবেন,” তখন বিদূষক  
 বলেন—“স্বর্গস্মরণে কি ফল, তথায় পানভোজন কিছুই নাই, কেবল অনিমিষ  
 নয়ন হইয়া মৎস্যবৎ অবস্থিত করিতে হয়,” ইত্যাদি তাহলে দেখা যায় এই  
 নাটকের সংলাপে তৎসম শব্দের প্রয়োগ থাকলেও পূর্ববর্তী নাটকগুলির তুলনায়  
 শব্দব্যবহারে একটা সহজ সাবলীলতা এসেছে এবং সংলাপ সাধুভাষায় রচিত  
 হলেও কোথাও কোথাও একটি কথ্য ভঙ্গি এর জন্য অনেকটা পরিমাণে নাটকীয়  
 সংলাপের বৈশিষ্ট্য অর্জন করেছে এবং সম্ভবতঃ এই কারণেই নাটকটি  
 ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ অভিনীত হলে তৎকালীন বহু গণ্যমান্য ব্যক্তির প্রশংসা-  
 খ্যাতি হয়েছে । তাছাড়া আমাদের একথাও মনে রাখা প্রয়োজন যে সামাজিক,  
 ঐতিহাসিক এবং পৌরাণিক নাটকের প্রকৃতির ভিন্নতা অনুযায়ী সংলাপও  
 ভিন্নতর হওয়া স্বাভাবিক । সামাজিক নাটকের সংলাপে যে সহজ নিত্য-  
 ব্যবহার্যতা থাকে, পৌরাণিক বা সংস্কৃত অনুবাদ নাটকের সংলাপে তা আশা  
 করা যায় না । এই সঙ্গে যদি কালীপ্রসন্নের নাটকের রচনাকাল এবং যুগ  
 পরিবেশের কথা মনে রাখা যায়, তাহলে রামনারায়ণ তর্করত্নের সামাজিক  
 নক্সা নাটক ‘কুলীনকুল সর্বস্বকে ব্যতিক্রম হিসাবে ধরে নিলে পূর্ববর্তী  
 ‘কীতিবিলাস’ ‘ভদ্রাজুন’ ‘ভানুমতী চন্দ্রবিলাস’ বা ‘কৌরব বিদ্রোহের নাট্য-

সংলাপের তুলনায় ‘বিক্রমোর্বশী’র নাটকীয় গদ্যসংলাপকে যথেষ্ট বিস্ময়কর মনে হবে যদিও এই পর্বের অন্যান্য নাটকের মত কালীপ্রসন্নের নাটকেও ক্রিয়াপদে সাধুরীতির ব্যবহার ছিল একটি সাধারণ দুর্বলতা।

১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকে নায়ক সত্যবানের মূখে মাঝে মাঝে দীর্ঘ উচ্ছ্বাসময় সংলাপে কিছুটা কৃত্রিমতা দেখা গেলেও, এবং অন্যত্র সাধু গদ্যরীতি সত্ত্বেও ভাষায় বিশেষ আড়ম্বর সৃষ্টি হয় নি। কিন্তু তার চেয়েও বড় কথা হল এই যে, এই নাটকের অধিকাংশ ক্ষেত্রে সাধু গদ্যরীতির সংলাপ রচিত হলেও সাবিত্রী ও তার সখীদের সঙ্গে সংলাপে কালীপ্রসন্ন যেন কিছুটা পরীক্ষামূলকভাবে চলিত রীতি ব্যবহার করেছেন।—

সাবিত্রী। সখী, কি সুমঙ্গল সমাচার তোমরা আমাকে বলবে না।

উভয়ে। বল্বে না কেন সখি, উপযুক্ত পুরস্কার পেলে অবশ্যই বল্বে।

সাবিত্রী। বলই না কেন।

উভয়ে। বল, কি পুরস্কার দেবে?

এখানে একথা বলা প্রয়োজন যে, কালীপ্রসন্নের এই চলিত ক্রিয়াপদযুক্ত চলিত রীতির ব্যবহার এবং বানান পদ্ধতির মধ্যেও কথা চণ্ডটিকে তুলে ধরার প্রচেষ্টা রামনারায়ণ তর্করত্নের ‘কুলীন কুল সর্বস্বের’ সামান্য কিছু অংশ ছাড়া ইতিপূর্বে আর কোথাও দেখা যায় নি।

আবার ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে ‘সাবিত্রী সত্যবান’ নাটকের সামান্য একটু অংশে যা সীমাবদ্ধ ছিল, তা ১৮৫৯ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘মালতী মাধব’ নাটকের প্রায় সর্বত্র ব্যাপ্তি লাভ করেছে। নাটকের ‘বিজ্ঞাপনে’ কালীপ্রসন্ন লিখেছেন, “মদ্রচিত মৎপ্রণীত ও মদনবাদিত অন্য অন্য নাটক হইতে মালতী মাধবের ভাষারও প্রভেদ হইয়াছে।” প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্ন এই নাটকের আগাগোড়া সকল চরিত্রের সংলাপ রচনায় ক্রিয়াপদে চলিতরীতি ব্যবহার করেছেন-এবং রামনারায়ণ তর্করত্ন এবং দীনবন্ধু মিত্রের মত প্রাতিষ্ঠিত নাট্যকারও যেখানে কিছু শ্রীচরিত্র এবং নিম্নজাতীয় চরিত্রের ক্ষেত্রে চলিত ক্রিয়া এবং চলিত রীতি এবং ভদ্র চরিত্রের সংলাপে লেখ্য ক্রিয়া এবং তৎসম শব্দপ্রধান সাধুগদ্য ব্যবহার করে নাটকীয় সংলাপরচনার ঔচিত্য রক্ষায় দুর্বলতা দেখিয়েছেন, সেখানে কালীপ্রসন্ন ভদ্রাভিন্ন সমস্ত চরিত্রের সংলাপে চলিত ক্রিয়ারূপ ব্যবহার করে এই চণ্ডটি থেকে মুক্ত থেকেছেন। তবে কালীপ্রসন্নের এই নাটকে কখনো কখনো অনবধানতাবশে চলিতরীতির ক্রিয়াপদের মাঝে মাঝে হঠাৎ এক একটি লেখ্য ক্রিয়ারূপ থেকে গেছে। যেমন—

মাধব। ( স্বগত ) একি ! কি নিমিত্ত আমার মনের এতাদৃশী গতি হলো, কোনক্রমেই যে স্ববশে আশ্বে পাচ্ছি না, ক্রমে লজ্জা যাচ্ছে, মান যাচ্ছে, ধৈর্য্য যাচ্ছে, বুদ্ধির ভ্রম হচ্ছে, একি আমার ষড়রিপদ একত্রিত হয়ে চন্দ্রবদনীর পক্ষে পক্ষপাত কতে লাগিল।

এখানে সবগুণিই চলিত ক্রিয়ারূপ ব্যবহার করা হলেও একটি মাত্র ‘লাগিল’ যেন পূর্ববর্তী অভ্যাসের শেষ চিহ্নরূপে থেকে গেছে যদিও এধরনের ব্যতিক্রম নাটকের মধ্যে খুব সামান্যই আছে। তাছাড়া নাটকটি সংস্কৃত অনুবাদ নাটক হওয়ার ফলে ‘এতাদৃশী’র মতো কিছু কিছু বিশিষ্ট সংস্কৃতানুসারী শব্দের প্রয়োগ নাটকের চলিত রীতির সংলাপকে কিছুটা পরিমাণে ব্যাহত করে তুলেছে। তবে এই নাটকের সংলাপের কথ্য ক্রিয়াপদ এবং বিশেষভাবে তার বানানভঙ্গির দিকে লক্ষ্য করলে বোঝা যাবে এখান থেকেই ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র ভাষার প্রভুত্বিত শূন্য হয়েছে এবং অনুবাদ নাটকে মাঝে মাঝে কঠিন তৎসম শব্দ প্রয়োগের ফলে খাঁটি চলিত রীতির দিক থেকে যে দুটি দেখা দিয়েছে সমাজ পরিবেশ থেকে উদ্ভূত কালীপ্রসন্নের সামাজিক নক্শায় সে দুটি অন্তর্ভুক্ত হয়েছে।

প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্নের ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র ( ১৮৬১-৬৩ ) খাঁটি চলিত রীতির ভাষার ওপর যে পরীক্ষা-নিরীক্ষা করা হয়েছে বাংলা সাহিত্যের ভাষার ইতিহাসে তার গুরুত্ব অপরিসীম।

যে সংস্কৃতানুসারিণী ভাষার বিরুদ্ধে প্যারীচাঁদের ‘আলালের ঘরের দুলালে’ আংশিক ভাবে এবং ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র পুরোপুরিভাবে বিদ্রোহ ঘোষণা করা হয়েছে, স্বয়ং বঙ্কিমচন্দ্র সেই সংস্কৃত বিদ্যাভিমানী ভাষার বিরুদ্ধে ‘বাপালা সাহিত্যে প্যারীচাঁদ নিঃশব্দ স্থান’ নিবন্ধে লিখেছেন, “আমি নিজে বাল্যকালে ভট্টাচার্য্য অধ্যাপকদিগকে যে ভাষায় কথোপকথন করিতে শুনিনিয়াছি, তাহা সংস্কৃত ব্যবসায়ী ভিন্ন অন্য কেহই ভাল বুদ্ধিতে পারিতেন না। ... পণ্ডিতদিগের কথোপকথনের ভাষাই যেখানে এইরূপ ছিল, তবে তাঁহাদের লিখিত বাপালা ভাষা আরও কি ভয়ংকর ছিল তাহা বলা বাহুল্য।”

এই পণ্ডিতী বাংলা ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর এবং অক্ষয়কুমার দত্তের হাতে কিছুটা সংস্কারপ্রাপ্ত হলেও অক্ষয়কুমার দত্তের সংস্কৃতানুসারী ভাষার দূরদূরত্ব সাধারণ শিক্ষিত সমাজে কিরূপ পরিহাসের বিষয় ছিল, শিবনাথ শাস্ত্রী, তার পরিচয় দিয়েছেন—“অক্ষয়বাবু যখন সংস্কৃতকে আগ্রহ করিয়া ‘জিগীষা’

‘জিজীবিষা’ প্রভৃতি শব্দ প্রণয়ন করিলেন, তখন আমরা কলিকাতার যে কোন শিক্ষিত লোকের বাটীতে যাইতাম, শুনিতো পাইতাম, ‘জিজীবিষা’ ‘জিজীবিষা’ প্রভৃতি শব্দের সহিত ‘চিচ্চীমিষা’ শব্দ যোগ করিয়া হাসাহাসি হইতেছে।” বস্তুতঃ বিদ্যাসাগরের সাধুগদ্যে লালিত্য এবং অক্ষয়কুমারের সাধুগদ্যে কিছুটা কাঠিন্য যুক্ত বলিষ্ঠতা অর্জিত হলেও কেবল মাত্র সংস্কৃতের আনুগত্য থেকে বাংলা গদ্যকে মূক্ত করার প্রচেষ্টার জন্য ‘আলালের ঘরের দুলালে’র কৃতিত্ব অনস্বীকার্য এবং সেজন্য বঙ্গমচন্দ্র ‘আলালের ঘরের দুলাল’কে একটি বিশিষ্ট মর্যাদায় ভূষিত করেছিলেন। কিন্তু ‘আলালের ঘরের দুলালে’ (১৮৫৮) সর্বপ্রথম একটি সমস্ত গ্রন্থ জুড়ে বেশ কিছু তদ্ভব ও দেশী শব্দের প্রয়োগ এবং স্থানে স্থানে কিছু আরবী ফারসী শব্দ, সচরাচর ব্যবহৃত কিছু প্রবাদ প্রবচন এবং ধন্যাত্মক শব্দপ্রয়োগের কৃতিত্ব থাকলেও বঙ্গমচন্দ্রের সমালোচনার সূত্র ধরে প্যারীচাঁদ বাংলাসাহিত্য কথ্যরীতির প্রবর্তকরূপে এ পর্যন্ত অতিমূল্যায়িত হয়ে এসেছেন। প্রকৃতপক্ষে সংস্কৃতানুসারী ভাষার কঠিন গাম্ভীৰ্যের পরিবর্তে একটা সহজ আটপোরে ভঙ্গি আনার কৃতিত্ব ‘আলালে’ থাকলেও ভাষা বিচারে আর একটু মনোযোগী হলে, দেখা যাবে, সাধু গদ্যরীতির আধারে কিছু লঘু চলিত শব্দ ব্যবহারই আলালী ভাষার বৈশিষ্ট্য। যেমন—“বাবুরাম বাবুর মনে নানা কথা—নানা ভাব—নানা কৌশল—নানা উপায় উদয় হইতে লাগিল ঘরে আর স্থির হইয়া থাকিতে পারিলেন না, প্রভাত না হইতে ২ ঠকচাচা প্রভাতিকে লইয়া নৌকায় উঠিলেন।” প্যারীচাঁদ এই সাধুক্রিয়াপদের মাঝে মাঝে হয়ত কোথাও কোথাও একটি চলিত ক্রিয়াপদ অসংলগ্নভাবে ব্যবহার করেছেন, যেমন “রাতি প্রায় শেষ হইয়াছে কলুরা ঘানি জুড়ে দিলেছে, বল্দেরো গরু লইয়া চলিয়াছে—ধোপার গাথা খপাস্ ২ করিয়া যাইতেছে।” আবার কোথাও একই সঙ্গে সাধু ও চলিত ক্রিয়ারূপ মিশ্রিত করে লেখা হয়েছে “ধেয়ে আইল” “চোক্ টিপ্তে লাগিলেন” ইত্যাদি। স্পষ্টতই দেখা যায় প্যারীচাঁদের অধিকাংশ সাধু ক্রিয়াপদ ব্যবহারের মধ্যে মধ্যে পরিকল্পনাহীন ভাবে কয়েকটি মাত্র চলিত ক্রিয়ার প্রয়োগে খাঁটি চলিত রীতির নিদর্শন নেই। এর পাশে ‘হুতোমী’ ভাষার একটু উদাহরণ দিলেই বোঝা যাবে, ‘আলালের ঘরের দুলালে’ নয়, ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’-তেই প্রথম ব্যাপকভাবে খাঁটি চলিত রীতির প্রবর্তন হয়। ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’র যে কোন জায়গা থেকে একটু উদাহরণ তুলে ধরলেই বিষয়টি স্পষ্ট হবে।

আমাদের এই প্রকার অধঃপতন হবে না কেন? আমরা হামা দিতে আরম্ভ করেই বৃদ্ধমুখ, চুইও সোলার পাখিতে বর্ণপরিচয় করে থাকি, কিছু পরে ঘুড়ি, লাটিম, লুকোচুরি ও বৌ বৌ খেলাই আমাদের যুবতীর এনট্রান্স কোর্স হয়, শেষে তাস, পাশা ও বড় টিপে মাং করে ডিগ্রী নিয়ে বেরুই।” [‘রামলীলা’]

হুতোমের ভাষা বিশ্লেষণ করলে লক্ষ্য করা যাবে, তৎকাল প্রচলিত কলকাতার কথা ভাষাকে প্রধান ভাবে অবলম্বন করে তৎসম-তদ্ভব-অর্দ্ধতৎসম-দেশী-বিদেশী শব্দের কথারীতি সম্মত পদ সমন্বয়ে, ক্রিয়াপদ ও সর্বনাম পদের চলিত রূপ প্রয়োগে, বাচন ভঙ্গির বৈশিষ্ট্য, এমনকি বানান পদ্ধতির মধ্যেও চলিত রূপ বজায় রাখার প্রচেষ্টায় চলিত ভাষা তার স্বকীয় স্বভাব বৈশিষ্ট্য প্রতিষ্ঠিত হতে পেরেছে। সমগ্র ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’য় সেকালের কলকাতায় প্রচলিত কিছু উগ্র মৌখিক শব্দ এবং আধুনিক রুচি-বোধের দৃষ্টিতে সামান্য কিছু অশ্লীল শব্দকে উপেক্ষা করতে পারলে হুতোমের ভাষাকে আজ শতাধিক বৎসর পরেও আধুনিক কথা ভাষা বলেই মনে হবে। আবার চলিত ভাষার উদ্ভবলগ্ন থেকে আজ পর্যন্ত ক্রমবিকাশের ধারায় চলিত ভাষার যে দুটি রূপরীতি প্রচলিত হয়েছে (ক) সামান্য কিছু অনিবার্হ তৎসম শব্দের সঙ্গে তদ্ভব, অর্দ্ধতৎসম ও দেশী-বিদেশী শব্দের প্রাধান্য এবং (খ) চলিত সর্বনাম ও ক্রিয়াপদের আধারে তৎসম শব্দের প্রাধান্য—যে দুটিকে নাম দেওয়া যেতে পারে খাঁটি চলিত রীতি এবং সাহিত্যিক চলিত রীতি—সেই দুটি রীতির মধ্যে ‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’য় প্রথম শ্রেণীর খাঁটি চলিত রীতির ব্যাপক প্রয়োগ হলেও কালী-পসল তাঁর বক্তব্যের মধ্যে নক্শার উপযোগী বাঙ্গালিক মেজাজ বক্ষায় বেখে অল্প কিছু ক্ষেত্রে দ্বিতীয় শ্রেণীর আলাপকারিক চলিত রীতিরও যে পরীক্ষা-নিরীক্ষা করেছিলেন তার উদাহরণ পাই:— “কর্তব্য কর্মের অননুষ্ঠান কস্তে সাধুরা পোন বাধাই মানেন না বলেই যেন দিনমণি কমলিনীর মনোব্যথায় উপেক্ষা করে অস্তে গ্যালেন। সন্ধ্যাবধু শাকি ঘন্টা ও কি’কি’পোকার মঙ্গল শব্দের সঙ্গে স্বামীর অপেক্ষা কস্তে লাগলেন। প্রিয়সখী প্রদোষ দূতীপদে প্রতিষ্ঠিত হয়ে নিশানাথকে সম্বাদ দিতে গেলেন।....”

‘হুতোম প্যাঁচার নক্শা’ প্রচারিত হওয়ার পর যদিও অনেকে মনে করেন যে হুতোমি ভাষা রঙ্গব্যঙ্গের উপযুক্ত হলেও চিন্তাশীল সিরিয়াস ধরনের গদ্য-রচনার উপযোগী নয়, (এধরনের ধারণা আজও কোন কোন মহলে প্রচলিত আছে)

তাদের সে ধারণা যে সম্পূর্ণ ঠিক নয়, তার প্রমাণও ‘হুতোম পাঁচার নকশা’র আছে :

“হায় ! যাদের জন্মগ্রহণে বঙ্গভূমির দূরবস্থা দূর হবার প্রত্যাশা করা যায়, যারা প্রভূত ধনের অধিপতি হয়ে স্বজাতি সমাজ ও বঙ্গভূমির মঙ্গলের জন্য কায়মনে যত্ন নেবে, না সেই মহাপদূরুষরাই সমস্ত ভয়াবহ দোষ ও মহাপাপের আকর হয়ে বসে রইলেন, এর বাড়া আর আক্ষেপের বিষয় কি আছে !...”

প্রকৃতপক্ষে কি শাণিত ব্যঙ্গরচনায়, কি গভীর গম্ভীর বিষয়ের উপস্থাপনায় হুতোমি ভাষার চলিত রীতির প্রয়োগের আশ্চর্য দক্ষতা দেখে একে বিদ্যাসাগর বা অক্ষয় দত্তের যুগের, এমন কি বঙ্কিমচন্দ্রের ‘দুর্গেশনন্দিনী’র নিকটবর্তী কালের ( অবশ্য তখনও ‘দুর্গেশনন্দিনী’ রচিত হয় নি ) ভাষা বলে কল্পনা করতে বিস্ময় বোধ হয় । তবুও যখন এই হুতোমি ভাষার বিরুদ্ধে স্বয়ং বঙ্কিমচন্দ্রের মত প্রাক্ত সমালোচককেও “হুতোমীভাষায় গ্রন্থ রচিত হওয়া উচিত নয়” বলে আক্রমণ করতে দেখা যায়, তখন আরও পরবর্তীকালে সাহিত্যে চলিত ভাষা প্রচলনের জন্য স্বামী বিবেকানন্দ, প্রমথ চৌধুরী এবং রবীন্দ্রনাথের সংগ্রামের কথা আমাদের মনে পড়ে যায় ।

আবার মধুসূদন যেমন একই সঙ্গে প্রহসন এবং মহাকাব্যরচনায় লিপ্ত ছিলেন কালীপ্রসন্ন তেমন একই সঙ্গে নকশা ও মহাভারতের গদ্যানুবাদে ব্যাপ্ত ছিলেন । একই প্রতিভার মধ্যে একই সঙ্গে এই গম্ভীর ও হালকা মেজাজের বিপরীতধর্মিতা আমাদের বিস্মিত ও কৌতূহলাক্লান্ত করে । এখন ১৮৫৮ থেকে ১৮৬০ খৃষ্টাব্দের মধ্যে অনূদিত এবং ১৮৬০ থেকে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দের মধ্যে প্রকাশিত কালীপ্রসন্নের গদ্য মহাভারতের ভাষারীতি থেকে কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির কি পরিচয় পাওয়া যায় সে বিষয়ে আলোচনা করা যেতে পারে । অবশ্য সে আলোচনায় প্রবৃত্ত হওয়ার পূর্বে আমাদের বলা প্রয়োজন যে কালীপ্রসন্ন সম্পাদিত এই গদ্য মহাভারত প্রধানতঃ পশ্চিমবঙ্গীয়া দ্বারা অনূদিত হলেও বিভিন্ন পশ্চিমবঙ্গীদের দ্বারা বিভিন্ন অংশ অনুবাদ করার পর অনুবাদগুলি যে কালীপ্রসন্নের হাতে সম্পাদিত হত ও প্রয়োজনবোধে সেই পশ্চিমবঙ্গীভাষার সংস্কারসাধিত হত এবং মহাভারতের কিছু কিছু অংশের অত্যাৎকৃষ্ট অনুবাদ যে স্বয়ং কালীপ্রসন্নের লেখনী থেকেই বেরিয়েছিল ( “Some of the finest specimens of Bengali in the translation of the Mahabharata were from his pen” ) সে তথ্য উপর্যুক্ত প্রমাণ সহযোগে ‘অনুবাদ সাহিত্য



ও কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে দিরােছি। তবে ঠিক কোন্ কোন্ অংশ যে কালীপ্রসন্নের নিঃস্ব রচনা সে বিষয়ে নিঃসংশয় হতে না পারায় মহাভারতের ভাষায় কালীপ্রসন্নের সম্পাদনা বা প্রয়োজনবোধে ভাষাসংস্কারের প্রসঙ্গের উপরেই আমাদের সর্বিশেষ গুরুত্ব দিতে হবে ( "All the volumes attest the touches of the practised hand of the Editor in chief, We mean the Baboo himself." )। 'অনুবাদ সাহিত্য ও কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে আমরা বলেছি যে, সম্ভবতঃ এই কারণেই বঙ্কমানের মহাভারত এবং কালীপ্রসন্নের মহাভারত উভয়েই পণ্ডিতমণ্ডলীর দ্বারা অনূদিত হলেও কালীপ্রসন্নের গদ্য-মহাভারতের ভাষা বঙ্কমানের গদ্যমহাভারতের ভাষার চেয়ে অনেক বেশী সাবলীল ও প্রাজল হয়ে উঠেছে। কালীপ্রসন্ন নিজেও তৎসম্পাদিত মহাভারতের 'ভূমিকা'র বলেছেন, "লালিত্য পরিরক্ষানার্থ সাধানুসারে যত্ন পাইয়াছি।" আধুনিক কালে সুবোধ ঘোষ যে 'ভারত প্রেমকথা' রচনা করেছেন তার ভাষায় সঙ্গে কালীপ্রসন্নের গদ্যমহাভারতের ভাষার কৌতূহলোদ্দীপক সাদৃশ্য-বৈসাদৃশ্য-মূলক বিচারে দেখা যাবে যে উভয়ক্ষেত্রেই মহাভারতীয় পরিবেশ রক্ষা করার চেষ্টা হলেও 'ভারত প্রেমকথা'র ভাষায় চলিত ক্রিয়াপদের আধারে বহু বৈদেশ্য-পূর্ণ তৎসম শব্দের সমাবেশে শিল্পিত কারুকার্য সৃষ্টির চেষ্টা অধিক, অন্যদিকে কালীপ্রসন্নের মহাভারতে সাধুক্রিয়াপদ-সম্বিত সাধুগদ্যরীতির আধারে তৎসম বাহুল্য সত্ত্বেও প্রাজলতা রক্ষার প্রয়াস অধিক। প্রকৃতপক্ষে আধুনিক ভাষা-সম্বলিত মহাভারতীয় প্রেমোপাখ্যানমূলক 'ভারত প্রেমকথা'র ভাষায় এই শৈল্পিক প্রকাশ বিশেষ উপযোগী হলেও সমগ্র মহাভারতের অনুবাদের মতো মহাকাব্যিক বিশালতায় ভাষার শৈল্পিক কারুকার্য অপেক্ষা ভাষার প্রাজলতা ও সাবলীলতাই সমাধিক উপযোগী। সাম্প্রতিক কালে যুদ্ধদেব বসুও তাঁর 'মহাভারতের কথা' লিখতে গিয়ে কালীপ্রসন্নের মহাভারতের গদ্যভাষা সম্বন্ধে তাঁর সপ্রজ্ঞ মন্তব্য প্রকাশ করেছেন, "ভাষা ব্যবহারে তৎসম শব্দের অবিরল নিবিড়তার জন্য সংস্কৃতের আশ্বাদ পাওয়া যায়, অথচ কোথাও নেই কৃত্রিমতা বা দুরানবয়, প্রতিটি বাক্যের ধনিকল্লোল মনোহর এবং অনেক স্থলেই মূলের শব্দ সমৃদ্ধ—মোটের উপর বলতে পারি যে একাধারে সুখপাঠ্য ও মূলানুগ সমগ্র অনুবাদ হিসেবে কালীপ্রসন্ন বাংলা সাহিত্যে এখনো অদ্বিতীয়।"

এবার সাময়িক পঠসম্পাদক কালীপ্রসন্নের গদ্যরীতির কিছু পরিচয় দিয়ে বাংলা গদ্যে কালীপ্রসন্নের বিচিত্র ও বহুমুখী অবদানের প্রসঙ্গটি শেষ করব।

‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’, ‘সর্বভূত প্রকাশিকা’, রাজেন্দ্রলাল মিত্রের পরবর্তী ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ এবং দৈনিক পত্র ‘পরিদর্শকের’ সম্পাদনা ও পরিচালনা প্রসঙ্গে সাময়িক পত্র ও দৈনিক পত্র সম্পাদক কালীপ্রসঙ্গের বিস্তারিত পরিচয় দিয়েছি এই নামাঙ্কিত অধ্যায়ে ।

এখানে তাঁর সাময়িক পত্রে গদ্যরীতির পরিচয় প্রসঙ্গে রাজেন্দ্রলাল মিত্রের পরবর্তী ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’র ভূমিকা থেকে ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’র সম্পাদনাভার গ্রহণ করার কারণ হিসাবে উল্লিখিত করেকটি বাক্য উদ্ধৃত করি :—

“জন্মদাতা হইতে সদ্ভটিত ও সহসা অপরিচিত হস্তে ন্যস্ত হওয়াতে অনেকে ইহার স্থায়িত্ব বিষয়ে সন্দেহ করিতে পারেন ; বিশেষতঃ প্রাথমিক বাবু রাজেন্দ্রলাল মিত্র মহাশয়ের পরিবর্তে তৎপদে অপর ব্যক্তির স্বেচ্ছায় কাৰ্য্য নিৰ্বাহ করা নিতান্ত সহজ ব্যাপার নহে । বিবিধার্থ যে প্রকার পত্র, মিত্র মহাশয়ই তাহার উপযুক্ত পাঠ ছিলেন, অনুবাদক-সমাজ বিবিধার্থ সহস্র-সমাজের স্নেহভাজন ও পাঠকমণ্ডলীর নিতান্ত নিঃপ্রয়োজনীয় নহে জানিয়াই অগত্য আমরা তৎপদে প্রতিষ্ঠিত করিয়াছেন ;...”

সাময়িক পত্র ও দৈনিক পত্রে কালীপ্রসঙ্গের রচনার প্রতিনিধিত্বমূলক এই ক’টি বাক্য থেকেই বোঝা যাবে ( পূর্ববর্তী অধ্যায়ে বিভিন্ন সাময়িক পত্রে প্রকাশিত কালীপ্রসঙ্গের রচনার নিদর্শন পাওয়া যাবে সুাময়িকভাবে সাময়িক পত্র ও দৈনিক পত্রে কালীপ্রসঙ্গের গদ্যভঙ্গি কত সরল ও বলিষ্ঠ ছিল ।

এখানে একটি কথা উল্লেখ করি । ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’র ৭ম পর্বের প্রাথম সংখ্যায় কালিদাসের ‘কুমারসম্ভব’ অবলম্বনে ‘কন্দর্পদর্পচূর্ণ’ নামে যে আখ্যায়িকার প্রথম সর্গ এবং ভাদ্র সংখ্যায় দ্বিতীয় ও তৃতীয় সর্গ প্রকাশিত হয়েছে, লেখক হিসাবে তার কোন নাম নেই ; ভাষা বিচার ও পারিপার্শ্বিক প্রমাণ দৃষ্টে আখ্যায়িকাটি ‘বিক্রমোবশী’ নাটকের অনুবাদক এবং ‘বিবিধার্থ’ ৭ম পর্বের পত্রিকা সম্পাদক স্বয়ং কালীপ্রসঙ্গেরই রচিত বলে মনে হয় । এই ‘কন্দর্পদর্পচূর্ণ’ আখ্যায়িকার গদ্যরীতির পরিচয় দেওয়ার জন্য তা থেকে কিছু অংশ উদ্ধার করি :—

“কন্দর্প দূর হইতে ভেজোরাশির ন্যায় ত্রিলোচনকে নয়ন গোচর করিয়া ভয়ে এরূপ অবসন্ন হইলেন যে, তাহার হস্ত হইতে ধনুঃের শ্রস্ত হইয়া পড়িল, তাহাও তিনি জানিতে পারিলেন না । এমন সময়ে গিরিরাজকন্যা লোহিত

বসন পরিধান পূর্বক সৌন্দর্য্যগুণে কামদেবের নিৰ্ব্বাণ প্রাপ্ত তেজ উদ্দীপিত করিয়া পশ্চরাগ মণির ন্যায় অশোক, সুবর্ণ সদৃশ কর্ণকার ও মৃতাফলতুলা সিন্ধুবার প্রভৃতি বসস্তপ্পের আভরণে অলঙ্কৃত ও স্তনভারেই যেন কিঞ্চৎ অকনত হইয়া দুটি বনদেবতাকে সজ্জিনী করিয়া সেই স্থানে আগমন করিলেন। বোধ হইল যেন কিশলয়-শোভিনী লতা প্রচুর পুষ্পভরে ঈষৎ অবনত হইয়া সেই স্থানে সঞ্চার করিতেছে।...

এবার বাংলা গদ্যের সেই গঠমানতার যুগে কালীপ্রসঙ্গের ভাষার সৌকর্য্য ও গাঢ়বন্ধতা কত উচ্চগ্রামে উঠেছিল তার একটি তুলনামূলক স্পষ্ট ধারণা পাওয়ার জন্য আরও অনেক পরবর্তীকালে (১৩১৪ সালে প্রকাশিত) রবীন্দ্রনাথের ‘প্রাচীন সাহিত্য’র অন্তর্ভুক্ত ‘কুমারসম্ভব ও শকুন্তলা’ প্রবন্ধের কিছু সদৃশ বাক্য উদ্ধৃত করা প্রয়োজন মনে করিঃ— “চারিদিকে অকাল বসন্তের অজস্র সমারোহ, তাহারই মাঝখানে গিরিরাজনন্দিনী কী মোহনবেশেই না দেখা দিলেন! অশোক কর্ণকারের পুষ্পভূষণে তিনি সজ্জিতা, অঙ্গে বালারূপ বর্ণের বসন, কেসরমালার কাণ্ডী পুনঃ পুনঃ স্তম্ভ হইয়া পড়িতেছে, আর তিনি ভগ্নচঞ্চল লোচনে ক্ষণে ক্ষণে লীলাপদ্ম সজালন করিয়া দূরন্ত ভ্রমরগণকে নিবারণ করিতেছেন।...পৰ্ব্বাপ্ত যৌবনপুঞ্জে অবনমিতা উমা সঞ্চারিণী পল্লাবনী লতার ন্যায় আঁসিয়া গিরিশের পদপ্রান্তে লুপ্তিত হইয়া প্রণাম করিলেন, তাঁহার কর্ণ হইতে পল্লব এবং অলক হইতে নবকর্ণকার বিচ্যুত হইয়া পড়িয়া গেল।”

এখানে স্মরণীয় যে পূর্বোক্ত ‘কন্দর্পদর্পচূর্ণ’ আখ্যায়িকার অংশ এবং রবীন্দ্রনাথের ‘কুমারসম্ভব ও শকুন্তলা’ প্রবন্ধের সদৃশ অংশ কোনটিই কালিদাসের ‘কুমারসম্ভব’ের পুরোপুরি আক্ষরিক অনুবাদ নয়; তথাপি অর্দ্ধশতাब्দী বৎসরের ব্যবধানে এই দুই প্রতিভাবানের রচনার কোন একটি অংশে গদ্যভঙ্গির এই অপূর্ণ প্রসাদগুণ সম্পন্ন সাদৃশ্য আমাদের বিস্ময় চকিত করে।

এবার প্রবন্ধ, নাটক, নকশা, মহাভারত এবং সাময়িক পত্রে ব্যবহৃত কালী-প্রসঙ্গের প্রতিনিধিত্বমূলক গদ্য থেকে কিছু অংশ তুলে ঐসব অংশের শব্দসজ্জা বা শব্দ ব্যবহারের গোত্র নির্ণয় করে ঐ শব্দ প্রবাহে বিশেষ বিশেষ গোত্রের শব্দের আনুপাতিক হার নির্ণয় করে এবং বক্তব্য বিষয়ের পরিবর্তনে ঐ অনুপাতের যদি কোন পরিবর্তন হয়ে থাকে তার প্রকৃতি বিশ্লেষণ করে আমরা বর্তমান প্রসঙ্গ শেষ করব।

(ক) প্রবন্ধ :—

বর্তমান সময়ে আমাদের দেশে যে সকল কুখ্যাত প্রথা প্রচলিত আছে তাহার মধ্যে বাল্যকালে বিবাহ দেওয়া একটি সামান্য কুপ্রথা নহে। পর্যালোচনা করিয়া দেখিতে হইলো ইহা নানা অনিষ্টের মূল। দেখা যাত্রা পিতা পুত্রটির পাঁচ বৎসর বয়স্ক হইতে না হইতেই কিরূপে কন্যাসাত করিবেন সম্বন্ধে এই চিন্তাতেই ব্যাকুল থাকেন। কেবল চিন্তিত থাকেন এমন নহেন অতীত যুগ সহকারে কুলোচ্চারণকে সমাহবান করিয়া কন্যা অন্তঃকরণে নানা দীর্ঘবিশেষ প্রেরণ করেন। (‘বাল্যবিবাহ’)

(খ) নাটক :—

মালতী। কেন সখি আমি কিসে অপরাধী হলাম।  
ললিতিকা। সখি তোমার নিরুপম সৌন্দর্য ও অপারভাসিতে তিনি এমন মোহিত হইয়াছিলেন যে মালার শেষ ভাগটী ভাল করে গায়েও পাল্পেন না। (‘মালতী মাধুর’)

(গ) নকশা :—

সহরে চিঁচি পড়ে গ্যাচে আজ রাস্তারে অমুক জায়গায় বারোইয়ারি পুজার হাফ আখড়াই হবে। কি ইয়ার গোচের মূল বর, কি বাহাদুরে ইনভেলিড, সকলেই হাফ আখড়াই শুনতে লাগল।

(ঘ) মহাভারত :

অনন্তর মহাবল নৃবোধ্যন মনন্ত কুলেরে ন্যায় ভ্রোষে নিহত্য অধীর হইয়া প্রাচুর্মধ্য হইতে সহসা উদ্বীত হইলেন এবং সম্মুখে আসীন ভীষ্মকর্ম্মা ভীষ্মসেনকে কহিতে লাগিলেন, ‘হে ভীষ্ম! কর্ণের প্রতি এরূপ কটু প্রতিপ্রেরণ করা তোমার সমুচিত নহে।’

(ঙ) সাময়িক পত্র :—

ইংলিস্ট অত্যন্ত প্রাচীন রাজ্য, ইহা যে কত প্রাচীন তাহা নিঃসংশয়ে স্থির করা এত কঠিন যে কোন গ্রন্থকারই ইহার আদির অবস্থার কাল নিরূপণ করিতে পারেন নাই। ইহার প্রাচীন নাম মিসর। জোসেফস্ নামক প্রসিদ্ধ গ্রন্থকার নির্দেশ করেন যে, পূর্বকালে নৃহের বংশোদ্ভব মিসরেন এই রাজ্যের আয়ত্ত্ব করিতে হিব্রু ভাষার উহার নাম ‘মিসরেন’ বলিয়া উক্ত হয় এবং সেই অনুসারে আরবেরা উহাকে মিসর বলিয়া উল্লেখ করে। (‘বিবিসি’ সংগ্রহ’ ৭ম পর্ব’)

শব্দের গোত্র অনুসারী শব্দগুলিকে তৎসম, তদ্ভব, অর্দ্ধতৎসম, দেশী, বিদেশী ও মিশ্র—এই কয় শ্রেণীতে বিভক্ত করলে উপরে উদ্ধৃত অনূচ্ছেদ গুলিতে ব্যবহৃত শব্দগুলির নিম্নলিখিত বিন্যাস রূপ পাইঃ—

শব্দের গোত্র	(ক) (প্রবন্ধ)	(খ) (নাটক)	গ (নকশা)	ঘ (মহাভারত)	ঙ (সাময়িক পত্র)
তৎসম	৬২%	৩৫%	১২%	৭২%	৪৫%
তদ্ভব	৩৮%	৫৭%	৩২%	২৮%	৩৯%
অর্দ্ধতৎসম	০%	৮%	১২%	০%	০%
দেশী	০%	০%	৮%	০%	০%
বিদেশী	০%	০%	২৪%	০%	১৬.১
মিশ্র	০%	০%	১২%	০%	০.১

বক্তব্য বিষয়ের পরিবর্তনে কালীপ্রসঙ্গের শব্দ ব্যবহারে যে তারতম্য ঘটেছে তা উপরের অনূচ্ছেদগুলিতে শব্দব্যবহারের শতকরা হারের তারতম্য থেকে খুব স্পষ্টভাবে বোঝা যাবে। সাহিত্যে ভাষার প্রকৃতিভেদ সম্বন্ধে বোনামিউরি রচনায় বর্ণিত—“Men do not always speak with the same voice.. We may expect a man's style to vary when the object in writing is different.” কালীপ্রসঙ্গের প্রবন্ধ রচনার প্রতিনিধিত্বমূলক অনূচ্ছেদটিতে আছে তৎসম ৬২%, তদ্ভব ৩৮% এবং অর্দ্ধতৎসম, দেশী, বিদেশী ও মিশ্র শব্দ ০%। আর এই তৎসম প্রাধান্য স্নাভাবিক ভাবেই সর্বাধিক রূপ নিয়েছে মহাভারতের ভাষায়—সেখানে তৎসম ৭২% এবং তদ্ভব ২৮%; অর্দ্ধতৎসম, দেশী, বিদেশী ও মিশ্র শব্দ ০%। কালীপ্রসঙ্গের নাটকগুলির ক্ষেত্রে থেকে বিশ্লেষণে ‘মাতৃভাষা’র সংকলন করেছি এই কারণে যে এই নাটকেই বাহ্যিক প্রচলিত ভাষাভাষে ভাষাগোড়া চরিত্রের ভাষা ব্যবহার

করেন। তবু নাটকটি ভবভূতির সংস্কৃত নাটকের অনুবাদ বলে এবং ‘হুতোম  
 প্যাটার নক্শার পূর্বে’ কাজীপ্রসন্ন এই নাটকেই চলিত রীতির প্রয়োগ ব্যাপারে  
 প্রথম আগাগোড়া পরীক্ষা-নিরীক্ষা করেছেন বলে শব্দ ব্যবহারে বিখ্যাত ভাবটি  
 সম্পূর্ণ কাটিয়ে উঠতে পারেন নি। এখানে অবশ্য তৎসম শব্দের হার কমে  
 গিয়ে ৩৫% এবং তদ্ভব শব্দের হার বেড়ে গিয়ে ৫৭% হয়েছে; সেই সঙ্গে  
 অর্কতৎসম শব্দের হার হয়েছে ৪%। তবু আমাদের স্বীকার না করে উপায়  
 নেই যে, এই সংস্কৃত থেকে অনুবাদ নাটকে কিছু তৎসম শব্দ ~~কিন্তু~~ অনিবার্য-  
 ভাবে এসেছে, তেমন চলিত রীতির এই নাট্যসংলাপে আবার কিছু তৎসম শব্দ  
 অনধিকার প্রবেশ করেছে এবং যে পরিমাণে তা করেছে, সেই পরিমাণেই তা  
 নাটকের ভাষাকে কৃত্রিম করেছে। ‘হুতোম প্যাটার নক্শার’ এসে চলিতরীতি  
 এই কৃত্রিমতা থেকে মুক্ত হয়েছে এবং তার স্বাধীন স্রুতাবলিষ্ঠতা এতখানি অর্জন  
 করেছে যে এ ভাষাকে আজ শতাব্দিক বৎসরের ব্যবধানেরও আধুনিক কথ্যভাষা  
 বলতে আমাদের বিধা হয় না। অবশ্য একথা স্বীকার যে এই নক্শার ভাষা  
 সমাজ পরিবেশ থেকে উদ্ভূত হওয়ার এবং কলকাতার কথ্যভাষাকে প্রধানভাবে  
 অবলম্বন করার একটি আদর্শ সাহিত্যিক চলিত ভাষার যতটা তৎসম শব্দ ব্যবহার  
 করা যেতে পারে সে তুলনায় এই নক্শার মধ্যে তৎসম শব্দ ব্যবহারের অনুপাত  
 হয়ত কিছুটা কমে গিয়ে দাঁড়িয়েছে তৎসম ১২%, তদ্ভব ৩২%, অর্কতৎসম ১২%  
 দেশী ৪%, বিদেশী ২৪% এবং মিশ্র ১২%; তবু নক্শার বক্তব্য বিষয়ের  
 দিকে লক্ষ্য রাখলে বোঝা যাবে তৎসম শব্দের তুলনায় তদ্ভব, অর্কতৎসম, দেশী,  
 বিদেশী এবং মিশ্র শব্দের এই আধিক্য ছিল অপরিহার্য। ‘টি টি’ ‘বারোইয়ারি’  
 ‘হাফ আড্ডাই’ ‘ইয়ার গোচর’ ‘বুল বুল’ বা ‘বাহাতুরে ইনডেলিডে’র বদলে যদি  
 কোন তৎসম শব্দ ব্যবহার করা হত তাহলে ভাষার মধ্যে শব্দনির্বাচনের বা  
 প্রধানতম গুণ শব্দের সেই প্রকাশশীলতাই আহত হত এবং একটি বিশিষ্ট ভাষা-  
 রীতির যে বিশিষ্ট স্টাইল বা দাঁড়ি সেদাঁটই বিনষ্ট হত। কাজীপ্রসন্নের  
 সাময়িক পঠের ভাষা সাধু গদ্যরীতিতে রচিত হলেও এই ভাষা মহাভারতীয়  
 গাম্ভীর্য এবং নক্শার চাপজ্যের যেন ঠিক মাঝখানে স্থাপিত হয়েছে—  
 মহাভারতের ভাষার তৎসম শব্দ হেখানে ৭২% এবং নক্শায় ১২% সেখানে  
 সাময়িক পঠের ভাষার তৎসম ৪৫%, তদ্ভব ৩৯% এবং বিদেশী ১৬%। আসলে  
 তৎসমই হোক বা তদ্ভবই হোক, ভাষার শব্দসম্পদে যদি কলানৈপুণ্য থাকে  
 এবং বক্তব্য বিষয়ের বিভিন্নতা অনুযায়ী যদি ভিন্ন ভিন্ন গোণের শব্দব্যবহারে  
 থাকে মাত্রাচেষ্টা বা পরিমিতবোধ তাহলে সে ভাষার আকৃষ্টতা থাকে না,

বিবর্তনচক্রের সঙ্গে শব্দ-বৈচিত্র্যের আকর্ষণিক ও সুর-বন্ধে যে ভাষা হয়ে ওঠে  
সেথাবই আন্দোলন।

- 
- ১। S. K. De: History of Bengali Literature in the Nineteenth Century ( Calcutta 1919 ) p. 219.
  - ২। রাজনারায়ণ বসু : বাঙ্গালী ভাষা ও সাহিত্যবিসময়ক সঙ্কলন—পৃঃ ২৫।
  - ৩। ভূদেব-চৌধুরী : বাঙ্গলা সাহিত্যের ইতিহাস, দ্বিতীয় খণ্ড ( ২য় অঃ )  
পৃঃ ১৪০।
  - ৪। হরচন্দ্র বোষ : ভানুমতী চিত্তাবল্যাস : ছন্দিকা।

## দ্বাদশ অধ্যায়

### কালীপ্রসন্ন ও সমকালীন সাহিত্যিক

( ১ )

কালীপ্রসন্ন ও তাঁর সমকালীন সাহিত্যিকদের মধ্যে যে সাধুজ্ঞা ও সহযোগিতার সম্পর্ক গড়ে উঠেছিল, তার মধ্যে প্রথমেই ধরা যাক ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের কথা। রবীন্দ্রনাথ একদিকে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের চরিত্র এবং অন্যদিকে সাধারণ বাঙালীর চরিত্র বর্ণনা প্রসঙ্গে “বিদ্যাসাগর চরিতে” বলেছেন, “বিদ্যাসাগর এই বঙ্গদেশে একক ছিলেন। এখানে যেন তাঁহার স্বজাতি সোদর কেহ ছিল না। এদেশে তিনি তাঁহার সমযোগ্য সহযোগীর অভাবে আমৃত্যুকাল নির্বাসন ভোগ করিয়াছেন।” রবীন্দ্রনাথের এই মন্তব্যটিতে প্রকাশিত সাধারণ সত্যের মধ্যে একটি উজ্জ্বল ব্যতিক্রম কালীপ্রসন্ন সিংহ ( ১৮৪০-৭০ ) জীবনের শেষদিন পর্যন্ত যিনি ছিলেন বিদ্যাসাগরের সকলরকম উদারনৈতিক কাজে সবচেয়ে বিশ্বস্ত সহযোগী, কিন্তু অকালমৃত্যুর ফলে যাকে মাত্র ত্রিশ বছর বয়সে ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে ইহলোক থেকে চলে যেতে হল। বিদ্যাসাগরের ( ১৮২০-৯১ ) প্রলম্বিত আয়ুষ্কালেও দেখি ১৮৫০ থেকে ১৮৭০ পর্যন্ত তাঁর কর্মজীবনের মধ্যাহ্নকাল। তারপরে ১৮৭১ খৃষ্টাব্দে কাশীতে বিদ্যাসাগরের মাতার মৃত্যু থেকে শূন্য করে একে একে ঘটে গেছে বড়ো বড়ো আশাভঙ্গ, জীবনে নেমে এসেছে অপরাহ্নের দীর্ঘ ছায়া; ১৮৭৫ থেকে তিনি নিজেই ভগ্নস্বাস্থ্য, জীবন-সাম্রাহ্নের সেই আলো-আধারির খেলা চলেছে ১৮৯১ খৃষ্টাব্দে এই অসাধারণ মানুষ্যটির সম্পূর্ণ অন্তগমন পর্যন্ত।

ব্যক্তিগত জীবনচর্চার ছিল বিদ্যাসাগরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের ধীনন্দ্য সাদৃশ্য। হিন্দু কলেজে অধ্যয়ন করে এবং কার্কাপৈত্রিক সাহেবের কাছে ইংরেজি শিক্ষার বিশেষভাবে শিক্ষিত হলেও খনি জমিদারের একমাত্র পুত্র কালীপ্রসন্ন চিরজীবন মোটা চাদর এবং চটি জুতো পরতেই ভালোবাসতেন। কালীপ্রসন্ন এবং বিদ্যাসাগর উভয়েই তৎকালীন রক্ষণশীল হিন্দু সমাজের গোড়ামিকে প্রশ্রয় না দিয়ে পাশ্চাত্য শিক্ষা এবং পাশ্চাত্য সভ্যতার ভালো



দিকগুলিকে গ্রহণ করতে কুণ্ঠিত হননি, কিন্তু তাঁরা ব্দুঝেছিলেন যে এই পাশ্চাত্য শিক্ষা এবং সভ্যতা পাশ্চাত্য পোশাকের গুণ নয়, আর সেজন্য ইংরেজ দলরূপে পরিচিত হিন্দু কলেজের অন্যান্য অনেক ইংরেজি-মুখ ছাত্রের মত কালীপ্রসন্ন পাশ্চাত্য পোষাক-পরিচ্ছদের অন্ধ অনুকরণ করেননি। চটি-চাদরের মত জাতীয় পোষাক বিদ্যাসাগরের মত কালীপ্রসন্নের কাছেও ছিল আত্মমর্যাদা ও জাতীয় মর্যাদাবোধের প্রতীক।

শুধু পোষাক-পরিচ্ছদেই নয়, চরিত্রের দিক থেকেও বিদ্যাসাগরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের কতখানি সাদৃশ্য ছিল তা বোঝা যায় কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর অব্যবহিত পরে কালীপ্রসন্ন সম্বন্ধে ১২৭৭ সালের ১০ই শ্রাবণ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত একটি সংবাদে : “তিনি দয়ার সাগর ও বদান্যতার আকর ছিলেন।...তিনি কপটতা ও আড়ম্বরের অতিশয় বিপক্ষ ছিলেন।...তাহার পরিচ্ছদ প্রভৃতিতে লেশমাত্র আড়ম্বর ছিল না।...মাতৃভক্তি, দয়া ও দানশীলতা সম্বন্ধে কালীপ্রসন্ন সিংহ আদর্শস্বরূপ ছিলেন।”

বিদ্যাসাগর তাঁর একমাত্র পুত্র নারায়ণচন্দ্রের বিধবা বিবাহ প্রসঙ্গে ১২৭৭ সালের ৩১শে শ্রাবণ তারিখে সহোদর শম্ভুচন্দ্র বিদ্যারত্নকে এক পত্রে লিখে-ছিলেন, “বিধবা বিবাহ প্রবর্তন আমার জীবনের সর্বপ্রধান সংকল্প। এ জন্মে যে ইহা অপেক্ষা অধিকতর আর কোনও সংকল্প করিতে পারিব তাহার সম্ভাবনা নাই। এ বিষয়ের জন্য সর্বস্বান্ত হইয়াছি, এবং আবশ্যক হইলে প্রাণান্তস্বীকারেও পরাজুখ নহি।” এই বিধবাবিবাহ প্রবর্তনের সময় যশোহর হিন্দুধর্মরক্ষিনী সভা এবং কলকাতার ধর্মসভা বিদ্যাসাগরের মতকে তীব্রভাবে আক্রমণ করে। কিন্তু কালীপ্রসন্নের বিদ্যোৎসাহিনী সভা বিদ্যাসাগরের বিধবাবিবাহ আন্দোলনকে প্রবলভাবে সমর্থন জানায়। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের গোড়ার দিকে ব্যবস্থাপক সভায় যখন বিধবাবিবাহ আইন প্রণয়নের বিচার-বিবেচনা চলছিল, তখন কালীপ্রসন্ন সিংহের বিদ্যোৎসাহিনী সভা বহুলোকের স্বাক্ষরযুক্ত একটি আবেদনপত্র ব্যবস্থাপক সভায় প্রেরণের ব্যবস্থা করে। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দের জুলাই মাসে এই আইন বিধিবদ্ধ হলে কালীপ্রসন্ন ‘সংবাদ প্রভাকরে’ (২২শে নভেম্বর ১৮৫৬) ঘোষণা করেন যে বিধবা বিবাহেচ্ছু প্রত্যেক ব্যক্তিকে বিদ্যোৎসাহিনী সভা এক সহস্র টাকা পুরস্কার দিতে স্বীকৃত আছেন।

বিধবা বিবাহ প্রবর্তন ছাড়া বহু বিবাহ নিবর্তন এবং কৌলীনি্য প্রথা রহিত করার আন্দোলনেও কালীপ্রসন্ন ছিলেন বিদ্যাসাগরের সহযোগী।

আবার শব্দ সমাজ সংস্কার নয়, শিক্ষাক্ষেত্রেও কালীপ্রসন্নের চিন্তা এবং চেষ্টা ছিল বিদ্যাসাগরের সঙ্গে অভিন্ন ।

সংস্কৃত কলেজের হাতে লেখা অপ্রকাশিত নথিপত্রের মধ্যে “Notes on the Sanscrit College” শিরোনামে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের ১৮৫২ খৃষ্টাব্দের ১২ই এপ্রিল তারিখে লেখা সুদীর্ঘ ২৬ প্যারা সম্বলিত যে রচনাটি পাওয়া গেছে তার মধ্যে বিদ্যাসাগরের শিক্ষাদর্শের এমন সামগ্রিক রূপটি ফুটে উঠেছে যা অন্যত্র দুল্ভ । এই রচনার প্রথম প্যারাটি হল :—

১। বাংলা দেশে শিক্ষার তত্ত্বাবধানের ভার যারা নিয়েছেন তাঁদের প্রথম লক্ষ্য হওয়া উচিত সুসমৃদ্ধ বাংলা সাহিত্য সৃষ্টি করা ।

সংস্কৃত কলেজের অধ্যক্ষ থাকাকালে বিদ্যাসাগর ১৮৫৩ খৃষ্টাব্দের ৭ই সেপ্টেম্বর ব্যালেন্টাইনের রিপোর্টের সমালোচনা করে শিক্ষা পরিষদের সেক্রেটারী ময়েট সাহেবের কাছে লিখিত একটি পত্রে লিখেছিলেন, “...জনসাধারণের মধ্যে শিক্ষা বিস্তার—এই এখন আমাদের প্রধান প্রয়োজন । আমাদের কতকগুলি বাঙলা স্কুল স্থাপন করতে হবে, এই সব স্কুলের জন্য প্রয়োজনীয় ও শিক্ষাপ্রদ বিষয়ের কতকগুলি পাঠ্যপুস্তক রচনা করতে হবে, শিক্ষকের দায়িত্বপূর্ণ কর্তব্যভার গ্রহণ করতে পারে এমন একদল কর্মী সৃষ্টি করতে হবে—তাহলেই আমাদের উদ্দেশ্য সফল হবে ।” আবার বিদ্যাসাগরের যে মন্তব্যের উপর ভিত্তি করে বাংলার ছোটলাট ফ্রেডারিক হ্যালিডে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দের ১৬ই নভেম্বর বড়লাটের কাছে যে শিক্ষাসংক্রান্ত মিনিটটি পাঠান তারও প্রথম অনুচ্ছেদ হল :—

২। সুবিস্তৃত এবং সুব্যবস্থিত বাংলা শিক্ষা একান্ত বাঞ্ছনীয় ; কেন না, মাত্র ইহারই সাহায্যে জনসাধারণের গ্রীবাঙ্ক সম্ভব ।

এই সঙ্গে বিদ্যাসাগরের পূর্বোল্লিখিত “Notes on the Sanscrit College”এর আর কয়েকটি উল্লেখযোগ্য সিদ্ধান্ত হল :—

যাঁরা ইউরোপীয় জ্ঞানভান্ডার থেকে জ্ঞান-বিজ্ঞানের উপকরণ সংগ্রহ করতে সক্ষম নন, এবং সেগুলিকে পরিচ্ছন্ন ও প্রাজ্ঞ বাংলা ভাষায় প্রকাশ করতে অক্ষম তাঁরা ( সুসমৃদ্ধ বাংলা ) সাহিত্য সৃষ্টি করতে পারবেন না ।

যাঁরা সংস্কৃত ভাষায় পারদর্শী নন, তাঁরা সুসমৃদ্ধ প্রাজ্ঞ বাংলা ভাষা সৃষ্টি করতে পারবেন না । সেজন্য সংস্কৃতজ্ঞ পণ্ডিতদেরও ইংরেজী ভাষায় ও সাহিত্যে সুদক্ষিত হওয়া প্রয়োজন ।

এরপর বিদ্যাসাগর জানান—

অতএব পরিষ্কার বোঝা যাচ্ছে যে, সংস্কৃত কলেজের ছাত্রদের যদি ইংরেজী সাহিত্য ভালভাবে শিক্ষা দেওয়া যায়, তাহলে একমাত্র তারাই সুসমৃদ্ধ বাংলা সাহিত্যের সুদক্ষ ও শক্তিশালী রচয়িতা হতে পারবে।

এই পরিপ্রেক্ষিতে আমরা দেখি যে কালীপ্রসন্ন ভাগীরথীর পশ্চিম তীরে বংশবাটী গ্রামের বঙ্গীয় বিদ্যালয়ে মাসিক একশত টাকা দান স্বীকার করে ইংরেজী শিক্ষা দেওয়ার জন্য একজন ইংরেজী শিক্ষক এবং সংস্কৃত শিক্ষা দেওয়ার জন্য একজন সংস্কৃত পণ্ডিত নিযুক্ত করেন এবং তাঁর বিদ্যোৎসাহিনী পাঠশালা সমেত এটি অবৈতনিক বিদ্যালয় দেশের বিভিন্নস্থানে স্থাপন করেন এবং ভারত সরকার সমগ্র বাংলা দেশে বিদ্যাসাগরের প্রচেষ্টায় প্রতিষ্ঠিত মাত্র ৩৬টি বালিকা বিদ্যালয়ের ব্যয়ভার বহনে অক্ষমতা প্রকাশ করার বালিকা বিদ্যালয়গুলি বন্ধ হয়ে যাওয়ার উপক্রম হলে কালীপ্রসন্ন সেই বালিকা বিদ্যালয়ের অনেকগুলিতে নিয়মিত আর্থিক সাহায্যদানের ব্যবস্থা করেন। এছাড়া কালীপ্রসন্ন বিদ্যালয়ের বিভিন্ন শ্রেণীর ছাত্রদের বাংলা রচনার উৎসাহিত করার জন্য সময়ে সময়ে পুরস্কার ও পদক বিতরণ করতেন। ওরিয়েন্টাল সেমিনারীর চারজন ছাত্রকে বাংলা বিষয়ে উত্তম লেখার জন্য কালীপ্রসন্ন যে পদক প্রদান করেছিলেন ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দের ১লা জুন তারিখের 'হিন্দুৱস কমলাকরে' প্রকাশিত এক সংবাদে সে তথ্য প্রকাশিত হয়েছে। ছাত্রদের উৎসাহিত করা ছাড়াও কালীপ্রসন্ন জনসাধারণের মধ্য থেকে বিভিন্ন বিষয়ে বাংলা ভাষার প্রবন্ধ রচনার জন্য পুরস্কার ঘোষণা করেছেন এবং অনেক নতুন গ্রন্থকারের গ্রন্থ প্রকাশেও সাহায্য দান করেছেন। এইভাবে কালীপ্রসন্ন বাংলা শিক্ষা ও বাংলা সাহিত্য প্রচারে দেশবাসীকে বিশেষভাবে উৎসাহিত করেছেন। সুসমৃদ্ধ বাংলা সাহিত্য সৃষ্টির জন্য ইংরেজী ও সংস্কৃত শিক্ষার সমন্বয় সম্বন্ধে বিদ্যাসাগরের দৃষ্টিভঙ্গি যে সঠিক পথে পরিচালিত হয়েছিল, সে বিষয়ে সন্দেহের অবকাশ থাকে না যখন দেখি স্বয়ং বিদ্যাসাগরকেই নিজের চেষ্টায় ইংরেজী শিখতে হয়েছে এবং মধুসূদনকে নিজের চেষ্টায় সংস্কৃত শিখতে হয়েছে এবং কালীপ্রসন্ন এবং বটিকমের শিক্ষায় ইংরেজী এবং সংস্কৃতের সমন্বয় সাধিত হয়েছে। আজকের দিনে বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের নিজস্ব রূপরীতি নির্মিত হওয়ার পর এই সমন্বয় সাধনের যতটা প্রয়োজন, বাংলা সাহিত্যের গটমানতার যুগে যে তার চেয়ে অনেক বেশি প্রয়োজন ছিল সে কথা বলাই বাহুল্য। এবং মধু লেখক সৃষ্টি নয়, সেকালে এই নতুন ধরনের সাহিত্য সম্ভোগের জন্য উপযুক্ত পাঠকশ্রেণীর সৃষ্টিও

এই সমন্বয়ের বিশেষ প্রয়োজন ছিল। বিদ্যাসাগরের একটি বড় কৃতিত্ব এই যে তিনি তৎকালীন বাংলাদেশের শিক্ষাদর্শ ও শিক্ষানীতিতে একটি আদর্শ পথের স্থান দিয়েছিলেন এবং সেই নীতির রূপায়ণে বিদ্যাসাগরের প্রচেষ্টার সঙ্গে একই পথে মিলিত হয়েছিল কালীপ্রসঙ্গের প্রচেষ্টা।

কালীপ্রসঙ্গ এবং বিদ্যাসাগরের বিশেষ কর্মক্ষেত্র ছিল শিক্ষা, সমাজ এবং সাহিত্য। কিন্তু একটি বিশেষ ক্ষেত্রে বিশেষ অবস্থায় একটি রাজনৈতিক আন্দোলনেও এরা দুজনে মিলিত হয়েছিলেন। সুপ্রীম কোর্টের বিচারপতি মর্ডান্ট ওয়েল্‌স্‌ শিবকৃষ্ণ বন্দ্যোপাধ্যায় নামক এক ব্যক্তির জালিয়াতী অপরাধের বিচারের সময়<sup>১</sup> এবং নীলদর্পণ মামলার বাঙালী সাক্ষীদের সম্বন্ধে মন্তব্য করতে গিয়ে<sup>২</sup> যখন সমগ্র বাঙালী জাতিকে মিথ্যাবাদী ও জালিয়াত বলে নিন্দা করেন, তখন জাতীয় সম্মান রক্ষার প্রশ্নে রাজা রাধাকান্ত দেব বাহাদুরের নাট মন্দিরে আয়োজিত বিরাট সভায় রাধাকান্ত দেব, যতীন্দ্রমোহন ঠাকুর, রামগোপাল ঘোষ, দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুরের সঙ্গে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর এবং কালীপ্রসঙ্গও মিলিত হন। এই সভায় বাঙালীর জাতীয় চরিত্র সম্বন্ধে ওয়েল্‌সের অশিষ্ট উক্তির প্রতিবাদে কালীপ্রসঙ্গ রাজরোষ উপেক্ষা করে যে ছালাময়ী বক্তৃতা দেন, তা উচ্চ প্রশংসিত হয়। এই সভার সিদ্ধান্ত অনুযায়ী বহু সহস্র বাঙালীর<sup>৩</sup> স্বাক্ষর সম্বলিত প্রতিবাদপত্র গভর্নর জেনারেলের মারফতে পার্লামেন্টে পাঠানো হয় এবং ওয়েল্‌স বিলাতে তৎকালীন সেক্রেটারী অফ স্টেট স্যার চার্লস উডের তাঁর ভৎসনা লাভ করেন। প্রসঙ্গতঃ একথাও স্মরণীয় যে এই ভৎসনা ও সদৃশদেশ লাভের পর ওয়েল্‌স তাঁর আচরণ পরিবর্তন করে এত বেশী লোকরঞ্জক হয়েছিলেন যে তাঁর বিদায়গ্রহণকালে এদেশের নেতৃস্থানীয় ব্যক্তিগণ তাঁকে ব্যাধিতাচিন্তে বিদায় অভিনন্দন দেন এবং উল্লেখ্য যে সেই বিদায় অভিনন্দনের সভাতেও অন্যান্য বহু বিশিষ্ট ব্যক্তির সঙ্গে কালীপ্রসঙ্গও উপস্থিত ছিলেন।

বিদ্যাসাগরের সঙ্গে কালীপ্রসঙ্গের আর একটি চরিত্রগত মিল দেখি— দুজনের মধ্যে কেউই তৎকালীন ধর্মোদ্বোধনের কোলাহলে নিজেকে শৃঙ্খলিত করেননি। এরা দুজনেই হয়তো ভেগেছিলেন, ধর্মোদ্বোধনের চোরাগিলির পথ থেকে যদি সামাজিক ও সাংস্কৃতিক আন্দোলনের প্রশস্ত পথের দিকে সমাজের গতি ধরিয়ে দেওয়া যায়, তাহলে নতুন উষ্ম স্বর্ণদ্বার খুলতে আর খুব বেশি বিলম্ব হবে না। ধর্ম এবং ঈশ্বর সম্বন্ধে এক গোড়ামির মূলোচ্ছেদ করতে গিয়ে পাছে আর এক গোড়ামির গোড়াপত্তন হয়, এই ভয়ে এ ব্যাপারে

বিদ্যাসাগর প্রায়শই নীরব থাকতেন এবং এ বিষয়ে মতামত প্রকাশের জন্য খুব বেশী পীড়াপীড়ি করলে অনেক সময়েই মূলে প্রশ্ন এড়িয়ে গিয়ে রসিকতা করে বলতেন, ‘মরে পরের জন্য বেত খেতে পারব না।’<sup>৪</sup> কারণ বিদ্যাসাগরের কথায় কে কী বিশ্বাস করে বসবে, আর যদি পরকাল থাকে, যমদূত এসে বলবে, ‘দোষ ওর নয়, দোষ ঐ বিদ্যাসাগরটার, তাকেই শাস্তি পেতে হবে।’ তাছাড়া ধর্মবিশ্বাসের ব্যাপারে বিদ্যাসাগর লেশমাত্র কপটতাও সহ্য করতে পারতেন না বলে রামতনু লাহিড়ীর মত সত্যনিষ্ঠ ব্রাহ্মধর্মাবলম্বী মানদুঃখ যখন গৃহিনীর অনুরোধে ব্রাহ্মণ পাচক খুঁজতে বেরিয়েছিলেন, তখন তিনি পরিহাস না করে পারেন নি ‘কেন হে, আবার বামুনের দরকার কি? বাবুর্চি খানসামা হলেই ত চলে।’ রামতনু উত্তর করলেন, ‘হাঁ, আমার কোন আপত্তি নাই বটে, কিন্তু বাড়ির ভেতর যে বামুন ছাড়া চলে না।’ একথা শুনে বিদ্যাসাগর হেসে বললেন ‘বাপেব কথায় পৈতাগাছটি রাখতে পারলে না; এখন পরিবারের কথায় বামুন খুঁজতে বেরিয়েছ!’<sup>৫</sup>

আমরা দেখি কালীপ্রসন্নও ধর্মান্দোলনে কোনপ্রকার কপটতাকে প্রশ্রয় দিতে পারেন নি। এইসব আন্দোলনের নেতৃস্থানীয় ব্যক্তিদের আন্তরিকতা সত্ত্বেও তলায় তলায় দলভুক্ত ব্যক্তিদের যে কপটতা প্রসার লাভ করছিল, তাকে ব্যঙ্গবিশ্বাস করে কালীপ্রসন্ন তাঁর ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’য় লিখেছেন—‘আজকাল ব্রাহ্মধর্মের মর্ম বোঝা ভার, বাড়িতে দুর্গোৎসবও হবে আবার ফি বৃদ্ধবারে সমাজে গিয়ে চক্ষু মূদ্রিত করে মড়াকান্না কাঁদতেও হবে। পরমেশ্বর কি খোটা না মহারাষ্ট্র ব্রাহ্মণ? যে বেদভাঙ্গা সংস্কৃত পদ ভিন্ন অন্য ভাষায় তাঁরে ডাকলে তিনি বুঝতে পারবেন না - আড্ডা থেকে না ডাকলে শুনতে পাবেন না, ক্রমে কুশচানী ও ব্রাহ্মধর্মের আড়ম্বর এক হবে, তাঁর যোগাড় হচ্ছে।’<sup>৬</sup> শূদ্ধ ব্রাহ্মধর্ম নয়, বৈষ্ণব, শাক্ত নির্বিশেষে হিন্দুধর্ম এবং খৃষ্টধর্মের মধ্যেও যেখানে সাম্প্রদায়িক গোঁড়ামি এবং ভন্ডামি দেখছেন সেখানেই কালীপ্রসন্ন তাঁর তীক্ষ্ণ পরিহাস ও বিদ্রুপের শরবর্ষণ করেছেন। এই সমালোচনায় কালীপ্রসন্ন বিদ্যাসাগরের মতই গির্জা, মন্দির, মসজিদ, ব্রাহ্ম উপাসনা—সকল বিষয়েই সমান নিরপেক্ষতা বজায় রাখতে পেরেছেন, তবে ধর্ম ব্যাপারে বিদ্যাসাগরের নিষ্কিন্ততার তুলনায় কালীপ্রসন্ন এইসব ধর্মীয় কপটতার বিরুদ্ধে কিছুটা প্রগলভ এবং আক্রমণমুখী হয়ে উঠেছেন। অবশ্য সমাজকে প্রগতিশীল রাখার জন্য কালীপ্রসন্নের এই দৃষ্টিভঙ্গি শূদ্ধ উনবিংশ শতাব্দী না, বিংশ শতাব্দীতেও কতখানি প্রয়োজন তার ঐতিহাসিক বিচার করতে গেলে জঃ

আলেক্স্ আন'সন লিখিত 'রোলী এন্ড টেগোর' বইয়ে রবীন্দ্রনাথের সঙ্গে রোলীর আলোচনার সময় রবীন্দ্রনাথের অভিমতটি মনে পড়ে—“বাস্তবিক পক্ষে একটি সুস্থ অসহিষ্ণুতার অভাবে আজ আমাদের ধর্মজীবন প্রগতিশীল বা স্বজ্ঞাত হতে পারছে না। বরং এক ধরনের অনীশ্বরতাবাদ ভারতের পক্ষে কল্যাণজনক হতে পারে। কারণ আমি জানি যে, আমাদের দেশ এই অনীশ্বরতাবাদকে কখনই চিরকালের জন্য গ্রহণ করবে না। এই সুস্থ বলিষ্ঠ মতবাদ ধর্মারণ্যের অবাস্তব আবর্জনারাশি উচ্ছেদ করবে এবং মহীরুহরাই অক্ষত থেকে যাবে।” (অমিতাভ চৌধুরী, ‘কবি ও সম্মান্যসী’।)

সাহিত্য-সংস্কৃতির বিস্তৃত অঙ্গনেও বিদ্যাসাগরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের সাধুজ্য এবং সাধর্ম্য দেখা দিয়েছে একাধিক ক্ষেত্রে। কালীপ্রসন্ন মহাভারত অনুবাদের ভার নেওয়ার বিদ্যাসাগর মহাভারতের উপক্ৰমণিকা ভাগের প্রথম দ্ব্যধি অধ্যায় পর্যন্ত অনুবাদ করে অনুবাদের কাজ ছেড়ে দেন এবং কালী-প্রসন্নকে এ বিষয়ে শুদ্ধ যে উৎসাহিত করেন তাই নয়, কোন কার্যোপলক্ষে কালীপ্রসন্ন কলকাতায় অনুপস্থিত থাকলে বিদ্যাসাগর নিজে এসে মাঝে মাঝে মহাভারত অনুবাদের তত্ত্বাবধান করেছেন এবং কালীপ্রসন্নের নিজস্ব অনুবাদের অংশ বা পশ্চিমতদের অনুবাদের পর কালীপ্রসন্নের ভাষা সংস্কারের কিছু কিছু অংশও সময়ে সময়ে দেখে দিতেন।<sup>৬</sup>

কালীপ্রসন্ন তাঁর মহাভারত অনুবাদে যেমন গভীর গম্ভীর এবং ‘হুতোম প্যাঁচার’ নকশায় পরিচাসমুদ্র, বিদ্যাসাগর তেমন একদিকে ‘সীতার বনবাস’, ‘শকুন্তলা’ ইত্যাদিতে তৎসমবহুল সাধু গদ্যের জনক রূপে খ্যাত হলেও ১৮৭০ থেকে ১৮৮৬ খৃষ্টাব্দের মধ্যে ‘কস্যাচিং উপযুক্ত ভাইপোসা’ এবং ‘কস্যাচিং উপযুক্ত ভাইপো সহচরসা’ ছদ্মনামে ‘অতি অল্প হইল’, ‘আবার অতি অল্প হইল,’ ‘রজবিলাস’ এবং ‘রঙ্গপরীক্ষায়’ লঘুরীতির রচনার হাস্যকর ও তীক্ষ্ণ শ্লোকের ব্যবহারে অশ্রুত পারদর্শিতা দেখিয়েছেন।

কালীপ্রসন্ন এবং বিদ্যাসাগর দুজনেই অনেকগুলি পত্র-পত্রিকার পরিচালনাতেও বিশেষভাবে জড়িত ছিলেন। বিদ্যাসাগরের প্রথম প্রকাশিত পত্রিকাটি হল ‘সর্বশুদ্ধকরী পত্রিকা’ (১৮৫০)। দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর সম্পাদিত ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র পরিচালকমণ্ডলীর (‘পেপার কমিটি’র) সদস্যদের দায়িত্বও বিদ্যাসাগর দীর্ঘদিন গ্রহণ করেছিলেন। ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দের নভেম্বর মাসে বাংলা সাংবাদিকতার ইতিহাসে বিখ্যাত ‘সোমপ্রকাশ’ নামে সাপ্তাহিক পত্র বিদ্যাসাগর প্রথম প্রকাশ করেন এবং পরে দ্বারকানাথ বিদ্যাভূষণের হাতে

এর সম্পাদনভার অর্পণ করেন। কালীপ্রসন্নও শ্রদ্ধা বৈ 'বিদ্যাৎসাহিনী' পত্রিকা' 'সর্বতত্ত্ব প্রকাশিকা' এবং 'পরিদর্শক' পত্রের সম্পাদনা করেন তাই নয়, রাজেন্দ্রসাল মিত্র সম্পাদকত্ব পরিত্যাগ করার পর বিখ্যাত 'বিবিধার্থ সংগ্রহে'র ৭ম পর্বেরও সম্পাদনা করেন। তাছাড়া ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে 'হিন্দু পেট্রিয়টের' প্রতিষ্ঠাতা-সম্পাদক হরিশ্চন্দ্র মুর্তোপাধ্যায়ের মৃত্যু হলে কালীপ্রসন্ন পাঁচ হাজার টাকা দিয়ে পত্রিকার সর্বস্বত্ব কিনে নেন এবং বিদ্যাসাগরকে এই পত্রিকা পরিচালনার ভার অর্পণ করেন। বিদ্যাসাগর তখন যুবক কৃষ্ণদাস পালকে পেট্রিয়ট সম্পাদনার কাজে নিযুক্ত করেন।

বিদ্যাসাগরের আপোষহীন প্রথর ব্যক্তিস্বাভাব্যবোধের জন্য 'সাধারণ জ্ঞানোপার্জিকা সভা' 'সুহৃদ সমিতি' প্রভৃতি তৎকালীন অধিকাংশ সভা-সমিতির সঙ্গে বিশেষ যোগাযোগ না থাকলেও কালীপ্রসন্নের 'বিদ্যাৎসাহিনী সভা'র সঙ্গে তাঁর অত্যন্ত ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক গড়ে উঠেছিল এবং এই সম্পর্কের মূলে ছিল কালীপ্রসন্নের সঙ্গে তাঁর ঘনিষ্ঠ ব্যক্তিগত সম্পর্ক<sup>১</sup>। কালীপ্রসন্নের সঙ্গে বিদ্যাসাগরের এই সৌহার্দ্যপূর্ণ সম্পর্ক কালীপ্রসন্নের জীবনের শেষ দিন পর্যন্ত বজায় ছিল।

বিদ্যাসাগরের শেষ জীবনের সঙ্গেও কালীপ্রসন্নের শেষ জীবনের কিছুটা মিল লক্ষ্য করা যায়, যদিও কালীপ্রসন্নের শেষজীবনের সামগ্রিক চিত্রটি পেতে হলে বিদ্যাসাগরের শেষ জীবনের সঙ্গে মধুসূদনের শেষ জীবনের কিছু অংশকেও মিশ্রিত করতে হয়। মানুষের প্রভাবায় এমনকি আত্মীয় সুহৃদ-দেরও প্রবণতায় ক্রান্ত, পীড়িত বিদ্যাসাগর তথাকথিত ভদ্র সমাজ থেকে দূরে সরে গিয়ে শেষ পর্যন্ত কামাটাড়ে কপটতাহীন সাঁওতালদের সাহচর্যে শান্তিলাভের চেষ্টা করেছেন। মানবপ্রেমিক ও দানবীর কালীপ্রসন্নও শেষ জীবনে কয়েকজন বিশ্বস্ত আত্মীয়-বন্ধু কর্তৃক প্রভাবিত হয়ে অবশেষে অধিকাংশ সম্পত্তি থেকে বঞ্চিত হন; কিন্তু বিদ্যাসাগরের মত কোন শাস্তির আশ্রয় খুঁজে না পেয়ে মধুসূদনের শেষজীবনের মত অতিরিক্ত মদ্যপান করে তিনি যেন মানুষের প্রতি অভিমানে অকালে অতিদ্রুত নিজের হাতেই নিজের জীবন ফুরিয়ে ফেলেছেন।

বিদ্যাসাগরের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের এই ঘনিষ্ঠ সাধুজ্য ও সাধর্ম্যের মধ্যে একটি বিশেষ ক্ষেত্রে বিদ্যাসাগর যেখানে আশ্চর্যরকমভাবে নীরব, সেখানে কালীপ্রসন্ন হয়েছেন একক পথের যাত্রী। সেকালের সমাজে যা ছিল সবচেয়ে প্রধান সামাজিক ও অর্থনৈতিক সমস্যা সেই জমিদারি প্রথা ও কৃষক স্বার্থের

ব্যাপারে বহু অসহ্য ও উৎপীড়ন দেখেও বিদ্যাসাগর নিজেকে অশ্রুভাষে  
 গুটিয়ে রেখেছিলেন যদিও সেই সামাজিক ও অর্থনৈতিক কাঠামোর প্রজাদের  
 দৃষ্টিতে দৃঢ়তা সম্বন্ধে তিনি যে সচেতন ছিলেন তা বোঝা যায় যখন দৌখ  
 বর্জমানের মহারাজা বীরসিংহ গ্রাম ও তার সংলগ্ন অঞ্চল তাঁকে তালুক  
 হিসাবে দিতে চাইলে তিনি বলেছিলেন, “আমার যখন এমন অবস্থা হবে যে,  
 প্রজার খাজনা আমি নিজে দিতে পারব, তখন আপনার তালুক গ্রহণ করব।”  
 তবু একথার সত্যতা অস্বীকার করবার উপায় নেই যে বাংলা দেশের সমাজ  
 ব্যবস্থা ও সমাজ উন্নয়নের বা মূল দাবী সৌদিকে বিদ্যাসাগর কোন উদ্যোগ  
 দেখান নি। এইখানে বহুখা বিস্তৃত কর্মক্ষেত্রের মধ্যেও বিদ্যাসাগরের দৃষ্টির  
 সীমাবদ্ধতার কথা মানতে হবে। অন্যদিকে কালীপ্রসন্নকে দৌখ মাত্র তেইশ  
 বছর বয়সে ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দের ১লা জুন তারিখে মহাত্মা ভোঁভড হেরার  
 সাহেবের স্মরণার্থ সাম্বৎসরিক সভায় তিনি বঙ্গদেশীয় কৃষিকার্যের বর্তমান  
 অবস্থার সমালোচনা, কৃষিকার্যের উপযোগিতা, কৃষি সমাজ ও কৃষি বিদ্যালয়  
 প্রতিষ্ঠার আবশ্যিকতা এবং কৃষিজাত দ্রব্য ও কৃষিসাধন অস্ত্র ও যন্ত্রাদি প্রদর্শনের  
 মহোপকারিতা বিষয়ক প্রবন্ধ পাঠ করেছেন।” এবং শব্দে তাই নয়, তিনি  
 নিজে জমিদার হয়েও দেশেব শতকরা আশীভাগ কৃষকের স্বার্থরক্ষার জন্য  
 বিভিন্ন সময়ে জমিদারদের বিরুদ্ধে প্রজা-বিক্ষোভে প্রজাদের পক্ষ অবলম্বন  
 করেছেন। কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পর ১২৭৭ সালের ১০ই শ্রাবণ ‘সোমপ্রকাশে’  
 এ বিষয়ে মন্তব্য করতে গিয়ে লেখা হয়, “সাধারণের কল্যাণকর কার্যে তাঁহার  
 বিলক্ষণ যত্ন ছিল।...এই নিমিত্ত জমিদার হইয়াও প্রজার পক্ষ অবলম্বন  
 করেন।” এখানে একটি কথা, কৃষক স্বার্থ সংরক্ষণ বিষয়ে বিদ্যাসাগর নিজে  
 উদ্যোগী না হলেও এ বিষয়ে যে তাঁর সহানুভূতির কোন অভাব ছিল না তা  
 বোধহয় অনুমান করা চলে। সম্ভবত অন্যান্য গুণের সঙ্গে এই কৃষক-দরদারী  
 গুণের জন্যও কালীপ্রসন্নের সঙ্গে সেই তেজস্বী রাক্ষস বিদ্যাসাগরের ( যিনি  
 বলেছিলেন, ‘ভারতবর্ষে এমন রাজা নাই, বাহার নাকে এই চটিজুতাসন্ধ পায়ে  
 টক্ করিয়া ল্যাঁচ না মারিতে পারি ) চিরদিন সৌহার্দ্যের সম্পর্ক অক্ষুণ্ণ  
 ছিল। উনিশ শতকের এই দুই উজ্জল ব্যক্তিত্ব নিজ নিজ কক্ষপথে আবর্তিত  
 হয়েও যে সাধারণ চারিত্রিক বৈশিষ্ট্যের জন্য পরস্পর পরস্পরের কাছাকাছি  
 এসেছিলেন তা হল অখণ্ড মানবতাবোধ যেখানে বুদ্ধিবৃত্তি ও হৃদয়বেগের  
 এক অপূর্ব সমন্বয় ঘটেছিল। ‘বিদ্যাসাগর চরিত’ের উপসংহারে রবীন্দ্রনাথ  
 লিখেছিলেন, “আমাদের কেবল আশঙ্কণ এই যে, বিদ্যাসাগরের কবর



( ইংল্যান্ডের বিখ্যাত ব্যক্তি জনসনের প্রসিদ্ধ জীবনচরিতকার ) কেহ ছিল না ।” এ আক্ষেপ বিদ্যাসাগর সম্বন্ধে বহুটা প্রযোজ্য, তার চেয়েও অনেক বেশি প্রযোজ্য মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহ সম্বন্ধে—কারণ বিদ্যাসাগরের জীবনচরিত তাঁর পরবর্তীদের কাছে বহুটুকু উদ্ভাসিত হয়েছে কালীপ্রসন্নের তাও হয়নি কিংবা এ পর্যন্ত তা করার বিশেষ কোন চেষ্টাও হয়নি ।

( ২ )

এবার আমরা আলোচনা করব কালীপ্রসন্নের ( ১৮৪০-৭০ ) সঙ্গে মাইকেল মধুসূদনের ( ১৮২৪-৭৩ ) সম্পর্কের কথা, কারণ কালীপ্রসন্নের সঙ্গে মধুসূদনেরও গড়ে উঠেছিল একটি বিশেষ আত্মিক সংযোগ । এই দুজনের মধ্যে ঘনিষ্ঠতার সূত্রপাত সম্বন্ধে যোগীন্দ্রনাথ বসু তাঁর ‘মাইকেল মধুসূদন দত্তের জীবনচরিতে’ লিখেছেন, “মধুসূদন যখন পুলিশ আদালতে কার্য করিতেন, কালীপ্রসন্ন বাবুকে তখন অনারারী ম্যাজিস্ট্রেট রূপে মধ্যে মধ্যে তথায় উপস্থিত হইতে হইত । সেই হইতে তাঁহাদিগের মধ্যে ঘনিষ্ঠতা জন্মিয়াছিল ।” কিন্তু এ সংবাদ তথ্যগত দিক থেকে অসঙ্গত নয় । মধুসূদন যখন ব্যারিস্টারি পড়ার জন্য বিলাতে গেলেন, সেই সময় কালীপ্রসন্ন প্রথম অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট হন । ঠাঠা মে ১৮৬৩ তারিখের ‘সোমপ্রকাশে’ লিখিত হয়, “আমরা শুনিয়া আহলাদিত হইলাম শ্রীযুক্ত বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ অনারারী ম্যাজিস্ট্রেট হইয়াছেন ।” প্রকৃতপক্ষে ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট হওয়ার দাবছর পূর্বে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে মধুসূদনের ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’র ১ম খণ্ড প্রকাশিত হলে বাংলার অমিত্রাক্ষর ছন্দ প্রবর্তনের জন্য এই নতুন কাব্যের রচয়িতা মধুসূদনকে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১২ই ফেব্রুয়ারি তারিখে কালীপ্রসন্ন সুপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র সম্বর্ধিত করার আয়োজন করেন ।

কালীপ্রসন্ন সাহিত্যিক মধুসূদনের গুণগ্রহণে কুণ্ঠিত না হলেও চরিত্রাংশে উভয়ের মধ্যে খুব বেশী সাদৃশ্য ছিল না । মধুসূদন ছিলেন ধনী, বিলাসী, অমিত্রব্যারী পিতার বিলাসী, অমিত্রব্যারী আদর্শে পুষ্ট । মধুসূদনের অন্তরঙ্গ বন্ধু গৌরদাস বসাক মধুসূদনের বাল্যজীবনের পরিচয় দিতে গিয়ে এক পয়ে লিখেছেন, “Old Rajnarain Dutta was smoking Albola (hooka). He passed the snake over to Madhu; This staggered me not a little,”<sup>১০</sup> মধুসূদনের বিলাসিতা ও অমিত্রব্যারিতা তো প্রবাদবাক্যে পরিণত হয়েছে । অন্যদিকে কালীপ্রসন্ন ফনী

জমিদারের পদে হলেও বেশিদিন পিতৃয়েহে লাভ করতে পারেন নি ; মাত্র ছ'বছর বয়সেই তিনি পিতৃহীন হন। শব্দ তাই নয়, পিতা নন্দলাল সিংহ অত্যন্ত সৌখীন প্রকৃতির মানুষ হলেও কালীপ্রসন্ন আদৌ সৌখীনতার পক্ষপাতী ছিলেন না। তাঁর মৃত্যুর পর 'সোমপ্রকাশে' প্রকাশিত সংবাদ থেকে জানা যায়, "তাঁহার পরিচ্ছদ প্রভৃতিতে আড়ম্বরের লেশমাত্র ছিল না।" মোটা চাদর এবং চাঁট জুতা ই ছিল কালীপ্রসন্নের নিত্যসঙ্গী। তাছাড়া কালীপ্রসন্ন কোনদিন অর্থব্যয়ে কুণ্ঠিত না হলেও তাকে কোনমতে অমিতব্যয়ী বলা চলে না। কালীপ্রসন্নের সমকালীন বিখ্যাত ব্যক্তি আচার্য কৃষ্ণকমল তাঁর অর্থব্যয় প্রসঙ্গে বলেছেন, "তিনি যেমন তাঁহার Purse-এর সঞ্চয়ব্যয় করিতে জানিতেন, তেমন আর কেহই জানিত না।"<sup>১১</sup> উভয়ের এই চারিত্রিক বৈসাদৃশ্যের মধ্যে চরিত্রগত এ কটি মৌলিক সাদৃশ্যও ছিল। এই সাদৃশ্যের কেন্দ্রবিন্দুটির সম্মান পাই রাজনারায়ণ বসুদেব 'আত্মচরিতে' মধুসূদনের সঙ্গে কথোপকথন প্রসঙ্গে একটি উক্তি প্রত্যাখ্যে। রাজনারায়ণ বসু লিখেছেন, "আমি এই দীর্ঘ কথোপকথনের সময় বলিলাম যে, 'আমার এই সংস্কার জীন্সরাছে যে তোমার পরিচ্ছদ ও আহার ইংরাজের মতন হইলেও তোমার হৃদয়টা সম্পূর্ণরূপে হিন্দু।' তিনি বলিলেন, 'তুমি ঠিক আশ্বাস করিয়াছ, আমি হিন্দু ; কিন্তু একটা সমাজ ঘোঁসিয়া না থাকিলে চলে না এই জন্য খৃষ্টীয় সমাজে আছি।'<sup>১২</sup> এখানে একটি কথা বলা প্রয়োজন যে, ধর্ম যেমন অনেকের জীবনে কেবল কতকগুলি আচার-আচরণ মেলে চলার জন্য প্রয়োজনীয় একটি বাহ্য পোষাকের মতন থাকে, কালীপ্রসন্ন বা মধুসূদন কেউই সে অর্থে 'হিন্দু' ছিলেন না। কালীপ্রসন্ন ধর্মীর আচার সর্বস্বতার বিরুদ্ধে তাঁর 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র বিদ্রোহ ঘোষণা করেছেন এবং মধুসূদন ধর্মীর আচার পালনকে সম্পূর্ণ উপেক্ষা প্রদর্শন করেছেন। তবু যা সত্য তা হল, মধুসূদন খৃষ্টধর্ম গ্রহণ করার পরেও এবং কালীপ্রসন্ন ব্রাহ্মসমাজের সঙ্গে ঘনিষ্ঠ সংযোগ রক্ষা করেও হিন্দু ঐতিহ্যের উপাসক ছিলেন তাঁদের অন্তর-চেতনায়। কালীপ্রসন্নের সঙ্গে মধুসূদনের চরিত্রগত সাদৃশ্যের আর একটি পরিচয় পাই মধুসূদন প্রসঙ্গে গৌরদাস বসাকের অল্প একটি মন্তব্য—“He was never morose or moody, but always cheerful and lively, humorous and jocular. He was charitable to a fault.”

ব্যক্তিজীবন থেকে যখন সাহিত্য জীবনের দিকে তাকানো যায় তখন দেখা

বার উভয়েই বাংলা সাহিত্যে প্রবেশ করেছেন নাটকের দ্বারপথ দিয়ে।  
 মধুসূদন তাঁর ইংরেজী সাহিত্য রচনার স্বপ্নবিলাস ত্যাগ করে বাংলা মহাকাব্য  
 রচনার পূর্বে ‘শর্মিষ্ঠা’ ( ১৮৫৯ ) এবং ‘পদ্মাবতী’ ( ১৮৬০ ) নাটক রচনা  
 করেন এবং এই নাটক রচনার মধ্য দিয়েই তাঁর ভবিষ্যৎ সাহিত্য-জীবনের পথ  
 প্রস্তুত হয়। কালীপ্রসন্নও মহাভারত অনুবাদের বিশাল ব্যাপক কর্মে  
 প্রবৃত্ত হওয়ার পূর্বে ( বাঙ্গা রচনা ‘বাবু নাটক’র কথা ছেড়ে দিলেও )  
 ‘বিক্রমোর্বশী’ ( ১৮৫৭ ), ‘সাবিত্রী সত্যবান’ ( ১৮৫৮ ) এবং ‘মালতী মাধব’  
 ( ১৮৫৯ ) নাটক তিনখানির মধ্য দিয়েই সাহিত্যজীবন শুরুর করেন।  
 এ প্রসঙ্গে আর একটি স্মরণীয় তথ্য হল—১৮৬১ খৃষ্টাব্দের আগস্ট মাসে  
 মধুসূদনের ‘কৃষ্ণকুমারী’ নাটক প্রকাশিত হওয়ার পূর্বে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের  
 এপ্রিল মাসের ( ১লা বৈশাখ ১২৬৮ ) ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত একটি  
 সংবাদ থেকে জানা যায়, কালীপ্রসন্ন “টু সাহেবের রাজস্থান নামক পুস্তক  
 হইতে উদয়পুরের রাজকুমারী কৃষ্ণকুমারীর বিচিত্র চরিত্র বাঙ্গালা পদ্যে  
 অনুবাদ”—এর জন্য পারিতোষিক ঘোষণা করেছিলেন ত্রিশ টাকা এবং এই  
 “কৃষ্ণকুমারীর বিচিত্র চরিত্র বর্ণন” যে দুজন অনুবাদ করে পাঠিয়েছিলেন তার  
 মধ্যে শ্রীযুক্ত বাবু গোসাই দাসগুপ্তের লেখা পরীক্ষকদিগের বিবেচনায় উত্তম  
 হওয়ার তাকে ঘোষণা অনুযায়ী পারিতোষিকও দেওয়া হয়েছিল। যাই হোক  
 আমরা পূর্বেই উল্লেখ করেছি, মধুসূদনের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের ঘনিষ্ঠ সংযোগ  
 স্থাপিত হয় কালীপ্রসন্নের স্বপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র মধুসূদনকে  
 সম্বর্দ্ধনা জানানোর মধ্য দিয়ে। ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে ‘মেঘনাদবধ কাব্য’র  
 প্রথম খণ্ড প্রকাশিত হলে মধুসূদনের বন্ধুগণ ব্যক্তিগত ভাবে তাঁর প্রতিভার  
 সম্মান করলেও কালীপ্রসন্নই বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে অভিনন্দিত  
 করে তাকে প্রথম প্রকাশ্যভাবে সম্মানিত করেন। কালীপ্রসন্নের আরোজিত  
 ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১২ই ফেব্রুয়ারী তারিখের এই সম্বর্দ্ধনা সভা প্রসঙ্গে  
 ব্রজেননাথ বন্দোপাধ্যায় তাঁর ‘সাহিত্যসাধক চরিত্রমালা’র মন্তব্য করেছেন,  
 “বঙ্গ সাহিত্যের সেবা করিয়া দেশবাসীর দ্বারা সম্বর্দ্ধিত হইবার সৌভাগ্য  
 বোধ হয়, মধুসূদনের অদ্বৈতই প্রথম ঘটে।” এই সভায় উপস্থিত হওয়ার  
 জন্য কালীপ্রসন্ন তৎকালীন বহু গণ্যমান্য লোককে আমন্ত্রণ করেন এবং রাজা  
 প্রতাপচন্দ্র সিংহ, রাজা ঈশ্বরচন্দ্র সিংহ, রাজা দিগম্বর মিত্র, রম্যপ্রসাদ রায়,  
 গৌরদাস বসাক, কিশোরী চাঁদ মিত্র, যতীন্দ্র মোহন ঠাকুর, রেভারেন্ড কৃষ্ণ  
 মোহন বন্দোপাধ্যায় প্রমুখ বহু বিশিষ্ট ব্যক্তি নির্দিষ্ট দিনে সভায় উপস্থিত

হন। এই সম্বন্ধে সভার বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে মধুসূদনকে একটি মূল্যবান রত্নত পাত্রের সঙ্গে যে মানপত্র দেওয়া হয়, তাতে লিখিত হয়—  
 “...আপনা হইতে একটি নূতন সাহিত্য বাহালা ভাষার আবির্ভূত হইল, তজ্জন্য আমরা আপনাকে সহস্র ধন্যবাদের সহিত বিদ্যোৎসাহিনী সভা সংস্থাপক প্রদত্ত রৌপ্যময় পাত্র প্রদান করিতেছি।... বঙ্গবাসীগণ অনেকে এক্ষণেও আপনার সম্পূর্ণ মূল্য বিবেচনা করিতে পারেন নাই কিন্তু যখন তাঁহারা সমুচিতরূপে আপনার অলৌকিক কার্য বিবেচনার সক্ষম হইবেন, তখন আপনার নিকট কৃতজ্ঞতা প্রকাশে দৃষ্টি করিবেন না।” এই মানপত্রের উত্তরে মধুসূদন বাংলায় যে বক্তৃতা করেন, তাতে তিনি বলেন—“বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়, আপনি আমার প্রতি যে রূপ সমাদর ও অনুরূহ প্রকাশ করিতেছেন, ইহাতে আমি আপনার নিকট যে কি পর্যন্ত বাধিত হইলাম তাহা বর্ণনা করা অসাধ্য।... বিদ্যা বিষয়ে উৎসাহ প্রদান করা ক্ষেত্রে জলসেচের ন্যায়। ভগবতী বসুমতী সেই জল প্রাপ্তে যাদৃশী উর্বরতয়া হন, উৎসাহ প্রদানে বিদ্যাও তাদৃশী প্রকৃতি ধারণ করেন। আপনার এই বিদ্যোৎসাহিনী সভা দ্বারা এদেশের যে কত উপকার হইতেছে, তাহা আমার বলা বাহুল্য।”

এই সম্বন্ধে প্রসঙ্গে মধুসূদন বন্দ্যোপাধ্যায় রাজনারায়ণ বসুকে লিখেছিলেন—  
 You will be pleased to hear that not very long ago the বিদ্যোৎসাহিনী সভা and the President Kali Prasanna Singh of Jorasanko, presented me with a splendid silver claret jug. There was a great meeting and an address in Bengali. Probably you have read both address and reply in the vernacular papers. Fancy ! I was expected to speechify in Bengali !

কালীপ্রসন্ন মধুসূদনের প্রকৃত গৃহগ্রাহী ছিলেন। তাঁর অমর কাব্য ‘মেঘনাদবধে’ বিদেশী ভাব ও রীতির প্রাচুর্য এবং বাঙ্গালীক রামায়ণের বিবরণ বঙ্গুর রূপান্তর দেখে রক্ষণশীল পণ্ডিত সমাজ থেকে যখন অজস্র বিদ্‌ম্বাণ বর্ষিত হইছিল, তখন একুশ বছরের যুবক কালীপ্রসন্ন ১৭৮৩ শকের (১৮৬১ খৃ) আশ্বাঢ় সংখ্যার ‘বিবিধার্থ সংগ্রহে’ প্রথম ‘মেঘনাদবধ কাব্যের’ প্রকৃত মূল্য প্রচারে অগ্রসর হন। তিনি লেখেন—

“বাঙ্গালা সাহিত্যে অব্যাকার কাব্য উদ্ভূত হইবে বোধ হয়, সরস্বতীও  
স্বপ্নে জানিতেন না।

‘— শুনিল্লাছে রীগাধর্দনি দাসী,  
পিকবর রব নব পঞ্চাব মাঝারে  
সরস মধুর মাসে ; কিন্তু নাহি শুনিল  
হেন মধুমাখা কথা কিছু এ জগতে ।’

হায় ! এখনও অনেকে মাইকেল মধুসূদন ঈশ্বর মহাশয়কে চিনিতে  
পারেন নাই। সংসারের নিয়মই এই প্রসন্নত্বের নিম্নত সহবাস নিবন্ধন তাহার  
প্রতি তত আদর থাকে না, পরে বিচ্ছেদই তৎগুণরাজির পরিচয় প্রদান করে ;  
তখন আমরা মনে মনে কত অসমী যন্ত্রণাই ভোগ করি। অনুরূপ আমাদিগের  
শরীর জর্জরিত করে, তখন তাহারে স্মরণীয় করিতে যত চেষ্টা করি,  
জীবিতাবস্থায় তাহা মনেও আইসে না।

মাইকেল মধুসূদন ঈশ্বর জীবিত থাকিল্পা যতদিন কাব্য রচনা করিবেন,  
তাহাই বাঙ্গালা ভাষার সৌভাগ্য বলিতে হইবে। লোকে অপার ক্রেশ স্বীকার  
করিয়া জলধিজল হইতে রত উদ্ধার পূর্বক বহুমানের অলংকারে সন্নিবেশিত  
করে। আমরা বিনা ক্রেশে গৃহমধ্যে প্রার্থনাধিক রতলাভে কৃতার্থ হইরাছি,  
এক্ষণে আমরা মনে করিলে তাহারে শিরোভূষণে ভূষিত করিতে পারি এবং  
অনাদর প্রকাশ করিতেও সমর্থ হই ; কিন্তু তাহাতে মণির কিছুমাত্র ক্ষতি  
হইবে না। আমরাই আমাদিগের অজ্ঞতার নিমিত্ত সাধারণে লজ্জিত হইব।”

আর একটি প্রবন্ধে কালীপ্রসন্ন বাঙালী পাঠকের কাছে মাইকেলের  
কাব্যকে হোমার, ভার্জিল ও মিল্টনের কাব্যের সঙ্গেও আদরণীয় বলে প্রচার  
করলে পাশ্চাত্য সাহিত্যরসে বিভোর লালবিহারী দে শিষ্টাচার অতিক্রম করে  
‘Indian Reformer’ পত্রে লেখেন—“The Editors of the  
Vividarth Sangraha, in their blind admiration of  
Mr. Dutt, prefer his poetry to that of Homer, Virgile  
and Milton. We can only account for this singular  
perversity of taste by supposing that the gentle-  
men, who have set themselves up as Judges on the  
Bengali republic of letters have never read intelli-  
gently a line of the Greek or Latin or English  
Bard.”

এই সমালোচনার উত্তরে 'Hindoo Patriot' পত্রিকার লিখিত হয়—

"The fact is the poetry of each nation has distinctive natural features and the writer who can retain those distinctive features in his poetry, is sure to be the darling of his nation and may exultingly say, 'non omnis moriar'. We freely confess that it is not our object to fight for Mr. Dutt, and as for the Editors of the Vividhartha they know how to return scorn for scorn and blow for blow. But we cannot refrain from saying that we, any the 'Reformer' has not read Mr. Dutt's poetry with the attention it has a right to expect from educated Bengalees, and that if he has (read), he has forgotten those days when he sat on his mother's lap, and heard those beautiful legends that shed a halo of glory around our country and people..."

এ প্রসঙ্গে আর একটি কথা উল্লেখযোগ্য যে কালীপ্রসন্নই সর্বপ্রথম মধুসূদনের অমিত্রাক্ষর ছন্দ অনুসরণ করে 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগের গোড়ার দুটি কবিতা রচনা করেন এবং মধুসূদনের অমিত্রাক্ষরে প্রতি পংক্তিতে চৌদ্দ অক্ষরের যে বন্দন ছিল, তাকেও অতিক্রম করে পরবর্তীকালের গৈরিশ ছন্দের সূচনা করেন।

আবার মধুসূদনের যেমন একদিকে 'তিলোত্তমা সম্পদ কল্যাণ' এবং 'মেঘনাদবধ কাব্য' এবং অন্যদিকে 'একেই কি বলে সভ্যতা' এবং 'বুড়ো শালিকের ঘাড়ের রৌ', কালীপ্রসন্নেরও তেমন একদিকে মহাভারত এবং অন্যদিকে 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'। মহাকাব্য আর প্রহসন যেমন মধুসূদনের প্রতিভার এপিঠ ওপিঠ, তেমন মহাভারত আর নক্শা কালীপ্রসন্নের প্রতিভার এপিঠ ওপিঠ। আরো বিশ্বরের বিষয়, মধুসূদন যেমন একই সময়ে একই সঙ্গে মহাকাব্য ও প্রহসন রচনার হাত দিচ্ছিলেন, কালীপ্রসন্নও তেমন একই সময়ে মহাভারত অনুবাদের সঙ্গে হুতোম প্যাঁচার নক্শা রচনার ব্যাপৃত হচ্ছিলেন। একই সময়ে একই সঙ্গে ভাবার-ভাবে সম্পূর্ণ পৃথক স্বাদের সাহিত্য সৃষ্টিতে মনোনিবেশ করার মধ্যে যে বৈপরীত্য-জনিত বিস্ময় সে

বিষয়ে সচেতন হয়ে মধুসূদন সম্বন্ধে রাজেন্দ্রলাল মিত্র একটি পত্রে রাজনারায়ণ  
 বসুকে লিখেছিলেন, "It is a wonder to me how the author  
 could paint so humorous a picture with one hand,  
 while the other was busy with depicting the Miltonic  
 grandeur of Tilottama". এখানে প্রসঙ্গত স্মরণীয় যে, মধুসূদন  
 তাঁর মহাকাব্য রচনার পণ্ডিতদের সাহায্য গ্রহণ করেছিলেন এবং মহাভারত  
 অনুবাদে পণ্ডিত মণ্ডলীর অনেক বেশী সহযোগিতা থাকলেও এই অনুবাদে  
 কালীপ্রসন্নের নিজস্ব অবদানও যে যথেষ্ট পরিমাণ ছিল, 'অনুবাদ সাহিত্য ও  
 কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে সে তথ্য প্রমাণিত হয়েছে। আবার মধুসূদনের প্রহসন  
 এবং কালীপ্রসন্নের নক্শার মধ্যে আরো একটি বড় সাদৃশ্য এই যে, এই  
 প্রহসন এবং নক্শা উভয়েরই ভিত্তি ছিল একেবারে সজীব এবং বাস্তব।  
 মধুসূদনের সমসাময়িক ব্যক্তি রাজেন্দ্রলাল মিত্র 'একেই কি বলে সভ্যতা'র  
 সমালোচনা প্রসঙ্গে বলেছিলেন "ইয়ং বেঙ্গল অভিধানে নবাববাদীগের ঘোষণা  
 ঘোষণাই বর্তমান প্রহসনের একমাত্র উদ্দেশ্য ; এবং তাহা যে অবিকল হইয়াছে  
 ইহার প্রমাণার্থে আমরা এইমাত্র বলিতে পারি যে, ইহাতে যে সকল ঘটনা  
 বর্ণিত হইয়াছে, প্রায় তৎসমুদায়ই কোন না কোন নবাববাদ দ্বারা আচারিত  
 হইয়াছে।" 'হুতোম প্যাচার নক্শা'-তেও সজীব এবং বাস্তব উপাদান  
 ব্যবহার করে কালীপ্রসন্নও 'ভূমিকা উপলক্ষে একটা কথায় এই আশা ব্যক্ত  
 করেছেন যে, "দর্পণে আপনার মুখ কদর্য দেখে কোন বুদ্ধিমানই আরসি-  
 খানি ভেঙ্গে ফেলেন না, বরং যাতে ক্রমে ভালো দেখায় তারই তঁকির করে  
 থাকেন।" প্রকৃত পক্ষে কালীপ্রসন্নের 'হুতোম প্যাচার নক্শা' শুধা,  
 রীতি ও বিষয়বস্তুর দিক থেকে মধুসূদনের 'একেই কি বলে সভ্যতা' এবং  
 'বুড়ো শালিকের ঘাড়ে রো' প্রহসন দুখানির দ্বারা অনেকখানি প্রভাবিত  
 বলেই মনে হয়। শুধু ডঃ সুকুমার সেন যখন অনুমান করেন যে মধুসূদনের  
 সুপরিচিত চতুর্দশপদী কবিতা 'চাঁড়ালের হাতে দিয়া পোড়াও পদন্তকে' 'হুতোম  
 প্যাচার নক্শা'-কে লক্ষ্য করে লেখা হয়েছিল, তখন তাঁর সে অনুমান মনে  
 নিতে স্বভাবতই বিধা বোধ হয়। কালীপ্রসন্ন মধুসূদনের বন্দু স্থানীয় কোন  
 ব্যক্তিকে এই নক্শার ব্যঙ্গ করেছেন বলে মধুসূদন হুতোম সম্বন্ধে এরূপ  
 কঠোর হয়েছিলেন এ সম্ভাবনাও মনে নেওয়া যায় না এই কারণে যে স্বয়ং  
 মধুসূদনই তাঁর 'একেই কি বলে সভ্যতা'র ইয়ং বেঙ্গলদের চরিত্র-বিকৃতিকে  
 তাঁর ব্যঙ্গ করেছেন যার মধ্যে কোথাও কোথাও তাঁর নিজ জীবনের ছায়াও

দুর্লভ্য নয় এবং কোন কোন প্রভাবশালী ইংরেজ বেক্সলের অনুরোধে তাঁর প্রহসন দুখানি পাইকপাড়ার রঙ্গমঞ্চে অভিনীত না হওয়ার ফলে অত্যন্ত বিরক্ত হলে এই রঙ্গমঞ্চে বিখ্যাত অভিনেতা কেশবচন্দ্র গঙ্গোপাধ্যায়কে তিনি লিখেছিলেন, “Mind you, you all broke my wings once about the farces ; if you play a similar trick this time, I shall forswear Bengali and write books in Hebrew or Chinese !”

আবার ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগের গোড়ায় অমিত্রাক্ষর ছন্দে রচিত কবিতা দুটিকে অমিত্রাক্ষর ছন্দের প্যারডি বলে ধরে নিয়ে মধুসূদন ‘হুতোম প্যাচার নকশা’কে আক্রমণ করে এই চতুর্দশপদী কবিতা লিখেছিলেন এ ধারণাও সত্য বলে মেনে নেওয়া যায় না একাধিক কারণে— প্রথমতঃ যে ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের সঙ্গে মধুসূদনের আজীবন সৌহার্দ্যপূর্ণ সম্পর্ক ছিল সেই বিদ্যাসাগরই প্রথমদিকে অমিত্রাক্ষর ছন্দ ঠিকমত পছন্দ করতেন না বলে ঐ ছন্দকে প্রত্যক্ষ আক্রমণ করে বলতেন, ‘তিলোত্তমা বলে ওহে শূদ্র দেবরাজ / তোমার সঙ্গেতে আমি কোথায় যাইব।’<sup>১৪</sup> দ্বিতীয়তঃ মধুসূদন নিজেই তাঁর চরিত্র বৈশিষ্ট্য সম্বন্ধে বন্ধু রাজনারায়ণকে এক পত্রে লিখেছিলেন, “I am not one of those touchy fools who do not like to have their faults pointed out to them.” এবং কেশবচন্দ্র গঙ্গোপাধ্যায়ের কাছে লেখা পত্রেও তিনি প্রায় ঐ একই কথা লিখেছিলেন, “I am the last man to feel hurt when my faults are pointed out to me, either by friend or foe.” তৃতীয়তঃ ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র অমিত্রাক্ষর ছন্দে রচিত কবিতা দুটিতে আদৌ অমিত্রাক্ষর ছন্দের প্রতি বিদ্বেষ প্রকাশিত হয় নি, বরং প্রথম অন্তর্করণের দ্বারা এই ছন্দের প্রতি শ্রদ্ধাই প্রকাশিত হয়েছে। আমাদের মনে এই ধারণা দৃঢ় হওয়ার কারণ আমরা পূর্বেই উল্লেখ করেছি যে ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র এই কবিতা রচনার সামান্য পূর্বে কালীপ্রসন্ন বাৎলা সাহিত্যে অমিত্রাক্ষর ছন্দের আবিষ্কর্তা মধুসূদনকে বিদ্যোৎসাহিনী সভায় একটি মূল্যবান রজতপাত্র ও মানপত্র দিয়ে সম্মানিত করেছেন এবং ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’ পত্রিকায় সাহিত্য সমালোচনা করতে গিয়ে ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’র ভূমিসাী প্রশংসা করেছেন। মধুসূদনও অমিত্রাক্ষর ছন্দে রচিত ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’র জন্য কালীপ্রসন্নের দ্বারা প্রথম প্রকাশ্যভাবে অভিনন্দিত



হয়েছিলেন বলে অভিনন্দন সভাতেই বলেছিলেন, “বাবু কালীপ্রসন্ন সিংহ মহাশয়, আপনি আমার প্রতি যেদূপ সমাদর প্রকাশ ও অনুগ্রহ প্রকাশ করিতেছেন, ইহাতে আমি আপনার নিকট যে কি পর্য্যন্ত বাধিত হইলাম তাহা বর্ণনা করা অসাধ্য।” মধুসূদনের চরিত্রে আর যে গুণের অভাব থাকে, কৃতজ্ঞতা গুণের কোন অভাব ছিল না। শব্দ তাই নয়, তাঁর চরিত্রের আবেগপ্রবণতা এই সহজ কৃতজ্ঞতা-স্বীকার প্রবৃত্তিকে অন্য কোন সাধারণ মানুষের তুলনায় অনেক বেশী শক্তিশালী করে তুলেছিল। এইসব দৈক বিবেচনা করলে মধুসূদন কালীপ্রসন্নকে আক্রমণ করে চতুদশপদী কবিতা রচনা করেছিলেন, এ অনুমান সত্য বলে বিশ্বাস করা যায় না। আমাদের এই ধারণা আরও দৃঢ় হয়, যখন দেখি ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন মহাভারতের ‘অষ্টাদশ পর্ব’ অনুবাদের উপসংহারে’ লেখেন, “... সুহৃদ্বর শ্রীযুক্ত মাইকেল মধুসূদন দত্ত অনুবাদিত ভাগ হইতে উৎকৃষ্ট প্রস্তাব সকল সংগ্রহ করিয়া অমিতাক্ষর পদ্য ও নাট্যকাব্যে পরিণত করিতে প্রতিশ্রুত হইয়া আমাদের বিলক্ষণ উৎসাহিত করিয়াছেন।” এখানে উল্লেখ্য যে হুতোম প্যাচার নকশার প্রথম খণ্ড ১৮৬২ খৃষ্টাব্দে এবং দ্বিতীয় খণ্ড ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত হয়। সুতরাং মধুসূদন কালীপ্রসন্নের নকশাকে আক্রমণ করে চতুদশপদী কবিতা লিখে থাকলে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দে মহাভারত অনুবাদের উপসংহারকাল পর্য্যন্ত উভয়ের মধ্যে এ সৌহার্দ্য থাকত না। তথাপি মধুসূদনের সঙ্গে কালীপ্রসন্নের এই সম্প্রীতির সম্পর্ক থাকা সত্ত্বেও ডঃ সুকুমার সেনের মতের অনুবর্তন করে জীবানন্দ চট্টোপাধ্যায় (‘দেশ’ ১৭ জ্যৈষ্ঠ ১৩৭৬) মধুসূদনের ‘কোন এক পুস্তকের ভূমিকা পড়িয়া’ চতুদশপদী কবিতাটির মধ্যে ‘চাঁড়ালের হাতে দিয়া পোড়াও পুস্তকে’ ইত্যাদি পংক্তির প্রসঙ্গ এনে বলেছেন, যদিও সজনীকান্ত দাস বলেছেন, মধুসূদনের লক্ষ্য ছিল ভোলানাথ মুখোপাধ্যায়ের ‘আপনার মুখ আপনি দেখ,’ তথাপি তা সত্য হতে পারে না এই যুক্তিতে যে “মাইকেল কি ব্রাহ্মণ সম্বন্ধকে ‘চাঁড়াল নন্দঘোষ’ বলেছেন, সৈদিক থেকে মনে হয় কোন কায়স্থই মাইকেলের লক্ষ্য ছিল।” কিন্তু এখানে আমাদের মনে হয়, সজনীকান্ত দাসের বক্তব্যই সঠিক, কারণ আমাদের মনে রাখা দরকার প্রথমতঃ মাইকেলের ব্রাহ্মণ ভক্তি(!)-কে এক্ষেত্রে সমাধানের সূত্র হিসাবে ব্যবহার করা যায় না। দ্বিতীয়তঃ ঐ কবিতায় আক্রান্ত ব্যক্তির উপমান হিসাবে ব্যবহৃত নন্দ ঘোষও কায়স্থ নয়, গোয়াল। তাছাড়া চতুদশপদী ঐ কবিতায় ‘নন্দ ঘোষ’ রূপক মাত্র, কোন জাত বিচারের লক্ষ্য

নয় এবং সেজন্য আমাদের মনে হয়, ‘কোন এক পদ্যকের ভূমিকা পড়িয়া’ কবিতায় বঙ্গভাষারূপী রাধাকে নির্দেশ দেওয়া হয়েছে নন্দ ঘোষকে ( অর্থাৎ কালীপ্রসন্নকে ব্র্যাকমেলিং করার ভূমিকা সম্বলিত ‘আপনার মদ্য আপনি দেখ’ পদ্যকের রচয়িতা ভোলানাথ মথোপাধ্যায়কে ) বিদূরিত করে শ্যামকে ( মধুসূদনের অভিনন্দনদাতা কালীপ্রসন্নকে ) ভজনা করার জন্য । সুতরাং ‘কোন এক পদ্যকের ভূমিকা পড়িয়া’ কবিতায় মধুসূদন কায়স্থ কালীপ্রসন্নকে বাঙ্গ করেছেন বলে সমালোচক যে অনুমান করেছেন, তা কতটা যুক্তিহীন তা সহজেই অনুমেয় ।

প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্ন এবং মধুসূদন এঁদের মধ্যে কেউই একে অপরের দোষ দর্শনে বাস্তব ছিলেন না, বরং একজন প্রাচ্যভাব-সংরক্ষণে অত্যন্ত যত্নশীল এবং অন্যজন পাশ্চাত্যভাবে বিভোর হলেও উভয়ে উভয়ের প্রতি যে শ্রদ্ধা প্রকাশ করেছেন, তা হল একজন যথার্থ শিল্পীর প্রতি আর একজন যথার্থ শিল্পীর শ্রদ্ধা ।

মধুসূদনের মৃত্যু হয়েছে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর মাত্র তিন বছর পরে । ব্যক্তি মধুসূদনের সঙ্গে ব্যক্তি কালীপ্রসন্নের জীবনচর্যাগত অনেক পার্থক্য সত্ত্বেও এবং কর্মজীবনে ব্যারিস্টার মধুসূদনের চেয়ে বিচারক কালীপ্রসন্ন অনেক বেশি কর্মদক্ষতা ও বাস্তববুদ্ধির পরিচয় দিলেও চরিত্রগত যে দুটি সাধারণ বৈশিষ্ট্য উভয়ের মধ্যে বিশেষ কার্যকরী ছিল তা হল চরিত্রের উদারতা এবং আবেগ প্রবণতা । আবেগপ্রবণ মধুসূদন প্রথম থেকেই মদ্যাসক্তিতে অভ্যস্ত হলেও শেষ জীবনের মানসিক অবসাদ ও উদ্বেগ দূর করার জন্য শেষ পর্যন্ত দ্রুত স্বেচ্ছামৃত্যুর উপায়রূপেই মদ্যরাকে বিশেষভাবে অবলম্বন করেছেন । আর আত্মীয় বন্ধুর দ্বারা প্রতারণিত হয়ে এবং অধিকাংশ সম্পত্তি থেকে বঞ্চিত হয়ে নৈরাশ্যপীড়িত কালীপ্রসন্ন ইতিপূর্বে অত্যন্ত আড়ম্বরহীন, সংযত চরিত্রের মানুষ হয়েও শেষজীবনে মনের জ্বালা জুড়াবার উপায়রূপে সাহিত্য এবং সুরার মধ্যে ডুবে গিয়েছেন এবং এই সুরাই শেষ পর্যন্ত এই উদার হৃদয়, আবেগপ্রবণ মানুষটির জীবননীপ নির্বাচনের কারণ হয়ে উঠেছে ।

( ৩ )

মহর্ষি দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুরের ( ১৮১৭-১৯০৫ ) সঙ্গেও কালীপ্রসন্নের ( ১৮৪০-৭০ ) গড়ে উঠেছিল ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক । পুরাতন পত্র-পত্রিকায় এবং প্রবন্ধাদিতে এই সম্পর্কের কিছু কিছু সাক্ষ্য ছড়িয়ে আছে । কালীপ্রসন্ন দেবেন্দ্রনাথ প্রতিষ্ঠিত ‘তত্ত্ববোধিনী সভা’কে একটি মদ্যবন্দ দান করেছিলেন

এবং আদি ব্রাহ্মসমাজের সঙ্গে দীর্ঘদিন ঘনিষ্ঠভাবে সংযুক্ত ছিলেন। ১৮৪২ শকাব্দের জ্যৈষ্ঠ সংখ্যার ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’র চিন্তামণি চট্টোপাধ্যায় লিখেছেন, “কালীপ্রসন্ন নিজেকে একটি প্রেস কিনিয়া তত্ত্ববোধিনী সভাকে দান করেন। তাহা আজও আদি ব্রাহ্মসমাজের কার্যে লাগিতে রহিয়াছে।” তিনি দেবেন্দ্রনাথের সঙ্গে ঘনিষ্ঠভাবে ঐ সময়ে মিশিয়াছিলেন। আমাদের যতদূর স্মরণ হয়, তাহাতে আদি ব্রাহ্মসমাজের ব্যবহারের জন্য তিনি একটি ঝাড় দিয়াছিলেন। সেটী রূপান্তরিত হইয়া আজও সমাজের গ্রন্থাগারে বিরাজমান। মাঘোৎসব উপলক্ষে ব্রাহ্মণ পণ্ডিতের বিদায়দানের আংশিক ভারও তিনি নিজের গ্রহণ করিয়াছিলেন।” এছাড়া ১৭৭৮ সালের ফাগুন সংখ্যার ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’ থেকে জানা যায়, কালীপ্রসন্ন ব্রাহ্মসমাজে নিয়মিতভাবে অর্থদানও করেছিলেন। ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে তত্ত্ববোধিনী সভার মদ্রাশ্রমের কাজের তত্ত্বাবধানের জন্য তিনি অন্যতম যন্ত্রাধ্যক্ষও নিৰ্বাচিত হইয়াছিলেন। আবার ১৩১৮ বঙ্গাব্দের মাঘ সংখ্যার ‘প্রবাসী’ পত্রিকায় ‘পিতৃদেব সম্বন্ধে আমার জীবনস্মৃতি’ নামক প্রবন্ধে জ্যোতির্নাথ ঠাকুর লিখেছেন—“একবার উত্তর-পশ্চিমাঞ্জে খুব দর্ভিক্ষ হয়। সেই দর্ভিক্ষ উপলক্ষে আদি ব্রাহ্মসমাজে একটা সভা হয়। সেই সভায় পিতৃদেব বেদী হইতে যেরূপ মর্মস্পর্শী বক্তৃতা করেন তাহা আমি কখন ভুলিব না। তাহার বক্তৃতা শুনিয়া লোকেরা এমনি মৃদু ও উত্তেজিত হইয়াছিল যে, বাহার কাছে বাহা কিছদ ছিল, তৎক্ষণাৎ সে দর্ভিক্ষের সাহায্যার্থ দান করিল। কেহ আঙ্গুর হইতে আংটি খুলিয়া দিল, কেহ বাড়ি ও ঘড়ির চেন খুলিয়া দিল। আমার স্মরণ হয়, ‘কালীপ্রসন্ন সিংহ’ তাহার বহুমূল্য উত্তরীয় বস্ত্র (বোধ হয় শাল) তৎক্ষণাৎ খুলিয়া দান করিলেন।” উত্তর পশ্চিমাঞ্জে ঐ দর্ভিক্ষ হয় ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে এবং ইতিহাসের সাক্ষ্য থেকে জানা যায় ঐ দর্ভিক্ষে দর্ভিক্ষ-পীড়িত অঞ্চলের জনসংখ্যার প্রায় এক-দশমাংশ মৃত্যুমুখে পতিত হয়। কালীপ্রসন্ন ঐ দর্ভিক্ষের সময় ঐ সভাতেই যে কেবল আবেগত্যাগিত হয়ে দান করেছিলেন তা নয়, দর্ভিক্ষ গ্রাণ-তর্হাবলেও তিনি মৃদুহৃদে দান করেন এবং ‘মনুষ্যের প্রকৃত মহত্ত্ব কোথায়’ শীর্ষক একটি প্রবন্ধ প্রকাশ করে এবং তা বিনামূল্যে বিতরণ করে দেশবাসীকেও দর্ভিক্ষ দমনে সাহায্য করতে উদ্বুদ্ধ করেন।

( ৪ )

কালীপ্রসন্নের ( ১৮৪০-৭০ ) সঙ্গে বঙ্কিমচন্দ্রের ( ১৮৩৮-৯৪ ) জীবন ও সাহিত্যের পারস্পরিক সাদৃশ্য-বৈসাদৃশ্যমূলক সংযোগ সম্পর্কটিও বিশেষ

কৌতূহলোদ্দীপক। বঙ্কিমচন্দ্রের জন্মের দু'বছর পরে জন্মগ্রহণ করেন বঙ্কিমচন্দ্রের তিরোভাবের বছর পূর্বেই কালীপ্রসন্ন অন্তর্নিহিত হয়েছেন। উনিশ শতকের এই দুই প্রতিভাবান সাহিত্যিকের ব্যক্তিগত জীবনের প্রস্তুতিপর্বের সম্বন্ধ নিতে গেলে প্রথমে বঙ্কিম সম্পর্কে বঙ্কিমের নিজের কথাই যা জানতে পাই তা হল—“আমি আপন চেষ্টায় যা বিছন্ন শিখিছি। ছেলেবেলা হতে কোনো শিক্ষকের কাছে বিছন্ন শিখি নি। ক্রাসে কখন থাকিতাম না। ক্রাসের পড়াশুনা ভালো লাগিত না—বড় অসহ্য বোধ হইত। কুসংসর্গটা ছেলেবেলায় বড় বেশী হয়েছিল। বাপ থাকতেন বিদেশে, মা সেকালের উপর আর এতটুকু বেশী, কাজেই তাঁর কাছে কিছু শিক্ষা হয় নি।”<sup>১</sup> কালীপ্রসন্নেরও শিক্ষা লাভ হয়েছে প্রধানতঃ আপন গৃহে আপন চেষ্টায়। হিন্দু কলেজে কিছুদিন অধ্যয়ন করলেও তাঁর ক্রাসের পড়াশুনা বিশেষ ভালো লাগত না। কিন্তু গৃহশিক্ষক কার্কেপেট্রিক সাহেবের কাছে ইংরেজি এবং সংস্কৃত পণ্ডিতের কাছে সংস্কৃত শিক্ষায় কালীপ্রসন্ন বিশেষভাবে উপকৃত হয়েছিলেন। আর বঙ্কিমচন্দ্র তাঁর মায়ের কাছে বিছন্ন শিক্ষালাভ না করলেও কালীপ্রসন্ন স্বীকার করেছেন ছেলেবেলা থেকেই বাংলা ভাষা ও সাহিত্যের প্রতি তাঁর অনুরাগ সঞ্চারিত হয়েছে প্রধানতঃ মা ও ঠাকুরমার কাছ থেকে। আবার জীবনে শেষ কয়েকটি বছরে তাত্ত্বিক বন্ধুর দ্বারা প্রভাবিত হয়ে কালীপ্রসন্ন অতিরিক্ত মদ্যপান করেছেন, কিন্তু কুসংসর্গটা ছেলেবেলায় বড় বেশী হওয়ায় সম্ভবতঃ বঙ্কিম ঐ সময়েই মদ্যপানে ভোগ্য হন এবং অনেকের কাছে বিস্ময়ের বিষয় হলেও প্রকৃত সত্য হল এই যে, বঙ্কিম পরবর্তী জীবনেও মদ্যপান ছাড়তে পারেন নি; তবে বঙ্কিমচন্দ্র তাঁর ব্যক্তিগত জীবনের দুঃখের মূহুর্তেও কখনোই আবেগের বশীভূত হয়ে মদ্যসুন্দন বা কালীপ্রসন্নের শেষজীবনের মতো সুরাপানকে আত্মনাশের উপায় রূপে গ্রহণ করেন নি।

এখানে বলা প্রয়োজন যে বর্তমান প্রসঙ্গে বঙ্কিমজীবনী আমাদের আলোচ্য নয়, বঙ্কিম জীবনের এমন দু-একটি প্রধান তথ্যের দিকে কেবল আমরা দৃষ্টি আকর্ষণ করতে চাই যার সঙ্গে প্রাতিতুলনাগত সম্পর্কের মধ্য দিয়ে বঙ্কিম ও কালীপ্রসন্ন উভয়েরই জীবন ও সাহিত্য ক্ষুদ্রতর করে তোলায় কিছু অতিরিক্ত সুযোগ লাভ করা যাবে।

বঙ্কিমচন্দ্র ও কালীপ্রসন্ন উভয়েই সাহিত্যসাধনা শুরুর করেছেন চৌদ্দ বছর বয়স থেকে। কিন্তু চৌদ্দ বছর বয়স থেকে লিখতে শুরুর করলেও ১৮৬৫ খ্রিস্টাব্দে সাতাশ বছর বয়সে বঙ্কিমচন্দ্রের প্রথম উপন্যাস ‘দুর্গেশনন্দিনী’

প্রকাশিত হওয়ার পূর্বে বঙ্কিমচন্দ্রের রচনার বঙ্কিম প্রতিভার কোন স্বাক্ষর নাই। এই চৌদ্দ থেকে সাতাশ বছর সময়ের মধ্যে বঙ্কিমচন্দ্র যা লিখেছেন, তা হল ঈশ্বর গুপ্তের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত কয়েকটি স্বত্ববর্ণনা এবং উক্তি-প্রভৃতিমূলক কবিতা, দু-এক টুকরো গদ্য রচনা ( ১৮৫২-৫৬ ), ‘লীলতা ও মানস’ নামে অত্যন্ত জড়তাগ্রস্ত একটি কাব্য ( ১৮৫৬ ) এবং Rajmohan’s wife নামে একটি ইংরাজী উপন্যাস ( ১৮৬৪ )। এই সময়ে সংবাদপত্রের পৃষ্ঠায় প্রকাশিত বঙ্কিমচন্দ্রের সামান্য কিছু গদ্য যে কি ভঙ্গুর ছিল একটু উদাহরণ দিলেই তা স্পষ্ট হবে—“গগন মন্ডলে বিরাজিতা কাদম্বিনী উপরে কপায়মানা শম্পা সকাশ ক্ষণিক জীবনের অতিশয় প্রিয় হওত মৃদু মানবমণ্ডলী অহংরহঃ বিষয় বিষার্ণবে নির্মীজিত রহিয়াছে।” এ বঙ্কিমচন্দ্রের রচনা বলে চেনাই দৃষ্টকর। অথচ এ রচনা ১৮৫২ খৃষ্টাব্দের ২৩শে এপ্রিল তারিখে “শ্রী ব. চ চ” স্বাক্ষরে ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত হয়েছে। ১৮৫২ খৃষ্টাব্দের ১০ই জুলাই তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ “শ্রীবঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়” স্বাক্ষরেও অনূরূপ রচনার সম্বন্ধ পাওয়া গেছে। সম্ভবতঃ এ ধরনের বাংলা রচনার বঙ্কিমচন্দ্র নিজেই সন্তুষ্ট না হয়ে ইংরেজী উপন্যাস রচনার মনোনিবেশ করেন। অতঃপর ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দে ছাব্বিশ বছর বয়সে Rajmohan’s wife-এর প্রথম সাত অধ্যায়ের বাংলা অনুবাদ করতে করতে বঙ্কিমচন্দ্র মধুসূদনের মতোই ইংরেজী সাহিত্য থেকে দৃষ্টি ফিরিয়ে বাংলা সাহিত্যে তাঁর স্বক্ষেত্রে প্রথম প্রতিষ্ঠিত হন ‘দুর্গেশনন্দিনী’ ( ১৮৬৫ ) উপন্যাসে। অন্যদিকে কালীপ্রসন্ন চৌদ্দ বছর বয়সে যে ‘বাবু নাটক’ রচনা করেন তা এত জনপ্রিয় হয়েছিল যে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের ১৪ই ডিসেম্বর তারিখের ‘সংবাদ প্রভাকরে’ প্রকাশিত একটি বিজ্ঞাপনে জানা যায় যে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে ঐ গ্রন্থ প্রকাশের কাল থেকে ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দে ঐ বিজ্ঞাপন প্রকাশের সময়ের মধ্যে গ্রন্থটির প্রায় সমস্ত কপি নিঃশেষিত হওয়ার অনেকে “চারি মৃদু স্বীকার করিয়াও” গ্রন্থটি কিনতে পারেন নি; ফলে গ্রন্থটির পুনর্মুদ্রণের প্রয়োজন হওয়ার গ্রন্থক মূল্য নির্দিষ্ট হয়েছে আট আনা, এবং ‘বিনা স্বাক্ষরকারী’ বার আনা মাত্র। এরপর ১৮৫৭-৫৯ খৃষ্টাব্দের মধ্যে কালীপ্রসন্ন ‘বিক্রমোর্বশী’, ‘সাবিত্রী সত্যবান’ ও ‘মালতী মাধব’ নামে যে তিনখানি নাটক রচনা করেন সেগুলি ‘বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চে’ অভিনীত হয়ে উচ্চ প্রশংসিত হয়। কালীপ্রসন্নের নাটকগুলি বর্তমানে দুঃপ্রাপ্য হওয়ার নাটকগুলির এ পর্যন্ত বিশেষ কোন আলোচনাই হয়নি। কিন্তু বহু অনুসন্ধানের

পর নাটকগুলি আমার হস্তগত হওয়ায় 'নাটকে কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে এ সম্বন্ধে বিশদ আলোচনা করেছি।] নাটকের পর নকশা। ১৮৬২-৬৪ খৃষ্টাব্দের মধ্যে প্রকাশিত হয় কালীপ্রসন্নের 'হুতোম প্যাচার নকশা'র প্রথম ও দ্বিতীয় খণ্ড। ইতিমধ্যে ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দ থেকে যে মহাভারত অনুবাদ শুরুর হয়েছিল (পন্ডিভমন্ডলীর সহযোগিতার সঙ্গে মহাভারত অনুবাদে কালীপ্রসন্নের নিজস্ব অবদানও যে যথেষ্ট পরিমাণ ছিল তা 'অনুবাদ সাহিত্য ও কালীপ্রসন্ন' অধ্যায়ে প্রমাণ করেছি) তার শেষ খন্ডটি প্রকাশিত হয়েছে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দে। এছাড়া কালীপ্রসন্নের বিভিন্ন সাময়িক পত্রে প্রকাশিত প্রবন্ধ, শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার বঙ্গানুবাদ, Calcutta Police Act নামে ইংরেজীতে একটি আইন বিষয়ক গ্রন্থ রচনা, একাধিক সাময়িক পত্র ও একটি দৈনিক পত্র সম্পাদনাও এ প্রসঙ্গে স্মরণীয়। সবচেয়ে আশ্চর্যের বিষয়, এইসব কাজের প্রায় সবগুলিই হয়েছে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দের মধ্যে। অর্থাৎ ছাব্বিশ বছর বয়সে কালীপ্রসন্ন বাংলা সাহিত্যে তাঁর করণীয় কাজগুলি করে যখন প্রস্থানমুখী হয়েছেন, তখন সাতাশ বছর বয়সে বঙ্কিমচন্দ্র বাংলা সাহিত্যে প্রবেশের জন্য উদ্যোগী হয়েছেন। এরপর আত্মীয়-বন্ধুর দ্বারা প্রতারণা-পীড়িত কালীপ্রসন্ন তাঁর জীবনের অন্তিম পর্ব প্রায় নিঃশব্দে অতিবাহিত করেছেন আর মৃত্যুর পূর্বে রেখে গেছেন তাঁর অসমাপ্ত ঐতিহাসিক উপন্যাস 'বঙ্গেশ বিজয়'। ১৮৭২ খৃষ্টাব্দে 'বঙ্গদর্শনের' প্রকাশ থেকে বঙ্কিমচন্দ্রের যখন মধ্যাহ্নদীপ্তি শুরুর হয়েছে তার দুবছর পূর্বে ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন বাংলা দেশ ও বাংলা সাহিত্যকে চিরকালের মত ত্যাগ করে চলে গেছেন।

একথা সত্য যে বাংলা সাহিত্যের যৌবনমুষ্টি শুরুর হয়েছে বঙ্কিমচন্দ্রের দ্বারা, কিন্তু সেই মুষ্টিপথ রচিত হয়েছে যে দুটি পথের সমন্বয়ে তার একটির আবিস্কর্তা ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর এবং অন্যটির একই সঙ্গে প্যারীচাঁদ ও কালীপ্রসন্ন কিন্তু বিস্ময়ের কথা, বঙ্কিমচন্দ্র প্যারীচাঁদের 'আলালের ঘরের দুলালে'র উচ্ছ্বাসিত প্রশংসা করলেও বিদ্যাসাগর এবং কালীপ্রসন্নের সাহিত্যিক কৃতিত্ব সম্বন্ধে সন্দিগ্ধতা করতে পারেন নি। বিশেষতঃ যে 'সীতার বনবাসে' বিদ্যাসাগরের ভাষা সবচেয়ে অলংকৃত, বঙ্কিমচন্দ্র তাকে বলেছেন 'কান্নার জোলাপ' এবং যে 'হুতোম প্যাচার নকশা'র জন্য কালীপ্রসন্ন সর্বিশেষ প্রসিদ্ধি লাভ করেছেন সেই নকশা সম্বন্ধে বঙ্কিমচন্দ্র ১২৮১ বঙ্গাব্দে 'বঙ্গদর্শনে' কিছুটা অপ্রাসঙ্গিকভাবে আক্রমণাত্মক উল্লেখ প্রকাশ করেছেন। আবার মজার কথা হল এই যে বিদ্যাসাগর বঙ্কিমচন্দ্রের শূদ্ধ উদ্যোগপূর্বক নয়, মধ্য-

পর্বের রচনার শটাইল সম্বন্ধেও বিশেষ আপত্তি জ্ঞানিয়েছেন, কিন্তু কালীপ্রসন্নের 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র সর্বিণেষ প্রশংসা করেছেন। 'পুঁরাতন প্রসঙ্গে' আচার্য কৃষ্ণকমল ব্যাপারটিকে বড় লেখকদের অবচেতন মনের অন্ধকারে অবস্থিত literary jealousy রূপে ব্যাখ্যা করে বলেছেন, "যাঁহারা বিশিষ্ট বড়লোক, তাঁহারা নিজের ভাবভঙ্গি লইয়া এতই বিভোর হইয়া পড়েন যে, অন্য ধরনের ভাবভঙ্গি [ বিশেষতঃ সমসাময়িক ] উৎকৃষ্ট হইলেও উহা appreciate করিবার ক্ষমতা তাঁহাদের থাকে না।" বিদ্যাসাগর সম্বন্ধে কৃষ্ণকমলের উক্তি --He could not bear a brother near the throne—একথা যদি সত্য হয়, তবে একথাও সত্য যে বঙ্কিমচন্দ্রও সাহিত্য-জগতে তাঁর অব্যাহত পূর্বসূরী বিদ্যাসাগর এবং কালীপ্রসন্নের গদ্যভঙ্গিকে সহ্য করতে পারেননি। আমরা দেখেছি বঙ্কিমচন্দ্র তাঁর সমসাময়িক কবি ও নাট্যকারদের প্রশংসা করতে কুণ্ঠিত হন নি, কারণ বঙ্কিমচন্দ্র তাঁর প্রতিষ্ঠিত সাহিত্য-জীবনে কখনো কবি বা নাট্যকার হওয়ার উচ্চাকাঙ্ক্ষা পোষণ করেন নি। কিন্তু সমকালীন প্রতিভাবান গদ্য লেখকদের অনেকের ওপরেই যে তিনি অবিচার করে গেছেন, সে বিষয়ে সন্দেহের অবকাশ নেই। এ প্রসঙ্গে একথাও স্মরণ করা যেতে পারে যে বঙ্কিমচন্দ্রের 'বঙ্গদর্শনে' অনেক তুচ্ছ গদ্যগ্রন্থের সমালোচনাও মৃদুভাবে হয়েছে, কিন্তু তারকনাথ গঙ্গোপাধ্যায়ের 'স্বর্ণলতা' বাংলা সাহিত্যের একখানি উৎকৃষ্ট গ্রন্থ এবং প্রথম সার্থক গার্হস্থ্য উপন্যাস হওয়া সত্ত্বেও উপন্যাসটির কোন সমালোচনাই 'বঙ্গদর্শনে' প্রকাশিত হানি। বঙ্কিমচন্দ্রের 'মুচিবাম গুড়ের জীবনচরিতের' বীজটি 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র 'ইঠাৎ অবতারের' পদ্যালোচনের বৃত্তান্তের মধ্যে নিহিত থাকলেও [ দ্রঃ 'কালীপ্রসন্নের সামাজিক নক্শা' অধ্যায় ], এবং 'আলালের ঘরের দুলালের' সাধু গদ্য রীতির আধারে কিহু সবু চলিত শব্দ মিগণের তুলনায় 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র ভাষা আরো পরিণত এবং খাঁটি চলিত রীতির হওয়া সত্ত্বেও 'আলালের' উচ্ছ্বাসিত প্রশংসায় এবং 'হুতোমে'র প্রতি তাঁর আক্রমণে একই সঙ্গে বিদ্যাসাগর এবং কালীপ্রসন্নের প্রতি বঙ্কিমচন্দ্রের কিহুটা সাহিত্যিক উদ্ভা প্রকাশিত হয়েছে বলেই মনে হয়।

অবশ্য কালীপ্রসন্নের মৌলিক গদ্যগ্রন্থ 'হুতোম প্যাঁচার নক্শা'র প্রতি মৃদুবিচার করতে না পারলেও যেখানে অবচেতন মনে প্রতিযোগিতার মনোভাব নেই সেখানে বঙ্কিমচন্দ্র কালীপ্রসন্নের প্রতি সগ্রহ হয়েছেন। এখানে স্মরণীয় যে বঙ্কিমচন্দ্র কালীপ্রসন্নের মহাভারত অনুবাদের জন্য তাঁর প্রতি কৃতজ্ঞতা

স্বীকার করেছেন। ১৮৮৬ খৃষ্টাব্দে প্রকাশিত ‘কৃষ্ণ চরিত্র’ের প্রথমভাগের বিজ্ঞাপনে বঙ্কিমচন্দ্র লিখেছেন, “সর্বাপেক্ষা আমার ঋণ মৃত মহাত্মা কালীপ্রসন্ন সিংহের নিকট গুরুতর। যেখানে মহাভারত হইতে উদ্ধৃত করিবার প্রয়োজন হইয়াছে, আমি তাহার অনুবাদ উদ্ধৃত করিয়াছি।” শব্দ তাই নয়, ১৮৭১ খৃষ্টাব্দে The Calcutta Review পত্রিকায় ‘Bengali Literatures’ নামক প্রবন্ধে বঙ্কিমচন্দ্র কালীপ্রসন্নের এই মহাভারত অনুবাদ সম্বন্ধে আরো সপ্রসঙ্গ মন্তব্য প্রকাশ করে লিখেছিলেন, “...in particular he is the author of a translation of the Mahabharata, which may be regarded as the greatest literary work of his age.” তবে যদি সৃষ্টির মধ্যে প্রস্তুতির আত্মপ্রকাশ খুঁজতে হয়, তবে তা বঙ্কিমচন্দ্রের ‘কৃষ্ণ চরিত্র’ বা কালীপ্রসন্নের মহাভারতে পাওয়া যাবে না, পাওয়া যাবে বঙ্কিমচন্দ্রের ‘কমলাকান্তের দপ্তরে’ এবং কালীপ্রসন্নের ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’। বাংলা সাহিত্যের এই দুই স্মরণীয় গ্রন্থ তার সাহিত্যিক মূল্য ছাড়াও স্মরণীয় হয়ে থাকবে এই কারণে যে, যদি কেউ কোন একখানি গ্রন্থে বঙ্কিমচন্দ্রকে পেতে চান, তবে তাঁকে পড়তে হবে ‘কমলাকান্তের দপ্তর’ এবং কোন একখানি গ্রন্থে কালীপ্রসন্নকে পেতে চান, তবে তাঁকে পড়তে হবে ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’। আবার গ্রন্থ দুটি শব্দ শিল্পী বঙ্গলীর আত্মপ্রকাশের বাহন নয়, দুখানি মাস্তাদপর্ণ—রসের মোড়কাটি খুলে ফেললেই সেখানে প্রতিবিম্বিত হয় সমাজ ইতিহাসের এমন সব চিত্র যেগুলি ঠিকমত সাজিয়ে নিলে পাওয়া যায় বাংলাদেশ ও সমাজের সাল-তারিখ কলঙ্কিত ইতিহাসের চেয়ে অনেক বেশি সত্য ইতিহাস। তবে গ্রন্থদুটির রচনারীতিতে একটা বড় পার্থক্যও আছে। ‘কমলাকান্তের দপ্তরে’ প্রোঢ় কমলাকান্তের হাসির অন্তরালে অধিকাংশ ক্ষেত্রেই জাতিগত অপমান-লাঞ্ছনার জ্বালার সঙ্গে মিশিয়ে আছে বেদনার অশ্রু (‘পলিটিক্স’, ‘বিড়াল’, ‘বাস্তালীর মনুষ্যত্ব’ ইত্যাদি)। আর তরুণ হুতোমের ব্যঙ্গধর্মী নকশায় এই জাতিগত অপমান-লাঞ্ছনার জ্বালা আরও তীব্র, আরও মর্মদাহী হয়ে উঠলেও তাতে বেদনা, বিষাদ বা বৈরাগ্যের সুর নেই, আগাগোড়া তা এমন একটি শাণিত ভরবারি, অশ্রুর বাপে বা কোথাও কাপসা হয় নি। হাসি ও কান্নার মিশ্রণে ‘কমলাকান্তের দপ্তর’ বাংলা সাহিত্যে অতুলনীয়; তীব্র আঘাত-প্রবণ স্বকণ্ঠে হাসির নকশা রচনার ‘হুতোম প্যাঁচার নকশা’ও বাংলা সাহিত্যে অমূল্য।

বঙ্কিমচন্দ্রের সমাজভাবনা ও সাহিত্যকর্মের আর একটি দিক আছে যেখানে বিদ্যাসাগর অগ্রসর না হলেও কালীপ্রসন্নের প্রয়াস ও প্রবন্ধের সাক্ষ্য



আছে। ১৮৫৮-৫৯ খৃষ্টাব্দে নীলবিপ্লব এবং তার পরবর্তী সময়ে জমিদারি অত্যাচারের বিরুদ্ধে মাঝে মাঝে পাবনা, রঙপুর, ফরিদপুর, যশোহর প্রভৃতি জেলায় যে কৃষক আন্দোলন গড়ে উঠেছিল, সেই পরিমণ্ডলে কালীপ্রসন্ন ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দে ‘কৃষকবিষয়ক প্রবন্ধ’ রচনা করেছেন এবং নিজে জমিদার হয়েও কৃষক স্বার্থ সংরক্ষণে কৃষকদের পক্ষাবলম্বন করেছেন। বঙ্কিমচন্দ্রের চেয়ে বয়সে দুবছরের ছোট কালীপ্রসন্নের অকালমৃত্যুর পর বঙ্কিমচন্দ্র এই কৃষকশ্রেণী ও কৃষকস্বার্থ সম্বন্ধে লিখতে শুরু করেন এবং ১৮৭২ খৃষ্টাব্দ থেকে ‘বঙ্গদেশের কৃষক’, ‘সাম্য’ ইত্যাদি প্রবন্ধ সমগ্র জাতির সামনে বাংলাদেশের কৃষকদের দুরস্থার কথা আরও বিশদভাবে প্রকাশ করার দায়িত্ব গ্রহণ করেন।

কালীপ্রসন্ন এবং বঙ্কিমচন্দ্রের নানসংগঠনে আর একটি সাধন্য দেখা যায় উনিশ শতকের দ্বিতীয়ার্ধে সমাজে সকল কিছুর্তেই ইংরেজী সভাতার অনুকরণ-মোহের ঘনান্ধকারভেদী নবোন্মোষিত জাতীয়তাবোধে। তখন সমাজে ইংরেজী শিক্ষিত এবং ইংরেজী অশিক্ষিত জনগণের মধ্যে স্পষ্টতঃই একটি নূতন ধরনের জাতিভেদ গড়ে উঠেছিল। ইয়ংবেঙ্গলদলেব অনেক গুণের মধ্যেও একটি প্রধান দুর্বলতা ছিল এই যে, তারা এই নূতন জাতিভেদ সৃষ্টির পুরোভাগে ছিলেন। এই পারিপোক্ষিতে কালীপ্রসন্ন ও বঙ্কিমচন্দ্র যে জাতীয়তাবোধ নির্মাণে আমৃত্যু রতী হয়েছিলেন তার মূল বস্তুবাটি হল- “আমরা যত ইংরাজি পড়ি যত ইংরাজি কহি বা যত ইংরাজি লিখি না কেন, ইংরাজি কেবল আমাদের মৃত সিংহের তমস্বরূপ হইবে মাত্র। ডাক ডাকিবার সময়ে ধরা পড়িব। পাঁচ সাত হাজার নকল ইংরাজি ভিন্ন তিনকোটি সাহাব কখনই হইয়া উঠবে না। গিলটী পিতল হইতে খাঁটি রূপা ভাল। নকল ইংরাজ অপেক্ষা খাঁটি বাঙ্গালী স্পৃহনীয়।” কিন্তু “খাঁটি বাঙ্গালী স্পৃহনীয়” এ কথা জানালেও কালীপ্রসন্ন এবং বঙ্কিমচন্দ্র উভয়েই যে জাতীয়তাবোধের জাগরণে উদ্যোগী হয়েছিলেন, তা ছিল প্রধানতঃ হিন্দু জাতীয়তাবোধ – বঙ্কিমচন্দ্রের স্বেদেশপ্রীতি ও হিন্দু জাতীয়তা তো প্রায় মিলেমিশে এক হয়ে গিয়েছিল; অবশ্য এঁরা নিজেরাই হিন্দু ছিলেন বলে এবং আরবী পারস্যী সংস্কৃতির সঙ্গে খুব ঘনিষ্ঠ পরিচয় না থাকার ফলে স্বাভাবিক ভাবে হিন্দুসংস্কৃতির দিকেই এঁদের দৃষ্টি পড়েছে এবং তাকে অবলম্বন করে হিন্দুঐতিহ্যের পুনর্জাগরণই এঁদের লক্ষ্য হয়ে উঠেছে। কিন্তু এই সূত্র ধরে এবং বঙ্কিমচন্দ্রের উপন্যাসে লেখকের শ্রদ্ধা-সম্প্রীতিতে অভিষিক্ত কেবল অল্প কয়েকটি মুসলমান চরিত্রের উপস্থিতি দেখে এবং উপন্যাসের কোন কোন পাঠ-পাঠীয় মধ্যে ‘যবন’, ‘য়েচছ’ প্রভৃতি কয়েকটি ঘৃণাবাজক শব্দ ব্যবহৃত হওয়ায় অনেকে

যখন বঙ্কিমচন্দ্রের উপর সংকীর্ণ সাম্প্রদায়িকতার দোষ চাপাতে চান তখন তা মেনে নেওয়া যায় না। কোন লেখকের উপন্যাস থেকে লেখকের মতামত সম্বন্ধে কোন সিদ্ধান্তে আসা সমীচীন নয় এই কারণে যে উপন্যাসে লেখকের নিজস্ব মতামত খুব অল্পই প্রতিফলিত হয়। সুতরাং বঙ্কিমচন্দ্রের উপন্যাস এই দৃষ্টিতে বিচার করলে তা ভুলই করা হবে। এ সম্বন্ধে বঙ্কিমচন্দ্রের মতামত এবং চিন্তাধারার সঠিক পরিচয় পেতে হলে তাঁর প্রবন্ধগুলিই বিশেষভাবে অনুসরণ করতে হবে। ‘ভারতবর্ষের স্বাধীনতা এবং পরাধীনতা’ (বঙ্গদর্শন ১২৮০ ভাদ্র) প্রবন্ধে বঙ্কিমচন্দ্র স্পষ্টই বলেছেন যে, জাতি বা ধর্ম যাই হোকনা কেন কোন রাজ্য পরজাতিপীড়ন শূন্য হলে তাকে স্বাধীন বলা যেতে পারে এবং স্বরাজ্যিত্ব দ্বারা শাসিত হয়েও এর বিপরীত হলে তাকে পরাধীন বলা উচিত। এজন্য তিনি নর্মানেদের সময়ের ইংল্যান্ডকে পরাধীন ও পরতন্ত্র এবং আকবরের দ্বারা শাসিত ভারতবর্ষকে স্বাধীন এবং স্বতন্ত্র বলেছেন। আবার সমগ্র ভারতবর্ষের কথা ছেড়ে তিনি যখন শূন্য বাংলা দেশের স্বাধীনতা-পরাধীনতা সম্বন্ধে তাঁর অভিমত ব্যক্ত করেছেন তখনও তাঁর চিন্তাধারা সম্পূর্ণ উদারনৈতিক এবং মৌলিক স্বাভাবিক প্রবাহিত হয়েছে। ১২৮১ সালের জ্যৈষ্ঠ সংখ্যার ‘বঙ্গদর্শনে’ ‘বঙ্গালার ইতিহাস’ প্রবন্ধে তিনি লিখেছেন, “পরাধীন রাজ্যের যে দুর্দশা ঘটে, স্বাধীন পাঠানদিগের রাজ্যে বঙ্গালার সে দুর্দশা ঘটে নাই।...রাজা ভিন্ন-জাতীর হইলেই রাজাকে পরাধীন বলিতে পারা যায় না।...পরাধীনতার একটা প্রধান ফল ইতিহাসে এই শূন্য যায় যে, পরাধীন জাতির মানবিক ক্ষুধিত নিবিয়া যায়। পাঠান শাসনকালে বঙ্গালার মানসিক দীপ্তি অধিকতর উজ্জ্বল হইয়াছিল।” এই প্রসঙ্গে বঙ্কিম তাঁর এই মৌলিক মত প্রচার করেছেন যে, “অতএব দেখা যাইতেছে যে, যে আকবরকে আমরা শতমুখে প্রশংসা করিয়া থাকি, তিনিই বঙ্গালার কাল। তিনিই প্রথম প্রকৃতপক্ষে বঙ্গালাকে পরাধীন করেন। সেই দিন হইতে বঙ্গালার গ্রীহানির আরম্ভ। মোগল পাঠানের মধ্যে আমরা মোগলের অধিক সম্পদ দেখিয়া মুগ্ধ হইয়া মোগলের জয় গাইরা থাকি, কিন্তু মোগলই আমাদের শত্রু, পাঠানই আমাদের मित्र।...বঙ্গালার সৌভাগ্য মোগল কল্যাণকর হইয়াছে। বঙ্গালার হিন্দুর অনেক কীর্তির চিহ্ন আছে, পাঠানের অনেক কীর্তির চিহ্ন পাওয়া যায়।...কিন্তু বঙ্গালার মোগলের কোন কীর্তি কেহ দেখিয়াছে?” বঙ্কিমচন্দ্রের এই মনোভাবকে নিশ্চয়ই হিন্দু-সাম্প্রদায়িকতার দ্বারা বিশেষিত করা যায় না। ‘হিন্দু জাতীয়তা’ এবং ‘হিন্দু সাম্প্রদায়িকতা’ কথা দুটি খুব শিথিলভাবে ব্যবহার করার কলেই আধুনিক কালে অনেক সমালোচকই

বঙ্কিমচন্দ্রের মূল্যায়নে একটি মারাত্মক চোরাগলিতে প্রবেশ করেছেন। একথা সত্য যে বঙ্কিমচন্দ্র হিন্দুর জাতীয় গৌরব প্রকাশে যথাসাধ্য যত্ন করেছেন, কিন্তু তাঁর এই ‘হিন্দু জাতীয়তা’ যে ‘হিন্দু সাম্প্রদায়িকতা’ বা পরোক্ষ মুসলমান-বিদ্বেষনয়, তার তারও স্পষ্ট প্রমাণ পাই মীর মশারুফ হোসেনের ‘গোরাই ব্রিজ অথবা গোরী সেতু’ নামক কাব্যগ্রন্থের সমালোচনা প্রসঙ্গবঙ্গদর্শন পত্রিকায় (১২৮০ পৌষ) বঙ্কিমচন্দ্রের এই উক্তিতে, “তাঁহার রচনার ন্যায় বিশুদ্ধ বাঙ্গালা অনেক হিন্দুতে লিখিতে পারে না।... বাঙ্গালা হিন্দু-মুসলমানের দেশ, এরা হিন্দুর দেশ নহে। বাঙ্গালার প্রকৃত উন্নতির জন্য নিত্য প্রয়োজনীয় যে, হিন্দু মুসলমানের একীভূত।” কালীপ্রসন্ন তাঁর হুতোম প্যাঁচার নবশাসন সবল ধর্মসম্প্রদায় সম্বন্ধে প্রায় সম্পূর্ণ নিরপেক্ষ থেকে সবল ধর্মেরই ধর্মীয় গোড়ামি এবং ঝগড়ার উপর তাঁর বশাবাস্ত করেছেন। তবু কোন বিশেষ ধর্মের উপর তিনি বিশেষ দৃষ্টিভঙ্গি না দেখালেও তিনি যখন মহাভারত অনুবাদ ও বিতরণের জন্য প্রায় সব সম্মান ব্যয় করেন এবং তার পরেও তিনি পৃথকভাবে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার অনুবাদ করেন (তাঁর মৃত্যুর পর তা প্রকাশিত হয়) তখন তাকেও হিন্দু জাতীয়তাবাদের একজন পুরোহিত বলে অভিহিত করতে হয়। কিন্তু বঙ্কিমচন্দ্রের মত তাঁর এই হিন্দু-জাতীয়তাবাদে যে কোন সংকীর্ণ সাম্প্রদায়িকতাবোধ ছিল না সে বিষয়ে নিঃসংশয় হওয়া যায় যখন দেখি যে, মাত্র পনেরো বছর বয়সে কালীপ্রসন্ন স্বসম্পাদিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’র দ্বিতীয় সংখ্যায় (মে, ১৮৫৫) ‘বিজাতীয় রাজগণের অধীনে ভারতবর্ষের অবস্থা’ প্রবন্ধে মুসলমান শাসনের সঙ্গে ব্রীটিশ শাসনের তুলনা করে সম্পূর্ণ নির্ভীকভাবে লেখেন, “ব্রীটিশ গবর্ণমেন্ট বিজাতীয় পক্ষপাতশূন্য নহেন।... একজন ইংরাজ যে কখনও বলে যদি সেই কখনও একজন বাঙ্গালি নিষ্পাক করেন তাহা হইলেও তাহার বেতন সেই ইংরাজের ন্যায় হইবে না, সমান বেতন পাওয়া দূরে থাকুক অপেক্ষাকৃত পারগ হইলেও সে পদ তাঁহার পাইবার বিষয় কি, ইংরাজ কি বিজাতীয় পক্ষপাত বল না।... অতএব এবার অবদর বাদসাবে সন্মত করি, তাহার সময়ে যোগ্য ব্যক্তি হইলেই রাজার গুরুতর কর্মের ভার গ্রহণ করিতে পারিত, হিন্দু বিমুসলমান তাহার বিচার ছিল না। তাহার বিদ্যাই পূজ্য হইত, যেমন একচন্দ্র গগনমণ্ডলে উদয় হইয়া পৃথিবীর সকল অন্ধকার হরে, সেইরূপ তিনি উদয় হইয়া পৃথিবীমত মুসলমানদিগের রাজধর্ম অনাভিজ্ঞতা রূপ যে অন্ধকার ছিল, তাহা হরিয়াছিলেন।... আমরাদিগের ব্রিটিশ গবর্ণমেন্ট সভ্য বলিয়া লোক বিখ্যাত আছেন অতএব বিজাতীয় পক্ষপাত থাকিতে ঐ বিষয়ে

গবর্ণমেন্ট সভ্য বলিয়া পরিচয় দিতে অবশ্যই লজ্জা পাইবেন।" এছাড়া অপেক্ষাকৃত পরিণত বয়সে তিনি তাঁর মুসলমান বন্ধু আবদুল লতিফ খান বাহাদুরকে 'দুব্বীন' নামক একখানি উর্দু সংবাদপত্র পরিচালনে সহায়তা করার জন্য নিজ ব্যয়ে ঐ সংবাদপত্রের সম্পূর্ণ স্বত্ব ক্রয় করে দেন। ১৮৭০ খৃষ্টাব্দের ২৫শে জুলাই 'হিন্দু পেট্রিষ্ট' পত্র এ সম্বন্ধে যে সংবাদ প্রকাশিত হয় তা হল—

His patronage of the press was Catholic, for he extended it even to that urdu newspaper, the Dooabin, the proprietary right in which he bought at the instance of a Mohammedan friend (Nawab Abdul Latif Khan Bahadur). হিন্দুধর্ম বা মুসলমান ধর্ম নয়, হিন্দু সংস্কৃতির পাশাপাশি মুসলমান সংস্কৃতির প্রসারের জন্য রামমোহনের পর বাংলার অগ্রণী সাহিত্যিকদের মধ্যে কালীপ্রসন্নই প্রথম একাধিক বাংলা সংবাদপত্র প্রকাশের সঙ্গে সঙ্গে উর্দু সংবাদ পত্র প্রকাশের জন্যও সহযোগিতার হাত বাড়িয়ে দিয়েছিলেন।

( ৫ )

প্যারীচাঁদ মিত্র ( ১৮১৪-৮৩ ) কালীপ্রসন্নের চেয়ে বয়সে অনেক বড় হলেও কালীপ্রসন্নের মাত্র তের বছর বয়সে প্রাতিষ্ঠিত 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা'র একজন বিশিষ্ট সভ্য ছিলেন। দুজনের মধ্যে বয়সের এই বিরাট ব্যবধান' যে কারণে ভোলা সম্ভব হয়েছিল তা হল প্রতিভার সমান। উভয়ের কর্মজীবনেও দেখি একটি অভূত ঘটনাগত মিল। ১৮৬৩ খৃষ্টাব্দের এপ্রিল মাসে ৬৯ বছর বয়স্ক প্যারীচাঁদ মিত্র যখন মিউনিসিপ্যাল বোর্ডের অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেটের পদে নিযুক্ত হন এবং অল্পদিন পরেই অনারারি জাস্টিসের পদ লাভ করেন, তখন ঠাা মে ১৮৬৩ তারিখের 'সোমপ্রকাশে' প্রকাশিত সংবাদ থেকে এই তথ্য পাওয়া যায় যে ঐ একই সময়ে ২০ বছর বয়স্ক কালীপ্রসন্নও অবৈতনিক ম্যাজিস্ট্রেট এবং জাস্টিস অব্ দি পীস নিযুক্ত হন।

আবার প্যারীচাঁদ ও কালীপ্রসন্ন দুজনেই নগরবাসী হলেও দুজনেরই ছিল কৃষি বিষয়ে একান্ত আন্তরিক আগ্রহ। ১লা জুন ১৮৬৩ তারিখের 'সোমপ্রকাশে' একটি বিজ্ঞপ্তি প্রচারিত হয় যে ১লা জুন কালীপ্রসন্ন সিংহ ভারতবর্ষীয় সভাগৃহে মৃত মহাত্মা ডেভিড হেন্সার সাহেবের স্মরণার্থে সাম্প্রদায়িক সভ্য বঙ্গদেশীয় কৃষিকার্ষের বর্তমান অবস্থার সমালোচন, কৃষিকার্ষের উৎসাহিতা, কৃষিসমাজ ( কৃষকদের কো-অপারেটিভ সোসাইটি ? ) ও কৃষি-

বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠার আবশ্যিকতা ইত্যাদি বিষয়ে একটি প্রবন্ধ পাঠ করবেন। তার প্রায় ছ'মাস পরে ১৮৬৪ খৃষ্টাব্দের জানুয়ারি মাসে ছোট লাট স্যার সিসল বীভনের সঙ্গে বেলভেডিয়ায় যে বিরাট কৃষি প্রদর্শনীর আয়োজন হয়, তাতে প্যারীচাঁদের সঙ্গে কালীপ্রসন্নও একজন প্রধান উদ্যোগী ছিলেন।

তবে সাহিত্যের অঙ্গনেই প্যারীচাঁদের পাশে কালীপ্রসন্নের স্থান অতি ঘনিষ্ঠ। ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে প্যারীচাঁদের 'আলালের ঘরের দুলালে' ভাষা ও বিষয়বস্তুর দিক থেকে বাংলা সাহিত্যকে সংস্কৃত সাহিত্যের বিশাল ও সুপ্রাচীন ছায়াতল থেকে সরিয়ে এনে তাকে তার নিজস্ব কাদামাটি জলে বর্দ্ধিত করার যে প্রচেষ্টা শুরু হয়, ১৮৬১-৬৩ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র তার আরও পরিণত পরীক্ষা নিরীক্ষা চলে। বিশেষতঃ ভাষার দিক থেকে এই পরীক্ষা-নিরীক্ষা সর্বশেষ গুরুত্বপূর্ণ। সাধু ক্রিয়ারীতির আধারে কিছূ লঘু চলিত শব্দ বসিয়ে প্যারীচাঁদ 'আলালে' যে চলিত ভাষার সুদৃপাত করেছিলেন 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র অন্যান্য চলিত শব্দের সঙ্গে ক্রিয়াপদকেও চলিত ক'রে কালীপ্রসন্ন সেই চলিতরীতিকেই পূর্ণাঙ্গরূপে প্রতিষ্ঠিত করলেন। আবার বিষয়বস্তুর দিক থেকে সংস্কৃত-প্রভাবমুক্ত প্রথম বাংলা গদ্যসাহিত্য রূপে 'আলাল' এবং 'হুতোম' দুটোই আদরণীয় হলেও প্যারীচাঁদ সাহিত্যে বাস্তবতা আনার চেষ্টা করেও তাঁর রুচি ও নীতিবোধের প্রাবল্যের ফলে কোথাও কোথাও বাস্তব চরিত্রকে খণ্ডিত করে শিল্পসৃষ্টির চেয়ে নীতিশিক্ষাকেই অধিক গুরুত্ব দিয়েছেন আর কালীপ্রসন্ন কখনো কখনো এর বিপরীত প্রান্তের চরম সীমায় উপনীত হয়ে অতি-বাস্তবতাকে অধিকতর মূলা দিয়ে শিল্পসম্ভাবনাকে ক্ষুণ্ণ করে ফেলেছেন। বিশেষ উদ্দেশ্য-প্রবণতার কোঁক থেকে 'আলাল' এবং অতি-বাস্তবতার কোঁক থেকে 'হুতোম' মুক্ত হতে পারলে বাংলা গদ্যসাহিত্য জগৎলোকেই এই দুটি গ্রন্থের জন্য অধিকতর গৌরবান্বিত হতে পারত।

( ৬ )

দীনবন্ধু মিত্রের ( ১৮৩১-৭০ ) সঙ্গে কালীপ্রসন্নের ( ১৮৪০-৭০ ) ঘনিষ্ঠতার সূচনা হয় একটি ইতিহাস প্রসিদ্ধ ঘটনার মধ্য দিয়ে। ১৮৬০ খৃষ্টাব্দে দীনবন্ধু মিত্রের 'নীলদর্পণ' নাটক প্রকাশিত হবার পর নাটকটির মাইকেল মধুসূদন দত্ত কৃত ( এডওয়ার্ড স্ট্রাটের দ্বারা রামচন্দ্র কৃত ? ) ইংরেজী অনুবাদ রেভারেন্ড লঙ্ক প্রকাশ করলে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে যখন লঙ্ক আদালতে এক মাস কারাদণ্ড ও এক সহস্র মদ্রা অর্থদণ্ডে দণ্ডিত হন, তখন কালীপ্রসন্ন

আনালতেই এই সহস্র মদ্রা অর্পণ করে লঙ্কাকে অর্ধদণ্ডের দারিদ্র্য থেকে মুক্ত করেন। শূন্য তাই নয় দীনবন্ধু মিষ্টের তৃতীয় পুত্র লালিত চন্দ্র মিষ্টের বিবৃতি থেকে জানা যায়, লঙ্কের বিচারকালে যখন দীনবন্ধু মিষ্টও অভিযুক্ত হবার আশংকা দেখা দেয়, তখন কালীপ্রসন্ন তাঁকেও এই আশ্বাস দেন যে যদি অর্ধের দ্বারা তাঁকে রক্ষা করা সম্ভব হয়, তাহলে তিনি এবিষয়ে সপূর্ণ নিশ্চিন্ত থাকতে পারেন।<sup>১৬</sup> আবার পণ্ডিত দ্বারকা নাথ বিদ্যাভূষণ সম্পাদিত পুরাতন 'সোমপ্রকাশ' পত্র থেকে জানা যায় যে 'নীলদর্পণ' নাটকের দ্বারকী দেশে নীল বিপ্লবের সূচনা হওয়ার যখন 'নীলদর্পণ'ের অত্যন্ত জনপ্রিয়তা হেতু অত্যন্ত অল্প সময়ের মধ্যে প্রথম সংস্করণ নিঃশেষিত হয়, তখন কালীপ্রসন্ন তার দ্বিতীয় সংস্করণ প্রকাশ করে বিনামূল্যে সাধারণের মধ্যে বিতরণ করেন। আবার নীলকর চাষীদের অকৃত্রিম বন্ধু 'হিন্দু পেট্রিয়ার্ট' সম্পাদক হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের মৃত্যু হলে (মৃত্যু: ১৪ জুন ১৮৬১) দীনবন্ধু মিষ্ট কৃষ্ণনগরে অবস্থানকালে ১২ই আগস্ট ১৮৬২ তারিখে তাঁর স্মৃতিরক্ষা বিষয়ে আলোচনা করার জন্য যখন এক ব্রাটসভার আয়োজন করেন এবং বক্তৃতা দেন, তার কিছু পূর্বে (১৭৮২ শকাব্দ হং ১৮৬১) কালীপ্রসন্ন বরাহনগরের 'সারস্বতাপ্রসন্ন' থেকে 'হিন্দু পেট্রিয়ার্ট' সম্পাদক মৃত হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের স্মরণার্থে কোন বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসবর্গের প্রাতি নিবেদন' শীর্ষক একাট খোল পুস্তকাদ্বারা প্রবন্ধপুস্তিকা প্রকাশ করে জনসাধারণের মধ্যে বিনামূল্যে বিতরণ করেন। দীনবন্ধু, কালীপ্রসন্ন ও হরিশচন্দ্র মূখোপাধ্যায়ের মধ্যে এই যে প্রজ্ঞা-প্রীতি অনুরাজিত সম্পর্কটি গড়ে উঠেছিল তার মূল সূত্রটি ছিল বাংলার অত্যাচারিত নীল চাষীদের প্রাতি আন্তরিক সহানুভূতি।

কালীপ্রসন্ন এবং দীনবন্ধু সাহিত্য ক্ষেত্রেও পরস্পরের কাছাকাছি হয়েছেন তাঁদের নকশা ও প্রহসন রচনায়। এই দুই শিল্পী কেউই তাঁদের নকশা এবং প্রহসন রচনার হাসির উপর প্যারীচাঁদের মত নীতি ও রুচির শঙ্ক বসান নি। ফলে কালীপ্রসন্নের নকশা এবং দীনবন্ধুর প্রহসনগুলির সাহিত্যিক গুরুত্ব স্বীকার করেও কোন কোন নীতিবাগীশ সমালোচক এগুলিকে অশ্লীলতার অভিযোগেও অভিযুক্ত করেছেন। কিন্তু আমাদের মনে রাখা প্রয়োজন সচেতন ভাবে নীচ প্রকৃতির উদ্ভেজনা সৃষ্টিই যখন লেখকের একমাত্র উদ্দেশ্য হয়, তখন তাকে অশ্লীল বলা যায়, শিল্পীর নির্বিকার দৃষ্টিতে জীবনের বাস্তবতা যথাযথভাবে চিত্রিত হলে তাকে অশ্লীলতা বলা যায় না। এই আধুনিক দৃষ্টিতে দীনবন্ধুর পুনর্মূল্যায়ণ শুরু হয়েছে, কালীপ্রসন্নেরও হওয়া উচিত।

অবশ্য হাস্যরসের এই অকুশ্লিষ্ট প্রাণোচ্ছ্বল প্রকাশভঙ্গির সাদৃশ্য ছাড়া কালীপ্রসন্ন ও দীনবন্ধুতে একটা প্রধান বৈসাদৃশ্যও আছে— তা হল সমাজের অন্যান্য, অসক্তি ও বিকৃতির উপর কালীপ্রসন্ন যেখানে ক্ষমাহীনভাবে নিষ্করুণ, সেখানে দীনবন্ধু প্রথমে ব্যঙ্গের শরবর্ষণ করতে শুরু করেও শেষ পর্বতে সেই অসক্তি ও বিকৃতির প্রতিও সহানুভূতিতে বিগলিত হয়েছেন ।

---

## ত্রয়োদশ অধ্যায়

### বাংলার সমাজ, সংস্কৃতি ও সাহিত্যে কালীপ্রসন্নের সামগ্রিক মূল্যায়ন।

উনিশ শতকের বাংলার সমাজ, সংস্কৃতি ও সাহিত্যের ইতিহাসে কালীপ্রসন্ন সিংহ তাঁর অসামান্য প্রতিভাবলে এক অবিদ্বন্দ্ব কীর্তির অধিকারী। প্রকৃতপক্ষে একাধারে এরূপ সর্বগুণান্বিত লোক বাংলাদেশে খুব কমই জন্মগ্রহণ করেছেন। অতি অল্প বয়সে “বঙ্গভাষার অনুশীলন জনা” “বিদ্যোৎসাহিনী সভা” স্থাপন, বাংলা নাটক ও অভিনয়ে উৎসাহদানের জন্য “বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমঞ্চ” স্থাপন, মাত্র চৌদ্দ বছর বয়স থেকেই বাংলা সাহিত্যসৃষ্টিতে মনোনিবেশ নানারূপ উদারনৈতিক সমাজসংস্কারে আত্মনিঃস্রাব, একাধিক সাময়িক পত্র ও সংবাদপত্র সম্পাদনা ও পরিচালনা এবং অতুলনীয় দানশীলতা ও স্নেহপ্রেমের জন্য তিনি সেকালে প্রায় সকলেরই প্রশংসাভাজন হয়েছিলেন। কালীপ্রসন্নের সমকালীন ব্যক্তি আচার্য কৃষ্ণকমল ‘পুরাতন প্রসঙ্গে’ বিপিন বিহারী গুপ্তের সঙ্গে এক সাক্ষাৎকারে তাঁর স্মৃতিচারণা করতে গিয়ে বলেছেন—“কালীপ্রসন্ন সিংহের কথা মনে পড়ে। তোমাদের সাহিত্য-পরিষদের মাস্তরে তাঁহার যে সন্দেহ প্রতিকৃতিখানি বস্তুমবাবুর প্রতিকৃতির পাশে বসাইয়াছ, তাহা দেখিয়া আমার মনে বড় আহলাদ হয়। বিচিত্র বিলাস-বাসনের মধ্যে লালিত ও পরিবর্তিত হইয়াও তিনি সেরূপে আপনাত্মক মনোবৃত্তি রাখিয়া মহীয়ান হইয়াছিলেন; তাহা যে তোমরা বুদ্ধিতে পারিয়াছ ইহা অপেক্ষা আনন্দের বিষয় আর কি হইতে পারে?” কালীপ্রসন্ন বিধবা বিবাহ প্রবর্তন, বহুবিবাহ নিবর্তন ও কৌলীন্য প্রথা রহিতকরণ আন্দোলনে বিদ্যাসাগরের ঘনিষ্ঠ সহযোগী ছিলেন। ১৮৫৬ খৃষ্টাব্দে বিধবাবিবাহ আইন বিধিবদ্ধ হলে কালীপ্রসন্ন ‘সংবাদ প্রভাবরে’ (২২শে নভেম্বর, ১৮৫৬-) প্রত্যেক বিধবা-বিবাহেই ব্যক্তিগত সেকালের বাজারে এক সহস্র টাকা পুরস্কার দেওয়ার কথা ঘোষণা করেন। আবার শ্রদ্ধা নারীসমাজ নয়, বাংলার সামাজিক ও অর্থনৈতিক কাঠামোর প্রধান সহায় কৃষক সমাজের জন্যও কালীপ্রসন্নের চিন্তা ও চেষ্টা নিয়োজিত হয়েছিল। বঙ্গদেশীয় কৃষিকার্ষের



বর্তমান অবস্থার সমালোচনা, কৃষিকার্যের উপযোগিতা, কৃষিকার্যের উপযোগিতা, কৃষিসমাজ (কৃষকদের কো-অপারেটিভ সোসাইটি? ও কৃষি বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠার আবশ্যিকতা প্রভৃতি বিষয়ে তিনি যে শূদ্ধ প্রবন্ধ রচনা করেছেন তাই নয়, নীলকর আন্দোলন এবং জমিদারি অত্যাচারের বিরুদ্ধে বিভিন্ন সময়ে কৃষক আন্দোলনে তিনি নিজে জমিদার হয়েও কৃষকদের পক্ষ সমর্থন করেছেন। শিক্ষাক্ষেত্রেও কালীপ্রসন্নের অবদান প্রকার সঙ্গ্রে স্মরণীয়। দেশের স্থানে স্থানে অবৈতনিক বিদ্যালয় স্থাপন দৃষ্টি শিক্ষা প্রতিষ্ঠানে সাহায্যদান, ছাত্রদের বাংলা রচনার উৎসাহিত করার জন্য সময়ে সময়ে পুরস্কার ও পদক বিতরণ দৃষ্টি ছাত্রদের শিক্ষার ব্যয়ভার গ্রহণ—কালীপ্রসন্নের এই ধরনের বহুবিধ কাজ তৎকালীন সংবাদপত্রে ভূয়সী প্রশংসিত হয়েছে। সমাজের সার্বিক উন্নতির জন্য তিনি সাহিত্য ও সংবাদপত্রের উন্নয়নেও অকাতরে দান করেছেন। লেখকদের উৎসাহদানের জন্য তিনি যে শূদ্ধ প্রতিযোগিতামূলক প্রবন্ধ আহ্বান করে বিদ্যোৎসাহিনী সভার পক্ষ থেকে পুরস্কার ঘোষণা করেছেন তাই নয়, অনেক নতুন লেখকের নতুন গ্রন্থ প্রকাশে আর্থিক সাহায্য দান করেও তিনি লেখকদের উৎসাহিত করেছেন। তাছাড়া ‘ভারতবর্ষীয় সংবাদপত্র’ নামে রাজনীতি সংক্রান্ত পার্শ্বিক সমাচারপত্র প্রকাশে সহায়তা, প্রসিদ্ধ সংবাদপত্র ‘সোমপ্রকাশে’ আর্থিক সাহায্য, ‘তত্ত্ববোধিনী পত্রিকা’ প্রকাশের জন্য ব্রাহ্মসমাজকে মদ্রাশ্রম দান, শম্ভুচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের ইংরেজী সমাচার পত্র Mookerjee's Magazine প্রকাশের জন্য মদ্রাশ্রম দান, হরিশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়ের মৃত্যুর পর ‘Hindoo Patriot’ এর মত বিখ্যাত দেশহিতকর পত্রিকার অবলম্বিত সম্ভাবনা দেখা দিলে পত্রিকাটির মদ্রাশ্রম এবং সর্বস্বত্ব ক্রয় করে পত্রিকাটির প্রকাশ অব্যাহত রাখার ব্যবস্থা করা, নবাব আবদুল লতিফ খান বাহাদুরের অনুরোধে ‘দূরবীন’ নামে একটি উদ্ভূত সংবাদপত্রের স্বত্ব ক্রয় করে তার পরিচালনে সহায়তা করার ঘটনাগুলির কথা স্মরণ করলে সাময়িক পত্র ও সংবাদপত্রের ইতিহাসে কালীপ্রসন্নের অবদানের গুরুত্ব উপলব্ধি করা সম্ভব হবে। আবার এই সব পত্র-পত্রিকায় সাহায্য দান করেও কালীপ্রসন্ন তার দায়িত্ব শেষ করেননি, তিনি নিজে ‘বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা’ ‘সবতত্ত্ব প্রকাশিকা’ এবং রাজেন্দ্রলাল মিত্রের পরবর্তী ‘বিবিধার্থ সংগ্রহ’র ৭ম পর্ব—এই ক’খানি সাময়িক পত্র এবং ‘পরিদর্শক’ নামে এক খানি দৈনিক পত্রেরও সম্পাদনা করেছেন। আবার শিক্ষা, সাহিত্য, সংবাদপত্রের উন্নতিকল্পে দান ছাড়াও ‘নীলদর্পণ’ নাটকের ইংরেজী অনুবাদ প্রকাশ করার অপরাধে দণ্ডিত রেভারেন্ড লণ্ডের এক সহস্র মদ্রা অর্থদণ্ড দান, ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে

উত্তর পশ্চিমাঙ্গলের দুর্ভিক্ষে অকুপণ হস্তে দান, দাতব্য ঔষধালয় প্রতিষ্ঠা, সাধারণ গ্রন্থাগার প্রতিষ্ঠায় সাহায্য, কলকাতায় বিশুদ্ধ পানীয় জলের ব্যবস্থা করার জন্য দুই সহস্র টাকা ব্যয়ে ধারাবাহ্য স্থাপন প্রভৃতি জনহিতকর কার্যে দানের মধ্যেও কালীপ্রসন্নের বদান্যতা ও গভীর দেশাত্মবোধের সাক্ষ্য ছাড়িয়ে আছে। কালীপ্রসন্নের সমকালীন আচার্য কৃষ্ণকমল 'পুরাতন প্রসঙ্গে' যথার্থই বলেছেন, "তিনি যেমন তাঁহার purse এর স্বাব্যবহার করিতে জানিতেন, তেমন আর কেহই জানিত না।" এইভাবে অর্থ ও সামর্থ্যের দ্বৈত মিলনে কালীপ্রসন্ন সেই অল্প বয়সেই বাংলার সমাজ ও সংস্কৃতির ইতিহাসে যে অনামান্য কৃতিত্বের পরিচয় রেখে গেছেন তা আজ আমাদের গভীর শ্রদ্ধা ও বিশ্বাস উদ্রেক করে।

শুদ্ধ সমাজ-সংস্কৃতি নয়, সাহিত্যের ইতিহাসেও কালীপ্রসন্ন সিংহ একটি স্মরণীয় নাম। সেকালের বিশিষ্ট সাংবাদিক ও প্রখ্যাত দেশনেতা কৃষ্ণদাস পাল 'হিন্দু পেট্রিয়ার্ট' পত্রিকায় লেখেন—*"When the history of the rise and progress of Bengali literature will come to be written Baboo Kaliprossunno Sing will undoubtedly occupy a high place in the gallery of the literary characters of the present period."* কলকাতার প্রখ্যাত ঐতিহাসিক রাজা বিনয়কৃষ্ণ দেব বাহাদুরও বাংলা সাহিত্যে কালীপ্রসন্নের অবদান সম্বন্ধে আলোচনা করতে গিয়ে লিখেছেন—*"It is impossible to withhold high praise for the efforts of the Late Baboo Kaliprasanna Singha of Jorasanko in the field of Bengali language and literature... ..It is difficult to estimate the never-to-be-forgotten services which this noble-spirited gentleman rendered to the Bengali language. Unfortunately the Bengali language is yet a sealed book to western 'savants', otherwise it is certain that his labours would have met with due recognition. To serve the Bengali language in those days required an amount of patriotism and dis-interested self-sacrifice which few are capable of. He is therefore entitled to the deep gratitude of his countrymen."*

সাহিত্যক্ষেত্রে কালীপ্রসন্ন মল্ল এই উচ্ছ্বাসিত প্রশংসার কারণ বিশ্লেষণ করলে দেখা যাবে, যখন মধুসূদন পরিশ্রম বহুর বয়সে এবং বিষ্ণুচন্দ্র সাতাশ বছর বয়সে ইংরেজী সাহিত্যসৃষ্টির স্বপ্ন-মোহ ত্যাগ করে বাংলা সাহিত্যক্ষেত্রে প্রবেশ করেছেন, তখন কালীপ্রসন্ন ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে মাত্র চৌদ্দ বছর বয়সে 'বাবু নাটক' নামে যে প্রথম সামাজিক প্রহসন রচনা করেছেন তা জনপ্রিয়তার জন্য ১৮৫৫ খৃষ্টাব্দের মধ্যেই সম্পূর্ণ নিঃশেষিত হয়েছে এবং অনেকে "চারি মূদ্রা স্বীকার করিয়াও" সেই গ্রন্থের একখানা কপি সংগ্রহ করতে পারেন নি। আবার বাংলা নাটকের গঠনমানতার যুগে যখন সংস্কৃত থেকে অনুবাদ নাটকের দ্বারা দুটি মাত্র উল্লেখযোগ্য অনুবাদ নাটক (নন্দবুদ্রার রাক্ষসের 'অভিজ্ঞান শকুন্তলা' ১৮৫৫ এবং রামনারায়ণ তর্কভট্টের 'বেণীসংহার' ১৮৫৬ প্রকাশিত হয়েছে, তখন ১৮৫৭ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন এই দ্বারা তৃতীয় উল্লেখযোগ্য নাটক 'বিক্রমোবশী' রচনা করেছেন এবং বহু সম্ভ্রান্ত দেশীয় ও ইউরোপীয় দর্শকের সামনে নাটকটি অভিনীত হয়ে উচ্চ প্রশংসিত হয়েছে। অতঃপর ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে 'সাবিত্রী সত্যবান' নামে একখানি মৌলিক নাটক এবং ১৮৫৮ খৃষ্টাব্দে 'মালতী মাধব' নামে অনুবাদ নাটক রচনা করে কালীপ্রসন্ন বিদ্যোৎসাহিনী বঙ্গমণ্ডলে নাটক দুটির যে বাদ্য-গীত সহযোগে 'আভিনায়ক পাঠে'র ব্যবস্থা করেন তাতে তিনি নাট্য প্রযোজনায় ক্ষেত্রে এমন একটি নতুন পথের স্থান দেন যা পরবর্তী কালে রবীন্দ্রনাথের হাতে আরও পরিণত ও সংহত রূপ লাভ করে রবীন্দ্র গীতিনাট্য ও ঋতুনাট্য অবলম্বনে অত্যন্ত জনপ্রিয় হয়ে ওঠে। অবশ্য বাংলা সাহিত্যে কালীপ্রসন্নের আরও বড় কৃতিত্ব হল তাঁর 'হুতোম পাঁচাল নকশা' (প্রথম ভাগ ১৮৬২ এবং প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগ একত্রে ১৮৬৪)। সে যুগের সাহিত্যে ভাষা নিয়ে পরীক্ষা-নিরীক্ষা চালিয়েছিলেন দু'জন—মাইকেল মধুসূদন দত্ত কাব্যভাষ্য, কালীপ্রসন্ন গদ্য। এ প্রসঙ্গে টেকচাঁদের 'আলালে'র কথাও অনেকের মনে পড়তে পারে। কিন্তু 'আলালে' সাধু ক্রিয়াপদের আধারে অনিশ্চিত ভাবে কিছু লঘু চলিত শব্দ ব্যবহৃত হয়েছে মাত্র খাঁটি চলিত রীতির প্রথম সার্থক প্রতিষ্ঠা হয়েছে কালীপ্রসন্নের 'হুতোম পাঁচাল নকশা'য়। মধুসূদনের অমিত্রাক্ষর ছন্দে রচিত 'মেঘনাদবধ কাব্য'র ওপর যেমন নিন্দা-প্রশংসার ঢেউ আছড়ে পড়েছিল এবং ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের মত পণ্ডিত ব্যক্তিও প্রথমদিকে অমিত্রাক্ষর ছন্দকে সুনজরে দেখতে পারেন নি, তেমনি হুতোমী ভাষার ওপরেও নিন্দা-প্রশংসার ঝড় বয়ে গিয়েছিল এবং বিষ্ণুচন্দ্রের মত প্রাজ্ঞ সাহিত্যিকও

হুতোমি ভাষার প্রতি তাঁর তীব্র উন্মাদ প্রকাশ করেছিলেন। তবু বঙ্কিম-প্রশংসিত 'আলালের' সাধুকল্পিতাদের আধারে লঘু চলিত শব্দ ব্যবহারের রীতি নয়, 'হুতোমের' খাঁটি চলিত ভাষা ব্যবহারের রীতিই বিবেকানন্দ, প্রমথ চৌধুরী, রবীন্দ্রনাথের হাত ঘুরে আজ বাংলা সাহিত্যের প্রায় সব ক্ষেত্রেই অপ্রতিরোধ্য হয়ে উঠেছে। আর শব্দ ভাষা নয়, আলালের ঘরের দুলাল' এবং 'হুতোম প্যাঁচার নকশা' বাংলা সাহিত্যের আরও একটি দিক বিশেষভাবে উন্মোচিত করল—গ্রন্থদুখানি প্রকাশিত হওয়ার পর বাঙালী লেখক এবং পাঠক সম্প্রদায় বিশেষভাবে সচেতন হলেন যে বাংলা সাহিত্যসৃষ্টির বিষয়বস্তুর জন্য আর কেবল ইংরেজী এবং সংস্কৃত সাহিত্যের ভান্ডারের দিকে তাকিয়ে থাকার প্রয়োজন নেই, সাহিত্যের প্রকৃত উপাদান আমাদের ঘরেই আছে। এবিষয়ে কালীপ্রসন্ন আবার প্যারীচাঁদের চেয়েও একধাপ এগিয়ে গেলেন। প্যারীচাঁদ সাহিত্যে বাস্তবতা সৃষ্টি করতে গিয়েও তাঁর শিল্পীসত্তার চেয়ে নীতিবাণীশ সত্তাকে অধিক প্রাধান্য দেওয়ার ফলে 'আলালের ঘরের দুলাল'কে শেষ পর্যন্ত নীতিশিক্ষার পাঠমালায় রূপান্তরিত করেছে। কিন্তু কালীপ্রসন্ন তাঁর 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র ঘটনানি রিয়্যালিস্ট প্রায় ঠিক ততখানিই স্যাটারিস্ট হয়ে উঠেছেন। শব্দ তাই নয়, হুতোম প্রসঙ্গে আরও একটি গুরুত্বপূর্ণ কথা হল এই যে, কালীপ্রসন্ন 'হুতোম প্যাঁচার নকশা'র প্রথম ও দ্বিতীয় ভাগের গোড়ায় মধুসূদনের সদ্যপ্রবর্তিত আঁঠাঙ্গুর ছন্দের অনুসরণে যে দুটি কবিতা রচনা করেন সেগুলি প্রতি পংক্তিতে চৌদ্দ অক্ষরের বন্ধনটুকু থেকেও মুক্ত হওয়ার ফলে ঐ কবিতাদুটির দ্বারা বিশেষভাবে প্রভাবিত হয়েছে যে গৈরিশছন্দের সৃষ্টি হয়। সেবশ্য গৈরিশচন্দ্র গোপন রাখার চেষ্টা করেন নি। প্রকৃতপক্ষে নিরপেক্ষভাবে বিচার করলে নকশা রচনার নূতন আঙ্গিক প্রবর্তন, খাঁটি চলিত ভাষার ব্যবহার, পরবর্তীকালের গৈরিশছন্দের সূচনা, সমাজ-বাস্তবতা চিত্রণনৈপুণ্য, শাণিত বাক্যপটুতা ও তীক্ষ্ণধার হাস্যরসসৃষ্টি—বহু দিক থেকেই 'হুতোম প্যাঁচার নকশা' বাংলা সাহিত্যে এক অসাধারণ গ্রন্থ।

এছাড়া ১৮৫৮ থেকে ১৮৬৬ খ্রিষ্টাব্দ পর্যন্ত দীর্ঘ আট বৎসর সময়েও প্রভূত অর্থব্যয়ে বহু পাণ্ডিত্যের সহযোগিতায় অষ্টাদশ পর্ব মহাভারতের অনুবাদ প্রকাশ ও বিনামূল্যে প্রত্যেক খণ্ডের, তিন হাজার কপি বিতরণ কালীপ্রসন্নের এক অক্ষয় কীর্তিস্তম্ভ। এই মহাভারতের অনুবাদ প্রকাশ ও বিনামূল্যে প্রচারের

জন্য কালীপ্রসন্নের সেকালের বাজারেই প্রায় আড়াই লক্ষ মদ্রা ব্যয় হয় এবং উড়িষ্যার বিস্তৃত জমিদারী হস্তান্তরিত হয়। আবার এই বিরাট ব্যয়সাধ্য ও শ্রমসাধ্য কাজে কালীপ্রসন্নের শূদ্ধ সদিচ্ছা, অর্থব্যয় ও অধ্যবসায় নয়, মহাভারত অনুবাদের সাহিত্যিক কৃতিত্বে পাণ্ডিত্যের সহযোগিতার সঙ্গে কালীপ্রসন্নের নিজস্ব অবদানও যে যথেষ্ট ছিল সে তথ্য পাই কালীপ্রসন্নের সমকালীন বিখ্যাত ব্যক্তি কৃষ্ণদাস পালের লেখায়—“All the volumes attest the touches of the practised hand of the Editor in chief, We mean the Baboo himself.”

কালীপ্রসন্নের ‘হুতোম প্যাচার নকশা’র প্রতি সন্নিবেশ করতে না পেরলেও বঙ্কিমচন্দ্র ‘ক্যালকাটা রিভিউ’ পত্রিকায় কালীপ্রসন্নের এই মহাভারত অনুবাদ সম্বন্ধে তাঁর মন্তব্য প্রকাশ করেছিলেন — “In particular he is the author of a translation of the Mahabharata, Which may be regarded as the greatest literary work of his age.” আর বঙ্কিমচন্দ্রের কালে শূদ্ধ বঙ্কিমচন্দ্রই যে এরূপ উচ্ছ্বাসিত প্রশংসা করেছেন তাই নয়, আরও পরবর্তীকালে আচার্য প্রফুল্লচন্দ্র রায় কালীপ্রসন্নের এই মহাভারত সম্বন্ধে লিখেছেন, “তরুণ যুবক কালীপ্রসন্নের অমর কীর্তি মহাভারত। এই একখানি গ্রন্থে তাঁহার নাম বঙ্গবাসীর চিরস্মরণীয় রহিবে। এই অপূর্ব জিনিস আজ বাঙ্গালীর ঘরে ঘরে শোভা পাইতেছে। রাশি রাশি বাঙ্গলা পুস্তক পাঠ করিয়া যে জ্ঞানলাভ না হয়, একমাত্র সিংহ মহাশয়ের ‘মহাভারত’ পাঠ করিলে তাহা অপেক্ষা অধিক জ্ঞানলাভ করা যায় ইহা আমি স্পর্শের সহিত বলিতে পারি।” শতাব্দীকালের সীমাপেরিয়ে আসার পরেও কালীপ্রসন্নের গদ্য মহাভারতের এই অকুণ্ঠিত সমাদর ও প্রশংসার মূল কারণ প্রধানতঃ দুটি—এদেশে যখন বিভিন্ন পুঁথি মিলিয়ে পাঠোদ্ধার ও শ্রম সংশোধন করে পুস্তক সম্পাদন রীতি সম্পূর্ণ নূতন, সেই সময় বেদব্যাস বিরচিত সংস্কৃত মহাভারতের ঐশিয়ারটিক সোসাইটির মূদ্রিত সংস্করণ, শোভাবাজার রাজবাটীর, আশুতোষ দেব ও স্বতীন্দ্রমোহন ঠাকুরের পুস্তকালয়ে সংরক্ষিত এবং কালীপ্রসন্ন সিংহের প্রাপ্যতামহ শান্তিরাম সিংহের বারানসী থেকে সংগৃহীত হস্তলিখিত পুঁথিগুলির পাঠ বিচার করে বহু পাণ্ডিত্যের সহযোগিতায় অনুবাদে যথাসম্ভব মূলানুগত্য রক্ষার চেষ্টা এবং সমগ্র মহাভারতের অনুবাদে সেকালের পক্ষে বিস্ময়কর প্রসাদগুণ সম্পন্ন মহাকাব্যোচিত ভাষা।

নকশা এবং মহাভারতের জনাই বাঙালী পাঠকের কাছে কালীপ্রসন্ন স্দর্পরিচিত হলেও বিভিন্ন পত্র-পত্রিকায় বিভিন্ন বিষয়ে কালীপ্রসন্নের অনেকগুলি প্রবন্ধও প্রকাশিত হয়। এই প্রবন্ধগুলির মধ্যে 'বিবিধার্থ সঙ্গ্রহ' কা. প্র. সি. স্বাক্ষরে মাইকেল মধুসূদনের 'মেঘনাদবধ কাব্যে'র সমালোচনা ও দীনবন্ধু মিত্রের 'নীল দর্পণ' নাটকের সমালোচনা সহ আরও অনেকগুলি গ্রন্থ-সমালোচনাও ছিল। এছাড়া ১৮৬১ খৃষ্টাব্দে হরিশচন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের মৃত্যুর পর কালী-প্রসন্ন — 'হিন্দু পেরিট্রিট সম্পাদক মৃত হরিশচন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের স্মরণার্থ' কোন বিশেষ চিহ্ন স্থাপন জন্য বঙ্গবাসিবর্গের প্রতি নিবেদন' শীর্ষক বোল পৃষ্ঠা ব্যাপী একটি প্রবন্ধ পুস্তিকা প্রকাশ করে দেশবাসীর মধ্যে বিতরণ করেন। এপ্রসঙ্গে সবচেয়ে বিস্ময়ের কথা হল এই যে, কালীপ্রসন্ন বঙ্কিমচন্দ্রের দাবছর পরে জন্মগ্রহণ করলেও বঙ্কিমচন্দ্রের প্রথম উল্লেখযোগ্য রচনা 'দুর্গেশনন্দিনী' (১৮৬৫) প্রকাশিত হবার পূর্বেই কালীপ্রসন্নের এই সব সাহিত্যকর্ম প্রায় শেষ হয়ে গেছে। মৃত্যুর মাত্র দাবছর পূর্বে ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্ন 'বঙ্গেশ বিজয়' নামে একখানা ঐতিহাসিক উপন্যাস লিখেতে শুরু করেছিলেন এবং তার দ্রুত ফর্মি স্থাপনও হয়েছিল, কিন্তু এটিকে তিনি শেষ পর্যন্ত শেষ করে যেতে পারেন নি। কালীপ্রসন্ন 'শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা'র একটি স্বতন্ত্র অনুবাদ করেছিলেন, কিন্তু সেটি তিনি তাঁর জীবদ্দশায় প্রকাশ করে যেতে না পারায় তাঁর মৃত্যুর পরে দীর্ঘকাল লোকচক্ষুর অহরালে অপ্রকাশিত অবস্থায় থাকার পর ১৯০২ খৃষ্টাব্দে যে তা প্রকাশিত হয়েছিল, বেঙ্গল লাইব্রেরির পুস্তক তালিকা থেকে সে তথ্য পাওয়া যায়। এইভাবে নাটকে, নকশায়, মহাভারতে, শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার অনুবাদে, প্রবন্ধ রচনায়, উপন্যাসের সূত্রপাতে, এমনকি Calcutta Police Act নামে ইংরেজীতে একখানি আইনবিষয়ক গ্রন্থ সম্পাদনায় কালীপ্রসন্নের প্রতিভা তার মধ্যাহ্নকাল উত্তীর্ণ হবার পূর্বেই যে কত বিচিত্র পথে সঞ্চারিত হয়েছিল সেকথা ভাবলে আজ আর কিস্ময়ের অবধি থাকে না। আর শূন্য সাহিত্য নয়, সমাজ-সংস্কৃতির অঙ্গনও যে কালীপ্রসন্নের প্রতিভার স্পর্শ থেকে বঞ্চিত হয় নি তা আমরা পূর্বেই বলেছি। প্রকৃত পক্ষে, মাত্র তের বছর বয়সে 'বিদ্যোৎসাহিনী সভা' প্রতিষ্ঠা, বোল বছর বয়সে 'বিদ্যোৎসাহিনী রঙ্গমণ্ড' প্রতিষ্ঠা, ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের সকলপ্রকার উদারনৈতিক সমাজ-সংস্কার কর্মে ঘনিষ্ঠ সহযোগিতা, কৃষি বিষয়ে সচেতনতা, শিক্ষাবিস্তার, সাহিত্য ও সংবাদপত্রের উন্নতিকল্পে দান, নানাবিধ জনহিতকর কার্যে দান, দেশাত্মবোধ, 'বিদ্যোৎসাহিনী পত্রিকা' সহ একাধিক পত্র-পত্রিকা সম্পাদনা ও পরিচালনা,

নাট্যরচনা ও অভিনয় শিল্পে নতুন আঙ্গিক প্রবর্তন, সাহিত্যে সমাজবাস্তবতা ও খাঁটি চলিত ভাষার প্রতিষ্ঠা, মহাভারত ও শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার অনুবাদ — একাধারে এত বিচিত্র গুণের সমন্বয়ে দেশবাসী বিস্ময়চকিত হয়েই বোধ হয় হাতের কাছে আর কোন বিশেষণ খুঁজে না পেয়ে শেষপর্যন্ত তাকে ‘মহাত্মা’ উপাধিতে ভূষিত করেছিল। কিন্তু মাত্র ষট্শ বছর বয়সে এই অসামান্য প্রতিভাবান কালীপ্রসন্নের জীবনে অকস্মাৎ যবনিকা নেমে আসায় আজও আমাদের কানে বাজতে থাকে ‘হিন্দু পেট্রিয়ট’ পত্রিকায় প্রকাশিত কৃষ্ণদাস পালের সেই বিলাপবাণী — “We cannot adequately express our regret that a career begun under such glowing promises should have come to such an abrupt and unfortunate close.”

---

## পরিশিষ্ট (ক)

### কালীপ্রসন্নের অসমাপ্ত ঐতিহাসিক উপন্যাস

বাংলা সাহিত্যে ঐতিহাসিক উপন্যাস রচনার সূত্রপাত ফোর্ট উইলিয়ম কলেজের রামরাম বসুদেব 'প্রতাপাদিত্য চরিত্রে' [ ১৮০১ ]। এটি আবার বাঙালীর লেখা বাংলা অক্ষরে মুদ্রিত প্রথম মৌলিক গদ্যগ্রন্থ। অবশ্য এর ভাষা অপরিণত এবং এতে ঐতিহাসিক কাহিনীর সঙ্গে সঙ্গতি রেখে কল্পনার খেলা এত কম যে একে ঠিক পূর্ণাঙ্গ ঐতিহাসিক উপন্যাস বলা চলে না। তবু ঐতিহাসিক উপন্যাসের পরিণত রূপ বলে গণ্য না হলেও বাংলা সাহিত্যের এই প্রথম গদ্যগ্রন্থটি ঐতিহাসিক উপন্যাসের প্রথম অঙ্কুর রূপে চিহ্নিত হতে পারে।

অতঃপর বাংলায় ঐতিহাসিক উপন্যাস লেখার চেষ্টায় দ্বিতীয় ব্যক্তি ভূদেব মুখোপাধ্যায় কন্টারের 'রোমান্‌স্ অব্ ইন্ডিয়ান্ হিষ্টরি' অবলম্বনে 'সফল স্বপ্ন' এবং 'অঙ্গুরীয় বিনিময়' লিখে একসঙ্গে প্রকাশ করলেন 'ঐতিহাসিক উপন্যাস' নামে [ ১৮৫৭ ]। 'সফল স্বপ্ন' নিতান্ত ছোট একটি ঐতিহাসিক গল্প মাত্র হলেও 'অঙ্গুরীয় বিনিময়' দীর্ঘতর এবং অনেক অংশে ঐতিহাসিক উপন্যাসের লক্ষণাক্রান্ত। শিবাজীর হস্তে বন্দি হয়ে ঔরংজেব-কন্যা রোসিনারার শিবাজীর প্রতি প্রণয়সত্তা হরে ওঠার কাহিনী হল 'অঙ্গুরীয় বিনিময়'র বিষয়বস্তু।

১৮৬৫ খৃষ্টাব্দে গ্টুয়ার্ট-হাশ্টার-ইলিয়টের ইতিহাস থেকে উপাদান সংগ্রহ করে বঙ্কিমচন্দ্র যে স্থানীয় গড়মাস্তার দূর্গের ইতিবৃত্তমূলক ঐতিহাসিক উপন্যাস 'দুর্গেশ নন্দিনী' প্রকাশ করলেন, তাতে স্কটের 'আইভান হো'র প্রভাবের চেয়ে যে অনেক বেশি প্রভাব পড়েছে ভূদেব মুখোপাধ্যায়ের 'অঙ্গুরীয় বিনিময়'র, সে বিষয়ে কোন সন্দেহ নেই। 'দুর্গেশ নন্দিনী'র নবাবজাদী আয়েষার উপর 'অঙ্গুরীয় বিনিময়'র শাহাজাদী রোসিনারার, জগৎসিংহের উপর শিবাজীর এবং অভিরাম স্বামীর উপর রামদাস স্বামীর প্রভাব অত্যন্ত স্পষ্ট।

'দুর্গেশ নন্দিনী' ছাড়া বঙ্কিমচন্দ্র আরও কতকগুলি ইতিহাসাপ্রতি উপন্যাস লিখলেও তিনি নিজে যে উপন্যাসটিকে ঐতিহাসিক উপন্যাসের স্বীকৃতি দিয়েছেন, সেই 'রাজসিংহ' প্রথম প্রকাশিত হয় ১৮৮২ খৃষ্টাব্দে এবং এর পরিবর্তে, পুনর্লিখিত ও পূর্ণাঙ্গপ্রাপ্ত চতুর্থ সংস্করণ প্রকাশিত হয় ১৮৯০ খৃষ্টাব্দে।



বঙ্কিমচন্দ্রের এই ‘রাজসিংহ’ উপন্যাসের রচনা ও প্রথম সংস্করণ প্রকাশের ও পূর্বে ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে ‘কালীপ্রসন্ন বঙ্গেশ বিজয়’ নামে একটি ঐতিহাসিক উপন্যাস লিখতে শুরু করেন। ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে উপন্যাসটির দু’ফরমা ছাপাও হয়েছিল। কিন্তু এই উপন্যাস সমাপ্ত হওয়ার পূর্বেই কালীপ্রসন্ন লোকান্তরিত হন।

এ প্রসঙ্গে একটি চিত্তাকর্ষক প্রাসঙ্গিক তথ্য উদ্ধার করা প্রয়োজন মনে করি। তৎকালীন এমিগ্রাটিক সোসাইটির সহকারী গণ্যধাক্ষ প্রতাপচন্দ্র ঘোষ ‘বঙ্গেশ বিজয়’ নামে একটি ঐতিহাসিক উপন্যাস ছাপাবার জন্য প্রেসে দিয়ে যখন শোনে যে ঐ প্রেসেই ঐ নামে কালীপ্রসন্ন সিংহের একটি উপন্যাসের দু’ফরমা ছাপা হয়েছে, তখন তিনি ‘বঙ্গেশ বিজয়’র পরিবর্তে তাঁর উপন্যাসের নাম রাখেন ‘বঙ্গাধিপ পরাজয়’। ১৮৬৯ খৃষ্টাব্দে তিনি উপন্যাসের প্রথম খণ্ড প্রকাশ করেন এবং গণ্যধাক্ষ কালীপ্রসন্ন সিংহকে উৎসর্গ করে ভূমিকায় লেখেন :—

“গ্রন্থের নাম ‘বঙ্গেশ বিজয়’ দিয়া মূদ্রাঙ্কনার্থে বাবাপ্রকাশ যন্ত্রাধ্যক্ষ শ্রীযুত জগন্মোহন তর্কালংকার ভট্টাচার্য মহাশয়ের নিকট আমার বন্ধু দ্বারা পাঠাইলে শ্রীমদাচার্য মহাশয়, উক্তাভিধেয় শ্রীযুত কালীপ্রসন্ন সিংহ মহোদয় রচিত একখানি গ্রন্থের দুই ফরমা ভট্টাচার্য মহাশয় ছাপা হইয়াছে, এ কারণ তর্কালংকার মহাশয়ের তথা শ্রীযুত সিংহ মহোদয়ের ও আমার মধ্যস্থ আত্মীয়ের অনুরোধে ‘বঙ্গেশ বিজয়’ নামের পরিবর্তে এই গ্রন্থের নাম ‘বঙ্গাধিপ পরাজয়’ দিলাম....” (২ অগ্নিস্থ ১২৭৫)। ‘বঙ্গেশ বিজয়’ বা ‘বঙ্গাধিপ পরাজয়’র কাহিনী সুপ্রসিদ্ধ যশোহররাজ প্রতাপাদিত্যের কাহিনী। আমরা পূর্বেই বলেছি, বাংলা গদ্যগ্রন্থে প্রতাপাদিত্য কাহিনীর প্রথম সূত্রপাত রামরাম বসুদেব ‘প্রতাপাদিত্য চরিত্রে’। প্রতাপচন্দ্র ঘোষের ‘বঙ্গাধিপ পরাজয়’ (প্রথম খণ্ড ১৮৬৯, দ্বিতীয় খণ্ড ১৮৮৪) উনিশ শতকের একটি সুবৃহৎ ঐতিহাসিক উপন্যাস। লালবিহারী দে ‘ক্যালকাটা রিভিউ’ পত্রিকায় প্রকাশিত সমালোচনায় বইটিকে বঙ্কিমের রচনার উপরে স্থান দিলেও প্রতাপচন্দ্রের ‘বঙ্গাধিপ পরাজয়’ বঙ্কিমচন্দ্রের উপন্যাসের মত শিখিপাঠ্যকতা লাভ করতে পারে নি। এ বিষয়ে প্রধান বাধা হয়ে দাঁড়িয়েছে ‘বঙ্গাধিপ পরাজয়’র অপ্রচলিত, আভিধানিক শব্দবহুল নীরস এবং অমসৃণ ভাষা।

কালীপ্রসন্নের অসমাপ্ত উপন্যাস ‘বঙ্গেশ বিজয়’র ভাষাও তৎসম বহুল এবং গুরুগম্ভীর। প্রখ্যাত সমালোচক অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতে ‘সিঁরিয়াস পরিশিষ্ট—২

ধরণের গদ্যও তাঁর কৃতিত্ব কম নয়। হরিশচন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের স্মৃতির উদ্দেশ্যে প্রদত্ত বক্তৃতা, ‘বঙ্গেশ বিজয়’ নামে অসমাপ্ত উপন্যাস, গীতার অনুবাদ প্রভৃতি ব্যাপারে তিনি একটু সংস্কৃত বৈষ্ণব গুরুভার রচনারীতি ব্যবহার করেছেন।<sup>১</sup> কিন্তু কালীপ্রসন্নের ভাষার সঙ্গে প্রতাপচন্দ্রের ভাষার প্রধান পার্থক্য হল কালীপ্রসন্নের এই সংস্কৃত বৈষ্ণব ভাষাও প্রাজ্ঞলতার লক্ষ্য থেকে বিচ্যুত হয় নি, অন্যদিকে প্রতাপচন্দ্রের ভাষা পারিভাষিক ও অপ্রচলিত আভিধানিক শব্দপ্রয়োগে অতিমাত্রায় দূরত্ব হয়ে উঠেছে, যেমন—“সূর্য্যকুমার পর্বাণ লইয়া অশ্বপৃষ্ঠে” ছিল, কাণ্ডীতে অশ্বকটী দৃঢ় বন্ধন করিল। খলীন লইয়া অশ্ববক্ত্রে দিয়া বঙ্গা যোজনা করিল।” ডঃ আদিত্য প্রসাদ মজুমদার তাঁর ‘চিন্তানায়ক রবীন্দ্রনাথ ও ও বিবেকানন্দ’ গ্রন্থে চলিতভাষা প্রসঙ্গে আলোচনা কালে কালীপ্রসন্নের ‘বঙ্গেশ বিজয়’ উপন্যাসে হুতোমী ভাষা না থাকায় অভিযোগ করেছেন, লঘু-গুরু বিষয়বস্তু নির্বিশেষে চলিতভাষা প্রয়োগ প্রয়াসের কোন সুনির্দিষ্ট প্রত্যয়-নির্ভর পরিকল্পনা কালীপ্রসন্নের ছিল না।<sup>২</sup> কিন্তু বঙ্কিমচন্দ্র, শরৎচন্দ্র এবং রবীন্দ্রনাথের উপন্যাসেও যখন বিষয়বস্তু নির্বিশেষে চলিতভাষা প্রযুক্ত হয়নি, তখন চলিতভাষার প্রথম পথিকৃৎ-এর কাছে এতটা আশা করাও বোধ হয় সঙ্গত নয়। আর আমাদের এখানে একথাও মনে রাখা দরকার যে, বিষয়বস্তু নির্বিশেষে চলিতভাষা প্রয়োগ না করলেও কালীপ্রসন্ন বিষয়ভেদে কোথাও চলিতভাষা, কোথাও সাধুভাষা প্রয়োগ করার সুনির্দিষ্ট পরিকল্পনা গ্রহণ করেছিলেন এবং সে সাধুভাষার প্রতাপচন্দ্র ঘোষের মত “খলীন লইয়া অশ্ববক্ত্রে” দেওয়ার চেষ্টা না করে ভাষার প্রাজ্ঞলতা রক্ষার জন্য সবিশেষ যত্নবান ছিলেন।

১ অসিত কুমার বন্দ্যোপাধ্যায় : বাংলা সাহিত্যের সম্পর্ক ইতিবৃত্ত।

২ আদিত্য প্রসাদ মজুমদার : চিন্তানায়ক রবীন্দ্রনাথ ও বিবেকানন্দ।

পরিশিষ্ট (খ)  
কালীপ্রসন্নের ইংরেজী রচনা

দুঃপ্রাপ্য হলেও কালীপ্রসন্নের ইংরেজী রচনারও কিছু কিছু নির্দর্শন পাওয়া গেছে। অমিত্রাক্ষর ছন্দে ‘মেঘনাদ বধ কাব্য’ প্রকাশের জন্য মাইকেল মধুসূদন দত্তকে অভিনন্দিত করার উদ্দেশ্যে কালীপ্রসন্ন স্বপ্রতিষ্ঠিত ‘বিদ্যোৎসাহিনী সভা’র পক্ষ থেকে ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১২ই ফেব্রুয়ারি তারিখে একটি সম্বর্ধনা সভার আয়োজন করেন। ঐ সভায় উপস্থিত হওয়ার জন্য কালীপ্রসন্ন বহু গণ্যমান্য লোককে ইংরেজীতে যে আমন্ত্রণপত্রটি পাঠান তা এইরূপ :—

My dear Sir,

Intending to present Mr. Michael M.S. Dutt with a silver trifle as a mite of encouragement for having introduced with success the Blank verse into our language, I have been advised to call a meeting of those who might take a lively interest in the matter at my house on the occasion of the Presentation, in order to impart as much of solemnity as it is capable of receiving, while retaining its private character and therefore to serve perhaps its purpose better ; I shall therefore be obliged and I have no doubt all will be pleased by your kind presence at mine on Tuesday next, the 12th instant at 7 P.M.

Yours truly,

Kaly Prussunno Singh

Calcutta the 9th February 1861.

১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১৪ই জুন ‘হিন্দু পেরিয়ট’ সম্পাদক হরিশচন্দ্র মুনোপাধ্যায়ের মৃত্যু হলে তাঁর স্মৃতিরক্ষার উদ্দেশ্যে যে কাব্যনিবাহক সমিতি গঠিত হয়, তার কাজের কিছুমাত্র অগ্রগতি না হওয়ায় ঐ সমিতির অন্যতম সদস্য কালীপ্রসন্ন সিংহ ১৮৬১ খৃষ্টাব্দের ১২ই নভেম্বর তারিখে হরিশচন্দ্র স্মৃতি পরিশিষ্ট—৪

রক্ষার জন্য একটি বিস্মৃত পরিকল্পনা এবং হরিশ্চন্দ্র স্মৃতিসৌধের নির্মাণের জন্য তাঁর সৎকীয়া বাগান স্ট্রীটের ওপর দুই বিঘা জমি দান করার প্রস্তাব করে কার্য্য-নির্বাহক সমিতির কাছে ইংরেজীতে একখানি পত্র লেখেন। নীচে পত্রটির হুবহু প্রতিলিপি দেওয়া হল :—

To

**BABOO KRISTO DOSS PAUL,**

**SECRETARY, HURRISH MEMORIAL COMMITTEE.**

Sir,

As the form of the Memorial to the memory of the late Baboo Hurish Chunder Mookerjee has not been definitely settled, I believe it would be in consonance with the views and wishes of many of the subscribers, if the funds were applied to the erection, of a building for public use, to be called after his name, instead of being employed in the establishment of one or two scholarships as originally contemplated. I for one decidedly am for such a memorial Building, and if my colleagues in the Committee approve of the proposition I will feel it a pride to dedicate to this purpose a portion of my land, say 2 beeghas or there about, situated in Sukeas street, commonly called Badoor Bagan. The site which I have selected with the approval of some of my friends and colleagues in the committee, faces the Upper Circular Road in the East and Sukeas street in the North, and as it is comparatively free from the bustle of the town, while at the same time quite contiguous to the most populous part of the Native Quarter I trust it will answer our object very well. The sum which has been already subscribed and partly realized amounts, I believe, to ten thousand Ruppees, and I have no doubt that when this plan of Memorial Building is announced there will be no lack of funds to carry it out. There are many friends and

admirers of the late "Hindoo Patriot" who have not yet subscribed, and I can state with confidence that it is the feeling of some of the leading subscribers to the fund, that if there be a small deficiency at the end they will be glad to be reassessed for the purpose of making up the deficiency.

If the Memorial Building such as I suggest can be erected you can open there Reading and Assembly Rooms, establish a conversazione, have lectures, music, dramatic performances and diverse other enlightened recreations and amusements, such as make life agreeable and society enjoyable. A public building of this description has long been a desideratum, and we would but ill serve the public interests did we miss the opportunity of supplying it. I need hardly add that nothing could be a more fitting testimonial to the memory of the lamented deceased than this, who, be it remembered, was a staunch and earnest friend to the promotion of worthy intellectual and social intercourse among our country men.

Should my colleagues in the committee approve of the proposition I shall be glad to execute a deed of conveyance for the above-mentioned land in favour of such Trustees as they appoint.

I have & c.

(Sd) Kaliprussunna Singh

P. S.—I enclose herewith a rough sketch of the ground.

হরিশচন্দ্রের স্মৃতিরক্ষার জন্য কালীপ্রসন্নের এই প্রস্তাব ধন্যবাদের সঙ্গে গৃহীত হলেও কার্যনির্বাহক সমিতির ঐদাসীন্যে এই পরিকল্পনা বাস্তবায়িত হয়নি। হরিশচন্দ্র স্মৃতি তহবিলে যে ১০, ৫০০ টাকা সংগৃহীত হয়, হরিশচন্দ্রের মৃত্যুর পনেরো বৎসর পরে তা ব্রিটিশ ইন্ডিয়ান সভার গৃহনির্মাণকল্পে ব্যয়িত হয়। এবং ঐ গৃহের শিল্পতলে একটি মাত্র কক্ষকে “হরিশচন্দ্র মনোপাধ্যায় লাইব্রেরী” রূপে চিহ্নিত করা হয়।

পরিশিষ্ট—৬

কালীপ্রসন্নের ইংরেজী রচনার আরও কিছু পরিচয় পাওয়া যায় 'The Calcutta Police Act' নামক পুস্তকে। বিচারক হিসাবে আদালতে বসে কালীপ্রসন্ন নিজেই যে শব্দ আইনের সূত্র প্রয়োগ করতেন তাই নয়, অন্য সকলেও যাতে আইনের যথাযথ প্রয়োগের নির্দেশ সহজে পেতে পারেন সেই উদ্দেশ্যে ১৮৬৬ খৃষ্টাব্দের জুন মাসে মাত্র ছাত্রবিশ বছর বয়সে তিনি 'The Calcutta Police Act' নামে ১০৮ পৃষ্ঠা ব্যাপী একখানা আইনের বই প্রকাশ করেন। বইটির আখ্যাপত্র এইরূপ :—

**The  
Calcutta Police Act**

Containing Act No. IV of 1866 B. C. [ অনবধানতা বশতঃ  
A. D. স্থলে B. C. বসেছে ] together with the sections of the  
Indian Penal Code referred to therein, an abstract of the  
offences and the penalties attached thereto, and an alphabetical  
index, & c, &c.

With the Amended Act  
Compiled  
by

**KALI PRUSUNNO SINGH**

Honorary Magistrate and Justice of Peace for the town  
of Calcutta, one of the Municipal Commissioners for the  
suburbs of Calcutta with the powers of a Magistrate.  
Calcutta.

Printed and published for Babu Shil Chunder Bose at  
J. G. Chattarjee & Co's Press. No 68, Pottulunga, College  
Street. 1866.

To be had at the Calcutta Police Court.

Price one Rupee.

এই পুস্তকের ভূমিকায় কালীপ্রসন্ন যা লিখেছিলেন, তাঁর ইংরেজী রচনার  
নিদর্শনস্বরূপ তা এখানে উদ্ধৃত হল :—

## P R E F A C E

In editing the new Police Act I beg to inform the public that I have inserted all the sections of the Indian Penal Code referred to in the clauses of the section XXVI of this Act, have prepared an abstract statement of all the offence and penalties attached thereto, and have introduced the limits of the Port and Town of Calcutta, and the Amended Act.

If my brother Honorary Magistrates find facilities in dispensing justice with accuracy by the aid of these few pages, thus laid before them, I shall feel my labour amply rewarded.

In conclusion I cannot refrain from acknowledging my best thanks to my friend, BABOO PRANKISSEN GHOSH, Interpreter to the magistrate of the northern Division of Calcutta, for the valuable assistance he has rendered me in compiling this work.

Calcutta, Police Court. } KALI PRUSUNNO SINGH  
The 7th June, 1866. }

এই গ্রন্থে 'The Limits of the Town of Calcutta' অংশে The Northern Boundary, The Eastern Boundary, The Southern Boundary এবং The Western Boundary-র যে বিস্তৃত পরিচয় দেওয়া হয়েছে তাতে তৎকালীন নগর-কলকাতার সীমা-চৌহান্দিটি জানা যায়। এছাড়া 'The Limits of the Port of Calcutta' অংশে কলকাতা বন্দরের সীমারেখাটিও চিহ্নিত হয়েছে।

[ মূল গ্রন্থটি কালীপ্রসন্ন সিংহের দত্তকপুত্র বিজয়চন্দ্র সিংহের একমাত্র পুত্র সঞ্জীবচন্দ্র সিংহের ব্যক্তিগত সংগ্রহে সংরক্ষিত আছে। ]

THE  
CALCUTTA POLICE ACT.

CONTAINING ACT No. IV. OF 1866 B. C. TOGETHER WITH THE SECTIONS OF  
THE INDIAN PENAL CODE REFERRED TO THEREIN, AN ABSTRACT  
STATEMENT OF THE OFFENCES AND THE PENALTIES  
ATTACHED THERE-TO, AND AN ALPHABETICAL INDEX, &c. &c.

WITH THE AMENDED ACT.

COMPILED

BY

KALI PRUSUNNO SINGH.

*Honorary Magistrate and Justice of the Peace for the town of  
Calcutta. One of the Municipal Commissioners for the  
Suburbs of Calcutta with the powers of a magistrate.*

Calcutta:

PRINTED AND PUBLISHED FOR BARU SHIB CHUNDER BONE  
AT J. C. CHATTERJEE & Co's PRESS,  
No. 68, FORTOLDINGA, COLLEGE STREET.

1866.

To be had at the Calcutta Police Court.



## Notice

A ~~new~~ arrangement will soon be made for the <sup>better</sup> conducting of the Hindu Patriot, it is hereby requested that ~~from this date~~ until further <sup>will be adopted</sup> notice all communications ~~drafts~~ <sup>in</sup> ~~handwritten~~ &c will be addressed to ~~made payable to~~

20th Nov 1861

Hindu Patriot Press

Barrowdown Lane

Cal. India B

Kali Prassanna Singh

Will be signed

The letter unknown

shall be signed

কালীপ্রসন্ন সিংহের স্বাক্ষর সম্বলিত নোটিশের খসড়া

( তাং ২০শে নভেম্বর, ১৮৬১ )

## পরিশিষ্ট (গ)

শান্তিরাম সিংহের পুত্র ( কালীপ্রসন্নের পিতামহ ) জয়কৃষ্ণ সিংহের  
মৃত্যুকালীন বিষয়তালিকা :—

১৮২০ খৃঃাব্দের ২৭শে অক্টোবর জয়কৃষ্ণ সিংহ যখন মারা যান তখন তাঁর  
বিষয় তালিকার মধ্যে ছিল—

কলকাতায় ২০ খানা বাড়ি এবং শালকিয়া, মানিককলা এবং চিৎপুরে  
( এগুলিকে তৎকালীন কলকাতার বাইরের সম্পত্তি হিসাবে দেখানো হয়েছে )  
প্রচুর ভূসম্পত্তি ।

কোম্পানির কাগজ, শেয়ার, বস্ত্র এবং নগদ—১৮, ৮৯, ৫১১ টাকা,  
কলকাতায় স্থাবর সম্পত্তি—৭, ৪০, ৪৩০ টাকা, কলকাতার বাইরে স্থাবর  
সম্পত্তি—২, ৪৯, ৩৮৪ টাকা, কলকাতা এবং কলকাতার বাইরে নিষ্কর সম্পত্তি  
৮৯, ৯৫০ টাকা—

লন্টন, বেলোয়ারি কাড় ইত্যাদি ৭০০০ টাকা, গরম কাপড় এবং শাল  
৫০০০ টাকা, কাপড় ৫০০০ টাকা গাড়ি ৩০০০ টাকা, ইংরাজি, বাংলা ও ফার্সি  
বই ৩০০০ টাকা, ছবি আয়না ইত্যাদি ২০০০ টাকা, পর্দা তাঁবু, সামিয়ানা  
ইত্যাদি ১৫০০ টাকা ।

মদনমোহন বসুর অফিসের বাক্সে ১. ৫৫৮ টাকা ।

জয়কৃষ্ণ সিংহের বাক্সে—৪, ৮৪৫ টাকা ।

এছাড়া তখন বিভিন্ন লোকের কাছে প্রাপ্য হিসাবে ছিল,  
০. ১৮, ৩৮২ টাকা ।

[ অবশ্য মনে রাখতে হবে জয়কৃষ্ণ সিংহের মৃত্যুকালীন এই বিষয়-সম্পত্তির  
মূল্য ধরা হয়েছে সেই সময়কার মূল্যসূচীতে যখন ধানের মণ ছিল একটাকা  
থেকে দু'টাকার মধ্যে । ]

## পরিশিষ্ট ( ঘ )

[ বাক্য পুরস্কার প্রাপ্ত সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়ের 'সেই সময়' উপন্যাসে কালীপ্রসন্ন ও সিংহ পরিবারের ঐতিহাসিক বিকৃতি ও তার তথ্যাশ্রয়ী প্রতিবাদ । এ সম্বন্ধে বর্তমান গ্রন্থে বিভিন্ন প্রসঙ্গে যে তথ্যগুলি দিয়েছি, এখানে সেগুলি একত্রিত হল । ]

কালীপ্রসন্নের জন্ম হয় ১৮৪০ খৃষ্টাব্দের ফেব্রুয়ারি মাসে আর সেই সংবাদ প্রকাশিত হয় ১৮৪০ খৃষ্টাব্দের ২৪শে ফেব্রুয়ারি 'ক্যালকাটা কুরীয়ার' পথে ।

এখানে আর একটি উল্লেখযোগ্য তথ্য হল এই যে, ১৮৪০ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের জন্মের সময় তাঁর পিতা নন্দলাল সিংহের বয়স যে মাত্র ১৯ বছর ( এবং ফলে কালীপ্রসন্নের জন্ম যে ১৯ বছরের পিতা ও ১৪/১৫ বছর বয়সের মাতার প্রথম সন্তান জন্ম দেওয়ার খুব স্বাভাবিক দাম্পত্য ব্যাপার ), নন্দলাল সিংহের মৃত্যুকালীন বয়স থেকে একটু হিসাব করলেই সে তথ্য পাই, কারণ ১৮৪৬ খৃষ্টাব্দের ১ই এপ্রিল তারিখের ফ্রেন্ড অফ ইন্ডিয়া'র লিখিত হয়—  
“Baboo Nandolal Sing the grandson of Santiram Sing.. died at the end of last week after a short illness ( Cholera ). He was only twentyfive years of the age but was held in universal esteem by his fellow countrymen for his liberality and affability.”

সুতরাং সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়ের 'সেই সময়' উপন্যাসে ছদ্মনামের আড়ালে নবীনকুমারের ( কালীপ্রসন্নের ) জন্মের সময় রামকমল সিংহের “বয়েস এখন সাতচল্লিশ” কিংবা দীর্ঘকাল বহু রমণীর গর্ভে বীৰ্যনিষেক করেও তিনি সন্তানোৎপাদনে অক্ষম ছিলেন বলে যে বিভ্রান্তি সৃষ্টির চেষ্টা করা হয়েছে, তা যে কতখানি অমূলক তা সহজেই অনুমেয় ।

আবার সুনীল গঙ্গোপাধ্যায় দেখিয়েছেন রামকমল সিংহ ( নন্দলাল সিংহ ) ধনুষ্ঠকার রোগে আক্রান্ত হয়ে মারা যান যদিও তিনি যে কলেরায় আক্রান্ত হয়ে মারা যান সে তথ্য সেকালের সংবাদপত্রের পৃষ্ঠা থেকেই পাওয়া যায়, ( ফ্রেন্ড অফ ইন্ডিয়া'—১ই এপ্রিল ১৮৪৬ ) ।

আবার দীর্ঘকাল অপূত্রক থাকার জন্য রামকমল সিংহ ( নন্দলাল সিংহ ) দত্তক পুত্র নিয়েছিলেন, এ তথ্যও ঠিক নয়, কারণ আমরা পূর্বেই দেখেছি, মাত্র ১৯ বছর বয়সেই তিনি পুত্রসন্তান লাভ করেন এবং তাঁর সেই প্রথম সন্তান— কালীপ্রসন্নের জন্ম উপলক্ষ্যে তাঁর স্বগৃহে এক বিরাট উৎসব অনুষ্ঠিত হয়—

“Last night a series of nautches commenced at the residence of Baboo Nundolaul Singh, at Jorasanko, in celebration of the birth of his first child, a boy, which took place lately.” ( ‘কালকাটা কুরীয়ার’ ২৪শে ফেব্রুয়ারি, ১৮৪০ ।

এই প্রসঙ্গে আরও একটি কৌতুককর কথা বলি । ‘সেই সময়’ উপন্যাসে রামকমল সিংহের দত্তকপুত্র রূপে যে গঙ্গানারায়ণকে দেখানো হয়েছে, সিংহ বংশে সেই নামের প্রকৃতই একজন ব্যক্তি ছিলেন, কিন্তু প্রকৃতপক্ষে এই গঙ্গানারায়ণ কালীপ্রসন্নের দাদা নয়, দাদু ( পিতামহ )—শান্তিরাম সিংহের জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামরামের তিন পুত্র নরনারায়ণ, বোধ নারায়ণ ও গঙ্গানারায়ণের মধ্যে কনিষ্ঠ পুত্রের নাম ছিল গঙ্গানারায়ণ । সুতরাং গঙ্গানারায়ণ নন্দলাল ( রামকমল ) সিংহের ভ্রাতৃপুত্র বা দত্তকপুত্র ছিলেন না, তিনি ছিলেন নন্দলাল সিংহের পিতৃব্য এবং তিনি নন্দলাল সিংহের নিকট জোড়াসাঁকোতে প্রতিপালিত হন নি, তাঁর অপর দুই ভাই নরনারায়ণ ও বোধনারায়ণের সঙ্গে হুগলী জেলার বাক্সা গ্রামে বাস করতেন । ( বসন্তকুমার বসু প্রণীত ‘কালস্থ পরিচয়’ কলিকাতা খণ্ড ১ম সং ১৩২৮ সাল অবলম্বনে এবং বাক্সা গ্রামে সিংহ বংশের পুরাতন কুলপঞ্জী অবলম্বনে এই গ্রন্থের ‘বংশপঞ্জী’ অংশে জোড়াসাঁকোর সিংহ বংশের আমি যে প্রামাণ্য বংশপঞ্জী সংযোজন করেছি, তা দেখলেই প্রকৃত সত্য নিশ্চীত হবে । )

তাছাড়া কালীপ্রসন্নের ( নবীনকুমারের ) অভিভাবক হরচন্দ্র ঘোষের ছাত্রায় বৈবিধ্যশেখর মদুখোপাধ্যায়ের চরিত্র কল্পিত হয়েছে, তা যেমন ঐতিহাসিক, তেমনি হরচন্দ্র ঘোষের চরিত্রের সঙ্গেও ঐ কল্পিত বিদ্যুৎশেখর মদুখোপাধ্যায়ের চরিত্রগত কোন মিলও নেই । প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্নের পিতা নন্দলাল সিংহের মৃত্যুর পর কালীপ্রসন্নের বয়স যখন ছ’বছর তখন তাঁর প্রতিবেশী বিচারক হরচন্দ্র ঘোষ তাঁর বিষয়সম্পত্তির তত্ত্বাবধায়ক নিযুক্ত হন । এখানে আমাদের অবশ্যই মনে রাখা প্রয়োজন যে, এই হরচন্দ্র ঘোষ নাট্যকার হরচন্দ্র ঘোষ ( জন্ম ১৮১৭, মৃত্যু ১৮৮৪ ) নন, বিচারক হরচন্দ্র ঘোষ ( জন্ম ১৮০৮, মৃত্যু ১৮৬৮ ) । কিন্তু ‘সেই সময়’ উপন্যাসে সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়

হরচন্দ্র ঘোষের ছাত্রাবলম্বনে বিধুশেখর মুনোপাধ্যায়ের কাম্পনিক চরিত্র অঙ্কিতে গিয়ে তাঁকে ‘দক্ষ উকিল’ হিসাবে উল্লেখ করলেও তাঁকে বিচারক হিসাবে দেখান নি এবং সম্ভবতঃ ভুলক্রমে বিচারক হরচন্দ্র ঘোষের আয়ুষ্কালের স্থলে নাট্যকার হরচন্দ্র ঘোষের আয়ুষ্কালকেই গ্রহণ করেছেন কারণ যদিও প্রকৃতপক্ষে কালীপ্রসন্নের অভিভাবক হরচন্দ্র ঘোষ ১৮৬৮ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর দু’বছর পূর্বে লোকান্তরিত হয়েছেন, তথাপি ‘সেই সময়’ উপন্যাসের ২য় খণ্ডে দেখি বিধুশেখর ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুদৃশ্য দেখছেন। কিন্তু কালীপ্রসন্নের অভিভাবক বিচারক হরচন্দ্র ঘোষ যে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পূর্বেই লোকান্তরিত হয়েছেন সে সম্বন্ধে নিঃসংশয় হওয়া যায়, কারণ ১৮৭০ খৃষ্টাব্দে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর সময় ‘সোমপ্রকাশে’ প্রকাশিত একটি নিবন্ধে জানা যায় “মৃত জজবাবু হরচন্দ্র ঘোষ তাঁহার সম্পত্তির রক্ষক হইয়াছিলেন। তন্নিবন্ধন তিনি পিতৃবিয়োগের কষ্ট বড় জানিতে পারেন নাই। হরচন্দ্রের যত্নে তাঁহার সম্পত্তির অনেক বৃদ্ধি হইয়াছিল”। এখানে ‘রামতনু লাহিড়ী ও তৎকালীন বঙ্গসমাজ’—এর মত প্রামাণ্য গ্রন্থে শিবনাথ শাস্ত্রী এই হরচন্দ্র ঘোষের যে পরিচয় দিয়েছেন, তা থেকে কয়েকটি বিশেষ তথ্যের উপর আমি দৃষ্টি আকর্ষণ করতে চাই যাতে সহজেই বোঝা যাবে তাঁর চরিত্রবল কিরূপ ছিল এবং কালীপ্রসন্নের জীবন গঠনে ও প্রতিভার বিকাশে তাঁর অভিভাবকত্ব কতদূর কার্যকরী হয়েছিল :- ইনি ডিরোজিও বৃক্ষের একটি উৎকৃষ্ট ফল এবং রামতনু লাহিড়ী মহাশয়ের যৌবন সুসুদৃগণের মধ্যে একজন খ্যাতিমান ব্যক্তি ছিলেন। চিরদিনই তাঁর প্রকৃতিতে একপ্রকার ধীরচিন্তা ও স্থিতিশীলতা ছিল। তাঁর বিদ্যাবুদ্ধি ও কাব্যদক্ষতার জন্য গভর্ণর জেনারেল লর্ড উইলিয়াম বেন্টিনক তাঁর প্রতি অত্যন্ত প্রসন্ন ছিলেন। যে সময়ে লোকে উৎকোচ গ্রহণকে পাপ বলে মনে করত না, সেই সময়ে বাঁকুড়ার মুনসেফ হয়ে হরচন্দ্র এমন ধর্মপরায়ণতার সঙ্গে বিচারকার্য পরিচালনা করতেন যে সেখানে তাঁর একশ’ টাকা বেতনে কুলোত না বলে কলকাতা থেকে তাঁর খরচের জন্য মধ্যে মধ্যে টাকা নিতে হত। তাঁর দৃঢ় বিশ্বাস ছিল যে শিক্ষা ভিন্ন এদেশের দুর্গতি দূর হবার উপায় নেই; সেজন্য তিনি নিজ ব্যয়ে একটি ইংরাজী স্কুলও স্থাপন করেছিলেন। কলকাতায় অবস্থান কালে তিনি দেশের সর্ববিধ উন্নতির সহায়তা করতেন। মহাত্মা বেথুন যখন বালিকা বিদ্যালয় স্থাপন করেন, তখন তিনি তাতেও বিশেষভাবে সহায়তা করেন। তাছাড়া ১৮৪২ সালের ১লা জুন ডেভিড হেয়ারের মৃত্যু হলে ঐ সালের ১৭ই জুন ডেভিড হেয়ারের স্মৃতিরক্ষার জন্য একটি মর্মরমূর্তি স্থাপনের

উদ্দেশ্যে যে কমিটি গঠিত হয়, তাতে কালীপ্রসন্নের পিতা নন্দলাল সিংহ, পিতৃব্য শ্রীকৃষ্ণ সিংহের সঙ্গে হরচন্দ্র ঘোষেরও নামের উল্লেখ দেখতে পাওয়া যায়। পরে তিনি ঐ কমিটির সম্পাদক নিযুক্ত হয়ে ঐ কাজ সমাধা করেন।

এই হরচন্দ্র ঘোষের মৃত্যু হলে (৩রা ডিসেম্বর ১৮৬৮) ২৩শে অগ্রহায়ণ ১২৭৫ তারিখে ‘সোমপ্রকাশ’ পত্রে নিম্নোক্ত সংবাদটি প্রকাশিত হয় :—

“বাবু হরচন্দ্র ঘোষের মৃত্যু।

আমাদের দেশের গণনীয় লোকগণুলি ক্রমে ক্রমে আমাদের পক্ষে পরিচয় করিয়া যাইতেছেন। বঙ্গদেশ এক একটি করিয়া ভূষণহারা হইতেছেন। কলিকাতায় ছোট আদালতের তৃতীয় জজবাবু হরচন্দ্র ঘোষ বৃহস্পতিবার রাতি দশটার সময় প্রাণত্যাগ করিয়াছেন। তিনি প্রথমে মুনসেফ হন। তৎপরে নানা কাজ করিয়া কলিকাতায় দ্বিতীয় ম্যাজিস্ট্রেট ও তৎপরে ছোট আদালতে জজ হইয়াছিলেন। সকল বিষয়েই সতত তাঁহার সদ্ব্যবহাতি শুন্য যাইত। কি ইউরোপীয় কি এদেশীয় সকলেই তাঁহার সদ্ব্যবহারে সন্তুষ্ট হইতেন। এ পর্যন্ত তাঁহার চরিত্রদোষ আমাদের পক্ষে প্রত্যাগোচর হয় নাই। সকলের সহিত অমায়িক ব্যবহার, শিষ্টাচার, অতিথি সংকার প্রভৃতি তাঁহার কয়েকটি বিশেষ গুণ ছিল। তিনি এমন লোকপ্রিয় ছিলেন, শম্ভুনাথ পান্ডেভর মৃত্যুর পর তাঁহার উপরে অনেকের দৃষ্টি নিপতিত হইয়াছিল। এ প্রকার লোকের মৃত্যু সাতিশল্প শোচনীয় সন্দেহ নাই। তাঁহার স্মরণার্থে গতকলা ছোট আদালত বন্ধ হইয়াছিল।”

হরচন্দ্র ৬০ বছর বয়সে যখন দেহত্যাগ করেন তখন কালীপ্রসন্নের বয়স ২৮ বছর। এঁর মৃত্যুর দু'বছর পরেই (১৮৭০-এ) কালীপ্রসন্ন দেহত্যাগ করেন যদিও ‘সেই সময়’ উপন্যাসে দোঁধ বিধুশেখর (হরচন্দ্র) কালীপ্রসন্নের মৃত্যু দেখেছেন।

আবার কালীপ্রসন্নের বিবাহ প্রসঙ্গে প্রকৃত তথ্য এই যে ১৮৫৪ খৃষ্টাব্দে ১৪ বছর বয়সে কালীপ্রসন্নের প্রথম বিবাহ হয় বাগবাজার নিবাসী শ্রীযুক্ত লোকনাথ বসু বাহাদুরের দ্রাঘকন্যার (শ্রীযুক্ত বেণী মাধব বসুর কন্যার) সহিত। কিন্তু বিবাহের কয়েক বছরের মধ্যেই কালীপ্রসন্নের বালিকাপত্নী (বাগবাজারের বসুবাড়ীর কন্যা) লোকাগতিরতা হন। তার কিছুকাল পরে কালীপ্রসন্ন রাজা প্রসন্ননারায়ণ দেবের দৌহিত্রী আনন্দপুর নিবাসী চন্দ্রনাথ বসুর

কন্যাকে বিবাহ করেন। কালীপ্রসন্নের এই দ্বিতীয়া পত্নী কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর পরও দীর্ঘদিন জীবিত ছিলেন। কালীপ্রসন্নের প্রথমা পত্নীর নাম ছিল ভুবনমোহিনী দাসী ও দ্বিতীয়া পত্নীর নাম শরৎকুমারী দাসী এবং কালীপ্রসন্নের মায়ের নাম ছিল শ্রীলোক্যমোহিনী দাসী। সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়ের ‘সেই সময়’ উপন্যাসে এ প্রসঙ্গে দুটি গুরুত্বপূর্ণ চরিত্র দেখা যায়। প্রথমতঃ তিনি নন্দলাল (রামকমল) সিংহের দত্তক পুত্র (যিনি আসলে নন্দলালের পিতৃব্য) গঙ্গানারায়ণের সঙ্গে বাগবাজারের বসুবাড়ীর কন্যার বিবাহ দেখিয়েছেন (যদিও গঙ্গানারায়ণ নয়, কালীপ্রসন্নেরই প্রথম বিবাহ হয়েছে বাগবাজারের বসুবাড়ীর কন্যার সঙ্গে) এবং কালীপ্রসন্নের মা শ্রীলোক্যমোহিনীকে (বিশ্ববতীকে) নিরক্ষর হিসেবে দেখিয়েছেন যদিও শ্রীলোক্যমোহিনী নিরক্ষর ছিলেন না এবং এপ্রসঙ্গে বলি যে কালীপ্রসন্নের মায়ের ছবি ও হস্তাক্ষর দেখার আমার দুর্লভ সৌভাগ্য হয়েছে যার আলোকচিত্র বর্তমান গ্রন্থে ‘জোড়সাঁকোর সিংহ পরিবার ও কালীপ্রসন্ন’ অধ্যায়ে সন্নিবেশিত হয়েছে।

আবার কালীপ্রসন্নের মা শ্রীলোক্যমোহিনীর মৃত্যু হয়েছে কালীপ্রসন্নের মৃত্যুর দীর্ঘকাল পরে ১৯০৮ খৃষ্টাব্দে, যদিও ‘সেই সময়’ উপন্যাসে নবীনকুমারের (কালীপ্রসন্নের) মৃত্যুর পূর্বেই হরিদ্বারে তাঁর মা বিশ্ববতীর মৃত্যু দেখানো হয়েছে। কালীপ্রসন্নের মৃত্যু সম্বন্ধেও সঠিক তথ্য পাওয়া যায় ২৯শে জুলাই, ১৮৭০ তারিখের ‘The Indian Mirror’ পত্রিকায়—“... Last Sunday at about ৪ O’ clock P. M. he died of a disorder of the liver brought on by his excesses” অন্যান্যদিকে ‘সেই সময়’ উপন্যাসে কালীপ্রসন্নের (নবীনকুমারের) মৃত্যু হয়েছে এক পাগল নাকি হঠাৎ বৃকের থেকে এক খাবল মাংস কামড়ে নেওয়ার ফলে। কিন্তু তা যে সত্য নয়, সে তথ্য পাওয়া গেল তৎকালীন সংবাদপত্রের পৃষ্ঠা থেকে।

সাহিত্যে যেহেতু সত্যপ্রতিষ্ঠার দায়িত্ব অনেক বড়ো, সেজন্য সেই সত্য প্রকাশের খাতিরে ‘সেই সময়’ উপন্যাসের গুরুত্বপূর্ণ ঐতিহাসিক বিকৃতিগুলি দেখাতে বাধ্য হলাম। একথা ঠিক যে ঐতিহাসিক উপন্যাসে বা ইতিহাসাশ্রয়ী উপন্যাসে কিছু কল্পনার স্থান আছে, কিন্তু তা যে কোন সাধারণ উপন্যাসের মত অবাধ ও যথেষ্ট-বিহারী হতে পারে না। কেবলমাত্র কোন ঐতিহাসিক সত্যকে বর্ণবহুল করার জন্য, কিংবা যেখানে কোন ঐতিহাসিক তথ্য নেই, সেখানে অন্যান্য ঐতিহাসিক তথ্যের সঙ্গে সামঞ্জস্য বজায় রেখে একটি পরিশিষ্ট—১৪

ঐতিহাসিক পরিবেশ সৃষ্টির জন্য কিছু কল্পনার আশ্রয় গ্রহণ করা যেতে পারে, কিন্তু সে কল্পনা কখনো এতগুলি গুরুত্বপূর্ণ ঐতিহাসিক তথ্যকে বিকৃত করতে পারে না। যদি তা হয়, তবে তা আর যাই হোক, ঐতিহাসিক উপন্যাস বা ইতিহাসাশ্রয়ী উপন্যাস হয় না। সুতরাং দিবাকর, রাইমোহন, থাকোমনি প্রভৃতি চরিত্রে উপন্যাসিকের কল্পনার স্বাধীনতা থাকলেও কালীপ্রসন্নের মত ঐতিহাসিক চরিত্রে এরকম গুরুত্বপূর্ণ তথ্যের বিকৃতি ঘটলে তা সাহিত্যিক অপরাধের পর্যায়ে পড়ে।

[ অবশ্য ‘সেই সময়’ উপন্যাসে এই বিভ্রান্তি সৃষ্টি লেখকের অনিচ্ছাকৃত হওয়াও সম্ভব কারণ এই উপন্যাসে ‘লেখকের কথা’র লেখক তাঁর নিজের ধারণা ব্যক্ত করেছেন এইভাবে—“স্বচছায় কোনো ভুল তথ্য আমি দিইনি” এবং “যাকে অবলম্বন করে নবীনকুমারকে গড়া হয়েছে তাঁর কয়েকটি কীর্তিচিহ্ন ছাড়া ব্যক্তিগত জীবন সম্পর্কে প্রায় কিছুই জানা যায় না। এতদিন পর আর জানবার উপায়ও নেই।”—যদিও আর একটু অনুসন্ধান হলেই এ সম্বন্ধে যে সঠিক তথ্যগুলি জানা যেত, এই গ্রন্থে উল্লিখিত তথ্যগুলি দেখলেই তা স্পষ্ট হবে। ]